



نقاش لاتينية لماوريطانيا التكية



حليمة غازي

**نقاش لاتنية
لمور يطانيا التنجية
(ن ل م ت)**

حليمة غازي - بن ميس
أستاذة التعليم العالي
كلية الآداب والعلوم الإنسانية،
جامعة محمد الخامس - أكادال، الرباط

نقاش لاتنية لمور يطانيا التنكية

(ن ل م ت)

منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية

مركز الدراسات التاريخية والبيئية

سلسلة دراسات وأبحاث - رقم : 24

العنوان	: نقائس لاتنية لموريطانيا التنكية
الكاتب	: حليلة غازي- بن ميس
التسويق والمراجعة العامة	: المحفوظ أسمهر
الناشر	: المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
الإخراج التقني والمتابعة	: مركز الترجمة والتوثيق والنشر والتواصل
تصميم الغلاف	: وحدة النشر
الإيداع القانوني	: 2011 Mo 2484
ردمك	: 9954-28-096-6
المطبعة	: مطبعة المعارف الجديدة - الرباط
حقوق الطبع	: محفوظة للمعهد الملكي للثقافة الأمازيغية

مقدمة

تم إلحاق مملكة المغرب القديم، أو على الأصح جزء ضئيل جدا منها،¹ بالإمبراطورية الرومية² سنة أربعين بعد الميلاد. كان ذلك بعد اغتيال ملكها بطليموس ابن الملك الأمازيغي العالم، يوبا الثاني، واليونانية - المصرية - الرومية كليوباترا سيليني بنت كليوباترا الكبرى والجنيرال الرومي ماركوس أنطونيوس. لم يقبل أغلب سكان المملكة هذا الإلحاق بدليل المقاومة والثورات التي عرفتها المنطقة منذ هذا الحدث وذلك بعد هدوء مثير للانتباه، عاشته المملكة في عهد العاهل بطليموس، مما يدل على حزم الملك وتجاوبه مع شعبه³.

قسمت روما الأرض التي ألحقها بإمبراطوريتها إلى إقليمين يحملان اسم عاصمتهما⁴: إقليم موريطنيا القيصرية نسبة إلى مدينة قيصرية (أيول القديمة وشرشل الحديثة) بأراضي الجزائر الحالية، و موريطنيا التنكية نسبة إلى تنكي (طنجة) بأراضي المغرب الحالي⁵.

1 - كانت مملكة المغرب القديم تمتد آنذاك من الواد الكبير (الأميسا كاقديما) شرق قسنطينة الجزائر الحالية إلى المحيط الأطلسي غربا والمتوسط شمالا إلى جزر كاناريا والمجال الكابيتوي والأطلس الصحراوي جنوبا.

2 - استعمال مصطلح "الروميين" لنعى سكان روما ومن يدور في فلكهم هو الأصح وليس مصطلح "الرومانيين" الشائع التداول بين الباحثين العربيتين. لأن كلمة Romanus وجمعها Romani هي نفسها صفة مركبة من Roma اسم المدينة و nus أداة النسبة ويقال لها في العربية لفظ للرومي وجمعها روميون. وإلا وجب القول إيطالياني Italianus وليس إطاوي والكاليني Gallianus بدل الكائي أو الغائي والإفريقياني Africa nus بدل الإفريقي. وما نعى سكان القسم الغربي من إمبراطورية روما من طرف المؤلفين العرب والعرفونيين القروسطيين بالروميين (أنظر على سبيل المثال البكري (أبو عبيد الله)، المغرب في ذكر بلاد إفريقية والمغرب، تحقيق دوسلان، الطبعة الثانية، باريس 1965، (النص العربي)، ص 102 وكتاب الاستبصار في عجائب الأمصار، الدار البيضاء، 1985، ص 194، وتسمية سكان القسم الشرقي منها، أي البيزنطيين، رغم كونهم في الواقع يونانيين، بالروم (أو الروميين) في القرآن الكريم و من طرف العرب القدماء إلا دليل على وجهة ما قدمناه. أما لفظ الرومانيين ففي الواقع يريد أن يشير إلى سكان رومانيا (La Roumanie).

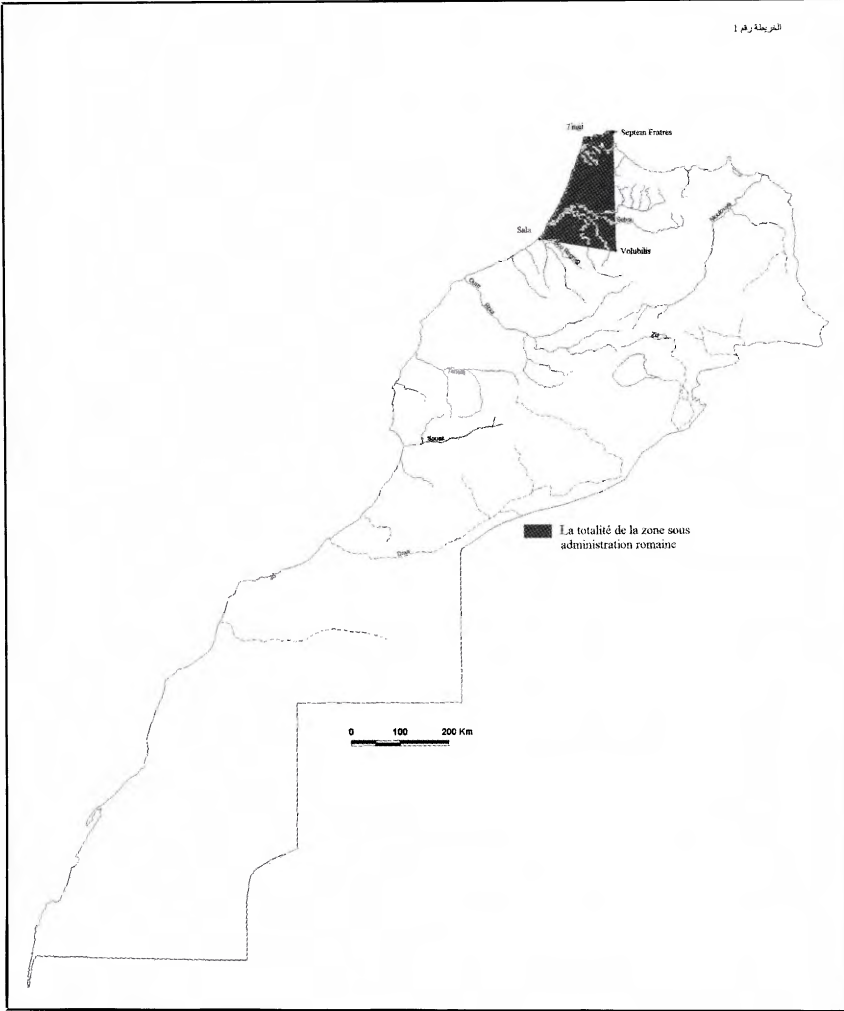
3 - على عكس عهد يوبا الثاني الذي تخللته ثورات عارمه مثل ثورتي الكابيتولين و تاكفاناس والذي تميز باستعانة الملك بالقوى الرومية لقمعها، نجد عهد بطليموس، ابنه، لم يسجل به التاريخ أي ثورة ولا أي طلب معونة عسكرية من روما. وقد كان هذا الملك الوحيد الذي لم يسجل عنه التاريخ أنه ذهب يوما إلى روما لمحاياة الإمبراطور. أنظر مقالنا:

H. Ghazi- Ben Maïssa, Encore et toujours sur la mort de Ptolémée, le roi amazigh de Maurétanie, dans *Hespéris*, 1995, p.21-37.

4 - بلدا تونس والجزائر يحملان اليوم اسمي عاصمتهما.

5 - العنور على أجزاء هزيلة من نقاش لاثنين دون إثبات العنور على آثار رومية بجهة خاريجة عن هذه المنطقة لا يدل بتاتا على تبعية هذه الأخيرة للإدارة الرومية. قد يكون الأمر فقط مجرد نتيجة تنقل أفراد مترومينين.

كان هذا الإقليم الأخير والذي تم العثور به على النقائش التي تهمننا اليوم، يتشكل من قطعة أرض تنحصر في مساحة يحدها خط ممتد من سبتة إلى طنجة شمالا وآخر من مدينة سالا إلى ويلي جنوبا. أي في مجال لا تتعدى مساحته 2 إلى 3% من مجموع مساحة⁶ أرض المغرب⁷، مجال لم يكتسب أهميته إلا من خلال التهويل والتضخيم اللذين خصصتهما له الهستوغرافيا المعاصرة. أما الباقي (97% إلى 98%) فقد ظل حرا طليقا ومهددا للوجود الرومي.



6 - لقد تم تهويل مساحة المجال الذي كان خاضعا للإدارة الرومية من طرف الباحثين وهو مجال في الحقيقة ينحصر في شبه مستطيل ضلعه في الجنوب خط يمر من سالا إلى ويلي وفي الشمال خط ممتد من سبتة شرقا إلى آخر نقطة من ساحل مضيق جبل طارق غربا.
7 - حتى ولو قارناها ومساحة مغرب ما قبل استرجاع صحرائنا. أنظر الخريطة رقم 1.

عاشت البقعة الملحقة تحت ضغط المقاومة الأمازيغية التي امتد نشاط رجالها حتى أرض الأندلس، بعد اختراقهم للقوات الرومية، مرتين خلال الفترة الممتدة من 170 إلى 177 م⁸. وقد نتج عن هذا الضغط الدائم انكماش مساحة البقعة التي تديرها روما حيث انسحبت قوات هذه الأخيرة قهراً⁹، حوالي 284م، من ما يزيد عن ثلثي "ممتلكاتها" بالمنطقة. وبهذا كانت أرض المغرب آخر إقليم ألحقته روما بإمبراطوريتها وأول إقليم غادرت قواتها في تاريخها الاستعماري ومن مجالها الإمبراطوري المحيط بالبحر المتوسط والممتد آنذاك من إيران شرقاً إلى أنكلترا ثم إسبانيا والمغرب، غرباً.

تم العثور بهذه المنطقة الملحقة من أرض المغرب على نقائش لاتينية وذلك في مواقع مدن كانت موجودة قبل أن تطأ جيوش روما، المكونة من رجال الأجناس الخاضعة لإمبراطوريتها¹⁰، أرض المملكة. وقد فوجئ Morel بظاهرة التمدين هذه فكتب:

« On connaissait depuis longtemps la grande ancienneté de cités comme Lixus ou Tingi. Mais voici que des villes « romaines » les plus méridionales de la Maurétanie Tingitane révèlent à leur tour, grâce à l'extension et approfondissement des recherches, les traces d'une occupation antérieure non seulement à l'annexion officielle du pays, mais même à toute influence politique de Rome. Des résultats particulièrement significatifs ont été obtenus à Banasa, où un grand sondage poussé jusqu'à 11 mètres de profondeur a mis au jour six niveaux d'occupations successifs dont le plus ancien remonte au IIIème siècle avant notre ère. Mais il s'est aussi avéré récemment que Sala, Righa ou Volubilis avaient été peuplées, voir urbanisées, bien avant l'époque proprement romaine »¹¹

فهذه الشهادة الصادرة عن باحث آثار أجنبي لا علاقة له بالأمازيغ تكفي لدحض تلك النظرة وتلك الأقوال التي، مع الأسف، تم تسريبها إلى ذهنية المغاربة من خلال المنظومة التعليمية، والتي تشيع أن سكان المغرب الأولين، وهم الأمازيغ، كانوا يسكنون الكهوف وفي أحسن الأحوال كانوا رحلاً

8- هذا يعني أن الأمازيغيين المغاربة وصلوا بهجوماتهم إلى الأندلس خمس قرون ونصف قبل ضمها إلى حضن الإسلام من طرف طارق بن زياد. كما يدل على معرفتهم لفن الملاحظة منذ ذلك الوقت.

9- طلع علينا بعض الباحثين بفكرة تفيد أن روما انسحبت عن طيب خاطر وتم بجرة قلم. نسيان المقاومة التي أبداها السكان الأصليون ضدها كما تم نسيان أن الدول لا يمكنها الانسحاب هكذا لأن ذلك يسبب بسمعة قوتها. ولا توجد هناك قوة تنسحب عن طيب خاطر من أرض وهي تستفيد من خيراتها ومن استغلال سكانها.

10- نهجت روما نهجاً سوف تتباهى في ما بعد فرنسا التي عرفت كيف تستفيد من التاريخ ويتجلى ذلك في غزو شعوب بواسطة رجال شعوب أخرى واقتصاد دم أبناء وطنها.

11- J. Morel, dans J.P. Callu, R. Rebuffat, G. Hallier, J. Marion, *Thamusida, fouilles des antiquités du Maroc*, I, Texte, éd. De Boccard, Paris, 1965, p. 61

إلى أن جاء الفنيقيون والقرطاجيون وخاصة الروميون ليعلموهم الاستقرار وبناء الدور. وهذا ما تكذبه الدلائل التاريخية و الأركيولوجية التي تين. وبكل وضوح، أن سكان المغرب الأولين كانوا يسكنون منازل ومدنا مسورة بالمفهوم القديم لحجم المدينة. كما أن استقرارهم بالمدن يدل على معرفتهم وممارستهم للفلاحة من زراعة وتربية للمواشي. وقد وصلت هذه الفلاحة مستوى من الازدهار جعلت ملوك المغرب يتباهون بنقش رموزها من سنابل قمح وعناقيد عنب وخيول وبقرو ونحل، على نقودهم. حصل هذا كله قبل أن تطأ أقدام الروميين أرض المغرب.



أما فَيَنْقَةَ تأسيس المواقع المغربية أو بَوْنَتْهَا، أي قرطجتها، ففيه كثير من التعليل. ذلك أنه ليست هناك مدينة يتطابق تاريخ تأسيسها ووصول الفينيقيين إلى مضيق أعمدة هرقل. فإذا أخذنا مدينة "أولوكس"¹² المعروفة "بليكسوس" مثلاً، والتي أريد لها أن تؤسس من طرف هؤلاء الفينيقيين، فسوف نجد أن تاريخ أعمق آثارها لا يتعدى القرنين السابع أو الثامن قبل الميلاد ولا وجود بها لأي دليل قاطع لأثر هؤلاء الشرقيين. وكون أقدم آثار هذه المدينة الرائعة الموقع راجعة لهذا التاريخ يجعلها تالية للمبادرة الفينيقية وسابقة للإجاز الحانوني. فلا هي فينيقية لأنها أسست بعد وصول الفينيقيين ولا هي قرطاجية لكونها أسست قبل رحلة حانون. أما المدن الأخرى فجعلها مؤسس سواء في نهاية القرن الثالث أو خلال القرن الثاني قبل الميلاد، يعني في وقت الحربين البونيتين الثانية والثالثة لما كانت قرطاج محاصرة ومقيدة ثم مخربة. وعلى الذين يصرون أن يكون الأمر عكس ذلك الإجابة على الأسئلة التي طرحناها في مقالينا:

"آثار الفينيقيين والقرطاجيين بمملكة المغرب القديم بين البحث عن الواقع والجري وراء السراب"¹³.
A propos des Lixitains de Hannon¹⁴.

و نظراً لتراكم ما كتب في اتجاه الحضور الأجنبي ودوره المركزي في تطور الحضارة على أرض المغرب فقد أصبح من غير البديهي أن يقال إن أرض المغرب كان يسكنها أهلها الأمازيغ وأنهم هم من أسس حواضرها وزرع أرضها وحرك اقتصادها وطور حضارتها منذ عهود ما قبل التاريخ وخلال الفترة التاريخية في إطار نظام ملكي قوي وصل إلى درجة تقديس رأس هرمه، الملك، وأنه عندما حلت روما وجدتهم في بواديهم ومدنهم بأعداد معددة كما تشهد بذلك المصادر الأدبية¹⁵ صامدين مقاومين لاستغلالها الاقتصادي بدليل عدد الفيالق المؤلفة من الأجناس المرابطة بأرضهم.

و إذا استثنينا تلك المدن الحاملة لصفة المستوطنة (colonia) التي كان يتم بها، في أول الأمر، إنزال نزر من الروميين والإيطاليين حتى عهد كلاوديوس أي حتى تاريخ إلحاق المملكة بالإمبراطورية حيث جف المنبع البشري الإيطالي والرومي¹⁶، وبعد ذلك إنزال أجانب متمتعين بالجنسية الرومية، كانت

12 - أنظر أسفله المقطع الخاص بالتعريف بمدينة "ليكسوس".

13 - حليمة غازي - بن ميس، آثار الفينيقيين والقرطاجيين بمملكة المغرب القديم بين البحث عن الواقع والجري وراء السراب. مجلة كلية الآداب، الرباط، 2006، ص 90-69.

14- H. Ghazi- Ben Maissa, A propos des Lixitains de Hannon, dans les Actes du XVII ème colloque de l'Africa Romana, Séville, 14-17décembre 2006.

15 - "قوم عظيم وغني" يقول سترابون. أنظر: Strabon, Géographie, XVII, 3, 2.

16- Cf. J. M. Lassère, Ubique Populus, Peuplement et mouvements de population dans l'Afrique romaine de la chute de Carthage à la fin de la dynastie des Sévères (146 a. C. - 235 p. C.), Paris, 1977, p. 29 et 284.

باقي المناطق أهلة بسكانها المحليين. فكل البوادي و حواضر البيريكريينين¹⁷ (Peregrini) والمدن التي تخضع لقانون البلديات (Municipia) (كلها مجالات ومدن تتكون ساكنتها من محليين. وإذا كان يعيش بينهم أفراد أجنب مثل ما هو حاصل في كل المجتمعات فهم أناس ليسوا بالضرورة روميين.

”فكم من رومي قح قد يرغب في مغادرة ترف روما وألعابها وكم منهم قد يغامر ويتوجه إلى العدد الهائل من الأقاليم التي كانت تتشكل منها إمبراطوريتهم الشاسعة الأطراف والممتدة من إيران شرقاً إلى أنكلترا والمغرب غرباً وكم منهم شد رحاله إلى أرض المغرب النائية؟ وكم كان عدد الروميين والإيطاليين في الأصل حتى مملأوا العالم القديم وبقى الخير والبركة منهم بشبه جزيرتهم، إيطاليا؟ لقد تم كذلك تصخيم حضور العنصر الرومي بمملكة المغرب. ففي ما يتعلق بالجيش المرابط بأراضي المغرب القديم فكله من قوميات غير القومية الرومية. ذلك أن روما، وهذا استنقله عنها بالحرف فرنسا التي عرفت كيف تستفيد من التاريخ، كانت تغزو شعوباً وتقمع ثوراتها وتحكم قبضتها عليها بجيش من قوميات أخرى. فكما فعلت فرنسا¹⁸ بالأمس عندما أرسلت المغاربة إلى الهند الصينية وجاءت بالسينغاليين إلى المغرب، كانت روما في الماضي ترسل المغاربة إلى فلسطين ومناطق بحوض الدانوب وتأتي بالسوريين والغاليين والإيبيريين إلى المغرب. وهذا ما تبرزه بجلاء الديبلوماسية العسكرية المترجمة أسفله التي تم العثور عليها بأرض المغرب. وهكذا استطاعت مدينة رومولوس السيطرة على العالم القديم مقتصد دماء أبنائها. أما فيما يتعلق بخلق مستعمرات بمفهومها الرومي، أي إنزال غرباء في موقع ما بإقليم من أقاليم الإمبراطورية، فالكل يعلم أن المتزّين من إثنيات مختلفة، روميون بالجنسية فقط بعد قضائهم خمسة وعشرين سنة في الجندية. وباستثناء بعض الأفراد من الملاك الكبار والأطر العليا للإدارة وللجيش بالأقاليم والذين يعدّ من بينهم هم أنفسهم عدد كبير من المترومين، يمكن القول بأن المتواجدين بكل الأقاليم وخاصة إقليم المغرب القديم والحاملين للجنسية وللتسمية الرومية المعبرة عن ذلك ليسوا روميين الأصل. ولو كان كل من حمل الاسم الرومي بإقليم من الأقاليم من أصل رومي أو إيطالي وبالنظر لعدد الأقاليم الخاضعة آنذاك لروما والواقعة على أرض ممتدة من إيران شرقاً حتى إنجلترا والمغرب غرباً، حلت روما بل وشبه جزيرة إيطاليا، التي لم يكن يقاس شعبها بعدد شعب الجمهورية الصينية من سكانها الأصليين. وبالتالي يجب، ومن باب الواقع التاريخي، أن ينظر إلى الوجود الرومي بكل الأقاليم عامة وبأرض المغرب خاصة باعتباره وجوداً إدارياً أكثر منه بشرياً.“¹⁹

17 - *Peregrini* لفظ يشير إلى كل السكان الأحرار الذين يعيشون في أقاليم الإمبراطورية خارج المدينة المدارة بالقانون الرومي.

18 - استفادت فرنسا كذلك من قانون و تاريخ الروميين. فقد أخذ عنهم نابوليون قانونهم كما أن طرق استعمارها كانت مستلهمة من نهج الاستعمار الرومي في ما يتعلق باحترام العادات والأديان والأعراف المحلية وعدم إعطاء الجنسية إلا لمن يصر على الحصول عليها ويقدم خدمات للدولة وبالتالي يستحقها في نظرها.

19 - حليلة غازي - بن ميس. مادة التاريخ القديم بالجامعة المغربية بين النظام القديم ونظام LMD الجديد. ضمن أعمال اليوم الدراسي حول تدريس تاريخ شمال إفريقيا القديم والممالك الأمازيغية بالجامعات المغربية، (2005)، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، 2010، ص 7-58.

أما حمل الأسماء اللاتنية من طرف أشخاص واردة أسماؤهم بالنقاش فتفسيره يكمن في كون كل من تجنس بالجنسية الرومية كان من المفروض عليه أن يحمل اسما روميا بل واسما مركبا من عناصر ثلاثة (Tria nomina). يأتيه العنصر الأول (الإسم الشخصي) والثاني (الإسم العائلي) من الإسم الشخصي والعائلي لعرايه²⁰ (parrain) أو للإمبراطور الذي منحت له الجنسية في ظل حكمه. إلى هذين العنصرين يضيف الرومي الجديد اسمه أو لقبه الأصلي. كما أنه يقوم بطلب الكنصور بتسجيله في واحدة من الخمسة والثلاثين دائرة رومية المعروفة بتريبوس²¹ (Tribus). والدليل على ما قدمناه وجود شخصيات لاشك في أمازيغية أصلها حملوا أسماء لاتنية. ومن بينهم اللواء لوكيوس كيبوس والإمبراطور ماكريوس والأباطرة السيويريون ورجال الدين أو كوستينوس وتيرتوليانوس ولكتانس والفيلسوف والريطوري أبوليس الماداوري والفيلسوف والأديب فرونطو والعالم يوبا الثاني الذي كان يسمى كايوس يوليوس يوبا. لقد حمل هؤلاء وآخرون أقل شهرة أسماء لاتنية مثل ما يحمل اليوم الأمازيغيون أسماء عربية من فاطمة ومحمد إلى أمين وريم ومرورا بنزهة وعلي ورشيدة ورشيد وكرمة وكريم. وكما لا تعبر اليوم الأسماء العربية على عروبة أصل حاملها كانت لا تعبر بالأمس الأسماء الرومية على الأصل الرومي للمتخيلين بها.

وإذا تفحصنا النقائش المترجمة في هذا الكتاب بتمعن فسنلاحظ أن الأجنب يتم ذكر موطنهم الأصلي وذكر المدن وأيضا الشعوب التي ينتمون إليها. وإذا لم يُذكر شيء من هذا القبيل، فيجب التفكير في كونهم محليين. ولا يمكن، مثلا، أن نتصور أن روميا أو إيطاليا قد يتردد في إبراز أصله. لأن في ذكره لذلك فخر واعتزاز²². لاسيما وأن إظهار ذلك لا يحتاج ماديا إلا إلى حيزٍ وثمان نقش كلمة واحدة. وبالتالي، وحتى يثبت العكس، فنحن في العديد من الحالات التي لم يذكر أصحابها مواطنهم الأصلية أمام محليين ترومونوا عن طيب خاطر. ويتالي فالنقاش التي تركوها لنا هي نقائش محلية مكتوبة باللاتنية خلفها لنا مغاربة قدماء شأنهم في ذلك شأن مغاربة اليوم الذين يكتبون بالعربية أو الفرنسية أو الإنجليزية. فمثلا نقيشة قوس النصر الموجود بوليلي الذي يُدرس على أساس أنه رومي وهدية لإمبراطور رومي هوفي الحقيقة قوس أمازيغي تم رفعه لإمبراطور من أصل أمازيغي وهو بايسانوس ابن سيبتيميوس

20 - العراب بمفهومه النبيل وليس المافيزي.

21 - مصطلح تريوس عند الروميين لا يعني القبيلة بالمفهوم الذي نتداوله نحن وإنما يشير ابتداء من حكم الملك سيرفيوس توليوس (القرن الخامس قبل الميلاد)، وخلال العهد الإمبراطوري، إلى دائرة من الدوائر الخمس والثلاثين الموجودة بروما وضواحيها. أربعة منها حضرية (urbanae) وسبعة عشر ريفية (rusticae). وما قد يقابل مصطلح القبيلة بمفهوما نحن عندهم هو لفظ الكينس gens-tis. ويعضد ما نقله ورود كلمة كينس في النقائش لبعث إيقونين وإمكناسن وإبوزن الأطلس كقبائل. أنظر هنا ILMT. النقائش رقم 233، 241، 243، 246، 264، 267، 269، 270، 277 ومضمون هوامش بعضها المتعلق بإيقونين وإمكناسن.

22 - لو كانوا من روما لأسرعوا إلى إبراز ذلك لالانتما إلى قوم سيطر على العالم القديم من أثر على الأنا (l'ego) الشخصي.

سيويروس الملقب بكر كلا²³. فقد بُني هذا القوس تشكرا له على منحه الجنسية الرومية لمن كان لا يتمتع بها سابقا²⁴ وإضفاء صفة المستوطنة على مدينتهم وليلي.

وهكذا، فكون هذه النقيشة ونقائش أخرى مكتوبة باللغة اللاتنية لا يجعل منها نقائش أجنبية. فالمعروف عن الأمازيغيين وعبر تاريخهم أنهم موهوبون في تعلم لغات أجنبية. وقد لاحظ الباحث الفرنسي ورجل السياسة جيروم كاركوينو هذه الظاهرة وقال في حق أحدهم وهو الملك يوبا الثاني :

«Doué (Juba II) de l'intelligence plastique de sa race, il excella bientôt dans tous les exercices auxquels ses précepteurs l'avaient rompu, avec une prédilection marquée pour la langue et la littérature grecques».²⁵



23 _ لقب هذا الإمبراطور بكر كلا « Caracalla » لارتدائه الدائم للباس غريب عن العادات الرومية سماه الروميون كركلا وهو لباس تنطابق أوصافه و أوصاف الجلباب الأمازيغي حيث يصل إلى القدمين. له كمان وغطاء للرأس منه. وملتصق به. وانتشار هذا النوع من اللباس بين رجال الكنيسة الكاثوليكية راجع. في نظرنا، لكون منظرها من أصل أمازيغي ويكفي التذكير بأحدهم وهو القديس أو كوستينوس الذي يعتبر أول أب لها.

24 _ لا يمكن أن يكون هؤلاء إلا من المحليين. أي الأمازيغيين.

25 _ Carcopino, *Le Maroc antique*, éd. Gallimard, Paris, 1943, p. 31-32.

فهذا التراث، إذن، في مجمله تراث مغربي بتعبير لاتيني صيغ بأرض المغرب وموجه لقرائه المغاربة الأقدمين. ذلك أنه لو لم يتوفر القارئ ما كتبت النقائش ولا يمكن أن يتوفر القارئ إذا لم تكن هناك مدرسة أو مدارس يتعلم فيها الأمر بنقش النقيشة ومنصبها (ordonator) وناقشها والمنقوشة من أجله وقارئها. وهكذا وحتى إن لم تكن النقيشة الواردة أسفله تحت رقم 597، نقيشة لها علاقة بمدرسة، فلا بد من التفكير في وجود مدرسة أو مدارس في مدن مثل وليلي وسالا وبناسا وتنكي وغيرها، اللهم إلا إذا افترضنا أن جميع اللذين كتبوا وقرأوا اللاتينية قد تعلموها خارج أرض المغرب وهذا شيء مستبعد.

ظل مضمون النقائش اللاتينية التي تم العثور عليها بأرض المغرب منذ بداية الاكتشافات المنظمة، أي منذ نهاية القرن التاسع عشر، مجهولا من طرف السواد الأعظم من الباحثين المغاربة. فاللغة اللاتينية لا تلقن في مدارسنا ولا جامعاتنا وبالتالي بقي مضمون النقائش المحررة بهذه اللغة حكرا على الباحثين الأوربيين لمدة تزيد عن قرن ونصف، وهي المدة التي بدأ فيها التقيب ببلدنا. وقد أخذت النقائش المحفورة على طاولات من حجر و صفايح معدنية تنشر في مجلات وتجمع أحيانا في مجامع. وقد حرص الباحثون الأوربيون على عدم ترجمة هذه الوثائق، ولو جزئيا، إلى اللغات الحية كالفرنسية أو الانكليزية رغم معرفتهم للغة اللاتينية. فطلت معرفة مضمون هذه الكتابات وهذا الموروث المغربي حكرا عليهم، ومن هنا جاء تنا فكرة ترجمتها.

لقد قمنا بين 1979 و 1982 بترجمة 422 نقيشة إلى الفرنسية تم إدراجها بأطروحتنا حول تقديس الأباطرة بالماوريطانيين والتي ناقشناها بجامعة بورضو الفرنسية في شهر يوليوز 1982²⁶. لماذا لم نستمر في الترجمة إلى الفرنسية، لاسيما وأنها أسهل نظرا لوجود غمط للصياغة وتوفر المصطلحات؟

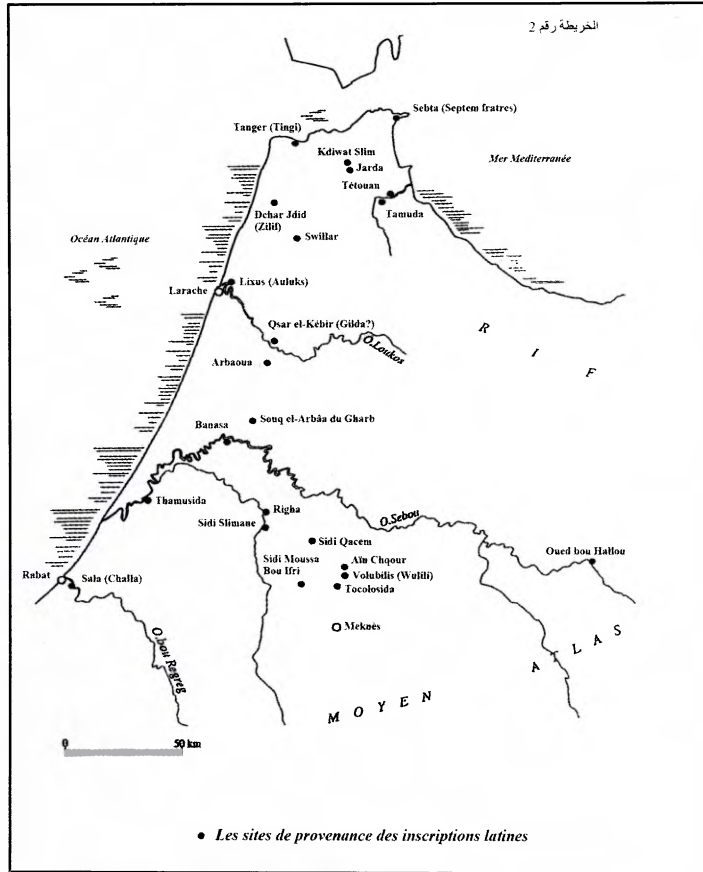
لقد اخترنا ترجمة هذه النقائش إلى العربية لسبب بسيط وهو التعريب الذي طرأ على الدراسات التاريخية ببلادنا حيث أصبحت كل أبحاث السلك الثالث تنجز بهذه اللغة وكذلك رغبة منا في اقتراح ترجمة للمصطلحات على الباحثين الذين يكتبون اليوم في هذا التخصص باللغة العربية.

فبهذه الترجمة نكون قد أمطنا اللثام عن كنز استأثر به الأوربيون وأنجزوا على أساسه أبحاثهم لمدة تزيد عن قرن. ومن الآن فصاعدا سيصبح هذا النوع من المصادر في يد كل من لا يجيد اللاتينية من فرانكوفونيين وعربونيين من المغاربة بل و من باحثي شمال إفريقيا والعالم العربي والعرفونيين.

26- H. Ghazi-Ben Maissa, *Le culte impérial dans les deux Maurétanies d'Aguste aux Sévères* (27 avant J.-C. - 235 après J.-C.), Thèse de Doctorat de III cycle, Volume III, Université de Bordeaux III, France, 1982 (=H. Ghazi-Ben Maissa, *Culte*)

وقد جمعنا في هذا الكتاب كل النقائش القابلة للترجمة²⁷، وعددها 615 نقيشة²⁸ تمتد فترة إصدارها من منتصف القرن الأول إلى حدود نهاية منتصف القرن السادس بعد الميلاد.

لقد قمنا بتقديم هذه النقائش حسب ترتيب للمواقع التي تم العثور عليها بها. وقدمنا المواقع الساحلية بدءا بالمواقع المطلة على البحر المتوسط ونهاية بتلك الواقعة على المحيط الأطلسي. وبعدها تناولنا المواقع الداخلية. وقمنا بالقاء نظرة موجزة على تاريخ هذه المواقع، كما قمنا بمحاولة لشرح معاني الأسماء التي كان يحملها بعضها ووضع خريطة لموقعتها.



27 - هناك نقائش، وبعبارة أصح أجزاء نقائش، تتكون كل واحدة منها من حروف مبعثرة لا تؤدي أي معنى. لقد تركنا جانباً هذا النوع من النقائش الشديد البتر الذي لا معنى لمضمونه (inintelligible).

28 - رقم 122 مكرر.

وقد قمنا كذلك بتصنيفها حسب المواضيع ثم بترتيبها كرونولوجيا في إطار كل صنف. وهكذا سيجد القارئ نقائش متعلقة بالأباطرة ونقائش موجهة لعائلاتهم ونقائش خاصة بالآلهة وأخرى بشخصيات محلية وإقليمية وأخرى بالديبلومات العسكرية وأخرى، وهي الكثيرة، مكونة من شواهد قبور تم تأريخ وترتيب ما أمكن منها. وقد واجهنا نقائش لا يمكن تصنيفها لكون ما تبقى منها لا يفيد ولا يساعد على معرفة موضوعها، ولا حتى جزء بل وكلمة من موضوعها فوضعناها في خانة النقائش غير المصنفة.

وقبل ترجمة هذه النقائش قمنا بمقارنة للقراءات السابقة بالمعينة. عدنا كذلك إلى النشرات التي ظهرت بها الصور والمجامع والمقالات. واخترنا منها ما هو صحيح في نظرنا واقترحنا قراءتنا عند اللزوم. وفي هذا الإطار قمنا بالعمليات الضرورية في هذا المجال من جمع وبسط (développement) وترميم (restitution) للنقائش كلما دعت الضرورة إلى ذلك.

لاحظنا أن العديد من النقائش يعاني من مشكل البتر والإتلاف. وقد جرت العادة في علم الإغرافيا أن يتم تعويض عدد الحروف الصائغة بالعدد نفسه من النقط. لكن معرفة عدد الحروف الصائغة لا تتيسر دائما. وبالتالي يصعب تطبيق هذه القاعدة. وإذا أضفنا إلى ذلك أن الترجمة لا تعطي نفس عدد الحروف الموجودة في النص الأصلي المترجم، يظهر حينها أن احترام قاعدة عدد الحروف يساوي عدد النقط يصبح عملية غير عقلانية. قد تم تعويض البتر والإتلاف للحروف بنقط اخترنا أن يكون عددها خمسة وليس ثلاثة حتى لا يتم خلطها ونقط الحذف الثلاثة المتعارف عليها تيبوغرافيا. لماذا خمسة وليس أربعة؟ لأن أربعة قد تعني عند القارئ نقط الحذف الثلاث زائد نقطة نهاية الجملة. أما أكثر من خمسة فهذا لن يزيد سوى التطويل.

أما الترجمة فقد قمنا بها مباشرة من اللاتينية إلى العربية. وفي هذا الإطار قدمنا ترجمة عربية لبعض المصطلحات اللاتينية واحتفظنا بأخرى في صيغتها الأصلية في المتن مع اقتراح مقابل أو أكثر لها في اللغة العربية في الهامش. وقد حرصنا على أن تكتب الكلمة في صيغة الفاعل بدل الجذع لنسهل على القارئ الرجوع إليها في المعاجم. وقد تركنا جانبا النطق الفرنسي للكلمة لكونه مغايرا للنطق اللاتيني لها. حيث يصبح مثلا الكاف اللاتيني سينا و الكأف جيما والسين زايا، عندما تكون متنوعة ببعض الصوائت. وقد لاحظنا أن نقل الكلمة طبقا للنطق الفرنسي يؤدي إلى كتابة اللفظ كتابة مغلوطة وقت رسمه بالحرف العربي²⁹، الشيء الذي سيفقدنا النطق الأصلي ويجعل من الصعب معرفة مضمونها. مثال

29 – أنظر مثلا كلمة Ciuitas التي تعني المدينة الواردة عند حسن الوزان (ليون الإفريقي) حول مدينة سبتة. فقد تم تعريبها على أساس القراءة الفرنسية فأصبحت في الترجمة "سفيطاس" بدل "كيويتاس"، وبالتالي فقدت الكلمة نطقها ومعناها الأصليين. (أنظر وصف إفريقيا. ترجمه عن الفرنسية محمد حجي ومحمد الأخضر. دار الغرب الإسلامي، الطبعة الثانية، بيروت، 1983، ص 316).

ذلك كلمات (Macenis - Macenitas) و (Caesar) و (Tingi) و (Iugurthan) و (Gaetuli) التي تصح في الفرنسية ماسينيت (Macénites) وسيزار (César) وتنجي (Tingi) وجوگورتا (Jugurtha) وجيتول (Gétules) حيث يزيد بعضها ابتعادا عن النطق الأصلي وبالتالي عن تأدية معنى الكلمة عند رسمها بالحرف العربي من خلال النطق الفرنسي. وهكذا نصبح أمام أشياء لا معنى لها بعدما كان لها معنى من قبل وقت نطقها الأصلي مثل الماسينيين بدل الماكينس (إمكانسن) أي المكناسيين ويوغرطة بدل يوگرتن أي أكبرهم والحيطول بدل ”ك- أيت - أوي“ أي أصحاب الغنم و الطنجية بدل التنكية من تنكي أي الفيضان (الحملة بالدارجة) والتي أعطت اسمها للمدينة التي أصبحت اليوم طنجة.

وقد حرصنا على الاحتفاظ بالنطق اللاتيني للكلمة كلما سمحت لنا الحروف العربية بذلك. وقد أعطينا لهذه المصطلحات المحفوظ بها في صيغتها اللاتنية والمكتوبة في المتن ما قد يقابلها في الهامش من مصطلحات في اللغة العربية مع إعادة ذكرها كلما ورد المصطلح في نقيشة من النقاش وذلك من أجل تسهيل الأمر على القارئ الذي قد يطلع على نقيشة دون أخرى.

خلال إنجازنا لهذا العمل لم يكن همتنا مشكل ترجمة المصطلحات بقدر ما كان ترجمة مضمون النصوص. ولذا فالمصطلحات المقدمة في هذا العمل ليست سوى أرضية لنقاش من أجل وضع معجم للمصطلحات باللغة العربية.

وبصفة عامة، وفي حالات تقديمنا لمصطلحات مترجمة في المتن أو في الهامش فقد قمنا بوضع تعريف لمحتوى هذه المصطلحات ووضعنا لها مقابلا أو أكثر وذلك على ضوء تطور استعمالها عبر الفترات التاريخية الرومية. وقد أشرنا إلى كل هذا في الهوامش كلما دعت الضرورة إلى ذلك. ولهذه الغاية اعتمدنا على مجموعة من المؤلفات والمعاجم المتعلقة بالنظم السياسية والدينية والعسكرية المحلية والإقليمية والمركزية ثم ذكرها في آخر هذا العمل.

إلى جانب توضيح هذه المصطلحات، والتي غالبا ما تتعلق بالنظم والمؤسسات السياسية والعسكرية والدينية على الصعيد المركزي والإقليمي والمحلي، قمنا بوضع هوامش تهتم بتوطين مدن وشعوب الأجناب الواردة أسماؤهم بهذه النقاش.

وقد حرصنا على تقديم كل نقيشة مكتوبة باللاتنية متبوعة بترجمتها العربية وذلك حتى يتمكن القارئ من المقارنة بين النصين.

وحدونا في هذه الترجمة حدو الفرنسيين والإنكليزي في ترجمة بعض نقائش العالم الرومي. إنها ترجمة تكاد تكون حرفية وبالتالي فهي بعيدة كل البعد عن الأسلوب البلاغي والأدبي الجميل بل وحتى العادي. وهذا هو أسلوب نصوص النقائش. وقد حرصنا على تقديمها كما هي من خلال الترجمة وبالتالي يجب أن يدرك القارئ عبر أسلوب الترجمة أنها كذلك في الأصل.

كانت العملية تتم بالنقش على الحجر والمعادن، فهي عملية صعبة وبالتالي كان للحروف والكلمات ثمن. كما أن مشكل الحيز مطروح. فكان من المفروض الاقتصاد في الكلمات والحروف. وبالتالي يصعب الإطالة ويصبح الإيجاز والاختزال هما السائدين، وتصبح عبارة "خير الكلام ما قل ودل" سيدة الموقف بكل ما في الكلمة من معنى. أضف إلى هذا الأسلوب التلغرافي مشكلة البتر الذي لحق العديد من النقائش حيث نصيح أمام نقائش غير كاملة وجمل متقطعة وغير مفيدة، يجب التمعن فيها لاستخراج ما يمكن استخراجه.

وإلى جانب كونها مختصرة، فهي كذلك مُقَوَّبَة (stéréotypées) وبالتالي ستبدو للقارئ العادي مكررة ومملة. إلا أن وجود كلمة واحدة أو رقم واحد مخالف في نسختين متشابهتين تكفي لإعطاء إشارة إلى وجودنا أمام حدث مغاير والإحاطة بها تستوجب العديد من الدراسات. فالحكمة هنا في الجزئيات التي يمكن للمتخصص أن يستخرج منها معلومات دينية وتاريخية وسياسية وعسكرية وغيرها. فهذا عمل موجه بصفة خاصة للذين يعرفون علم النقائش (Epigraphie) وللمتخصصين في التاريخ القديم. فهي تبدو في ظاهرها هزيلة فقيرة متشابهة وتطفئ عليها الرتابة والركاكة لكنها في الباطن مادة دسمة لمن يتعمق فيها. والعارفون بخبايا البحث في التاريخ القديم والبحث الدقيق سينطلقون منها لإنتاج أبحاث متعددة فردية أو جماعية في مجالات مختلفة.

وشكرنا إلى الأستاذ عبد السلام بن ميس الذي تفضل بقراءة النص العربي وإلى السيدة ماري فرانس لوازانس (فرنسا) التي أفادتنا بإبداء رأيها في معنى بعض العبارات الواردة في بعض النقائش وإلى السيد سمير الراوي، محافظ المتحف الأثري بالرباط، والسيد رشيد بوزيدي، محافظ موقع ولبلي الأثري، اللذين تفضلا بالتقاط صور النقائش المعروضة بين طيات صفحات هذا العمل. إليهم جميعا بالغ شكرنا.

الرباط، فبراير 2007

الموقع:

يأتي اسم سبته الحالي من لفظ « septem » الذي تشكل بدوره نتيجة اختزال للعبارة اللاتينية « Septem fratres ». أما تأنيث الشق المحتفظ به، يعني Septem ، فقد جاء بعد إسقاط الميم من آخر اللفظ . وتعني عبارة « Septem fratres » « الإخوة السبعة » وتشير إلى سبع تلال ممتدة بالموقع كان بعض القدماء يرى فيها قبور سبعة إخوة³⁰.

هذا في حين أخذ بعض المؤلفين العرب أو العرفونيين يبحثون في ثقافتهم³¹ على تفسير عربي للفظ أصله لاتيني، مجهدين أنفسهم، مخترعين إيتيمولوجيات عربية³² لظهورية كما كانت موجودة بالمنطقة سبعة قرون، على الأقل، قبل وصولهم إلى المنطقة. وهكذا طلع علينا ياقوت الحموي بالتفسير التالي فقال "سبته: بلفظ الفعل الواحدة من الأسبات، أعني التزام اليهود بفريضة السبت المشهور"³³. أما ابن عذارى فقد كتب "واختلف في تسميتها بسبته. فقال قوم سميت بذلك لا تقطاعها في البحر، تقول العرب "سبت النعل" إذا قطعتة. وقال آخرون إن رجلا من ولد سام بن نوح (نوح)، عم، أسبت خرج

30 - Cf. Strabon, *Géographie*, XVII, 3, 6.

31- وقد لاحظ هذه الظاهرة منذ القرن التاسع عشر الباحث كوسان دوبرسوفال حيث كتب:

«Les Arabes qui aiment à chercher dans leur langue des étymologies même pour les mots étrangers, n'ont pas manqué d'en trouver une pour le nom des Berbères»

A. P. Caussin de Perceval, *Essai sur l'Histoire des Arabes*, Paris, 1847, I, p. 68.

32- كثيرة مثل هذه الحشيميات وعديدون أصحابها حتى اليوم والذين. بدل تفسير المحلي بالمحلي أولا. تراهم يلجأون إلى لغة لم يكن المغاربة يعرفونها وإذا عرفها بعضهم كانوا أقلية قليلة من الأقلية التي تشكلها فئة الأعيان. وهكذا نجد عبد الأحد السبتي. على سبيل المثال. في مقاله:

« Insécurité et figures de la protection au XIXe siècle : la Ztata et son vocabulaire »

يرجع اللفظ الدارجي "الكاسي" المشتق من الكلمة الأمازيغية "إكسي" ومنها "إكسايس"، أي حماه، إلى الفعل العربي كسا. أما اللفظ "أمزراك" الممزرك، المشتق من الفعل الأمازيغي "إزرك"، بمعنى "مر"، فقد أصبح أصله عند السبتي "المزراق". أما كلمة "أزطاد"، المشتقة من كلمة "أمزطيد" (بمعنى الولي أو الخامي) فقد بقيت في نظر السبتي أمازيغية. لكنه أرجعها إلى اللفظ * (كذا) التي تعني "نسج" ومنها * (بمعنى ثوب (كذا). فأين العلاقة بين النسج والحماية؟ ربما هو يعرف. أنظر:

Sebti A., *Insécurité et figures de la protection au XIXe siècle : la Ztata et son vocabulaire*, Dans *La Société Civile, Approches*, SMER, Rabat, 1992, p. 47-69 et particulièrement p. 59-60.

33- الحموي (ياقوت)، معجم البلدان، القاهرة، 1906-1907، ج 3، ص 182 وموقع الأنترنت www.alwaraq.net. الحموي، معجم البلدان، ص 950.

من المشرق لأسباب عرضت له، فتوغل في المغرب حتى أتى موضعها، فاحتفظ فيه موضعاً يعمره³⁴. أما صاحب مفاخر البربر (أي الأمازيغ) فقد نقل عن ناقل آخر وكتب: "قال أبو عبد الله محمد بن حمادوه السبتي: "اختلف الناس في سبته لم سميت سبته فقال المحققون لأجل انقطاعها في البحر. تقول سبت النعل إذا قطعت. وقال آخرون إن رجلاً اسمه سبت من ولد سام بن نوح (خرج) من المشرق لأسباب عرضت له فتوغل في المغرب حتى انتهى إلى موضع سبته فاخط فيها موضعاً يعمره وكان صالحاً فدعا لها بالنصر فما رماها (أحد) بسوء إلا رد الله باسمه عليه"³⁵. فغاب عن ذهن هؤلاء وكل الذين يتبنون حتى اليوم هذا التفسير أنه لتسمى سبته، المدينة العريقة في القدم، باسم عربي يجب أن يتقن الأمازيغ اللغة العربية الكلاسيكية منذ ذلك الوقت.

وإذا تجاوزنا تسمية سبته وكل الأشياء المغلوطة بل والغريبة التي قيلت في شأن المغارب³⁶، فما يمكن قوله اليوم هو أن سبته (septem) العصور القديمة توجد تحت بنايات سبته الحالية مما يعرقل كل معرفة جادة لتطور الحاضرة عبر التاريخ. ومع ذلك يمكن القول إن سبته عرفت وجود الروميين بها من القرن الأول بعد الميلاد إلى 431 م أي إلى تاريخ اجتياح الوندال لشمال إفريقيا واستقرارهم بأراضي تونس الحالية. ويظهر أن حاضرة سبته قد ظلت تابعة لهم، شأنها في ذلك شأن قادس³⁷ وجزر البليار وسردينيا وكورسيكا³⁸. ويظهر أن الحال قد دام كذلك إلى أن قام القائد Belisarios بأمر من الإمبراطور البيزنطي يوستينيانوس (527-565 م) بانتزاعها منهم³⁹ بين سنتي 533 و534 م.

اهتم يوستينيانوس (Justinianus) بهذه المدينة لموقعها الاستراتيجي الهام. فقام بتحصينها وذلك ببناء أسوار حولها ووضع حامية عسكرية بها. كما قام بتشييد كنيسة تصفها المصادر بالرائعة⁴⁰. وبالإضافة

34- ابن عذاري (أبو العباس أحمد المراكشي)، البيان المغرب في أخبار الأندلس والمغرب، تحقيق كولان و بروفانسال، دار الثقافة، بيروت، د.ت، ج 1، ص 202.

35- مفاخر البربر، دراسة وتحقيق عبد القادر بويابة، دار أبي رقراق، الرباط 2005، ص 150-151.

36- جاء في كتاب الأخبار الطوال لصاحبه الدينوري ما يلي "قالوا: وإن أبرهة تجهز وسار في بشر كثير يوم أرض المغرب، واستخلف أرضهم. وسار حتى انتهى إلى أمة من الناس. أعينهم وأفواههم في صدورهم، ويقال إنهم أمة من ولد نوح عليه السلام، غضب الله عليهم. فبذل خلقهم، فأعطوه الطاعة. وانصرف راجعاً فمر بأمة من الناس، يقال لهم السناس، للرجل والمرأة منهم نصف رأس، ونصف وجه، وعين واحدة. ونصف بدن، ويد واحدة، ورجل واحدة، يقفزون قفزاً في أسرع من حُضِر الفرس الجواد، وهم يهيمون في الغياض التي على شاطئ البحر، خلف رمل عالج... فسأل عنهم، أخبر أنهم أمة من ولد وبار بن إرم بن سام بن نوح". أنظر: أبو حنيفة أحمد بن داود الدينوري، الأخبار الطوال، مكتبة المنى، بغداد، د.ت، ص 12 و 13.

37- Procope, Πέρι κτισμάτων ((Buildings), VII, 7, 14.

38- Victor De Vita, Historia persecutionis vandalicæ, I, 4.

39- Procope, Πέρι κτισμάτων ((Buildings), VII, 7, 14.

40- Procope, Πέρι κτισμάτων ((Buildings), VII, 7, 16.

إلى ذلك، وحسب ما ورد في المدونة القانونية البوستيبانية، فقد كانت المدينة مزودة في عهده بأسطول صغير من أجل حراسة المنطقة.⁴¹ وبعد موت القائد صولومون سنة 544م، اغتتم اليريسيكوط أو الكوط الغريون المستقرون بإسبانيا تدهور الأوضاع الأمنية لليرينطين بشمال إفريقيا فعبروا المضيق واستولوا على المدينة المحصنة⁴². ويبدو أن المدينة قد استرجعت دورها الطلائعي في المنطقة كمتثلة للقوة البيزنطية في الغرب في نهاية القرن السادس⁴³.

وظلت المدينة على رأس المنطقة حتى بعد ارتباطها بحكام الأندلس اليريسيكوطيين إلى حدود نهاية القرن السابع. وهذا ما يوحي به ما ورد في « اخبار مجموعة » التي كتب صاحبها: « وسار موسى يريد مدائن فيها عمال صاحب الأندلس قد غلبوا على ما حولها، و كان رأس تلك المدائن مدينة يقال لها ستة، و كان عليها وعلى ما حولها من المدائن علع يسمى يلبان »⁴⁴ أما دخول المدينة والمنطقة في دائرة اليريسيكوطيين فيمكن وضعه بعد منتصف القرن السابع أي بعد تمرركز العرب بأراضي تونس الحالية و تدهور القوة البيزنطية بشمال إفريقيا.

وفي ما يتعلق بآثار المدينة القديم، فيقول لنا البكري (القرن الحادي عشر) «... وهي مدينة قدعة سكنها الأول و بها آثارهم بقايا كنائس و حمامات و ماؤه مجلوب من نهر أويات مع ضفة البحر القبلي في قناة (إلى) الكنيسة التي هي اليوم الجامع. و كان صاحبها اليان وهو الذي أجاز طارق بن زياد وأصحابه إلى الأندلس »⁴⁵. أما الحفريات، فقد كشفت مصانع لتعليح السمك⁴⁶ وصنع نقيعه بمختلف مناطق الرأس البحري للمدينة تمتد فترة استغلالها طيلة العصر الإمبراطوي الرومي. كما تم الكشف عن بناية ذات تصميم باسيلي (Basilical) أو كنائسي يرجع تشييدها إلى السنوات الأخيرة من الحياة المسيحية للمدينة وبقربها مقبرة بها تم العثور على الشواهد الجنائزية الواردة أسفله والتي يُعتقد أنها ترجع إلى القرنين الثاني والثالث الميلاديين.

41- Code justinien, I, 27, 2.

42- Isidore de Séville, *Historia de Regibus Gothorum, Wandalorum et Suevorum*, 42.

43- Cf. *Georgii Cyprii descriptio orbis romani*, 670-674, p. 34. Texte établi et commenté par H. Gelzer, 1890 et p. XXXII de l'introduction de ce dernier ; cf aussi Ch. Diehl, *l'Afrique byzantine*, Paris, 1896, p. 267.

44- مجهول. أخبار مجموعة. تحقيق إبراهيم الأبياري. دار الكتاب المصري ودار الكتاب اللبناني. الطبعة الثانية. 1989. ص 15.

45- البكري (أبو عبيد الله)، المغرب في ذكر بلاد إفريقية والمغرب. تحقيق دوسلان. الطبعة الثانية. باريس 1965. (النص العربي). ص 103.

46- حول السمك بساحل هذه المدينة أخبرنا مؤلفون من العصر الوسيط حول نوع منه وهو سمك موسى tasliXt بالأمازيغية و « sole » بالفرنسية وكتب أحدهم: « وهي (ستة) ضاربة في البحر داخله فيه. قال أبو حامد الأندلسي: "... عندها الصخرة التي وصل إليها موسى وفتاه. يوشع، عليه السلام، فسيا الحوت المشوي وكانا قد أكلنا نصفه فأحى الله النصف الآخر فاتخذ سبيله في البحر عجا وله نسل إلى الآن في ذلك الموضع. " أنظر: القزويني (زكرياء بن محمد)، عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات، بيروت، ص 163.

نقاش للألّمة :

1.

...[u]ates Isidi uotum d(ominae)⁴⁷ I(sidi) di(miserunt) ou di(cauerunt)⁴⁸
(ou bien d(imisit) ou d(icauit))⁴⁹ .

Date : Fin du II^{ème} ou début III^{ème} siècle.⁵⁰

إلى إيسيس، إلى الربّة⁵¹ إيسيس، أدى⁵² (أو كرس) المتنبؤون؟⁵³ (أو المتنبئ؟) النذر.

شواهد قبور :

2.

..... [M. ?] Vlp(io) Ac[utiano?..... ma]rito b[ene merenti] h(ic) s(itus)
e(st) sit t(ibi) t(erra) l(euis)⁵⁴.

Date : milieu du II^{ème} siècle⁵⁵

..... إلى أوليبوس أكوثيانوس الزوج الفاضل حقاً هنا يرقد. لتخفّ عنك الأرض

47- « *D(ominae)* plutôt que *D(eae)* apparaît dans les inscriptions à Isis », N. Labory, *IAM2, Supplément, Inscriptions Antiques du Maroc 2, Inscriptions Latines, Supplément, Paris, 2003 (= Labory, IAM2, Supplément)*, p.109.

48- D. Bernal Casasola et Alii, *L'Africa Romana*, XII (1996), 1998, p.1147-1151 ; *AE*, 1998, 1599; Labory, *IAM2, Supplément*, n° 846 .

49- إذا تعلق الأمر بشخص واحد.

50- Cf. Labory, *IAM2, Supplément*, p. 109.

51- اخترنا استعمال كلمة الربّة لترجمة *Domina* بدل مفردة الإلاهة التي يقابلها لفظ *Dea*. عثر على نقشتين أخريين للإلاهة إيسيس بناسا (أنظر هنا. *ILMT* رقم 135، و بوليلي (أنظر *ILMT* رقم 296).

52- أو كرس أو قدم.

53- إذا كانت الكلمة الواردة في النقيشة هي فعلاً *uates* فقد تعني كذلك الشاعر أو الشعراء.

54- D. Bernal Casasola et J. del Hoyo Calleja, *XIII Congressus inter. arch. christ.*, p.107 ; *AE*, 1998, 1601 ; Labory, *IAM2, Supplément*, n°844.

55- Cf. Labory, *IAM2, Supplément*, p. 108.

3.

[D(is) M[amnibus] S[acrum]....]o [an(norum)..mens(ibus)...]dieb(us)
III...marito [bene mer]enti sit t(ibi) t(erra) l(euis)⁵⁶.

Date : Fin du II^{ème} ou début du III^{ème} siècle⁵⁷

مكرس لآلهة الأرواح. إلى..... عاش... سنوات و..... أشهر و 3 أيام. إلى الزوج الفاضل حقا.
لتخف عنك الأرض.

4.

D(is) [M(anibus) S(acrum) A]nt[onius/ -a⁵⁸.....

Date : postérieure au I^{er} siècle.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد أو ترقد) أنطونيوس أو أنطونيا.....

نقائش غير مصنفة:

5

..... Ordo.....

Date : Fin du II^{ème} s.⁵⁹

..... هيئة (المجلس البلدي)⁶⁰.....

56- D. Bernal Casasola et J. del Hoyo Calleja, XIII *Congressus inter. arch. christ.*, p.106 ; *AE*, 1998, 1600 ; Labory, *IAM2, Supplément*, n°843.

57- Cf. Labory, *IAM2, Supplément*, p. 107.

58- D. Bernal Casasola et J. del Hoyo Calleja, XIII *Congressus inter. arch. christ.*, 1998, p.107 ; *AE*, 1998, 1602; Labory, *IAM2, Supplément*, n°845.

59- Cf. Labory, *IAM2, Supplément*, p. 109.

60- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة. ولفظ المشيخة يقابل في نظرنا المصطلح اللاتيني *curia* الذي يعني مجلس شيوخ روما وكذلك المجالس المحلية بحواضر إيطاليا وأقاليم الإمبراطورية. كما يدل على مكان اجتماع المجلس. بل وأمكنة الاجتماعات بصفة عامة.

+ΞΙΧΞ/ ΠΞΗΞΗΙ

Tingi/ Wililn

Tanger

طنجة

الموقع:

تنكي هو الاسم القديم لمدينة طنجة الحالية حسب ما ورد في المصادر الأدبية القديمة الموثوق بها⁶¹ والمتعلقة بهذه المدينة العريقة. وهو اسم وارد في العديد من النقائش. ومنه تم اشتقاق اسم الإقليم العربي المقتطع من مملكة المغرب القديم بفعل الحكم الرومي. وكالعادة تمت محاولة تعريب الاسم الأمازيغي من خلال أحادوثه يقال بأنها كانت متداولة في المنطقة منذ زمن غير قريب. وهكذا تم ربط اسم المدينة الأمازيغي الأصل بعد جمجمة كيمه بنوح عليه السلام وقصة الطوفان. وقيل «عند نهاية الطوفان، رست سفينة نوح في قمة (كذا) الجبل الكبير، جبل طنجة. ومن هذا الموضوع، أطلق جد البشرية الناشئة حمامة لمعرفة مدى انحسار الماء. فلما عادت وفي منقارها طين، صاح نوح: 'الطين جاء'. ومن هذه العبارة جاء اسم طنجة».⁶² ففي هذا النص الذي يتميز بخيال أكثر من واسع نجد أنه تم الضغط على بنية اللغة العربية حيث تم تقديم الفاعل عن الفعل وتم جعل نوح، عليه السلام، يتكلم العربية بل وعربية ركيكة. وكل هذه الرياضة العقلية قد تم تسخيرها لإيجاد أصل عربي لاسم مدينة يعرف كل من له أدنى قسط من الثقافة أن أصلها أمازيغي.

أما في ما يتعلق بمعنى تنكي⁶³ كلفظ طوبونيمي أمازيغي فقد أخبرنا البكري قائلا: «وقد غلب على مدينة طنجة القديمة الرمل، والعمارة اليوم فوقها».⁶⁴ وهذا يبعدنا كل البعد عن الأطروحة القائلة بان كلمة تنكي مركبة من اللفظين الأمازيغيين «تن» (التي تنتمي) و«إك» (= فوق). فكما جاء في النص أعلاه فإن موقع المدينة الأول قد غمرته الرمال. وهذا يعني أنه كان في الأسفل حيث مستوى البحر ورماله وليس في الأعلى. ومن هنا جاء اقتراحنا لإعطاء تفسير آخر للكلمة وهو الفيضان أو الاجتياح، «تنكي» (+ΞΙΧΞ) باللغة الأمازيغية والحملة باللسان الدارج المغربي. والشيء الذي دفعنا إلى تبني

61- أما المتغيرات الأخرى فهي غير ثابتة وقد تكون نتيجة قراءة مغلوطة لخروف الكتابات القديمة فقط.

62- Cf. Laredo Abraham, Tanger de la légende à l'histoire, dans *Hommage à Abraham Laredo*, éd. Société d'Histoire et d'archéologie de Tanger, 1969, p.57.

63- هناك مصدر يقول بأن تنكي اسم زوجة أتايوس أطلقه ابنها صوفاكس على المدينة. أنظر:

Plutarque, *Sertorius*, IX.

64- البكري (أبو عبيد الله)، المغرب في ذكر بلاد إفريقية والمغرب. تحقيق دوسلان. الطبعة الثانية. باريس 1965، (النص العربي)، ص 108.

هذا التأويل هو طبغرافية الموقع الذي، بالإضافة إلى ما قاله عنه البكري، كان معرضا للفيضان (ⲧⲓⲗⲓⲛⲓ) حسب ما تبين من الحفريات. وإذا أضفنا إلى كل ما سبق ماجاء به صاحب الاستبصار حين قال: « ويقال لطنجة نهر كبير تدخل فيه السفن يصب في البحر، وهو يأتي من جبال طنجة وتأتي فيه سيول عظام تذهب ببعض دورها»⁶⁵، فيمكن القول إنه من الصعب عدم الاحتفاظ بالأطروحة التي ترى أن هناك تطابقين اسم الموقع والكلمة الأمازيغية ⲧⲓⲗⲓⲛⲓ (تنكي).

أما صفة العالية الواردة أحيانا مع اسم طنجة (طنجا العليا) والتي يرى فيها البعض أنها ترجمة لـ «تن» (التي تنتمي) و«إك» (= الفوق) فهي صفة لا علاقة لها، في نظرنا، بمدينة العصور القديمة وإنما لها علاقة بالمدينة المحدثثة في العصر الوسيط. وهذا ما تؤكدته كتابات قروسطوية. منها ماورد عن ابن حوقل الذي يقول: « طنجة مدينة أزلية آثارها بينة وأبنتها بالحجارة قائمة على وجه البحر سكنها أهلها قدما سنين في صدر الإسلام ثم استحدثوا لهم مدينة عن مسيرة ميل منها على ظهر جبل والذي أوجب استحدثاتها خوف آل إدريس عليها عند استحوادهم على سبتة في وقتهم.. وهي خصيبة صالحة الأسعر وليس عليها سور»⁶⁶. وكذلك عن أبي الفدا الذي كتب « ومدينة طنجة... مدينة أولية وقد استحدث أهلها لهم مدينة على ميل منها على ظهر جبل ليمتنعوا بها »⁶⁷. وفي نظرنا وجودنا أمام تسمية «طنجة العالية» ليس سوى ردّ على وجودنا أمام «طنجة الحادرة أو السفلى»، كما هو حال وجودنا أمام «فاس الجديد» الذي ليس سوى دليل على وجودنا كذلك أمام «فاس بلي أو قديم».

وبالإضافة إلى الاسم «تنكي»، يظهر أن المدينة كانت تحمل اسما آخر وهو «ولن». يقول البكري: «مدينة طنجة تعرف بالبربرية (الأمازيغية) وليلن»⁶⁸. وهي على شاطئ البحر المعروف بالزقاق مسورة متقنة البناء وهي محط للسفن اللطاف.⁶⁹ ويتابع البكري ويؤكد من جديد « وكان نزول إدريس عند دخوله المغرب بوليلن، ووليلن هي طنجة بالبربرية (الأمازيغية)». ولرفع كل لبس بين وليلن (طنجة) ومدينة وليلي الأوربية من ذهن القارئ أضاف البكري قائلا « وذكر محمد [الوراق] أن وليلي على مسافة يوم من فاس وفيها مات إدريس بن إدريس. فهذه غير طنجة وهي بغربي مدينة فاس مدينة أولية

65- مجهول. كتاب الاستبصار في عجائب الأمصار. الدار البيضاء. 1985. ص 139.

66- ابن حوقل (أبو القاسم). صورة الأرض. لندن. 1938. ص 80.

67- أبو الفدا (عماد الدين اسمعيل). تقويم البلدان. باريس. 1840. (النص العربي) ص 133.

68- النون الواقع في آخر الكلمة قري. غلطا. ألفا مقصورة.

69- البكري (أبو عبيد الله). المغرب في ذكر بلاد إفريقيا والمغرب. تحقيق دوسلان. الطبعة الثانية. باريس 1965. (النص العربي). ص 108.

عظيمة (...)⁷⁰. وولن عبارة أمازيغية تتركب من لفظي «وُ» أو «و» (= المتتمي (أي موقع) إلى) و «إلن» (= البحار). والكل يفيد في نظرنا «موقع البحار». ويراد بالبحار هنا البحرين لكون المتنى غير موجود في اللسان الأمازيغي. ولا يستبعد أن تجد عبارة «مدينة البحرين»، التي تطلق حالياً على المدينة أصلها في العبارة الأمازيغية «ويليلن».

يرجع تأسيس المدينة بهذا الموقع إلى عصر غابر جداً، إلى درجة أنه أصبح، أي التأسيس، محاط بروايات مزوجة بالميثولوجيا. فحسب ما جاءت به العديد من المصادر القديمة اليونانية واللاتينية يرجع تأسيس مدينة تنكي إلى الملك الأمازيغي العملاق أنتائوس (Antaeus) المصارع لنصف الإله والعملاق بدوره والمعروف تحت اسم «هرقل».⁷¹ وأن قبر الملك العظيم موجود قربها، وأن الرومي سيرطوربوس قد قام بتنقيبه ووجد «فعلاً» هيكلًا بشرياً ذا أبعاد عملاقية⁷². وتضيف هذه المصادر القديمة أن أهل تنكي والمنطقة، حتى عهد سيرطوربوس، كانوا محتفظين بمجنّ الملك المصنوع من جلد الفيل والذي، نظراً لحجمه الكبير جداً، لا يمكن لشخص عادي أن يستعمله. تبين هذه الروايات مدى التبجيل الذي كان يخص به أهل المنطقة ملكهم من جهة كما قد تعطي أحداث اصطدام وقعت بين المحليين ووافدين يرى الكثيرون أن الأمر يتعلق بالفينيقين. وإذا كان الحدث يشير إلى الفينيقين فعلاً وأن اسم هرقل يطابق اسم ملقرط، فهذا يعني أن إنشاء المدينة قد تم في نهاية القرن الثاني عشر قبل الميلاد وأن مملكة المغرب في شخص ملكها مؤسس المدينة كانت موجودة قبل ذلك.

لقد وصل قدم المدينة إلى آذان المؤلفين العرب والعرفونين وهكذا جاء عن ابن أبي زرع قوله: «فصار إدريس ومولاه راشد حتى نزلا بمدينة طنجة، وهي يومئذ قاعدة بلاد المغرب وأم مدنه، إذ لم يكن بالمغرب مدينة أعظم ولا أقدم منها، وقد ذكرنا تاريخها ومن بناها في كتابنا الكبير المسمى 'أزهار البستان في أخبار الزمان'⁷³. وقال ابن عذارى «وهي طنجة القديمة في التواريخ، وفيها آثار للأول... قيل عملها مسيرة شهر في شهر... وهي قديمة أزلية، ليس بالمغرب أقدم منها، لكنها غلب عليها الرمل والعمارة اليوم فوقها...»⁷⁴. أما الزهري فقد جاء ناخبهم حيث كتب: «... ومدينة طنجة وهي موسومة بالقدم.

70- نفس المرجع. ص 118.

71- Pline l'Ancien, *Histoire Naturelle*, V, 2 et Pomponius Méla, *Chorographie*, I, 26 ; Solin, *Polyhistor*, XXV, Sur le gigantisme de la personne du roi cf. Plutarque, *Sertorius*, IX et Gabinius, apud, Strabon, XVII, 3, 8.

72- يعتقد عالم الآثار الإسباني تراديل أن القبر المعني هو المصريح المكون من أحاديات الحجر الضخم والمعروف بـ «مزورا». واسم «مزورا» في نظرنا اختراع للكلمة «مزورا» الأمازيغية أي الأوائل التي كانت تكمل عبارة مالها علاقة بالمصريح (= أركا).

73- ابن أبي زرع «علي الفاسي». الأتيس المطرب بروض القرطاس، الرباط، 1936، ج 1، ص 14.

74- ابن عذارى (أبو العباس أحمد المراكشي)، البيان المغرب في أخبار الأندلس والمغرب، تحقيق كولان و بروفانسال، دار الثقافة، بيروت، د.ت. ج 1، ص 26.

ذكر ابن الجزاري في عجائب البلدان أنه ليس بعد مكة - شرفها الله - أقدم منها⁷⁵. تأتي أهمية هذا النص تأتي من مقارنة قدم المدينة الأمازيغية المغربية بقدم مدينة مكة المكرمة. ولهذا في محيطة العرب المسلمين دلالة كبرى. فهذا أقصى ما يمكن أن يقوله مسلم ذلك الوقت عن قدم مدينة واقعة خارج أرض الحجاز. وبالتالي يجب أن ندرك مدى أهمية هذه المقارنة في ذهن شخص لا يمكن إلا أن يؤمن بأن مكة المكرمة هي أم مدن الدنيا.

أما حسن الوزان فيقول: « يزعم بعض المؤرخين - خطأ - أن بانيها ملك اسمه شداد بن عاد. حكم العالم كله وأراد أن يبني مدينة تشبه أن تكون فردوس الأرض، فبنى السور من البرونز، وجعل سقوف البيوت من الذهب والفضة»⁷⁶. نلاحظ أن ما لم ينتبه إليه الوزان هو أن الرواية التي سردناها ليست سوى تعريب رواية كانت تتناقلها أجيال المنطقة والتي تنسب تأسيس المدينة إلى الملك الأمازيغي العملاق أنتائوس (Antaeus) المصارع لنصف الإله والعلاق بدوره هرقل.

و إذا أردنا أن نلخص المراحل التاريخية الموالية التي مرت بها مدينة طنجة من خلال ما رشح من المصادر، فيمكننا القول إن المدينة الأمازيغية كانت في نهاية القرن الثالث قبل الميلاد تابعة لمملكة صوفاقس⁷⁷. وبعد تمليك القسم الشمالي من مملكته لماسينسا أصبحت المدينة تابعة لمملكة الماسول وذلك طيلة حكم هذا الملك وحكم ابنه ميكيسا⁷⁸. وبعد موت هذا الأخير وتقسيم المملكة الماسولية على ابنه البيولوجيين يامبسك وأدربال وابنه بالتبني يوكرتن صارت منطقة طنجة تابعة لسلطة يوكرتن. لكن خروج هذا الأخير عن طاعة الروميين جعلت هؤلاء يشجعون على انفصال المنطقة. وكانت النتيجة أن تم إنشاء إمارة، يظهر أن رجلها القوي كان بحارا أو ابن بحار وهو أسكاليس ابن إفتاس⁷⁹ الذي تزامن حكمه وحكم الملك المغربي، أبوقس الأول، الممتدة مملكته آنذاك حتى الواد الكبير غرب مدينة كيرتا (Cirta) الجزائرية، قسنطينة الحالية. وفي سنة 81 قبل الميلاد يظهر أن تنكي أصبحت تابعة لبضعة أشهر للرومي سيرطوروس⁸⁰. وبعد موت الملك أبوقس حوالي سنة 78 قبل الميلاد وتقسيمه المملكة

75- الزهري (أبو عبد الله)، كتاب الجغرافية، *Bulletin d'Etudes Orientales*، عدد 21، دمشق، 1968، (النص العربي) ص 194.

76- حسن الوزان وصف إفريقيا، ترجمة عن الفرنسية لمحمد حجي ومحمد الأخضر، دار الغرب الإسلامي، الطبعة الثانية، بيروت، 1983، ص 314.

77- Cf. Notre article, Les origines du royaume d'Ascalis, dans *Africa Romana*, XI, (199), 1996,

p.1403-1416.

78- أنظر نفس المقال.

79- "أفتاس" كلمة أمازيغية تعني المرسي.

80- Plutarque, *Sertorius*, IX-XI

على ابنه ماستينوسوس⁸¹ وبوكود، كانت أرض المغرب الحالي من نصيب هذا الأخير. قضى الملك بوكود على استقلالية الإمارة واتخذ تنكي عاصمة له. ويظهر أنه هو صاحب الثلاثين فيلا الواردة في كتاب البكري الذي قال: «وقيل إن عمل طنجة مسيرة شهر في مثله وإن ملوك المغرب كانت دار مملكتهم طنجة وإن ملكا من ملوكهم كان في عسكره ثلاثون فيلا»⁸². وهو كذلك صاحب «الثمانين ألف عسكري» التي أخبرنا بها ابن عذاري حيث كتب: «قيل عملها (أي طنجة) مسيرة شهر في شهر و أنها كانت دار مملكة ملوك المغرب، وأن ملكا من ملوكها كان عسكره إذا اجتمع ثمانين ألفا»⁸³. ولا غرابة في ذلك. فقد كان الملك بوكود من أعظم ملوك المغرب القديم⁸⁴. ونعرف أن أباه كان يملك على الأقل ستين فيلا⁸⁵. وبالتالي قد تأتبه الثلاثون منها عن طريق تقسيم الستين فيلا كإرث بينه وبين أخيه. وإذا علمنا أنه كان رجل حرب وأنه إلى جانب المحاربين التقليديين قد أنشأ جيشا نظاميا على الطريقة الرومية، أي جيشا مشكلا من فيالق (régions)، فيمكن، حينها، أن نرى فيه ذلك الملك الذي يتألف جيشه من ثمانين ألفا

و إذا صحت بعض الدراسات، فإن مدينة تنكي قد أصبحت بلدة (municipium) منذ هذه الفترة. وهذا يعني أن الوضع القانوني لسكانها المحليين قد تغير. حيث أصبحوا يتمتعون بالجنسية الرومية ويحافظون في نفس الوقت على قوانينهم وأعرافهم المحلية مع البقاء على أداء الضرائب على الممتلكات⁸⁶. وخلال الفترة الممتدة من موت أبوقس الثاني إلى ولاية يوبا الثاني على مملكة المغرب القديم، يظهر أن كلاوديوس قدرع المدينة من مستوى البلدة (municipium) إلى مستوى المستوطنة (colonia)⁸⁷. ولا يمكن أن يتم ذلك إلا بعد إنزال أجناب حاملين للجنسية الرومية بها وإعفاء جميع سكان الحاضرة من كل الضرائب. ويظهر أنه خلال فترة حكم كل من يوبا الثاني وابنه بطليموس على المنطقة، كانت تنكي تتمتع بقانون خاص يجعل منها أرضا رومية مفصولة إداريا عن المملكة و تابعة للإدارة الرومية الموجودة بإسبانيا.

81- قد يكون هذا الاسم في الواقع "أمستان - ن - سوس" أي حامي سوس.

82- البكري (أبو عبيد الله)، المغرب في ذكر بلاد إفريقية والمغرب، تحقيق دوسلان، الطبعة الثانية، باريس 1965، (النص العربي)، ص 109.

83- ابن عذاري (أبو العباس أحمد المراكشي)، البيان المغرب في أخبار الأندلس والمغرب، تحقيق كولان و بروفانسال، دار الثقافة، بيروت، د.ت. ج 1، ص 26.

84- Cf. Ghazi Ben Maïssa H., Le règne de Bogud (78-38 avt J.-C.) ou l'extraordinaire effervescence économique du Maroc antique, dans *La Recherche Historique*, n°3, 2005, p.5-23.

85- Cf. Pline l'Ancien, *Histoire Naturelle*, VIII, 15.

86- Cf. Cf. Dion Cassius, 48, 45, 3 et l'étude de J. Gascou, Note sur l'évolution du statut juridique de Tanger entre 38 avant J.-C. et le règne de Claude, *Ant. Afr.*, 8, 1974, p. 67-71.

87- Pline l'Ancien, *Histoire Naturelle*, V, 2.

لقد بقيت المدينة على هذا الوضع حتى تم إلحاق المملكة أو على الأصح جزء من المملكة بالإمبراطورية الرومية سنة 40 بعد الميلاد. وكل المؤشرات تفيد أن تنكي، والتي أعطت للإقليم الرومي صفته (التنكي) و (Tingitana)، قد كانت كذلك عاصمة له.⁸⁸ وقد وصلت أصداء هذه التسمية حتى آذان الإدريسي (القرن الثاني عشر) حيث كتب: «ومدينة طنجة قديمة أزلية، وأرضها منسوبة إليها».⁸⁹

وبعد إجلاء الروميين عن جنوب ووسط الرقعة التي أداروها بالمغرب واحتفاظهم بالمنطقة الواقعة في الشمال انطلاقاً من مدينتي ليكسوس وزليل التي تم ضمها إلى ممتلكات روما بإسبانيا، نجد تنكي تستمر في لعب دورها الطلائعي في المنطقة كلها حيث أصبحت مقراً للإقامة القائد العسكري لولاية (Dioecesis) الإسبانيات التي كان يديرها ويكاريوس (vicarius) الإمبراطور والتي كانت تتشكل من ستة أقاليم. وهي: ما تبقى بيد الروميين من تانكتاناثم بيتيكا ولوسيتانيا وتراكونيا وقرطاجنة وكاليكيا.⁹⁰

وبعد اجتياح الوندال للمنطقة والضرر الذي من المحتمل أن يكون قد لحق بالمدينة بسبب دورها الطلائعي في المنطقة الذي فرض عليها أن تكون في الواجهة، يظهر أن دور قيادة المنطقة قد انتقل إلى مدينة أخرى، وهي سبتة. وستستمر سبتة في احتكار هذا الدور خلال هذه الفترة وكل الفترات التي ستبعتها، أي فترات تبعية المدينتين المغربيتين للبيزنطيين والكوط الغربيين. وهذا ما يخبرنا به حسن الوزان الذي كتب: «ولما حكم الكوط الأندلس تم ضم طنجة إلى سبتة، إلى أن سقطت بيد المسلمين، وتم ذلك عندما استولوا على أزيلا».⁹¹

كان سكان طنجة يدينون بالمسيحية وهذا ما تؤكد المصادر. فبالإضافة إلى تعدادها من بين الأسقفيات الخمسة الموجودة على أرض المغرب خلال القرن السادس⁹²، نجد ابن القوطية يخبرنا «بأن أهل طنجة على النصرانية»⁹³. ويظهر أن السكان قاوموا العرب وإلا كيف يمكن تفسير ما فعله بهم عقبة بن نافع حيث يقول عنه البكري: «افتتحها عقبة بن نافع وقتل رجالها وسبا من بها».⁹⁴

88- Cf. Ghazi- Ben Maïssa H., Image ou mirage de la Tingitane à travers les sources arabes médiévales, in *Africa Romana*, XIV,(2000), 2002, p.2203, note 98.

89- الإدريسي (الشريف)، كتاب نزهة المشتاق في اختراق الآفاق، تحقيق محمد حاج صادق، 1983، (النص العربي) ص 169.

90- Cf. Ghazi- Ben Maïssa H., Image ou mirage de la Tingitane à travers les sources arabes médiévales, in *Africa Romana*, XIV,(2000), 2002, p. 2206-2207 et notes 111-119.

91- L'Africain (J. L.) alias Al Wazzan (H.), Description de l'Afrique, trad. A.Epaulard, Paris, 1956, I, p. 263.

92 Cf. Cf. θρονος Αλεξανδρινοσ, Gelzer, dans *Byzantinische Zeitschrift*, II, 1893, 146, (p. 26).

93- "وكان أهل طنجة على النصرانية"، ابن القوطية الأندلسي (أبو بكر محمد)، تاريخ افتتاح الأندلس، بيروت، 1982، ص 34.

94- البكري (أبو عبد الله)، المغرب في ذكر بلاد إفريقية والمغرب، تحقيق دوسلان، الطبعة الثانية، باريس، 1965، (النص العربي)، ص 108.

وتوجد تنكي القديمة اليوم تحت بنايات طنجة المعاصرة. وجل الآثار التي تحدث البكري عن بعضها لما قال «...وهي طنجة البيضاء المذكورة في التواريخ وفيها آثار لأول كثيرة : قصور وأقباء وغيران وحمام وماء مجلوب في قنا ورخام كثير وصخر منجور وتحتفر خرايبها فيوجد فيها أصناف الجواهر في قبور أولية وغيرها من المواضع»⁹⁵ هي اليوم مغطاة. والنقائش الموجودة اليوم بين أيدينا ليست سوى جزء زهيد وزهيد جدا من الثروة الأثرية التي تخترنها أرض إحدى أكبر وأقدم مدن مملكة المغرب القديم.

نقائش الأباطرة:

6.

[Ti(berius) Claudius Caesar Aug(ustus) Ge]rmanicus/ [pontifex, max(imus) trib(unicia) pot(estate) X, Imp(erator) X]XI ,P(ater) P(atriciae), Cens(or), Co(n)s(ul))⁹⁶V,/[iussit]t? C(aius) Rutilius Secundus/ /.....[curauit?] idemque dedicauit.⁹⁷

Date : Entre le premier janvier et le 31 décembre 51 après J.C.

أمر؟ تيبيريوس كلاوديوس قيصر⁹⁸ أو كوستوس⁹⁹ الكرمانى¹⁰⁰، الحبر¹⁰¹ الأعظم، المحلي بالقوة

95- البكري (أبو عبيد الله)، المغرب في ذكر بلاد إفريقية والمغرب، تحقيق دوسلان، الطبعة الثانية، باريس 1965، (النص العربي)، ص. 109
96- شكلت القنصلية أعلى المناصب في العهد الجمهوري. كان يشغلها خلال هذا العهد شخصان ولمدة سنة واحدة قابلة للتجديد كل عشر سنوات. وفي العهد الإمبراطوري أخذ الأباطرة يحتلوها. أحيانا عدة مرات ودون احترام بين العشر سنوات. وذلك لما لهذه المرتبة من سلطة عسكرية. والطق السليم لهذا المصطلح، تبعا لأصله اللاتيني، هو "كُنْسُل" وليس "قنصل". ونعجب لماذا تم وضع حرف القاف محل الكاف والصاد محل السين واللسان العربي لا يفتقدهما. ونظرا لمدى شيوع الخطأ وتمسك العديد به سنحفظ بقاف الكلمة ولكننا سنبذل صاها سينا.
97- Chatelain, *BCTH*, 1941-1942, p. 340, n°1 ; *AE*, 1942-1943, 43 ; *IAM2*, 3 ; *AE*, 1985, 993 ; Christol et Demougin, *ZPE*, 59, 1985, p. 283-290. Cette inscription est citée, par erreur, sous le numéro 2 de *IAM2* dans *l'Année Epigraphique*, 1985, p. 282.

98- إسم Caesar والذي كان من الواجب أن يكتب وينطق في اللغة العربية "كيسر" بدل قيصر. لقب عائلي لقبيلة "يوليا" والتي كان ينتمي إليها كايوس يوليوس كيسر (قيصر) والأباطرة الثلاثة الأوائل: أو كوستوس وتيبيريوس وكاليكولا. وأول أجنبي عن هذه القبيلة ومع ذلك أضاف هذا اللقب إلى اسمه هو الإمبراطور كلاوديوس. تلاه في ذلك الأباطرة الموالون. وابتداء من عهد الإمبراطور هادريانوس. أخذ هذا اللقب يعطى لورثة عرش الإمبراطورية الرسميين.

99- أو كوستوس لقب ديني تشريفي تم منحه لأوكتافيوس في شهر يناير من السنة 27 قبل الميلا من طرف مجلس الشيوخ. ومعناه المقدس أو الميجل. سيحفظ به كل الأباطرة ضمن تخليتهم كلقب.

100- الكرمانى تعني هنا المنتصر على الكرمان. فكلمتا تغلب قائد رومي على شعب الإلا وزاد في تخليته نعتا مشتقا من إسم هذا الشعب.

101- لقب ديني أبقى كل الأباطرة إلا أن يتحلوا به. وتعني كلمة (Pontifex) "الذي يفتح الطرق نحو الآلهة". ويعد مجمع الأحبار. وعلى رأسهم الحبر الأعظم. أهم المجمع الكهنوتية بروما. إذ كانت بيدهم السلطة العليا في المجال الديني. ومن بين مهامهم السهر على احترام العبادات الخاصة والعامّة وتكريس المباني ووضع رزنامة الأيام السعيدة والمشؤومة... الخ.

النقابية¹⁰² للمرة العاشرة، المتلقي للتحيات الإمبراطورية¹⁰³ للمرة الواحدة والعشرين، الكنصور¹⁰⁴،
القسنسل¹⁰⁵ للمرة الخامسة (بناء هذا الصرح). أشرف¹⁰⁶ على الإنجاز ووضع كلمة الإهداء كايوس
روتوليوس سيكوندوس.

7.

[Imp(eratori) Ca]es(ari) G(aio) Aurel(io) Val(erio) / [Diocletian]o Germanico /
Max(imo) pio felici inuicto Aug(usto) / [p](ontifici) m(aximo) tribuniciaie
potest(atis) VIII / [Co(n)s(uli)] IIII patri patriae proc(onsuli)....107

Date : 291 après J.C.

إلى الإمبراطور قيصر كايوس أوريليوس واليربوس ديوكليتيانوس، الكرمانني¹⁰⁸ الأعظم، النقي،
المحظوظ¹⁰⁹، اللامقهر¹¹⁰، أو كوستوس¹¹¹، الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية للمرة الثامنة،
القسنسل¹¹² للمرة الرابعة، أب الوطن، القنسل بالتمديد¹¹³.

102- لم يكن من حق الأشراف شغل مرتبة (magistrature) نقيب الشعب والتي كانت مقصورة على العامة. وبأن الأباطور لا يعد من هؤلاء،
وإنما من أولئك. فقد تم الالتفاف حول القانون ومنح نفسه قوة النقابية بدل النقابية نفسها.

103- كان كل نصر كبير أو صغيرا مناسبة لتلقي الإمبراطور تحية (salutatio) جديدة من طرف الجيش كتأكيد من هذا الأخير أن القيادة العليا
والسلطة للإمبراطور.

104- أو الرقيب أو الناظر. كان يشغل مرتبة الكنصورية أو الرقابة في العهد الجمهوري شخصان وذلك كل خمس سنوات. كانت مهمتهما الإحصاء
ووضع لائحة الشيوخ و الفروسين وكذلك النظري سلوك وأخلاق شاغلي المراتب. أخذ بعض الأباطرة يتحلون بهذه التسمية ابتداء من عهد
الإمبراطور كلاوديوس (54-41 م)

105- أو اللواء

106- أو تكلف أو سهر على.

107- Mommsen, *Ephemeris epigraphica*, t I, 1872, p 123 ; Tissot, *Recherche de la géographie comparée
de la Maurétanie tingitane*, p. 184 ; IAM2, 4 ; AE, 1992, 1933.

108- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

109- أو السعيد.

110- أو الذي لا يقهر.

111- أو المقدس أو المبجل.

112- أو اللواء

113- البروقنسل هو قنسل سابق يبقى محفظا بالسلطة اللوائية (أو القنسلية) بعد مغادرته لهذا المنصب. وهذا نوع من الالتفاف السياسي حول
منصب القنسلية الذي لا يمكن للشخص أن يشغله، بصفة مستمرة، أكثر من سنة.

8.

I(oui)O(ptimo)M(aximo)IunoniMineruae/c<a>eterisq(ue)diisdeabusq(ue)
immortalibus/pro s[alu]te d(ominorum) n(ostorum) Aug(ustorum duorum)/
[Diocletiani et Maximiani et]/Constant[i] et Maximian[i/nobil]issimor(um)
Caesarum Frontianus sub[atianus?] posuit / [Diocletiano Augusto VI]/et
Constantio Caesar(e) iterum co(n)[s](ulibus).¹¹⁴

Date : 296 après J.C.

إلى يوبيتير الأظيم، الأعظم، الى يونو ومينيروا و إلى باقي الآلهة والإلهات الخالدة من أجل
سلامة مولايينا الأوكوستين الإثنيين ديوكليتيانوس وماكسيميانوس (وسلامة) كوستانتينوس و
ماكسيميانوس أنبل القياصرة¹¹⁵. أقام النصب فرونتيانوس سوباتيانوس¹¹⁶، تحت القنصلية¹¹⁷
السادسة¹¹⁸ لديوكليتيانوس أو كوستوس¹¹⁹ و الثانية لكوستانتينوس قيصر.

نقاش للأمة :

9.

[Sp]ei Aug(ustae) / [s]acrum / [A]ntonius/ [H]ermes/[ob] hon(orem)
(se)ui[r]a(tus)/.....p(osuit) D(e) s(ua) p(ecunia) d(edit) d(edicauit).¹²⁰

114- CIL, VIII, 9998, ILM, 1 ; IAM2, 1.

115- لقد احتفظنا بكلمتي قيصر و قنسل حتى لا نصدم أذن العرفونيين التي ألفت هذا النطق. أما النطق السليم كما ذكرنا أعلاه هو كيصر وكنسل. وفي ما عدا هذين اللفظين فقد حاولنا الإحتفاظ بالنطق اللاتيني للكلمات إلا في الحالات التي لاتتوفر اللغة العربية على نفس الحروف الموجودة في اللفظ اللاتيني.

116- هناك اقتراح آخر لترميم (restitution) كلمة sub (...) و هو (subprocurator) أي وكيل مساعد، أو خليفة الوكيل. أو قائمقام الوكيل، و المسألة لم يحسم فيها بعد.

117- أو اللوائية.

118- كان يورخ في العالم الرومي بطريقتين اثنتين: بتاريخ تأسيس مدينة روما (أي ما قبل أو ما بعد 753 ق.م) وبسنة ولاية القنصلين.

119- أو المقدس أو المجل.

120- Thouvenot, *Hespéris*, 1947, p. 236, IAM2, 2 ; Kotula, *Epigraphica*, 45, 1983, p. 262. Nous avons tenu compte des remarques de Ch. Christol, *Latomus*, XLIV, 1985, p. 143-155, p. 144-145.

مكرس للأمل الأو كوستي¹²¹. أقام (النصب) ووضع كلمة الإهداء، من ماله الخاص، أنطونيوس هيرميس، لئيله شرف السادسة¹²².

نقائش لشخصيات محلية وإقليمية:

10.

P(ublio) Besio P(ublili) f(ilio) Quir(ina tribu) Betuiniano /C(aio) Mario Memmio Sabino /praef(ecto) coh(ortis) I Raetorum, trib(un) leg(ionis) X G(eminae) P(iae) f(idelis) /praef(ecto) alae Dardanorum procuratori / Imp(eratoris) Caesaris Neruae Traiani Aug(usti) Germ(anici) Dacici / mone-tae proc(uratori) prouinc(iae) Baeticae proc(uratori) XX hered(itatium) proc(uratori) pro / leg(ato) prouinc(iae) Mauretaniae Tingitanae donis do-nato ab Imp(eratore) Traiano Aug(usto) bello Dacico corona murali uallari hastis pur(is) uexillo argent(eo) / exacti exercitus.¹²³

Date : 110/112 et août 114.

إلى بوبليوس بيسيوس بيتونيانوس كايوس ماريوس ميميوس سابينوس ابن يوليوس، من أتريوس¹²⁴ كويرينا، قائد الكتيبة¹²⁵ الأولى للرايتين¹²⁶، نقيب¹²⁷ بالجحفل (أو الفيلق)¹²⁸ العاشر التوأم¹²⁹،

121- أو المقدس أو المجل.

122- الكلمة مرادفة ل Augustales وتشير إلى مجمع يتألف من ستة كهان من العامة وخاصة من المعتقن. ويسهر هذا المجمع على تقديس الإمبراطور.

123- Carcopino, Hespéris, XVII, 1935, p.13; ILM, 4 ; IAM2, 5.

124- أو دائرة.

125- تُشكل الكتيبة عُشر الجحفل (أو الفيلق) وتتكون عادة من 600 جندي.

126- الرايتيون شعب كان يسكن منطقة الألب الشرقية الواقعة بين الراين والدانوب.

127- منصب القيادة العسكرية منصب كان يشغله في العهد الجمهوري ستة أشخاص يتناوبون على قيادة الجحفل (أو الفيلق). كان يعمل تحت إمرتهم المانويون Centuriones. وفي العهد الإمبراطوري أصبح المنصب شرفيا إذ أصبح الجحفل (أو الفيلق) يقاد من طرف قائد واحد ممثل للإمبراطور وهو: legatus (Augusti) legionis.

128- يتركب الجحفل (أو الفيلق) من عشر كتائب (أي 600 جندي ×10)، و ألف فارس أجني يشكلون ما يسمى بالقوات الأجنبية.

129- كلمتا Gemina و Gemella تعيان التوأم أو المزدوج وتطلقان على الفيلق المركبة من فرقتين.

قائد جناح الداردانيين¹³⁰، قائمقام¹³¹ محافظ الإمبراطور قيصر نبروا ترايانوس أو كوستوس¹³² الكرمانني¹³³، الداكي¹³⁴ لدار السكة، وكيل إقليم بيتيكا، قائمقام المحافظ لمصلحة (ضرائب) واحد من عشرين على الإرث، قائمقام الوالي على إقليم موريطانيا التنكية، (المجازي) من طرف الإمبراطور ترايانوس، خلال الحرب الداكية، بهدايا أطرة الحصن¹³⁵، حرية مجردة¹³⁶ ولواء¹³⁷ فضي¹³⁸. (أقام النصب) محاسبوا الجيش.

11.

[.....]/Prouvinciae No[uae Mauretaniae]/ ulterioris Tin[gitanae ex d(ecreto) d(ecurionum)]/ populus Ti[ngitanus]/ statuam sua imp[ensa posuit/ l(ocus) d(atus) d(ecreto) d(ecurionum)?¹³⁹

[..... وكييل؟] الإقليم الجديد موريطانيا التنكية القصى. بقرار من أعضاء المجلس البلدي¹⁴⁰، أقام سكان تنكي التمثال على نفقتهم الخاصة. منح الموقع بقرار من المجلس (البلدي)¹⁴¹.

130- الدردانيون شعب كان يقطن بمنطقة ماسبا الواقعة بين مكيدونيا وداكيا.

131- معناه يقوم مقام المحافظ وهي الترجمة السليمة للكلمة اللاتينية Curator من فعل Curo الذي يفيد هنا معنى حافظ.

132- أو المقدس أو المجل.

133- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

134- الداكية نسبة إلى داكيا وهو الاسم الذي كان يطلق على الأراضي الواقعة بالضفة اليسرى لنهر الدانوب وتوافق اليوم أراضي دولتي مولدايا ورومانيا الحاليين.

135- الأطرة تاج من ذهب مزين بزخرفة مشكلة من حزات (créneaux) مستطيلة متتابعة. منح هذا التاج لأول جندي اخترق حصن العدو.

136- الحرية المجردة هي حرية بدون حديد. ومنحها يعني منح حق الصعود إلى فئة أعلى من التي ينتمي إليها المنعم عليه بها.

137- أو خافقة.

138- أو مفضض أو مطرز بالفضة (argentée).

139- Carcopino, *Hepéris*, XVII, 1935 ; *ILM*, 5 ; *IAM2*, 6 ; *AE*, 1985, 989 a. Nous avons adopté la restitution de Christol, Latomus, XLIV, 1985, p. 146

140- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة. يمكن للمشيخة أن تضم مائة عضو فأكثر. وكانت تراتبية هولا، كما يلي: الحماة (Patroni) يليهم المناون الخماسيون (duumviri quinquennales)، ثم المناون (duumviri)، فالقيمون (aediles)، فالشسع (quaestores) وكان يأتي في آخر السلم الباقي من الأعضاء الذين لم يتقلدوا بعد أي منصب على صعيد الحاضرة ويسمون «Pedani».

141- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

شواهد قبور:

12.

[.....]nius Dex/[ter] sesquae/[plic]arius ala/ [I ha]mi(orum) natione/
[.....]utenus an(norum) L./ [H(ic) s(itus)] e(st). S(it) t(ibi) t(erra) l(euis)./
[.....]sius Martia /[.....] f(aciendum) c(urauit).¹⁴²

Date : I^{er} s.¹⁴³

هنا يرقد [..... أنتو] نيبوس ديكستين صاحب راتب ونصف¹⁴⁴ بالجنح¹⁴⁵ الأول
للحاميين¹⁴⁶، ال.....ستين الأصل. عاش 50 سنة. لتخف عنك الأرض. أشرف¹⁴⁷ على إنجاز النصب
..... سيوس مارتيا.

13.

Valeria Bastula/ Cordube(n)sis, an(norum) LXXX./ h(ic) s(ita) e(st). S(it)
t(ibi) t(erra) l(euis). Valerius Seu/erus, eq(ues) alae Gemellianae,/ monumentum
matri (posuit ?) ou fecit.¹⁴⁸

Date : 97-117¹⁴⁹

هنا ترقد واليريا باستولا القرطبية. عاشت 80 سنة. لتخف عنك الأرض. عمل (على إقامة) الصرح
لأمه، واليريوس سيويروس، فارس بجنح كيميلىانا¹⁵⁰.

142- Thouvenot, *Hespéris*, 1947, p. 236 ; *IAM2*, 9.

143- Cf. Labory, *IAM2, Supplément*, p. 22 .

144- أو العَشْرُوي من الدرجة الثالثة. كان يقود التورما (turma) وهي تجرودة أو سرية منبثقة من جناح الجحفل (أو الفيلق) مشكلة من 30 فارسا. عَشْرُوي يساعده أحيانا ضابطان اثنان من صف العشريين. يطلق على الأول دوبيكاربوس لكونه يتقاضى راتبين (double solde). وعلى الثاني مصطلح سيسكوبليكاربوس لأنه يحصل على راتب ونصف (solde et demi).

145- يتكون جناح الجحفل (أو الفيلق) من الفرسان. يكونون غالبا أجنب.

146- الحاميون قوم كان يعيش ببلاد الشام.

147- أو تكلف أو سهر على.

148- *AE*, 1951, 46 ; *IAM2*, 30.

149- Cf. Labory, *IAM2, Supplément*, p. 23.

150- يعني المزدوج أو التوأم. ويقصد به الجناح المكون من فرقتين.

14.

[Di]s manibus/[Vale]rii Rohau , uet(erani) , an(norum) LXX ,/ [Va-
lerii ?] Cadami (?) , uet(erani) , an(norum) LXXX / - ? h(ic) s(iti) . S(it)
i(IIis) t(erra) l(euis) . / Valerii..... Maior [et] /.....[E]utych[ian]us lib(erti)
et [heredes] ?..... /.....¹⁵¹

Date: milieu du II^{ème} s.¹⁵²

لآلهة أرواح واليربوس روجاوس، جندي قديم¹⁵³، عاش 70 سنة وواليربوس كاداموس، جندي
قديم، عاش 80 سنة. هنا يرقدان. لتخف عنكما الأرض. (أقام النصب) واليربوس [.....]مايور
[وواليربوس] إيبوتوخيانوس المعتقان والوارثان.

15.

Valerius Moci/mus Belbaraci/ uet(eranus) uixit ann(is) LX. . H(ic) s(itus)
e(st). S(it) t(ibi) t(erra) l(euis).¹⁵⁴

Date milieu du II^{ème} siècle¹⁵⁵

هنا يرقد واليربوس موكسيموس بلبركي، جندي قديم¹⁵⁶، عاش 70 سنة. لتخف عنك الأرض.

151- IAM2, 33.

152- Cf. Labory, IAM2, *Supplément*, p.24.

153- يمكن في نظرنا استعمال مصطلح قدام (= القديم) وجمعها قدامم (= قداماء وقدامى) «أنظر المنجد في اللغة والأعلام، دار المشرق، بيروت، 1986، ص. 614، محل عبارة جندي قديم المستعملة لتعريب لفظ (vétérans)».

154- Thouvenot, *BCTH*, 1946-49, p. 641, n°2; IAM2, 29.

155- Cf. Labory, IAM2, *Supplément*, p. 23.

16.

D(is) m(anibus) s(acrum) /...vellico (ou Vellico) mil(iti) na(tione) germanicianus? /...alam Hammior(um)/..... dem item signifero/ [alae eius]dem sub sig(no) Martis / [uix(it) an]nis XXXV./ [op]tio¹⁵⁷ principa[l]is/ [in c]omitatu agens fra[ter ?] / [t(estamento) ?] f(ieri) i(ussit).¹⁵⁸

Date: II^{ème} s.¹⁵⁹

مكسر لآلهة الأرواح. إلى ويليكوس جندي جرمانى الأصل، فارس بجناح الحاميين و الحامل أيضا للواء الجناح نفسه، تحت راية مارس (أى الحرب). عاش 35 سنة. أمر بإقامة (النصب)، طبقا للوصية، أخوه، مفوض أو حارس¹⁶⁰ من درجة ضابط صف بالحرس¹⁶¹.

17.

D(is) m(anibus) / Antonius Proclinus/ eq(ues) ex uexillatione/ alae Flauiae, ex singularibus uixit/ an(n)is XXXX. H(ic) s(itus) e(st) / S(it) t(ibi) t(erra) l(euis).¹⁶²

Date II^{ème} moitié du deuxième s.¹⁶³

مكسر لآلهة الأرواح. هنا يرقد أنطونيوس بروكلينوس، فارس سابقا بويكسلاتيون¹⁶⁴ بجناح فلاويا، (فارس) سابقا بحرس الخيالة. عاش 40 سنة. لتخف عنك الأرض.

157- Cf. Labory, *IAM2, Supplément*, p. 25.

158- *AE*, 1898, 74 ; *ILM*, 9 ; Carcopino, *Le Maroc antique*, p. 180-181 ; *IAM2*, 34 ; R. Rebuffat préfère développer n(atione) germ(anicianus?) au lieu de n(umeri) Germ(anorum) proposé, sans grande conviction, par *IAM2*. Cf. R. Rebuffat, *L'Africa Romana*, IX (1991), 1992, p. 439-501, p. 441 ; *AE*, 1994, 1905 ; Rebuffat, *MEFRA*, 110, 1998, p. 203-212 ; *AE*, 1998, 1598 ; Labory, *IAM2, Supplément*, n° 34.

159- Cf. Labory, *IAM2, Supplément*, p.25.

160- agens تفيد هنا commissaire أو surveillant من هنا جاءت ترجمة المفوض أو الحارس.

161- لفظ الحرس قد يفيد هنا حرس الوكيل .

162 *ILM*, 8 ; *IAM2*, 10

163 « Absence du *praenomen*, utilisation de la formule uixit anis », Labory, *IAM2, Supplément*, p. 23.

164- أو مفرزة الخيالة .

18.

P(ublius) Ael[ius] ?...../ proc(urator) Augusti/ annorum LX./ H(ic) s(itus) e(st). S(it) t(ibi) t(erra) l(euis).¹⁶⁵

Date : Ier-III^{ème} s. ?

هنا يرقد بوبليوس أيليوس..... قائممقام محافظ أو كوستوس¹⁶⁶. عاش 60 سنة. لتخفّ عنك الأرض.

19.

Q(uintus) Aelius Q(uinti) f(ilius) Gal(eria) tribu/ Verecundus/ Iluir colon(iae) Ti[ng]itan(ae) / flamen colon(iae) eiusdem /ann(or)um LX. H(ic) s(itus) e(st). S(it) t(ibi) t(erra) l(euis). /Q(uintus) Aelius Faustino lib(ertus) idem(que)/ heres redempto a cohere/dibus suis solo et aedificio me/moria optimi patr(oni) praestitit.¹⁶⁷

Date : Ier-III^{ème} s. ?

هنا يرقد أيليوس ويريكوندوس ابن كوانتوس من اتريبوس¹⁶⁸ كاليريا، مثاني¹⁶⁹ بمستوطنة¹⁷⁰ تنكي، ملهّب¹⁷¹ بنفس المستوطنة¹⁷². عاش 60 سنة. لتخفّ عنك الأرض. أدى كوانتوس أيليوس

165- Thouvenot, *PSAM*, X, 1954, p. 215; *AE*, 1955, 264; *IAM2*, 8. « Le caractère de l'inscription et l'absence du cursus ne permettent pas de songer à un gouverneur. On pensera, comme le suggère Thouvenot, à un procurateur domanial » *IAM2*, p. 24.

166- يظهر أن هذا الشخص كان مكلفاً بالأموال أو الممتلكات الأميرية.

167- Chatelain, *BSAF*, 1934, p. 160, n°1; Bassignano, *Il flaminato*, p. 364, n°1; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 66; *IAM2*, 7.

168- أو دائرة.

169- تتشكل كلمة Duumvir من duo (إثنان) و uir (الرجل). كان يشغل هذه المرتبة بالخواضر مجمع مكون من رجلين (أحياناً أربعة quattuorviri) لمدة سنة واحدة. ومن هنا جاء اختيارنا لمصطلح المثاني (أو المراجع) لنعث كل واحد منهما على حدة بالمجمع. بدل نعتة بالرجل الثاني أو الرابع. وتعتبر المثانة أو المراجعة من أعلى المراتب بالخواضر. كان شاغلوها هم من يسير إدارة الخاضرة و يسهر على تنفيذ قوانينها وقراراتها ويرأس اجتماعات مشيختها.

170- فضلنا ترجمة colonia بلفظ "مستوطنة" بدل كلمة "مستعمرة" تفادياً لكل لبس بين المعنيين القديم والمعاصر للمصطلح.

171- الفلامين هو الإسم الذي كان يعطى لكاهن الإلاه يوبيتير. وبما أن هذا الإلاه يتجسد في شخص الإمبراطور. حسب اعتقاد الروميين. فقد اصبح هؤلاء الكهنة كهنته. يرى المعاصرون أن اسم flamen أطلق على هؤلاء الكهنة لكونهم يشعلون النار و ينفخون (flare) فيها للحصول على اللهب فوق المذبح. ومن هنا تم اختيارنا لمصطلح الملّهّب مؤنثها الملّهبة.

172- المستوطنة في المفهوم القديم بصفة عامة. والرومي بصفة خاصة. مدينة يتم انشاؤها بقرار سياسي في أراضي الأقاليم المستولى عليها. ويتم استحداث المستوطنة. في ما يتعلق بروما. بإنزال جنود قدامى من أصل أجنبي مُترومين (أو/ و مواطنين روميين الأصل (وهم قلائل)، أفلسوا أو تصرروا من جراء الحروب الأهلية وغيرها، إما بأرض خلاء أو بمدن أسسها وشغلها محليون أحياناً منذ قرون. و المستوطنة نسخة طبق الأصل لمدينة روما من حيث تنظيمها ونظامها ونظمتها.

فوستينوس، معتقه وفي نفس الوقت وارثه، (بعد أن) تمت إعادة شراء الأرض والصرح من الوارثين معه، أدى واجبه¹⁷³ من أجل ذاكرة أفضل الأسياد.¹⁷⁴

20.

A nt [on]ia[e] /Sat [urni] nae / Fabia[.....] piissu/mae [inno]centis/sum[ae]e ex tes/[t]ame[nto po]suit./ [Fa]bius . . .es mari/[t]us ei[us et h]er(es) optu/mae u[xori po]nen/dam [cura]uit . /Huic o[rdo Tin]gitanus/ locu[m sepu]turae et / laud[ationem]et thu/ris p(ondo)[.....decre]uit.¹⁷⁵

Date : Ier-III^{ème} s. ?

طبقاً لوصيتها، أقيم هذا النصب لأنطونيا ساتورنيا فابيا، الأتقى (أو البالغة التقوى)، الأظهر¹⁷⁶. أشرف¹⁷⁷ على إقامته (أو وضعه) لزوجته الأطيب، زوجها ووارثها فابوس [.....] وقرر مجلس تنكي تخويلها مكان الدفن و (إقامة) حفل التأيين (وإهداء) مقدار البخور.

21.

Q(uinto) Caecil[io S]atur/nino Q(uinti) Ca[ecilii] Sa/turnini f(ilio) . [V(ixit) an(nis)] XXI . / Cuius pater i[n col]onia /Tingitana aedi[lis]¹⁷⁸ Huir fu/it . T(e) r(ogo) p(raeteriens)d(icas) : S(it) [t(ibi)] t(erra) l(euis) . / Masonia Ismyrna filio /dulc[i]ssimo de sua p(ecunia) f(aciendum) c(urauit) .¹⁷⁹

Date : Ier-III^{ème} s. ?

173- فعل Praesto, as, stiti, stare يفيد تكلف مهمة، كما يعني كذلك منح أو أعطى.

174- أو أطيّب الحمامين أو الراعين.

175- *ILM*, 17 ; *IAM2*, 13.

176- أو الأعفّ.

177- أو تكلف أو سهر على.

178- كان الأيدليس، في حواضر الإمبراطورية، مكلفاً بشؤون المدينة من ضبط أمنها وتأمين مؤنّها الضرورية (مراقبة الأسواق و المواد الاستهلاكية) والسهر على منشآتها العمومية (من بنايات وشوارع وأزقة و بنايع المياه وقنوات ومجاري المياه من حيث البناء أو الشق و الصيانة والنظافة، وتنظيم تظاهراتها الترفيحية).

179- Thouvenot, *BCTH*, 1951-1952, p. 156-157 ; *AE*, 1955,45 ; *IAM2*, 18.

إلى كوانتوس كايكيلبوس ساتورنينوس ابن كوانتوس كايكيلبوس ساتورنينوس عاش 21 سنة، كان أبوه أيديلا¹⁸⁰ و متانيا بمستوطنة تنكي. أسألك أيها المار أن تقول "لتخف عنك الأرض". أشرفت¹⁸¹ على إنجاز (هذا النصب) من مالها الخاص ماصونيا إسميرنا لابنها الألف (أو الأرق).¹⁸²

22.

Cosconi/us Cal(u)us/ h(ic) s(itus) e(st)./ S(it) t(ibi) t(erra) l(euis).¹⁸³

Date : Ier-III^{ème} s. ?

هنا يرقد كوسكونيوس كالوس. لتخف عنك الأرض.

23.

D(is) m(anibus)./C(aius) Aurel(ius) Herma/ Aur(elii) Natlis/ lib(ertus) uix(it) an(nis) LV./ H(ic) s(itus) e(st). S(it)t(ibi) t(erra) l(euis).¹⁸⁴

Date postérieure au Ier s.

لآلهة الأرواح. هنا يرقد كايوس أوريلبوس هيرما، معتق أوريلبوس ناتليس. عاش 55 سنة. لتخف عنك الأرض.

24.

D(is) m(anibus) ./ L(ucius) Anton(ius) Puer/ Duplicari f(ilius)/ uix(it) an(nis) VIII/ men(sibus) VIII/ dieb(us) XXIII/ . S(it) t(ibi) t(erra) l(euis).¹⁸⁵

Date postérieure au I^{er} s.

180- أوقيم .

181- أو تكلف أو سهر على .

182- أو اللطيف جدا أو الجد لطيف .

183- *ILM*, 14 ; *IAM2*, 20.

184- *ILA*, 605; *ILM*, 11; *IAM2*, 14.

185- *ILM*, 12 ; *IAM2*, 11. « La présence de singulares à Tanger est un argument supplémentaire en faveur de sa position de capitale de province, résidence habituelle du gouverneur » *IAM2*, p 26.

لآلهة الأرواح. هنا يرقد لوكيوس أنطونيوس بوير ابن دوبليكاربيوس. عاش 8 سنوات و9 أشهر و20 يوما. لتخف عنك الأرض.

25.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Antonia /Ianuaria/uixit an(n)is /XXXV H(ic) s(ita) e(st)./ S(it) t(ibi) t(erra) l(euis).¹⁸⁶

Date postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. هنا ترقد أنطونيا يانواريا. عاشت 35 سنة. لتخف عنك الأرض.

26.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Blanda uix(it)/ Annis L . H(ic) s(ita) . Vir(?)/ Uxori(?) Optimae(?) Ob merita (ou memoriam) ex testamento(?) Heres possuit(?). S(it) t(ibi) t(erra) l(euis).¹⁸⁷

Date postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. هنا ترقد بلاندا. عاشت 50 سنة. طبقا لوصيتها(؟)، أقام(؟) بعلها(؟)، وريثها هذا النصب لأطيب(؟) الزوجات لمزاياها (أو لذاكرتها). لتخف عنك الأرض.

27.

D(is) m(anibus) /.Caec(ilio) Pultario/ uixit an(n)is XXXVIII ./ H(ic) s(itus) e(st). S(it)t(ibi) t(erra) l(euis).¹⁸⁸

Date postérieure au I^{er} s.

لآلهة الأرواح. إلى كايكيلبيوس بولتاريوس. عاش 38 سنة. هنا يرقد. لتخف عنك الأرض.

186- Chatelain, *BSAF*, 1934, p. 162, n° 5 ; *IAM2*, 12.

187- Chatelain, *BSAF*, 1934, n°6 ; *IAM2*, 17, a.

188- Chatelain, *BSAF*, 1934, n°2 ; *IAM2*, 17, b.

28.

D(ibus)? m(anibus). /Cassia Saturnin(a)/ uix(it) an(nis) XXX. /H(ic) s(ita) e(st). S(it) t(ibi) t(erra) l(euis).¹⁸⁹

Date postérieure au I^{er} s.

لآلهة الأرواح. هنا ترقد كاسيا ساتورنيا. عاشت 30 سنة. لتخفّ عنك الأرض.

29.

D(is) m(anibus) ./ Lyris uixit/ ann(is) XVIII./ H(ic) s(ita) e(st). S(it) t(ibi) t(erra) l(euis).¹⁹⁰

Date postérieur au I^{er} s.

لآلهة الأرواح. هنا ترقد لوريس. عاشت 18 سنة. لتخفّ عنك الأرض.

30.

D(is) M(anibus) S(acrum). /Marcu/s Firm?/us u(i)x(it) a(nnis) XVIII./ H(ic) s(itus) e(st). S(it) t(ibi) t(erra) l(euis).¹⁹¹

Date postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. هنا يرقد ماركوس فيرموس (?). عاش 18 سنة. لتخفّ عنك الأرض.

31.

D(is) M(anibus) S(acrum). /Sempronia/ Prisca uixit? /.....l(?).....¹⁹²

Date postérieur au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) سومبرونيا بريسكا. عاشت.....

189- Chatelain, *BCTH*, 1941-1942, p 341, n° 3 ; *IAM2*, 19.

190- Thouvenot, *BCTH*, 1946-1949, p. 641, n°1 ; *IAM2*, 22.

191- Chatelain, *BSAF*, 1934, p. 161, n° 3 ; *IAM2*, 23.

192- Chatelain, *BSAF*, 1934, p. 163, n° 7 ; *IAM2*, 27

32.

D(is) m(anibus). / [V]aleria / [R]ogata / [u(ixit) ann(is) XIII. / H(ic) s(ita) e(st). S(it) t(ibi) t(erra) l(euis) ¹⁹³.

Date postérieure au I^{er} s.

لآلهة الأرواح. هنا ترقد واليريا روكاتا. عاشت 14 سنة. لتخف عنك الأرض.

33.

D(is) M(anibus) S(acrum). / Valeria Sua/ula, G(aii) Ting(itani) coniux? / uix(it) an(nis) XXXXV. / H(ic) s(ita) e(st). S(it) t(ibi) t(erra) l(euis). ¹⁹⁴

Date postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. هنا ترقد واليريا سوواوولا، (زوجة) كايوس التنكي. عاشت 45 سنة. لتخف عنك الأرض.

34.

[D(is) M(anibus)] S(acrum). /Romulesis. / s? Aug(ustalis?)..... / ¹⁹⁵

Date postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. هنا يرقد..... الروموي ¹⁹⁶ الأصل. [.....] الأوكوستاليس؟

193- Thouvenot, *BCTH*, 1946-49, , p. 640, n° 1 ; *IAM2*,31.

194- *IAM2*,32, Kotula, *Epigraphica*, 45, 1983, p 262, propose *g(ente) Ting(itana)*.

195- Chatelain, *BSAF*, 1934, p. 163-164, n°8 ; *IAM2*, 36.

196- الروموي نسبة إلى مدينة جوليا روموليا Julia Romulea الواقعة بمنطقة السامنيوم، بإيطاليا أو إلى Colonia Iulia Romula Hispa- lia بالبينيك أو إلى Romula بداكيا الموافقة لرومانيا الحالية.

35.

D(is) M(anibus) S(acrum)/Aurelia Ma/xima uixit/ annis L./ H(ic) s(ita)
e(st). S(it) t(ibi) t(erra) l(euis).¹⁹⁷

Date postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. هنا ترقد أوريليا ماكسيما. عاشت 50 سنة. لتخف عنك الأرض.

36.

Aurelia Sabina ancilla/Cresti vixit pl(us) mi(nus) (chrisme)¹⁹⁸/ annis
XXIII me(nsibus) V di(ebus) XIII/ (h)oris VIII fe(delis) (ou Fe(lix)) in
pace requ(i)e (ui)t¹⁹⁹/. Amantio et Albino con/solibus.²⁰⁰

Date : 345 après J.-C. .201

(هنا) أوريليا ساينا، خادمة المسيح، عاشت حوالي (طغراء المسيح) 23 سنة و 5 أشهر و 13 يوما و
9 ساعات. استراحت في هدوء. تحت قنصلية²⁰² أمانتوس و ألبينوس.

37.

Crementia anc/illae P (= Christi). Vix(it) an(nos)/ XXXVII, men(ses) V,
d/ies XI. Requi(e)uit/ in pace. Potentianus meri?/tus.²⁰³

Date : Les trois premiers quarts du IV^{ème} s.²⁰⁴

197- Chatelain, *BSAF*, 1915, p. 294, n°5; *ILM*, 18; *IAM2*, 15.

198- P (père) plus la lettre grecque X (khi)=(khristos).

199- هنا يتعلق الأمر بفعل requiesco, requieui الذي يفيد أستريح واسترح.

200- *AE*, 1912, n°1 ; Chatelain, *BSAF*, 1915, p. 293, n°1 ; *ILM*, 20 ; *IAM2*, 16.

201- J. Carcopino, *Le Maroc antique*, éd. Gallimard, Paris, 1943, p. 290.

202- أو لوائية.

203- *ILM*, 22 ; *IAM2*, 21.

204- J. Carcopino, *Le Maroc antique*, éd. Gallimard, Paris, 1943, p. 290.

(هنا) كرمانتيا خادمة المسيح، عاشت 37 سنة و 5 أشهر و 11 يوما. استراحت في هدوء. أقام النصب بوتينتيا نوس ميريتوس.

38.

Vixit an(nis) LI/ Silius r(esquiescit) i(n) h(oc) t(umulo?) P(=Christi)/ Na-
sonis/ Crispus.²⁰⁵

Date : Date : Les trois premiers quarts du IV^{ème} s.²⁰⁶

في هذا القبر يستريح (خادم؟) المسيح سيلوس كريسبوس ابن ناصو. عاش 51 سنة.

39.

Time, fam/ula P(=Christi), ui/xit anno u/no, mensibus VIII. Re/quies(cit)
in pace.²⁰⁷

Date: IV^{ème} s

تيمي خادمة المسيح، عاشت عاما واحدا و 8 أشهر. تستريح في سلام.

40.

Masonia/ Victorina/ uixit ann(is) XI./ S(it) t(ibi) t(erra) l(euis).²⁰⁸

(هنا ترقد) ماصونيا وكتورينا. عاشت 11 سنة. لتخف عنك الأرض.

205- *ILM*, 19 ; *IAM2*, 26.

206- J. Carcopino, *Ibid.*, p. 290.

207- Thouvenot, *BCTH*, 1946-1949, p. 640, n°2 ; *IAM2*, 28.

208- Thouvenot, *BCTH*, 1946-1947, p. 642, n° 3; *IAM2*, 24.

41.

M(arcus) Salinator/ Quadratus,/ ann(or)um LXXXV./ H(ic) s(itus) e(st).
S(it) t(ibi) t(erra) l(euis).²⁰⁹

هنا يرقد ماركوس صاليناطور كوادراتوس. (عاش) 85 سنة. لتخف عنك الأرض.

42.

.....uix(it) an(nis)/ XXII.H(ic) s(itus?) e(st). /S(it) t(ibi) t(erra) l(euis).²¹⁰

هنا يرقد (أو ترقد) عاش (أو عاشت) 22 سنة. لتخف عنك الأرض.

43.

uix<s>it [an(nis) XXXVI. H(ic)[.....].²¹¹

هنا يرقد (أو ترقد) عاش (أو عاشت) 36 سنة.

44.

.....is? uix(it) a[n(nis)] XVIII./ mensibus/ III. H(ic) s(itus) e(st). S(it) t(ibi)
t(erra) l(euis).²¹²

هنا يرقد (أو ترقد) عاش (أو عاشت) 19 سنة و3 أشهر. لتخف عنك الأرض.

209- *ILM*, 7; *IAM2*, 25.

210- *IAM2*, 37.

211- Chatelain, *BSAF*, 1934, p. 164, n°10 ; *IAM2*, 38.

212 - Chatelain, *BSAF*, 1934, p.164, n°9 ; *IAM2*, 39.

45.

.....itan...../bbisi...../.....[uix]sit an(nis)/..... h(ic) s(itus) e(st). S(it) t(ibi)
[t(erra) l(euis).] ²¹³

هنا يرقد (أو ترقد).....إتان.....بيسي عاش (أو عاشت).....سنة. لتخفّ عنك الأرض.

46.

[.....]lius/ [Epaph]roditus/ uix(it) an(nis) LV. / H(ic) s(itus) e(st). S(it)
t(ibi) t(erra) l(euis). ²¹⁴

هنا يرقد.....ليوس إبافروديوس. عاش 55 سنة. لتخفّ عنك الأرض.

213- IAM2, 40.

214- Chatelain, BSAF, 1934, p 162 , n°3 ; IAM2, 35.

HEROZO

Lixus

Lixus (Auluks)

(أولكس) لكسوس

الموقع:

لقد وقع، في اعتقادنا، خلط في كتابات القدماء وفي تحليلات المعاصرين المعتمدة عليها، بين المدينة الواقعة على نهر اللكوس والحاملة لاسمه²¹⁵ الموجودة شمال المغرب ومدينة تالكيست بسهل سوس الحالي²¹⁶، وهي المدينة التي كان سكانها رحلا في بداية القرن الخامس قبل الميلاد، تاريخ رحلة حانون، لتتحول إلى مدينة مشهورة عقب نشاط التجارة مع القرطاجيين بالمنطقة الجنوبية للمغرب وستبقى كذلك، بفضل هذا الإرث، خلال العصر الوسيط. إن التأويل الذي بموقع من خلاله الباحثون الليكسيين Lixitai بمنطقة ليكسوس، شمال المغرب الحالي، هو في الواقع تأويل لا يصمد للمنطق ولنتائج الحفريات وللحتمية الجغرافية.

إن المتمعن في نص رحلة حانون، وبدون أية فكرة مسبقة، يمكنه أن يطرح عدة تساؤلات²¹⁷. منها:

1) ”هل من الممكن أن تنال رحلة حانون ومرافقيه كل هذا الاهتمام والشهرة، وتؤثر على ذاكرة البشرية، وينقش النص الواصف لمراحلها من طرف القرطاجيين، ويعلق على جدران معبد الإلاه (بعل) كرونوس بمدينتهم، ويهتم به اليونانيون ويترجموه إلى لغتهم، لو لم تكن غاية صاحب الرحلة، التي انطلقت من كاديرا أو قادس الإسبانية،²¹⁸ هي الوصول إلى المغرب فعلا، بل القسم الشمالي منه؟ وهل يمكن اعتبار الإبحار لبضعة أميال، من كاديرا إلى ليكسوس الشمال، بل إلى شمالها²¹⁹ رحلة بمعنى « Périple » في نظر الفينيقيين أو القرطاجيين القدماء، الذين نعرف أنهم جابوا المتوسط طولا وعرضا و قطعوا مئات بل آلاف الأميال البحرية ولم يقيموا لذلك قائمة؟“²²⁰

215- Cf. Pline l'Ancien, *Histoire naturelle*, V, 2 et 4.

216- مقالنا ”آثار الفينيقيين والقرطاجيين بمملكة المغرب القديم بين البحث عن الواقع والجري وراء السراب“. مجلة كلية الآداب، الرباط، 2006، ص 90-69. ومقالنا A propos des Lixitains de Hannon، في إطار أعمال الندوة الدولية السابعة عشرة لـ *Africa romana*. المنظمة باشبيلية، أيام 14-17 دجنبر 2006، ص 97-113.

217- لقد سبق أن طرحنا هذه التساؤلات وتساؤلات أخرى بمقالنا ”آثار الفينيقيين والقرطاجيين بمملكة المغرب القديم بين البحث عن الواقع والجري وراء السراب“. مجلة كلية الآداب، الرباط، 2006، ص 69-90.

218- Cf. Pline l'Ancien, *Histoire naturelle*, II, 169. Lixus est à 112 milles du détroit de Gadès selon Pline, V, 9, soit « deux journées de navigations » J. Desanges, *Pline l'Ancien, Histoire naturelle*, Paris, 1980, p.111.

219- هناك مواقع تم تأسيسها قبل الوصول إلى موطن الليكسيين.

220- حليمة غازي – بن ميس، آثار الفينيقيين والقرطاجيين بمملكة المغرب القديم بين البحث عن الواقع والجري وراء السراب، ص 75.

2) "إن التأويل الذي بموقع من خلاله الباحثون الليكسييتين Lixitai بمنطقة ليكسوس، شمال المغرب الحالي، هو في الواقع تأويل لا يصمد للحتمية الجغرافية. ففي الفقرة السابعة من نص الرحلة ورد أن هناك سلاسل جبلية كبرى تقع جنوب الليكسييتين وتفصل بينهم وبين الإثيوبيين ومنها ينبع "حسب الليكسييتين" نهر ليكسوس. والسؤال هو: أين يمكن أن بموضع أصحاب الأطروحة أعلاه هذه الجبال ونحن في القرن الخامس قبل الميلاد فقط ولسنا بصدد الحديث عن زمن جيولوجي غابر؟ أموقعونها بمنطقة الغرب، أم بالشاوية أم بهضبة الفوسفاط أم بالخور؟"²²¹

"وللعلم، فبالإضافة إلى حانون الذي بموضع هؤلاء الإثيوبيين جنوب الليكسييتين²²² و بلينيوس الذي يسميهم بالدرعين،²²³ أي سكان منطقة واد درعة، نجد جميع المؤلفين القدامى، و بدون استثناء، بموقعونهم²²⁴، هم وجيرانهم من الفاروسيين²²⁵ (أو الفيروورسين)، والنيكريتيين²²⁶، بالصحراء الكبرى وتخومها الشمالية. أما الغربيون منهم فيموقعونهم بالمنطقة الواقعة قبالة جزر كاناريا وجنوبها. هذا في الوقت الذي يوطنون فيه الليبويين (الأمازيغ) بصفة عامة شمال هذه الشعوب والموريين منهم، بصفة خاصة، بالشمال الغربي للمنطقة"²²⁷

3) "إذا كانت منطقة ليكسوس الواقعة في الشمال هي المعنية في الفقرتين السادسة والسابعة من نص الرحلة، فأين يمكن موضوعة "السهل الكبير"²²⁸، "ورأس سوليس (Soleis) الذي ت كسوه الأشجار"²²⁹، "والبحيرة غير البعيدة من البحر المملوءة بقصب كثيف وعال والتي ترعى فيها أعداد كبيرة من الفيلة وحيوانات متوحشة أخرى"²³⁰؟ وأين يمكن موقعة المراكز الست التالية:

(Thumiaterion, Caricon Teichos, Gutte, Acra, Melitta et Arambys)

221- حليلة غازي - بن ميس، نفس المقال، ص 84-83.

222- أنظر نص الرحلة، الفقرة السابعة.

223- Pline l'Ancien, *Histoire Naturelle*, V, 10 .

224- Cf. entre autres Hérodote VII, 69 Scylax, §112 ; Strabon, II, 3,4 ; III, 4,3 ; XVII, 3,5 ; XVII, 3, 7 et 8 , XVII, 3, 23 ; Pline l'Ancien, HN, V, 10, 43 et 77; Méla, III, 96 ; Salluste, *Bell. Jug*, XIX, 6-7 ; Appien, *Numidica* V ; Pausanias I, 33, 5 ; Orose , I, 2, 91-93 ; Ammien Marcellin XXIX, 5, 37 ; Isidore de Séville, *Etymologiae*, XIV, 5.

225- Strabon, II, 5,33 et XVII, 3, 7; Pline l'Ancien, HN, V, 10, 16, 43 et 46 ; VI, 195 ; Méla, I, 22 ; III, 103 et 104 ; Strabon, II, 5, 33 ; XV, 3, 3 et 7 ; XVII, 3, 3 et 7.

226- Nigrites ou Nigrètes Cf. entre autres Strabon , II, 5,33 ; XVII, 3,3 et 7. Pline l'Ancien , HN, (V, 30) parle du fleuve Nigris et dit et (V, 43) qu'ils doivent leur nom à ce fleuve.

227- حليلة غازي - بن ميس، آثار الفينيقيين والقرطاجيين بمملكة المغرب القديم بين البحث عن الواقع والجري وراء السراب، ص 83.

228- أنظر نص الرحلة، الفقرة الثانية.

229- أنظر نص الرحلة، الفقرة الثالثة.

230- الفقرة الرابعة من نفس النص. و تجدر الإشارة هنا إلى أن اسم "إيفني" يعني الصاية واسم "كلميم" (أكلميم) مثلها مثل "أكلمام" تعني البحيرة.

والتي قام حانون بإنشائها قبل وصوله إلى منطقة الليكسيين؟ ولماذا لم يتم العثور، إلى حد الساعة، على إحداها؟ وما الهدف من تأسيس ست مستوطنات بين طنجة وليكسوس لبلد كقرطاجة كان أهلها يبحثون عن الذهب والفضة والعطور والعبيد وبيض وريش النعام؟ فالمساحلة (Le cabotage) لا تقتضي بالضرورة إنشاء المدن. ويمكن لأي أحد أن يساحل بتغور آخرين شريطة أن يكون مسالما وأن يوافق المحليون على ذلك. وإذا لم يوافقوا فحتى التأسيس لن يدوم وإلا وجب وضع جيش حول كل مرفأ تم إنشاؤه²³¹.

4) ورد أيضا في الفقرة الثامنة من نص الرحلة أن حانون اصطحب معه ليكسيين للترجمة بينه وبين الإثيوبيين ومن هذا الكلام استنتج بعض الباحثين أن اللكسيين يتكلمون البونية وأن لغة التواصل بين الليكسيين وحانون وأصحابه كانت البونية واليونانية فقط فاستنتجوا من هذا الاستنتاج أننا أمام سكان عرفوا التأثير الفينيقي أو القرطاجي من قبل مكنهم من إتقان هذه اللغة قبل مجيء حانون. وعدم ثبوت وصول الفينيقيين أو القرطاجيين لمناطق في الجنوب قبل رحلة حانون، جعل هؤلاء الباحثين لا يرون في ليكسيين الرحلة إلا سكان ليكسوس الواقعة في الشمال للمغرب الحالي. وغاب عن ذهن هؤلاء الباحثين أن يكون حانون هو الذي قد تكلم الأمازيغية، وهو الشخص الذي ازداد وترعرع على أرض تامزغا كما ازداد آباؤه وأجداده وأجداد أباه وأجداد أجداده منذ ما يزيد عن تسعة أجيال على الأقل. أجداد جاءوا بعدد قليل وامتزجوا، بل وذابوا بيولوجيا بفضل المصاهرة في العدد الهائل للأمازيغيين، كما تؤكد كل النصوص القديمة. ولنفرض أن حانون لم يكن يتقن الأمازيغية، ألا يمكن لهذا الرجل، وهو الذي استعد استعدا باهظا لهذه الرحلة، حيث ”أبحر، يقول النص، بستين سفينة، ذات خمسين جذافا، مصطحبا حوالي 30.000 رجلا وامرأة وأخذها معه المؤونة وكل ما يمكن أن يحتاج إليه“، ألا يمكنه إذن أن يفكر في مرافقة من سيتكلم هذه اللغة وهو المقبل على محادة الشواطئ الأطلسية لتامزغا، وبالتالي يكون الكلام بالأمازيغية، وحينها يقوم الليكسيون بالترجمة لا من الإثيوبية إلى البونية وإنما من لغة الإثيوبيين (= سودو البشرية) الغربيين الواقعين على طرق التجارة²³² إلى الأمازيغية (لغة بيضي البشرية) وهذا يحرقنا، فعلا، من الالتزام بموقعة ليكسيين نص الرحلة بمنطقة قريبة من التأثير الفينيقي أو القرطاجي.²³³

231- حليمة غازي - بن ميس، آثار الفينيقيين والقرطاجيين بمملكة المغرب القديم بين البحث عن الواقع والجري وراء السراب، ص 84.

232- الليكسييون مجاورون للإثيوبيين فلا بد أن تكون لهم معرفة بلغة جيرانهم المباشرين. وإن لم يكن كذلك. فمن يسافر ليتاجر على أرض ما. وهنا غرب الصحراء، لا بد له من معرفة ولومبادئ من لغة سكانها الذين يتعامل معهم ويوجد على أرضهم. ولا يمكن لأمازيغي الجنوب. وخاصة المتعاطين منهم للتجارة الصحراوية، أن يشكلوا استثناء لهذه القاعدة. ومن بين لغات هذه المنطقة، التي قد يتكلم إحداها بعضهم، نجد

Peul, Soninké, Wolof, Haoussa, Bambara

233- حليمة غازي - بن ميس، آثار الفينيقيين والقرطاجيين بمملكة المغرب القديم بين البحث عن الواقع والجري وراء السراب، ص 86.

5) ”ورد في الفقرة الثامنة من نفس النص أن حانون، بعد إبحار دام ثلاثة أيام فقط جنوب منطقة الليكسيين، اكتشف جزيرة سماها كبرني، تبعد عن أعمدة هرقل بعد قرطاجة عن نفس الأعمدة (أي 1500 كلم) . وهنا تنساءل: إذا كان سكان ليكسوس الواقعة في الشمال هم المعينين في الفقرتين السادسة والسابعة كما يعتقد الباحثون، فهل مدة ثلاثة أيام من الإبحار التقليدي جنوبهم تكفي للوصول إلى نقطة تبعد عن أعمدة هرقل ب 1500 كلم ؟ وكيف يمكن تفسير ما ورد عند أريان²³⁴ عندما قال ” أما بالنسبة لليبوي (كذا)²³⁵ حانون ، فبعد انطلاقه من قرطاجة و تجاوزه لأعمدة هرقل، أبحر في المحيط، وليبوا عن يساره، لمدة 35 يوماً“، إن لم نفترض بأن الرحلة ابتعد عن شمال المغرب بكثير؟²³⁶

6) ”تتحدث مصادر بلينيوس القديم (القرن الأول بعد الميلاد) وخاصة منها ما كتبه كورنيليوس نيبوس (القرن الأول قبل الميلاد) عن مدينة تسمى ليكسوس، وأنها مدينة قوية جدا وأكبر من قرطاجة الكبرى، يقول المصدر، وتوجد قبالة قرطاجة وعلى مسافة تكاد لا تنتهي من مدينة تنكي“

« Cette ville de Lixos a été très puissante et plus grande que la grande Carthage, en outre elle est située à l'opposite de Carthage et à une distance quasi-infinie de Tingi »²³⁷ .

ورغم تحفظ بلينيوس القديم من هذا الخبر تحفظ راجع لاعتقاده أن المدينة المعنية هي ليكسوس القريبة منه والمعروفة لديه أي ليكسوس الواقعة في الشمال، فإنه يجب التفكير جدياً في وجود ليكسوس أخرى (كإفران أخرى) بالجنوب هذه المرة، بعيدة كل البعد عن ليكسوس الشمال، ليكسوس أخرى أسسها الأمازيغ بعد رحلة حانون واشتهرت بفضل النشاط التجاري الذي تلا مروره. وقد يكون اسم ليكسوس الوارد في النصوص تحريف لاسم مدينة ”ألكوست“ (Alkoust)، التي كانت عاصمة سوس خلال القرن الثاني عشر بعد الميلاد. وأن المدينة الوسيطة ليست سوى امتداد للقديمة؛ شأنها شأن كل المدن القديمة التي امتد وجودها حتى العصر الوسيط بل وحتى اليوم ومنها ولبلي وسالا²³⁸ وطنجة

234- Arrien, *Indica*, XLIII, 11-12.

235- هذا اسم يدل على إفريقية حانون في نظر القدامى.

236- حليلة غازي - بن ميس، آثار الفينيقيين والقرطاجيين مملكة المغرب القديم بين البحث عن الواقع والجري وراء السراب“، ص86.

237- Pline l' Ancien , *Histoire Naturelle*, V, 4.

238- سَلا هو النطق الأصلي (أنظر النقائش و النصوص اللاتينية) و ”شلا“ نطق عبراني يرجع لوجود جالية عبرية هامة بها منذ أقدم العصور ولا يستبعد أن تكون إحدى عائلاتها التي أسلمت هي التي شكلت الأسرة الحاكمة للبرغواطين. وقد يأتي أصل التسمية من ”إسلا“ (الأحجار) وهو أحد الجمعين للكلمة الأمازيغية ”إسلي“، ”إسليون“ أو من لفظ ”أسلا“ الذي يعني السلالة والذرية.

وتيطاوين ومليلا وأزيلا وغيرها. وللتذكير فإن منطقة سوس هذه تحتزن أنثروبونيميا²³⁹ وطوبونيميا تذكّر باسم اللكسييتين، إذ سجلت بها أسماء جغرافية قد تأتي من عصر غابر بفضل قوة مقاومة الطوبونيميا للزمن كما هو معروف. فبالإضافة إلى المدينة التي تمت الإشارة إليها نكتفي بذكر واد "الكوس" قرب "تافراوت" وقرية "تانكيس" (أو تالكيس) بالسفح الغربي لما يسمى اليوم بالأطلس الصغير والذي كان يبعث سفحه هذا بأدراج "أنكيس" (أو "الكيس") والأطلس الصغير نفسه الذي كان يسمى "أنكيس" (أو الكيس). ولا يستبعد أن يكون نهر "سوس" أو نهر "ماست" خاصة نظرا لوجود موقع باسم تانكيس على أحد ضفاف هذا الأخير²⁴⁰، هو الذي حمل اسم "الكوس" في عهد حانون قبل أن يحمل كل واحد منهما اسم القبيلة أو مجموعة القبائل المحيطة بهما. وما يؤكد ما سبق، ما جاء في كتابات بوسانياس²⁴¹ الذي يُوضَع اللكسييتين في الجنوب عند تخوم الأطلس و يذكر استهلاكهم الكبير للعب²⁴². وبالتالي فمدينة (أو) لوكس أو (أو) ليكس والمعروفة تحت اسم ليكسوس (Lix +us) ليست من تأسيس فينيقي ولا قرطاجي كما هو شائع، بدليل أن أقدم تاريخ لأقدم آثار بها لا يتعدى القرنين السابع أو وربما الثامن قبل الميلاد. فهو ليس سابقا لهذه الفترة ليكون فينيقيا وليس لاحقا (أي بداية القرن الخامس) ليكون قرطاجيا. أضف إلى ذلك أن اسما من هذا النوع لم يرد في لائحة المراكز المذكور تأسيسها من طرف حانون ورفاقه وأن ما ورد هو تجاذب أطراف الحديث مع رعاة، وليس مع سكان مدينة، سمتهم الوثيقة باللكسييتين (بالتاء) كانوا يراعون ماشيتهم على ضفاف نهر يسمى ليكوس. ونظن أن الكتابة السليمة لاسم الموقع هي تلك الواردة في الوثيقة المعروفة بسجل أو لائحة المناصب (العليا)²⁴³ والتي تشير في باب موريطانيا التنكية إلى نقيب للكتيبة الأولى الهرقلية وتقول عنه إنه من Aulucus. وهو اسم رأى فيه كل من كانيا²⁴⁴ وتيسو²⁴⁵ أنه طوبونيم يحيل على موقع يحمل

239- هناك الشخصية العامة المشهورة بالحضيكي والمسمى كذلك اللكوسي "نسبة إلى أسيف إداو لكوست، وهو الإسم القديم للواد الذي يقطع حوض تارسواط" حسب محمد بومزكو، *طبقات الحضيكي لمحمد احمد الحضيكي* (1189هـ / 1775م)، تحقيق وتقديم، بحث لنيل دبلوم الدراسات العليا في التاريخ، نوقش بكلية الآداب والعلوم الانسانية، جامعة محمد الخامس، الرباط، 1994، النسخة المرقونة ص 14 و الهامش ص 34 و 47.

240- وهو الموقع الذي بني به سد يوسف بن تاشفين.

241- Pausanias, I, 33.

242- حليمة غازي - بن ميس، آثار الفينيقيين والقرطاجيين بمملكة المغرب القديم بين البحث عن الواقع والجري وراء السراب، ص 88. هذه العادة الغذائية سنجدها عند المصامدة الذين يقول عنهم صاحب الاستبصار "و جبل درن أحصب البلاد وأكثرها أنهارا وأشجارا وأعابا، وفيه أم لا تحصى من المصامدة وأكثر عيشهم إما هو من العنب والزبيب والرُب، وهم لا يستغنون عن شربه لشدة برد الجبل وتلجه"، *كتاب الاستبصاري عجائب الأمصار*، دار النشر المغربية، الدار البيضاء، ص. 211.

243- *Notitia dignitatum omnium tam ciuilium quam militarium in partibus occidentis*, XXVI, 15, éd. Otto Seek, Berlin, 1876

244- Cagnat R. *L'armée romaine d'Afrique et l'occupation militaire de l'Afrique sous les empereurs*, Paris, 1913، p.763-764.

245- Tissot Ch., *Recherches sur la géographie comparée de la Maurétanie Tingitane*, Paris, 1878, p. 308.

نفس الاسم الذي يحمله نهر ألكس (اللكوس الحالي) وبالتالي فهو يشير إلى المدينة المعروفة عند الباحثين بلكسوس. وفعلا، فحتى العصر الوسيط، كان الواد المعروف حاليا باللكوس، يسمى ”واو لكس“ (كذا) ²⁴⁶. أما الكتابة المسماة نيوبونية فلا يمكن أن يعول عليها لتصحيح النطق وذلك لكونها لم تأتينا سوى بالصوامت: ل ك س.

تعتبر مدينة أولوكس من أهم موانئ مملكة المغرب القديم وربما لعبت دور عاصمة ملوكه القدامى منذ عهد أنتائوس ²⁴⁷Antaeus حتى عهد أبوقس الأول، مروراً بعهد الملك باكا وخلفه. وربما إليها توجه ماسينيسا مبحرا من قادس المقابلة لها، وبها استقبل وهو لا يزال أميراً من طرف الملك باكا الذي زوده بحرس من 4000 فارس لاصطحابه حتى حدود مملكة أجداده الماسوليين.

ظلت المدينة الأمازيغية ”أولكس“ قائمة ومزدهرة بنياتها الخاصة والعمومية وبمعاملها لتميلح السمك وصنع نقيعه وبمسرحها الفريد من نوعه ومحفوظة بسورها المتقن البناء إلى حدود القرن الأول قبل الميلاد حيث تم هدم جزء منها. وقد يتزامن هذا وأحداث الحرب التي دارت بين ملكها بوكود وابن أخيه أبوقس وذلك في بداية الثلاثينات قبل الميلاد كما سبق ذكره. وفي الأربعينات من القرن الأول للميلاد تم تخريبها من جديد وأثر الحرائق لا تزال باقية على آثارها. وقد يتزامن هذا واجتياح القوات الرومية للمنطقة غداة اغتيال ملكها بطليموس ابن يوبا الثاني. ولما اختار الإمبراطور كلاوديوس الموقع خلق مستوطنة ²⁴⁸، انتعشت المدينة نسبياً خلال القرنين الثاني والثالث ليظهر بها أثر التدمير من جديد. عُمرت المدينة نسبياً بعد ذلك وأصبحت تابعة لطنجة وعبرها لولاية الإسبانيات.

ويفيد العثور على كنيسة، تم تحويلها إلى مسجد ²⁴⁹، وعدّ المدينة من بين الأسقفيات الخمسة الموجودة على أرض المغرب خلال القرن السادس ²⁵⁰ أن سكانها كانوا يدينون بالنصرانية خلال هذه الفترة وقبل دخول الإسلام. ورغم كون موقعها مفتوحاً للحفريات فلم يتم العثور بهذه المدينة إلا على عدد زهيد من النقاش اللاتينية.

246- لكري (أبو عبيد الله)، المغرب في ذكربلاذ إفريقيا والمغرب، تحقيق دوسلان، الطبعة الثانية، باريس 1965، (النص العربي)، ص 114.

247- Cf. Pline l’Ancien, *Histoire Naturelle*, V, 2.

248- Cf. Pline l’Ancien, *Histoire Naturelle*, V, 3.

249- Cf. Ponsich M., Lixus : le quartier des temples, *ETAM*, 9, Rabat, 1981, p 113-127.

250- Cf. θρονος Αλεξανδρινοσ , Gelzer, dans *Byzantinische Zeitschrift*, II, 1893, 143, (p. 26).

نقاش لشخصيات محلية وإقليمية :

47.

[.....]us porticum[.....]/d(ecreto) d(ecuronum)²⁵¹

.....-أوس بني (أو أعاد بناء أورمم) الرواق [.....] بقرار من أعضاء المجلس البلدي²⁵².

48.

[.....]s, Fabiae lib(ertus) , A[ti]met[us? , Au]gust[alis]/ ob honorem d(e) s(ua) p(ecunia) d(edit) dedic(auit.)²⁵³

..... أهدى النصب ووضع الكلمة، من ماله الخاص، معتق فابيا، لنيله شرف (كهانة) الأوكوستاليس.

49.

[.....] mu[.....]/.....[f]ilio, lix(itano ??)...../ pon[endum]/curaverunt/. D(atum) d(ecreto) d(ecurionum) ou d(ono) d(ederunt) d(edicaverunt).²⁵⁴

إلى مو..... اللكوسي، ابن..... أشرفوا²⁵⁵ على وضع (أو إقامة) النصب (المهدى) طبقا لقرار أعضاء المجلس البلدي²⁵⁶ (أو أهدوا) النصب) ووضعوا كلمة الإهداء).

251- IAM2, 73; selon la lecture de Rebuffat, *L'Africa Romana*, IX (1991), 1992, p. 444.

252- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

253- AE, 1964, 47 ; IAM2, 72.

254- Euzennat et Marion, *BAM*, IV, 1960, p. 573, n° 37 ; IAM2, 78. Nous avons adopté la lecture de IAM2, p. 63.

255- أو تكلفوا أو سهروا على.

256- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

نقاش الدبلوماسية العسكرية:

50.

[Imp(erator) Caesar , diui Neruae f(ilius) , Nerua Traian(us)/ Augustus , pontif(ex) maximus, tribunic(ia) potest(ate) , imp(erator)..... , co(n)s(ul) , p(ater) p(atriciae).....]

[Equitibus et peditibus qui militauerunt in alis.....? et cohortibus ? quae appellantur..... et sunt in Mauret(ania) Tingit(ana) sub.....quinis et uicenis pluribusue stipendiis emeritis dimissis honesta missione]

[Quorum nomina subscripta sunt, ipsis, liberis, posterisque eorum ciuitatem dedit et conubium cum uxoribus quas tunc habuissent cum est ciuitas iis data, aut , siqui caelibes essent, cum iis quas postea duxissent dumtaxat singuli singulas] .

[.....co(n)s(ulibus)].

[Alae ou cohortis..... cui praest.....] Hiem[psal?]/.....i filio Ti[.....et.....]liae Iaphnae ux[ori eius/.

Descriptum recogn]itum ex tabu[la aerea quae fixa est] Roma[e in muro post templum diui Augusti ad Minervam]

Q (uinti) Pompei] Home [ri]

[C (aii) Vettienu] Mod [esti]²⁵⁷

Date : première moitié du règne (93-117) de Trajan.²⁵⁸

منح الإمبراطور قيصر نيروا ترايانوس أو كوستوس²⁵⁹ الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقاوية للمرة، المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة..... القنسل²⁶⁰ للمرة، أب الوطن، ابن نيروا المؤله، للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة والكتائب المسماة والتي تحط بموريطانيا التنكية

257- Euzennat et Marion, *BAM*, V, 1964, p. 380. ; *IAM2*, 80. Nous avons complété la restitution de cette inscription.

258- *IAM2*, p. 63.

259- أو المقدس أو المجل.

260- أو اللواء.

تحت قيادة والذين ، بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا، والآتية أسماؤهم ، لهم ، هم أنفسهم، ولأبنائهم و ذريتهم (منح الإمبراطور) المواطنة و (أضفى) الشرعية الرومية على زواجهم الحالي و المستقبلي، إن كان من بينهم عزب، على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة²⁶¹.

(منحت المواطنة) في اليوم تحت قنصلية²⁶²

للفارس (أو الراجل) ابن تيب..... المنتمي للجناح (أو الكتيبة) الذي يقوده ييبسال، و لزوجته، يافنا.

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد أو كوستوس²⁶³ المؤله والمجاور (لمعبد الإلهة) مينيروا.

بشهادة.....

كوانتوس بومبيوس هوميريوس.

كاوس و يتينوس مود يستوس.

شواهد قبور:

51.

[.....] imagi[nifer]/ [cohortis I (vel II) hisp]anorum.²⁶⁴

[جندي] من الكتيبة الأولى (أو الثانية) للإسبانيين، الحامل للواء بإيكونة²⁶⁵ (أو صورة أو مجسم الإمبراطور) بالجناح الأول (أو الثاني) للإسبانيين.

261- شريطة أن يتزوج الواحد واحدة.

262- أولوائية.

263- أو المقدس أو الميجل.

264- ILM, 27 ; IAM2, 76.

265- حرف الكاف موجود في العربية فمن العبث تعويضه بالقاف.

Galla

Salla

Challa

سَلا (شَلا)

الموقع:

تقع حاضرة سَلا على الضفة اليسرى للنهر المعروف اليوم بـ ”بور كراك“ والذي قال عنه بلينيوس الشيخ إنه يحمل نفس الاسم الذي تحمله المدينة الواقعة على مصبه أي سَلا. وقال عنه الإدريسي إنه كان يسمى أسمير (oOE>oO). والمدينة موجودة على ربوة مطلة عليه يبلغ ارتفاعها حوالي 56م. تتبع بهذا التل مجموعة من العيون تمت قيادة مياهها، بعد وضع خزان، عبر جهات المدينة منذ العهد الملكي وقبل مجيء الروميين. وتبعد المدينة عن البحر بحوالي ثلاث كيلومترات ونصف. ولكن وجودها على ضفة نهر يسمح بالملاحة جعلها تتمتع بمزايا البحر مع اتقاء مخاطره وبالضبط مخاطر الأجانب الوافدين عبره.

يبدو أن الموقع قد عرف تجمعا سكانيا منذ القرن السابع قبل الميلاد. وربما كان عبارة عن سوق تبادل فيه المحليون البضائع مع الأجانب الوافدين عن طريق البحر في إطار ما هو معروف بالتجارة الصامتة والتي من مميزات بقاء الوافدين في مراكزهم.

لا توجد ولو كلمة أو إشارة تدل على إنشاء المدينة من طرف الفينيقيين أو الأفارقة القرطاجيين. ومع ذلك يلح بعض الباحثين على فينيقة (phénicisation) وبوننة (punicisation) أصلها مازجين بين تبادل تجاري محتمل بين سكان المنطقة وأجانب وتأسيس هؤلاء للمدينة. فالعثور على شقيقة خزف قرطاجية أو حتى فينيقية في مكان ما لا يدل بتاتا على وجود هؤلاء بالمكان نفسه ولا يمكن أن يفيد هذا تأسيسهم للمدينة التي عثر بها عليه كما قد يرى البعض. وإلا وجب أن نفهم من العثور على الخزف اليوناني وطراز البناء الهلينياني وجود يونانيين وبكتافة في مدن المغرب القديم بل وتأسيسهم لها. ويظهر أن ”سَلا“ هو النطق الأصلي (أنظر النقاش والنصوص اللاتينية) لاسم المدينة²⁶⁶. أما ”شَلا“ فما هو، في نظرنا، سوى نطق عبراني راجع لوجود جالية عبرية هامة بالمدينة من المحتمل أن يكون بعض أسرها قد أسلم. تلك الأسر التي من المعتقد أن إحداها هي التي أنشأت الدولة المعروفة بالبرغواطية.²⁶⁷

266- نطن أننا قد أخطأنا عندما اعتمادنا على ما ورد في ”كتاب الاستبصار“ ورأينا في تسمية شالا النطق الأصيل للمدينة. (أنظر مقالا Image ou mirage, p.2253, n. 413). ذلك أن صاحب الاستبصار قد يكون ذكر النطق السائد لاسم المدينة في وقته هو أي بعد أن وقع عليه التحريف.

267- أسماء شخصيات هذه الدولة توحى بعبرانية أصلهم.

ومن المحتمل أن يكون اسم سلا مشتقا من اللفظ سَلا من "إسلا"²⁶⁸ (الأحجار) وهو أحد الجمعين للكلمة الأمازيغية²⁶⁹ "إسلي"، "إسليون". وورود كلمة أسلا بالهمزة في البداية في نسخ بعض المخطوطات العربية يشجع على تبني ما قدمناه.

لقد ذهب الحيال ببعض الباحثين الذين يريدون جعل سَلا من تأسيس فينيقي - قرطاجي، إلى اعتبار كلمة إسلي لفظا فينيقيا رغم كونه لم يظهر إلا في نصوص تتعلق بمدينة بأرض المغرب. ونحن نسأل هؤلاء سؤالا بسيطا وهو: إذا كانت الكلمة فينيقية فلماذا لم تنتشر في كل المناطق التي داستها أقدام الفينقيين في العصر القديم؟ ولماذا لا نجد أثرا لاستعمالها اليوم في كريت وقبرص ومالطا وصقلية وساردينيا والبيار وإسبانيا ولبنان، موطن الفينقيين، في حين يغمر وجودها السهول والجبال والهضاب التي يقطنها الأمازيغيون والتي لم تروما أثر وجود الفينقيين بها. وهل أصحاب هذا الطرح يعنون به أن الأمازيغ، الذين ليس لديهم مفردة أخرى غير إسلي المقابلة لكلمة caillou الفرنسية و"الحجرة" العربية، لم تكن لديهم مفردة لنتع الحجر حتى جاء الفينقيون؛ مع العلم أن لفظ "أزرو" يعني الصخرة البارزة (de rocher) و"إسلي" الصخرة المدفونة؟

لقد بدأ بناء وبالتالي تأسيس الحاضرة خلال القرن الثاني قبل الميلاد أي في الوقت الذي لم يبق فيه أثر للقوة البحرية للقرطاجيين حيث كانت قرطاجة منهزمة محاصرة من طرف روما قبل تخريبها سنة 146 قبل الميلاد. وقد عرفت المدينة تطورا عمرانيا من مباني عمومية وخاصة على النمط المهلن ورواجا تجاريا مكثفا يشهد له ما تم العثور عليه من أنواع الخزف المحلي والأجنبي المصنوع خلال الربعين الثاني والثالث من القرن الأول قبل الميلاد وذلك في ظل حكم الملك الأمازيغي بوكود²⁷⁰. لا ندري ما حصل بالمدينة غداة اغتيال ملك المغرب القديم بطليموس. كل ما يظهر، حسب الحفريات، هو أن سَلا عرفت حركة عمرانية مهمة بعد ذلك ثم أثناءها إنشاء معسكر جنوب غرب المدينة²⁷¹.

ظلت سَلا تخضع لقانون البلدة وهذا قد يفسر عدم بلوغ سكانها المستوى المطلوب من الطاعة والتزوم من إمكاناتها من الصعود إلى مرتبة المستوطنة. أما النص المتصور للوثيقة المعروفة "بمسلك أنطونينوس" والتي يرجع تاريخ تحريرها إلى عهد الإمبراطور الأمازيغي سيتيموس باسيانوس الملقب

268- علامة الشدة الموجودة في آخر الكلمة للإسم الحلي الذي يحمله الموقع. شألة. ليشجع على ذلك.

269- ورد الاسم عند الزان على شكل سيللا sella وإذا علمنا أن أداة المذكور علامة تسقط عندما يكتب غير الناطق باللسان الأمازيغي فيمكن أن نقول أن أصل الكلمة عند الزان قد يكون (إ) سلي.

270- Cf. Ghazi Ben Maïssa H., Le règne de Bogud (78-38 avt J.-C.) ou l'extraordinaire effervescence économique du Maroc antique, dans *La Recherche Historique*, n°3, 2005, p.5-23.

271- IAM2 , p. 180.

بكر كلا، فُتْظَهَر أن سَلا قد ترقّت إلى مستوى المستوطنة. ويمكننا أن نرى أن الترقية هذه قد حصلت في عهد هذا الإمبراطور المتمرد على النظم الرومية و امتيازات الروميين حيث بَخَس الجنسية الرومية التي كانت لا تمنح إلا بشق الأنفس. وهكذا ففي الوقت الذي أصبح فيه جميع سكان الإمبراطورية يتمتعون بالجنسية الرومية ستصبح بصفة أوثماتيكية كل مدن من تسميهم روما Peregrini تترقى إلى مستوى البلدة وكل البلدات سابقا سترتفع إلى صف المستوطنات. وهكذا يبقى مبدأ التدرج محترما. ففي هذا الإطار، إذن، يمكن وضع ترقية كل من بلدتي سلا ووليلي.

ورغم إجماع السلطة الرومية عن ثلثي مساحة البقعة التي كانت تديرها منذ الأربعينات بعد الميلاد، يبدو أن المدينة قد بقيت على علاقة وربما تحت حماية، أو ربما حكم، الإدارة الرومية المنكمشة نحو الشمال. وفعلا، فموقعها الساحلي وبعدها عن قلب الثورة، أي الأطلس ووليلي، قد يسمحان لها بالبقاء في حصن الإدارة الرومية، محروسة بحماية حتى نهاية القرن الرابع الميلادي. وهذا ما يمكن أن يُستشف من لائحة الناصب²⁷² والتي ترجع مصادرها إلى هذا القرن. ويمكن أن نضيف لهذه الوثيقة نقيشة تشريفية مهداة لقسطنطين (312-324م). وإذا أضفنا ما ورد عند الوزان الذي يقول إن السكان قد كانوا تحت حماية الويسيكوط، فليس من المستبعد أن نرى أن سلا قد حذت حذو المدن التي اختارت أن تظل تحت حماية ما تبقى من الإدارة الرومية ووارثيها بالشمال المغربي.

نقاش الأباطرة:

52.

Imp(eratori) Caesari/ L(ucio) Aurel(io) Vero/ Aug(usto), Armeni/[a]co,
Medico, /[Parthi]co Max(imo),/[pontific]i max(imo), /[trib(unicia) pote]state
VII,/[imp(eratori) V²⁷³ co(n)s(uli)]III./.....²⁷⁴

Date : 1 er Janvier-10 décembre 167.

272- *Notitia dignitatum omnium tam ciuilium quam militarium in partibus occidentis*, XXVI, 15, éd. Otto Seeck, Berlin, 1876,26,17.

273- Nous avons complété la restitution de cette inscription.

274- Chatelain, *CRAI*, 1930, p. 337, n° 1 ; *IAM2*, 302.

إلى الإمبراطور قيصر لوكيوس أوريليوس ويروس أو كوستوس²⁷⁵، الأرميني²⁷⁶، الميدي²⁷⁷، البارثي²⁷⁸ الأعظم، الحُر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية للمرة السابعة، المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة الخامسة، القنسل²⁷⁹ للمرة الثالثة.....

53.

[.....au]r[eli(i)].....Aug(usti)...../.....[Brita]nnici max(imi)/.....[r]eipubli
c[ae].....²⁸⁰

Date : 210-217.

..... لأوكوستوس²⁸¹ البريطاني²⁸² الأعظم..... (قدمت) حاضرة²⁸³.....

54.

Face latérale gauche:

Imp(eratori) Caesari/ Flauio Val(erio)/ Constanti/no, maximo,/ pio, felic(i),
in/uicto, Aug(usto),/ r(es)p(ublica) Salensium,/ d(ecreto) d(ecurionum).²⁸⁴

Date: 312-324.

275- أو المقدس أو الميجل.

276- يعني مصطلح armeniaco المنتصر على (أوقاهر) الأرمن . وتقع منطقة الأرمن في الشمال الشرقي للأناضول. بين البحر الأسود وبحيرة أورميا. وبأراضيها يوجد جبل أدرات (5122 م). يقال إن سفينة نوح جنحت به.

277- يعني مصطلح medico المنتصر على (أوقاهر) الميديين. وتقع ميديا في شمال غرب إيران، سكنها الميديون الذين اتخذوا إكبتانا (همدان) عاصمة لهم قبل أن يحتلها قورش (سنة 556 ق.م) وألكسندرا وليس الشكندر) الأكبر (سنة 330 ق.م).

278- يعني مصطلح parthico المنتصر على (أوقاهر) البارثيين. والبارثيون شعب استقر قديما بخراسان، حكم إيران من 250 ق.م إلى 224 بعده. وقد امتدت إمبراطوريتهم من السند حتى الفرات.

279- أو اللواء.

280- Euzennat, *BCTH*, 1955-56, p. 220, n°1 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 50; *IAM2*, 303.

281- أو المقدس أو الميجل.

282- يعني مصطلح britannicus المنتصر على (أوقاهر) البريطانيين.

283- خصصنا كلمة "حاضرة" لترجمة ريبوبليكا *Reipublica* والتي تعني حرفيا "الشؤون العامة" واحفظنا بكلمة "المدينة" لتعريب لفظ كيوتاس *Ciuitas*.

284- Boube, *BCTH*, 1959-60, p. 143-144 ; *AE*, 1963, 66 ; *IAM2*, 304, face latérale.

الواجهة الجانبية اليسرى :

إلى الإمبراطور قيصر فلأويوس واليربوس كونستانتينوس ماكسيموس التقي، المحفوظ²⁸⁵، اللآ
مُقهر²⁸⁶، أو كوستوس²⁸⁷، أقامت حاضرة السلاوين (ال نصب). بقرار من أعضاء المجلس البلدي²⁸⁸.

نقاش العائلة الإمبراطورية :

55.

.....nobil/issimo/Caes(ari),r(es)p(ublica)/Salensium/d(ecreto)
d(ecurionum).²⁸⁹

Date: 317²⁹⁰

إلى... الأنبل، قيصر، أقامت حاضرة السلاوين (ال نصب) . بقرار من أعضاء المجلس
البلدي.²⁹¹

نقاش للأمة :

56.

I(oui) O(ptimo) M(aximo)/[Iu]noni [Re]ginae/ Mineruae [V]ictor[iae]
Genio(ue) ca[storum?]/ [Publius? L?]aelius /..... eq(ues) coh(ortis)
Su[rorum]...../ s[ignum quod uo]/uerat statuit.²⁹²

Date : III^{ème} s.²⁹³

285- أو السعيد.

286- أو الذي لا يقهر.

287- أو المقدس أو المجل.

288- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

289- Boube, *BCTH*, 1959-60, p 143-144 ; *AE*, 1963, 65 ; *IAM2*, 305.

290- *IAM2*, p.187.

291- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

292- Thouvenot, *Hespéris*, 1947, p. 236 ; *ILM*, 32 ; *IAM2*, 300; *AE*, 1989, 913.

293- Cf. Labory, *IAM2, Supplément*, p. 53.

إلى يوبيتر الأفضل (أو الأطيب)، الأعظم و يونو الملكة و مينيرا و جني المعسكر، أقام بوبليوس لايليوس، فارس بكتيبة السوريين، التمثال الذي نذره.

نقاش لشخصيات محلية وإقليمية :

57.

C(aius ou -aio) Hosid[ius ou -io Cn(aei) f(ilius) ou -ilio]/ C]laud(ia tribu) Seuer[us ou -o/ praef(ectus ou -ecto) fab(rum), p[raef(ectus ou -ecto)/ coh(ortis) I Bosphora]/ norum praef(ectus ou -ecto) coh(ortis IIII)/ Raet(orum) [trib(unus ou-uno) militum leg(ionis) VII]/ Cla[ud(iae) p(iae) fid]el(is)/ praef(ectus -ecto) eq(uitum) alae Cla[udia nouae...²⁹⁴

Date : 120- 122295

(إلى ؟) كايوس هوسيديوس سيويروس، ابن كنايوس، من اتريبوس²⁹⁶ كلاوديا، قائد (وحدة) العمال قائد الكتيبة الأولى للبوسفوريين، قائد الكتيبة الثالثة للرايتين، نقيب عسكري بالبحر (أو الفيلق) السابع الكلاودي التقى الوفي، قائد الجناح الكلاودي الجديد،.....

58.

C(aius) Ho[sidius Cn(aei) f(ilius) Cl]aud(ia tribu) Seuerus praef(ectus) fabr(um) praef(ectus) coh(ortis) I Bo[sphor(anorum)] pra[ef(ectus) coh(ortis) /IIII Raet(orum) trib(unus) mil(itum) leg(ionis) VII Claudiae]/ pia[e fide]li[s praef(ectus) e]qu[it(um) alae Claudi]ae [nouae]/ Capi[tolium] n[ouum cum] porticu a so]lo sua pe[cunia/ de]dit[ded]icauit .²⁹⁷

Date : 120- 122²⁹⁸

294- Boube, La dédicace du Capitole de Sala (Maroc) et la base honorifique de C. Hosidius Severus , MEFRA, 102, 1, 1990, p. 234 ; Labory, IAM2, *Supplément*, n°860.

295- Cf. Labory, IAM2, *Supplément*, p.124-127.

296- أو دائرة.

297- Boube, La dédicace du Capitole de Sala (Maroc) et la base honorifique de C. Hosidius Severus, MEFRA, 102, 1, 1990; AE, 1991, 1750; ; Labory, IAM2, *Supplément*, n°861.

298- Cf. Labory, IAM2, *Supplément*, p.124-127.

أقام كايوس هوسيديوس سيوريوس، ابن كنايوس، من اتريبوس²⁹⁹ كلاوديا، قائد (وحدة) العمال قائد الكتبية الأولى للبوسفوريين، قائد الكتبية الثالثة للرايتين، نقيب عسكري بالجحفل (أو الفيلق) السابع الكلاودي التقي، الوفي، قائد الجناح الكلاودي الجديد، أقام من أساسه، من ماله الخاص، الكابيتوليوم مع رواق ووضع كلمة الإهداء.

59.

C(aio) Hosidio Cn(aei) f(ilio) Claud(ia tribu)/ Seuero praef(ecto) fabrum/, praef(ecto) coh(ortis)/ I Bospho/ranorum praef(ect coh(ortis) /III Raetorum trib(uno) mil(itum)/ leg(ionis) VII Cl(audiae) p(iae) f(idelis) praef(ecto) eq(uitum) alae/ Claudia nouae, proc(uratori) Aug(usti)/ ad census in Brittan-
nia,/ L(ucius) Marius L(ucii) f(ilius), Claud(ia tribu), Rufus Seue/rianus con-
sobrino optimo.³⁰⁰

Date : 122-138.³⁰¹

إلى كايوس هوسيديوس سيوريوس، ابن كنايوس، من اتريبوس³⁰² كلاوديا، قائد (وحدة) العمال، قائد الكتبية الأولى للبوسفوريين³⁰³، قائد الكتبية الثالثة للرايتين، نقيب عسكري بالجحفل (أو الفيلق) السابع الكلاودي التقي الوفي، قائد الجناح الكلاودي الجديد، قائم مقام محافظ أو كوستوس³⁰⁴ للإحصاء ببريطانيا. أقام النصب لابن خالته، الأطيب، لوكيوس ماريوس، روفوس سيويريانوس ابن لوكيوس من اتريبوس³⁰⁵ كلاوديا.

299- أو دائرة.

300- Boube, La dédicace du Capitole de Sala (Maroc) et la base honorifique de C. Hosidius Severus, *MEFRA*, 102, 1, 1990, p. 213-246 (224-237) ; AE, 1991, 1749; Labory, *IAM2, Supplément*, n°859.

301- Cf. Labory, *IAM2, Supplément*, p. 126.

302- أو دائرة.

303- سكان مطقة البوسفور.

304- أو المقدس أو المجمل.

305- أو دائرة.





ILMT, 60 (Face gauche)



ILMT. 50 (face droite)

60.

Face antérieure

M(arco) Sulpicio, M(arci) f(ilio) ./ Felici, domo Roma, trib(u) / Quir(ina), lib(eratori) et part(ono), praef(ecto) coh(ortis) I/ Germanor(um), trib(uno) mil(itum) leg(ionis) XVI / F(lauiae) F(irmae) F(idelis), trib(uno) mil(itum) coh(ortis) III Vlp(iae) (milliariae)/ Petraeor(um), electo et retento / ad cens(us) excipiend(os) in partem/ prouinc(iae) Arm(eniae), item Capp(adociae) ./ praef(ecto) eq(uitum) al(ae) II Syr(orum) c(iuium) R(omanorum) ./ amici ob adfect(ionem) munic(ipii) Sal(ensis)/ et innocentiam d(e)d(icauerunt)/ decretumq(ue) ordinis subiecerunt.

Face gauche

rcus) Valerius Fabullus, /

L(ucius) Fabius Viuatianus ,

M(arcus) Antonius Bassianus,

C(aius) Valerius Saturninus,

C(aius) Fabius Fidus,

L(ucius) Fabius Fabianus,

C(aius) cassius Saturninus, ”

L(ucius) Valerius Gallus,

C(aius) Valerius Rogatus,

P(ublius) Postumius [Her]mesander,

C(aius) Antoni Priscus, /

C(aius) Fabius Modestus,

C(aius) Valerius Auitus ,

M(arcus) Valerius Capito,

Q(uintus) Pontius Capitolinus,

L(ucius) Hortensius Maurus,

Q(uintus) Fabius Pudens,

M(arcus) Iunius Cassianus,

Q(uintus) Herennius Tuscus,

Q(uintus) Valerius Saturninus et T(itus) Aelius Zosimus.

Q(uintus) Fabius Fabricianus, /

Q(uintus) Valerius Martialis, /

M(arcus) Fabius Virillio, /

C(aius) Annius Capito, /

C(aius) Iunius Cassianus, /

L(ucius) Val(erius) Cornelius Saturninus. /

M(arcus) Valerius Polio, /

Q(uintus) Iunius Rufinianus, /

Sex(tus) Antonius Bassinus, /

M(arcus) Cassius Cassioanus q(uaestor), /

T(itus) Cassius Bassianus, /

T(itus) Aelius Africanus, /

C(aius) Atilius Zubbaeus, /

L(ucius) Cornelius Victor, /

Cn(eius) Cornelius Cornelianus, /

Cn(eius) Valerius Primus, /

Q(uintus) Fabius Amandus, /

Face droite

Lollio Auito et Statilio Maxsimo co(n)s(ulibus), V k(alendas) Nouembr(es), in curia Vlpia, adhibito Salensium/ ordine, quot C(aius) Val (erius) Rogatus et P(ublius) Postumius He[r]mesander IIuir(i) rettulerunt optimo rarissi/ moq(ue) praef(ecto) Sulpicio Felici successorem nominatum, cui, pro exsimis eius exemplanis, cum et ante/ testi[mon]ium publice perhibitum sit, nunc praecipu<a>e manifestiore iudicio quam studio esse perhi/bendum, quoniam oporteret simul noua totiens et in r(em) p(ublicam) merita et in singulos officia nouis honoribus to/tiens rependere, simul spem parem ostentare pariter acturis, quit de ea re fieri placeret, secundum sententi/am Q(uinti) Cor(nelii) Capellae c(uncti) c(ensuerunt) :

Omnia a Sulpicio Felice optumo rarissimoq(ue) praefecto Salenses habere, quibus melio/ra expetenda non fuerint, si is patriae isti eodem hoc splendore ciuis contigisset, qui, pro caelestibus iudicis/ quibus intra iuuentam per tres militias exornatus sit, proq(ue) disciplina Vttedi Honorati c(larissimi) u(iri), cum militiae tum / ciuiliu(m) munerum uerissumi auctoris, quantum tamen tam arduum exemplanis ex interuall<i>o consequi / posset, nihil splendidius sibi at dignitatem testimonio tanti praesidis , nihil gratius ad memoriam amore nostro esse/ crediderit, seu nos ab solitis iniuris pecorumq(ue) iactura l<a>eniter quidem et sub imagine suae quietis uindicando, seu in rati(onibus) p(ublicis)/et disceptatorem nec dissolute benignum et iustum sene acerbitate praebendo et questiones pari hominum ac r(ei)p(ublicae) iniuria/ tenebris uetustatis obscuras sagaciter inlustrando, pure diiudicando, seu municipium infestioribus locis maximo/ murorum opere, minimo sumtu ambiendo, seu annonae auaris difficultatibus ex copis armaturae suae plurima ad nostram/ utilitatem, nihil at militum damnum commodando,

[Ia]m, quae bona animi essent uerissumi, ultra praecedentium finem mo/ deratum, uerecundum mitem, pudicum, ordinis reuerentem, populi amantem, sui diligentem, ita liberam copiam siluarum/ et agrorum praebuisse, ut pro tutela operantium frequens excubaret, ita in cetera omni elegantia uitae (a)equabilem egisse/ut, promisquo usu rerum omnium, occasione benefaciendi, non potestate, praecederet, atque ean[d]em comitatem, praesenti dexte/ritate iucundam, futuro post exemplo salubrem, experiremur ;

Pro quibus rebus ac moribus, et pridem nos Sulpicio felici /decurionatum, gradum IIuiralem, quot tunc optumus praeses libenter audierit, decreuisse,

et nunc, nominato successore, / cum probinquom eiis discessum ita trepide cogitemus, ut instantis desiderii conscientiam plenissima spe processu(u)m/ eius uix lenire possimus, placere erga talem uirum non uolgata decernere, cum is non uolgata praestiterit, deprecariq(ue) prae/sidem indulgentissimum et praefectorum suo[r]um, quos ipse laudabiles faciat, laude et laudatione laetissimum, ut, in quo/ grati esse uoluimus, faueat nobis, permittendo statuam ponere praefecto suo, condecorioni n(ostro), cuius egregio, ne amittamus/ h[ac eu]m, cuius beneficia tenemus, ac ne, ubi hunc ipsum onestissimi quique ob curatam pulchre r(em) p(ublicam) statua ho/norauerint, ibi praemium ipsius r(ei) p(ublicae) parum grat[a]e requiratur ; permittat praeterea per legatos aput sacratissimi/mum principem celebrare, fuisse aput nos Sulpicium Felicem eum praef(ectum) qui augustissimo saeculo sub sanc/tissima Vtledi Honorati duscipulina esse debuerit, quem publicum affectum atsistente uniuerso ordine /et populo perferrent at amplissimum praesidem Fabius Fidus et Valerius Polio, planumq(ue) imprimis/ facerent, nos non omnia quae deberemus honoribus Sulpici Felicis decreuisse, set quae secundum /uerecundiam ipsius decernere sola possimus ./ - honoribus Sulpici Felicis decreuisse, set quae secundum uerecundiam ipsius [decerne]re sola possim[us].³⁰⁶

Date 28 octobre 144.

الجهة الأمامية :

الى ماركوس سولبيكيوس فيليكس، ابن ماركوس، من (مدينة) روما من اتربيوس³⁰⁷ كويرينا، المحرر، الحامي³⁰⁸، قائد الكتبية الأولى للجرمانيين، نقيب عسكري بالجحفل (أو الفيلق) السادس عشر الفلاوي الصلب، الوفي، نقيب عسكري للكتبية الثالثة الألبية الألفية للبيترائين³⁰⁹، المختار والمحتفظ به للقيام بعملية الإحصاء في جزء من إقليم أرمينيا وكذلك من كبادوكيا³¹⁰، قائد الجناح الثاني للسوريين المواطنين الروميين، (إليه)، ونظرا لعطفه على بلدة سلا، ولفصيلته، وضع أصدقاؤه المعروضة اسماؤهم (أسفله)، كلمة الإهداء وأصحابها بقرار الهيئة³¹¹

306- AE, 1931, 36, 38; AE, 1966, 607; IAM2, 307; Salomies, *Arctos*, 17, 1983, p. 164-165; AE, 1989, 914.

307- أو دائرة.

308- أو الراعي.

309- البيترائيون هم سكان منطقة البتراء الواقعة حاليا بالأردن.

310- يقع إقليم كبادوكيا ووسط آسيا الصغرى، يجري فيه نهر الكابادوكس ومنه أتت تسمية المنطقة.

311- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

الجهة اليسرى:

ماركوس واليريوس فابولوس	ماركوس واليريوس فابولوس
لوكيوس فابيوس ويواتيانوس	كوانتوس فابيوس فابريكيانوس
ماركوس أمطورنيوس باسيانوس	كوانتوس واليريوس مارتالييس
كايوس واليريوس ساتورنينوس	ماركوس فابيوس ويريلويوس
كايوس فابيوس فيدوس	كايوس أنيبوس كابيطو
لوكيوس فابيوس فابيانوس	كايوس يونيوس كاسيانوس
كايوس كاسيوس ساتورنينوس	لوكيوس واليريوس كورنيليوس ساتورنينوس
لوكيوس واليريوس روكاتوس	كوانتوس يونيوس روفينيانوس
بولبيوس بوستوميوس هيرميساندير	سيكستوس أنطونيو باسينوس
كايوس أنطونينوس بريسكوس	ماركوس كاسيوس كاسيانوس كوايستور
كايوس فابيوس موديستوس	تيتوس كاسيوس باسيانوس
كايوس واليريوس أويتوس	تيتوس أيلبيوس أفريكانوس
ماركوس واليريوس كابيطو	كايوس أتيلبيوس زوباثيوس
كوانتوسبونتوس كابيطولينوس	لوكيوس كورنيليوس ويكتور
لوكيوس هورتينتيوس ماوروس	كنيبوس كورنيليوس كورنيليانوس
كانتوس فابيوس بودينس	كنيبوس واليريوس بريموس
ماركوس يونيوس كاسيانوس	كوانتوس فابيوس أماندوس
كانتوس هيرينيوس توسكوس	تيتوس أيلبيوس زوسيموس
كوانتوس واليريوس ساتورنينوس و	

الجهة اليمنى

تحت قنصلية³¹² لوليانوس أويتوس وستاتيلبيوس في اليوم الخامس قبل أوائل نونبر
(28 أكتوبر) عقدت هيئة³¹³ السلابين اجتماعا بمشيخة³¹⁴ أولبيا،

312- أو لوانية.

313- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة. m.

314- تعني المشيخة هنا المقر الذي يجتمع فيه المجلس المحلي.

وبعد أن أخبر المثنان كايوس والبريوس روكاتوس وبوليوس بوستوموس هيرميساندير، أنه تم تعيين خليفة للأطيب والفريد (من نوعه) القائد سولبو كايوس فيليكس، ونظرا للأعمال النموذجية التي خلفها وراءه، يجدر بنا، لاسيما الآن، وبعد تلقيه علامة اعتراف عمومي سابق، أن نخصصه بترافا ناتجا عن حكم معلل بوضوح أكثر منه عن إحساس بالود. وذلك لأنه من المفروض مكافأته بتشريفات جديدة على كل خدماته الحديثة العهد للجماعة وعلى كل جميل (قام به) تجاه الأفراد، من جهة. ومن جهة أخرى لأنه (يجب العمل على) إشراق الأمل في أعين (كل) من سيتصرف بالمثل. وحول النتيجة التي يجب أن تعطى لهذا التقرير، وتعالرأي كوانتوس كورنيليوس كيبلا، أدلى أعضاء المشيخة بالإجماع بالرأي التالي:

(نحن) كل السلاوين، بناء على (أو اعتبارا من ل) كل خدمات الأطيب والفريد من نوعه، القائد سولبيكيوس فيليكس، خدمات كان لا يمكن أن نتمنى أكثر منها حتى ولوشاء الأقدار أن ولد مواطنا بوطننا وبلغ هذا المركز الرفيع. إنه الجدير بالقرارات المذهلة (أو الخارقة)³¹⁵: فهو الذي، وقبل خروجه من من سن الشباب، زُين بثلاث قيادات عسكرية. وهو الجدير كذلك بعبر أوتيديوس هونوراتوس، الرجل اللامع، أستاذه وقدمته بدون منازع في نشاطه المزدوج المدني والعسكري. وحتى يصل (إلى مستوى) هذا النموذج العالي والبعيد المنال، فإنه يظن أنه ليس هناك أشرف له من موافقة والي من هذا الطراز. (كما أنه) ليس هناك أطف له من أن يتذكر حينا سواء لأنه حررنا بلطف، تمشيا مع طبعه الهادئ، من العنف والغزوات التي ألفنا التعرض لها أولكونه برز كحاكم خيردون ضعف و كعادل دون قسوة في مشاكل مالتينا أو لأنه، وبفطنة، وضح (وحل و فك) الدعاوى الغامضة بفعل مرور الزمن والقضايا الضارة للشأن العام (للحاضرة) أو للأفراد على حد سواء وبث فيها بكل عدل. أولأنه أحاط بلدتنا في مواقع الخطر بالأسوار الأقوى والأرخص (و الأخص) ثمنا أولأنه تفادى مشاكل التموين المستعجلة باقتطاعات من تموين فرقته، وذلك غالبا في صالحنا وبدون إلحاق الضرر بالجنود؛

واعتبارا لخصاله التي تعبر عن روحه الصادقة حيث أعرب عن اعتدال أكثر من سابقه، فهو المتواضع، واللطيف والمُحترم لمجلسنا، وهو الصديق للشعب والمنشغل بواجبه، وهو من وفر لنا حرية ولوج غاباتنا وحقولنا إلى درجة أنه شدد الحراسة لحماية أمن العمال. وهكذا، في ظروف حياة مليئة بالركة، برهن على حرص كبير على المساواة بحيث، في تدبير الممتلكات العامة، كان سباقا، لا لكونه يمتلك سلطة، بل لكونه فاضلا، ونحن نحس بعطفه الدائم ليس فقط لمعروفه اللطيف في الحاضر بل أيضا ليصبح قدوة في المستقبل؛

315- صفة Caelestis تقابلها هنا صفة merveilleux الفرنسية.

واعتبارا لهذه الأعمال ولهذه السيرة، و كما سبق أن تم الاتفاق بيننا على منح سولبيكيوس فيليكس عضوية الهيئة³¹⁶ من درجة مثاني سابق، قرارُ سرَّبه حاكمنا الممتاز وأيضا، وقد تم تعيين خلف له الآن، ونحن نفكر في مغادرته القادمة بخوف مروع، لا يمكن أن يخفف عنا حدته إلا أملنا التام في ترقياته المستقبلية،

فنحن متفقون على تخويله تشريفات غير معتادة لشخص لم يتوقف عن تأدية خدمات رائعة لنا. و نتيجة لذلك نطلب من الحاكم الحليم³¹⁷ و المبسوط جدا من قدرة وثناء قاداته وهو (الوحيد) الذي يعرف كيف يجعلهم جديرين (بشيء)، نطلب (منه) منحنا الخطوة التي من خلالها نود أداء ديننا تجاهه (أي تجاه سولبيكيوس فيليكس) و السماح لنا برفع ممثل لقائده (هذا)، المواطن البارز زميلنا (بالمجلس)، وذلك حتى لا نفتقد دفعة واحدة المواطن الذي نحفظه بجميله. ولكي لا تعيب هذه المكافأة عن المكان نفسه الذي سبق أن شُرف به برفع ممثل من طرف أشرف رجال البلدة³¹⁸ التي أولى لها العناية بشكل ممتاز، هذه المكافأة الصادرة من البلدة نفسها، - وإلا كان غيابها (من المكان) نوعا من الكنود -³¹⁹ (نطلب) السماح لنا بإرسال وفد لتمجيد سولبيكيوس فيليكس أمام شخص الأمير المقدس جدا، لكونه (سولبيكيوس فيليكس) كان لنا بمثابة ذلك القائد الذي يجب أن يوجد في هذا القرن المبجل وتحت النظام الصالح جدا لأوتيديوس هونوراتوس،

(وفي انتظار ذلك، نحن متفقون) على تكليف فابوس فيدوس و واليربوس بوليو لإبلاغ الحاكم الجد متميز³²⁰ (عواطف) الود العمومي الذي تكنه له الهيئة بالإجماع وكذا شعب سلا وإبلاغه قبل كل شيء أننا لن نصوت لتكريم سولبيكيوس فيليكس بناء على كل ما نحن له مدينون به تجاهه ولكن فقط بناء على ما سمح لنا بتواضعه بمنحه إياه.³²¹

316- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

317 - a - indulgentissimus صيغة تفضيل لكلمة Indulgens -tis وترجم حسب موقعها في الجملة بالحليم. بالعطوف، بالأريحي أو بالمحبوب بحنو.

318- تختص البلديات (municipia) في اقاليم الامبراطورية سكانا أصليين يحتفظون بأعرافهم مضيفين لها نظما منسوخة عن نظم مدينة روما. يحصل على الجنسية الرومية منهم. بصفة تلقائية. كل من تقلد المناصب المنسوخة على المراتب الرومية وكل من ترومن من السكان ورغب في ذلك. أما أرض البلدة، مادامت تسمى municipium، فنظا إقليمية حتى ولو تمتع كل سكانها بالجنسية الرومية. أي أنها تخضع لقانون أداء الضرائب التي تخضع لها باقي أراضي الأقاليم. ويمكن للبلدة أن تصعد إلى مستوى المستوطنة إذا أثبتت "جدارتها" بذلك.

319- أو نكران الحير.

320- أو معتبر، ترجمة للكلمة اللاتينية Amplus والتي أعطاهها كاركوينبولفـظ Considérable كمقابل. أنظر: Carcopino J., *Le Maroc antique*, éd Gallimard, Paris, 1943, p. 214

321- نظرا لصعوبة النص اللاتيني وتشابك الأفكار فيه لقد استعنا، على غير عادتنا، في ترجمتنا هذه بالترجمة الفرنسية لكاركوينبولف. Carcopino J., *Le Maroc antique*, éd Gallimard, Paris, 1943, p. 213-214

61.

[Ob hono]rem seuratus,/[Post]umius Octavianus statuum/ [cu]m aede et ualuis, accepto ab/[ord]ine splendissimo Salensium loco,/ [o]mni sua inpensa dedit, dedicauit.³²²

Date : II^{ème} ou III^{ème} siècle.³²³

لنيله شرف السادسة، أهدى بوستوموس أو كتاويوس تمثالا و معبدا ودفننه ووضع كلمة الإهداء. قبلت الهيئة³²⁴ الأجد (أو أجد الهيات) للسلاوين (هذا الإهداء) و منحت مكانا لإقامته.

62.

.....[He]rennius Hos/.....is praef(ectus) eq[uitum]prae[f(ectus)].....³²⁵

Date: II^{ème} ou III^{ème} siècle.³²⁶

..... هيرينيوس هوسيتاليس؟ قائد الفرسان..... قائد.....

63.

.....[in]nocentiae et/ iustitiae sin/gularis Aulo/Caccinae Tacito co(n)s(uli)/ praes(idi) prov(inciae) Baet(icae)/VIIvir(o) epulo[n]um/pra(etori)³²⁷ candidato/ [qu]aestori³²⁸ candidato/ Septimius Caruleianus/equ(es) Romanus/ patrono/incomparabili.³²⁹

322- IAM2, 310.

323- Cf. Labory, IAM2, Supplément, p. 56.

324- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

325- Thouvenot, BCTH, 1954, p. 63; AE, 1957, 64; IAM2, 308.

326- Cf. H. Devijver, *Prosopographia militiarum equestrium quae fuerunt ab Augusto ad Gallienum*, Louvain, 1976, p. 423-424.

327- جاءت تسمية Praetor من فعل « praëo » ويعني ” الذي يمشي في الطليعة. أي المقدم أو الرئيس “ وبعد ذلك و ابتداء من سنة 367 ق م. صار حامل الصفة مكلفا بالقضاء المدني. ويأتي القاضي أو القضائي بعد القنسل (أو اللواء) في تسلسل المراتب الرومية.

328- شكلت مرتبة الكواسطور (trésorier payeur) = في روما أولى المراتب التي يتقلدها الرومي البطري (الأرسطراطي) في بداية مساره السياسي. ثم بعدها إلى منصب الأيدليس (aedilis) الذي كان في البداية مخصصا للعوام. تبنت مدن الإمبراطورية هذين المنصبين نقلا عن العاصمة. كان الكوايسطور يتولى الإدارة المالية لخزينة المدينة.

329- ILM, 33 ; IAM2, 306.

Date : après le début du III^{ème} s.³³⁰

إلى صاحب ؟ الفضيلة والعدالة الفريدين، إلى أولوس كايكينا تاكيتوس القنسل³³¹ ، حاكم إقليم بايتيكا، مسابح ايبولو³³² متطلع³³³ (مرتبة³³⁴) البرايطور³³⁵، متطلع لمرتبة الكوايسطور³³⁶ . أقام النصب، للحامي³³⁷ الفريد من نوعه، الفروسي³³⁸ الرومي، كاروليثيانوس رومانوس.

64.

Face antérieure:

L(ucio) Minicio, / M(arci) f(ilio), Gal(eria tribu), / Pulchro, / domo Tigul/
lis exs/ Liguria, / praef(ecto) eq(uitum)/ amici/ Salenses. /L(ocu)s d(atus)
d(ecreto) d(ecurionum).³³⁹

الواجهة الأمامية :

إلى لوكيوس مينيكوس بولكين ابن ماركوس، من اتريبوس³⁴⁰ كالبريا، من (مدينة) تيكوليا³⁴¹ بليكوريا، قائد الفرسان، قدم أصحابه السلاويون هذا النصب. مُنح مكان (إقامته) بقرار من أعضاء المجلس (البلدي).³⁴²

330- IAM2, p.188.

- 331- أو اللواء.
332- الإيبولو epolo -onis كاهن ينتمي إلى مجمع كان في الأول يتألف من ثلاثة ثم من سبعة أشخاص يسهرون على إنجاز الوجبات الخاصة بالحفلات الدينية العمومية.
333- مرحلة المتطلع لمرتبة المقدمة أو القضاية مرحلة يتكلف خلالها الشخص المعني. أحياناً، بقراءة رسائل الإمبراطور.
334- المرتبة أو المنصب نريد بهما ترجمة كلمة magistratus magistrature وذلك لكون شاغلها لا يدوم فيها ولا يتقاضى أجراً. بل على العكس من ذلك فهو الذي يقدم تبرعات للمدينة التي حصل له شرف شغل المرتبة أو المنصب بها.
335- أو القاضي أو القضائي.
336- أو النسيج أو الخازن أو أمين الصندوق.
337- أو الراعي.
338- فضلنا استعمال كلمة فروسي (ج. فروسيون) بدل فارس (ج. فرسان) لما لهذا اللفظ من علاقة بالفروسية « équitation, équestre » ولتمييز تسمية « chevalier » عن كلمة « cavalier » الفرنسيين.
339- Boube, BCTH, 1959-1960, p. 143-144 ; AE, 1963, 66 ; IAM2, 304, Face antérieure.

340- أو دائرة.

341- تيكوليا مدينة كانت توجد بشرق جينوة.

342- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

65.

.....[princi]pum gentium.....³⁴³

.....لوجيه قبيلتي أو قبائل.....

66.

Q(uinto) Ant(onio), C(aii) f(ilio) , Cl(audia tribu), Tran/quillo/ Saturnino./ ann(orum) quinq(ue ou -uaginta) dec(urioni) munic(ipii)/ Volubilitani./ Salenses/ Ant(onius) Priscus /pater et/ Cl(audia) Caecili[ana] mate[r].³⁴⁴

Date : II^{ème} s.³⁴⁵

إلى كوانتوس أنطونيوس ترانكيلوس ساتورنيوس ابن كايوس، من اتريبوس³⁴⁶ كلاوديا، عاش 5 (أو 50 سنة)³⁴⁷، العضو بمجلس³⁴⁸ بلدة وليلي. (أقام النصب) السلاويان أبوه أنطونيوس بريسكوس وأمه كلاوديا كايكيليانا.

شواهد قبور:

67.

[Va]l[er]i[us] Af[ri]canus.../...tis Corni.../.... F(ilius) an(norum) LV/[h(ic) s(itus)] e(st) s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)³⁴⁹.

Date : I^{er} s.³⁵⁰

هنا يرقد واليريوس الإفريقي ابن كورنيب.....، عاش 55 سنة. لتخف عنك الأرض.

343- Chatelain, *BCTH*, 1930-1931, p. 175, n°6; *IAM2*, 312.

344- Boube, *BAM*, XII, 1979-1980, p. 89; *AE*, 1983, 995; *IAM2*, 311; S. Lefebvre, *L'Africa Romana*, XII, (1996), 1998, p.1123-1137; *AE*, 1998, 1606. S. Lefebvre, *Ibid*, p.1127 propose la lecture *quinq(ue) dec(urioni) munic(ipi ou -iorum) Volubilitani [e]t Salenses*.

345- Cf. Labory, *IAM2*, *Supplément*, p. 57.

346- أو دائرة.

347- خمسون هو الرقم الأرجح في نظرنا.

348- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

349- Boube, *Les nécropoles de Sala*, Paris, 1999, , p.462 ; Labory, *IAM2*, *Supplément*, n°877.

350- Cf. Labory, *IAM2*, *Supplément*, p 133.

68.

(Dis Manibus) Valeri V/etonis m(ilitis)/ c(ohortis) I L(a) <e>
m(aurum)³⁵¹(centuria) Lucani/ hic s(itus) e(st)/f(aciendum) cu(rauit)
C(aius) Fl/au(us) Pud(ens)³⁵².

Date : seconde moitié du I^{er} s.³⁵³

لآلهة أرواح والبريوس ويتو، الجندي بالكتيبة الأولى لليماوين³⁵⁴، بكنتورية³⁵⁵ لوكانوس. هنا
يرقد. أشرف³⁵⁶ على إنجاز (النصب) كايوس فلاويوس بودانس.

69.

m.../.....[C]apito.../.....rouii.../.....her[edes ?.....]³⁵⁷

Date: Ière moitié du II^{ème} s.³⁵⁸.

.....كابيتو..... الوارث.....

70.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Gn(aeo) Hosid[io et]/ Ruffilae /et heredes
[de] /suo fecerun[t].³⁵⁹

351- Lem(aurum) et non Lamouorum, selon Boube, *BAM, XII*, p. 112-113.

352- Boube, *BAM, XII*, 1979-80, p.111-118 ; *AE*, 1983, 996 ; Boube, *Les nécropoles de Sala, Paris, 1999*, p. 483 ; *Labory, IAM2, Supplément*, n°862.

353- Cf. Labory, *IAM2, Supplément*, p. 127.

354- الليماوون قوم كان يعيش بشبه جزيرة ايبيريا. بالمينيو الأعلى (de Haut Miño). تعتبر حاضرة "داكتونيوم" (Dactonium) أهم مدنها
و قد تكون مدينة مونفورت دو ليموس (Monforte de Lemos)، امتدادا لها (أنظر بوب، نفس المقال، ص. 114).
355- أو ماثوية.

356- أو تكلف أو سهر علي.

357- Boube, *Les nécropoles de Sala*, Paris, 1999, n°9, p.141-142 ; *Labory, IAM2, Supplément*, n°868.

358- Cf. Labory, *IAM2, Supplément*, p. 130.

359- *ILM*, 34 ; *IAM2*, 316 ; *Salomies, Arctos*, 17, 1983, p. 165, propose D(is) M(anibus) S(acrum)/
Gn(aeae) Hosid[iae]/Ruffilae [fili?] et heredes [de] /suo fecerun[t]. .

Date : II^{ème} s. ? ³⁶⁰

مكرس لآلهة الأرواح. إلى كنائوس هوسيديوس وروفيللا.....قدم الإهداء من مالهم الخاص.....
وورثتهم.

71.

D(is) m(anibus) . /C(aio) Cassio/annorum.....³⁶¹

Date: II^{ème} -III^{ème}s. ?³⁶²

لآلهة الأرواح. إلى كايوس كاسيوس.....عاش.....سنوات.....

72.

D(is) M(anibus) S(acrum)./ Venetus Aesuu[ii f(ilius) miles ? /cohortis II
Ast(urum) ex ex[peditione]/britannic[a missus..... ?³⁶³.

Date: I^{ère} moitié du III^{ème} s. ³⁶⁴.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) وينيتوس ابن أيسووس ، الجندي؟ بكتيبة الأستورين³⁶⁵
المرسول إلى بريطانيا خلال الحملة.....

73.

[D(is)] M(anibus)/.....Aur(elius) Ruf[us ?/.....uixit a]nnis XX...../.....us³⁶⁶

360- Cf. Labory, *IAM2*, Supplément, p. 59.

361- *ILM*, 35; *IAM2*, 314.

362- Cf. Labory, *IAM2*, Supplément, p. 58.

363- Boube, *Les nécropoles de Sala*, Paris, 1999, , p. 414 ; Labory, *IAM2*, Supplément, n°876.

364- P. le Roux apud Labory, *IAM2*, Supplément, p. 132.

365- شعب الأستورين شعب يعيش بأستوريا بتراكو. بشبه جزيرة إيبيريا.

366- J. Boube, *Les nécropoles de Sala*, 1999, p. 140, n°5 ; Labory, *IAM2*, Supplément, n° 866.

Date : postérieure au I^{er} siècle³⁶⁷

لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) أوريليوس روفوس عاش 20 سنة.....

74.

D(is) M(anibus) Clemen[s ou -tia ou -tinus, -a ui]xit an(nis)³⁶⁸

Date: postérieure au I^{er} s.³⁶⁹

لآلهة الأرواح. إلى كليمانس أو كليمانتيا أو كليمانتيا أو كليمانتينا عاش (ت) سنوات.....

75.

D(is) M(anibus) Cor[nelius -a?]/ Dom[itianus -a?]/ uixit a[nnis]...../
Cor[nelius-a?]......³⁷⁰

Date: postérieure au I^{er} s.³⁷¹

هنا يرقد (أو ترقد) كورنيليوس؟ أو كورنيليا؟ دوميتيانوس؟ أو دوميتيانا؟ ، عاش (أو عاشت)
سنوات. قدم الإهداء كورنيليوس؟ أو كورنيليا؟

76.

ani f(ilio) ou (-iae).../...[de]creu[it].../...sepult[...]³⁷²

367- Cf. Labory, *IAM2, Supplément*, p. 129.

368- Thouvenot, *Hespéris*, XL, 1953, p. 545 ; IAM2, 315 ; Labory, *IAM2, Supplément*, p. 58.

369- «Invocation aux Mânes» Labory, *IAM2, Supplément*, p. 58.

370- Thouvenot et Delpy, *Hespéris*, XL, 1953, p. 542 ; IAM2, 315bis.

371- Cf. Labory, *IAM2, Supplément*, p. 58.

372- Boube, *Les nécropoles de Sala*, Paris, 1999, p.140, n°4 ; Labory, *IAM2, Supplément*, n° 865.

ابن أو بنت أنيوس قرر المجلس البلدي³⁷³ ؟ (مراسيم؟) الدفن.

77.

.....M(arco?) Iulio/ Felici³⁷⁴

..... إلى ماركوس يوليوس فيليكس.

78.

.....[uixit] an(nis) X.....³⁷⁵

.... عاش(ت) 10 ؟ سنوات.....

373- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

374- *ILA*, 644; *ILM*, 36; *IAM2*, 317.

375- Euzennat, *BCTH*, 1955-1956, p. 221, n°6 ; Id., *BAM*, II, 1957, p. 234, n° 14 ; *IAM2*, 321.

ΚΛΞΠο+ ΘΗΣΣ Λ ΙΟΛο

Kdiwat Slim et Jarda

Kdiwat Slim et Jarda

كديوات سليم والجردا

الموقع :

تم العثور بأراضي هاتين البلديتين الموجودتين في منطقة تقع في منتصف المسافة الفاصلة بين مدينتي طنجة وتطوان على عدد من النقائش المكتوبة بتفناغ القديمة المصطلح عليها بالكتابة الليبية وأخرى تحمل كلمات لاتينية . وللإشارة فإنه لم يتم حتى اليوم العثور على أي أثر من مخلفات الفترة الرومية بالموقعين. انتقينا من هذا الصنف الأخير نقيشتين وهما الوحيدتان اللتان تحملان مجموعة من الحروف المؤدية لمعنى.

شواهد قبور :

79.

D(is) m(anibus) [s(acrum)]/.....uixit ann[is]/...../.....s[i]bi uiu[o fecit?]³⁷⁶

Date : Postérieure au Ier s.

مكرس لآلهة الأرواح. هنا يرقد (أو ترقد).....عاش (أو عاشت).....سنة. عمل، وهو حي، (على إقامة النصب) لنفسه.

80.

D(is) M(anibus) S(acrum)./ Tacne Idir /Securi (filius) ex/ Masaisulis uixit/ annos XXXXV quadraginta quinque.³⁷⁷

Date : Postérieure au Ier s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) تاكن إيدير³⁷⁸ ابن (أ) سكور من الماسايسوليين. عاش 45 سنة.

376- Galand, IAM-Inscriptions libyques, Paris, 1966, p. 42-43, n° 3. IAM2, 51. Inscriptio découverte à Kdiwat Slim.

377- Carcopino, Hespéris, XVII, 1933, p. 9, n° 1 ; AE, 1934, 122 ; IAM2, 52 ; Rebuffat, 1992, p. 441. Inscriptio découverte à Jarda (près de Souq Al Khmis).

378- التسميتان إيديرودأ، سكور تذكرا ب كلمتي ” إيدير ” (الحي) و ” أسكور ” (الحجل) الأمازيغيين.

ⵜⴰⵎⴷⴰⵏⵜ / ⵜⴰⵣⴰⵎⴷⴰⵏⵜ

Tamuda/ Tittawin

Tetouan

تطوان

الموقع:

تمُّدا هو الاسم الذي كانت تعرف به مدينة تطاون في العصور القديمة. وقد ورد هذا الاسم في النقود³⁷⁹ وفي النقيشة أسفله رقم 82 وفي مؤلف بليوس الشيخ التاريخ الطبيعي³⁸⁰ حيث قال: ”انطلاقا من هذه التلال (من السبعة إخوة) يبدأ ساحل البحر المتوسط ونجد نهر تمودا الصالح للملاحة ومدينة كانت في الماضي تحمل نفس الاسم“³⁸¹. وقد ورد اللفظ نفسه في مؤلفي بطليموس³⁸² وميلا³⁸³ لكنه هذه المرة لينعت الواد الذي كان يغذي المدينة.

فماذا يعني هذا اللفظ الأمازيغي الذي سميت به المدينة؟ أي عني البركة، ”تمدا“، كما يعتقد الكثير من الباحثين اعتمادا على طبغرافيا مصب الواد الذي كان حسب المصادر القديمة يحمل نفس الاسم: تمدا؟ أم أنه جاء من إسم ذلك النوع من النبات الذي يشبه القصب وينمو حول المياه والذي يسمى ”تمدا“³⁸⁴، أم أن هذا الاسم يشير إلى طائر الباز وهو ”تمدا“ بالأمازيغية كما سبق أن اقترحناه اعتمادا على ما ورد في جغرافيا بطليموس وفي مسلك أنطونينوس حيث ظهر لنا أن هناك تطابقا بين اللفظ الأمازيغي ”تمدا“ (= الباز) واللفظ اليوناني Iayáθ (= الباز) واللاتيني Aquila (= الباز) من جهة، وبين هذه التسميات الثلاثة المذكورة في المصادر القديمة كطوبونيميا بالمنطقة وموقع مدينة الأمازيغ الأوائل لتطاوين الحالية، من جهة أخرى³⁸⁵ ؟

على أي حال، كل ما يمكن قوله اليوم هو أن حاضرة تمدا القديمة، والمعروفة اليوم بـ ”سوير“ قد تم الكشف عنها بسهل مارتيل وعلى الضفة اليسرى للواد الذي يحمل نفس الاسم. وتقع في الجنوب الغربي لمدينة تطاون الحالية وتبعد عنها بحوالي خمس كلمترات وعن شاطئ البحر الأبيض المتوسط بما يقارب 15 كلم.

379- Mazard J., *Corpus Nummorum Numidiae Mauretaniaeque*, Paris, 1955, p. 178-179, n° 581-588.

380- Pline l'Ancien, *Histoire naturelle*, V, 18.

381- Pline l'Ancien, *Histoire Naturelle*, V, 18.

382- Ptolémée, IV, 1,3..

383- Pomponius Méla, *Chorographia*, I, 29.

384- أنظر ابن عذارى (أبو العباس أحمد المراكشي)، البيان المغرب في أخبار الأندلس والمغرب. تحقيق كولان و بروفانسال. دار الثقافة. بيروت. د. ت. الجزء 3، ص 316.

385- Ghazi- Ben Maïssa H., Image ou mirage de la Tingitane à travers les sources arabes médiévales, in *Africa Romana*, XIV,(2000), 2002, p. 2225-2226.

يرجع أقدم مستوى أثري بهذا الموقع وصلت إليه الحفريات التي لم تكتمل إلى يومنا هذا إلى القرن الثاني قبل الميلاد³⁸⁶. وقد لاحظ عالم الآثار الإسباني تاراديل أن المدينة عانت من التخریب مرتين. يبدو أن التخریب الأول قد حصل خلال القرن الأول قبل الميلاد. وهذا يتطابق في نظرنا ووقائع الحرب التي جرت في نهاية الأربعينات من القرن الأول قبل الميلاد. ففي هذه الفترة اصطدمت قوات الملكين بوكود وابن أخيه أبوقس الثاني. ولعل طبيعة التقنية الرائعة لبناء منشآت هذا المستوى المتضرر والتي كانت على النمط الهليني والتي سبق أن نسبناها إلى فترة الملك العظيم بوكود³⁸⁷ لتؤكد ذلك. أما التخریب الثاني والذي وقع على بنايات يقول تاراديل إنها من تقنية أقل دقة وجمالا من المستوى الأول والتي لا يزال أثر الحرائق ظاهر على بقاياها الأثرية، فيؤرخ ببداية الأربعينات من القرن الأول بعد الميلاد. وهذا يتناسب وتاريخ اجتياح الروم³⁸⁸ لمملكة المغرب القديم غداة اغتيال ملكه بطليموس³⁸⁹ بمدينة ليون الفرنسية من طرف الامبراطور كاليكولا.

ومن الملاحظ أن الروميين قد بنوا على أنقاض المدينة المخربة والمحروقة معسكرا يرجع تاريخ إنشائه إلى القرن الثالث بعد الميلاد، أي إلى الفترة التي تم فيها إجلاؤهم من البقعة التي كانت تشغلها إدارتهم بأراضي المغرب منذ منتصف القرن الأول بعد الميلاد.

أما السكان المحليون فيبدو أنهم هجروا الموقع القديم لينشئوا آخر سموه تطاوين. و"تطاوين" لفظ أمازيغي يفيد "عيون" (المياه). ولعل ما جاء من وصف لمنشآت قديمة للمدينة عند البكري (نقلا عن محمد الوراق) يتعلق بمنشآت هذه المدينة "الجديدة"، حيث قال: "مدينة تطاوان وهي بصفح (كذا) جبل أشقار وهو متصل بجبل الدرقه ويبلغ إلى جبل رأس الثور إلى مرسى موسى بالبحر الغربي ومدينة تطاوان على أسفل واد رأس وقال محمد (الوراق) واد محكسة³⁹⁰. وهذا النهر يتسع هناك وتدخله المراكب اللطاف من البحر إلى أن تصل تطاوان. ومسافة ما بين البحر وبينها عشرة أميال. وهي قاعدة بني سكين. بها قصبه للأول ومنار وبها مياه كثيرة سايحة عليها الأرحاء (...)"³⁹¹.

386- Cf. Tarradell M., *Marruecos punico*, Tetuan, 1960, p. 114-119.

387- Ghazi Ben Maïssa H., Le règne de Bogud (78-38 avt J.-C.) ou l'extraordinaire effervescence économique du Maroc antique, dans *La Recherche Historique*, n°3, 2005, p.5-23.

388- Cf. Tarradell, *Maruecos punico*, Tetuan, 1960, p.114-119.

389- A propos de ce grand roi et le traitement infondé que lui a été réservé l'historiographie française cf notre article, Ghazi Ben Maïssa H., Encore et toujours sur la mort de Ptolémée, le roi amazigh de Maurétanie, dans *Hespéris, Tamuda*, 33,1995, p. 21-37.

390- حسب الإدريسي (الشريف)، كتاب نزهة المشتاق في اختراق الأفاق، تحقيق محمد حاج صادق، 1983، (النص العربي) ص 185 تطاوان حصن تسكنه قبيلة أمازيغية "تسمى محكسة".

391- البكري (أبو عبيد الله)، المغرب في ذكر بلاد إفريقية والمغرب، تحقيق دوسلان، الطبعة الثانية، باريس 1965، (النص العربي)، ص. 106-107.

ويظهر مما جاء في كتاب حسن الوزان أن المدينة، وقبل أن يستولي عليها المسلمون، كانت تدور في فلك سبته المسيحية.³⁹² وقد تم عدّ المدينة من بين الأسقفيات الخمسة الموجودة على أرض المغرب خلال القرن السادس³⁹³ مما يدل على أن سكانها كانوا يدينون بالنصرانية³⁹⁴.

نقاش الأباطرة:

81.

I(oui) O(ptimo) M(aximo)./ Prosalute et incolumi/tate d(ominorun) (trium) n(ostrorum) [L(uci)] Septimi/ Seue[ri] pii Pertinacis Aug(usti) (et)/ M(arci) Aurel(i) Antonini /Aug(usti) et [P(ubli) Septimi Getae Aug(usti) ? e]t /Iul[ia]e matri(s) Au/gu[storum] et Cas/trorum totius/que domus diui/nae procurante... ./[p]roc(uratore) eorum./Val(erius) M[...].tius ? dec(urio)/ alae III Asturum prae/[po]situ[s] castelli Tamu[den]sis c[ul]tum ? produxit (?)/ III [Idu]s Apriles/ [Fa]ustino et Rufino/ [co(n)s(ulibus)]. Et deinceps ob/[ser]uabimus³⁹⁵

Date : 11 avril 210.

إلى يوبيتير الأفضل (أو الأطيب)، الأعظم، من أجل سلامة ووقاية³⁹⁶ أباطرتنا الثلاثة أو كوستوس³⁹⁷ لوكيوس سيبتيميوس سيويروس التقي، الصارم³⁹⁸ و أو كوستوس ماركوس أوريليوس أنطونينوس و أو كوستوس بوبليوس سيبتيميوس كيتا و (سلامة ووقاية) يوليا أم الأوكوستات الثلاثة

392- L'Africain (J.L.) *Description de l'Afrique*, trad. A.Epaulard, Paris, 1956, I, p 267-268.

393- La date de l'élaboration de la liste épiscopale remonterait entre 565 et 619 selon Gelzer (Cf. *Georgii Cyprii descriptio orbis romani, 670-674*, p.34. Texte établi et commenté par H. Gelzer, 1890 et page XXXII de l'introduction de ce dernier) et à 703, selon J. Mesnage (Mesnage J., *L'Afrique chrétienne, Evêchés et ruines antiques*, Paris, 1912, p.535).

394- Cf. θρονος Αλεξανδρινος Gelzer, dans *Byzantinische Zeitschrift*, II, 1893, 142 (p. 26). On a bien voulu voir *Tamuda dans Tamuco de la, Notitia dignitatum omnium tam ciuilium quam militarium in partibus occidentis*, XXVI, 15, éd. Otto Seek, Berlin, 1876..

395- Mastino, Un decurione dell'ala III Asturum, *praepositus castelli Tamudensis*, in una nuova dedica a Iove nel dies natalis di Settimio Severo, *MEFRA*, 102, 1990, p.258 ; Id, *Il castellum tamudense* in età severiana (riassunto), *Ant. Afr.*, 27, 1991, p.119-121 ; *AE*, 1991, 1743 ; Labory, *IAM2, Supplément*, n° 848. Rebuffat, *L'Africa Romana*, XII, (1996) 1998, p. 1163-1171, propose la lecture *ciatum produxit* ; « le cyathe est un récipient réservé à la libation », *AE*, 1998, 1603.

396- أو حماية .

397- أو المقدس أو المجلل.

398- أو العادل أو الثابر.

و المعسكرات و(سلامة ووقاية) كل الدار المؤلّهة، بتدبير من وكيلهم قام واليربوس مارتينوس(؟)، الديكوريو³⁹⁹ بالجناح الثالث للأستورين، المعتمد العسكري لمعسكر التاموديين، بإقامة القديس في اليوم الثالث قبل أواسط أبريل، تحت قنصلية فوستينوس وروفينوس وبعده مباشرة تقدمنا للتعبّد.

نقاش لشخصيات محلية وإقليمية:

82.

.....g(.....)? / [stati]m u[t] prouinci/[am in]trouit, Barbaros/ qui Tamudam inrupe/[rant] fugauit et in pacem/[res]tituit./ Vic(toriae) Aug(ustae) sacr(um.)⁴⁰⁰

Date : III^{ème} s.⁴⁰¹

[.....] بمجرد دخوله الإقليم أجبر البرابرة⁴⁰² الهاجمون على تمدا على الفرار وأعاد السلام. (نصب) مكرس للنصر الأو كوستي.

شواهد قبور:

83.

D(is) m(anibus) s(acrum) . / [.....]lius Attian(us) / [ex] Breitonibus. / [Iuue]ni fidelissimo . / [Vix(it)] annis XXIII / [mens]ibus VI , die/[bus] XIII stip(endiorum) I . S(it) t(ibi) / t(erra) l(euis).⁴⁰³

Date : III^{ème} siècle.⁴⁰⁴

مكرس لآلهة الأرواح. [هنا يرقد.....ليوس أتيانوس المتي للبريطونيين، إلى الشاب الأوفى (أو أوفى الشبان). عاش 23 سنة و6 أشهر و13 عشر يوماً. قضى سنة في التجديد. لتخفّ عنك الأرض.

399- أو العشريوي = decurion وهو قائد فرقة من عشرة فرسان "decuria". وللتسمية علاقة برقم 10 ومن هنا جاءت فكرة ترجمة الوظيفة بالعشريوي بدل قائد العشرة فرسان.

400- Thouvenot, *REL*, XL, 1938 ; *AE*, 1939, 167; *IAM2*, 55, Rebuffat, *L'armée de la Maurétanie tingitane*, *MEFRA*, 110, 1998,1, p 223-224.

401- *IAM2*, p. 48

402- كلمة البرابرة هنا قد تشير إلى هجوم الإفرنج أو مقاومة السكان المحليين أنظر *IAM2* ص. 48.

403- *AE*, 1951, n° 47; Thouvenot, *BCTH*, 1970, p. 222, n°2 et fig. n° 1; *IAM2*, 56; *Rebuffat*, *MEFRA*, 110, 1998,1, p.216-226.

404- Selon Rebuffat, *MEFRA*, 110, 1998, 1, p. 224.

متحف تطوان

Musée archéologique de Tétouan

تم تشييد متحف تطوان الأركيولوجي بين 1939 و 1943. يوجد هذا المتحف قرب ساحة الفدان بزنقة بن حساين في نقطة تماس بنايات تطوان العتيقة والحلي، الجديد، الإسباني. فبالإضافة إلى لقي يرجع وجودها إلى عصور ما قبل التاريخ ومجسم للمدفن المكالتي (من الحجر الضخم) مزورة (إمزورا)، يأوي هذا المتحف قطعا أركيولوجية هامة من فسيفساء و قطعا هندسية و خزفا وحليا ونقودا و تماثيل وأدوات معدنية و نقائش عثر عليها بالمنطقة الشمالية للمملكة خلال القرن الماضي.

نقائش الأباطرة:

84.

..... iuxta diuinam prouisionem [eius]ciuitas Salensis⁴⁰⁵

Date : III^{ème} s.⁴⁰⁶

[.....] طبقا لتنبئه⁴⁰⁷ المؤله [.....] المدينة السلاوية.

نقائش لشخصيات محلية وإقليمية:

85.

.....ana mater/[d]e sua inpen(sa) d(ono) d(edit).⁴⁰⁸

[.....] نا، أمه، قدمت الإهداء من مالها الخاص.

405- Carcopino, *MEFR*, 57, 1940, p. 380, *AE*, 1941, n° 114 ; Rebuffat, *Ant. Afr.*, I, 1967, p 52, n. 2, *IAM2*, 57. Nous avons suivi la lecture de Rebuffat, *L'Africa Romana*, IX, (1991), 1992, p.442.

406- Rebuffat, *Ibid.*,

407- تفيد كلمة Provisio اللاتينية معنى provision و prévision الفرنسيتين.

408- Quintero, *Mauritania*, 47, 1941, p.297-299 ; *IAM2*, 61.

86.

.....o[rdo tin]gitanus/ locu[m sepulturae et laud[ationem] et thu/ris p(ondo)
.....[decre]uit.⁴⁰⁹

[.....] قررت الهيئة⁴¹⁰ التنكية تخويل مكان الدفن وإقامة حفل التآين (وإهداء) مقدار البخور.

شواهد قبور:

87.

Antonia/ M(arci) A(urelii) ou A(elii) ou A(ntoni) Agus[talis]/mater.
A(nnorum) [.....]/ Hic s(ita) e(st). S(it) t(ibi) t(erra) l(evis).⁴¹¹

Date: I^{er}-III^{ème} s.?

هنا ترقد أنطونيا أم ماركوس أوريليوس؟ أو أيلبوس؟ الأوكوستاليس⁴¹² عاشت [.....] سنة.
لتخف عنك الأرض.

88.

Iuli[us] Censor/ c(arus) s(uis) an(norum) VIII,/ h(ic) s(itus) e(st). S(it)
t(ibi) t(erra) l(euis).⁴¹³

Date: I^{er}-III^{ème} s.?

409- Quintero, *Mauritania*, 167, 1941, p. 297-299 ; *IAM2*, 66. Nous avons adopté la lecture de Chatelain, *ILM*, 17.

410- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

411- Quintero, *Mauritania*, n° 167, 1941, p. 297-299 ; *IAM2*, 58, Salomies, *Arctos*, 17, 1983, p. 164.

Nous avons complété la restitution de cette inscription.

412- نظرا لتواضع النقيشة، يبدو أن الأمر يتعلق هنا بكاهن من مجمع المسادسين seviri augustales وليس بكاهن من مجمع الصودال الأوكوستيين (Augustales) المكلف بتقديس الإمبراطور أو كوستوس والذي يؤخذ أعضاؤه من مجلس شيوخ روما. كما لا يمكن، ولنفس السبب، أن يتعلق الأمر بضابط بفيلىق ولا بحاكم مصر واللذين كانا يحملان كذلك صفة أوكوستاليس.

413- Quintero, *Mauritania*, n° 167, 1941, p. 297-299 ; *IAM2*, 59.

هنا يرقد يوليوس كنصور، الغالي (أو العزيز) عند ذويه. عاش 8 سنين. لتخفّ عنك الأرض.

89.

Dibu(s) ma(nibus).Julius /Muntanus/ A(elia) Catura/ pos(uerunt)? Tum(u)/
lus? de f(ilio)?/ Nileio an(norum) XX/IX. ⁴¹⁴

Date : Postérieure au I^{er} s.

لآلهة الأرواح. أقام يوليوس مونتانوس وأيليا كاتورا قبراً لولدهما نيليو الذي عاش 29 سنة.

414- Thouvenot, *REA*, 52, 1950, p 114 ; *AE*, 1951, 242 ; *Id*, *BCTH*, 1970, p. 222-223, n°2; *IAM2*, 60.
Nous avons adopté le développement et la restitution des auteurs de *IAM2*, p.52.

ΖΣΙΞΗ

Zilil

Dchar Jdid

زليل (الدشر الجديد)

الموقع:

لقد تم الخلط، ولا يزال عند العديد من الباحثين بين اسمين اثنين، زليل وزليس، لموقعين مختلفين هما موقع دُشْرُ جديْد ومدينة أزيلا (بالزاي المفخمة: 𐤃𐤕𐤔). واعتمادا على الأشكال المختلفة التي رُسم بها الاسمان في المصادر الأدبية اللاتينية واليونانية وخاصة على نسق الكتابة المسماة نيوبونية⁴¹⁵ التي لا ترسم سوى الصوامت والواردة على النقود، حاولنا أن نبين أن اسم زليل يتطابق وموقع دشر جديد وأن زيلي(س) النصوص والنقود القديمة⁴¹⁶ يتوافق والاسم القديم لأزيلا الحالية⁴¹⁷.

تقع زليل (دُشْرُ جديْد) على بعد 13 كلم شمال شرق أزيلا وفوق هضبة تلية. ووجودها على إحدى الطرق الرئيسية التي تربط شمال القسم الغربي لمملكة المغرب القديم بجنوبه تجعلنا نفكر في أن زليل المصادر القديمة قد تكون تحريفا أو نطقا محليا لكلمة أزيلال (جمعها إزالان) الأمازيغية والتي تفيد ”الممر”⁴¹⁸. ويظهر أن الموقع قد استمر في حمل اسمه القديم هذا خلال العصر الوسيط. يقول ابن حوقل ” وزلول مدينة لطيفة في شرق أزيلى، لها أسواق قريبة وكان عليها معول حسن بن كون الحسنى الفاطمي وهو مستحدثها وشربهم كشرب أهل طنجة مجهول المبتدأ، غير معلوم الأصل”⁴¹⁹. وقال البكري ” وبقبلي أصيلة قبائل لواتة وبنو زياد من هوارة زلول وبغربها هوارة الساحل”⁴²⁰.

415- ” يجب أن ينطبق على هذه الكتابة المسماة نيوبونية أو ”بونية-جديدة“ و المشتقة من الكتابة الإفريقية المسماة بونية ما ينطبق على الكتابة الرومية. فهذه الأخيرة ما هي في الواقع إلا كتابة نيو-إغريقية أو إغريقية جديدة عمدتها (baptiser)، الأوروبون لاتينية. في حين نجدهم يؤكدون على بؤنة كتابة مشتقة من كتابة إفريقية ظهرت، من بين ما ظهرت عليه، على أرض مملكة المغرب القديم وبعد انهيار قرطاجة. وهذا ما حاولنا أن نبينه في مقالنا: حليمة غازي - بن ميس، آثار الفينيقيين والقرطاجيين بمملكة المغرب القديم بين البحث عن الواقع والجري وراء السراب. مجلة كلية الآداب، الرباط، 2006، ص 90_69.

416- أضيفت السين ليدخل الاسم في قالب اللغة اليونانية.

417- Cf. Ghazi- Ben Maïssa H., Image ou mirage de la Tingitane à travers les sources arabes médiévales, in *Africa Romana*, XIV,(2000), 2002, p. 2237-2244 et 2254-2256.

418- C'est par inadvertance que l'adjectif « égyptienne » s'est glissé dans la phrase de la note 60, p.13 de notre article « Le règne de Bogud (78-38 avant J.-C.) ou l'extraordinaire effervescence économique du Maroc antique, dans *La Recherche Historique*, n° 3, 2005, p. 5-23. Nous nous excusons auprès des lecteurs. D'ailleurs comme peut le remarquer le lecteur ce rajout a donné une phrase dépourvue de sens.

419- ابن حوقل (أبو القاسم)، صورة الأرض، لندن، 1938، ص 80.

420- البكري (أبو عبيد الله)، المغرب في ذكر بلاد إفريقية والمغرب، تحقيق دوسلان، الطبعة الثانية، باريس 1965، (النص العربي)، ص 112.

لقد جلب الموقع الإنسان مند عهود ما قبل التاريخ حيث تم العثور على بقايا صناعات هذه الفترة يرجع تاريخ بعضها إلى فترة الحضارة العتيرية. أما الفترة التاريخية، فتفيد الحفريات⁴²¹ أن المدينة كانت تشغل مساحة تقارب 32 هكتارا. وأن أقدم آثارها يعود إلى القرن الرابع قبل الميلاد. وما برز من خلال هذه التنقيبات أن المدينة عانت من التخریب أربع مرات. كان الأول في نهاية القرن الثالث ق.م⁴²². وقد تكون له علاقة بنتائج أحداث عداية حصلت بين الماسيسولي صوفاقس والملك الموري باكا مُقَدَّم الحماية للأمير ماسينيسا. واضطرار صوفاقس إلى الرجوع إلى عاصمته لمحاربة أعدائه والتي أشار إليها أبيانوس قد تكون له علاقة بذلك⁴²³. أما التخریب الثاني الذي لحق بالمدينة والذي يؤرخ له بمنصف القرن الأول قبل الميلاد⁴²⁴، فقد تكون له علاقة بالحرب التي دارت بين الملكين المغربيين بوكود وابن أخيه أبوقس الثاني والتي انتهت بانهزام الأول وضم مملكته إلى مملكة الثاني سنة 38 ق.م. بعد هذا الحدث الذي أصاب المدينة وسكانها يخبرنا المؤلف اللاتيني بيلنيوس الشيخ⁴²⁵ أن أوكتافيوس - ووكوستوس أنشأ بها مستوطنة سماها "يوليا كونسطانتيا زليل" - Colonia Iulia Constantia Zi- (Iil). ثم فصلها عن سلطة الملكين يوبا الثاني ثم من بعده ابنه بطليموس وجعلها تتبع لسلطة حاكم بيتيكا أي الأندلس. وباستيلاء الروميين على البقعة المسماة موريطانيا التنكية والواقعة بالقسم الغربي من مملكة المغرب القديم، كان من الطبيعي أن تعود زليل وتخضع للسلطة الموجودة بأرض المغرب آنذاك والمتمثلة في حكم الوكيل الرومي الموجودة إقامته، على ما يظهر، بمدينة تينكي. ويظهر أن المدينة، نظرا لمولاتها لروما، لم تعان الخراب والحرائق التي عانتها العديد من مدن مملكة المغرب القديم التي قاومت اجتياح القوات الرومية لأرض المغرب غداة اغتيال ملكه بطليموس ابن يوبا الثاني. دامت الحياة بالمدينة لمدة ثلاثة قرون ثم، بعدها، يظهر أن المدينة تعرضت، خلال القرن الثالث،⁴²⁶ لأحداث عنف وخراب قد تكون أحد نتائج أحداث الإجماء القسري⁴²⁷ للروميين عما يقارب ثلثي موريطانيا التنكية. بعد هذه الأحداث يظهر أن المدينة قد تعافت وظلت تتبع الحكم الرومي المتمركز حول مدينة تنكي وذلك حتى أوائل القرن الخامس حيث ظهر أثر التخریب على المدينة من جديد، تخریب قد يكون نتيجة اجتياح الوندال للمنطقة سنة 429 بعد الميلاد.

421- Akerraz A., El Khatib-Boujibar N., Hesnard A., Kermorvant A., Lenoir E., Lenoir M., Fouilles de Dchar Jdid 1977-1980, *BAM*, XIV, 1981-82, p. 168-224 et planches, p. I-XXII.

422- Hesnard A., et Lenoir M., La citadelle, dans Akerraz A., El Khatib-Boujibar N., Hesnard A., Kermorvant A., Lenoir E., Lenoir M., Fouilles de Dchar Jdid, 1977-1980, *BAM*, XIV, 1981-82, p. 195

423- Cf. Appien, *Punica*, 14.

424 Akerraz A., El Khatib-Boujibar N., Hesnard A., Kermorvant A., Lenoir E., Lenoir M., Fouilles de Dchar Jdid 1977-1980, *BAM*, XIV, 1981-82, p. 197.

425- Pline l'ancien, *Histoire naturelle*, V, 2.

426- Cf. Tarradell M., La crisis del siglo III de J.-C., en Marruecos, Tamuda, III, 1955, p. 75-105 et Blasquez J. M., La crisis del siglo III en Hispania y Mauritania tingitana, *Hispania*, 28, 1968, p. 5-37.

427- طلع علينا بعض الباحثين بأطروحة أن إجماء روما من القسم الكبير لموريطانيا التنكية كان بمحض أرادتها.

كان سكان المدينة يدينون بالمسيحية وقد تم العثور بها، أثناء الحفريات المذكورة أعلاه، على كنيسة تتكون من ثلاثة أجنحة ومكان للتعميد وملحقات أخرى⁴²⁸. إلى جانب كل ما تم الكشف عنه من بنايات وأواني وأدوات فخارية ومعدينية وحجرية، الأرحية مثلا، تم العثور كذلك على مجموعة من النقائش نوردها مترجمة أسفله.

نقاش الأباطرة:

90.

[Pro sal(ute) Imp(eratorum) L(ucii) Sept(imii)/ Seviri Aug(usti) et M(arcii) Aur(elii)/ A[nto]nini Pii Feli(cis) Aug(usti) Resp(ublica) Zilila/norum numini eo/rum devotissima .⁴²⁹

Date 200-209.

لسلامة الإمبراطورين لوكيوس سيبتيميوس سيويروس أو كستوس وماركوس أوريليوس أنطونينوس التقي، المحظوظ⁴³⁰، أو كوستوس⁴³¹. (قدمت الإهداء) حاضرة⁴³² الزليليين الأخلص⁴³³ لقوتهما (المؤلهة)⁴³⁴.

428- Lenoir E. L'église paléochrétienne de Zilil, Le monde de la bible, n° 11, mai-juin 1998, p. 90.

429- M. Lenoir, L'Africa Romana, IV (1986), 1987, p.436, base n°2 ; AE, 1987, 1128 ; Labory, IAM2, Supplément, 849.

430- أو السعيد.

431- أو المقدس أو المجل.

432- الكلمة الرومية Res publica في صيغة المفرد و publica Rei في صيغة الجمع، التي أعطت في الفرنسية République والمترجمة في العربية بالجمهورية، كلمة مركبة من Res (الشأن) و publica (العام) وفي صيغة الجمع Rei (الشؤون) و publica (العام)، وبالتالي فترجمتها الحرفية هي "الشأن العام" أو "الشؤون العامة". وهي مصطلح يعني كذلك "الحكومة"، "الدولة"، "الدستور"... ونظرا لما يمكن أن تحثه هذه المصطلحات العربية من بلبلة لدى القارئ، فقد فضلنا تبني ترجمة للكلمة ترجمة الكلمة عبر المعنى الذي أعطاه الباحثون الفرنسيون للمصطلح اللاتيني والذي يشير غالبا إلى مفهوم "التجمع الحضري". ولقد اخترنا لفظ "الحاضرة" بدل لفظ المدينة لكون هذه الأخيرة لها مقابل واضح عند اللاتين وهو Ciuitas. المترجم عند الفرنسيين بكلمة cité.

433- أو أخلص الحواضر أو المخلصه جدا أو الحمد مخلصه أو الأشد إخلاصا.

434- أو إرادتهما المؤلهة.

91.

Imp(eratori)Caes(ari) L(ucio) Septim/i[o Severo Au]g(usto) Part/[hico ma]x(imo) [p(ontifici) m(aximo)] tri(bunicia)/p[ot(estate)V]II (ou VIII, ou XII, ou XIII, ou XVII, ou XVIII ⁴³⁵) [imp(eratori) XI (ou XII), co(n)s(uli) II (ou III) ,p(atri) p(atriciae)⁴³⁶

Date entre 198 et 210 ap. J.C.. ⁴³⁷

إلى الإمبراطور قيصر لوكيوس سبتيميوس سيويروس أو كوستوس ⁴³⁸، البارثي ⁴³⁹ الأعظم، الحبر الأعظم، المحلي بالقوة النقابية للمرة السابعة (أو الثامنة أو الثانية عشرة أو الثالثة عشرة أو السابعة عشرة أو الثامنة عشرة)، المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة الحادية عشرة (أو الثانية عشرة)، القنسل ⁴⁴⁰ للمرة الثانية (أو الثالثة)، أب الوطن.

92.

Imperatori C(aio) Opellio Anto/nino Diadumenia/no Caesari principi iu/ventutis/ im(peratoris) M(arci) Opelli Severi/ Macrini⁴⁴¹ Aug(usti) filio ./ Col(onia) Constantia de/votissima numini eius ex [de]creto/ ordinis.⁴⁴²

435- VII, si Septime Sévère est seul. Si Caracalla lui est associé, la puissance tribunicienne serait la VIIIème ou la XIIème ou XIIIème ou la XVIIème ou la XVIIIème, le consulat serait le IIème ou le IIIème.

436- Lenoir, *L'Africa Romana*, IV (1986), 1987, p. 437, n° 6 ; AE, 1987, 1131 . Nous avons complété la restitution de cette inscription.

437- Cette inscription est sûrement antérieure à 210 et non à 211 comme l'a écrit Lenoir. L'Empereur Septime Severe ne porte pas le titre de Britannicus.

438- أو المقدس أو المجل.

439- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

440- أو اللواء.

441- Le nom de cet empereur amazigh, maure selon Dion cassius (Histoire romaine LXXXIX), originaire de Cherchel, pourrait être أمقران . Latinisé , il est devenu (A)Macrin(us). Paul Petit qui tente à rabaisser ce grand chef en passant outre l'information rapportée par Dion Cassius, mais en apportant rien en échange quant à l'origine de cet empereur, fut bien obligé de reconnaître ses talents de juriste et de financier à cette grande personnalité amazigh qui fut « avocat du fisc, intendant des biens de Plautinus, préfet des véhicules (du cursus publicus), procureur de l'aerarium (خزينة الدولة), puis de la res privata (ممتلكات الإمبراطور) », Préfet du prétoire en 212 , et successeur en ce poste du grand juriste Papinien », P. Petit, *Histoire générale de l'Empire romain, t. II, La crise de l'empire (des derniers Antonins à Dioclétiens)*, Paris, 1974, p.49.

لقد كان ال Praefectus Praetorio في هذا العهد يقود الحرس الإمبراطوري والجيش الإبطالية ويحضر مجلس الإمبراطور المكون من شخصيات سياسية وقانونية بل ويتأسسه عند غياب الإمبراطور.

442- Lenoir , *L'Africa Romana*, IV (1986), 1987, p.436, base n°3 ; AE, 1987, 1129 ; Labory, *IAM2*, Supplément, 850.

Date fin 217 ou début 218.

إلى الإمبراطور كايوس أو بيليوس أنطونينوس ديدو مينيانوس القيصر، أمير الشبيبة ابن ماركوس أو بيليوس سيويروس ماكريوس⁴⁴³ أو كوستوس⁴⁴⁴ (أهدت النصب) المستوطنة كونستانتيا الأخلص⁴⁴⁵ لقوته (المؤلهة). بقرار من الهيئة.⁴⁴⁶

93.

[pro aeternate Imper]ii d[omini n(o)stri Imperatoris/ Caesaris] M(arci) Antoni Gordiani Pii Felicis Aug(usti) .R(es)P(ublica) devota/..... numini m[ai(estati)q(ue)/ eius⁴⁴⁷].

Date : juin 238, entre 23 février et 13 mars 244.⁴⁴⁸

لأزلية مولانا الإمبراطور قيصر أنطونوس كورديانوس التقي، المحفوظ⁴⁴⁹، أو كوستوس⁴⁵⁰. الحاضرة المخلصة لقوته (المؤلهة) و لجلاله.

نقاش العائلة الإمبراطورية:

94.

Iuliae/ Soemiade/ Bas[sia]nae A[u]g(ustae)/ Ma[tri] domini/ nostri col(onia) Iul(ia) Contan[ti]a Zilil ./D(ecreto) o(rdinis) d(ecurionum).⁴⁵¹

Date : 218-222.

443- أنظر أعلاه، النقشة رقم 92.

444- أو المقدس أو الميكل.

445- أو أخلص الحواضر أو المخلصة جدا أو الحمد مخلص أو الأشد إخلاصا.

446- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

447- ILM, 26; IAM, 2,68 Nous avons tenu compte des remarques de Christol, Latomus, XLIV, 1985, p. 144.

448- Il s'agit apparemment de Gordien III.

449- أو السعيد.

450- أو المقدس أو الميكل.

451- Lenoir, *L'Africa Romana, IV* (1986), 1987, p.437, base n°4; AE, 1987, 1130; Labory, IAM2, Supplément, n° 851.

إلى يوليا صواييمياس باسيانا أو كوستا أم مولانا (أهدت) مستوطنة يوليا كونستانتيا زليل (هذا
النصب) بقرار من هيئة الشيوخ.⁴⁵²

نقاش للأمة:

95.

I(oui) O(ptimo) M(aximo)⁴⁵³

إلى يويتر الأفضل (أو الأطيب)، الأعظم

شواهد قبور:

96.

L(ucius) Cai(us) Pro(culus) an(norum) L. h(ic) [e(st)] s(itus) ou h(ic)
s(itus).⁴⁵⁴

Date: I^{er}-III^{ème} s.?

هنا يرقد لوكيوس كاويوس برو كولوس. عاش 50 سنة.

97.

D(is) M(anibus) S(acrum)/L(ucius) Iul(ius) Lucian(us) uix(it) an(nis)
V/ m(ensibus) III, d(iebus) XVI. /H(ic) s(itus) e(st). S(it) t(ibi) t(erra)
l(euis).⁴⁵⁵

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. هنا يرقد لوكيوس يوليوس لوكيانوس. عاش 5 سنوات و 3 أشهر و 61 يوما.
لتخف عنك الأرض.

452- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

453- Thouvenot, *REA*, LII, 1950, p. 144 ; *AE*, 1951, 243 ; *IAM*, 2,67

454- Khatib, *BAM*, V, 1964, p. 380; *AE*, 1964, 46; *IAM*, 2,69.

455- Thouvenot., *BCTH*, 1970, p. 24, n° 6; *IAM*, 2,70.

الموقع :

يقع المكان المسمى من طرف المحليين السُوَيْر (أي السور الصغير) على الضفة اليسرى لواد الخروب بين المدينتين الحاليتين طنجة والقصر الكبير: على بعد 42 كلم عن الأولى و48 كلم عن الثانية⁴⁵⁶. عثر بهذا الموقع على بقايا أثرية يقول عن بعضها الباحث الأسباني⁴⁵⁷ T. Garcia Figueras إنها ترجع إلى ما قبل الوجود الرومي بالمنطقة. كما عثر بها على بقايا أثرية أخرى متواضعة لحصن⁴⁵⁸ يرجع تاريخه إلى القرن الثاني بعد الميلاد. وقد تمّ، حسب الباحث الإسباني، تخريب الحاضرة، خلال القرن الثالث للميلاد، تخريبا قد يتطابق وأحداث الإجماع القسري للسلطة الرومية عن ما يناهز ثلثي البقعة التي كانت تديرها بأرض المغرب.

ورغم المحاولات العديدة التي قام بها الباحثون⁴⁵⁹ لإيجاد ما يطابق اسمها الحالي في العصر القديم، فلم يتم بعد الوصول إلى نتيجة مقنعة. أما افتراض كون الموقع يقابل أحد الاسمين الواردين في بعض الكتابات القديمة: Ad novas و Duga فلا يزال الجدل حوله قائما.

في هذا الموقع المتواضع، تم العثور على نقيشة واحدة تتمثل في شاهد قبر.

شواهد قبور :

98.

[D(is)] M(anibus) [S(acrum)/] filia Nic(aea)e/[Vix(it) an]n(is) XX[III?] m(ensibus)/[.....d(iebus).....?] Zosimus/ [coh(ortis)] II span(orum?) con[iugi].⁴⁶⁰

456- Mesures à vol d'oiseau.

457- Garcia Figueras T., La incognita del valle del Jarrub. Las ruinas romanas de Suiar, dans *Ier congreso arqueologico del Marruecos español*, Tetuan, 1953 (1954), p. 331-334.

458- Euzennat M., art. Ad Novas, dans *The Princeton Encyclopedia of Classical sites*, Princeton 1976., p. 9.

459- Cf. *IAM2*, p.57.

460- *IAM2*, 71.

Date: II siècle⁴⁶¹

مكرس لآلهة الأرواح. هنا ترقد..... بنت..... من مدينة نيكائيا⁴⁶². عاشت 23 سنة و..... شهر
و..... أيام. أقام (النصب)⁴⁶³ لزوجته زوسيموس من الكتيبة الثانية للإسبانيين.

461- Cf. *IAM2*, p. 58.

462- Nicaea إسم حملته مدينة بيتينيا. ، وأخرى بلوكريدا وثالثة بالهند ورابعة بليكوريا. وقد يتعلق الأمر هنا بهذه الأخيرة ، أي نيس الفرنسية.

463- أو قدم الإهداء.

ΖΟΟ ΚΡΘΞΟ
(ΧΞΗΛο ?)

Qsar El kébir
(Gilda ?)

القصر الكبير (كيلدا؟)

الموقع:

يقول البكري عن مدينة القصر الكبير ما يلي: ”قصر دنهاجة و هو على تل و تحته نهر عظيم و فيه آثار للأول و به كان ينزل ملوك المغرب في قديم الدهر“⁴⁶⁴. فموضع المدينة المحصن طبيعياً، ومعركة واد المخازن تبين ذلك،⁴⁶⁵ وموقعها الاستراتيجي الموجود في ملتقى محاور طرق المغرب الأطلنتي ومجاورتها للمدينة الصناعية وبوابة المغرب على الخارج ”ليكسوس“، كل هذا يؤهلها لتكون مدينة هامة جدا في الماضي، ولم لا عاصمة للملوك. ففي وقت ما، ربما خلال القرن الثاني قبل الميلاد، ولأسباب ما، قد تكون وقائية، استبدل أحد الملوك موقع ”ليكسوس“ المعرض لتهديد الآتين عبر البحر، بموقع القصر الكبير الذي يتمتع بإيجابيات المرسى دون سلبياته. وما وجود الجنوات الضخمة المحيطة بالموقع والتي يقال عنها ملكية سوى ترجمة مادية لحضور، وبصفة مستمرة في المكان نفسه، لأسرة ملكية، وذلك حتى نهاية القرن الثاني قبل الميلاد.

وقد تم التخلي، في اعتقادنا، عن هذا الموقع كعاصمة لمملكة المغرب القديم في نهاية القرن الثاني قبل الميلاد أي وقت توسع أرض المملكة في عهد الملك أبوقس الأول نحو الشرق حتى نهر الشليف. وقت أصبحت للملك المغربي في هذه الفترة علاقة مباشرة مع روما. وفي هذا الظرف أيضا، تم، في نظرنا، نقل العاصمة المغربية إلى قلب المملكة أي إلى مدينة سيكا (siga)، الموجودة على نهر تافنا والتي كانت عاصمة سابقا للملك صوفاقس سابقا والموجودة على نهر تافنا. وبعد توسيع مملكته من جديد حيث بلغت حدودها الشرقية واد سمام وبعده الواد الكبير (غرب قسنطينة بأرض الجزائر الحالية)، تم استبدال مدينة سيكا كعاصمة للمملكة بمدينة ”إيول“، شرشل الحالية، التي ستحمل في عهد يوبا الثاني وابنه بطليموس باسم ”Caesarea“.

464- لبكري (أبو عبيد الله)، المغرب في ذكر بلاد إفريقية والمغرب، تحقيق دوسلان، الطبعة الثانية، باريس 1965، (النص العربي)، ص 110.
465- وليس من باب الصدفة إن استدراج الملك السعدي عبد المالك وأخيه الملقب بعد ذلك بالمنصور الذهب جيش دون سيبيستان إلى هذا الموقع شهر غشت 1578 حيث فعلت طوبوغرافية الموضع فعلتها في الجيش البرتغالي. وقد انتبه لذلك الباحث الفرنسي كي مارتيني وكتب:

”C’est autant la nature (ici la marée montante) que la cavalerie d’Abd Al-Malik qui viendra à bout des troupes de Don Sébastien”, Guy Martinet dans *L’histoire du Maroc* Martinet G. et Alii, *Histoire du Maroc*, Paris, 1967, p. 205.

فهذه المدينة العريقة في القدم، نعني بها المدينة الواقعة اليوم تحت بنايات القصر الكبير والتي لعبت دور العاصمة قرونا قبل مجيء الروميين، يريد البعض أن يرى فيها، منذ أن اقترح ذلك لوي شاتلان، الطوبونيم اللاتيني (Oppidum Novum) والذي يعني، وهذه هي المفارقة، "الحصن الجديد". والسؤال الذي نطرحه هو: لماذا سيطلق الروميون على مدينة عريقة في القدم اسما يدل على الجدة؟. ألا يمكن أن يكون موقع الحصن الجديد Oppidum Novum هذا، الوارد في النصوص اللاتينية، نسخة معاكسة (une réplique) لحصن قديم هو المدينة التي حلت محلها مدينة القصر الكبير؟

لقد سبق أن اقترحنا فكرة موضوعة حاضرة كِيلدا (Gilda)، والتي ذكرها الأندلسي ميلا⁴⁶⁶ على رأس لائحة المدن الداخلية، بالموقع الحالي للقصر الكبير. ومما يشجع على ذلك كون اسم "كِيلدا" نفسه يُذكر بلفظ أكليد (الملك) و تاكلديت أو تيكليديت (المملكة) وتكلدا (الممالك). وقد تكون الكلمة نتيجة اختزال لعبارة "تين إكلدان" (= مدينة الملوك، أي عاصمة الملوك، فتم الاحتفاظ بالقسم الثاني منها فقط مع حذف نون آخر الكلمة لتدخل في نسق اللغة اللاتينية واليونانية كما جرت العادة على ذلك.⁴⁶⁷ واستمرارية وجود قبيلة في العصر الوسيط⁴⁶⁸ وبداية الفترة الحديثة⁴⁶⁹ وكذلك اليوم، بمنطقة القصر الكبير، تحمل اسم "مسكلدا"، لأمر مشجع على ما قدمناه.⁴⁷⁰

أما العثور على أربع قطع لآجور: واحدة بضيعة "بريو" وأخرى "بدار بلحمري" واثنان "بسيدي احمد بن رحال" تحمل خاتم (facta Gilda(e))، فلا يدل بتاتا على وجود مدينة كِيلدا بإحدى هذه المواقع الثلاثة المذكورة. فالآجور مادة منقولة يمكن حملها من مكان إلى آخر، وبالتالي لا يجوز الاعتماد عليه لموضعة كِيلدا بالموقع الذي تم به العثور عليه. ألم يتم العثور في عدد من الحواضر المغربية القديمة على خزف يحمل صكوك معاملة إيطالية؟ أما الاعتماد على المسافات الواردة عند المؤلفين القدماء كأساس لموضعة كِيلدا بحوض واد بهت، فيستوجب التأمي، سيما وأن الواقع قد كذب هذه الإحداثيات عندما تعلق الأمر بمواقع مكتشفة لا جدال في موضعتها.

466- Mela, III, 7.

467- وأمثلة حذف نون من آخر الأعلام الأمازيغية عند كتابتها في اللاتينية واليونانية كثيرة: منها ماسنسن التي أعطت ماسينسا ويوكرث يوكرتا وكابوسن كابوسا وكيرتن كيرتا. وسنجد ظاهرة حذف النون هذه في الكتابات العربية لأسماء القبائل مثل ازناكن التي أصبحت صنهاجة وإسموذن التي صارت مصمودة وأزنانن التي تحولت إلى ازنانة.

468- أنظر الإدريسي، الفقرة 188.

469- Léon l'Africain, I, p. 288.

470- اسم "مس كِلدا"، إثنونيم أمازيغي مركب من "إمس" (= ينتمي) "إ" (= إلى) "كِيلدا" والكل يفيد "ينتمي لكِلدا".

تم العثور بالقصر الكبير، حتى اليوم، على ثلاث نقائش: واحدة مكتوبة باللغة اليونانية يقول عنها شارل تيسو⁴⁷¹ إنها كانت مستخدمة في بناء صومعة جامع المدينة. والاثنان الواردتان أسفله مكتوبتين باللغة اللاتينية.

نقائش الأباطرة:

99.

I(oui) O(ptimo) M(aximo) ceterisq(ue) diis immort(alibus) pro salute atque incolumitate d(ominorum) n(ostorum) Diocletiani [et] Maximiani Aug(ustorum) M(arcus) Aurel(ius) Cletus u(ir) p(erfectissimus) p(raeses) p(rouinciae) M(auretaniae) T(ingitanae) pro pace prouinci(a)e ded[it] dedicauit die XII Kal(endas) Oct(obres) Tiberiano II Dione Co(n)sulibus. I(oui) O(ptimo) M(aximo) ceterisq(ue) diis immort(alibus) pro salute atque incolumitate d(ominorum) n(ostorum) Diocletiani et Maximiani Aug(ustorum) M(arcus) Aurel(ius) Cletus u(ir) p(erfectissimus) p(raeses) p(rouinciae) M(auretaniae) T(ingitanae) pro pace prouinci(a)e ded[it] dedicauit die XII Kal(endas) Oct(obres) Tiberiano II Dione Co(n)sulibus.⁴⁷²

Date : le 19 septembre 291.

إلى يوبيتير الأفضل (أو الأطيب)، الأعظم، وإلى باقي الآلهة والإلهات الحالدة من أجل سلامة ووقاية⁴⁷³ مولايينا ديوكليتيانوس وماكسيميانوس الأوكوستيين. أهدى (المذبح) ووضع كلمة الإهداء من أجل سلم الإقليم، ماركوس أوريليبوس كليتوس، الرجل الأكمل، حاكم إقليم موريطانيا التنكية في اليوم الثاني عشر قبل أوائل⁴⁷⁴ أكتوبر (19 شتنبر)، تحت القنصلية⁴⁷⁵ الثانية لتيبريانوس و (الأولى) لديو.

471- Tissot Ch., *Recherches sur la géographie comparée de la Maurétanie Tingitane*, Paris, 1878, p. 298-299.

472- Akerraz et Rebuffat, *Actes du IVème Colloque international d'histoire et d'Archéologie de l'Afrique du Nord*, (Strasbourg, 198), Paris, 1991, p.387-401 ; *AE*, 1991, 1746 ; Labory, *IAM2, Supplément*, n°856.

473- أو حماية.

474- كان الروميون يعدون أيام شهرهم انطلاقاً من أوائلها أو توسعها أو أواسطها. فيقال مثلاً اليوم الثاني عشر قبل أوائل (Kalendae) أكتوبر (أي 19 شتنبر). وفي بارحة تواسع (nonae) يوليو (أي 6 يوليوز) و اليوم الثالث قبل أواسط (idus) أكتوبر (أي 13 أكتوبر). ويجب الانتباه إلى أن تواسع وأواسط الشهر غير موحدة عند الروميين. فإذا كان يوم التواسع هو اليوم الخامس من شهر يناير وفبراير وأبريل ويونيو وعشت وشتبر فإنه يصبح اليوم السابع من شهر مارس ومايو ويوليوز و أكتوبر. وإذا كان يوم الأواسط هو اليوم الثالث عشر من شهر يناير وفبراير وأبريل ويونيو وعشت وشتبر فإنه يصبح اليوم الخامس عشر من شهر مارس ومايو ويوليوز و أكتوبر.

475- أو اللواتية.

إلى يوبيتير الأفضل (أو الأطيب)، الأعظم، وإلى باقي الآلهة والإلهات الخالدة من أجل سلامة و
وقاية مولايينا ديوكليتيانوس وماكسيميانوس الأوكوستيين. أهدي (المذبح) ووضع كلمة الإهداء من
أجل سلم الإقليم، ماركوس أوريليوس كليتوس، الرجل الأكمل، حاكم إقليم موريطانيا التنكية في اليوم
الثاني عشر قبل أوائل أكتوبر، تحت القنصلية الثانية لتيبريانوس و (الأولى) لديو.

شواهد قبور:

100.

Valerius Abdas, imaginif(er)/ alae Hamioru(m)/ Calcidenus,/ ann(or)um
XXXV, /s[tipendiorum) XVII, h(ic) s(itus) e(st) Valeri Sabinus et Marinus/
fratres p(onendum) c(urauerunt)⁴⁷⁶

Date : deuxième moitié du I^{er} - première moitié du II^{ème} s.⁴⁷⁷

واليريوس عبداس الخلكي الذي عاش 35 سنة، الحامل للواء بإيكونة (أو صورة أو مجسم الإمبراطور)
بجناح الحاميين⁴⁷⁸ و الذي قضى سبعة عشر سنة في الخدمة العسكرية، أشرف⁴⁷⁹ أخواه واليريوس
سابينوس و واليريوس مارينوس على وضع هذا النصب.

476- AE, 1906, 119 ; ILA, 606 ; ILM, 40 ; IAM2, 81; AE, 1991, 1745.

477- CF. Labory, IAM2, Supplément, p.35.

478- جاء هذا الجناح السوري إلى إقليم موريطانيا منذ إنشائه ويبدو أنه مكث بها حتى سنة 156-157 بعد الميلاد. أنظر في هذا الصدد, Roxan, Auxilia, p. 47 et 854.

479- أو تكلف أو سهر على.

†ΟΣϞΗΣ

Tremuli

Souq El-Arbâa du Gharb
et ses environs

سوق أربعاء الغرب
وضواحيه

الموقع:

يرى بعض الباحثين⁴⁸⁰ في بلدة سوق أربعاء الغرب محطة ترمولي (Tremuli⁴⁸¹) المذكورة في مسلك أنطونينوس⁴⁸² وعند الجغرافي الرافيني المجهول⁴⁸³. ولقد عثر في هذه المحطة على آثار لمعسكر رومي وعلى قطعة لنقيشة ديبلوم عسكري⁴⁸⁴. وفي شمالها، وعلى بعد حوالي 12 كلم، تم اكتشاف ميلية⁴⁸⁵ (milliaire) مبتورة.

نقاش الدبلوماسية العسكرية:

102.

[Imp (erator) Caes(ar), diui Hadriani f(ilius) , diui Traiani Parthici nepos, diui Neruae pronepos, T . Aelius Hadrianus Antoninus Aug(ustus) pius, pont(ifex) max(imus), tr(ibunicia) pot(estate) XVIII, imp(erator) II, co(n)s(ul) IV, p(ater) p(atriciae)

Equitib(us) et peditib(us) qui milit(auerunt) in alis.....? et cohortibus ? quae appellantur.....] et III Gall (orum) et IV Tungror(um) [uexillatio] Commagenorum milliaria sagittariorum] et II [Hispanorum et sunt in] Mauret(ania) Tingit(ana) sub[.....] XXV (quinis et uicenis) plurib(us) ue stip(endiiis) [emer]t(is) dim(issis) honest(a) [mis]s(ione)

480- Cf. *IAM2*, p. 66.

481- Tremuli = الحُور وهو نوع من الصفصاف.

482- *Itinéraire d'Antonin*, 24.

483- L'Anonyme de Ravenne, 3, 11.

484- *IAM2*, p. 66.

485- نصبة الأميال أو ضوة الألف.

Quor(um) nom(ina) subscripta [sunt, ipsis, liberis, posteris]que eorum ciuitatem [dedit et conubium cum] uxor (ibus) quas tunc [habuisent cum est] ciuit(as) is data aut , [siqui caelibes essent, cum iis quas postea] duxiss(ent) dumtaxat [s]inguli s[ingulas] .

[A(nte)] d(iem) V k(alendas) Ian(uarias) [C.Iulio Statio Seuero , T .] Iunio Seuero co(n)s(ulibus).

[Alae ou cohortis...]r cui praestRusticus Simit(thu) [equiti ou ex gregale ou pediti ... S] eueri f (ilio) Lusit (ano).

[Descript (um) et rec]ognit(um) ex tabul(a) aer(ea) [quae fixa est Ro]mae in muro post [templum diui Augusti a]d Mineruam.

[...]

[...] ⁴⁸⁶

Date 28 décembre 154 ap. J.C.

منح الإمبراطور قيصر تيتوس أيلبيوس هادريانوس أنطونيوس أو كوستوس ⁴⁸⁷ ، النقي، الحبر الأعظم، المحلي بالقوة النقاوية للمرة الثامنة عشرة، المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة الثانية، القنسل ⁴⁸⁸ للمرة الرابعة، أب الوطن، ابن هادريانوس المؤله، حفيد ترايانوس البارثي ⁴⁸⁹ ، ابن حفيد نيروا، للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة؟ و الكتابب المسماة.....و الثالثة للكاليين و الرابعة للخيالة التونكريين ⁴⁹⁰ و الألفية للكوماكين ⁴⁹¹ للرماة و الثانية للإسبانين والتي تحط بموريطانيا التنكية تحت قيادة..... والذين ، بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا، و الآتية أسماؤهم (منح الإمبراطور) المواطنة الرومية لهم، هم أنفسهم، و لأبنائهم و ذريتهم (وأصفي) الشرعية الرومية على زواجهم ⁴⁹² الحالي ⁴⁹³ و المستقبلي إن كان من بينهم عَزَب، على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

486- AE, 1957, 66; IAM2, 82. Nous avons adopté et complété la lecture de R. Rebuffat, *LAfrica Romana*, IX (1991), 1992, p.475-477.

487- أو المقدس أو المبجل.

488- أو اللواء.

489- المنتصر على (أوقاهر) الشعب البارثي.

490- التونكريون شعب بلجي (بلجيكي).

491- الكوماكيون قوم كان يعيش ببلاد الشام.

492- أي أن يصبح مطابقا للقانون الرومي.

493- يعني وقت منحهم المواطنة.

(منحت المواطنة)⁴⁹⁴ في اليوم الخامس قبل اليوم الأول ليناير (أي 28 دجنبر) تحت قنصلية⁴⁹⁵ كايوس يولوس ستاتيوس سيويروس وتيتوس يوليوس سيويروس،

..... ابن سيويروس اللوسيتي⁴⁹⁶ الأصل، الفارس (أو الجندي) بالجناح (أو الكتيبة)... الذي يقوده..... روستيكوس السميثي.⁴⁹⁷

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد أو كوستوس⁴⁹⁸ المؤله والمجاور (لمعبد الإلهة) مينروا.
(بشهادة).....

صوة الألف : (Milliaire)

101

Imp(erator) Caes(ar).....m(illia) p(assum)⁴⁹⁹

الإمبراطور قيصر.....ألف خطوة.

494- أو حررت الشهادة.

495- أولوائية.

496- Lusitanus تعني برتغالي، Lusitanien بالفرنسية.

497- من مدينة سيميثوس الواقعة بنوميديا، وهي الآن بغرب بلاد تونس الحالية.

498- أو المقدس أو المبعجل.

499- L. Chatelain, *Le Maroc des Romains, Etudes sur les centres antiques de la Maurétanie occidentale*, éd. De Boccard, 1968, p. 122 ; *IAM2*, 83.

الموقع:

تقع الحاضرة الأمازيغية القديمة بناسا على الضفة اليسرى لنهر سبو بمقربة من الوالي سيدي علي بوجنون. ورد اسمها في المصادر القديمة على شكل Banasa في الخط اللاتيني و Bavaσα في الخط اليوناني. ولم يرد ذكره في المصادر العربية القروسطوية. وقد يكون اسم بناسا مركبا من "ب" الذي لحد الساعة لم نجد له تفسيراً، ومن "ن" = "ل" الذي يفيد النسبة في اللغة الأمازيغية ومن لفظ "أسا" الذي يعني "الحوض".

تم إنجاز دراسات متعددة⁵⁰⁰ حول الموقع تفيد أن هذا الأخير كان مجلبا للساكنة منذ القرن الرابع قبل الميلاد على الأقل. وقد تم العثور به على ورشات لصناعة الخزف امتد نشاطها من القرن الرابع حتى القرن الأول قبل الميلاد وعلى أواني أصيلة ومتنوعة في الأشكال تنوعا غير مسبوق. غير أن تاريخ أقدم آثار مبنية به لا تتعدى، حسب نتائج الحفريات المنجزة بالموقع حتى اليوم، خلال القرن الثاني قبل الميلاد، مما يجعل تأسيسها من طرف حانون (القرن الخامس قبل الميلاد)، أو من طرف قرطاجة المحاصرة، قبل تخریبها كليا سنة 146 ق.م، أمرا بعيد الاحتمال، وذلك خلافا لما يعتقد البعض.

أضف إلى هذا أن وجود المدينة بمنطقة خصبة وبضفة نهر صالح للملاحة جعل أهلها يفتحون على الخارج. ويتجلى ذلك في تنوع الخزف من أواني وسعات (containers) السوائل التي تم العثور عليها بالحاضرة.

جلب موقع المدينة اهتمام الروميين منذ نهاية الثلث الأخير من القرن الأول قبل الميلاد حيث أنزل بها أوكتاويوس (أو كوستوس)، بين 33 و27 قبل الميلاد حسب المعتقد، سكانا مُتْرُومِنين لإنشاء مستوطنة بها، سماها⁵⁰¹ Iulia Valentia Banasa. تم بعده إضافة نعت أوريليا (Aurelia) لاسمها وذلك تكريما، على ما يبدو، للإمبراطور ماركوس أوريليوس أنطونينوس (180-161 م). وقد ظلت

500- تم ذكر بعضها ب IAM 2، ص 69.

501- Cf. Pline l' Ancien, *Histoire Naturelle*, V, 5 et *ILMT*, n° 108.

المدينة معمرة بالسكان وإلى جوارها بالشمال الغربي معسكر رومي إلى حدود القرن الثالث بعد الميلاد حيث صارت بعده أطلالا مهجورة.

خلف لنا الموقع عددا مهما من النقائش ليس فقط من حيث الكم بل وأيضا من حيث الكيف والمضمون.

نقائش الأباطرة:

103.

[Imp(eratori) Cae(sar)i, diui N]eruae f(ilio),/ [Neruae Traiano Aug(usto)]
Germa/[nico],trib(unicia)/[pot(estate)]......⁵⁰²

Date : 97-117

إلى الإمبراطور قيصر، ابن نيروا المؤله، نروا ترايانوس أو كوستوس⁵⁰³ الكرمانى⁵⁰⁴، المحلى بالقوة
النقاية للمرة.....

104.

[.....Ner]ua T[raianus]?.....⁵⁰⁵

Date : 97-117

..... نيروا ترايانوس.....

105.

.....Nerua Traianus?.....⁵⁰⁶

Date : 97-117

..... نيروا ترايانوس.....

502- Thouvenot, *BCTH*, 1946-1949, p. 437, n° 2 ; *IAM2*, 89.

503- أو المقدس أو المجل.

504- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

505- Euzennat et Marion, *BAM*, IV, 1960, p.568, n° 19 ; *IAM2*, 90.

506- *IAM2*, 91.

106.

[Imp(eratori) Caes(ari), diui Neruae f(ilio), Neruae Traiano Aug(usto) Germanico, Dacico, pont(ifici) max(imo), t]ribunic/[ia potest(ate)..... imp(eratori)]VI, co(n)s(ul)iV, p(atrici) p(atriciae).⁵⁰⁷

Date : 106-111.

إلى الإمبراطور قيصر، ابن نبروا المؤله، نبروا ترايانوس أو كوستوس⁵⁰⁸، الكرمانى⁵⁰⁹، الداكى⁵¹⁰،
الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية للمرة... المتلقى للتحيات الإمبراطورية للمرة السادسة، القنسل⁵¹¹
للمرة الخامسة، أب الوطن.

107.

Pro salute/ Imp(eratoris) Caes(aris) T(iti) Aeli Hadrian[i Antonini]/
Aug(usti) Pii, p(atrici) p(atriciae), templum matri deum[.....]/ ex decreto ordinis
Tib(erii) Claudii Iul(ianus) et Saturninus, du(u)mui, / fratres, a solo faciendum/
curauerunt.⁵¹²

Date ; 117-138.

من أجل سلامة الإمبراطور قيصر تيتوس أيلوس هادريانوس أنطونينوس أو كوستوس⁵¹³، التقى
أب الوطن. أشرف⁵¹⁴ على إنجاز المعبد من أساسه لأم الآلهة، الأخوان تيريوس كلاودوس يوليوس
وتيريوس كلاودوس ساتورنينوس، المثانيان. بقرار من الهيئة.⁵¹⁵

507- Thouvenot, *BCTH*, 1946-1949, p. 437, n° 4 ; *IAM2*, 92.

508- أو المقدس أو الميجل.

509- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

510- المنتصر على (أو قاهر) الشعب الداكى.

511- أو اللواء.

512- Thouvenot, *BCTH*, 1954, p. 61-62 ; *AE*, 1957, 63 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 28 ; *IAM2*, 93.

513- أو المقدس أو الميجل.

514- أو تكلف أو سهر على.

515- أو مجلس الشيوخ المحلى أو المشيخة.

108.

Imp(eratori) Caes(ari) M(arco) [Aurelio Antonin[o/ Au]g(usto),
Ger[ma]nico, S[ar]matico, ponti[fici/ ma]ximo, tribuni[ciae/ pot]estatis,
p(atri) p(atriciae), co(n)s(uli) [III, / cu]rantibus C(aio) Castric[io]/.....nio (ite-
rum) et Q(uinto) Iunio G...../.....Iiviris col(oniae) / [Aur]eliae Banasa[e./
L(ocus)] d(atus) d(ecreto) d(ecurionum).⁵¹⁶

Date : 175-180.

إلى الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس أو كوستوس⁵¹⁷، الكرمانى⁵¹⁸، السمراتى⁵¹⁹،
الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية، أب الوطن، القنسل⁵²⁰ للمرة الثالثة. أشرف⁵²¹ على إنجاز
هذا النصب المثاني للمرة الثانية كايوس كاستريكيوس [...] والمثاني (للمرة الأولى) كوينتوس يونيوس
بالمستوطنة أوريليا بناسا. منح مكان (إقامة النصب) بقرار من أعضاء المجلس (البلدى).⁵²²

109.

[Imp(eratori) Caes(ari) M(arco) Aurelio] / Anto[nino Pio? Fel(ici) ?
Aug(usto), diui?] L(ucii) Sep(timi) S[eueri] / Pert(inacis) Aug(usti)
[fil(io)], Ge[r(manico), S]ar(matico ?) / Arabico, Adia/benic[o, po]nt(ifici)
max(imo), / trib(unicia) p[ot(estate) X]VIII, / [co(n)s(uli) IV, imp(eratori) I]II,
proco(n)s(uli) /, [Colo]nia Bana/[sitana ?] d(ecreto) d(ecurionum) / [cura]ntibus
Dom(itio?) Sep[ti/miano ? ...] Gem[elliano?]⁵²³

Date : 10 décembre 214- 9 décembre 215.

516- ILM, 29 ; Thouvenot, Banasa, p. 73, n° 1 ; Ghazi-Ben Maïssa, Culte, III, 33; IAM2, 95.

517- أو المقدس أو المبجل.

518- المنتصر (أوقاهر، الكرمانين).

519- أي المنتصر (أوقاهر، السمراتيين).

520- أو اللواء.

521- أو تكلف أو سهر على.

522- أو المجلس البلدى أو مجلس الشيوخ المحلى أو المشيخة.

523- Thouvenot, BCTH, 1955-1956, p. 80-81 ; Ghazi-Ben Maïssa, Culte, III, 45; IAM2, 98 ; Mas-
tino, L'Africa Romana, IV (1986), 1987, p. 353.

إلى الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس أو كوستوس⁵²⁴، التقى، المحفوظ⁵²⁵،
الحبر الأعظم، المحلي بالقوة النقاوية للمرة الثامنة عشرة، المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة الثالثة،
القسنل⁵²⁶ للمرة الرابعة، القنسل بالتمديد، ابن لوكيوس سيبتيميوس سيويروس الصارم⁵²⁷
أو كوستوس⁵²⁸، الكرمانى⁵²⁹، العربى⁵³⁰، الأديابيني⁵³¹، أهدت مستوطنة بناسا النصب، بقرار من
أعضاء المجلس البلدى⁵³² وأشرف⁵³³ على انجازه... دوميتيوس؟ سيبتيمانوس.

110.

.....[Maecio Laeto II , Sulla Cer]eale co(n)s(sulibus)/ [Epistula ou
Rescriptum Imp(eratoris) Caesaris] M(arci) Aureli A[ntonini Aug(usti)/
colon]is colonia[eBanasitanae/ sub cura pro ?]c (uratoris ? Aureli
S[ebasteni]

.....iam intra m[uros?...../.....]autem colon[ia...permissu.....] invicti
Imp(eratoris) Antonini.../[coho]rs miliaria agenti an[te (ou antea) alae
statio?]/naria in locum eius succ[edat?.....]/quoniam ea ala ita consti[tui?.....
ou constituta?.....debe?]/bit. Actum Maecio Laet[o II Sulla Cereale
co(n)s(sulibus)]....../egerunt legati Tib(erius).....⁵³⁴

Date : 215.

524- أو المقدس أو المجل.

525- أو السعيد.

526- أو اللواء.

527- أو العادل أو المتابر.

528- أو المقدس أو المجل.

529- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

530- أي المنتصر (أو قاهر) على العرب.

531- أي المنتصر (أو قاهر) على الأديابينين. والأديابينون شعب كان يسكن بمنطقة الأديابين بالضفة اليسرى لنهر دجلة.

532- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

533- أو تكلف أو سهر على.

534- Callu et Alii, *Thamusida*, I, 1965, p. 183, n 1; *IAM2*, 99; *AE*, 1989, 912.

..... تحت القنصلية⁵³⁵ الثانية لمايكوس لايتوس و (الأولى) لسولا كيريباليس. رسالة (أو جواب) من الإمبراطور قيصر ماركوس أنطونينوس أو كوستوس⁵³⁶ إلى معمرى المستوطنة..... البناساية . بفضل عناية الوكيل ؟ أوريليوس سيباستينوس.

..... داخل الأسوار.... بينما المستوطنة... بترخيص... الإمبراطور اللامقهر⁵³⁷، أنطونينوس... أن تحل الكتبية الألفية محل الجناح المرابط في هذا المكان... و بما أنه يجب وضع هذا الجناح بهذه الطريقة.....

تم (هذا) تحت القنصلية الثانية لمايكوس لايتوس و (الأولى) لسولا كيريباليس.

تكلف بمهمة (مقابلته) المبعوثان أو المبعوثون: تيروس.....

111.

[... Imp(erator) Caes(ar), diui Seueri pii, Arab(ici) Adiab(enici), Parth(ici) Max(imi) ,Brit(tanici) Max(imi) filius diui M(arci) Antonini Germ(anici) Sarm(atici) nepos,diui Anonini pii pronepos / diui H]adria[ni abnepos,diui Traiani Parth(ici) et di]u[i] Neruae adnepos / Marcus Aurelius Antoninus Pius Aug (ustus) , Part (hicus) Max(imus) / Brit (tanicus) Max(imus), Germ(anicus) Max(imus), pont(ifex) max(imus),trib(uniciae) potestatis / XVIII, imp (erator) III, co(n)s(ul)III p(ater) p(atriciae), proco(n)s(ul) ,dicit / :

Obsequium et fidem uestram, concedo/ remunerans, omnia quaecumque sunt debita fis/caliam frumentaria siue pecuniaria pendentium quoque causarum, concedo/ uobis, exceptis de quibus pronuntiatum est prouocatione non secuta ; et hoc/ amplius eas quoq(ue) causas at beneficium meum profiteor ipse pertinere, in qui/bus appellationem interpositam probatum fuerit etiam si non sit admissa/ certum habens quod indulgentiam meam obsequio sitis remuneraturi , cum/uicor(um) et prouinciarum⁵³⁸ bene de rep(ublica) merentium non tantum uiris fortibus / in omni ordine spectatissimis castrensium adque ciuilium

535- أو اللواتية.

536- أو المقدس أو المجل.

537- أو الذي لا يقهر.

538- على عكس اللغة اليونانية، فاللغة اللاتينية لا تملك المثنى وتعرضه بصيغة الجمع وبالتالي فإن لفظ Prouinciarum في نظرنا يفيد مثنى كلمة Prouincia رغم وروده في صيغة الجمع. ويشير إلى الإقليمين التوأمين الذين تم خلقهما من فعل تقسيم لمملكة المغرب القديم.

officiorum, ue/rum etiam siluis quoque ipsis caelestium fertilibus animalium , meritum/ aput me conlocaueritis . Hoc beneficio meo praesumo omnes de cetero an/nuas pensitationes siue in frumento seu in pecunia eo promptius datu/ros quo me reputabitis non expectasse quin ultro offerrem neque petenti/ bus uobis neque sperantibus noua remedia et magnificam indulgentiam./

Curantibus L(ucio) Ant(onio) Sosibiano et Aulo Pompeio Cassiano / du(u)muiris.⁵³⁹

Date : 10 décembre 215- 9 décembre 216.

الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس التقي أو كوستوس⁵⁴⁰، البارثي⁵⁴¹ الأعظم، البريطاني⁵⁴² الأعظم، الكرمانى⁵⁴³ الأعظم، الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية للمرة التاسعة عشرة، المتلقى للتحيات الإمبراطورية للمرة الرابعة، القنسل⁵⁴⁴ للمرة الرابعة، القنسل بالتمديد، ابن سيويروس المؤله التقي، العربي⁵⁴⁵، الأديابيني⁵⁴⁶، البارثي⁵⁴⁷ الأعظم، البريطاني الأعظم، حفيد ماركوس أنطونينوس الكرمانى⁵⁴⁸، السرماتى⁵⁴⁹، ابن حفيد أنطونينوس التقي، حفيد هادريانوس المؤله، ابن حفيد حفيد ترايانوس المؤله، البارثي، وحفيد حفيد حفيد نبروا المؤله، يصرح:

رغبة في مكافأتكم على طاعتكم ووفائكم (تجاهي) إني أعفيكم من كل ديونكم الضريبية سواء كانت حبوبا⁵⁵⁰ أو نقدا بما فيها تلك التي تشكل موضوع خلاف حاليا أمام المحاكم؛ باستثناء تلك التي صدر حكم فيها دون تقديم استئناف في شأنها. وفوق هذا أعلن أن فضلي يشمل كذلك القضايا التي سيتبين أنه رفع الإستئناف في شأنها حتى وإن لم يتم قبوله.

539- Thouvenot, CRAI, 1946, p. 552-553 ; AE, 1948, 190 ; IAM2, 100.

540- أو المقدس أو المنجل.

541- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

542- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البريطاني.

543- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

544- أو اللواء.

545- أي المنتصر (أو قاهر) على العرب.

546- المنتصر على (أو قاهر) الشعب الأديابيني.

547- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

548- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

549- أي المنتصر (أو قاهر) السرماتين.

550- أو قمحا.

ولي اليقين أنكم ستقابلون أريحيتي بطاعتكم وبخدمات قراكم وإقليمكم⁵⁵¹ التي تدين لها الدولة أيما دين، لافقط بالنظر إلى رجالاتها المقدامين الذين تألقوا على جميع المستويات⁵⁵² العسكرية والمدنية، وإنما أيضا بالنظر إلى غاباتكم نفسها التي تزخر بحيوانات عجيبة (أو رائعة)⁵⁵³. ونظرا لجميلي هذا الذي منحتمكم إياه، أرغب في المستقبل، أن تودوا ما عليكم من مستحقات سنوية حبوبا أو نقدا بسرعة، لا سيما إذا فكرتم في مايلي: لقد منحتمكم بتلقائية، دون أن تطالبوا أو حتى أن تتمنوا، دواء لا مثيل له لمشاكلكم وبرهنت عن أريحية كبرى.

نشر بفضل (عناية) المثنائين لوكيوس أنطونيوس صوصيبيا نوس وأولوس بومبيوس كاسيانوس.

112.

[Imp(eratori) Caes(ari), diui Seueri pii, Arab(ici) Adiab(enici), Parth(ici)Max(im)i ,Brit(tanici) Max(im)i filius diui M(arci) Antonini Germ(anici) Sarm(atici) nepos,diui Anonini pii pronepos / diui H]adria[ni abnepos,diui Traiani Parth(ici) et di]u[i] Neruae adnepos / M(arco) Aurelio Antoino Pio Aug(usto) , Part(hico) Max(imo) / Brit(tanico) Max(imo), Germ(anico) Max(imo), pont(ifici)] ma[x(imo)]/[trib(unicia) pote]st(ate) XVIII[I]? / [imp(eratori) III, co(n)s(uli)III p(ater) p(atriciae), proco(n)s(uli).....] (?)⁵⁵⁴

Date : 10 décembre 215 – 9 décembre 216 (?)⁵⁵⁵.

551- نظرا لتطابق اسمي الاقليمين أي «الموريطانيان» ولتاريخهما فمن المحتمل جدا أن يعتبرهما الإمبراطور، وعن حق، إقليمين من أصل دولة واحدة وموطنا لشعب واحد يشكل سكان بناسا جزءا منه.

552- أو في جميع الصفوف.

553- صفة « Caelestis. e » يمكن أن تترجم ب Merveilleux أنظر Gaffiot وبالنسبة للحيوانات البرية التي كانت تصدر إلى روما أنظر:

BERTRANDY F. Remarques sur le commerce des bêtes sauvages entre l'Afrique du nord et l'Italie (Ile A. C.-Ive P. C.), *MEFRA*, 99, 1987, p. 211-242.

554- *IAM2*, 114. Nous avons complété la restitution de cette inscription.

555- CF. *IAM2*, p. 104.

إلى الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس التقي⁵⁵⁶ أو كوستوس⁵⁵⁷، البارثي الأعظم، البريطاني⁵⁵⁸ الأعظم، الكرمانى⁵⁵⁹ الأعظم، الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية للمرة التاسعة عشرة (؟)، المتلقى للتحيات الإمبراطورية للمرة الرابعة، القنسل⁵⁶⁰ للمرة الرابعة، القنسل بالتمديد، ابن سيويروس المؤله التقي، العربي⁵⁶¹، الأديابيني⁵⁶²، البارثي⁵⁶³ الأعظم، البريطاني الأعظم، حفيد ماركوس أنطونينوس الكرمانى⁵⁶⁴، السرماتى⁵⁶⁵، ابن حفيد أنطونينوس التقي، حفيد حفيد هادريانوس المؤله، ابن حفيد حفيد ترايانوس المؤله، البارثي، وحفيد حفيد حفيد نيروا المؤله.....

113.

.....Pii Pe[r]tinacis].....⁵⁶⁶

Date : 198-217⁵⁶⁷

.....⁵⁶⁸ التقي، الصارم

114.

Imp(eratori) Caes(ari) <M>/m(arco) Aurelio Antonin[o].....⁵⁶⁹

Date : Marc Aurèle (161-180) ou Caracalla (198-217).

556- أو المقدس أو المبجل.

557- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

558- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البريطاني.

559- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

560- أو اللواء.

561- أي المنتصر (أو قاهر) على العرب.

562- المنتصر على (أو قاهر) الشعب الأديابيني.

563- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

564- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

565- أي المنتصر (أو قاهر) السرماتين.

566- Thouvenot, *Banasa*, p. 75, n° 9; *IAM2*, 120.

567- Cf *IAM2*, p. 105.

568- أو العادل أو المتأبر.

569- *IAM2*, 102.

إلى الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس.....

115.

[Imp(eratori) Caes(ari), diui Septimi seueri pii, Arabici, Adiabenici, Parthici Maximi ,Brittanici Maximi filio , diui M(arci) Antonini Germanici Sarmatici nepoti,diui Anto]nini pii pro[nepoti, / diui Hadri]ani abnepoti,di[ui Traiani Par]thici et diui Neru[ae adnepoti], /M(arco) Aurelio Antonino Pio Felici Aug (usto) , Pa[r]thico Ma[ximo,Britannico/ Ma]ximo, Ger[manico Maximo.....]⁵⁷⁰

Date : de 213 au plutôt, du règne de caracalla.

إلى الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس التقي، المحفوظ⁵⁷¹، أو كوستوس⁵⁷²، البارثي⁵⁷³ الأعظم، البريطاني⁵⁷⁴ الأعظم، الكرمانى⁵⁷⁵ الأعظم، ابن المؤله سبتيميوس سيويروس التقي، العربي⁵⁷⁶، الأديابيني⁵⁷⁷، البارثي الأعظم، البريطاني الأعظم، حفيد المؤله ماركوس أنطونينوس التقي، الكرمانى⁵⁷⁸، السرماتي⁵⁷⁹، ابن حفيد المؤله أنطونينوس التقي، حفيد حفيد المؤله هادريانوس، ابن حفيد حفيد المؤله ترايانوس، البارثي وحفيد حفيد حفيد المؤله نبروا.

116.

Imp(erator) Caes(ar) M(arcus) Aur(elius)/fil(ius)...../⁵⁸⁰

570- Thouvenot, *BCTH*, 1946-1949, p. 438, n° 8 ; *IAM2*, 97.

571- أوالسعيد.

572- أو المقدس أو الميجل.

573- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

574- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البريطاني.

575- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

576- أي المنتصر (أو قاهر) على العرب.

577- المنتصر على (أو قاهر) الشعب الأديابيني.

578- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

579- أي المنتصر (أو قاهر) السرماتين.

580- *IAM2*, 101 ; Mastino, *L'Africa Romana*, IV (1986); 1987; P.353.

Date: 161-180 ou 176-192 ou 198-217 ou 222-235 (Marc Aurèle, Commode, Caracalla ou Sévère Alexandre).

الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس ابن.....

117.

Imp(eratori) [Caes(ari) C(aio) Mes]sio Q(uito) [Traiano]/ Decio [P(io), F(elici), Aug(usto), p(ontifici) max(imo), proco(n)s(uli),/ trib(unicia) p[ot(estate).....co(n)s(uli) [II ?] Res]/publ(ica) Ba[nasit(anorum)⁵⁸¹/ deuota numini/ maiestatiq(ue) eius].⁵⁸²

Date : 249-251 ou peut-être même 250.⁵⁸³

إلى الإمبراطور قيصر كايوس ميسوس كوانتوس تريانوس ديكيوس النقي، المحظوظ⁵⁸⁴، أو كوستوس⁵⁸⁵، الحبر الأعظم، القنسل⁵⁸⁶ بالتمديد، المحلى بالقوة النقاية للمرة..... القنسل للمرة الثانية، (أقامت) حاضرة البناسيين، المخلصة لقوته (المؤلهة) وجلاله، (هذا النصب).

118.

[Pro salute Imp(eratoris)Caes(aris) P(ublili) Licinii Vale]riani/ [Pii Felicis Aug(usti) , Resp]ub(lica) Ba/[nasitanorum⁵⁸⁷ deuota n]umini [maiestatiq(ue) eius⁵⁸⁸]?⁵⁸⁹

Date : 253-259.

581- Cf. Rebuffat, *L' Africa Romana*, IX, (1991), 1992, p. 447.

582- Thouvenot, *Banasa*, p. 74, n° 3; *IAM2*, 103;

583- Cf. *IAM2*, p. 99.

584- أو السعيد.

585- أو المقدس أو المجل.

586- أو اللواء.

587- Cf. Rebuffat, *L' Africa Romana*, IX, (1991), 1992, p. 447.

588- Nous avons complété la restitution de cette inscription.

589- Euzennat, *BCTH*, 1955-56, p. 224 ; *IAM2*, 121.

من أجل سلامة الإمبراطور قيصر بوبليوس ليكنيوس والبريانوس التقي المحفوظ⁵⁹⁰، أو كوستوس،
(أقامت) حاضرة البناسيين المخلصة لقوته (المؤلهة) و لجلاله (هذا النصب).

119.

Imp(eratori) Caes(ari) /M(arco) Aur(elio) C[laudi]o, / Pio, Fel(ici), inuicto, /
Aug(usto), pont(ifici) maximo, [tribun(icia)]/ potestate...../co(n)s(uli),
pro[co(n)s(uli)], Respub(lica) Banasit(anorum)⁵⁹¹/ deuota numini ma/
iestatiq(ue)[eius].⁵⁹²

Date : 269 - 270.

إلي الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس كلاوديوس التقي، المحفوظ⁵⁹³، اللأ مقهر⁵⁹⁴،
أو كوستوس⁵⁹⁵، الخبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية للمرة.....، القنسل⁵⁹⁶ للمرة.....، القنسل
بالتמיד..... (أقامت) حاضرة البناسيين المخلصة لقوته (المؤلهة) و لجلاله، (هذا النصب).

120.

...Par[thico?]⁵⁹⁷

Date : 116-117 ou 166-180 ou 195-217 ou 244-249 ou 270-272.

إلى..... البارثي⁵⁹⁸.....

590- أو السعيد.

591- Cf. Rebuffat, *L'Africa Romana*, IX, (1991), 1992, p. 447.

592- Chatelain, *BCTH*, 1934-35, p. 174, n° 3, Thouvenot, *Banasa*, p. 74, n°4; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 49; *IAM2*, 104 ;

593- أو السعيد.

594- أو الذي لا يقهر.

595- أو المقدس أو المبجل.

596- أو اللواء.

597- Thouvenot, *Banasa*, p. 78, n° 38; *IAM2*, 119.

598- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

121.

[Imp(eratori)] Caes[ari/L(ucio) Domit]io Aur[eliano, /Pio, Fe]lici, inui[cto, /
pont(ifici) max(imo)], German[ico max(imo)/P]art[hico max(imo)].....⁵⁹⁹

Date : 272-275.

إلى الإمبراطور قيصر لوكيوس صوميتيوس أوريليانوس التقى، المحظوظ⁶⁰⁰، اللامقهر⁶⁰¹، الحبر
الأعظم، الكرمانى⁶⁰² الأعظم، البارثى⁶⁰³ الأعظم...

122.

[F]lavius Ingenia[nus] /v(ir)] e(gregius) proc(urator) / [Aug(usti) n(ostr)]i
devotus nu/[mini maiestati]/[que e]jus.⁶⁰⁴

Date : 211-217, 218-221, 222-235, 238-244, 253, 260-268 ou période 268-
282⁶⁰⁵.

فلأويوس إنكينيانوس، الرجل البارز⁶⁰⁶، وكيل أو كوستوسنا والمخلص لقوته (المؤلهة) و لجلاله.

122bis.

[Imp(eratori) caes(ari)] M (arco) A[urelio] Karo [inu(icto Pi)]o Fe[lici
Aug(usto)]⁶⁰⁷

599- Thouvenot, *BCTH*, 1946-1949, p. 260 ; *IAM2*, 105.

600- أو السعيد.

601- أو الذي لا يقهر.

602- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

603- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثى.

604- Thouvenot, *BCTH*, 1946-49, p. 438, n° 5, *AE*, 1949, 53 ; *IAM2*, 108, Salomies, *Arctos*, 17, 1983, p. 164. Nous avons adopté la restitution de Ch. Christol, *Latomus*, XLIV, 1985, p. 149.

605- Selon Christol, "On le placera plus vraisemblablement à un moment où la fonction impériale est détenue par une seule personne ... en tenant compte que les fastes provinciaux sont toutefois plus lacunaires à partir de 260", Christol, *Latomus*, XLIV, 1985, p. 148.

606- أو الشخصية المتميزة.

607- *IAM2*, 202 ; Rebuffat, *BAM*, XVIII, 1998, p. 203-215 et particulièrement p. 204; *AE*, 1998, 1604.

Date 282-283

123.

[...Res(publica)] Ban[asit(anorum)⁶⁰⁸/ deuota] nu[mini maiestatique eius ou eorum⁶⁰⁹]⁶¹⁰

Date : III^{ème} siècle.

..... (أقامت) حاضرة البناسيين، المخلصة لقوته (المؤلهة) و لجلاله (أو لقوتيهما (المؤلهة) و لجلالهما أو لقوتيهما (المؤلهة) و لجلالهم)، (هذا النصب).

124.

[.....respubl]ica Banasit(anorum)⁶¹¹ de]uota [numini maiestatique e] iu[s.....?]⁶¹²

Date : III^{ème} siècle.

... (أقامت) حاضرة البناسيين، المخلصة لقوته (المؤلهة) و لجلاله... (هذا النصب).

125.

[.....Ba]na[sit(anorum)]...../..... [deuota n]um[ini maiestatique eius ou eorum⁶¹³]⁶¹⁴

Date : III^{ème} siècle.

608- Cf. Rebuffat, *L'Africa Romana*, IX, (1991), 1992, p. 447.

609- Nous avons complété la restitution de cette inscription.

610- Thouvenot, *Banasa*, p. 75, n° 14 ; *IAM2*, 107.

611- Cf. Rebuffat, *L'Africa Romana*, IX, (1991), 1992, p. 447.

612- Euzennat et Marion, *BAM*, IV, 1960, p. 572, n° 32 ; *IAM2*, 116.

613- Nous avons complété la restitution de cette inscription.

614- Thouvenot, *Banasa*, p. 76, n° 20 ; *IAM2*, 117.

..... (أقامت) حاضرة البناسيين، المخلصة لقوته (المؤلهة) (أو لقوتهما (المؤلهة) و لجلالهما أو لقوتهم (المؤلهة) و لجلالهم)، (هذا النصب).

126.

.....[Respub]lica Bana[s]it(anorum) / deuota nu]mini mai[estatique]/ (H)oratio et Cass(io duumviris?)⁶¹⁵

Date : III^{ème} siècle.

..... حاضرة البناسيين المخلصة لقوته (المؤلهة) و لجلاله. (تحت مثنائية) هوراتيوس وكاسيوس المتانيين.

127.

.....Res[p(ublica)/ Banas]it(anorum)⁶¹⁶/ deu[ota numini maiestatique eius ou eorum⁶¹⁷]?⁶¹⁸

Date : III^{ème} siècle.

..... حاضرة البناسيين المخلصة لقوته (المؤلهة) (أو لقوتهما (المؤلهة) و لجلالهما أو لقوتهم (المؤلهة) و لجلالهم).

128.

[.....Respubl(ica) Bana]sit(anorum)⁶¹⁹/ de/[uota nu]mini/[maiestatique? e]ius/.....o et Bolani/[o..... duu]mvir(is)⁶²⁰

615- Thouvenot, *Banasa*, p. 75, n° 12 ; IAM2, 122.

616- Cf. Rebuffat, *L'Africa Romana*, IX, (1991), 1992, p. 447.

617- Nous avons complété la restitution de cette inscription.

618- Euzennat et Marion, *BAM*, IV, 1960, p. 569, n° 26 ; IAM2, 123.

619- Cf. Rebuffat, *L'Africa Romana*, IX, (1991), 1992, p. 447.

620- IAM2, 124.

Date : III ème siècle.

..... الحاضرة البناساية المخلصة لقوته (المؤلهة) و لجلاله. تحت (مثنائية) المثنائين..... و يولانا نبوس.

129.

[Imp(eratori) Caes(ari)inui]cto...../.....[po]nt(ifici) m[ax(imo)].....?⁶²¹

Date : deuxième moitié ? du III ème siècle.

[إلى الإمبراطور قيصر..... [اللأ مُقهر⁶²² ، [.....] الحبر الأ عظم؟.....]

130.

[Pr]ocons[ul.....?]⁶²³

القنسل⁶²⁴ بالتمديد

نقاش العائلة الإمبراطورية :

131.

[Iu]liae Dom[nae/ Au]g(ustae)/ [ma]tri C[ae(sarum)/ et] c[astr(orum)].⁶²⁵

Date : 196-198.

إلى يوليا دومنا الأ وكوستية⁶²⁶ أم القيصرين والمعسكرات.

621- Thouvenot, *Banasa*, p. 77, n° 33 ; *IAM2*, 109.

622- أو الذي لا يقهر.

623- Euzennat et Marion, *BAM*, IV, 1960, p. 572, n° 33 ; *IAM2*, 118.

624- أو اللواء.

625- Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 51; *IAM2*, 96.

626- أو المقدسة أو المبجلة.

132.

Vlpiae Seu(erinae Aug(ustae),/ coniugi /Imp(eratoris) Caes(aris)
L(ucii) Dom(itii)/ Aureliani, P(ii), F(elicis),/ Aug(usti), / Resp(ublica)
Banasit(anorum)⁶²⁷/ deuota nu(mini) maies/tatiq(ue) eorum/ pos(uit).⁶²⁸

Date : 29 août 274- sep./oct.-275.

إلى أولبيا سويرينا الأوكوستية⁶²⁹ ، زوجة الإمبراطور قيصر لوكيوس صوميتيوس أوريليانوس
التقي، المحفوظ⁶³⁰ ، أو كوستوس⁶³¹ ، أقامت حاضرة البناسيين، المخلصة لقوتيهما (المؤلهة) ولجلالهما،
(هذا النص).

نقائش للآلهة :

133.

[Dis deabusque, secundum interpretationem] oraculi C[larii Apollinis]⁶³²

Date : 213⁶³³

إلى الآلهة والإلهات حسب تنبئ أبولون كلاروس.

134.

Genio. /C(aius) Val(erius)/ Pater/nus, (centurio)/ leg(ionis) V
M(acedonicae), /u(otum) l(ibens) m(erito) s(oluit).⁶³⁴

627- Cf. Rebuffat, *L'Africa Romana*, IX, (1991), 1992, p. 447.

628- Chatelain, *BCTH*, 1934-35; p. 174-175, n°4; AE, 1934, 44, Thouvenot, *Banasa*, p. 74, n°5; *IAM2*, 106.

629- أو المقدسة أو الميجلة.

630- أو السعيد.

631- أو المقدس أو المجل.

632- Thouvenot, *BCTH*, 1946-1949, p. 437, n°1 ; *IAM2*, 84.

633- Cf. *IAM2*, p. 72.

634- *IAM2*, 85.

إلى الجنى. أدى⁶³⁵ النذر كما ينبغي⁶³⁶، عن طيب خاطر، كايوس واليربوس باتيرنوس كنتوريو⁶³⁷
بالفيلق الخامس المكدونى.

135.

Isidi Aug(ustae) sacrum./ L(ucius) Antonius Cha/rito, L(ucii) Antoni /
Valentis lib(ertus), ob/ honorem (se)/uiratus d(ono) d(edit) d(e)d(icauit).⁶³⁸

مكرس لإسيس الأكوستية. أقام النصب ووضع كلمة الإهداء لوكيوس أنطونيوس خاريتو، معتق
لوكيوس أنطونيوس والانس، لنيله شرف السادسة.

136.

Iunoni/ Aug(ustae). /Ob honorem Pompei/iae Valerinae filiae./ Marcus
Pompeius/ Saturninus et/ Valeria Fortuna/ta parentes posuerunt.⁶³⁹

إلى يونو الأوكوستية⁶⁴⁰. أقام النصب، على شرف ابنتهما بومبيا واليريا، والداها ماركوس بومبيوس
ساتورنينوس واليريا فورتوناتا.

137.

Mineruae Aug(ustae) sacr(um)./ M(arcus) Terent(ius) Primulus./ Terent(iae)
Marcian(ae)/ libertus,/ ob honorem (se)uir(atus)/ d(e)d(icauit) d(e) p(roprio)
d(edit) ou d(e) p(ecunia) d(edit)⁶⁴¹

635- أو كرس أو قدم.

636- Cf. Gaffiot, p.905

637- أو قائد المائة أو مأوى. كان المائوي في البداية يقود فرقة من 100 جندي. وهو من درجة ضابط مساعد (أو مرووس أو تابع) (officier subalterne). كان عددهم في الكتيبة ستة، مرتبون في درجات ولكل واحد مهمة واسم، يصدرهم المائوي الأول (primipilus). كان رمزهم قضيب من شجر الكروم. ويعتبرون بحق العمود الفقري والهيكل الحقيقي للتنظيم العسكري الرومي. وعند التحاق أحدهم بصف فئة الفروسية يمكنه آنذاك قيادة الكتيبة أو الجناح أو شغل الوظائف المتعلقة بالمحافظة (procuratèle).

638- Chatelain, *BCTH*, 1934-35, p. 173, n° 2 ; *AE*, 1934, 42 ; *IAM2*, 86. Nous avons adopté le développement de Christol, *Latomus*, XLIV, 1985, p. 146.

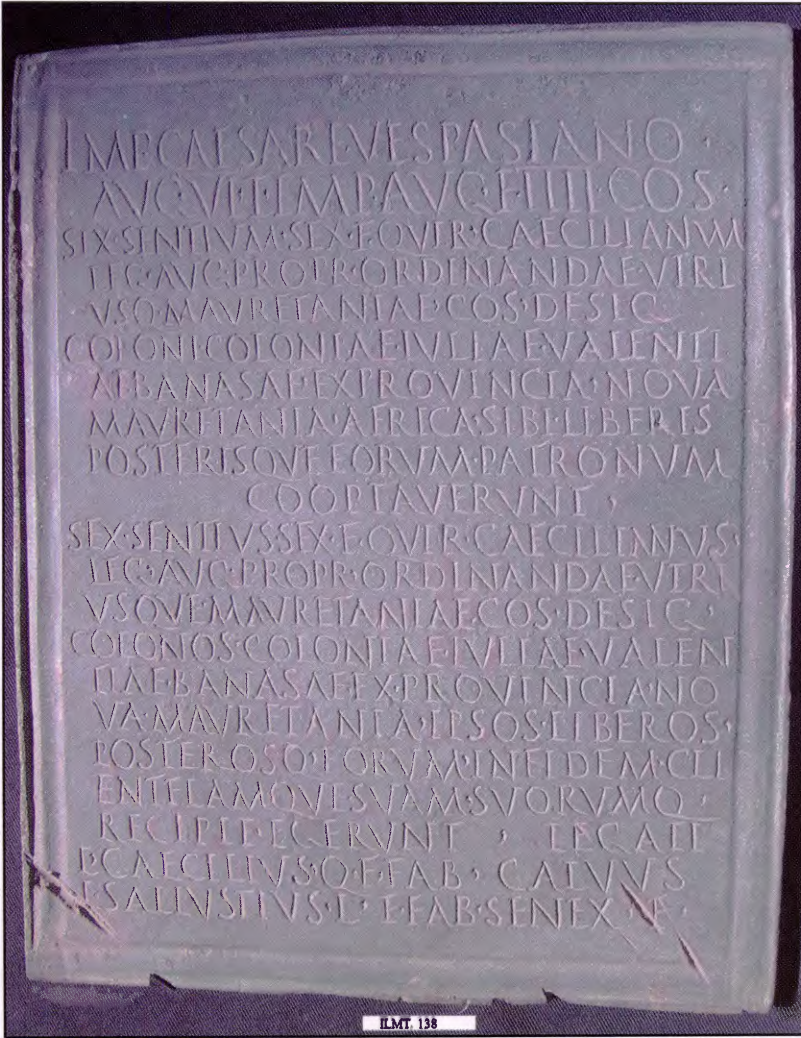
639- Thouvenot, *BCTH*, 1943-1945, p. 404-405, n°2 ; *AE*, 1946, 50 ; *IAM2*, 87.

640- أو المقدسة أو المبجلة.

641- Thouvenot, *Banasa*, p 73, n°1 ; *IAM2*, 88. Nous avons tenu compte des remarques de Christol, *Latomus*, XLIV, 1985, p.146 : *D(e) p(ecunia) d(edit)*.

مكرس ليمينرو الأوكوستية⁶⁴²، قدم الإهداء، من ماله الخاص. ماركوس تييرنتيوس برمولوس معتق تيرنتيا مريانا. لنيله شرف المسادسة.

نقائش لشخصيات محلية وإقليمية:



138.

Imp (eratore) Caesare Vespasiano/ Aug (usto) VI, T(ito) imp (eratore) Aug(usti) f(ilio) IIII co(n)s(ulibus) / Sex(tum) Sentium, Sex(ti) f(ilium) Quir(ina tribu), Caecilianum/ leg(atum) Aug(usti) propr(aetore) ordinandae utri/usq(ue) Mauretaniae, co(n)s(ulem) desig(natum) / coloni coloniae Iuliae Valenti/ae Banasae ex prouincia noua / Mauretania Africa sibi , liberis / posterisque eorum patronum /cooptauerunt ./ Sex (tus) Sentius, Sex (ti) f(ilius) , Quir(ina tribu) , Caecilianus, / leg(atus) Aug(usti) propr(aetore) ordinandae utri/usque Mauretaniae, co(n)s(ul) desig(natus) / colonos coloniae Iuliae Valen/tiae Banasae ex prouincia no/ua Mauretania ipsos, liberos/ posterosq(ue) eorum in fidem cli/enteamque suam suorumq(ue) /recepit . Egerunt legati / L(ucius) Caecilius, Q (uinti) f(ilius) , Fab(ia tribu) , Caluus, / L(ucius) Sallustius, L(ucii) f(ilius), Fab(ia tribu), Senex f(ilius).⁶⁴³

Date : 75 après J.C.

تحت القنصلية⁶⁴⁴ السادسة للإمبراطور القيصر وساسيانوس أو كوستوس⁶⁴⁵ و الرابعة لتيوس ابن الإمبراطور أو كوستوس⁶⁴⁶، اختار مَعَمَرُو مستوطنة يوليا بناسا بإقليم مَوريطانيا الإفريقية الجديد، سيكستوس سانتوس كايكيليانوس ابن سيكستوس، من اثريوس⁶⁴⁷ كويرنا، والي أو كوستوس⁶⁴⁸ البرايطور⁶⁴⁹ بالتمديد⁶⁵⁰ على الموريطانيتين الإثنتين الواجب إعادة النظام (أو ترتيب الأمور) بهما، والمعين للقنصلية⁶⁵¹، (اختاروه) حاميا⁶⁵² لهم ولأبنائهم. وقد قبل سيكستوس سانتوس كايكيليانوس ابن سيكستوس، من اثريوس⁶⁵³ كويرنا، والي أو كوستوس، البرايطور بالتمديد للموريطانيتين الإثنتين

643- Thouvenot, *CRAI*, 1940, p 131-137 ; *AE*, 1941, 79 ; Id., *Banasa*, p. 78-80, n° 48 ; *IAM2*, 126, Kotula, *Epigraphica*, 44, 1-2, 1982, p. 262..

644- أو اللوائية.

645- أو المقدس أو المجل.

646- أو المقدس أو المجل.

647- أو دائرة.

648- أو المقدس أو المجل.

649- أو القاضي أو القضاة.

650- أي سبق له أن شغل مرتبة البرايطور وخرج منها بعد مدة سنة وهي الفترة الزمنية المحددة لشغل هذا النوع من المراتب التشريعية والآن بقيت لديه صلاحية السلطة البرايطورية. وهذا هو معنى Pro Praetore في سياق نص النقيشة.

651- أو اللوائية.

652- أو راعيا.

653- أو دائرة.

الوجب إعادة النظام (أو ترتيب الأمور) بهما، والمعين للفنسلية، أن يأخذ تحت حمايته معمري مستوطنة يوليا بناسا بإقليم موريطانيا الجديد و أبنائهم و ذريتهم ضمن أتباعه و أتباع ذويه. تكلف بمهمة (مقابلته) المبعوثان لوكيوس كايكيلوس كالووس، ابن كوانتوس، من اتريبوس⁶⁵⁴ فابيا ولوكيوس سالوستيوس سينيكس ابن لوكيوس من اتريبوس⁶⁵⁵ فابيا.

139.

....L(ucius) labienus, L(ucii f(ilius), Pol(lia tribu)colonos / coloniae Iuliae Valentiae Banasae / ipsos , liberos pos [teros]que eorum / in fidem clientelamque suam ,/liberorum posterorumque / suorum recepit ./ Egerunt legati / C(aius) Iulius , Senis f(ilius) , Fab(ia tribu) , Rogatus ,/ C(aius) Pomponius , P(ublli) filius) , Fab(ia tribu) , Masculus .⁶⁵⁶

Date : II^{ème}, mais avant 162⁶⁵⁷.

..... وقد قبل لوكيوس لابيانوس ابن لوكيوس من اتريبوس⁶⁵⁸ يوليا أن يأخذ تحت حمايته معمري مستوطنة يوليا بناسا و أبنائهم و ذريتهم ضمن أتباعه و أتباع أبنائه و أتباع ذريته. تكلف بمهمة (مقابلته) المبعوثان كايوس يوليوس روكاتوس ابن سينيكس من اتريبوس⁶⁵⁹ فابيا و كايوس بومبونيوس ماسكولوس ابن بوبليوس من اتريبوس⁶⁶⁰ فابيا.

140.

[.....sibi],/ liberis pos[terisque]suis coptaue]/runt./ P. Lentulus Sc[ipio]/.....[Vale]ntiae B[anasae].....⁶⁶¹

654- أو دائرة.

655- أو دائرة.

656- Thouvenot, *PSAM*, XI, 1954, p. 109-11; *AE*, 1954, 259; *IAM2*, 128.

657- Cf. *IAM2*, p. 112.

658- أو دائرة.

659- أو دائرة.

660- أو دائرة.

661- Thouvenot, *PSAM*, XI, 1954, p. 111-112; *AE*, 1954, 260; *IAM2*, 129.

Date : milieu du II ème siècle .⁶⁶²

..... اختار معمرو ولانتيا بناسا (بوليوس لينتولوس سكيبيو..... حاميا⁶⁶³) لهم ولاولادهم و
ذريتهم. (وقد قيل) بوليوس لينتولوس سكيبيو (أن يأخذ تحت حمايته معمري) ولا نتيا بناسا.....



662- Cf. IAM2, p.112.

141.

Q(uinto) Iunio Rustico II, L(ucio) Titio Plautio Aquilino co(n)s(ulibus) / kal(endis) Februaris ./Aurelii Banasitani ex decreto splendidissi(mi) ordinis Q(uintum) Claudium Ferocem, Q(uinti)/ filium, Aeronium Montanum patronum/ sibi liberisque ac posteris suis cooptauerunt ./ Q(uintus) Claudius Ferox, Q(uinti) fil(ius) , Aeronius Montanus it / patrocinium in se receipt. Egerunt legati / M(arcus) Domitius Tingitanus II uir, Sex(tus) Saen(ius) Caecilianus,/ l(ucius) Flavius Saturninus, Dec(imus) Iuuent(ius) Saturninus/ Q(uintus) Iulius Martialis.⁶⁶⁴

Date :1^{er} février 162.

تحت القنصلية⁶⁶⁵ الثانية لكوانتوس يونيوس روستيكوس والأولى لتيتوس بلاوتوس أكويلينوس، يوم فاتح فبراير، وطبقا لقرار من الهيئة⁶⁶⁶ الأجد⁶⁶⁷، اختار الأوريليون البناسايون كوانتوس كلاوديوس فيروكس أيرونيوس مونتانوس، ابن كوانتوس، حاميا⁶⁶⁸ لهم ولأولادهم وذريتهم. وقد قبل كوانتوس فيروكس أيرونيوس مونتانوس ابن كوانتوس أن يأخذهم تحت حمايته. تكلف بمهمة (مقابلته) المبعوثون: المثاني ماركوس دوميتيوس تنكيتانوس وسيكستوس صاينيوس كايكيليانوس ولوكيوس فلاويوس ساتورنينوس وديكيموس يوانتيوس ساتورنينوس و كوانتوس يوليوس مارتياليس.

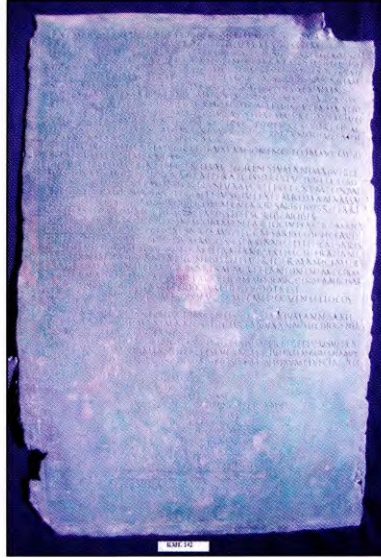
664-Thouvenot, *CRAI*, 1947, p. 485-489 ; *AE*, 1948, 115 ; *IAM2*, 125.

665- أو اللوائية.

666- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

667- أو أجد الهيآت.

668- أو راعيا.



142.

Exemplum epistulae imperatorum nostrorum An [toni] /ni et Veri Augustorum ad Coiiedium Maximum : /li < i > - bellum Iuliani Zegrensis litteris tuis iunctum legimus , et / quamquam ciuitas Romana non nisi maximis meritis pro / uocata in [dul]gentia principali gentilibus istis dari solita sit, / tamen cum eum adfirmes et de primoribus esse popularium/ suorum, et nostris rebus prompto obsequio fidissimum, nec/multas familias arbitraremur apud Zegrenses paria pos[s[e] de officis suis praedicare quamquam plurimos cupiamus ho/nore a nobis in istam domum conlato ad aemulationem Iuli/ani excitari , non cunctamur et ipsi Ziddinae uxori, item / liberis Iuliano Maximo Maximino, Diogeniano, ciuitatem/ Romanam, saluo iure gentis, dare ./

Exemplum epistulae imperatorum Antonini et Commodi Aug(ustorum)/ ad Vallium Maximianum : / legimus libellum principis gentium Zegrensi- um , animaduerti/musq(ue) quali fauore Epidi Quadrati praecessoris tui iuuetur; pro/inde et illius testimonio et ipsius meritis et exemplis quae / allegat permoti, uxori filiisq(ue) eius ciuitatem Romanam, sal/uo iure gentis, dedimus. Quo [i]d ou Quod [ut] in commentarios nostros referri/ possit, explora quae cuiusq(ue) aeta < ti>s sit , et scribe nobis ./

Descriptum et recognitum ex commentario ciuitate Romana/ donatorum diui Aug (usti) et Ti (beri) Caesaris Aug (usti) et C (aii) Caesaris et diui Claudi/ et Neronis et Galbae et diuorum Aug (ustorum) Vespasiani et T(iti) et Caesaris / Domitiani et diuorum Aug (ustorum) Ner[u]ae et Traiani Parthici

et Traiani / Hadriani et Hadriani Antonini Pii et Veri Germanici , Medici, / Parthici Maximi et Imp (eratoris) Caesaris M (arco) Aureli Antonini Aug(usti) Germa/nici, Sarmatici et imp (eratoris) Caesaris L(ucii) Aureli Commodi Aug(usti) Germanici, Sar /matici, quem protulit Asclepiodotus lib (ertus) , id quod i(nfra) s(criptum) est /.

Imp (eratore) Caesare L(ucio) Aurelio Commodo Aug (usto) et M (arco) Plautio Quintilio co(n)s(ulibus)/pr (idie) non (as) Iul(ias), Romae/

Faggura, uxor Iuliani, principis gentis Zegrensiu(m) ann (orum) XXII,/ Iuliana ann(orum) VIII, Maxima ann(orum) IIII, Iulianus ann(orum) III, Diogenia/ nus ann(orum) II, liberi Iuliani s(upra) s(cripti).

Rog (atu) Aureli Iuliani, principis Zegrensiu(m) , per libellum, suffra/gante Vallio Maximiano per epistulam, his ciuitatem Romanam de /dimus, saluo iure gentis, sine diminutione tributorum et uect[i]gali/um populi et fisci ./

Actum eodem die, ibi, isdem co(n)s(ulibus)/

Asclepiodotus, lib(ertus), recognoui/

Signauerunt :

M(arcus) Gau[i]us, M(arci) f(ilius), Pob(lilia tribu), Squilla Ga[l]licanus/

[M(anius)] Acilius,[M(anii)] f(ilius), Gal(eria tribu), Glabrio/

T(itus)Sextius, T(iti) f(ilius), Vo[t(uria tribu)], Lateranus/

C(aius)Septimius, C (aii) f(ilius),Qui (rina tribu),Seuerus/

P(ublius) Iul (ius), C(aii) f(ilius), Ser(gia tribu),Scapula Tertu.[l]us/

T(itus) Varius,T(iti) f(ilius) , Cla(udia tribu),Clemens/ /

M(arcus) Bassaeus, M(arci) f (ilius) , Stel (latina tribu), Rufus/

P(ublius) Taruttienus, P(ubii) f (ilius) , Pob (lilia tribu) , Paternus /

[.....TigidiusPerennis] /

Q(uintus) Ceruidius, Q(uinti) f(ilius), Arn(ensi tribu),Scaeuola/ /

Q(uintus) Larcus,Q(uinti) f (ilius) , Qui (rina tribu), Euripianus /

T(itus) Fl (aius), T(iti) f(ilius), Pal(atina tribu),Piso.⁶⁶⁹

Date : Fin 176 ou début 177.⁶⁷⁰

669- *AE*, 1961, 142; Seston et Euzennat, *CRAI*, 1971, p 471 ; *AE*, 1971, 534; *IAM2*, 94.

670- Cf. *IAM2*, p. 87.

الوجه الأساسي:

نسخة من رسالة إمبراطورينا أنطونينوس و ويروس الأكوستين إلى كويد يوس ماكسيموس:

لقد اطلعنا على ملتمس وزو كاغن⁶⁷¹ يوليانوس، المرفق برسالتك، و بما أنه ليس من العادة منح المواطنة الرومية لتلك الأقسام إلا عند إنجاز خدمات عظمى تستلقت الخطوة الإمبراطورية، ومع ذلك وبناء على شهادتك أن هذا الرجل من عليبة قبيلته وأنه قدم براهين على وفائه لنا بطاعة جلية، واعتبارا كذلك لكوننا لا نعتقد أنه يوجد من بين أسر إزو كاغن الكثيرة من يستطيع القيام بخدمات تفوق خدماته، ورغبة منا في تخويل الشرف لهذه الدار حتى يحدو آخرون حدو يوليانوس، فإننا لن نتردد في منحه هو وزوجته زيدينا وأبنائهما يوليانوس و ماكسيموس و ماكسيميانوس و ديوكيتيانوس المواطنة الرومية دون تخليهم عن أعراف قبائلهم.⁶⁷²

نسخة من رسالة الإمبراطورين أنطونينوس و كومودوس الأكوستين إلى اليوس ماكسيميانوس:

لقد اطلعنا على ملتمس وجيه إزو كاغن وتبين لنا مدى الخطوة التي كان يتمتع بها لدى سلفكم إلبديوس كوادراتوس، وعليه واعتمادا على شهادة هذا القدوة التي يمثلها ذلك، فإننا منح لزوجته و أبنائه المواطنة الرومية دون تخليهم عن أعراف قبيلتهم.

ولكي يمكن تدوين هذا (القرار) في سجلاتنا، تحرر عن عمل كل واحد من هؤلاء و وافينا (بنتائج) ذلك.

نسخة محققة طبق أصل سجل منح المواطنة الرومية لأوكوستوس⁶⁷³ المؤله و تيريوس قيصر أو كوستوس و كايوس قيصر و كلاوديوس المؤله و نيرو وكالبا و المؤلهين الأوكوستين و سباسيانوس

671- قد يأتي اسم «إيزو كاغن» من لون تربة منطقتهم: من (= τὸ πύρρον πεδῖον Campus rufus (أي السهل الأحمر) أزكاغ، الذي ربما كانوا يسكنونه قبل أن يصبحوا بجواره، شماله، حسب ما يمكن أن يستشف من النقيشة، وليس جنوبه. كما جاء عند الجغرافي بطليموس (IV, 1, 5). وربما شغلوا أراضي الحمري الواقعة جنوب شرق حاضرة سلا. وما يعرض قريهم هذا من الحدود علاقهم بالسلطة الرومية المحلية. ولا يستبعد أن يكون أهل زواغة. (وهو تعريب لإز كاغن)، حفدتهم: لآسيما وأنا نجد هؤلاء وفي بداية العصر الوسيط وقبل التحركات الكبرى التي شملت القبائل في الفترات الموالية. ضمن قبائل مملكة برغواطة (أنظر البكري، ص 135)، ومنهم ينحدر أوتيل (واطيل) (أنظر ابن خلدون الجزء 11، ص 181 و ص 264)، الذين تم ذكرهم من طرف بلبن الشيخ. التاريخ الطبيعي، الكتاب الخامس. الفقرة الخامسة تحت اسم Autololes.

672- أو مع حقهم في الإحفاظ بأعراف أقوامهم.

673- أو المقدس أو المجل.

و تيتوس، و القيصر دوميتيانوس، و المؤلهين الأوكوستين نيروا و ترايانوس البارثي⁶⁷⁴ و هادريانوس و هادريانوس أنطونينوس التقي و ويروس الكرمانى⁶⁷⁵، الميدي⁶⁷⁶، البارثي الأعظم والإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس أو كوستوس الكرمانى، السرماتى⁶⁷⁷ و الإمبراطور قيصر لوكيوس أوريليوس كومودوس أو كوستوس الكرمانى، السرماتى و الذى قدمه المعتق أسكليبيودوتوس و هاهي النسخة أسفله :

تحت قنصلية⁶⁷⁸ الإمبراطور قيصر لوكيوس أوريليوس كومودوس أو كوستوس و ماركوس بلوتيس كوانتيلوس، في بارحة تواسع⁶⁷⁹ يوليوز (= 6 يوليوز) بروما.

فكوزا زوجة و جيه قبيلة إز كاغن، عمرها إثنان و عشرون سنة، و يوليانا، عمرها ثمانى سنوات، و ماكسيما أربع سنوات، و يولياناوس ثلاث سنوات، و ديوجينيانوس ستان، و هم أبناء يولياناوس المذكور أعلاه.

بطلب من يولياناوس، و جيه قبيلة إز كاغن، المقدم على شكل التماس و المدعم من طرف واليوس ماكسيميانوس، منحهم المواطنة الرومية مع حقهم في الاحتفاظ بأعراف قبيلتهم و دون أن تخفظ الضرائب و الرسوم المستحقة عليهم تجاه الشعب الرومى و الخزانة الأمبراطورية.

حرر في نفس اليوم و في نفس المكان و في عهد نفس القنصلين⁶⁸⁰، أنا أسكليبيودوتوس، المعتق، قمت بالمراجعة. و قع (أو توقيعات)

ماركوس كايوس سكويلا كاليكانوس ابن ماركوس من اتريبوس⁶⁸¹ بوليبيا،
مانيس أكيليوس كلابريو ابن مانيوس من اتريبوس⁶⁸² كاليريا،
تيتوس سكستيبوس لاتيرانوس ابن تيتوس من اتريبوس⁶⁸³ وولتوريا،
كايوس سيبتيميوس سيويروس ابن كايوس من اتريبوس⁶⁸⁴ كويرينا،

674- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

675- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

676- المنتصر على (أو قاهر) الشعب الميدي.

677- أي المنتصر (أو قاهر) السرماتين.

678- أولوائية.

679- جمع تسعة و تستجيب للتعبير اللاتيني الذي يأتي بها على صيغة الجمع « nonae »

680- أو اللوائين.

681- أو دائرة.

682- أو دائرة.

683- أو دائرة.

684- أو دائرة.

بوليوس يوليوس سكابولا تيرتولوس ابن كايوس من اتريبوس سيركيا،
تيتوس واريوس كليمانس ابن تيتوس من اتريبوس كلاووديا،
ماركوس باسائيوس روفوس ابن ماركوس من اتريبوس ستيلاتينا،
بوليوس تاروتيينوس باتيرنوس من اتريبوس بوليليا،
.....تيكيد يوس.....بيرينيس.....،

كوانتوس كبروديوس سكابولا ابن كوانتوس من اتريبوس أرنيسيس،
كوانتوس لاركيس إيوريبيانوس ابن كوانتوس من اتريبوس كويرينا،
تيتوس فلاويوس بيسو ابن تيتوس من اتريبوس بالاتينا.

143.

[.....] Ael[ius][lib]ertus, Seimo, /ob hon(orem) se(uiratus) d(ono)
d(edit) d(edicauit).⁶⁸⁵

أهدى النصب و وضع كلمة الإهداء.....أيليوس سيمو.....معتق..... لنيله شرف السادسة.

144.

Aeciliae, L(ucii) fil(iae),/ Macrinae, Libonis/ uxori, flaminicae,/ Vlpia,
C(aii) fil(ia), Modesta,/ matri piissimae,/ posuit.⁶⁸⁶

إلى أمها الأتقى (أو البالغة التقوى) ، كيكيليا ماكرينا، بنت لوكيوس، زوجة ليون، المهلبة، أقامت
اوليا مودستا، بنت كايوس (هذا النصب).

685- *ILA*, 607 ; *ILM*, 30 ; *IAM2*, 130.

686- Thouvenot, *Banasa*, p. 76, n° 21 ; *AE*, 1942-43, 116 ; *IAM2*, 131.

145.

L(ucio) Egnatio L(ucii) f(ilio) / Fab(ia tribu) Octavian(o)./ Huic Resp(ublica) Ban[as]it(anorum)⁶⁸⁷/ laudationem publ(icam)/ et locum in foro d(ecreuit)./ Aurelia Secunda/ mater honore usa filio/ pi<i>entiss[imo]/ [st]atuam eques[trem]/ [p]osuit. ⁶⁸⁸

إلى لوكيوس إكتاتيوس اوكتافيانوس ابن لوكيوس من اتريبوس⁶⁸⁹ فاييا. إليه قررت حاضرة البناسيين (القيام) بحفل التأبين (وإهداء) مكان للتمثال في الفوروم. أوريليا سيكوندا، أمه، اعتزازاً⁶⁹⁰ بهذا الشرف، أقامت تمثال فارس لابنها الأبر (أو أبر الأبناء).

146.

Pacatus/ et Val(eria) M(arci) fil(ia) Sa[turni]/na mater honore usi/ fil(io) piissimo d(e) s(uo) posuer(unt) ⁶⁹¹.

اعتزازاً بهذا الشرف، (أقام) باكاتوس وواليريا ساتورنينا، بنت ماركوس، أمه، لابنهما الأبر (أو أبر الأبناء) (هذا النصب) من مالها الخاص.

147.

[..Respu]blica Bana[sit(anorum)]⁶⁹².] Aedi[ilis ?]...ti F[ilius ?]⁶⁹³

حاضرة البناسيين..... الأيدليس⁶⁹⁴..... إن.....

687- Cf. Rebuffat, *L'Africa Romana*, IX, (1991), 1992, p. 447.

688- Thouvenot, *BCTH*, 1943-1945, p. 404, n° 1 ; *AE*, 1946, 49 ; *IAM2*, 132 ; Christol, *Latomus*, XLIV, 1985, p. 148.

689- أو دائرة.

690- أو استمتعا.

691- Thouvenot, *Banasa*, p.77, n° 30 ; *IAM2*, 133.

692- Cf. Rebuffat, *L'Africa Romana*, IX, (1991), 1992, p. 447.

693- Thouvenot, *Banasa*, p. 76, n° 24; *IAM2*, 134.

694- أو القيم.

148.

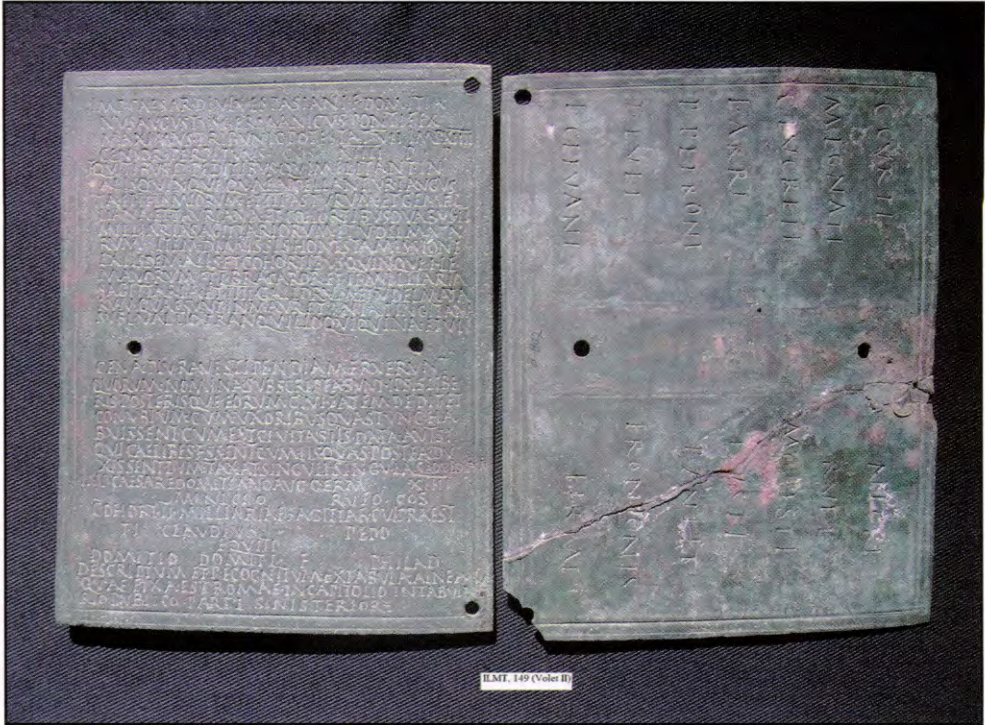
...Saturnino et.../niano duum[uiris].⁶⁹⁵

تحت (مثنائية) المثنائين ساتورنيوس و..... نيانوس (أو بفضل) ساتورنيوس و..... نيانوس المثنائين

نقائش الديبلوماسية العسكرية:



695- Thouvenot, *Banasa*, p. 76, n° 22; *IAM2*, 135.



149.

Imp(erator) Caesar , diui Vespasiani f(ilius) , Domitia/nus Augustus Germanicus , pontifex/ maximus, tribunic(ia) potestat(e) VII, imp(erator)/ XIII,censor perpetuus , co(n)s(ul) XIII, p(ater) p(atriae)/

Equitibus et peditibus qui militant in/ alis quinque , quae appellantur I Augus/ta et I Hamiorum et III Asturum et Ge/melliana et Tauriana , et cohortibus /duabus II milliaria sagittariorum et V /Delmatarum , item dimissis hones/ta missione ex iisdem alis et cohortibus/ quinque I Lemauorum et I Bracaror(um) et/ II milliaria sagittaria et III Gallorum /et V Delmatarum, quae sunt in Maure/tania Tingitana sub L. Vallio Tran/quillo, qui quina et uicena plurae /stipendia meruerunt,

Quorum nom/ina subscripta sunt, ipsis, liberis poste/risque eorum ciuitatem dedit et conu/bium cum uxoribus quas tunc habuis/sent cum est ciuitas iis data, aut siqui /caelibes essent, cum iis quas postea duxis/sent, dumtaxat singuli singulas.

A(nte) d(iem) V idus Ian(uarias)/ Imp(eratore) Caesare Domitiano Aug(usto) Germ(anico) XIII , L(ucio) Minicio Rufo co(n)s(ulibus)/

Cohort(is) II milliariae sagittar(iorum), cui praest /Ti. Claudius Pedo,/ equiti/ domitio Domiti f(ilio), Philad(elphia) /.

Descriptum et recognitum ex tabula /aenea quae fixa est Romae in Capitolio in tabulario publico parte sinisteriore.

C(aii) Curti Nigri

M (arci) Egnati Rufi

C(aii) Lucreti Modesti

L(ucii) Arri Iusti

P(ublili) Petroni Paull [i]

T(iti) Iuli Frontonis

L(ucii) Cleuani Firmi.⁶⁹⁶

Date : 9 janvier 88.

منح الإمبراطور قيصر دوميتيانوس أو كوستوس⁶⁹⁷، الكرمانني⁶⁹⁸، الحَبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية للمرة الثامنة، المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة الرابعة عشرة، الكنصور⁶⁹⁹ الدائم، القنسل⁷⁰⁰ للمرة الرابعة عشرة، أب الوطن، ابن وسباسيانوس المؤله،

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة الخمسة والمسماة: الأكوستية الأولى والأولى للحاميين والثالثة للأستوريين والجناح الكيميلي⁷⁰¹ والجناح التورياني⁷⁰² وفي الكتبتين الثانية لألفية الرماة والخامسة للدالماتيين⁷⁰³ وكذلك إلى المسرحين تسريحا شريفا من نفس الأجنحة والكتائب الخمس: الأولى لليماويين والأولى للبراكارين⁷⁰⁴ والثانية لألفية الرماة والرابعة للكاليين⁷⁰⁵ والخامسة

696- Thouvenot, *CRAI*, 1952, p. 192-198 ; *AE*, 1953, 74 ; *IAM2*, 234.

697- أو المقدس أو المجل.

698- المنتصر (أو قاهر، الكرمانين).

699- أو الرقيب أو الناظر.

700- أو اللواء.

701- أو المزدوج أو التوأم.

702- التاوريون سكان تاورিকা بمنطقة الخيرسونيسوس « Chersonesus » بتراكيّا (تراقيا).

703- الدالماتيون شعب كان يقطن على طول ساحل البحر الأدرياتي الفاصل بين شبه جزيرة بلاد اليونان وشبه جزيرة إيطاليا.

704- شعب كان يقطن منطقة تاراكو الإيبيرية حول مدينة باراكار (Baracar)، وهي اليوم معروفة ببراكا (Braga).

705- شعب بلاد الكال (بلاد الغال).

للدلتين والتي تحط بموريطانيا التنكية تحت قيادة لوكيوس واليوس ترانكيلوس والذين أدوا 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية،

والآتية أسماؤهم، لهم، هم أنفسهم، ولأبنائهم وذريتهم (منح الإمبراطور) المواطنة و(أضفى) الشرعية الرومية على زواجهم الحالي والمستقبلي، إن كان من بينهم عزب، على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

(منحت المواطنة) في اليوم الخامس قبل أواسط⁷⁰⁶ يناير (أي 9 يناير)، تحت القنصلية⁷⁰⁷ الرابعة عشرة للإمبراطور قيصر دوميتيانوس أو كوستوس⁷⁰⁸، الكرمانى، والأولى للوكيوس مينيكوس روفوس،

للفارس دوميتيوس ابن دوميتيوس من فيلاديلفيا⁷⁰⁹ (المنتمى) للكتيبة الثانية لألفية الرماة والتي يقودها تيربوس كلاو ديوس بيدو

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما، بالكابيتوليوم في أقصى اليسار للجهة (التي توجد بها) الوثائق العمومية.

بشهادة

كايوس كورتبوس نيكبر

ماركوس إكناطيوس روفوس

كايوس لوكرتبيوس موديستوس

لوكيوس أريوس يوستوس

بولبيوس بيترونيوس باولوس

تيتوس يوليوس فرونتو

لوكيوس كليوانبيوس فيرموس

150.

[Im]p(erator) Caesar , diui Neruae f(ilius) , Nerua Traian (us)/ Augustus Germanicus Dacic (us) , pontif (ex) ma/ximus, tribunic(ia) potest(ate) XIII, imp(erator) VI, co(n)s(ul) V, p(ater) p(atriciae)/

706- أواسط نعي بها منتصفات الشهر وهذا ما تفيدده كلمة « idus. uum » التي تشير إلى اليوم الذي يقسم الشهر إلى قسمين متعادلين. وقد جئنا بها بصيغة الجمع لتطابق والمصطلح الرومي « ides ».

707- أو اللواتية.

708- أو المقدس أو المجل.

709- تقع مدينة فيلاديلفيا ببلاد الشام.

Equitibus et peditibus qui militauerunt in alis /duabus et cohortibus sex quae appellantur I/ Hamiorum sagittariorum et III Asturum p(ia) f(idelis) c(iuium) R(omanorum) ;/ et I Ituraeorum c(iuium) R(omanorum) et I Lemauorum c(iuium) R(omanorum) et II Hispan/orum ciuium) R(omanorum) et II Hispana c(iuium) R(omanorum) et III Gallorum c(iuium) R(omanorum) et/ V Delmatarum , et sunt in Mauretania Tingit/ana sub M(arco) Clodio Catullo, quinis et uicenis/ pluribusue stipendiis emeritis dimissis/ honesta missione,

Quorum nomina sub/scripta sunt, ipsis, liberis posterisque /eorum ciuitatem dedit et conubium /cum uxoribus quas tunc habuissent /cum est ciuitas iis data, aut, siqui caelibes essent, cum iis quas postea duxissent /dumtaxat singuli singulas.

Pr(idie) idus Oct(obres) C(aio) Iulio Proculo,/ C(aio) Abrunio Valente co(n)s(ulibus)./

Alae I Hamiorum sagittarior(um) cui praest /C(aius) Maesius, C(aii) f(ilius), Pal(atina), Tertius, ex gregale /Bargati Zaei f(ilio), Hamio,/ et Iuliae Iuli f(iliae) Deisatae ux(ori) eius, Surae/ et Zenae f(iliae) eius et Saturnino f(ilio) eius./

Descriptum et recognitum ex tabula/ aenea quae fixa est Ro[m]ae in muro post/ [te]mplum diui Aug (usti) ad M[i]neruam/.

[P (ublii) At]ini Amerim[ni]/

[C (aii) I]ul[i Pa]rat[i]/

C (aii) Tutican[i Saturnini]/

M (arci) Iuli [Clementis]/.⁷¹⁰

Date : 14 octobre 109.

منح الإمبراطور قيصر نبروا ترايانوس أو كوستوس⁷¹¹، الكرمانى⁷¹²، الداكى⁷¹³، الخبر الأعظم،
المحلى بالقوة النقابية للمرة الثالثة عشرة، المتلقى للتحيات الإمبراطورية للمرة السادسة، القنصل⁷¹⁴
للمرة الخامسة، أب الوطن، ابن نبروا المؤله.

710- Thouvenot, *CRAI*, 1935, p. 408-415 ; *AE*, 1936, 70 ; Thouvenot, *Banasa*, p. 80-82, n° 49; Id. *PSAM*, IX, p. 138-145 et 179-180; *IAM2*, 235.

711- أو المقدس أو المجل.

712- المنتصر (أوقاهر) الكرمانين.

713- المنتصر على (أوقاهر) الشعب الداكى.

714- أو اللواء.

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الجناحين الإثنيين والكتائب الستة المسماة (الجناح) الأول للحاميين الرماة والثالث البار الوفي للإستوريين المواطنين الروميين و الكتيبة الأولى للإيتوراين⁷¹⁵ المواطنين الروميين والأولى لليماويين المواطنين الروميين والثانية للإسبانيين المواطنين الروميين والثانية الإسبانية للمواطنين الروميين والرابعة للكاليين المواطنين الروميين والخامسة للدالماتيين والتي تحط بموريطانيا التنكية تحت قيادة ماركوس كلوديوس كاتولوس والذين بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا،

والآتية أسماؤهم . لهم، هم أنفسهم، ولأبنائهم وذريتهم (منح الإمبراطور) المواطنة و(أضفى) الشرعية الرومية على زواجهم الحالي والمستقبلي إن كان من بينهم عزب على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

(مُنحت المواطنة) في يوم بارحة نصفيات أكتوبر (14 أكتوبر) تحت قنصلية⁷¹⁶ كايوس يوليوس بروكولوس وكايوس ألبورنيوس والانس لبركات⁷¹⁷ ابن زاينوس الحامي، جندي سابق (فارس)⁷¹⁸، بالجناح الأول للحاميين الرماة والذي يقوده كايوس مايسيوس تيرتيوس ابن كايوس من اتريبوس⁷¹⁹ بالاتينا، ولزوجته يوليا دايساتا بنت يوليوس، السورية، ولابنته زينا وابنه ساتورنينوس.

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد أوكوستوس المؤله والمجاور لمعبد مينيراوا.

(بشهادة)

بويليوس أتينيوس أمير ميموس

كايوس يوليوس باراتوس

كايوس توتيكانيوس ساتورنينوس

ماركوس يوليوس كليمانس

715- الإيتورايون قوم كان يعيش ببلاد الشام.

716- أولوانية.

717- البركات سوري الأصل.

718- أنظر IAM2 صفحة 415 حول لفظ *Gregalis*.

719- أو دائرة.

151.

Face externe,

[Imp(erator) Caesar, diui Neruae f(ilius) , Nerua Traianus Augustus, Germanicus, Dacicus, Pontif(ex) maximus, tribunic(ia) potest(ate) XIII, imp(erator) VI, co(n)s(ul) V, p(ater) p(atriciae)]

[Equitibus et peditibus qui militauerunt in alis et cohortibus quae appellantur.....et.....]r(.....) et IAs[tur(um) et Callaecor(um) et I]Celtiberor(um) c(iuium) R(omanorum) et.....c(iuium) R(omanorum) et III Astur(um) c(iuium) R(omanorum) , [et sunt in Mau]retania Tingitana]sub M(arco) Clodio Catullo, quinis et ui[cenis pluribus]e stipendiis eme[ritis dimissis h]onesta missione,

[Quorum nomin]a subscripta sunt, [ipsis, liberis posterisque] eorum ciuitatem [dedit et conubium] cum uxoribus quas [tunc habuissent cu]m est ciuitas iis da[ta, aut, siqui caelibes]essent, cum iis quas[postea duxissent du]ntaxat singuli [singulas].

[Pr(idie) id]us Octob(res) [C(aio) Iulio Proculo, C(aio) Abur]nio Valente co(n)s(ulibus).

[Alae ou cohort(is).....]um c(iuium) R(omanorum) cui praest.....Priscus,[ex equi- ou pedi]te..... cti f(ilio), Thrac(i).

[Descriptum et recognit]um ex tabula ae[nea quae fixa est Ro]mae in muro post [templum diui Aug (usti) ad]Mineruam.

[.....] ⁷²⁰

Date : 14 octobre 109.

الوجه الخارجي

منح الإمبراطور قيصر نيروا ترايانوس أو كوستوس ⁷²¹ الكرمانى ⁷²²، الداكي ⁷²³ الحبر الأعظم
المحلى بالقوة النقاية للمرة الثالثة عشرة المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة السادسة الفنسل ⁷²⁴
للمرة الخامسة أب الوطن ابن نيروا المؤله،

720- Thouvenot, *CRAI*, 1951, p. 432-434 ; *AE*, 1952, 46 ; *IAM2*, 236.

721- أو المقدس أو المجل.

722- المنتصر أو قاهر، الكرمانين.

723- المنتصر على (أو قاهر، الشعب الداكي.

724- أو اللواء.

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة والكثائب المسماة الجناح و..... والكنية الأولى للأستوريين و الكلايكين⁷²⁵ والأولى والكتيبيريين⁷²⁶ المواطنين الروميين و... المواطنين الروميين و الثالثة للأستوريين المواطنين الروميين والتي تحط بموريطانيا التنكية تحت قيادة ماركوس كلوديوس كاتولوس و الذين كاتولوس و الذين بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا،

و الآتية أسماؤهم، لهم، هم أنفسهم، ولأبنائهم وذريتهم (منح الإمبراطور) المواطنة و(أضفى) الشرعية الرومية على زواجهم الحالي والمستقبلي إن كان من بينهم عزب على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

(مُنحت المواطنة) في يوم بارحة نصفيات أكتوبر (14 أكتوبر) تحت قنصلية⁷²⁷ كايوس يوليوس بروكولوس و كايوس ألبرونيوس والانس

ل..... ابن..... التراكي، الفارس (أو الراجل) أو الجندي سابقا بالجناح (أو الكنية)..... المواطنين الروميين و الذي يقوده..... بريسكوس.....

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد أو كوستوس المؤله والمجاور لمعبد مينيراوا.

(بشهادة)

152.

[Imp(erator) Caesar, diui Neruae f(ilius) , Nerua]Traianus Optim(us)
[Aug(ustus), Germ(anicus),Dacic(us), pont(ifex) max(imus), tr]ibunic(ia)
potest(ate),[imp(erator)..... , co(n)s(ul)], p(ater) p(atriciae)

[Equitib(us) et peditib(us), qui militau]erunt in alis quin[que et cohortibus
decem, qua]e appellantur I [Hamior(um) Syror(um) sagit(taria) et III Astur(um)
c(iuium) R(omanorum) p(ia) f(idelis) et Aug(usta) c(iuium) R(omanorum)
et Ge[mellian(a) c(iuium) R(omanorum) et Gallor(um) Taurian(a) tor]quata
uictrix c(iuium) R(omanorum) ;[et I Ituraeor(um) c(iuium) R(omanorum) et I

725- الكلايكين قوم من كالكيا (Callecia ou Gallaecia). الواقعة في الشمال الغربي لبلاد الإيبان وهي la Galicie بالنطق الفرنسي.

726- الكيتيبيريون، « Celtibères » بالنطق الفرنسي، شعب كان يسكن شبه جزيرة إيبيريا.

727- أولوانية.

Astur(um) et Ca]llaecor(um) et I Celtibe[ror(um) c(iuium) R(omanorum) et I Lemauor(um) c(iuium) R(omanorum) et II Hi] spana c(iuium) R(omanorum) et II Hispanor(um) c(iuium) R(omanorum) et III]Astur(um) c(iuium) R(omanorum) et IIII[Gallor(um) c(iuium) R(omanorum) et V delmatar(um) c(iuium) R(omanorum) , q]uae sunt in Mau[retania] Tingitana sub L (ucio) Seio Auito , quinis et ui[cenis pluri]busue stip(endiis) emeritis dimissis [honestam missione],

[Quorum nomina] subscripta sunt , ipsis, [liberis posterisque eorum, ciuitatem] ded(it) et conub(ium) [c]um ux[oribus, quas tunc habuissent], cum est ciuit(as) [is data ,aut, siqui caelibes essent cum iis quas postea duxissent dumtaxat singuli singulas]

[.....co(n)s(ulibus)]

[Alae ou cohortis..... cui praest...]

[Descriptum et recognitum ex tabula aerea ou aenea quae fixa est Romae in muro post templum diui Aug(usti) ad Mineruam]

[.....]⁷²⁸

Date : entre 114 et 117.

منح الإمبراطور قيصر نيروا ترايانوس الأتيب، أو كوستوس⁷²⁹، الكرمانى⁷³⁰، الداكى⁷³¹، الحبر الأعظم المحلى بالقوة النقابية للمرة..... المتلقى للتحيات الإمبراطورية للمرة..... القنسل⁷³²..... أب الوطن ابن نيروا المؤله

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة الخمسة و الكتائب العشرة المسماة (الجنح) الأول للحميين السوريين الرماة والثالث البار الوفي للإستوريين المواطنين الروميين والأوكوستي للمواطنين الروميين والكيميلى (الزودج) للمواطنين الروميين التاورى القلادى⁷³³ المنتصر للكالين المواطنين

728- Thouvenot, CRAI, 1951, p. 434-436 ; AE, 1952, 47 ; IAM2, 237.

729- أو المقدس أو المجل.

730- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

731- المنتصر على (أو قاهر) الشعب الداكى.

732- أو اللواء.

733- القلادة امتياز تشريفي تمنح للجنود و يظهر هنا أنها منحت للجنح بأكمله.

الروميين و الكتبية الأولى للإيتوريين المواطنين الروميين و الأولى للأستوريين و الكالايكيين و الأولى للكلتيريين المواطنين الروميين الأولى لليماويين المواطنين الروميين و الثانية الإسبانية للمواطنين الروميين و الثانية الألفية للرماء⁷³⁴ و الثانية للإسبانيين المواطنين الروميين و الثالثة للأستوريين المواطنين الروميين و الرابعة للكالين المواطنين الروميين و الخامسة للدالماتيين المواطنين الروميين والتي تحط بموريطانيا التنكية تحت قيادة لوكيوس سيبوس أويتوس و الذين بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا،

و الآتية أسماؤهم، لهم، هم أنفسهم، ولأبنائهم و ذريتهم (منح الإمبراطور) المواطنة و (أصفى) الشرعية الرومية على زواجهم الحلي و المستقبلي إن كان من بينهم عَزَب على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

(مُنحت المواطنة) في اليوم..... تحت تحت قنصلية⁷³⁵.....

ل..... بالجناح (أو الكتبية)..... الذي يقوده.....

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد أو كوستوس⁷³⁶ المؤله و المجاور لمعبد مينيروا.

(بشهادة)

153.

[Imp(erator) Caesar, diui Neruae f(ilius) , Nerua Traianus Augustus, Germanicus ?, Dacicus?, Pontif(ex) maximus, tribunic(ia) potest(ate)....., imp(erator), co(n)s(ul), p(ater) p(atriciae)]

[Equitib(us) et peditib(us) qui militauerunt in alis quae appellantur, et cohortibus..... quae sunt in Mauretania Tingitana subprocuratore, quinis et uicenis pluribusque stipendis emeritis honesta missione]

[Quorum nomina subscripta sunt , ipsis , liberis posterisque eorum ciuitatem dedit et co]nubium [cum uxoribus quas tunc habuiss]ent cum [est ciuitas iis data, aut siqui caelibes]s essent , [cum iis quas postea duxissent] , dumtaxat [singuli singulas].

[.....co(n)s(ulibus)]

734- يتعلق الأمر هنا بسورين انظر هنا *ILMT* ، رقم 154.

735- أو لوائية.

736- أو المقدس أو المبجل.

[Alae ou cohortis..... cui praest.....]

[Descriptum et recognitum ex tabula aerea ou aenea quae fixa est Romae in muro post templum diui Aug(usti) ad Mineruam]

[P(ublili) Atini Ame]rimni

[Q(uinti) Apidi Tha]lli.⁷³⁷

Date : 97-117 ?.⁷³⁸

منح الإمبراطور قيصر نيروا ترايانوس أو كوستوس⁷³⁹ الكرمانني⁷⁴⁰ ، الداكي⁷⁴¹ ؟ ، الحبر الأعظم المحلى بالقوة النقابية للمرة المتلقي للتحيات الإمبراطورية القنسل⁷⁴² للمرة أب الوطن ابن نيروا المؤله،

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة والكثائب المسماة والتي تحط بموريطانيا التنكية تحت قيادة الوكيل و كاتولوس و الذين بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا،

و الآتية أسماؤهم، لهم، هم أنفسهم، ولأبنائهم وذريتهم (منح الإمبراطور) المواطنة و(أضفى) الشرعية الرومية على زواجهم الحالي و المستقبلي إن كان من بينهم عزب على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

(مُنحت المواطنة) في اليوم تحت قنسلية⁷⁴³

ل بالجناح (أو الكتيبة) الذي يقوده

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد أو كوستوس⁷⁴⁴ المؤله والمجاور لمعبد مينيراوا.

(بشهادة)

بوليوس أتينيوس أميرميتوس

كوانتوس أبديديوس ثالوس

737- AE, 1969-70, 739; IAM2, 238. Nous avons complété la restitution de cette inscription.

738- Fin du Ier ou début du second, et « plus probablement règne de trajan » IAM2, p. 142.

739- أو المقدس أو المبجل.

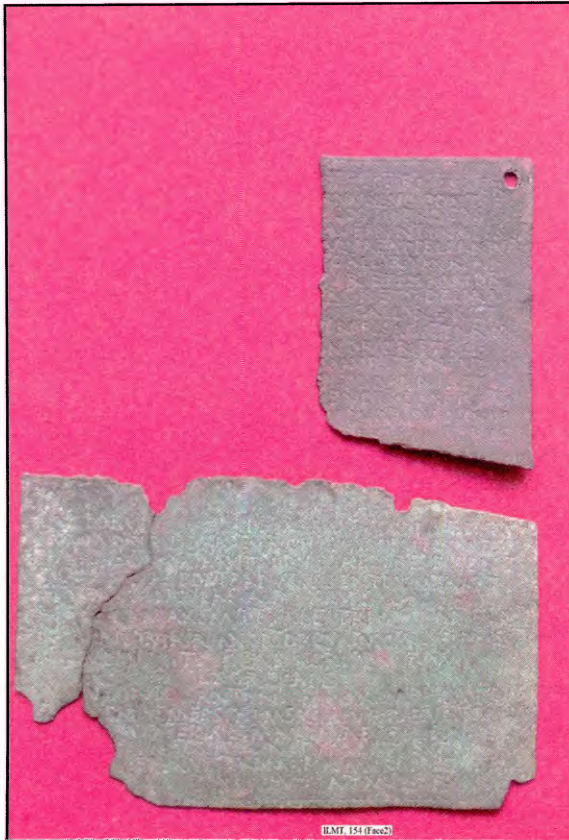
740- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

741- المنتصر على (أو قاهر) الشعب الداكي.

742- أو اللواء.

743- أو لوائية.

744- أو المقدس أو المبجل.



154.

[Imp(erator) Caes(ar), diui Trai]ani Parthici f(ilius), diui Ner[uae nepos, Traia]nus Hadrianus Aug(ustus), pontif(ex) [max(imus), trib(unicia)] potest(ate) VI, co(n)s(ul) III, proco(n)s(ul)

[Equit(ibus) et pedit(ibus) qui milit]auerunt in alis V et coh(ortibus) V[IIII] quae appellanturrt Gemell(iana) c(iuium) R(omanorum) et Gallor(um) Taurian(a) [c (iuium) R(omanorum) tor(quata) uictr(ix) et III as] tur(um) et I Hamior(um) Sy[r(or)um] sagit(taria) ; et I Iturae]or(um) c(iuium) R(omanorum) et V Delm(atarum) c(iuium) r(omanorum) et II[et I] III Gallor(um) c(iuium) r(omanorum)) et I Astur(um) et Call(aecorum) [c(iuium) r(omanorum) et II S]yror(um) sagittar(ia)(milliaria) et III Ast(urum) c(iuium) r(omanorum) et II [His]panorum c(iuium) r(omanorum) et I Le[mauor(um)] c(iuium) r(omanorum) , quae sunt in Mauretania Tingitan (a) sub Caecilio Reddito, quin(is) et uic(enis) plurib(us) ue stipendis emerit(is) dimiss(is) honest(a) miss(ione)

Quorum nomin(a) subscript(a) sunt, ips[is], liberis, posterisque eorum ciuitatem dedit et conubium cum uxoribus quas tunc habuissent cum est ciuitas iis data, aut , siqui caelibes essent, cum iis quas postea duxissent dumtaxat singuli singulas.

Á(nte) d(iem) XIV k(alendas) Des (embres) C(aio) Trebio Maximo, T(ito) Calestrio T[ir]one co(n)s(ulibus).

Alae Gallor(um) Taurian(ae) c(iuium) R(omanorum) torquat(ae) uictr(icis) , cui praest M(arcus) Iulius, Ti(berii) f(ilius), Pal(atina tribu), Agrippa, Roma, ex gregale M(arco) Antonio, Antoni f(ilio), Maximo , Syro, et Valeriae , Messi fil(iae) , Messiae, uxori eius , Transduc(ta), et Maximo f(ilio) eius et maximae fil(iae) eius.

Descriptum et recognitum ex tabula aene[a] quae fixa est Romae in muro post tem[plum] diui Aug(usti) ad Mineruam.

[.....]⁷⁴⁵

Date : 18 novembre 122.

745- Thouvenot, *PSAM*, IX, p. 145-153; ; Nesselhauf, *Epigraphica*, XII, 1950, p. 34; *IAM2*, 239; Salomies, *Arctos*, 17, 1983, p. 164, Labory, *IAM2, Supplément*, p. 46.

منح الإمبراطور قيصر ترايانوس هادريانوس أو كوستوس⁷⁴⁶، الحبر الأعظم، المحلي بالقوة النقابية للمرة السادسة، القنسل⁷⁴⁷ للمرة الثالثة، القنسل بالتمديد، ابن المؤله ترايانوس البارثي⁷⁴⁸، حفيد نبروا المؤله،

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة الخمسة و الكتائب التسعة المسماة (الجناح) والكيميلى (المزدوج) للمواطنين الروميين و التاورى القلادى المنتصر للكالين المواطنين الروميين والثالث للأستورين و الأول للحامين السورين الرماة و الكتبية الأولى للايتوراين المواطنين الروميين و الخامسة للدالماتيين المواطنين الروميين و الثانية للإسبانيين المواطنين الروميين و الرابعة للكالين المواطنين الروميين و الأولى للأستورين و الكالاكيين و الثانية الألفية للسورين للرماة و الثالثة للأستورين المواطنين الروميين و الثانية للإسبانيين المواطنين الروميين و الأولى لليماوين المواطنين الروميين و التي تحط بموريطانيا التنكية تحت قيادة كايكيلوس ريديتوس و الذين بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا،

و الآتية أسماؤهم، لهم، هم أنفسهم، ولأبنائهم و ذريتهم (منح الإمبراطور) المواطنة و (أضفى) الشرعية الرومية على زواجهم الحالى و المستقبلى إن كان من بينهم عزب على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

(مُنحت المواطنة) في اليوم الرابع عشر قبل أوئل دجنبر (18 نونبر) تحت قنسلية⁷⁴⁹ كايوس تريبيوس ماكسيموس و تيتوس كاليستريوس تيرون

لماركوس أنطونيوس ماكسيموس السورى، ابن أنطونيوس، جندي سابق (فارس)⁷⁵⁰ بالجناح التاورى القلادى المنتصر للكالين المواطنين الروميين و الذى يقوده ماركوس يوليوس أكرىبا الرومى، ابن تيبيريوس من اترىيوس⁷⁵¹ بالاتينا، و لزوجته واليرىا ميسيا بنت ميسىوس من ترانسدوكتنا⁷⁵² و لماكسيموس ابنه و لماكسيما ابنته.

746- أو المقدس أو الميجل.

747- أو اللواء.

748- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثى.

749- أو لوانية.

750- أنظر IAM2 صفحة 415 حول لفظ *Gregalis*.

751- أو دائرة.

752- وهي يوليا ترادوكتا الواقعة ببينكا.

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد
أو كوستوس المؤله والمجاور لمعبد مينيراوا.

(بشهادة)

.....

155.

[Imp (erator) Caesar, diui Traiani parthici f(ilius) , diui Neruae nepos, Traianus Hadrianus Aug(ustus), pontifex maximus, tribunicia potestate VIII, co(n)s (ul) III, proco(n)s(ul)]

[Equitib(us) et peditib (us) qui militauerunt i]n a [liset] coh(ortibus) V, quae[app (ellantur)]Gemelliana c(iuium) R(omanorum)[et iiii Gallorum c(iuium)]r(omanorum) et I Astur (um) et Callae[cor(um) c(iuium) R(omanorum) et] c(iuium) R(omanorum) et IV Vindelicor (um) [quae sunt in Mauretania Tingitana sub..... quin(is) et uic(enis) plurib(us) ue stipendis emerit(is) dimiss(is) honest(a) miss(ione)]

[Quorum nomina subscripta sunt, ipsis, liberis posterisque eorum ciuitatem dedit et conubium cum uxoribus quas tunc habuissent cum est ciuitas iis data, aut, siqui caelibes essent , cum iis quas po]s[te]a [duxissent dumtaxat singuli sing] ulas.

[..... C(aio) Iulio]Ga[llo, C(aio) Valeri]o Se[uer]o co(n)s(ulibus)].

[Alae Geme]llian(ae) [c(iuium) R(omanorum), cui praest.....]s,L(ucii),Fa [b(ia) tribu], ex de[curione.....]ni Daci [f(ilio)et.....]e, Luci fil(ia), Sat[urnina ?]⁷⁵³[uxori] eius et Dacio [f(ilio) eius.....].

[Descript]um et recogn[itum ex tabula aenea ou aerea quae fixa e]st Romae in [muro post templum diui]Aug(usti) ad [Mineruam].

[.....]⁷⁵⁴

753- Notre restitution Saturnina nous permet de développer *fil(ia)* et non pas *fil(ius)* comme il est indiqué dans *IAM2*, p.148.

754- Thouvenot, *CRAI*, 1949, p. 335 ; Id., *PSAM*, IX, 1951, p. 163-165; *IAM2*, 240, Rebuffat, *L'Africa Romana*, IX (1991), 1992, p. 488.

Date : 124.

منح الإمبراطور قيصر ترايانوس هادريانوس أو كوستوس⁷⁵⁵، الحبر الأعظم، المحلي بالقوة النقابية للمرة الثامنة، القنسل⁷⁵⁶ للمرة الثالثة، القنسل بالتمديد، ابن المؤله ترايانوس البارثي⁷⁵⁷، حفيد نبروا المؤله

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة..... والكتائب الخمسة المسماة (الجناح)..... والكيميلى (المزدوج) للمواطنين الروميين و الرابع للكاليين و (الكتيبة) الأولى للأستوريين و الكالايكيين المواطنين الروميين و..... المواطنين الروميين والرابعة للوينديليكيين⁷⁵⁸ والتي تحط بموريطانيا التنكية تحت قيادة..... والذين بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا

مشرفا،

و الآتية أسماؤهم، لهم، هم أنفسهم، ولأبنائهم و ذريتهم (منح الإمبراطور) المواطنة و (أضفى) الشرعية الرومية على زواجهم الحالي والمستقبلي إن كان من بينهم عزب على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

(مُنحت المواطنة) في اليوم..... تحت قنسلية⁷⁵⁹ كايوس يوليوس كالوس و كايوس واليربوس سيويروس.

ل..... ابن داكوس، الديكوريو⁷⁶⁰ (أو قائد فرقة عشرة فرسان) سابقا بالجناح الكيميلى (المزدوج) و الذي يقوده..... ابن لوكيوس من اتريبوس⁷⁶¹ فايبا، و لزوجته..... ساتورينا؟ بنت لوكيوس ولابنه داكيوس.

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد أو كوستوس المؤله والمجاور لمعبد مينيراوا.

(بشهادة)

.....

755- أو المقدس أو المبعجل.

756- أو اللواء.

757- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

758- شعب من وينديليكيها وهي منطقة تقع بين الألب و الدانوب.

759- أو لوانية.

760- أو العشروي.

761- أو دائرة.



U.M.T. 156 (part 1)



U.M.T. 156 (part 2)

156.

[Imp(erator) Caes(ar), divi Traia]ni Parthici f(ilius), diui Neruae[nepos, Traianos H]adrianus Aug(ustus), Pont(ifex) Max(imus), [trib(unicia)potest(ate).. ...Co](n)s(ul) III, P(ater) P(artiae), Proco(n)s(ul)

[Eq(uitibus) et ped(itibus) qui militauerunt i]n alis III et coh(ortibus) IIII, quae[appell(antur) et G]em(elliana) c(iuium) R(omanorum) et I Taur(iana) c(iuium) R(omanorum) ; et I Ityr(aeorum) [appell(antur) etG]em(elliana) c(iuium) R(omanorum) et I Taur(iana) c(iuium) R(omanorum) ; et I Ityr(aeorum) [et.....] et I Lemau(orum) et III Ast(urum) , et sunt[in Mauret (ania) Tingit(ana) sub] Gauio Maximo, quin(que) et [uig(inti) stip(endis) emer(itis) dim(issis) ho]n(esta) miss(ione),

Quor(um) no [mina subscripta sunt, ipsis, liberis posterisque]eor (um) ciuitat(em) dedit et conub(ium) cum[uxorib(us) qua]stunc habuissent cum est ciu[itas iis da]ta aut, siqui caelib(es) essent, cum iis quas postea duxissent dumtaxat sing[uli si] ngulas.

A(nte) d(iem) XV k(alendas) Sept(embres) L(ucio) Aurelio Gall[o,]o Prisco co(n)s(ulibus).

Alae Taurian(ae) c(iuium)R(omanorum), cui praest M(arcus) Sempronius Liberalis, Acholla, ex gregale M. Publilio, Publili f(ilio), Satunino, Tingit(ano), et Saturnino f(ilio) eius et Prisciano f(ilio) eius.

Descriptum et recognitum ex tabula aenea quae fixa est Romae in muro post templum diui Aug(usti) ad Mineruam.

[....]⁷⁶²

Date : 15 août 129, 130, 131 ou 132.⁷⁶³

منح الإمبراطور قيصر ترياينوس هادريانوس أو كوستوس⁷⁶⁴، الحَبْر الأَعْظَم، المُحَلِي بالقُوَّة النِقَابِيَّة للمرة، القنسل⁷⁶⁵ للمرة الثالثة، أب الوطن، القنسل بالتمديد، ابن المؤله ترياينوس البارثي، حفيد نبروا المؤله،

762- Thouvenot, *CRAI*, 1948, p. 43-45 ; *AE*, 1949, 73; Thouvenot, ., *PSAM*, IX, 1951, p. 155-160; *IAM2*, 241.

763- *IAM2*, p. 150.

764- أو المقدس أو الميجل.

765- أو اللواء.

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة الثلاثة و الكتائب الأربعة المسماة (الجناح)
و الكيميلي (المزدوج) للمواطنين الروميين والأول التاورى للمواطنين الروميين والكتيبة الأولى
للإيتوراين المواطنين الروميين و..... الأولى لليماويين المواطنين الروميين و الثالثة للأستوريين والتي
تخط بموريطانيا التنكية تحت قيادة كاويوس ماكسيموس، و الذين بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة
العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا،

والآنية أسماؤهم، لهم. هم أنفسهم، ولأبنائهم وذريتهم (منح الإمبراطور) المواطنة و(أصفي) الشرعية
الرومية على زواجهم الحالي والمستقبلي إن كان من بينهم عزب على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

(مُنحت المواطنة) في اليوم الخامس عشر قبل أوائل شتبر(15 غشت) تحت قنصلية⁷⁶⁶ لوكيوس
أوريليوس كالوس و.....بريسكوس.

لماركوس بوبليوس ساتورنينوس التنكي، جندي سابق (فارس)⁷⁶⁷ بالجناح الأول التاورى للمواطنين
الروميين والذي يقوده ماركوس سيمبرونيوس ليراليس من أشولا⁷⁶⁸ ولأبنيه ساتورنينوس و
بريسكيانوس.

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد
أو كوستوس المؤله والمجاور لمعبد مينيراوا.

(بشهادة)

.....

157.

Imp(erator) Caes(ar),diui Hadriani f(ilius), diui Traiani Parthic(i) nep(os),
diui Neruae Pronep(os),T(itus) Aelius Hadrianus Antoninus Aug(ustus) Pius,
pont(ifex) max(imus), tr(ibunicia) pot(estate)XX, imp (erator)II, co(n)s(ul)
III, p(ater) p(atriciae)

-766- أولوائية.

-767- أنظر IAM2 صفحة 415 حول لفظ Gregalis.

-768- أشولا حاضرة كانت تقع بتونس الحالية، على بعد 42 كلم شمال شرق صفاقس، وتعمل اليوم اسم هنشير بوطريا.

Equit(ibus) et pedit(ibus) qui milit(auerunt) in alis V, quae appel(lantur) I Aug(usta) Gallor(um) et Gemel(liana) c(iuium) R(omanorum) et Taurian(a) uictr(ix) et III Astur(um) et I Hamior(um) Syror(um) sag(ittaria); et coh(ortibus) XI,I Itur(aeorum) c(iuium) R(omanorum) et V Dalmat(arum) c(iuium) R(omanorum) et II Hisp(ana) Vascon(um) et IIII Gallor(um) et I Astur(um)[et]Callaec(orum) et II Syror(um) sag<g>it(aria) et III Asturum[et]II Hispan(orum) c(iuium) R(omanorum) et I Lemauor(um) et III Gall(orum) felix et IV Tungr(orum) uexil(latio), et sunt in Maureta[nia]Tingit(ana)sub Vario Prisco proc(uratore), quin[que] et uiginti stipendis emer[itis dimissis honesta m]iss(ione)]

[Quor(um) nom[ina subscripta sunt, ciuitatem Romanam ciuit(atem) Roman(am) qui eor(um) non haberent dedit et conub(ium) cum uxorib(us) quas tunc hab(uissent) cum est ciuit(as) iis data, aut cum iis quas postea duxissent dumtaxat singuli singulas].

[.....co(n)s(ulibus)]

[Alae ou cohortis..... cui praest.....]

[Descriptum et recognitum ex tabula aerea ou aenea quae fixa est Romae in muro post templum diui Aug(usti) ad Mineruam]

[.....]⁷⁶⁹

Date : entre le 10 décembre 156 et le 9 décembre 157.

منح الإمبراطور قيصر تيتوس أيليوس هادريانوس أنطونينوس أو كوستوس⁷⁷⁰، التقى، الحبر الأعظم، المحلي بالقوة النقابية للمرة العشرين، المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة الثانية، القنصل⁷⁷¹ للمرة الرابعة، أب الوطن، ابن المؤله هادريانوس، حفيد المؤله ترايانوس البارثي⁷⁷²، ابن حفيد نبروا المؤله

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة الخمسة المسماة (الجناح) الأول الأو كوستي للكاليين والكيميالي (المزدوج) للمواطنين الروميين والتاوريني المنتصر والثالث للأستورين والأول للحامين

769- Thouvenot, *CRAI*, 1949, p. 332-336 ; *AE*, 1950, 67 ; Id., *PSAM*, IX, 1951, p. 165-168; *IAM2*, 242. Nous avons suivi la restitution de Rebuffat, *L'Africa Romana*, IX (1991), 1992, p. 448 et nous l'avons complétée.

770- أو المقدس أو المبجل.

771- أو اللواء.

772- المنتصر على (أوقاهر) الشعب البارثي.

السوريين الرماة و الكنائب الإحدى عشر الأولى للإيتوراين المواطنين الروميين و الخامسة للدالماتيين المواطنين الروميين و الثانية للإسبانيين الواسكونيين⁷⁷³ والرابعة للكاليين و الأولى للأستوريين و الكالايكيين و الألفية الثانية للسوريين للرماة و الثالثة للأستوريين و الثانية الإسبانية أو للإسبانيين المواطنين الروميين و الأولى لليماويين و الثالثة المحظوظة للكاليين والرابعة للخيلة التونكريين والتي تحط بموريطانيا التنكية تحت قيادة الوكيل واريوس بريسكوس، و الذين بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا،

و الآتية أسماؤهم، لهم، هم أنفسهم، ولأبنائهم و ذريتهم (منح الإمبراطور) المواطنة و(أضفى) الشرعية الرومية على زواجهم الحالي و المستقبلي إن كان من بينهم عزب على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

(مُنحت المواطنة) في اليوم..... تحت قنصلية⁷⁷⁴.....

ل..... بالجناح (أو الكتيبة)..... الذي يقوده.....

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد أو كوستوس المؤله والمجاور لمعبد مينيروا.
(بشهادة)

.....

158.

[Imp(erator) Caesar, diui Hadriani f(ilius), diui Traiani Parthici nep(os), diui Neruae pronep(os), T(itus) Aelius Hadrianus Antoninus Aug(ustus), Pius, pont(ifex) max(imus), trib(unicia) pot(estate) ,imp(erator) II, co(n)s(ul) IV, p(ater) p(atria)]

Equit(ibus) et pedit(ibus) qui milit(auerunt) in alisquae appel(lantur) et cohortibuset sunt in Mauretania Tingitana sub, quin et uicenis pluribusue stipendis dimissis honesta missione],

[Quor (um)nomina subscr(ipta) sunt, ciuit(atem) Roman(am) qui eor(um) non haberent dedit et conub(ium) cum uxorib(us) quas tunc hab(uissent) cum

773- الواسكونيون هم شعب الباسك الحالي.

774- أو لوائية.

est ciuit(as) iis data , aut cum iis quas postea duxissent dumtaxat si]n[gu]li s[ingulas].

[A(nte) d(iem) no]n(as) ? d[ecembres ? Q(uito) Pomponio Musa, L(ucio) Cassio]Iuuenale [co(n)s(ulibus)].

[Alae I Hamiorum Syrorum ou cohortis II Syrorum] sag(ittaria) cui praes[t.....]

[Descriptum et recognitum ex tabula aerea ou aenea quae fixa est Romae in muro post templum diui Aug(usti) ad Mineruam]

[..... C(aii) Belli] Vr[bani]

..... Se[.....].⁷⁷⁵

Date : entre 156 et 160.⁷⁷⁶

منح الإمبراطور قيصر تيتوس أيلوس هادريانوس أنطونينوس أو كوستوس⁷⁷⁷ التقى، الحبر الأعظم، المحلي بالقوة النقابية للمرة، المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة الثانية، القنصل⁷⁷⁸ للمرة الرابعة، أب الوطن، ابن المؤله هادريانوس، حفيد المؤله ترايانوس البارثي⁷⁷⁹، ابن حفيد نبروا المؤله،

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة المسماة و الكتائب والتي تحط بموريطانيا تحت قيادة و الذين بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا،

و الآتية اسماؤهم، لهم هم أنفسهم ولأبنائهم وذريتهم، (منح الإمبراطور) المواطنة الرومية للذين لم يحصلوا عليها بعد و(أضفى) الشرعية الرومية على زواجهم الحالي والمستقبلي على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

775- Thouvenot, *PSAM*, IX, 1951, p. 179; Ezennat, *Ant. Afr.*, 3, 1969, p. 121-122; *AE*, 1969-70, 140; *IAM2*, 243.

776- Cf. *IAM2*, p. 154.

777- أو المقدس أو الميجل.

778- أو اللواء.

779- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

لُوكيوس كسيوس يويناليس
 (مُنِحَت المواطنة) في اليوم قبل تواسع دجنبر؟ تحت قنصلية⁷⁸⁰ كوانتوس بومبونيوس موسى

ل بالجناح الأول للحامين السوريين (أو الكتيبة الثانية للسوريين الرماة) والذي يقوده؟
 نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد
 أو كوستوس المؤله والمجاور لمعبد مينيراوا.

(بشهادة)

كيوس بيلوس أوربانوس

..... سي.....

159.

Imp(erator) Caes(ar),d[iui Hadriani f(ilius), diui Traiani] Parthic(i)
 nep(os), diu[i Neruae Pronep(os),T(itus) Aelius] Hadrianu[s Anto]ninu[s
 Aug(ustus) Pius, pont(ifex) max(imus)], tr(ibunicia) pot(estate)....., [imp
 (erator).....,cos(ul), p(ater) p(atriciae)]

Equitib(us) et pe[dit(ibus) qui militauerunt in alis, quae a]ppell(antur)
 [..... et sunt in MauretaniaTingitana sub..... quinque et uiginti stipendis eme-
 ritis dimissis honesta missione]

[Quorum nomina subscripta sunt, ciuitatem Romanam ciuitatem Roma-
 nam qui eorum non haberent dedit et conub(ium) cum uxoribus quas tunc ha-
 buissent cum est ciuitas iis data , aut cum iis quas postea duxissent dumtaxat
 singuli singulas].

[.....co(n)s(ulibus)]

[Alae ou cohortis..... cui praest....]

[Descriptum et recognitum ex tabula aerea ou aenea quae fixa est Romae
 in muro post templum diui Aug(usti) ad Mineruam]

[.....]⁷⁸¹

780- أو لوائية.

781- Euzennat, *Ant. Afr.*, 3, 1969, p. 122-124 ; *AE*, 1969-70, 741 ; *IAM2*, 244. Nous avons complété la restitution de cette inscription.

Date : 138 -161.

منح الإمبراطور قيصر تيتوس إيلوس هادريانوس أنطونينوس أو كوستوس⁷⁸²، التقى، الخبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية للمرة.....، المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة.....، القنسل⁷⁸³ للمرة..... أب الوطن، ابن المؤله هادريانوس، حفيد المؤله ترايانوس البارثي⁷⁸⁴، ابن حفيد نبروا المؤله للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة والكتائب المسماة..... والتي تحط بموريطانيا التنكية تحت قيادة.....، و الذين بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا، و الآتية أسماؤهم، لهم، هم أنفسهم، ولأبنائهم و ذريتهم (منح الإمبراطور) المواطنه و (أضفى) الشرعية الرومية على زواجهم الحالي والمستقبلي إن كان من بينهم عزب على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

(مُنحت المواطنه) في اليوم..... تحت قنسلية⁷⁸⁵.....

ل..... بالجنح (أو الكتيبة)..... الذي يقوده.....

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد أو كوستوس المؤله والمجاور لمعبد مينيروا.

(بشهادة)

.....

160.

Imp(erator) Caesar M(arcus) [Aurelius Antoninus Aug(ustus) Ar]meniacus, pont(ifex) m[ax(imus), trib(unicia) pot(estate) XIX], imp(erator) II, [cos(ul) III et] Imp(erator) Caesar L(ucius) Au[relius Verus Aug(ustus) Armeniacus, pont(ifex) max(imus)], trib(unicia) pot(estate) V, imp[erator) II, cos(ul) II, proco(n)s(ul), diui] Antonini [f(ilius), diui] Hadri[ani nepotes, diui traiani Parthici] prone[p(otes), diui Neruae abnepotes],

782- أو المقدس أو المجل.

783- أو اللواء.

784- المنتصر على (أو قاهر، الشعب البارثي.

785- أو لوائية.

[Equi]ti[b(us) et peditib(us) qui militauerunt....., quae a]ppellantur.....

..... et sunt in Mauretania Tingitana sub..... quinque et uiginti stipendis emer itis dimissis honesta missione]

[Quor(um) nomina subscripta sunt, ciuitatem Romanam ciuitatem Romanam qui eorum non haberent dedit et conubium cum uxoribus quas tunc habuissent cum est ciuitas iis data , aut cum iis quas postea duxissent dumtaxat singuli singulas].

[.....co(n)s(ulibus)]

[Alae ou cohortis..... cui praest....]

[Descriptum et recognitum ex tabula aerea ou aenea quae fixa est Romae in muro post templum diui Aug(usti) ad Mineruam]

[.....]⁷⁸⁶

Date : entre le 10 décembre et août 165.

منح الإمبراطور ماركوس أوريليوس أنطونينوس أو كوستوس⁷⁸⁷ ، الأرميني⁷⁸⁸ الحَبْر الأعظم،
المُحلى بالقوة النقابية للمرة التاسعة عشرة، المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة الثانية ، القنسل⁷⁸⁹
للمرة الثالثة، والإمبراطور قيصر لوكيوس أوريليوس ويروس أو كوستوس، الأرميني، الحَبْر الأعظم،
المُحلى بالقوة النقابية للمرة الخامسة، المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة الثانية، القنسل للمرة الثانية،
القنسل بالتمديد، ابن أنطونينوس المؤله، حفيد أدريانوس المؤله، ابن حفيد المؤله تريانوس البارثي⁷⁹⁰،
حفيد حفيد المؤله نبروا

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة و الكتائب المسماة..... والتي تحط بموريطانيا التنكية تحت
قيادة.....، و الذين بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا،

786- Thouvenot, *PSAM*, IX, 1951, p. 170; *AE*, 1951, 79; *IAM2*, 245. Nous avons complété la restitution de cette inscription.

787- أو المقدس أو الميجل.

788- المنتصر على (أو قاهر) الأرمن.

789- أو اللواء.

790- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

والآتية أسماؤهم، لهم، هم أنفسهم. ولأبنائهم وذريتهم (منح الإمبراطور) المواطنة (وأصفي) الشرعية الرومية على زواجهم الحالي والمستقبلي إن كان من بينهم عزب على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

لُمنحت المواطنة) في اليوم..... تحت قنصلية⁷⁹¹.....

ل..... بالجناح (أو الكنيية)..... الذي يقوده.....

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المشتبه بروما على الحائط الموجود خلف معبد أو كوستوس المؤله والمجاور لمعبد مينيراوا.

(بشهادة)

.....

161.

Imp(erator) Caesa[r , diui Antonini f(ilius) , diui Veri Par(thici) max(imi) frater, diui Hadria[n[i] nepo[s, diui Traiani Parhici abnepos, diui Neruae adnepos, Marcus Aurelius Antoninus Aug(ustus), Germanicus ? Sarmaticus?, pontifex] max(imus), tri[bunicia potestate....., imp(erator)....., co(n)s(ul) III, p(ater) p(atria)e).....

[Equi] ti[b(us) et peditib(us) qui milit(auerunt)....., quae a]ppell(antur)

..... et sunt in Mauretania Tingitana sub.....] quinque et uiginti stipendis emeritis dimissis honesta missione]

[Quor(um) nomina subscripta sunt, ciuitatem Romanam ciuitatem Roman(am) qui eor(um) non haberent dedit et conub(ium) cum uxorib(us) quas tunc hab(uissent) cum est ciuit(as) iis data , aut cum iis quas postea duxissent dumtaxat singuli singulas].

[.....co(n)s(ulibus)]

[Alae ou cohortis..... cui praest....]

[Descriptum et recognitum ex tabula aerea ou aenea quae fixa est Romae in muro post templum diui Aug(usti) ad Mineruam]

[.....]⁷⁹²

791- أولوائية.

792- Euzennat et Marion, *BAM*, IV, 1960, p. 572, n° 36 ; *IAM2*, 246. Nous avons complété la restitution de cette inscription.

Date : entre hiver 169 et 180⁷⁹³.

منح الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس أو كوستوس⁷⁹⁴، الكرمانى⁷⁹⁵،
السرمانى⁷⁹⁶، الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية للمرة المتلقى للتحيات الإمبراطورية للمرة
.....، القنسل⁷⁹⁷ للمرة الثالثة، أب الوطن، ابن حفيد تريانوس البارثى، حفيد حفيد المؤله نيروا.....

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة و الكشب المسماة..... والتي تخط بموريطانيا التنكية تحت
قيادة الوكيل واريوس بريسكوس، و الذين بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم
تسريحا مشرفا،

و الآتية أسماؤهم، لهم، هم أنفسهم، ولأبنائهم و ذريتهم (منح الإمبراطور) المواطن و (أضفى)
الشرعية الرومية على زواجهم الحالى و المستقبلى إن كان من بينهم عزب على أن يتخذ الواحد زوجة
واحدة.

(مُنحت المواطنة) في اليوم..... تحت قنسلية⁷⁹⁸.....

ل..... بالجناح (أو الكتيبة)..... الذي يقوده.....

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد
أو كوستوس المؤله والمجاور لمعبد مينيروا.

(بشهادة)

.....

793- Cf. IAM2, p.156-157.

794- أو المقدس أو المجل.

795- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

796- أي المنتصر (أو قاهر) السرمانين.

797- أو اللواء.

798- أو لوائية.

شواهد قبور:

162.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Iulia Crispi/na, M(arci) f(ilia), uixit annis sexs
,men(sibus) III, d(iebus) XXVIII.⁷⁹⁹

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد). يوليا كريسبينا بنت ماركوس، عاشت 6 سنوات و 3 أشهر و
27 يوما.

163.

D(is) m(anibus) s[acrum]./ Saenia M...../ ann(orum)/pia.....⁸⁰⁰

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. ساينيا م..... عاشت سنة.....

164.

[.....]M(arci) f(ilius) F[ab(ia tribu)/.....an]noru[m]. S(it) t(ibi) t(erra)
l(euis).⁸⁰¹

هنا يرقد..... ابن ماركوس من اتريبوس⁸⁰² فابيا عاش سنة. لتخف عنك الأرض.

799- Thouvenot, *BCTH*, 1951-52, p. 155; *IAM2*, 145.

800- Euzennat et Marion, *BAM*, IV, 1960, p. 568, n° 22; *IAM2*, 147.

801- Thouvenot, *Banasa*, p. 77, n° 29; *IAM2*, 149.

165.

[.....uixit]a[nnis]/LXX.....?⁸⁰³

.....عاش (ت) 70؟ سنة.....

166.

[.....uixi]t a[nnis?]/VIII, [mens(ibus)]/X, di[e(bus)]......⁸⁰⁴

.....عاش (ت) 9 سنوات و 10 شهور و..... أيام.....

167.

[.....uixit an]n(is) XI.....?⁸⁰⁵

.....عاش (ت) 11؟ سنة.....

168.

[.....] fil(ius ou -a).....[uix]it diebus?⁸⁰⁶

.....ابن أو بنتعاش (ت) أيام.

نقاش غير مصنفة:

169.

d(e) p(roprio)?/.....[l]ib(ertus)?Cocc[eius?]⁸⁰⁷

803- *IAM2*, 150.

804- Euzennat et Marion, *BAM*, IV, 1960, p. 570, n° 31 ; *IAM2*, 151.

805- *IAM2*, 153.

806- Thouvenot, *Banasa*, p. 77, n° 34 ; *IAM2*, 155.

807- Thouvenot, *Banasa*, p. 77, n° 32; *IAM2*, 148.

(قدم الإهداء) من ماله الخاص؟ المعتق كوكيوس.

170.

[.....]fa[ciendum curauit]⁸⁰⁸

... أشرف⁸⁰⁹ على الإنجاز

171.

[..... mari]to op[timo].....?⁸¹⁰

..... إلى الزوج الأطيب⁸¹¹

172.

[Val]erio?/ [Iu]liano?⁸¹²

إلى واليريوس يوليانوس؟

173.

Q(uintus) Ca[ecilius?]......⁸¹³

كوانتوس كايكيلوس؟

808- Thouvenot, *BCTH*, 1946-1949, p. 238, n° 7; *IAM2*, 154.

809- أو تكلف أو سهر على.

810- Euzennat et Marion, *BAM*, IV, 1960, p. 570, n° 30 ; *IAM2*, 156.

811- أو البالغ الطيبة.

812- Euzennat et Marion, *BAM*, IV, 1960, p.569, n° 25 ; *IAM2*, 181.

813- *IAM2*, 138.

174.

Q(uinto) Caes(io?)Vi[ctori?]/.....Sabiniano.....⁸¹⁴

إلى كوانتوس كايسيوس سابينيانوس ابن ويكتور يوس؟

175.

Q(uintus) Fla[uius?]/.....⁸¹⁵

كوانتوس فلاويوس؟.....

176.

M(arcus) Iul(ius), M(arci)/ fil(ius), Fab(ia tribu).....⁸¹⁶

ماركوس يوليوس ابن ماركوس من اتر يوس⁸¹⁷ فايبا... .

177.

.....Tib(erius) Iulius/ Mercuria/lis fecit.⁸¹⁸

.....عمل (على إقامة النصب) تير يوس يوليوس ميركور ياليس.

178.

[.....N?]aeui[o]...../[ui]xit ann(um)?/.....[A]emilius.....⁸¹⁹

إلى نايويوس؟ عاش؟ سنة (أقام النصب) أميل يوس.....

814- Thouvenot, *Banasa*, p. 767 n° 27; *IAM2*, 139.

815- Euzennat, *BCTH*, 1955-56, p.230 ; Id., *BAM*, II, 1957, p. 232, n°3; *IAM2*, 140.

816- *IAM2*, 141.

818- Euzennat, *BCTH*, 1955-56, p. 226; *AE*, 1960, 119; *IAM2*, 142.

819- Thouvenot, *BCTH*, 1946-1949, p. 438, n°6; *IAM2*, 143.

179.

..... coh[ors?.....]⁸²⁰

..... كتيبة؟.....

180.

.....Colo[nia Valentia Banasa.....]?⁸²¹

..... المستوطنة ولانتيا بناسا؟.....

181.

.....Va[lentia]/ Ba[nasa.....]⁸²²

..... ولانتيا بناسا.....

182.

...Valen[tia] Bana[sa] d(ecreto) [d(ecurionum)]?⁸²³

..... والينتيا بناسا، بقرار من أعضاء المجلس (البلدي)؟⁸²⁴

183.

[.....faciendum c]urau[it ou -erunt]/ [d(ecreto)] d(ecurionum).⁸²⁵

820- *IAM2*, 175.

821- Thouvenot, *Banasa*, p. 75, n° 16 ; *IAM2*, 176.

822- Thouvenot, *Banasa*, p. 76, n° 18; *IAM2*, 144.

823- Thouvenot, *Banasa*, p. 76, n° *IAM2*, 136

824- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

825- Thouvenot, *Banasa*, p. 77, n° 31; *IAM2*, 137.

..... أشرف⁸²⁶ على الإنجاز..... بقرار من أعضاء المجلس (البلدي).⁸²⁷

184.

.....Valen[tia] Bana[sa] d(ecreto) [d(ecurionum)]?⁸²⁸

..... ولانتيا بناسا. بقرار من أعضاء المجلس (البلدي).⁸²⁹ ؟

185.

[.....c]ol(onia) Ba[nasa.....]⁸³⁰

..... مستوطنة بناسا.....

186.

[.....Ba]na[sa?.....]⁸³¹

..... بناسا؟.....

187.

[.....Ba]na[sa?]⁸³²

..... بناسا؟.....

828- Thouvenot, *Banasa*, p. 76, n° 27; *IAM2*, 136.

830- Thouvenot, *Banasa*, p. 76, n° 17; *IAM2*, 185.

831- *IAM2*, 207.

832- *IAM2*, 212.

826- أو تكلف أو سهر على.

827- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

829- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

الموقع:

تم موضعة حاضرة ثاموسيدا⁸³³ الواردة في النصوص القديمة بالأطلال الموجود على الضفة اليسرى لنهر سبو، حيث يوجد ضريح سيدي علي بن احمد. وحسب الحفريات التي أجريت بالموقع حتى اليوم يمكن القول إن الموقع عرف تجمعا سكانيا منذ القرن الثاني قبل الميلاد⁸³⁴ أي في وقت لم يعد فيه وجود للهيمنة القرطاجية، ناهيك عن الفينيقية. كما عرفت نشاطا اقتصاديا وصناعيا من خزف وعدانة⁸³⁵ مهمين خلال القرن الأول قبل الميلاد⁸³⁶ في وقت⁸³⁷ يظهر أنه يتزامن وحكم الملك المغربي العظيم بوكود.

و كانت تقنية البناء المستعملة في بناء منشآت الحاضرة من حيطان من حجر أو من آجور مجفف أو نصف مشوي. زادت أهمية الموقع غداة إلحاق المنطقة بالإمبراطورية الرومية وخاصة في عهد الأسرة الفلاوية (96-69 م) حيث تم إنزال حامية عسكرية به. وبعد ذلك تم بناء معسكر بجانب المدينة⁸³⁸. استمرت الحياة بالمدينة إلى حدود نهاية القرن الثالث بعد الميلاد حيث تم ذلك المنشآت العسكرية الرومية دكا⁸³⁹ وإخلاؤها هي والمدينة معها بين سنتي 274 و280م.

عثر بهذا الموقع على عدد مهم من النقائش اللاتينية جلهما ذات مضامين عسكرية.⁸⁴⁰

833- يبدو أن هناك نبات معروف باسم تاموسايدا. هل له علاقة باسم الموقع؟

834- Cf. Morel, dans J.P. Callu, R. Rebuffat, G. Hallier, J. Marion, *Thamusida, fouilles des antiquités du Maroc*, I, Texte, éd. De Boccard, Paris, 1965, p 95.

835- Id., *Ibid.*, p 67 et 68.

836- Cf. Morel J., dans J.P. Callu, R. Rebuffat, G. Hallier, J. Marion, *Thamusida, fouilles des antiquités du Maroc*, I, Texte, éd. De Boccard, Paris, 1965, p. 108-111.

837- Cf. Morel, dans J.P. Callu, R. Rebuffat, G. Hallier, J. Marion, *Thamusida, fouilles des antiquités du Maroc*, I, Texte, éd. De Boccard, Paris, 1965, p 109.

838- Cf. R. Rebuffat dans J.P. Callu, J.P. Morel, G. Hallier, J. Marion, *Thamusida, fouilles des antiquités du Maroc*, I, Texte, éd. De Boccard, Paris, 1965, p. 135-233.

839- Cf. J.P. Callu, dans J.P. Morel, R. Rebuffat, G. Hallier, J. Marion, *Thamusida, fouilles des antiquités du Maroc*, I, Texte, éd. De Boccard, Paris, 1965, 264.

840- تم العثور بنفس الموقع على ثلاث نقائش بسيطة سنة 2004، لكنها لم تنشر بعد لتمكن من ترجمتها.

نقاش الأباطرة:

188.

[Imperatori Tito Caesari Vespa]siano Augusto, [pontifici maximo, tribunicia potestate V]III (octava), i[m]peratori XIII (quartum decimum), [co(n)s(uli) VII ? (septimum ?), p(atri) p(atriciae), Cens]or[I] [et Domitiano Caes(ari) Co(n)s(uli) VII (septimum), milites cohortis (ou alae).....].I.[.....cui] paraest. [Pri]scus⁸⁴¹ /..... [..... dedicauerun]t.⁸⁴²

Date :23-30 juin79⁸⁴³

إلى الإمبراطور تيتوس قيصر و سباسباسيانوس أو كوستوس⁸⁴⁴، الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية للمرة الثامنة، المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة الرابعة عشرة، القنسل⁸⁴⁵ للمرة السابعة، أب الوطن، الكنصور⁸⁴⁶، وإلى دوميتيوس القيصر، القنسل⁸⁴⁷ للمرة السادسة، (أقام النصب) ووضع كلمة الإهداء جنود الكتبية (أو الجناح)..... الذي يقوده..... بريسكوس.....

189.

Imp(eratori) Caes(ari) M(arco) Aurel(io)/Antonino Aug(usto) parthico/ pontifici maximo tri/buniciae potestatis vii/ co(n)s(uli) proco(n)s(uli) p(atri) p(atriciae)/ [Imp(eratoris) Caes(aris)] L(ucii) Septimi Seve[ri pii] Pertinacis Augusti[fi]lio/.....res)p(ublica)Thamus[id]en[si]um...../[prosalut]e Augustorum/ ex decreto ordinis po]suit. sub[.]te...../.....o. proc(uratore).....⁸⁴⁸

841- Cf. Priscus de *IAM2*, 508 et 236.

842- Euzennat et Marion, *BAM*, IV, 1960, p. 574, n° 39 ; Callu et Alii, *Thamusida*, I, p. 131-132, n° 412 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 19; *IAM2*, 249.

843- Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 19.

844- أو المقدس أو المجلد.

845- أو اللواء.

846- أو الرقيب أو الناظر.

847- أو اللواء.

848- Rebuffat, *L'Africa Romana*, IX, (1991), 1992, p. 493 ; *AE*, 1992, 1938, Labory, *IAM2*, *Supplément*, n°857.

Date : entre le 1er janvier et le 10 décembre 203.⁸⁴⁹

إلى الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونيوس أو كوستوس⁸⁵⁰ ، البارثي⁸⁵¹ ، الحبر الأعظم،
المحلى بالقوة النقابية للمرة السابعة، القنسل⁸⁵² بالتمديد، أب الوطن، ابن الإمبراطور قيصر لوكيوس
سيبتيميوس سيويروس الصارم⁸⁵³ أو كوستوس . من أجل سلامة الأوكوستين، أقامت حاضرة
الثاموسيين (النصب) ، بقرار من الهيئة⁸⁵⁴. تحت (إشراف؟)..... الوكيل.....

نقاش للأمة :

190.

.....Iuno[ni?.....]⁸⁵⁵

إلى..... يونيو؟.....

نقاش الدبلوماسية العسكرية :

191.

[Imp(erator) Caes(ar).....] [Imp(erator) Caesar, diui Neruae f(ilius) , Nerua
Traianus Augustus, Germanicus ?, Dacicus?, Pontif(ex) maximus, tribunic(ia)
potest(ate)....., imp(erator), co(n)s(ul), p(ater) p(atriciae)]

Equit(ibus) et pedit(ibus) qui militauerunt in alis.....quae appellantur..... et
cohortibus.....et sunt in Mauretania Tingitana sub.....quinis et uicenis pluribus
ue stipendis emeritis dimissis honesta missione]

849- La date 204 que propose Rebuffat, *L'Africa Romana*, IX, (1991), 1992, p. 493, correspond à la huitième puissance tribunicienne.

850- أو المقدس أو المجل.

851- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

852- أو اللواء.

853- أو العادل أو المتابر.

854- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

855- Callu et Alii, *Thamusida*, I, p. 68, n° 1 ; *AE*, 1966, 608; *IAM2*, 247.

[Quor(um) nomina subscr(ipta) sunt, ipsis, liberis posterisque eorum ciuita]tem dedit et [conub(ium) cum uxoribus quas t]unc habuissent[cum est ciuitas iis data aut, si qui caelibes es[ent, cum iis quas postea duxi]ssent dum[taxat singuli singulas].

[..... co(n)s(ulibus)]

[Alae ou cohortis ...cui paraest.....]

[Descriptum et recognitum ex tabula aenaea ou aerea quae fixa est Romae in muro post templumdiui Augusti ad Mineruam]

[.....]⁸⁵⁶

Date : 105-114, peut être 107 J.C.⁸⁵⁷

[منح الإمبراطور قيصر نيروا ترايانوس أو كوستوس⁸⁵⁸ الكرمانى⁸⁵⁹ ؟، الداكى⁸⁶⁰ ؟، الحبر الأعظم المحلى بالقوة النقابية للمرة المتلقى للتحيات الإمبراطورية القنسل⁸⁶¹ للمرة أب الوطن ابن نيروا المؤله،

[للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة المسماة و الكتائب والتي تحط بموريطانيا التنكية تحت قيادة والذين ، بعد 25 سنة من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا،

والآتية أسماؤهم. لهم، هم أنفسهم، ولأبنائهم وذريتهم (منح الإمبراطور) المواطنة وأصفى) الشرعية الرومية على زواجهم الحالى والمستقبلي إن كان من بينهم عزب على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

(مُنحت المواطنة) في اليوم..... تحت قنسلية⁸⁶².....

ل..... بالجناح (أو الكتيبة)..... الذي يقوده.....

856- Thouvenot, *BCTH*, 1955-56, p. 83 ; Callu et *Alii*, *Thamusida*, I, p. 191, n° 114; *AE*, 1960, 101; *IAM2*, 284. Nous avons complété la restitution de cette inscription.

857- *Cf. IAM2*, p. 172.

858- أو المقدس أو الميجل.

859- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

860- المنتصر على (أو قاهر) الشعب الداكى.

861- أو اللواء.

862- أو لوائية.

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد
أو كوستوس المؤله والمجاور لمعبد مينيروا.]
(بشهادة)

.....

192.

[Imp (erator) Caes(ar), diui Traiani Parthici f(ilius), diui Neruae nepos ,
Traianus Hadrianus Augustus, pontifex maximus, tribunicia potestate II,
co(n)s (ul) II]

[Equit(ibus) et pedit(ibus) qui militauerunt, in alis et coh(ortibus)
....., quae appellantur et sunt in Mauretania Tingitana sub..... quinis et
uicenis pluribusue stipendis emeritis dimissis honesta missione]

[Quorum nomina subscripta sunt , ipsis, liberis posterisque eorum ciuitatem
dedit et conubium cum uxoribus quas tunc habuissent cu]m est ciuitas iis
data, aut, [si qui caelibes] essent, cum iis quas postea [duxissent du] mtaxat
singuli singu[las]

[A(nte)] d(iem) V k(alendas) April(es) , [Imp(eratore) Caes(are) Tra]jiano
Hadriano II, Bellici]o Tebaniano co(n)s(ulibus)

[Alae ou cohortis ...]cae c(iuium) R(omanorum), cui praest... Paetus, ex
gregale... loni f(ilio), Flauo, Virouesc(a), [et...]liae, fil(iae) eius.

Descriptum et recognitum ex tabula aenea quae fixa est Romae] in muro
post templum [diui Augusti] ad Mineruam.

[Ti(beri) Iuli] Vrabani

[C(aii) Caesi] Romani

[L(ucii) Vibi] Vibiani

[P(ublili) Cauli] Vitalis

[L(ucii) Atini] Flori

[.....] Leonae

[P(ublii) Atini] Crescentis.⁸⁶³

Date : 28 mars 118.

منح الإمبراطور قيصر ترايانوس هادريانوس أو كوستوس⁸⁶⁴ الحبر الأعظم المحلى بالقوة النقاية للمرة الثانية، القنسل⁸⁶⁵ للمرة الثانية، أب الوطن، ابن المؤله ترايانوس البارثي⁸⁶⁶، حفيد نبروا المؤله

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة والكتائب المسماة..... والتي تحط بموريطانيا التنكية تحت قيادة..... و الذين بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا،

و الآتية أسماؤهم، لهم، هم أنفسهم، ولأبنائهم و ذريتهم (منح الإمبراطور) المواطن و (أضفى) الشرعية الرومية على زواجهم الحالي والمستقبلي إن كان من بينهم عزب على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

(مُنحت المواطن) في اليوم الخامس قبل أوائل أبريل (28 مارس) تحت القنسلية⁸⁶⁷ الثانية للإمبراطور قيصر ترايانوس هادريانوس (والأولى) لبليكيوس تيبانيانوس.

ل..... فلاووس ابن..... من ويروويسكا⁸⁶⁸، جندي سابق (فارس)⁸⁶⁹ بالجنح (أو الكتيبة) ... المواطنين الروميين، الذي يقوده... بايتوس ول... ولابنته.

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد أو كوستوس المؤله والمجاور لمعبد مينيروا.

(بشهادة)

تيريوس يوليوس أوربانوس

كايبوس كايسيوس رومانوس

863- Thouvenot, *CRAI*, 1949, p. 336-337 ; *AE*, 1950, 68 ; Id., *PSAM*, IX, p. 181 ; Euzennat et Marion, *BAM*, IV, 1960, p. 582, n° 54 ; Callu et *Alii*, *Thamusida*, I, p. 189-191, n° 113 ; *IAM2*, 285.

864- أو المقدس أو المجل.

865- أو اللواء.

866- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

867- أو اللوانية.

868- هي بريفييسكا (Briviesca)، الإسبانية والواقعة في شمال شرق بوركوس Burgos.

869- أنظر *IAM2* صفحة 415 حول لفظ Gregalis.

لو كيو س ويبيوس ويبيانوس

بويليوس كاوليوس ويتاليس

لو كيو س أتينيوس فلوروس

..... ليونا

بويليوس أتينيوس كريسكينس

193.

.....cui praest.....⁸⁷⁰

.....الذي يقوده.....

شواهد قبور:

194.

M(arcus) Sentius Victo[r eq(ues) al(ae) ou alae Asturum [p(ia) f(idelis) Fauentia [a(nnorum) stip(endiorum) XVI, h(ic) s(itus) e(st), Latiurus [f(aciendum) c(urauit)].⁸⁷¹

Date : I^{er} - début du II^{ème} s.⁸⁷²

(هنا يرقد) ماركوس سينتيوس وكتورعاش..... سنة، من فاوبنتيا⁸⁷³ فارس بالجناح للأستورين ، .
قضى 16 سنة بالجنسية. أشرف على الإنجاز (إقامة النصب) لاتيوروس.

870- Callu et Alii, *Thamusida*, I, p. 201; *AE*, 1966, 617; *IAM2*, 262.

871- Marion, *Hespéris*, XXXVIII, 1950, p. 179 ; Callu et Alii, *Thamusida*, I, Paris, 1965, p. 198-199, n° 174; *IAM2*, 253; *AE*, 1998, 1605. Nous avons adopté la restitution proposée par Rebuffat, cf *Id.*, *MEFR*, 110, I, 1998, p. 193-202 .

872- Cf. *AE*, 1998, p. 633 et Labory, *IAM2, Supplément*, p.48.

873- Fauentia مدينة تقع في أغلب الظن بإسبانيا. أنظر *IAM2* صفحة 164.

195.

[D(is) M(anibus) S(acrum) ? Aquiloni ueterano ex decurione alae Gemellianae, duumuirali coloniae Babbensis.....⁸⁷⁴

Date: début du II^{ème} s.⁸⁷⁵

مكسر لآلهة أرواح ؟ أكويلونوس جندي قديم⁸⁷⁶، عشروي سابق بالجناح الكيميلي⁸⁷⁶ مثنائي سابق
بمستوطنة البابانيين..

196.

Lucis Nigidius Albanus ueteranus h(ic) s(itus) e(st). Ex testamento, heres Valerius Corsicus faciendum curauit.⁸⁷⁷

Date: début du II^{ème} s.⁸⁷⁸

هنا يرقد لوكيوس نيكيدوس ألبانوس، جندي قديم⁸⁷⁹، أشرف⁸⁸⁰ على الإنجاز (إقامة النصب)
طبقاً للوصية، وارثه واليريوس كورسيكوس.

197.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Aurelius Arruntius ex decurione ueteranus uixit an(n)is LX. S(it) t(ibi) t(erra) l(euis).⁸⁸¹

874- Thouvenot, *BCTH*, 1954, p. 54 ; *AE*, 1957, 60 ; Callu et Alii, *Thamusida*, I, p. 200, n° 178; *AE*, 1967, 655; *IAM2*, 250.

875- Cf. Labory, *IAM2*, *Supplément*, p. 47.

876- أو قدام.

877- Marion, *Hesperis*, XXXVIII, 1950, p. 179 ; Callu et Alii, *Thamusida*, I, p. 197, n° 172; *AE*, 1966, 615; *IAM2*, 252.

878- Cf. Labory, *IAM2*, *Supplément*, p.47.

879- أو قدام.

880- أو تكلف أو سهر على.

881- Marion, *Hesperis*, XXXVIII, 1950, p. 179 ; Callu et Alii, *Thamusida*, I, p. 199-200, n° 176; *AE*, 1966, 616; *IAM2*, 251.

Date : II^{ème} -III^{ème} (?) s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) أوريليوس أرونتيوس، عشروي سابق، جندي قديم⁸⁸². عاش 50 سنة. لتخف عنك الأرض.

198.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Iulia Quieta uixit annis XVI, diebus LVI, pia in suos. H(ic) s(ita) e(st). S(it) t(ibi) t(erra) l(euis).⁸⁸³

Date : II^{ème} -III^{ème} (?) s.

مكرس لآلهة الأرواح. هنا ترقد يوليا كييتا البارة تجاه ذويها، عاشت 16 سنة و 56 يوما. لتخف عنك الأرض.

199.

[D(is) M(anibus) S(acrum) ? Marci Semproni

Date : II^{ème} -III^{ème} (?) s.

مكرس لآلهة أرواح ؟ ماركوس سيمبرونيوس.....؟

200.

.....uixit annis XXXV.Agatta marito?piissimo fecit.⁸⁸⁴

[(هنا يرقد).....]. عاش 35 سنة. عملت (على إقامة النصب) أكاتا..... لزوجها الأتقى (أو البالغ التقوى).

882- أو قدام.

883- Callu et Alii, *Thamusida*, I, p. 188, n° 826; Rebuffat et Al., *Thamusida*, III, p.30 ; *AE*, 1966, 612; *IAM2*, 256.

884- Rebuffat et Al., *Thamusida*, III, Rome, 1977, p. 228, n° 869; *IAM2*, 254.

201.

[Praeteriens] quic/ umque uiator / perleges et casus quae/ris exhodia n[o]stri, / Va (leria) Daca era[m] ... / XIIX (duodeviginti) aetatibus ... / coni?(ux) p(iissima) ou coni?(ugi) p(iissimae). / [S(it) S(it) t(ibi) t(erra) l(euis)].⁸⁸⁵

أيها المسافر، أيا كنت، أثناء مرورك (أمام هذا القبر) ستقرأ (هذه النقيشة) وتتساءل عن تعاسة نهايتنا. أنا من كان والبرياداك، البالغة من العمر 18 سنة والزوجة الأتقى (أو البالغة التقوى). لتخف عنك الأرض.

202.

bene] meritae/ [faciendum c]uravit. /S(it) t(ibi) t(erra) l(evis)⁸⁸⁶

(هنا ترقد) المستأهلة⁸⁸⁷ حقا (لكل شيء)..... أشرف⁸⁸⁸ على الإنجاز (إقامة النصب) لتخف عنك الأرض.

203.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Iucuta uixit An(n)I plus minus XVI. Maritus ou mater posuit.⁸⁸⁹

Date : « la formule plus minus indique que l'inscription est tardive »⁸⁹⁰

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) يوكوتا، عاشت حوالي 16 سنة. أقام النصب زوجها (أو أمها).

885- Chatelain, *BCTH*, 1934-35, p. 177, n°4 ; Rebuffat et Al., *Thamusida*, III, p. 24-25, n° 177 ; *IAM2*, 259.

886- Rebuffat et Al., *Thamusida*, III, p. 30; *IAM2*, 260.

887- أو الجديدة بـ.

888- أو تكلف أو سهر على.

889- Rebuffat et Al., *Thamusida*, III, p. 29; *IAM2*, 255.

890- *IAM2*, p. 165.

ريغا

الموقع:

تقع هذه البلدة على ربوة بسهل الغرب، على الضفة اليمنى لواد بهت وعلى بعد ثمانية كيلومترات شمال حاضرة سدي سليمان. يُذكر اسم ريغا بورغة وأوراع (الأصفر) وإرع (الساخن). لكننا نجهل، لحد الساعة، الاسم القديم لهذا الموقع الأمازيغي التأسيس. وقد أثبتت الحفريات المنجزة حتى اليوم وجود آثار لبناء بآجور مجفف وأفران لصناعة الخزف المصبوغ يرجع تاريخها إلى القرن الثاني قبل الميلاد⁸⁹¹. أما آثار استقرار الإنسان بها فيمتد حتى القرن الثالث للميلاد⁸⁹².

شواهد قبور:

204.

Bidbal, /Tancini/ I(ibertus), h(ic) s(itus).⁸⁹³

Date : I^{er}-III^{ème} s. ?

هنا يرقد بيد بعل، معتق تانكينوس.

205.

C(aius) Iulius/ Aquila,/ Arconi /Valbi fil(ius), h(ic) s(itus).⁸⁹⁴

Date : I^{er}-III^{ème} s. ?

هنا يرقد كايوس يوليوس أكويلا ابن أركونيوس والبوس.

891- Cf. M. Euzennat, *BAM*, II, 1957, p. 205-206 et GIRARD S. L'établissement préislamique de Rirha (plaine du Rharb, Maroc), *BCTH*, 19 B, 1985, p. 85-107.

892- Cf. Id., *Ibid*.

893- Chatelain, *BCTH*, 1919, p. CLXXXII ; *ILA*, 643 ; *IAM2*, 287.

894- *IAM2*, 289.

206.

Fla[uiæ.....]/diae.....[uix(it) an(nis) V.....⁸⁹⁵

إلى فلاويا..... ديا..... عاشت 5؟ سنوات.....

895- Chatelain, *Hesperis*, I, 1921, p.80 ; *ILA*, 643 ; *IAM2*, 288.

الموقع:

لا تكمن أهمية الموقع الذي تعلوه منازل سيدي سليمان الحالية فيما أفرزته الحفريات من نقائش لاتينية. لأن الحصيلة هزيلة جدا. وإنما تكمن في كون الموقع موطن استقرار سكان أمازيغ منذ القرن الثالث أو الرابع قبل الميلاد. ومن آثار هؤلاء المغاربة الأوائل ضريح مركب من بناية مستطيلة الشكل طولها 13,25 مترا وعرضها 5,5 مترا وعلوها متران. وهي مغطاة بركام هرمي الشكل مكون من تراكم طبقات من الغرين الطيني⁸⁹⁶. ويبلغ قطر هذا الضريح الذي يبدو، في ظاهره، على شكل تل دائري هرمي، حوالي 47 مترا، أما علوه فيبلغ حوالي ستة أمتار⁸⁹⁷. يتركب القسم المبني من هذا الصرح، الذي يتراوح تاريخ تشييده بين القرنين الثالث والرابع قبل الميلاد⁸⁹⁸، من دهليز وغرفتين، احدهما مغطاة بجذوع شجر العرعر (thuya) يبلغ طول كل واحد منها خمسة أمتار ونصف⁸⁹⁹. أما تقنيات البناء المستعملة في حيطان هذا المبنى فهي متنوعة: منها ما هو من حجر منظم حافي (HOOoL) ومنها ما هو من طوب، ومنها ما هو آجور مجفف مثبت بملاط و منها ما هو من حجر منجور تربيعي الشكل مثبت هو كذلك بملاط⁹⁰⁰. ومن بين ما عثر عليه في هذا الضريح أربعة هياكل، اثنان منها كانت موضوعة في صناديق من حجر. كما عثر على قطع من حديد يظهر أنها كانت مستعملة في عملية البناء وعلى أدوات من عاج ونقيشة بخط تيفيناغ (de Libyque⁹⁰¹). كما زودنا هذا الموقع بنقيشتين لاتنيتين اثنتين.

896- Cf. A. Ruhlmann, Le tumulus de Sidi Slimane (Rharb), *Bulletin de la Société de Préhistoire du Maroc*, XII, 1939, p.37-70 et G. Camps, *Monuments et rites funéraires protohistoriques*, Paris, 1961, p. 196-199.

897- Cf. Id., *Ibid.*

898- G. Camps, *Monuments et rites funéraires protohistoriques*, Paris, 1961, p.199.

899- Cf. Id., *Ibid.*

900- Cf. Id., *Ibid.*

901- Cf. Id., *Ibid.*

شواهد قبور:

207.

Memoriae/ Q(uinti) Atili, Q(uinti) f(ili) Stel(latina tribu), Pescenni Sallus/
tiani, domo Fe/rentis, fili/ dulcissimi, Paul/linianus, praef(ectus) eq(uitum), et
Maximilla,/ parentes.⁹⁰²

Date : I^{er}-III^{ème} s. ?

من أجل ذاكرة ابنيهما الألف (أوالأرق)، كوانتوس أتيليوس بيسكينوس، من اتريوس⁹⁰³
استيلاتينا، من (مدينة) فيرانتي⁹⁰⁴، (قدم) والداه باولينوس قائد الفرسان و ماكسيميليا (هذا
النصب).

208.

[D(is)] m(anibus)[? Clem]entii Nec[torecae?]⁹⁰⁵

Date : II^{ème} -III^{ème} (?) s.

لآلهة ارواح كليمانتيوس نيكطوريكا.....

902- Chatelain, *BCTH*, 1927, p. 82-83, n°1 ; *AE*, 1927, 34 ; *IAM2*, 296.

903- أودائرة.

904- فيرانتيوم (فيرنتو الحالية)، مدينة تقع بارض باترويا، موطن الإتروسكين.

905- *ILM*, 41; Chatelain, *BCTH*, 1943-1945, p. 96-97; Thouvenot, *BCTH*, 1946-49, p. 46-47; *IAM2*, 297.

الموقع:

تحتوي هذه البلدة على آثار تمتد على مساحة هكتارين. وتقع على الضفة اليمنى لواد الرّدم (OAL). ويبدو أن الآثار التي تم العثور عليها بهذا الموقع هي بقايا لمعسكر رومي، قد تكون شغلته الكتيبة الرابعة للكاليين خلال الثلث الأول من القرن الثالث بعد الميلاد.⁹⁰⁶

نقائش العائلة الإمبراطورية:



906- Cf. IAM2, p. 178.

209.

... [Iuliae Mamaeae] Aug(ustae ?)/[matri imp(eratoris) caes(aris) M(arci) /Aureli Severi Alexandri P(ii) F(elicis) Aug(usti)].../ cohors III Gallorum devota/ numini maiestati/[que eorum...aram ?], C(aio) Iu/[lio] Maximino v(iro) e(gregio)/ [pr]aeside prolegato, / [V]alerio Saluiano/ [pra]efecto, posuit.⁹⁰⁷

Date : 222-235.

وإلى يوليا مامانيا أو كوستا؟ أم الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس سيويروس ألكساندير التقي المحظوظ⁹⁰⁸، أو كوستوس⁹⁰⁹..... أقامت الكتيبة الرابعة للكاليين تحت قيادة واليريوس سالويانوس، المخلصة لقوتهما (المولهة) و لجلالهما، هذا المذبح، في عهد الرجل البارز، الحاكم، قائم مقام الوالي كايوس يوليوس ماكسيمينوس.

شواهد قبور:

210.

D(is) S(acrum) M(anibus)/ Germanus q(uondam) eq(ues ?)/ c(o)hort(is) III Gal(lorum)/ tur(mae) Optati/ stip(endiorum) XVII an(norum)/ XXXX, ex pro(vincia)/ Lusit(ania) Fa[us]tin(us)/ La[e]ti (filius) civis/ her(es) [f(aciendum)] c(uravit)⁹¹⁰

Date : deuxième moitié du II^{ème} s.⁹¹¹

907- *ILM*, 41; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 61; *IAM2*, 298; *AE*, 1989, 911.

908- أو السعيد.

909- أو المقدس أو المجل.

910- Carcopino, *Hespéris*, XVII, 1933, p. 20; *ILM*, 42; *IAM2*, 299. Nous avons adopté *q(uondam)* proposé par De vita cité par Rebuffat, *L'Africa Romana*, IX (1991), 1992, p.455 au lieu de *q(uinti filius)* de *IAM2*, p. 180.

911- Cf. Labory, *IAM2*, *Supplément*, p.52.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) كيرمانوس، فارس، سابقا، بتورما⁹¹² أوبتاتوس، بالكتيبة الرابعة للكالين، قضى بالجنديّة 17 سنة، عاش 45 سنة، أشرف⁹¹³ على هذا الإنجاز متواطنه⁹¹⁴ من إقليم لوسيتانيا، ووارثه، فوستينوس ابن لايتوس.

912- تمثل Turma عدد باعشر الجناح و كانت في الأصل تتألف من ثلاثين فارسا.

913- أو تكلف أو سهر على.

914- نرى أن كلمة متواطنه أي من يشاركه المواطنة هي التي تؤدي معنى concitoyen و نعتقد أنها أصح من مواطنه الشائعة الاستعمال والتي يقابلها في الفرنسية مصطلح citoyen.

+ΣΕ | 6Z:O

Ain-Chqour

عين شقور

الموقع:

تم اكتشافها بالموقع المعروف حالياً بعين شقور⁹¹⁵ والذي يقع على بعد ثلاث كيلومترات ونصف شمال ويلي على آثار لمجمع سكاني محصن ولمعسكر رومي تقدر مساحته بأربع هكتارات⁹¹⁶. ويظهر أن إنشاء هذا الأخير (المعسكر) قد تم في بداية النصف الثاني من القرن الأول الميلادي⁹¹⁷، أي مباشرة بعد إلحاق الإقليم بالإمبراطورية الرومية.

تم إخلاء المعسكر، ربما بعد إحراقه، نتيجة مقاومة المحليين حوالي سنة 161 م⁹¹⁸. وقد أعيد بناؤه من جديد قبل سنة 232 م⁹¹⁹ وذلك قبل الإجلاء النهائي للقوات الرومية منه في نهاية القرن الثالث للميلاد.⁹²⁰

نقاش الأباطرة:



915- يظهر أن هذا الإسم اختزال للكلمة الأمازيغية، «(أ)شقور» التي تطلق على الصخر الناشئ من الجبل.

916- M.Euzennat, *Le Limes de la tingitane, La frontière méridionale*.CNRS, Paris, 1989, p. 258.

917- *Id, Ibid*, p. 268.

918- *Id, Ibid*.

919- *Id, Ibid*.

920- أنظر: M.Euzennat, *Ibid*

211.

Saluo et in[uicto] / domino nostro Seuer[o] / Alexandro, Pio, Fel(ici), Aug(usto), / balneum uet(us) uetustate / conlapsum a fundament /tis restituit, exampliata priore cella, L(ucius) Aurel(ius) / Namasianus, u(ir) e(gregius), proc(urator) / Aug(usti) nostri, curante / Tib(erio) Claudio Zenone, trib(un)o / coh(ortis) IIII (quartae) (milliariae) Tungrorum.⁹²¹

Date : 222-235.⁹²²

إلى مولانا المحفوظ، اللأمقهر⁹²³، سيويروس ألكساندروس، التقى، المحفوظ⁹²⁴، أو كوستوس⁹²⁵.
أعاد لوكيوس أوريليوس ناماسيانوس، الرجل البارز، وكيل أو كوستيسنا، بناء، من الأساس، الحمام
القديم الذي تهدم بسبب الزمن. أشرف⁹²⁶ على الأعمال تييريوس كلاوديوس زينو، نقيب الكتبية
الرابعة الألفية للتونكرين.

نقاش للأمة:

212.

[G]enio loci, / [F?](aius) Neon, praef(ectus) / [c]oho(rtis) Astur(um) et
Call(aeorum), / praetorium per m[a]nus comil(itonum) a s[o]/lo composuit
et fecit.⁹²⁷

Date : deuxième moitié du 1^{er} siècle.⁹²⁸

921- Euzennat, *BCTH*, 1963-64, p. 137-140; *AE*, 1966, 606; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 62; *IAM2*, 824.

922- Cf. Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 62.

923- أو الذي لا يقهر.

924- أو السعيد.

925- أو المقدس أو المبجل.

926- أو تكلف أو سهر على.

927- *ILM*, 43 ; Euzennat, *BCTH*, 1963-64, p. 141; *AE*, 1966, 605; Rebuffat, *BAM*, X, 1976, p. 151-154; *IAM2*, 821.

928- cf. Rebuffat, *L'Africa Romana*, IV (1986), 1987, p. 38, n. 38.

إلى جني المكان، وضع التصميم و بنى ثكنة من أساسها، بأيدي أصدقائه في الجندية، قائد كتيبة
الأسطوريين و الكالايكي، فلاويوس نيبون .



213.

Frugifero/ deo sancto,/ G(aius) Iul(ius) Longinu[s],/ praef(ectus) coh(ortis)
Ast(urum) et/ Call(aeorum), pro salute/ et bona ualetud[i]ne recuperata,
u(otum) s(oluit) l(ibens) a(nimo).⁹²⁹

Date: milieu du II^{ème} s.⁹³⁰

إلى الإلاه المُتمَر، المقدّس، أدمى النذر، عن طيب خاطر، كابوس يوليوس لونكينوس، قائد كتيبة⁹³¹
الأسطوريين و الكالايكيين من أجل السلامة و التعافي.

929- Thouvenot, *REA*, 56, 1954, p. 151-153 ; *AE*, 1955, 208 ; *IAM2*, 820

930- M. Euzennat, *Le limes de Tingitane*, 1989, p. 311.

931- قائد الكتيبة شخصية مهمة في السلم العسكري الرومي وبدل على ذلك كونه يختار من فئة الفروسيين.

214.

[N]ymphis et/ Genio/ [l]ocorum, /Vallius Maxim[i]anus, proc(urator)/
Aug(ustorum).⁹³²

Date: entre 27 novembre 176 et le 17 mars 180.⁹³³

⁹³⁴ إلى حوريات وجني المكان، (أقام النصب) واليوس ماكسيميانوس، وكيل الأوكوستيين.

215.

[.....]uirtuti[bus] /augusti[s?.....]⁹³⁵

..... إلى الفضائل الأوكوستية⁹³⁶ ؟

نقاش لشخصيات محلية وإقليمية:

216.

.....Aemi/[lius?] praef(ectus) coh(ortis)/.....⁹³⁷

..... أميلوس؟ قائد الكتيبة.....

932- Thouvenot, *REA*, XLI, 1939, p. 25-26; *AE*, 1939, 166; *IAM2*, 822.

933- *IAM2*, p. 426.

934- يتعلق الأمر هنا بالإمبراطورين ماركوس أوريلوس وابنه كومودوس.

935- *IAM2*, 823.

936- أو المقدسة أو المجلة.

937- *IAM2*, 827.

نقاش الدبلوماسية العسكرية

217.

Imp (erator) caesar,[diui Traiani Parthici f(ilius), diui Neruae nepos,]
T[raianus Hadrianus Aug(ustus), pont(fex)] maxim(us), trib(unicia)
pot(estate).....]

Equiti(bus) et pe[dit(ibus) qui militauerunt in alis...] et cohortib(us)[...
quae appel(lantur)... et] Gallorum [Tauriana ou Augusta..... quae sunt in
Mauretania Tingitanas [sub....., quinis et uicenis pluribusue stipendis emeritis
dimissis honesta missione]

[Quorum nomina subscripta sunt, ipsis, liberis, posterisque eorum ciuitatem
dedit et conubium cum uxoribus quas tunc habuissent cum est ciuitas iis data,
aut , siqui caelibes essent, cum iis quas postea duxissent dumtaxat singuli
singulas].

[.....co(n)s(ulibus)].

[Alae ou cohortis... cui praest.....]

[Descriptum et recognitum ex tabula aerea quae fixa est Romae in muro
post templum diui Aug(usti) ad Mineruam]

[...] ⁹³⁸

Date : 117-138.

منح الإمبراطور قيصر ترايانوس هادريانوس أو كوستوس⁹³⁹، الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية
للمرة.....، ابن ترايانوس البارثي⁹⁴⁰ المؤله، حفيد نبروا المؤله،

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة و الكتائب المسماة..... للكالين (أو التاورية أو
الأوكوستية)⁹⁴¹..... والتي تحط بموريطانيا التنكية تحت قيادة..... و الذين ، بعد 25 سنة أو أكثر من
الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا،

938- Thouvenot, *BAM*, VII, 1967, p. 643-647 ; *AE*, 1969-70, 749 ; *IAM2*, 840. Nous avons complété la
restitution de cette inscription.

939- أو المقدس أو المجل.

940- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

941- أو المقدسة أو المجلة.

والآتية أسماؤهم، لهم، هم أنفسهم، ولأبنائهم وذريتهم (منح الإمبراطور) المواطنة (وأضفى)
الشرعية الرومية على زواجهم الحالي والمستقبلي إن كان من بينهم عزب على أن يتخذ الواحد زوجة
واحدة.

مُنحت المواطنة) في اليوم..... تحت قنصلية⁹⁴².....

ل..... بالجناح (أو الكتيبة)..... الذي يقوده.....

نسخة محفقة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد
أو كوستوس⁹⁴³ المؤله والمجاور لمعبد مينيروا.

(بشهادة)

.....

شواهد قبور:

218.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Vols(ienus?)/ uet(eranus) ex de/c(urione) al(ae)
As(turum) uix(it)/ an(n)o(s) XL.....⁹⁴⁴

Date: III^{ème} s.⁹⁴⁵

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) ولسيانوس، جندي قديم⁹⁴⁶، عشروي بجناح الأستورين، عاش

40..... سنة.

942- أولوانية.

943- أو المقدس أو المجل.

944- Chatelain, *BCTH*, 1941-42, p. 202-203, n°18 ; *AE*, 1942-43, 25 ; Etienne, *BCTH*, 1950, p.64 ; *AE*, 1953, 41 ; *IAM2*, 830.

945- Cf. Labory, *IAM2*, *Supplément*, p. 104.

946- أو قدام.

219.

D(is) m(anibus)/ L(ucii) App(ii)/ Sabin(i) ,/veter(ani).⁹⁴⁷

Date: III^{ème} s.⁹⁴⁸

لآلهة أرواح لوكيوس أبيوس سابينوس، جندي قديم⁹⁴⁹.

220.

D(is) m(anibus) s(acrum)/ Bellicu(s) /Aellican(us)/ equ(es) ex sin/ gularib(us)/ uix(it) ann(is) XL,. Mode(stus) fil(ius) p(osuit).⁹⁵⁰

Date : II^{ème} -III^{ème} (?) s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) بيليكوس أيليكانوس فارس سابقا بحرس الخيالة. عاش 40 سنة. أقام (النصب)، ابنه، موضيستوس.

221.

D(is) m(anibus) s(acrum)/.....otus Co...../.....uix(it) annis/.....III mens(ibus) /.....[die bu]s.....⁹⁵¹

Date : II^{ème} -III^{ème} (?) s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا رقد).....توس كو.....، عاش.....سنوات و.....شهور.

947- Thouvenot, *BCTH*, 1954, p. 61 ; Id., *BAM*, VII , 1967, p. 646, n.9; *IAM2*, 829.

948- Cf. Labory, *IAM2, Supplément*, p. 104.

949- أو قدام.

950- Texte 1, H. Limane, A. Ichkhakh, A. Chergui, Deux inscriptions d'Aïn Schkour, dans *Nouvelles archéologiques et patrimoniales*, n°2, Mars, 1998, p. 12.

951- Texte 2, H. Limane, A. Ichkhakh, A. Chergui, Deux inscriptions d'Aïn Schkour, dans *Nouvelles archéologiques et patrimoniales*, n°2, Mars, 1998, p. 12. Notre développement.

222.

[D(is) m(anibus) / Heren[niae Neu]illae ou [Liu]illae uix(it) [an]/nis
XXXV..... Maurus m[ari]/tus posui[t].⁹⁵²

Date : II^{ème} -III^{ème} (?) s.

لآلهة أرواح هيرينيا نيويلا أو ليويلا، عاشت 35 سنة و..... أقام (ال نصب) زوجها ماوروس.

223.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Sextillia Aemilia,/ coniux Iuli/Crescentis,
uix(it) ann(is) LXX. Sextil(ius)/ Hon(oratus) matri pien/ti et piissim(a)e or/
[nauit] et fecit.⁹⁵³

Date : II^{ème} -III^{ème} (?) s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) سيكستيليا أميليا، زوجة يوليوس كريكينس، عاشت 70 سنة. زين
(النصب) (أو عمل على إقامته)، لأمه الأتقى (أو البالغة التقوى)، (ابنها) سيكستيليوس هونوراتوس

224.

[D(is) m(anibus) s(acrum)].[Valeri]us Silo, pate[r], /Val(eriae) Afrinae,/ filiae pientissim(a)e,/ posuit,. V(ixit) a(nnis) XXIII, m(ensibus) II.⁹⁵⁴

مكرس لآلهة الأرواح. أقام واليريوس سيلو، أب واليريا أفرينا، لابنته الأبر (أو أبر البنات) (هذا
النصب)، عاشت 23 سنة وشهرين.

952- IAM2, 831. Nous avons suivi la lecture de Rebuffat, *L'Africa Romana*, IX (1991), 1992, p. 474

953- Thouvenot, *BCTH*, 1954, p.46-47 ; IAM2, 833.

954- IAM2, 834.

225.

D(is) M(anibus) S(acrum)/S.....[Marc?]el/linus uixit annis VII.⁹⁵⁵

Date : IIème -IIIème (?) s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد).....ماركيلينوس؟، عاش 7 سنوات.

226.

.....[f]ilia pia C[lar?]a an(norum) XXIII /.....Iul(ius) Clarus an(norum) XXIII/.....et m(ater) Marcia fecit.⁹⁵⁶

..... كلارا، البنت البارة، عمرها 23 سنة..... ويوليوس كلاروس عمره 23 سنة. عمل (على إقامة النصب)..... وأمهما، ماركيا.

227.

.....nu/s, decuri/o, uixit an(nis)/ XXXVII.....⁹⁵⁷

..... نوس، عضو بالمجلس (البلدي)⁹⁵⁸ أو (عشروي)، عاش 37 سنة.....

955- IAM2, 835.

956- Euzennat, BCTH, 1956, p. 212 ; Id., BAM, II, 1957, p. 231, n° 1; IAM2, 832.

957- IAM2, 828.

958- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

ⵍⵓⵍⵉⵍⵉ

Wulili

Volubilis

وُليلي

الموقع:

تقع مدينة وُليلي على هضبة تعلو تلالا وفي مكان يتوفر على المياه وتحيط به منطقة غنية بالعيون والأنهار. جلب الموقع السكان منذ الفترة النيوليتية وقد عثر به على أدوات حجرية وفخارية تؤكد استقرارهم وتدل على ممارستهم للزراعة وتربية المواشي.

المعروف عند العامة نتيجة إشاعات نشرها باحثون، هو أن وُليلي مدينة رومانية (كذا) وقوس النصر الذي يشكل أحد معالمها رومي كذلك. وهكذا، وبجرة قلم، تم طمس ما يزيد عن قرنين من تاريخ وجود المدينة قبل أن تطفأ أقدام جيوش الروميين أرض المغرب القديم. وتم اعتبار أعظم أثر لا يمكن أن يكون من شيدته سوى المنعم عليهم بالجنسية الرومية أو على بلدتهم بنظام المستوطنة (colonia)، أي المحليين. وبالتالي فمن أقام القوس هم الأمازيغيون وذلك تشكرا للإمبراطور من أصل أمازيغي.

لقد تم الاهتمام بماضي العصر الوسيط للمدينة، والذي يتجلى في استقبال أمازيغي الأطلس للمولى إدريس بعد فراره من مجزرة فخ وذلك لمدة قرون. وعندما دخل الفرنسيون تم إبراز التاريخ الرومي للمدينة في حين ظل تاريخها الأمازيغي مُبهَّتا.

ورغم كون كل اهتمامات من قاموا بالحفريات قد انصبت على الفترة المسماة رومية لإبراز دور هذه السلطة في تقدم «المتخلفين»، فقد تم الإقرار على أن تأسيس وُليلي كحاضرة قد يرجع إلى القرن الثاني وربما إلى الثالث قبل الميلاد. فاكشاف صرح⁹⁵⁹ يبدو مقدسا⁹⁶⁰ وسط المدينة⁹⁶¹ عثر فيه على بقايا من الخزف المغربي القديم وعلى نقاش بالخط الإفريقي والمسمى «بوني»⁹⁶² وعلى مباني خاصة

959- عبارة عن جتوة يبلغ قطرها 40 م وعلوها 6 أمتار تقع في قلب المدينة. وعدم المس بها خلال التوسع الحضري للمدينة يجعلنا نرى فيها. بعد أوزينا (Euzennat، مدفنا (ملكا) أو مرتفعا يغطي صرحا مقدسا.

960- Cf. Euzennat M., *BAM*, 4, 1960, p. 555 ; Le temple C de Volubilis et les origines de la cité, *BAM*, 2, 1957, p. 52-53.

961- Cf. Souville G., *Atlas préhistorique du Maroc*, 1, *Le Maroc atlantique*, CNRS, Paris, 1973, p.141.

962- J. Février, Inscriptions puniques et néo puniques, dans *Inscriptions antiques du Maroc*, CNRS, Paris, 1966, p. 84-98 ; Camps G., A propos d'une inscription punique : Les suffètes de Volubilis aux III et IIème s. avt JC, dans *BAM*, IV, 1960, p. 423-426.

يسرد. في هذه الأخيرة. الأمر بالقتل سلسلة أجداده الذين تولوا منصب السوفية. لكن لاشيء، يؤكد أنه قد تم لهم هذا بمدينة وُليلي كما يزعم البعض. فقد يحصل لهم هذا الشرف بمدينة أخرى غير وُليلي بل وببلد آخر غير مملكة المغرب القديم.

وعامة يحيط بها سور يظهر أن تاريخه يرجع إلى القرن الأول قبل الميلاد⁹⁶³، أي إلى عهد الملك العظيم بوكود، كل هذا يدحض بجلاء ما هو شائع من أن المدينة رومية. ووجود المباني العمومية من معابد وصروح أخرى تبدو مقدسة وأسوار⁹⁶⁴ لدليل على أننا لسنا فقط أمام مدينة بكل مقوماتها وإنما أمام نظام وسلطة سياسية جامعة يمكنها أن تقرر بناء مثل هذه المنشآت.

أما تقنيات البناء المستعملة في هذه المرحلة من تراب مدكوك (Pisé) و آجر مجفف (brique crue) ومشوي (brique cuite) وحجارة منجورة ومعدلة وملاط بكل أنواعه، وصباغة بالجير أو بالألوان واستخدام الخشب واستعمال أدوات من حديد ورصاص للربط، فكلها تقنيات لا تختلف في شيء عما سيستمر المواطنون في استعماله بالمدينة في ظل السلطة الرومية. وهذا يقلل كثيرا من القيمة المضافة التي يقال إن روما قد جاءت بها للمنطقة. فالمدينة كانت موجودة منذ العهد الملكي وقبل مجيء الروميين. وما بلغته هذه المدينة من ازدهار في العهد الملكي قد يرجع إلى عهد الملك بوكود وليس إلى عهد يوبا الثاني كما هو شائع⁹⁶⁵. ووجود خرف من العوالم الإغريقية والرومية بهذه المدينة وغيرها من المدن المغربية والمؤرخة بالقرن الأول قبل الميلاد ووجود طراز بناء على الشكل المهلن لدليل على ازدهار العمران والرواج التجاري للمغرب القديم عامة ومدنه خاصة ومن بينها مدينة وليلي في عهد هذا الملك الذي تجاهلته الهستوغرافيا الفرنسية وتلك التي تجرئ مجراها. عاشت المدينة أحداث عنف قد ترجم أحداث الاصطدام الذي حصل بين الملكين أبوقس وبوكود. فالعنور على كويرات من رصاص المقالع تحمل خاتم بوكود داخل وخارج الصور وعلى مرشوقات من حجر المراجع وتدمير السور قد يعبر عن الاضطرابات التي مرت بها البلاد حين مرورها من حكم بوكود إلى حكم ابن اخيه، أبوقس.

عاشت المدينة نوعا من الاستقرار لمدة ثمانين سنة تكونت خلالها بورجوازية يظهر أنها كانت تضم مواطنين متمتعين بالجنسية الرومية⁹⁶⁶ سيقفون إلى جانب القائد المحلي ماركوس سيوريوس بوستار ضد الحركة الثورية التي كان يقودها أيديون مقاومة للاجتياح الرومي غداة اغتيال عاهل المملكة المغربية القديمة، بطليموس ابن يوبا الثاني وزوجته كليوباترا سيليني (= قمر) بنت كليوباترا الكبرى. كان لموالاة سكان وليلي لروما نتائج على حياة سكانها. فقد نالت مدينتهم درجة البلدة

963- Euzennat M., *Le limes de Tingitane. La frontière méridionale*, Paris, 1989, p.208.

964- ذكرها بليبيوس القديم أو الشيخ على أساس أنها حاضرة محصنة وذلك باستعماله لفظ oppidum أنظر:

Pline l'Ancien, *Histoire Naturelle*, HN, V, 5.

965- Cf. Ghazi Ben Maïssa H., *Le règne de Bogud (78-38 avt J.-C.) ou l'extraordinaire effervescence économique du Maroc antique*, dans *La Recherche Historique*, n°3, 2005, p.5-23.

966- *ILMT*, n°302.

(municipium) حسب النظم الرومية.⁹⁶⁷ وتمت مجازاة من لا يتمتع من متواطينيه⁹⁶⁸ بالجنسية الرومية بهذا الامتياز وأضيفت الشرعية الرومية على زواجهم مع المحليات. كما تم إعفاؤهم من الضرائب لمدة عشر سنوات. كان ذلك في بداية الأربعينات من القرن الأول بعد الميلاد.

تمت المدينة وتكيفت في هندستها ومعمارها مع المدينة الملكية وعرفت تطورا عمرانيا واقتصاديا حيث تزايد عدد البنايات الخاصة والتي يظهر عليها الترف وبنايات عمومية خلال الفترة الرومية⁹⁶⁹ وخاصة في عهد إمبراطورية الأسرة الأمازيغية السيويرية بين 193 و235 م. شغلت المدينة في أوجها 40 هكتارا⁹⁷⁰ وبلغ طول السور الذي بني في بداية منتصف القرن الثاني الميلادي والذي يبين بالمناسبة التهديد الذي تتعرض له المدينة من طرف سكان الأطلس⁹⁷¹ 2613 مترا⁹⁷². وكان هذا السور مرکبا من عدة أبراج وثمانية أبواب⁹⁷³. وقد بلغت وليلي من الازدهار العمراني في أعين الباحثين المعاصرين درجة جعلتهم، ولمدة نصف قرن ابتداء من نشر مقالين لكار كوينوسنتي 1933 و1935⁹⁷⁴، يعتقدون أن المدينة كانت عاصمة ثانية ليوبا الثاني وابنه بطليموس. وزاد من تكريس هذه الأطروحة أندري جودان في مؤلفه Volubilis regia Iubae⁹⁷⁵. ولقد حاولنا دحض هذه الأطروحة، التي ظلت مهيمنة على كتابات الباحثين⁹⁷⁶، في مقال لنا تحت عنوان:

Volubilis et le problème de regia Iubae⁹⁷⁷.

967- بالنسبة لهذه الامتيازات وامتيازات أخرى أنظر النقيشة: ILMT, n° 302.

968- نريد بلفظ المتواطين والمتواطين ترجمة الكلمة الفرنسية les concitoyens والتي تقيد المتشاركين في الوطن. قد تثير هذه الكلمة التعجب لأنها خرجت من عندنا ولم تأت من لبنان.

969- حقيقة أن المدينة عرفت فعلا توسعا وبناء أو إعادة بناء منشآت خاصة وعمومية خلال فترة وجود الإدارة الرومية بالرقعة الشمالية الغربية للمغرب. هل هذا يخولنا الحق أن نسميها رومية مع أنها أمازيغية التأسيس والنمو لمدة ثلاث قرون؟ وهل هناك دلائل على تهافت الروميين على هذه المدينة النائية وإعمارها من طرفهم لتنسب لهم وبمجي من الذاكرة وجود سكانها المحليين؟ أم أننا أمام محلين مترومين بنى كل واحد منزله على طراز اختاره حسب موضحة العصر الذي عاش فيه؟ وهل يمكن أن نقول عن مدن مثل الدار البيضاء التي لم تكن سوى قرية متواضعة تغيرت هندستها وهندسة دورها ومواد بنائها وصارت عماراتها من الإسمنت المسلح تغلوا الشوارع في عهد الحماية أنها مدينة فرنسية؟ بل وهل مدينة خريبكة التي تم تأسيسها من طرف الفرنسيين مدينة هي فرنسية؟

970- Cf. Euzennat M., *Le limes de Tingitane. La frontière méridionale*, Paris, 1989, p. 210.

971- Euzennat M., *Ibid.*, p.236.

972- Euzennat M., *Ibid.*, p.210.

973- Cf. Euzennat M., *Ibid.*, p.210-236.

974- Carcopino J., Volubilis, capitale de Juba, *BSAF*, 1933 ; Id., Volubilis, résidence de Juba et des gouverneurs romains, *Hespéris*, 17, 1935, p. 1-24.

975- A. Jodin, *Volubilis regia Iubae*, Paris, 1987.

976- يكفي العودة إلى ما كتب قبل 1992 حيث كلما ذكرت Volubilis إلا وذكر معها دورها كعاصمة ثانية للمملكة.

977- Cf. Ghazi-Ben Maïssa H., Volubilis et le problème de regia Iubae, dans actes du Xème colloque de l'*Africa Romana.*, Sassari, 1992, p.243-261. Nous avons eu le tort de présenter, manuscrit, cet article pour l'impression. Certaines fautes y demeurent malgré toutes celles qu'on a pu corriger lors des deux premières impressions, en voici quelques unes: p. 43: *étonnement* au lieu de *étonnamment* ; p. 244: *qu'elle fût* au lieu de *qu'elle fut* ; p.248 : les transcriptions grecques de *Meschélan* et *Phéllinès*, *Jondin* au lieu de *Jodin*; p. 254: d'être *exposé* aux attaques au lieu d'être *exposée* ; p. 256: *al'akhbari* au lieu de *Al-kharaj* ; p. 258: *lissée* au lieu de *laissée*, *Spartes* au lieu de *Sparte*; p.243-261, passim: *Siphax* au lieu de *Suphax*. Nous en assumons l'entière responsabilité et nous nous en excusons auprès de nos lecteurs.

ظلت وليي تخضع لقانون البلدة⁹⁷⁸ الرومي مما يعبر عن عدم بلوغ سكانها درجة من الترومن وعن عدم قيامهم بأعمال «حليمة» في أعين الإدارة الرومية تجعل مدينتهم تستحق الصعود إلى مرتبة المستوطنة. وربما استمر حالها كذلك حتى حدود سنة 212 تاريخ صدور مرسوم سيبتيميوس باسيانوس سيويروس الملقب بكر كلا. لا يستبعد، في نظرنا، أن يكون هذا الحاكم، الذي عمم الجنسية الرومية على كل سكان الإمبراطورية وبالتالي أبخسها⁹⁷⁹، هو من منح نظام المستوطنة، الوارد في مسلك أنطونينوس المؤرخ بحكم العاهل نفسه لهذه البلدة وبلدة سلا. ويمكن، في نظرنا، اعتبار هذا السخاء في منح قانون المستوطنة (statut) لبلدة وحق المواطنة لغير المواطنين بها وبصواحيها وما يتبع هذا من إمتيازات مالية وسياسية هو الدافع لرفع قوس النصر سنة 212 م بهذه المدينة ولهذا الإمبراطور من طرف من كان لا يعم بهذه الامتيازات. فتشديد القوس مبادرة محلية قام بها غير الروميين.

ظلت وليي الوفية لروما تحت الضغط الدائم لمقاومة سكان جبل الأطلس المتوسط والكبير من باكوات وباوار (أوربة) وإمكانسن يشهد عليه عدد من النقائش تحدثنا عن مفاوضات وعقود السلام، حتى بداية الربع الأخير من القرن الثالث للميلاد. وهكذا، حوالي 284 وأمام اجتياح لم يبق معه مجال للمفاوضات، اجتياح يجعل من البديهي أن يغادر المدينة من نجمن كانوا متورطين مع روما ويستقر في ما تبقى منها، بعد دمار الحرب، سكان آخرون. انقطعت الصلة بين المدينة الأمازيغية والسلطة الرومية بصفة نهائية ورجعت وليي لأهلها كلية. وقد لوحظ أن الجهة الغربية للمدينة المحاذية للواد هي التي استقطبت سكانا منهم من كان على اليهودية ومنهم من كان يدين بالنصرانية.

بقيت المدينة منسية من طرف الباحثين، وظلوا يجهلون عنها كل شيء من حيث تنظيمها المحلي الذي يشهد على وجوده بناء سور⁹⁸⁰ لها حتى سنة 683 حيث يظهر أن عقبة قد حاصرها. أما موسى بن نصير (708-698)، فقد حارب أهلها «أوربة». وإذا صح ما جاء في المصادر. فقد أفرغ بعض مدنهم من سكانها. «و كانت لها (أوربة) مدن كثيرة منها مدينة سكوما وكانت على مقربة من فاس وكانت مدينة عظيمة لم يكن بالغرب أعظم منها. يقال إن موسى بن نصير لما دخل بلاد المغرب نازل مدينة سكوما وحاصرها حتى افتتحها عنوة وأخذ فيها سبيا كثيرا، وكتب إلى أمير المؤمنين الوليد بن عبد الملك بن مروان يقول له: قد بعثت إليك بسبي مدينة سكوما، وهو مائة ألف رأس قيل فكتب إليه الوليد بن

978- هذا الوضع القانوني يكفي للنظر إلى المدينة على أنها محلية.

979- قد تدخل عملية الإمبراطور الأمازيغي هذه في إطار انتقامه من أولئك الذين احتكروا هذه الصفة وبالتالي الامتيازات المرتبطة بها وبهذا زاد في شعبيته.

980- لا يمكن تشييد بناء عمومي من هذا النوع إلا إذا كان هناك نظام داخلي ورجا قوة سياسية كذلك.

عبد الملك: ويحك أظنها بعض كذباتك ، فإن كنت صادقا ، فهذا حشر الأمم؛ وكذلك يقال إنه قتل فيها ما لا يحصى له عدد»⁹⁸¹.

وفي سنة 788 استقبلت مدينة ولبلي وعن طيب خاطر إدريس الذي سيعرف بالأول وفتاه الرشيد اللذين جاءا فارين من المجزرة العباسية لمعركة فح. وفي أوائل القرن التاسع هاجر أهلها وإدريس الثاني ابن إدريس الأول وكنزة الأمازيغية إلى فاس. ويظهر أن المدينة قد ظلت معمرة إلى حدود القرن الرابع عشر.⁹⁸²

عُرفت المدينة بعدة أسماء: وُلوبيلي، وُلوبيليس، وُلبي، تسرة أو ربما تسرن⁹⁸³ ، وقصر فرعون.

جاء ذكر المدينة على تحت اسم « وُلوبيلي »⁹⁸⁴ أو « وُلوبيليس »⁹⁸⁵ في المصادر الأدبية القديمة والنقاش اللاتنية⁹⁸⁶. وجاء تحت اسم وُلبي في المصادر العربية القروسطوية. أما اسم تيسرة أو تسرن فقد وردت عند صاحب الاستبصار حيث قال: « فنزل (أي إدريس) به في مدينة ولبلي وكانت مدينة رومية⁹⁸⁷ (كذا) قديمة بطرف جبل زهون في الغرب منه وتسمى الآن تيسرة. فنزل بها على إسحاق بن محمد بن عبد الحميد الأوربي وكانت أوربة آنذاك من أعظم قبائل المغرب »⁹⁸⁸.

وكانت تسمى كذلك بقصر فرعون: « يعتقد سكان زهون وعدد من المؤرخين اعتقادا جازما أن فرعون عزيز مصر في عصر موسى (عليه السلام) هو الذي بنى المدينة وأطلق عليها اسمه... هذا الاعتقاد الغيبي نتج عن كتاب عنوانه بلغة البلاد أعلام نبوة محمد ألفه المدعو الكلبي. يزعم هذا الكتاب أنه روي عن محمد (عليه السلام) أن أربعة ملوك حكموا العالم كله. اثنان مؤمنان وآخران كافران. فالؤمنان: الاسكندر الكبير وسليمان بن داوود، والكافران: النمرود وفرعون موسى ».⁹⁸⁹

981- ما جاء عند صاحب الاستبصار في عجائب الأمصار، ص 194. يدل على عظمة هذه القبيلة من حيث العدد وعلى تمدن أهلها.
982- Cf. D. Eustache, *Études sur la numismatique et l'histoire monétaire du Maroc, I, Corpus de dirhams Idrisites et contemporains*, Rabat, 1970-1971, p. 162-169.

983- قد يكون الحرف الذي قرئ: تاء مبربوطة تاء ميسوطة أو نونا في الأصل. قرئ كذلك من طرف محقق أو ناسخ النص الأصلي لعدم معرفتهما للمعنى الأمازيغي للكلمة تسرت جمعها تسرن أو تسر (= المطحنة والمطاحن).

984- Pline l'ancien, *Histoire Naturelle* V,5 « *Volubile Oppidum* » ; L'Anonyme de Ravenne, 3,11 « *Bolubili* ».

985- Peut-être Méla, *De Chrographia*, 3, 107 d'après une correction du manuscrit ; Ptolémée, 4, 1, 7 « *Ουλοουβιλίς* » et l'Itinéraire d'Antonin, 23 « *Volubilis Colonia* ».

986- Le nom apparaît à l'ablatif dans les inscriptions *ILMT*, n° 244 et 289 sous la forme de « *Uolobili* » ce qui rappelle la déclinaison du terme « *mare-maris* » et pourrait confirmer la forme rapportée par Pline (*supra*) et permettre de déduire que le nom originel de la ville ne contenait pas de « S » à la fin.

987- استعمال المؤلفين القروسطين لمصطلح رومي يؤكد ما نقله حول صحة استخدام هذا المصطلح كصفة بدل لفظ روماني الذي جاء للكتابات العربية الشمال إفريقية عبر النعت الفرنسي رومان *Romain*.

988- مجهول، كتاب الاستبصار في عجائب الأمصار، الدار البيضاء، 1985، ص 194.

989- حسن الوزان (ليون الإفريقي)، وصف إفريقيا، ترجمه عن الفرنسية محمد حجي ومحمد الأخضر، دار الغرب الإسلامي، الطبعة الثانية، بيروت، 1983، ص 296.

عثر بهذه المدينة، رغم النهب الذي تعرضت له، على مآثر متنوعة ونقائش لاتينية عديدة سنقوم بترجمة القابلة منها لذلك.

نقائش الأباطرة:



228.

Ti(berio) Claud(io) Caes(ari) Aug(usto),/ [Drusi] au lieu de diui⁹⁹⁰ fil(io), Ger(manico), p(ontifici) m(aximo), trib(unicia) pot(estate)/ IIII, co(n)s(uli) III, desig(nato) IIII, imp(eratori) VIII, / p(atri) p(atriciae), munic(ipium) Volub (ilitanum), im/ petrata c(iuitate) R(omana) et conubio/ et oneribus remissis, / d(ecreto) d(ecurionum) d(edit)./ M(arcus) Fadius Celer Flauianus/Maximus, proc(urator) Aug(usti) proleg(ato), /dedicauit.⁹⁹¹

990- Cf. *IAM2*, p. 233.

991- Chatelain, *CRAI*, 1924, p.77; *AE*, 1924, 66; *ILM*, 56; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 11; *IAM2*, 369.

Date : 25 janvier 44 – 24 janvier 45⁹⁹².

إلى تيبيريوس كلاوديوس قيصر أو كستوس الكرمانى⁹⁹³، الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية للمرة الرابعة، القنسل⁹⁹⁴ للمرة الثالثة، المعين لقنصلية رابعة، المتلقى للتحيات الإمبراطورية للمرة الثامنة، أب الوطن، ابن (أدروسوس) بدل المؤله، أهدى (سكان) البلدة الوليلية، بعد حصولهم على المواطنة الرومية وإضفاء) الشرعية الرومية على زواجهم و الإعفاء من الضرائب، (هذا النصب)، بقرار من أعضاء المجلس (البلدى).⁹⁹⁵ وضع كلمة الإهداء، وكيل أو كوستوس⁹⁹⁶، قائم مقام الوالى، ماركوس فاديوس فلاويانوس ماكسيموس.

229.

Diu Claudio/ Volubilitani ciuitate/romana ab eo donati⁹⁹⁷

Date : peu de temps après 54.

إلى كلاوديوس المؤله – (أقام) الوليليون الحاصلون على المواطنة منه (هذا النصب) .

230.

Tito Caesari/ Imperatoris Vespasiani f(ilio).⁹⁹⁸

Date : 1er juillet 69 – 1 er juillet 71.

الى تيتوس قيصر ابن الإمبراطور ويسباسيانوس.

992- Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 11.

993- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

994- أو اللواء.

995- أو مجلس الشيوخ المحلى أو المشيخة.

996- أو المقدس أو المبجل.

997- Chatelain, *BCTH*, 1924, p.CL, n°3, *ILM*, 57; *IAM2*, 370, face A.

998- *ILM*, 59; *IAM2*, 371.

231.

[Imp(erator) Caes(ar),diui Neruae f(ilius), Ner]ua Traia[nus Augustus, Germanicus ?, po]]nt (ifex) [max (imus)...]⁹⁹⁹

Date : 98-117.

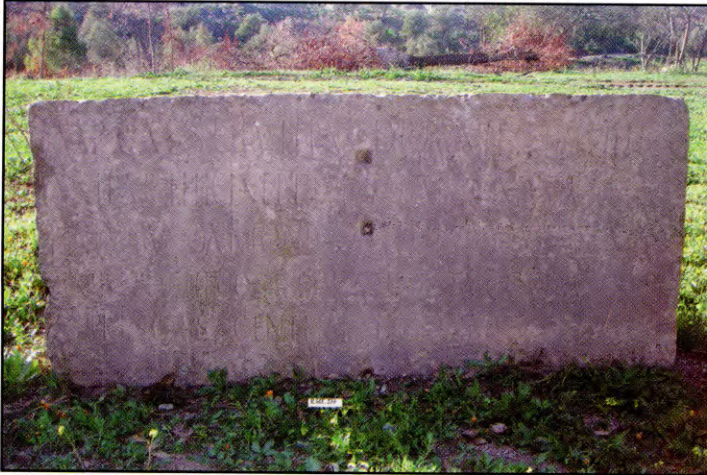
الإمبراطور قيصر نروا ترايانوس أو كوستوس¹⁰⁰⁰ الكرمانى¹⁰⁰¹؟ الحبر الأعظم،..... ابن نبروا
المؤله.....

232.

[Imp(erator) Caes(ar)]..... Ner[ua/ T]raian[us]...../[Da]cicus.....¹⁰⁰²

Date : fin 102 – 117.

الإمبراطور قيصر نبروا ترايانوس الداكى¹⁰⁰³.



999- Euzennat , *Ant. Afr.*, 3, 1969, p. 117, n°2; *AE*, 1969-70, 742; *IAM2*, 803.

1000- أو المقدس أو المجل.

1001- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

1002- Chatelain, *BCTH*, 1941-42, p.196, n° 3; *IAM2*, 373.

1003- المنتصر على (أو قاهر) الشعب الداكى.

233.

Imp(eratori) Caes(ari,) diui Hadriani fili(o), diui Trai/ani Parthici nep(oti), diui Nervae pronep(oti), Tito Aelio/ Hadriano Antonino Aug(usto) Pio, pont(ifici) max(imo), / trib(unicia) pot(estate) III, / co(n)s(uli) III, P(atri) P(atriciae), Aelius Tuccuda, Princeps gentis Baquatium.¹⁰⁰⁴

Date : 1er janvier – 9 décembre 140.

إلى الإمبراطور قيصر تيتوس أيلبوس هادريانوس أنطونينوس أو كستوس التقى، الحبر الأَعْظَم، المحلى بالقوة التقابية للمرة الثالثة، القنسل¹⁰⁰⁵ للمرة الثالثة، أب الوطن، ابن المؤله هادريانوس، حفيد المؤله ترايانوس البارثي، ابن حفيد نبروا المؤله قدم أيلبوس توكودا، وجيه قبيلة إيقوين¹⁰⁰⁶، (هذا النصب).

234.

[Dauae Faus]tin(ae) (coniugi) Imp(eratoris) Cae[saris]/ T(iti) Ael(ii) Hadr(iani) Antonini Aug(usti)/ Pii p(atris) p(atriciae) co(n)s(ulis) III Volubili/ tani pu[blice] pos(uerunt).¹⁰⁰⁷

Date : 140-144.

إلى المؤلهة فوستينا¹⁰⁰⁸، (زوجة) الإمبراطور قيصر تيتوس أيلبوس هادريانوس أنطونينوس أو كستوس التقى، أب الوطن، القنسل¹⁰⁰⁹ للمرة الثالثة، أقام الوليليون النصب على النفقة العامة.

1004- Chatelain, *CRAI*, 1931, p. 295; *AE*, 1931, 65; Frézouls, *BAM*, II, 1957, p.67, n°2; *IAM2*, 376.

1005- أو اللواء.

1006- حول اختيارنا لهذا النطق أنظر أسفله. النقيشة رقم 246.

1007- Chatelain, *BCTH*, 1923, p. CLIX, n°1; *AE*, 1923, 17; *ILM*, 63; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 26 ; *IAM2*, 380.

1008- يتعلق الأمر هنا بفوستينا الكبيرة زوجة أنطونينوس التقى و أم مار كوس أوريليوس.

1009- أو اللواء.

235.

Imp(eratori) Caes (ari) T(ito) Ael(io) Hadriano/Antonino Aug(usto) Pio, p(ontifici) m(aximo), tr(ibunicia) pot(estateXXI, / imp(eratori) II, co(n)s(uli) III, p(atr) P(atr)iae),/ cultures domus Aug(ustae) area pri/ uata <m> empta <m> templum/ cum porticibus a solo sua / pecunia fecerunt et sta/ tuam posuerunt ./ Quorum nomina tabula[e] / aereae incisa sunt, de[di(cante)]/ Q(uinto) Aeronio Montano, pr[oc(uratore)].¹⁰¹⁰

Date : 10 décembre 157 - 10 décembre 158.

إلى الإمبراطور قيصر تيتوس أيليو هادريانوس أنطونينوس أو كستوس التقي الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية للمرة الواحدة والعشرين، المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة الثانية القنسل¹⁰¹¹ للمرة الرابعة أب الوطن، مقدسوا الدار الأوكوستية¹⁰¹² والذين تم نقش أسمائهم على لوحة البرونز (أو النحاس) شيذوا، من أساسه و من مالهم الخاص، على أرض خاصة تم شراؤها، معبدا بأروقة و أقاموا تماثالا. وُضعت الكلمة من طرف الوكيل كوانتوس أيرونيوس مونتانوس.

236.

[Imp(eratori) Caes(ari) diui] Had(riani f(ilio),/ [diui Traiani Parthic]i nepoti/ [diui Neruae pron]epoti T(ito)/ [Aelio Hadriano Anto]nin(o)/ [Aug(usto).....]¹⁰¹³

Date : 10 juillet 138 – 7 mars 161.¹⁰¹⁴

إلى الإمبراطور قيصر تيتوس أيليو هادريانوس أنطونينوس أو كستوس ابن المؤله هادريانوس، حفيد المؤله ترايانوس البارثي، ابن حفيد نبروا المؤله.

1010- Cagnat, *BCTH*, 1893, p.163-164, n°46; *ILM*, 62; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 27 ; *IAM2*, 377.

1011- أو اللواء.

1012- أو المقدسة أو المبهجة.

1013- Chatelain, *BCTH*, 1941-42, p. 195; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 29 ; *IAM2*, 378.

1014- Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 29 .

237.

Imp(eratori) Caes(ari) Aug(usto) /diuo Antonino Pio/ L(ucius) Annius Matun/ Anni Honorati lib(ertus),/ ob honor(em) (se)uir(atus)/ p(osuit) d(edicauitque)¹⁰¹⁵.

Date : peu après 161.

إلى الإمبراطور قيصر أو كوستوس¹⁰¹⁶ أنطونينوس المؤله، التقى، أقام النصب ووضع كلمة الإهداء لوكيوس أنيوس ماتون، معتنق أنيوس هونوراتوس، لنبيله شرف السادسة.

238.

[pro salute ? Imp(eratoris) Caes(aris) M(arci) Aureli Ant]onin[i, Armeniaci, Medici, Parthici maximi, co(n)s(ulis)III, trib(unicia) pot(estate) XXII ou XXIII, imp(eratoris)V, p(atris) p(atriciae) et Imp(eratoris) Caes(aris) L(ucii) Aureli Veri, Armeniaci, Medici, Pa]rthici maximi, co(n)[s(ulis) III, trib(unicia) pot(estate) VIII ou IX], imp(eratoris) V [.....]sentino, Proc(urator e Aug[ustorum..... Volubilitani.....] dicati [numini eorum?.impens]a publica fecerunt¹⁰¹⁷

Date : janvier 167 – janvier 169.

من أجل سلامة الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس الأرميني¹⁰¹⁸، الميدي¹⁰¹⁹، البارثي¹⁰²⁰ الأعظم، القنسل¹⁰²¹ للمرة الثالثة، المحلى بالقوة النقابية للمرة الثانية والعشرين (أو الثالثة والعشرين)، المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة الخامسة، أب الوطن (وسلامة) الإمبراطور قيصر لوكيوس أوريليوس ويروس الأرميني، الميدي، البارثي الأعظم، القنسل للمرة الثالثة، المحلى بالقوة

1015- Chatelain, *BCTH*, 1941-42, p. 195-196, n°2 ; *AE*, 1942-43, 18 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 35; *IAM2*, 379.

1016- أو المقدس أو المجل.

1017- *IAM2*, 383-382. Selon Di Vita Evrard, *ZPE*, LXVIII, 1987., p. 219-220, „Il y a tout lieu de penser que les inscriptions[*IAM Lat.*382 et 383] des deux portes, contemporaines sont la réplique d'un même texte“.

1018- المنتصر على (أوقاهر) الأرمن.

1019- المنتصر على (أوقاهر) الشعب الميدي.

1020- المنتصر على (أوقاهر) الشعب البارثي.

1021- أو اللواء.

النقابة للمرة الثامنة (أو التاسعة)، المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة الخامسة، قدم الوليليون المخلصون لقوته (المؤلهة)، النصب على النفقة العامة (تحت إشراف)..... سينتينوس، وكيل الأوكوستيين .

239.

[.....Imp(eratore) L(ucio) Aurelio Vero III /et] M(arco) Um[midio Quadrato co(n)s(ulibus)].¹⁰²²

Date : 161 –169.

..... تحت القنصلية¹⁰²³ الثالثة للوكيوس أوريليوس وبروس و(الأولى) لماركوس أوميدوس كوادراتوس.

240.

Genio Imp(eratoris)/ M(arci) Aureli AntoniniAug(usti)/ P(ublius) Aelius Crispinus proc(urator), conlocutus cum/.....o princ(ipe) gentium [.....Seuero I]I et P]o[m]peian[o II co(n)s(ulibus)]¹⁰²⁴

Date : 173.¹⁰²⁵

إلى جني (أو عبقرية)¹⁰²⁶ الإمبراطور ماركوس أويليوس أنطونينوس أوكوستوس¹⁰²⁷ . (أقام النصب) الوكيل، بوبليوس أيلويس كريسينوس، المتفاوض مع... وجه قبيلتي... تحت القنصلية¹⁰²⁸ الثانية لسيوريوس والثالثة لبويانوس.

1022- Thouvenot, *BCTH*, 1946-49, p.636, n°1 ; Frézouls, *MEFR*, t. 68, 1956, p. 105-106, n° 44 ; *IAM2*, 381. Nous nous sommes contenté de reproduire la ligne trois et avons adopté la restitution de E. Frezouls, *ibid*.

1023- أو اللوائية.

1024- *ILM*, 65 ; Carcopino, *MEFR*, 57, 1940, p. 402 ; *AE*, 1941, 115 ; Frézouls, *BAM*, II, 1957, p.73, n°13 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 32; *IAM2*, 348. A la ligne 7, nous avons adopté la restitution proposée par de M.Christol et Magioncalda, *Studi sui procuratori*, 1989, p. 172.

1025- Cf. *IAM2*, p. 214.

1026- يمكن استخدام كلمة عبقرية التي تأتي من عبقر. وهو موضع كانت العرب تزعم أنه كثيرالجن.

1027- أو المقدس أو المبعجل.

1028- أو اللوائية.

241.

Pro salute Impe/ratoris Caesaris/ M(arci) Aureli(i) Antonini Aug(usti) Armeniaci, / Medici, Parthici, /Germanici max(imi,)/ Epidius Quadratus,/ proc(urator) eius, conlocut(us) cum Ucmetio, principe gentium Ma/cennitum¹⁰²⁹ et Baqua/tium.¹⁰³⁰

Date : 173 –175.

من أجل سلامة الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس أو كوستوس¹⁰³¹، الأرميني¹⁰³²، الميدي¹⁰³³، البارثي¹⁰³⁴، الكرمانى¹⁰³⁵ الأعظم. (أقام النصب) إبيديوس كوادراتوس، وكيله والمتفاوض مع أو كمتيوس، و جيه قبيلتي إمكناسن وإقوين.

242.

Imperatori Caesari, diui Marci Antonini Pii, Germanici, Sarmatici filio, diui Pii nepoti, / diui Hadriani pronepoti, diui Traiani Parthici abnepoti, diui Neruae adnepoti/ M(arco) Aurelio Commodo Antonino Augusto, Sarmatico, Germanico maximo, / pontifici maximo, trib(unicia) pot (estate) VII (septima), imperatori IIII (quartum), co(n)s(uli) III (trium) patri patriae.¹⁰³⁶

Date : 10 décembre 181 – 9 décembre 182.

1029- *Macenis, génitif Macenitis* est un éthonyme qui nous rappelle avec force celui *amazigh Imacnasn devenu Mecnassa* des sources arabes ; sachant que dans la langue latine la lettre „ C „, même suivie des voyelles „ e „, ou „ i „, se prononce „ K „, H. Ghazi-Ben Maïssa, *Les Amazighs de l'Atlas, leurs chefs et Rome* », dans *La Recherche Historique*, n° 2, Rabat, 2004, p.6, note 3. Cet article renferme quelques coquilles qui ont été corrigées dans la version finale mais qui, malheureusement, n'a pas été retenue par l'éditeur. Parmi ces coquilles nous relevons les suivantes : « à aucun moment nous ne trouvons avec une ligne de 64 lettres et espaces » p. 9, note 25 , il faut lire « nous nous trouvons » ; « *G. Ait Woulli* », p. 12, note 34, il faut lire « *G. Ait Wulli* » ; « ILM2 », p. 8 et 13, il faut lire « IAM2 ». 1030- Frézouls, CRAI, 1952, p.396, p.397 ; Id., MEFR, 68, 1956, p. 110-114, n° 47 ; AE, 1957, 202 ; Id., BAM, II, 1957, p.67, n°3 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 30 ; IAM2, 384 et non pas 383. Nous avons adopté ici la relecture de G. Di Vita Evrard, ZPE, LXVIII, 1987, p. 220.

1031- أو المقدس أو الميجل.

1032- المنتصر على (أوقاهر) الأرمن.

1033- المنتصر على (أوقاهر) الشعب الميدي.

1034- المنتصر على (أوقاهر) الشعب البارثي.

1035- المنتصر (أوقاهر) الكرمانين.

1036- Chatelain et Thouvenot, *BCTH*, 1936-1937, p.121-122, n° 1 ; AE, 1936, 37 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 37 ; IAM2, 386.

إلى الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس كومودوس أنطونينوس أو كوستوس¹⁰³⁷، السرماطي¹⁰³⁸،
الكرماني¹⁰³⁹ الأعظم، الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية للمرة السابعة، المتلقي للتحيات الإمبراطورية
للمرة الثالثة، القنسل¹⁰⁴⁰ للمرة الثالثة، أب الوطن، ابن المؤله ماركوس أنطونينوس التقي، الكرماني¹⁰⁴¹،
السرماطي، حفيد المؤله التقي، ابن حفيد المؤله هادريانوس، حفيد حفيد المؤله ترايانوس البارثي¹⁰⁴²، ابن
حفيد حفيد المؤله نبروا.



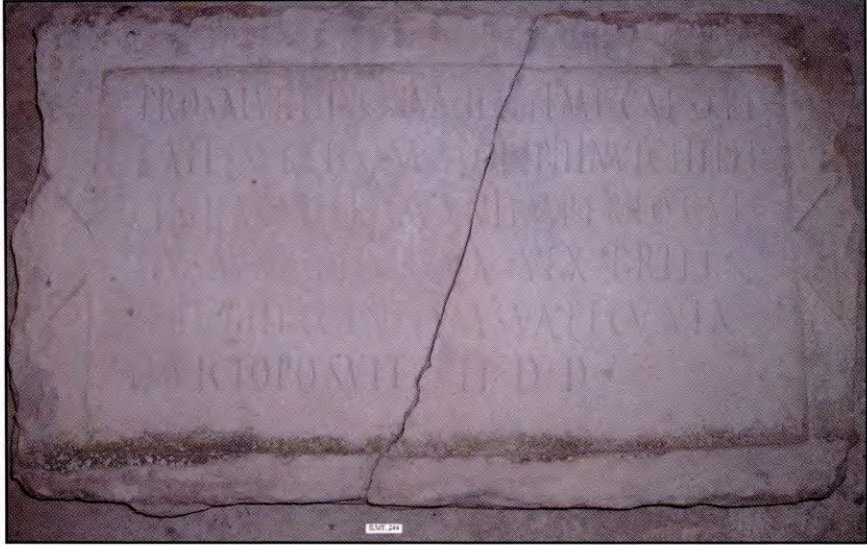
- 1037- أو المقدس أو المجل.
1038- أي المنتصر (أو قاهر) السرماطين.
1039- المنتصر (أو قاهر) الكرمانيين.
1040- أو اللواء.
1041- المنتصر (أو قاهر) الكرمانيين.
1042- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

243.

Genio Imp(eratoris) [L(ucii) Aurel(ii) Commodi]/ Aug(usti), Sarmatici, Germanici,/ Principis Juventutis,/ D(ecimus) Veturius Macrinus, / Proc(urator) Aug(usti), conlocutus cum Canarta, Principe con/stituto Gentis Baquatium/ (ante diem) III (tertium) idus octobres Praesente /II(iterum) et Condiano co(n)s(ulibus).¹⁰⁴³

Date : 186.

إلى جنى الإمبراطور لوكيوس أوريليوس كومودوس أو كوستوس¹⁰⁴⁴، السرمتي¹⁰⁴⁵، الكرمانى¹⁰⁴⁶، أمير الشببية، (أقام المذبح) ديكيموس ويتيريوس ماكرينوس، وكيل أو كوستوس، المتفاوض مع كانارتا الوجيه، المعين (أو المتفق عليه) لقبيلة إيبقوين، فى اليوم الثالث قبل أواسط أكتوبر (أى 13 أكتوبر) تحت القنسلية¹⁰⁴⁷ الثانية لبراييسينس و(الأولى) لكونديانوس.



1043- Frézouls, *CRAI*, 1952, p.397 ; Id., *MEFR*, 68, 1956 ; p.114-118 ; *AE*, 1957, 203 ; Id., *BAM*, II, 1957, p.68, n°4 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 36; *IAM2*, 349.

1044- أو المقدس أو المبجل.

1045- أى المنتصر (أو قاهر) السرمتين.

1046- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

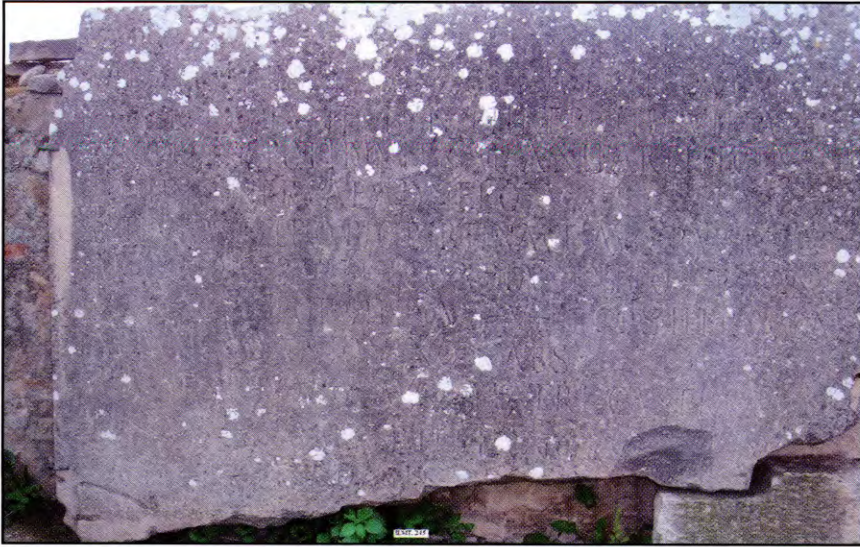
1047- أو اللوائية.

244.

Prosalute et incolumitate Imp(eratoris) Caes(aris)/ L(ucii) Aeli Aurel(ii) Commodi Pii Inuicti Feli/cis Herculis Romani Imperioque/ eius, Aur(elius) Nectoreca (centurio) uex(illationis) Brit(tonum) Volubili agentium, sua pecunia Inuicto posuit d(e)d(icauit).¹⁰⁴⁸

Date : 10 décembre 191 – 31 décembre 192.

لسلامة و وقاية¹⁰⁴⁹ الإمبراطور قيصر لوكيوس أيلوس أوريليوس كومودوس التقى ، اللأ
مُقهر¹⁰⁵⁰ ، المحفوظ¹⁰⁵¹ ، الهرقل الرومي و(لسلامة ووقاية) امبراطوريته. إلى اللأ مُقهر¹⁰⁵² ، أقام
أوريليوس نيكتوريكاً، كتوربو¹⁰⁵³ بويكسلايون¹⁰⁵⁴ البريطونيين المرابضة بوليلي، (هذا النصب) من
ماله الخاص.



1048- Chatelain, *CRAI*, 1919, p.443; *ILA*, 612 ; *ILM*, 52; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 38 ; *IAM2*, 363.

1049- أو حماية.

1050- أو الذي لا يقهر.

1051- أو السعيد.

1052- أو الذي لا يقهر.

1053- أو قائد المائة أو مأوي.

1054- أو مفرزة الخيالة.

245.

Imperatori Caesari, diui Marci Antonini, / Germanici, Sarmatici, filio, diui Comodi / fratri, diui Antonini Pii nepoti, diui Hadri / ani pronepoti, diui Traiani Parthici abne / poti, diui Neruae abnepoti, / L(ucio) Septimio Seuero, Pio, Pertinaci, Aug(usto), Parthico / Arabico et Parthico Adiabenico, p(atri) p(atriae), pont(ifici) / max(imo), trib(unicia) pot(estate) IIII, imp(eratori) VIII, co(n)s(uli) II, proconsuli, / et M(arco) Aurelio Antonino Caes(ari) / et Iuliae Domnae Aug(ustae), matri castrorum, / respublica Volubilitanorum ex de[creto]/ ordinis posuit.¹⁰⁵⁵

Date : 4 avril – 9 décembre 196¹⁰⁵⁶

إلى الإمبراطور قيصر لوكيوس سيبتيميوس سيبيروس التقي، الصارم¹⁰⁵⁷، أو كوستوس¹⁰⁵⁸، البارثي¹⁰⁵⁹، العربي¹⁰⁶⁰ والبارثي الأديابي¹⁰⁶¹، أب الوطن، الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقايبية للمرة الرابعة، المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة الثامنة، القنسل¹⁰⁶² للمرة الثانية، القنسل بالتمديد ابن المؤله ماركوس أنطونينوس التقي، الكرمانى¹⁰⁶³، السرماتى¹⁰⁶⁴، أخ كومودوس المؤله، حفيد المؤله أنطونينوس التقي، ابن حفيد المؤله هادريانوس، حفيد حفيد المؤله تريانوس البارثى، ابن حفيد حفيد المؤله نبروا وإلى ماركوس أنطونينوس القيصر، ويوليا أو كوستا أم المعسكرات، أقامت حاضرة الوليليين (هذا النصب) بقرار من الهيئة.¹⁰⁶⁵

1055- Chatelain, *BCTH*, 1916, p.76-77 ; *ILA*, 613 ; *ILM*, 69 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 40; *IAM2*, 387 ; Mastino, *L'Africa Romana*, IV (1986), 1987, p.252.

1056- Selon Mastino, *L'Africa Romana*, IV (1986), 1987, p.252.

1057- أو العادل أو المثابر.

1058- أو المقدس أو الميجل.

1059- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثى.

1060- أي المنتصر (أو قاهر) على العرب.

1061- المنتصر على (أو قاهر) الشعب الأديابي.

1062- أو اللواء.

1063- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

1064- أي المنتصر (أو قاهر) السرماتين.

1065- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلى أو المشيخة.



246.

Genio Imp(eratorum duorum) / L(cii) Septimi(i) Seueri Pii Pertinacis/ et Marci Aurel(ii) Antonini/ et P(ublii) Septim(i) getae Caes(aris) Aug(ustorum), C(aius) Sertorius Cattianus, proc(urator)/ eorum, conlocutus cum Ilila/sene, Princ(ipe) gentis Baquatium¹⁰⁶⁶, filio Ureti, Princ(ipis) g(entis) eiusdem, prid(ie) nonas Mar(tias), Victorino et Proculo co(n) s(ulibus).¹⁰⁶⁷

Date : 6 mars 200.

1066- « Le nom de cette peuplade ne pourrait-il pas signifier “ les gens des vallées”? La vallée en *amzigh* du Moyen Atlas où il se trouvait justement, est dite “*aqqa*” (ق) au pluriel “*aqqiwn* ou “*aqqaten*”. Si l’on ajoute à cette dernière forme du pluriel la syllabe “*ba*” qui comme “*bou*” ou “*bi*” signifie “les gens de” on obtient le mot : *Baqqatn* qui devient chez les Romains, qui nous ont habitué à faire tomber le “*n*” de la fin des noms amazighs (ex. : *Capusn*, *Masnsn*, *Gulusn*, *Iugurthen*, ...) les “*Baqqates* “. C’est cet ethnoynome, sous la forme composée de “*Bi –aqqiwn*“, qui , arabisé, est devenu , à notre avis “*Baqqiwa* “. », H. Ghazi-Ben Maïssa, *Les Amazighs de l’Atlas, leurs chefs et Rome* », dans *La Recherche Historique*, n° 2, Rabat, 2004, p.6, note 2.

1067- Frézouls, *CRAI*, 1952, p.397 ; Id., *MEFR*, 68, 1956, p.118-120, n° 49 ; *AE*, 1957, 204 ; Id., *BAM*, II, 1957, p.69, n°6 ; M. *Rachet*, *Rome et les Berbères, un problème militaire d’Auguste à Dioclétien*, Bruxelles, 1970, p. 213 et n. 3 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 42; *IAM2*, 350.

إلى جني الإمبراطورين لوكيوس سيپتيميوس سيويروس التقي، الصارم¹⁰⁶⁸، وماركوس أوريليوس أنطونينوس الأوكوستيين و (إلى جني) بوليوس سيپتيميوس كيتا القيصر (قدم الإهداء) كايوس سيرتوريوس كاتيانوس وكيلهما والمتفاوض مع إيلياسن، وجيه قبيلة إبقوين وابن أوريت وجيه نفس القبيلة، يوم بارحة تواسع مارس (أي 6 مارس) تحت قنصلية¹⁰⁶⁹ ويكتورينوس وبروكولوس.

247.

.....ic[i]...../[trib(uniciae) pot]est(is) II ou III ou III...../..... et Iuli[ae]/[aug(ustae totius q(ue) diui]inae domus/[Respublica V]olubilitan(orum)/[templum uetustate con]lapseum.....¹⁰⁷⁰

Date : entre 199 à 201.¹⁰⁷¹

إلى المحلي بالقوة النقابية للمرة الثانية (أو الثالثة أو الرابعة)، إلى يوليا أوكوستا، إلى كل الدار المؤلهة (أعادت) حاضرة الوليليين بناء المعبد المنهار بسبب التقادم.

248.

[P(ublio) Septimio Getae nobilissimo Caesari, Imper]atoris / Caesaris L(ucii) Septimii Seueri, Pii, [Pertinacis, Aug(usti), Ara]bici / Adiabenici, Parthici Maximi, [pontificis max(imi), trib(unicia p]ot (estate) X, / imp(eratoris) XI, cos(ulis) III, p(atris) p(atriciae), proco(n)s(ulis) [filio, Imeratoris Caesa]ris / M(arci) Aurelii Antonini Pii Aug(usti), trib(unicia) [pot(estate) V, co(n)s(ulis), p(atris) p(atriciae), proco(n)s(ulis) fratri].¹⁰⁷²

Date : 1er janvier – 9 décembre 202.

1068- أو العادل أو المتابر.

1069- أو لوائية.

1070- Euzennat et Marion *BAM*, IV, 1960, p. 581_582, n° 52; Ghazi_Ben Maïssa, *Culte*, III, 65; *IAM2*, 503. Nous avons suivi la proposition de Rebuffat, *L'Africa Romana*, IX (1991), 1992, p. 463

1071- Si le nom qui précède celui de *Iulia Augusta* est celui de *Caracalla*, la puissance peut aller de II à III.

1072- ILM, 68; Euzennat et Marion, *BAM*, IV, 1960, 580_581; Ghazi_Ben Maïssa, *Culte*, III, 43; *IAM2*, 388.

إلى بوبليوس سيبتيميوس كيتا الأنبل، القيصر، ابن الإمبراطور قيصر لوكيوس سيبتيميوس سيويروس التقي الصارم¹⁰⁷³، أو كوستوس¹⁰⁷⁴، العربي¹⁰⁷⁵، الأديبيني¹⁰⁷⁶، البارثي¹⁰⁷⁷ الأعظم، الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية للمرة العاشرة، المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة الإحدى عشر، القنسل¹⁰⁷⁸ للمرة الثالثة، أب الوطن، القنسل بالتمديد وأخ الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس، التقي، أو كوستوس¹⁰⁷⁹، المحلى بالقوة النقابية للمرة الخامسة، القنسل، أب الوطن، القنسل بالتمديد.

249.

I(oui) O(ptimo) M(aximo), ob uota decen/nalia celebrata et uice/nalia suscepta Imp(eratorum) L(ucii) Sep(timi)/ Seueri, Pii, Felicis et Marci Aure/li Antonini Aug(ustorum)/ et [P(ublii) Sep(timi) Seueri Getae Cae/saris] totiusque domus/ diuinae, Gn(aeus) Haius Dia/dumenianus, proc(urator)/ Aug(ustorum), u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito).¹⁰⁸⁰

Date : 202.

إلى يوبيتير الأفضل (أو الأطيب)، الأعظم بمناسبة الإحتفال بالتمنّيات العشرية¹⁰⁸⁴ وصياغة (أو التعبير عن) التمنّيات العشرينية للإمبراطورين لوكيوس سيبتيميوس سيويروس التقي، المحفوظ¹⁰⁸²، الصارم³² وماركوس أوريليوس أنطونينوس الأوكوستين ولبوليوس سيبتيميوس كيتا القيصر وكلل الدار المؤهلة. أدى¹⁰⁸⁴ النذر كما ينبغي، (و) عن طيب خاطر، كنايوس هايوس دياودومينيانوس، وكيل الإمبراطور.

1073- أو العادل أو المثابر.

1074- أو المقدس أو المبجل.

1075- أي المنتصر (أو قاهر) على العرب.

1076- المنتصر على (أو قاهر) الشعب الأديبيني.

1077- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

1078- أو اللواء.

1079- أو المقدس أو المبجل.

1080- Thouvenot, *BCTH*, 1955-1956, p. 84; *AE*, 1960, 102; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 44; *IAM2*, 354.

1081- تمنيات بمناسبة قضاء الإمبراطور عشر سنوات بالحكم.

1082- أو السعيد.

1083- أو العادل أو المثابر.

1084- أو كرس أو قدم.

250.

[Pro sa]lut[e]..... [Imp(eratoris) Caes(aris) M(arci) Aur]elli A[n]tonini
..... trib(unicia) pot(estate)]X, im[p(eratoris).....].¹⁰⁸⁵

Date : 1er janvier – 9 décembre 206.

من أجل سلامة..... الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس أو كوستوس¹⁰⁸⁶..... المحلى
بالقوة النقابية للمرة العاشرة (؟) المتلقي للتحيات الإمبراطورية.....

251.

[M(arcus) Aurelius Anto]ninus .../...Aug(usti tres)...¹⁰⁸⁷

Date : 209 ou 210.¹⁰⁸⁸

ماركوس أوريليوس أنطونينوس..... الأوكوستيون الثلاثة.....

252.

I(ovi) O(ptimo) M(aximo) Iun[oni Reg(inae).....prosalute.....Do]minorum
[n(ostorum) L(ucii) Septimii Severi..... et Marci Aurelii] Antonini et L(ucii)
[Septimii Getae.....] reficiendum[.....] et basem eius[.....] marmora[tam ou
tum ou ndum..... curau]erunt G(neius) Iu[lius ou nius.....] et Sosibia[nus
duumviri.....] d(ecreto) [d(ecurionum)]¹⁰⁸⁹

Date : entre le 2 juin 198 et le 14 février 211.¹⁰⁹⁰

1085- Euzennat, *BAM*, II, 1957, p.55-56, n°1; *IAM2*, 394.

1086- أو المقدس أو الميجل.

1087- Frézouls, *MEFR*, 65, 1953, p 149, n°15; *IAM2*, 389.

1088- Cf. *IAM2*, p. 250.

1089- Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n° 4; p. 199-200 ; *AE*, 1987, 1105; Labory, *IAM2, Supplément*, n°881.

1090- Lenoir, *Ibid.*, p. 200.

إلى يوبيتير الأفضل (أو الأطيب)،، الأعظم و يونو الملكة..... من أجل سلامة مولايينا لوكيوس
سييتيميوس سيويروس و ماركوس أوريليوس أنطونينوس و لوكيوس سييتيميوس كيتا. تم ترميم
وقاعدته..... المرمية. أشرف¹⁰⁹¹ على الإنجاز الثانيان كنيوس يوليوس؟..... و صوصيبيانوس.
بقرار من أعضاء المجلس (البلدي).¹⁰⁹²

253.

fortunae/ Aug(ustorum)¹⁰⁹³

Date : entre 14 février 211 et 27 (?) février 212.¹⁰⁹⁴

إلى الحظ الأوكوستي (أو من أجل حظ الأوكوستوسين أو الأوكوستوسات)



1091- أو تكلف أو سهر على.

1092- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

1093- *AE*, 1925 ; *ILM*, 51 ; *IAM2*, 347.

1094- *IAM2*, p. 213.

254.

Face ouest de l'arc de triomphe

Imp(eratori) Caes(ari) M(arco) [A]ur[ellio] Anto]nino, Pio, Felici, Aug(usto), Pa[rth(ico)]max(imo), Brit(anico) [m]ax(imo), Germ(anico) max(imo), / pontifici max(imo), tri[b(unicia) pot (estate) XX, imp(eratori)] IIII, co(n)s(uli) IIII, p(atri) p(atriciae) ,p[roco(n)s(uli)], et Iuliae A[ug(ustae)], Piae, Felici, matri / Au[g(usti) e]t castroru[m et Senat]us et patriae, resp(ublica) Vo[lubil]itanoru[m, o]b singularem eius / [erg]a uniuersos [et nouam] supra omnes [retro prin]cipes indu[lgenti]am, arcum / c[u]m seiugibus e[st orname]ntis omnibus, in[cohant]e et dedica[n]te M(arco)] Aurel-lio / Sebasteno, pr[oc(uratore) Aug(usti), d]euotissimo nu[mi]n]i eius, a solo fa[ciendu]m cur[a]uit.¹⁰⁹⁵

Date : 10 décembre 216 – 8 avril 217.

إلى الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس التقي، المحفوظ¹⁰⁹⁶، أو كوستوس¹⁰⁹⁷، البارثي¹⁰⁹⁸ الأعظم، البريطاني¹⁰⁹⁹ الأعظم، الكرمانى¹¹⁰⁰ الأعظم، الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية للمرة العشرين، المتلقى للتحيات الإمبراطورية للمرة الرابعة، القنسل¹¹⁰¹ للمرة الرابعة، أب الوطن، القنسل بالتمديد وإلى يوليا أو كوستا التقيية، المحفوظة¹¹⁰²، أم أو كوستوس والمعسكرات و مجلس الشيوخ والوطن، قررت حاضرة الولىين، تشكرا لعطفه الفريد (من نوعه) تجاه الجميع والذي فاق مؤخرا عطف سابقيه، تشييد، من الأساس، (هذا) القوس المزين بعربة بستة خيول وكل الزخارف. ولى أمر الإشراف على الإنجاز ووضع كلمة الإهداء، ماركوس أوريليوس سيباستينوس، وكيل أو كوستوس، الأخلص لقوته المؤلهة.

1095- Chatelain, *BSAF*, 1915, p.260-269, *ILA*, 608; *ILM*, 70; Domergue, *BCTH*, 1963-1964, p.222-227; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 46; *IAM2*, 390.

1096- أو السعيد.

1097- أو المقدس أو المبجل.

1098- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

1099- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البريطاني.

1100- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

1101- أو اللواء.

1102- السعيدة.



255.

Face est de l'arc de triomphe

[Im]p(eratori) Ca[es]ari M(arco) Aurellio Antonino P[i]o, Felici, Aug(usto), Pa[rth]ico max(imo), Brit(anico) max(imo), Ge]rm(anico) max(imo),/ [po]nt[ifi]ci max(imo), trib(unicia) pot(estate) XX, imp(eratori) IIII, co(n)s(uli) IIII, p(at)ri p(at)riae), pro[co(n)s(uli), et Iuliae Aug(ustae), Piae, Fel]ici, ma[t]ri / [Aug(usti) et c]astrorum et senatus et patriae, resp(ublica) Vo[lub]itanorum ob singular]em eius / erga uni]uersos et nouam su[pr]a o[mn]es r[et]ro [principes indulgentiam a]rcum / [cum sei]ugibus et orname[n]tis o[mn]ibus, inc]oha[n]te[et de]dic[ante M(arco) Aurell]io/[Sebaste]no, proc(uratore) Aug(usti), deuo[tissimo numini eiu]s, a solo[faci]endum[curauit].¹¹⁰³

Date : 10 décembre 216 – 8 avril 217.

1103- Chatelain, *BSAF*, 1915, p.260-269; *ILM*, 71; Domergue, *BCTH*, 1963-1964, p.222-227 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 47; *IAM2*, 391.

إلى الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس التقي، المحفوظ¹¹⁰⁴، أو كوستوس¹¹⁰⁵، البارثي¹¹⁰⁶ الأعظم، البريطاني¹¹⁰⁷ الأعظم، الكرمانى¹¹⁰⁸ الأعظم، الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية للمرة العشرين، المتلقى للتحيات الإمبراطورية للمرة الرابعة، القنسل¹¹⁰⁹ للمرة الرابعة، أب الوطن، القنسل بالتمديد و إلى يوليا أو كوستا التقية، المحفوظة¹¹¹⁰، أم أو كوستوس والمعسكرات ومجلس الشيوخ والوطن، قررت حاضرة الوليليين، تشكرا لعطفه الفريد (من نوعه) تجاه الجميع والذي فاق مؤخرأ أريحية سابقيه، تشييد، من الأساس، (هذا) القوس المزين بعربة بستة خيول وكل الزخارف. وُيَ أمر الإشراف على الإنجاز ووضع كلمة الإهداء ماركوس أوريليوس سيباستينوس، وكيل أو كوستوس، الأخلص لقوته المؤلهة.

256.

[Prosa]lut[e...imp(eratoris) caes(aris)/ m(arci) aur]elli(i) An[onini pii felicis aug(usti) parth(ici) max(imi) bri(annici)/ max(imi) g]erm(anici) [max(imi) pont(ificis) max(imi) trib(unicia) pot(estate) x]x (vicesima) imp(eratoris) [IV (quartum)/... (ex) S(estertium) CCCC (quadragenta milibus)¹¹¹¹

Date : 10 décembre 216 – 8 avril 217.

1104- أو السعيد.

1105- أو المقدس أو المجلد.

1106- المنتصر على (أوقاهر) الشعب البارثي.

1107- المنتصر على (أوقاهر) الشعب البريطاني.

1108- المنتصر (أوقاهر) الكرمانين.

1109- أو اللواء.

1110- أو السعيدة.

1111- M. Euzennat, Le temple C de Volubilis, dans *BAM*, II, 1957, p. 41-64, n° 1 , pl V; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 47.

من أجل سلامة الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس، التقي، المحفوظ¹¹¹²،
أو كوستوس¹¹¹³، البارثي¹¹¹⁴ الأعظم، البريطاني¹¹¹⁵ الأعظم، الكرمانى¹¹¹⁶ الأعظم، الحبر الأعظم،،
المحلى بالقوة النقابية للمرة العشرين، المتلقى للتحيات الإمبراطورية للمرة الرابعة.....400.000
سيستيريوم.....

257.

[I(oui) O(ptimo)] M(aximo), Iunoni reg[inae, Mine]ru[ae, pro]sal(ute) [et
incol(umitate)/ I]mp(eratoris) Caes(aris) M(arci) Opelli S[eu]eri Macrini, Pii,
Felicis,[Aug(usti)],/ trib(unicia) pot(estate), proco(n)s(ulis) et /M(arci) Opelli
M[acrini f(ili) An]tonin[i, nob]ilissimi Cae[sar(is),/ Aug(usti), Kap[itoliu]m
ex HS (sestertium) C[cc](trecenti) milib(us) [n(ummum) qua[e]/ in hoc
[opus decre]uerat coeptum, Res[pu]blic(a) V[ol](ubilitanorum)]/ add[it]is
signis ?cete]risque ornamen[tis pe]rf[ecit,/ dedicante M(arco) Aurell]io
Sebasten[o, proc(uratore) Aug(usti). .¹¹¹⁷

Date : 11 avril- 10 décembre 217.

إلى يوبيتير الأفضل (أو الأظيب)، الأعظم إلى يونو الملكة إلى مينيرا . من أجل سلامة
ووقاية¹¹¹⁸ الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس سيويروس ماكرينوس¹¹¹⁹، التقي، المحفوظ¹¹²⁰،
أو كوستوس¹¹²¹، المحلى بالقوة النقابية، القنسل¹¹²² بالتمديد، وماركوس أوريليوس أنطونينوس ابن

1112- أو السعيد.

1113- أو المقدس أو المجل.

1114- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

1115- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البريطاني.

1116- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

1117- AE, 1925, 30 ; Cagnat, *Hespéris*, 7, 1927, p. 367 ; ILM, 45 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 52 ; IAM2, 355.

1118- أو حماية.

1119- أنظر أعلاه. النقشنة رقم 92.

1120- أو السعيد.

1121- أو المقدس أو المجل.

1122- أو اللواء.

ماكرينوس الأنبل، القيصر. أقامت حاضرة الوليين هذا الكابيتوليوم¹¹²³. خصصت لأعماله الأولى 300000 سيستيرتيوس¹¹²⁴، ثم أضافت زخارف أخرى. وُضعت كلمة الإهداء من طرف ماركوس أوريليوس سيباستينوس، وكيل الإمبراطور.

258.

[I]mp(erator) Ca[esar] / M(arcus) Au[relius]¹¹²⁵

Date : 161 – 180 ou 176- 192 ou 198-217¹¹²⁶.

الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس.....

259.

[Imp(eratori) Caes (ari), diui Seueri / Pii nepoti, diui Magni/ Antonini Pii filio, /M(arco) Aurelio Antonino Pi]o, / [Felici, Augusto, ponti]f(ici) / [maximo, tribunici]ae / pot(estatis) II, co(n)s(uli) II, p(atrici) p(atriciae), proco(n)s(uli), / respublica Volubilit(anorum), / deuota numini eius, ex / de-creto ordinis posuit.¹¹²⁷

Date : 1^{er} janvier- 9 décembre 219.

إلى الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس التقى، المحظوظ¹¹²⁸، أو كوستوس¹¹²⁹،
الحبر الأعظم، المحلي بالقوة النقابية للمرة الثانية، القنسل¹¹³⁰ للمرة الثانية، أب الوطن، القنسل¹¹³¹

1123- الكابيتوليوم معبد للتالوث منبروا (Minerva) ويوبيتتر (Jupiter)، ويونو (Iuno).

1124- مايعادل اليوم 300000 درهم.

1125- Jodin, *BAM*, VIII, 1968-72, p. 231; *IAM2*, 802.

1126- Cf. *IAM2*, p. 402.

1127- Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 53; *IAM2*, 396 (pour Elagabal) et *IAM2*, 398 (pour Sévère Alexandre) peuvent faire couple selon Di Vita Evrard, *ZPE*, LXVIII, 1987, p. 220.

1128- أوالسعيد.

1129- أوالمقدس أوالمجل.

1130- أواللواء.

1131- أواللواء.

بالتمديد، حفيد المؤله سيويروس التقي، ابن المؤله أنطونينوس العظيم، التقي، أقامت حاضرة الوليليين،
المخلصة لقوته الإلاهية، (هذا النصب)، بقرار من الهيئة.¹¹³²

260.

Imp(eratori) Caes(ari), diui Magni/ Antonini filio, / diui Pii Seueri nepoti,/
M(arco) Aurel(io) Seuero Alexandro, / Pio, Felici, Aug(usto), pont(ifici)
max(imo),/trib(unicia)pot(estate),co(n)s(uli),respub(lica)/Vol(ubilitanorum)
ex decret(o) ord(inis) pos(uit).¹¹³³

Date : 14 mars – 9 décembre 222.¹¹³⁴

إلى الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس سيويروس ألكساندير التقي المحظوظ¹¹³⁵،
أو كوستوس¹¹³⁶، الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية، القنسل¹¹³⁷، ابن المؤله أنطونينوس العظيم،
حفيد المؤله سيويروس التقي، أقامت حاضرة الوليليين، (هذا النصب)، بقرار من الهيئة.¹¹³⁸

261.

[Im]p(eratori) [Caes(ari) M(arco) / Aurelio An]ton(ino)/ Aug(usto), p(atri)
p(atriciae), pont(ifici) / maximo, t[ri]bun[I]/ CIAE pot[estatis], / procons(uli),
res[p(ublica)] / Vol(ubilitanorum) ex decreto / ordinis¹¹³⁹

Date : 218-222.

1132- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

1133- Chatelain et Thouvenot, *BCTH*, 1936-1937, p. 125-126, n° 6 ; *AE*, 1936, 41 ; *IAM2*, 401.

1134- Rebuffat, *L'Africa Romana*, IX, (1991), 1992, p. 461.

1135- أو السعيد.

1136- أو المقدس أو الميجل.

1137- أو اللواء.

1138- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

1139- Chatelain, *BCTH*, 1927, p. 77, n°2, *ILM*, 72 ; *IAM2*, 397. Nous avons suivi Di Vita Evrard, *ZPE*, LXVIII, 1987, p. 220, qui propose d'attribuer cette base à Elagabal et qui voit que cette inscription pourrait faire couple avec celle dédiée à la mère de l'Empereur, Iulia Sohaemia, *IAM2*, 399.

إلى الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس أو كوستوس¹¹⁴⁰، أب الوطن، الحبر الأعظم، المحلي بالقوة النقابية، القنسل¹¹⁴¹ بالتمديد، (أقامت) حاضرة الوليليين، (هذا النصب)، بقرار الهيئة¹¹⁴².

262.

[Pro salute Imp(eratoris) Cae]saris M(arci) Aur(elii)/ Antonin[i]/ Aug(usti).¹¹⁴³

Date : 161-180 ou 198-217 ou 218-222.

من أجل سلامة الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس أو كوستوس¹¹⁴⁴.....

263.

[Imp(eratori) Caes(ari) M(arco)]/ Aurel[io Antoni]no ,Pio, Fel[ici, Inuic]/ to Aug(usto), po[ntif(ici) max(imo) tri]bunicia[e potestatis]¹¹⁴⁵

Date : 198-217 ou 218-222.

إلى الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس التقي، المحظوظ¹¹⁴⁶، اللامقهر¹¹⁴⁷ أو كوستوس¹¹⁴⁸، الحبر الأعظم، المحلي بالقوة النقابية.....

1140- أو المقدس أو الميجل.

1144- أو اللواء.

1142- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

1143- Chatelain, *BCTH*, 1923.p. CLIX, n°2 ; Id., *Hespéris*, 1923, p. 490, n°2 ; *ILM*, 147 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 34; *IAM2*, 393.

1144- أو المقدس أو الميجل.

1145- *IAM2*, 395.

1146- أو السعيد.

1147- أو الذي لا يقهر.

1148- أو المقدس أو الميجل.

264.

I(oui) [O(ptimo) M(aximo)]/ceterisq(ue) diis d[eabus(que) immortalibus, pro salute et incolumit(ate)]/ et uictoria Imp (eratoris) C[aes(aris) M(arci) Aureli Seueri Alexandri Pii Felicis / [A]ug(usti), Q(uintus) Herenni[us Hospitalis?,u(ir) e(gregius), proc(urator) eius, Prolegato colloquium /cum] [A]u[r]elio [..... principe gentis Bauarum et Baquatium pa]cis firmand[ae gratia habuit /aramq(ue) posuit et dedicauit idibus sep] tembribus, I[mp(eratore) Seuero Alexandro Aug(usto) II (bis), Aufidio Marcello II (iterum) co(n)s (ulibus) ?].¹¹⁴⁹

Date : 226.

إلى يوبيتير الأفضل (أو الأطيب)، الأعظم و إلى باقي الآلهة و الإلهات الأزلية من أجل سلامة ووقاية¹¹⁵⁰ و نصر الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس سيويروس ألكساندير التقي، المحظوظ¹¹⁵¹، أو كوستوس¹¹⁵². أقام المذبح ووضع كلمة الإهداء وكيله، هيرينيوس هوسيتاليس، الرجل البارز، الذي، كقائم مقام الوالي، أسندت له مهمة الحوار¹¹⁵³ مع أوريليوس..... و جيه قبلتي البوارو إبقوين من أجل توطيد (أو تثبيت) السلام، في يوم أواسط شتبر (13 شتبر)، تحت القنصلية¹¹⁵⁴ الثانية للإمبراطور سيويروس ألكساندير أو كوستوس ولأوفيديوس ماركيوس كوانتوس.

1149- Euzennat, *BCTH*, 1963-64, p. 175-179 ; *AE*, 1966, 602 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 56; *IAM2*, 356 ; *AE*, 1987, 1092. Nous avons adopté la relecture de G. Di Vita Evrard, *ZPE*, LXVIII, 1987, p.203-204.

1150- أو حماية .

1151- أو السعيد .

1152- أو مقدسنا أو مجلنا .

1153- أو المفاوضات .

1154- أو اللوائية .



265.

I(ou) O(ptimo) M(aximo) Genio et Bonae Fortun[ae] Imp(eratoris) Caes(aris) M(arci) Aur(elii) Probi /Inuicti Aug(usti) n(ostri) / Clementius Val(erius) Marcellinus / u(ir) p(erfectissimus) praeses prou(inciae) M(auretaniae) T(ingitanae), conloquio / Habito(Ablatif absolu) cum Iul(io) Nuffuzi, filio Iul(ii) Matif, regis g(entis) Baq(uatium) foederata< paci>e (Ablatif absolu) / aram statuit dedicauit die VIII / Kal(enda) nouembr(es), d(omino) n(ostro) Probo Aug(usto) et Paulino co(n)s(ulibus)¹¹⁵⁵.

Date : 227.

إلى يوبيتير الأفضل (أو الأطيب)، الأعظم و إلى جني و الحظ الطيب للإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس بروبوس اللامقهر¹¹⁵⁶، أو كوستوسنا¹¹⁵⁷. أقام المذبح ووضع كلمة الإهداء حاكم إقليم

1155- Chatelain, *Hespéris*, t. I, 1921, p.67-68,n°1 ; *ILA*, 609 ; *ILM*, 46 ; *IAM2*, 360. Concernant l'expression *foederata pace*, nous avons adopté le point de vue de L. Chatelain, *Ibid*, suivi par Di Vita Evrard, *ZPE*, LXVIII, 1987, p. 208 ; *AE*, 1987, 1091a.

1156- أو الذي لا يقهر.

1157- أو المقدس أو المجل.

موريطانيا التنكية، كليمانتيوس واليريوس ماركيلينوس، الرجل الاكمل، الذي أقر معاهدة السلام بعد أن قاد الحوار مع يوليوس نفوزي، ابن يوليوس ماتيف، ملك قبيلة إبقوين، في اليوم التاسع قبل أوائل نونبر (24 أكتوبر) تحت قنصلية¹¹⁵⁸ مولانا بروبوس أو كوستوس¹¹⁵⁹ و باولينوس.

266.

[I(oui) O(ptimo) M(aximo) /ceterisq(ue) diis deabus(que) immortalibus, pro]salute e[nt incolumit(ate)/ et uictoria Imp (eratoris) Caes(aris) M(arci) Aureli Seu]eri Alexandri [Pii Felici]s A]ug[usti,/ ... ,u(ir) e(gregius), proc(urator) eius], Prolegato colloquium/ [cum ...principe] gentis Bauarum et Baquatum/ [paci]s firmandae gr[atia] habuit /aramq(ue) po[suit et dedicauit]/ ...Maxim[o...m[... co(n)s(ulibus)]¹¹⁶⁰

Date : 223 ou 232-234.

إلى يوبيتير الأفضل (أو الأطيب)، الأعظم والى باقي الآلهة والإلهات الأزلية من أجل سلامة ووقاية¹¹⁶¹ ونصر الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس سيويروس ألكساندير التقي، المحظوظ¹¹⁶²، أو كوستوس¹¹⁶²، أقام المذبح ووضع كلمة الإهداء وكيهله.....، الرجل البارز، الذي، كقائم مقام الوالي، أسندت له مهمة الحوار..... مع وجيه قبيلتي البأوار¹¹⁶⁴ وإبقوين، من أجل سلام واجب إقراره (توطيده) يوم..... تحت قنصلية¹¹⁶⁵..... ماكسيموس و.....

1158- أولوائية.

1159- أو المقدس أو المجل.

1160- Thouvenot, *BCTH*, 1943-45, p.408, n°2; *AE*, 1946, 52; Id, *BCTH*, 1946-49, p.45; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 60; *IAM2*, 402; *AE*, 1987, 1093. Nous avons adopté la restitution de Di Vita Evrard, *Ibid*. p.205.

1161- أو حماية.

1162- أو السعيد.

1163- أو المقدس أو المجل.

1164- من المحتمل أن تكون الكلمة في الأصل هي إبوزن وربما هم من سمي أوربة بقلب الحروف وحذف النون الأخيرة. حذف النون هذا شيء معمول به عند تعريب الأسماء الأمازيغية ونذكر على سبيل المثال إزناكن وأمصمودن وإزنانن التي صارت صنهاجة ومصمودة وزنانة.

1165- أولوائية.

267.

I(oui) [O(ptimo) Maximo]/ cete]risq[u] diis deabusque im[mortalibus, pro salute et /i]ncolumi[tate e]t uictoria Imp(eratoris) Caes(aris) [M(arci) Antonii Gordiani Pii Felicis Aug(usti),/ M(arcus)]Vlpius Vic[tor], u(ir) e(gregius),), proc(urator) eiu[s pro leg (ato), colloquium cum], / principe g[enti]s Baquatiu[m, pacis firmandae gratia habuit aramque]/ consecrauit XVII ka[lendas...], / Imp(eratore) domino n(ostro) Gord[iano et Auiola (?) co(n)s (ulibus)].¹¹⁶⁶

Date : 239.

إلى يوبيتير الأفضل (أو الأظيب)، الأعظم و الى باقي الآلهة و الإلاهات الأزلية من أجل سلامة ووقاية¹¹⁶⁷ و نصر الإمبراطور قيصر ماركوس أنطونيوس كورديانوس، المحفوظ¹¹⁶⁸، أو كوستوس¹¹⁶⁹. أقام المذبح ووضع كلمة الإهداء و كيله، ماركوس أوليبوس وكتور، الرجل البارز، الذي ، كقائم مقام الوالي، أسندت له مهمة الحوار مع و جيه قبيلة إبقوين من أجل سلام واجب توطيده في اليوم السابع عشر قبل أوائل شهر..... تحت قنصلية¹¹⁷⁰ مولانا الإمبراطور كورديانوس و أويولا.

268.

Imp(erator) (Caes(ar) M(arcus) Antonius / Gordianus Pius, Felix, inuictus, / Augustus, domum cum balineo / uetustate conlapsam / a solo restituit, curante/ M(arco) Vlpio Victore, u(iro) e(gregio), proc(uratore) / prolegato./¹¹⁷¹

Date : 238- 241.

1166- Frézouls, *CRAI*, 1951, p.352-354 ; *AE*, 1952, 42 ; Id, *BAM*, II, 1957, p.69-70, n°8 ; *IAM2*, 357 ; Di Vita Evrard, *ZPE*, LXVIII, 1987, p. 205 ; *AE*, 1987, 1094. . Nous avons adopté la relecture de Di Vita Evrard, *ibid.*, p. 205.

1167- أو حماية.

1168- أو السعيد.

1169- أو المقدس أو الميجل.

1170- أو لوائية.

1171- Chatelain, *CRAI*, 1922, p.29 ; *AE*, 1922, 57 ; *ILA*, 614 ; *ILM*, 74 ; *IAM2*, 404.

الإمبراطور قيصر ماركوس أنطونيوس كورديانوس التقي، المحفوظ¹¹⁷²، اللأ مقهر¹¹⁷³،
أو كوستوس¹¹⁷⁴ أعاد، من الأساس، بناء المنزل و الحمام المنهارين بسبب القدم. أشرف¹¹⁷⁵ على
إنجاز الأعمال، الرجل البارز، وكيله، قائمقام الوالي، ماركوس أوليوس ويكتور.

269.

I(oui) [O(ptimo) M(aximo)]/ ceterisque diis deabusque i[mmortalibus
Prosalute et incolumitate]/ et uictoriae Imp(eratoris) Caes(aris) [M(arci) An-
tonii Gordiani P(ii), F(elicis), Aug(usti), et (Furia) Sabiniae]/ Tranquillinae,
coniugi(s) Aug(usti) [nostri totius(ue) domus diuinae..... u(ir) e(gregius)], /
proc (urator) eius pro leg (ato), colloquium cum princ (ipe) gentis Baqua]
/ tium pacis firmandae gratia habuit aramque p(osuit) d(e)d(icauitque).....], /
Imp(eratore) domino n(ostro) Gord[iano Pio, Fel(ice), Augusto]/Clod(io)Pom
peiano[co(n)sulibus].¹¹⁷⁶

Date 241.

إلى يوبيتير الأفضل (أو الأطيب)، الأعظم و الى باقي الآلهة و الإلهات الأزلية من أجل
سلامة ووقاية¹¹⁷⁷ و نصر الإمبراطور قيصر ماركوس أنطونيوس كورديانوس التقي المحفوظ¹¹⁷⁸،
أو كوستوس¹¹⁷⁹ و فوريا سابينا ترانكيلينا زوجة أو كوستوسنا¹¹⁸⁰ و كل الدار المؤهلة . أقام المذبح
ووضع كلمة الإهداء وكيله،..... الرجل البارز، الذي ، كقائمقام الوالي، أسندت له مهمة الحوار مع

1172- أو السعيد.

1173- أو الذي لا يقهر.

1174- أو المقدس أو المجل.

1175- أو تكلف أو سهر على.

1176- Frézouls, *CRAI*, 1951, p.353-355 ; *AE*, 1952, 43 ; Id, *BAM*, II, 1957, p.74, n°15 ; *IAM2*, 358 ;
Di Vita Evrard, *ZPE*, LXVIII, 1987, p. 205-206 ; *AE*, 1987, 1095. Nous avons adopté la relecture de Di
Vita Evrard, *Ibid.*, p. 205-206 .

1177- أو حماية.

1178- أو السعيد.

1179- أو المقدس أو المجل.

1180- أو مقدسنا أو مجلنا.

..... و جيه قبيلة إبقوين من أجل سلام واجب توطيده، في اليوم..... تحت قنصلية¹¹⁸¹ مولانا الإمبراطور
كورديانوس التقي. المحفوظ¹¹⁸²، أو كوستوس و كلوديوس بونيبانوس.

270.

I(oui) O(ptimo) M(aximo)/ ceterisq(ue) diis deabusq(ue) immortalibus, pro salute et / incolumitate et uictoria<e> Imp(eratoris) Caes(aris) M(arci) Iulii Philippi Pii/ Felicis Aug(usti) et M(arci) Iuli Philippi nobilissimi Caesaris et Marciae/ Otaciliae Seuerae coniugis Aug(usti) n(ostri) et matris Caesaris n(ostri) et / matris castrorum et senatus, M(arcus) Maturius Victorinus,/ proc (urator) eorum pro leg (ato), conloquium cum Sepemazine¹¹⁸³, p(rincip) e g(entis) / Baquatium, pacis confirmandae gratia (habuit) aramq(ue) consecrauit/ X kal(endas) Mai[as],/ Imp(eratore) d(omino) n(ostro) M(arco) Iul(io) Philippo Aug(usto) et Messio Tetiano co(n)s (ulibus).¹¹⁸⁴

Date :22 avril 245

1181- أولوانية.

1182- أولالسعيد.

1183- « Sepe est apparemment la transcription fort altérée d'un terme *amazigh* qui ne contient pas à l'origine la lettre "p". Cette lettre absente des sons de l'alphabet amazigh a du être choisie pour remplacer une lettre contenue dans le mot *amazigh* mais elle-même inexistante dans la langue latine, à savoir le "waw". Ceci est d'ailleurs attesté dans l'inscription de Micipsa,(cf., Février J. G.,L'inscription funéraire de Micipsa, dans *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale*, t. XLV, 1951, p.140).C'est, pensons-nous, dans le cadre de cette approche qu'il faut, probablement , lire les "P" des transcriptions latines des mots *amazighs* qui nous sont parvenues, comme par exemple celle de *Leptis* (= *Lewtis*, terme qui n'est pas sans nous rappeler celui des *Levata*) et *le nomen* de *Lucius Apuleius* (= ? *Ouwuli ou Awuli*), terme qui peut avoir dérivé du nom de la grande tribu "G. Ait Wull", transcrit *Gaetuli* par les latins, et à laquelle l'auteur du premier roman de l'humanité, *L'âne d'or*, affiche fièrement son appartenance. S'il est difficile de devener le sens de la première partie de ce nom, il est par contre assez aisé de donner une interprétation à la deuxième. *Mazin* veut dire, en effet, "Petit" » H. Ghazi-Ben Maïssa, *Les Amazighs de l'Atlas, leurs chefs et Rome* », dans *La Recherche Historique*, n° 2, Rabat, 2004, p. 12, note 34.

1184- Thouvenot, *Hespéris*, 40, 1953, p.244-247 ; *AE*, 1954, 110 ; Frézouls, *BAM*, II, 1957, p. 70, n°9 ; *IAM2*,359 ; relecture de Di Vita Evrard, *ZPE*, LXVIII, 1987, p. 206-207.

إلى يوبيتير الأفضل (أو الأطيب)، الأعظم و إلى باقي الآلهة و الإلهات الأزلية من أجل سلامة ووقاية¹¹⁸⁵ و نصر الإمبراطور قيصر ماركوس يوليوس فيليبوس التقي، المحفوظ¹¹⁸⁶، أو كوستوس¹¹⁸⁷ و ماركوس يوليوس فيليبوس، الأنبل، القيصر و ماركيا أوتاكيليا، زوجة أو كوستوسنا¹¹⁸⁸ و أم قيصرنا و المعسكرات و مجلس الشيوخ. أقام المذبح و وضع كلمة الإهداء و كيلهما، ماركوس ماتوريوس و يكتورينوس، الذي، كقائمقام الوالي، أسندت له مهمة الحوار مع سيوي مزين و جيه قبيلة إبقوين من أجل سلام واجب إقراره (توطيده) مجددا، في اليوم العاشر قبل أوائل شهر ماي (22 أبريل). تحت قنسلية¹¹⁸⁹ مولانا الإمبراطور ماركوس يوليوس فيليبوس أو كوستوس و ميسوس تيتيانوس.

271.

Imp(eratori) Caes(ari)/ C(aio) Vib(io) [A]f[ini]o Gallo V[eldu]miano /Volus[ian]o Pio Fel(ici) Aug(usto)/ p(atri) p(atriciae) p(ontifici) max(imo) trib(unicia) pot(estate) II co(n)s(uli),/ proco(n)s(uli) Resp(ublica) Vol(ubilitanorum) ex d(ecreto) ord(inis) posuit.¹¹⁹⁰

Date : 1er janvier – 9 décembre 252.

إلى الإمبراطور قيصر كايوس و يبيوس أفينيوس كالوس و يلديميانوس و إلى ولسيانوس التقي، المحفوظ¹¹⁹¹، أو كوستوس¹¹⁹²، أب الوطن، الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية للمرة الثانية، القنسل¹¹⁹³، القنسل بالتمديد، أقامت حاضرة الوليلين، (هذا النصب)، بقرار من الهبة.¹¹⁹⁴

1185- أو حماية .

1186- أو السعيد.

1187- أو المقدس أو المجل.

1188- أو مقدسنا أو مبلنا.

1189- أو لوائية.

1190- ILM, 75 ; IAM2, 405.

1191- أو السعيد.

1192- أو المقدس أو المجل.

1193- أو اللواء.

1194- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

272.

[Imp(eratori) C]aesar(i) / [P(ublio)] Licinio Gallieno, / Pio, Felici, Aug(usto),/ pont(ifici) max(imo), p(atri) p(atriciae), / trib(unicia) pot(estate) III, / co(n)s(uli) II, procos(uli),/ resp(ublica) Vol(ubilitanorum) ex dec(reto) / ordinis posuit. ¹¹⁹⁵

Date : 1^{er} janvier – 9 décembre 255.

إلى الإمبراطور قيصر بوبليوس ليكنيوس كالينوس التقي، المحفوظ ¹¹⁹⁶، أو كوستوس ¹¹⁹⁷، الحبر الأعظم، أب الوطن، المحلي بالقوة النقابية للمرة الثالثة، القنسل ¹¹⁹⁸ للمرة الثانية، القنسل بالتمديد، أقامت حاضرة الويليين، (هذا النصب)، بقرار من الهيئة. ¹¹⁹⁹

273.

.....Pius Felix/.....[m]aximus, Germanic(us) m[a]/ximus, trib(unicia) p[ot(estate)] XV?...../.....pos[uit?]. ¹²⁰⁰

Date : 198- 217 ou 253- 268 .

.....التقي، المحفوظ ¹²⁰¹،الأعظم، الكرمانى ¹²⁰² الأعظم، المحلي بالقوة النقابية للمرة الخامسة عشرة؟أقام؟

1195- Chatelain, *BCTH*, 1927, p.169 ; *ILM*, 76 ; *IAM2*, 406.

1196- أو السعيد.

1197- أو المقدس أو الميجل.

1198- أو اللواء.

1199- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

1200- *ILM*, 81 ; *IAM2*, 412.

1201- أو السعيد.

1202- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

274.

Imp(eratori) Caes(ari) / M(arco) Aurel(io) Clau(dio, Pio, Felici, / Aug(usto), p(atr) p(atriciae), pont(ifici)/ maximo, tribu(n)iciae pot(estatis), c[o(n)s(uli)], / proc(n)os(uli), res[p(ublica)] / Vol(ubilitanorum) ex decre[to]/ ordinis posuit.¹²⁰³

Date : 269 ou 270.

إلى الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس كلاوديوس التقي، المحفوظ¹²⁰⁴، أو كوستوس¹²⁰⁵،
أب الوطن، الحبر الأعظم، المحلي بالقوة النقاية، القنسل¹²⁰⁶، القنسل بالتمديد، أقامت حاضرة
الوليليين، (هذا النصب)، بقرار من الهيئة.¹²⁰⁷

275.

Imp(eratori) [C(aesari)]/ M(arco) Cla[ud(io)]/ Tac[ito]/ Pio F[e]lic[i]
I[n]v[icto]/ A[ug(usto)] P(ontifici)/ M(aximo).....¹²⁰⁸

Date : 275.¹²⁰⁹

إلى الإمبراطور قيصر ماركوس كلاوديوس تاكيتوس التقي، المحفوظ¹²¹⁰، اللأ مقهر¹²¹¹،
أو كوستوس¹²¹²، الحبر الأعظم.

1203- Chatelain, *BCTH*, 1918, p. 188, n°31 ; *ILA*, 616 ; *ILM*, 78 ; *IAM2*, 408.

1204- أو السعيد.

1205- أو المقدس أو المجل.

1206- أو اللواء.

1207- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

1208- M. Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n° 5, p. 202 ; *AE*, 1987, 1106 ; Labory, *IAM2, Supplément*, n°882.

1209- Tacite n'est pas dit *Gothicus maximus*, titre que Tacite a pris en 276.

1210- أو السعيد.

1211- أو الذي لا يقهر.

1212- أو المقدس أو المجل.

276.

[Im]p(eratori) Caes(ari) M(arco) Aur(elio)/ Probo Pio Felici/ Aug(usto), p(atri) p(atriae), pont(ifici)/ [m]aximo, tribunic(ia)/ [p]ot(estate), consuli proconsuli/ [Res publica] Vo[l(ubilitanorum)],/ [dedic(ante) Clemen(tio) Val(erio) / Marcellino.....¹²¹³

Date : juillet- 9 décembre 276.

إلى الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس بروبوس التقي، المحظوظ¹²¹⁴، أو كوستوس¹²¹⁵، أب الوطن، الحَبر الأعظم، المُحلى بالقوة النقايبية، القنسل¹²¹⁶، القنسل بالتمديد، أقامت حاضرة الوليلين، (هذا النصب)، وضع الكلمة كليمانس واليربوس ماركيلينوس.

277.

I(oui) O(ptimo) M(aximo), diis deabusqu[e immor]/ talibus et Genio Imp(eratoris) Cae[s(aris)]/ M(arci) Aurelii Felicis Pii ?Aug(usti) n(ostris)/ ob diutina(m) pace(m)seruat[a(m) cum/ Iulio Nuffusi, et nunc conlo/ quo habito cum Iul(io) (I)Mirzi¹²¹⁶, / fratre eiusdem (A)Nuffusis¹²¹⁷, p(rincipis) g(entis)/ Baquatium, / Clement(ius) Val(erius) Marcellin[us], / u(ir) p(erfectissimus), p(raeses) p(rouinciae) M(auretaniae) T(ingitanae), confirmata pac[e, ara]/ m posuit et dedicauit idibus April[ib(us)],/ Messala et Grato co(n)s(ulibus).¹²¹⁸

Date : 280.

1213- Chatelain, *BCTH*, 1916, p. 78, n°4 ; *ILA*, 618 ; *ILM*, 80 ; *IAM2*, 410 ; *AE*, 1987, 1091c. Nous avons adopté la restitution de Di Vita Evrard, *ZPE*, LXVIII, 1987 , p.199.

1214- أو السعيد.

1215- أو المقدس أو المبجل.

1216- أو اللواء.

1217- Ce nom pourrait vouloir dire « le fracturé ».

1218- Nom qui n'est pas sans nous rappeler l'ethnonyme arabisé « Neffoussa ».

1219-*IAM2*, 361+353. Nous avons suivi la reconstitution de M. Lenoir, *BAM*, XV, 1983-84, p.232

إلى يوبيتير الأفضل (أو الأظيب)، الأعظم و الى باقي الآلهة و الإلاهات الأزلية و إلى جني الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس المحفوظ¹²²⁰، التقي؟ أو كوستوسنا¹²²¹، من أجل الحفاظ على سلام دائم و الآن و الحوار قائم مع يوليوس (إ) مرزي، أخ أنفوس نفسه، وجيه قبيلة إبقوين و بعد أن تم إقرار (أو توطيد) السلام، أقام المذبح ووضع كلمة الإهداء كليمانس واليريوس كار كيلينوس، الرجل الأكمل، حاكم الإقليم التنكي، في يوم أواسط أبريل (13 أبريل) تحت قنسلية¹²²² ميسالا و كراتوس.

نقاش العائلة الإمبراطورية:

278.

Matidiae/ Aug(ustae)¹²²³

Date : entre 107/108 (ou un peu plus tôt) et le 23 décembre 119.¹²²⁴

إلى ماتيديا الأوكوستية¹²²⁵.

279.

[Diu]ae Matidiae/ [m]unicipium/ [u]olubitanum/ decr[eto] dec(urionum)/
posu[it].¹²²⁶

Date : peu après 23 décembre 119.¹²²⁷

لماتيديا المؤلهة أقامت البلدة الوليلية هذا النصب، بقرار من أعضاء المجلس البلدي.¹²²⁸

1220- أو السعيد.

1221- أو مقدسنا أو ميجلنا.

1222- أو لوائية.

1223- *ILM*, 60, 1 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 23; *IAM2*, 374, face A.

1224- Selon les auteurs de *IAM2*, p 237, il s'agit de Matidie l'aînée, nièce de Trajan.

1225- أو المقدسة أو الميجلة.

1226- *ILM*, 61 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 24; *IAM2*, 375.

1227- Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 24.

1228- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

280.

Fau[st]inae Augustae/ Im[pera]toris Caesaris/ M(arci) [Aurelii A]ntonini
Aug(usti) [coniugi].¹²²⁹

Date : 161 – 175.¹²³⁰

الى فوستينا¹²³¹ أو كوستا (زوجة) الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس
أو كوستوس¹²³².

281.

Iuliae Sohaemi/ae Bassianae/ Aug(ustae), matri Augu/sti nostri/ Res publica
Volu/bilit(anorum) deuota numi/ni eius, ex decre/to ordinis posuit.¹²³³

Date : 218-222.

إلى يوليا صوهايميا باسيانا أو كوستا، أم أو كوستيسنا، أقامت حاضرة الوليلين، المخلصة لقوتها
الإلاهية، (هذا النصب)، بقرار من الهيئة.¹²³⁴

282.

M(arco) Aurelio Alexan/dro nobilissimo/ Caesari/ Imperat(oris)
Caesaris/ M(arci) Aureli Antoni/ni Pii Felicis Aug(usti)/ filio Respub(lica)
Volubil(itanorum) ex decreto / ordinis pos(uit).¹²³⁵

Date : 10 juillet 221 – 11 mars 222.

1229- Chatelain, *Hespéris*, 3, 1923, p.495, n° 14 ; *ILM*, 64, Euzennat et Marion, *BAM*, IV, 1960, p.581, n°51 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 31; *IAM2*, 385.

1230- Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 31.

1231- يتعلق الأمر هنا بفوستينا الشابة زوجة ماركوس أوريليوس.

1232- أو المقدس أو المجل.

1233- Chatealain et Thouvenot, *BCTH*, 1936-1937, p. 124, n° 3 ; *AE*, 1936, 39 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 57; *IAM2*, 398.

1234- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

1235- Chatealain et Thouvenot, *BCTH*, 1936-1937, p. 125, n° 5 ; *AE*, 1936, 41 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 55; *IAM2*, 399.

إلى ماركوس أوريليوس ألكساندير، الأنبل، القيصر، ابن الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس النقي، المحفوظ¹²³⁶، أو كوستوس¹²³⁷، أقامت حاضرة الولايلين، (هذا النصب)، بقرار من الهيئة.¹²³⁸

283.

Anniae Fausti / nae Aug(ustae), coniu/gi Aug(usti) n(ostri) et matri/ Caesaris n(ostri),/ resp(ublica) Volubilit(anorum),/ deuotissima nu/mini eorum,/ ex d(ecreto) o(rdinis) p(osuit).¹²³⁹

Date : 10 juillet 221-11 mars 222.

إلى أنيا فوستينا أو كوستا، زوجة أو كوستيسنا و أم قيصرنا، أقامت حاضرة الولايلين، المخلصة لقوتها الإلاهية، (هذا النصب)، بقرار من الهيئة.¹²⁴⁰

284.

[Iu]liae Mame/ae Piae Felici /Augustae matri/ Aug(usti) n(ostri) Respubli/ ca Volubilit(anorum)/ deuotissima/ numini eiu[s/ e]x decreto or/dinis posuit.¹²⁴¹

Date : 222- 235.

إلى يوليا، التقية، المحفوظة¹²⁴²، أو كوستا أم أو كوستينا، أقامت حاضرة الولايلين، المخلصة لقوتها المؤلهة، (هذا النصب) بقرار من الهيئة.¹²⁴³

1236- أو السعيد.

1237- أو المقدس أو المجل.

1238- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

1239- Chatealain et Thouvenot, *BCTH*, 1936-1937, p. 124, n° 4 ; *AE*, 1936, 40 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 54; *IAM2*, 400.

1240- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

1241- Chatelain, *BCTH*, 1924, p. CCXXII, n°2 ; *ILM*, 73 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 63; *IAM2*, 403.

1242- أو السعيدة.

1243- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

285.

P(ubl)ioCornelio Licinio/ Valeriano nob(ilissimo) Caes(ari),/ Imp(eratoris)
P(ubl)ii Licini Valeriani / Au[g(usti) nepoti]...../ Imp(eratoris) [P(ubl)ii]
Licini

Gallieni fil(io)],/ et Co[rn]eliae Saloni]nae / Aug(ustae)/resp(ublica)
Vo[l(ubilitanorum) ex decreto ordinis]posuit.¹²⁴⁴

Date : 255-258.

إلى بوليوس كورنيليوس ليكينيوس واليريانوس، الأنبل، القيصر، حفيد الإمبراطور بوليوس ليكينيوس
واليريانوس أو كوستوس أو كوستوس¹²⁴⁵، ابن الإمبراطور بوليوس ليكينيوس كاليينوس وإلى كورنيليا
صالونينا أو كوستا..... أقامت حاضرة الوليليين، (هذا النصب)، بقرار من الهيئة.¹²⁴⁶

286.

Ulp(iae) Seucri/nae Aug(ustae), con/iugi d(omini) n(ostri) [Au]/reliani
inu[ic]ti Aug(usti) R(es) p(ublica) Vol(ubilitanorum) ex dec(reto ord(inis)
pos(uit).¹²⁴⁷

Date : 29 août 274- sep./oct.-275.

إلى أولبيا سيويرينا أو كوستا، زوجة مولانا أوريليانوس، اللامقهر¹²⁴⁸، أو كوستوس¹²⁴⁹ أقامت
حاضرة الوليليين، (هذا النصب)، بقرار من الهيئة.¹²⁵⁰

1244- Chatelain, *BCTH*, 1916, p.79, n° 5 ; *ILA*, 615 ; *ILM*, 77 ; *IAM2*, 407.

1245- أو المقدس أو المجل.

1246- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

1247- Chatelain, *BCTH*, 1916, p.77, n° 2 et 1918, p. 189, n° 32 ; *ILA*, 617 ; *ILM*, 79 ; *IAM2*, 409.

1248- أو الذي لا يقهر.

1249- أو المقدس أو المجل.

1250- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

نقاشن للآلهة :

287.

Cereri Aug(ustae) /sacrum. / [Fabia] Bira/[Izeltae f(ilia)] , flami[nica.....] ¹²⁵¹

Date : deuxième moitié du 1er s. ¹²⁵².

مكرس لكيريس ¹²⁵³ الأوكوستية ¹²⁵⁴. (أقام النصب) فايابيرا، ملهبة.....

288.

Genio/ domus . / [T(itus)] Flavius/ Germanus/ u(otum) s(oluit) l(ibens)
a(nimo). ¹²⁵⁵

Date : 176-192 ¹²⁵⁶

إلى جنبي الدار. أدى ¹²⁵⁷ النذر، عن طيب خاطر، تيتوس فلاويوس كيرمانوس.

1251- Cagnat, *BCTH*, 1893, p. 162, n°44 ; *ILM*, 49 ; Bassignano, *Il flaminato*, p. 365, n°2 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 14; *IAM2*, 342.

1252- Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 14.

1253- كيريس إلهة رومية تقابل ديميتريال يونانية وهي إلهة الفلاحة وخاصة الحبوب. لها، حسب المينولوجيا الرومية بنت تحمل اسم بروسيرينا. أحيانا يقال كيريس بدل القمح.

1254- أو المقدسة أو المجلدة.

1255- Thouvenot, *BCTH*, 1946-49, p.432-433, n°1; *AE*, 1949, 51; Etienne, *PSAM*, 10, 1954, p.33-34 *IAM2*, 351.

1256- Cf. *IAM2*, p. 216.

1257- أو كرس أو قدم.



289.

I(nuicto) D(eo) M(ithrae),/ Aur(elius) Nectore/ca (centurio) vex(illationis)
Brit(tonum)/ Volubili agentium,/ L(ibens) L(aetus) M(erito).¹²⁵⁸

Date: Fin II^{ème} début III^{ème} s¹²⁵⁹

إلى الإلاه اللأمقهر¹²⁶⁰، ميثرا¹²⁶¹ (أقام) أوريليوس نيكتوريكأ، ككتوريو¹²⁶² بويكسلاتيون¹²⁶³
البريطونيين المرابضة بوليبي (أدى¹²⁶⁴ النذر) كما ينبغي، بفرح و عن طيب خاطر.

1258- Chatelain, *CRAI*, 1919,p. 442 ; *AE*, 1920, 47 ; *Id.*, *Hespéris*, 1, 1921, p.70,n°3 ; *ILA*, 611 ; *ILM*, 53 ; *IAM2*, 364.

1259- Cf. *IAM2*, p. 230 et 231.

1260- أو الذي لا يقهر.

1261- إلاه النور والحقيقة وهو من أصل هندو- إيراني. وصل تقديسه إلى روما خلال النصف الثاني من القرن الأول قبل الميلاد. إنتشرت عبادة في كل أنحاء الإمبراطورية، خاصة في أوساط التجار و الجنود.

1262- أو قائد المائة أو مأوي.

1263- أو مفرزة الخيالة.

1264- أو كرس أو قدم.

290.

Genio/ municip[i]/ sancto/ Iulius Agr<i>/ ianus v(ir) e(gregius)/ proc(urator)
Aug(usti) n(ostri)/ prolegato. ¹²⁶⁵

Date: entre 211 et 235¹²⁶⁶

إلى جني البلدة المقدس (أقام النصب) يوليوس أكريانوس، الرجل البارز، و كيل أو كوستينا
وقائمقام المندوب.

291.

Veneri Aug(ustae)/ sacrum/L(ucius) Caecilius Vitalis/ Lib(ertus)
Caeciliorum./ ob honore(m) seuratus / (in locum?) ex d(ecreto) o(rdinis) d(e)
s(ua) p(ecunia) d(edit) d(edicauit). ¹²⁶⁷

Date : règne de Macrin ou d'Elagabal (217-218 ou 218-222)¹²⁶⁸

مكرس للإلهة وينوس ¹²⁶⁹ الأوكوستية ¹²⁷⁰. (أهدى النصب) ، لنيله شرف السادسة ،
لوكيوس كاكيليوس ويتاليس، معتك الكاكيليين، من ماله الخاص، في المكان الذي منح ¹²⁷¹ بقرار من
الهيئة. ¹²⁷²

1265- Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n°3, p.197-198 ; *AE*, 1987, 1104 . La partie inférieure est présentée dans *IAM2*, 423.

1266- Cf. Labory, *IAM2*, *Supplément*, p. 137.

1267- *IAM2*, 367.

1268- Cf. Labory, *IAM2*, *Supplément*, p.65.

1269- وينوس، إلهة الخصوبة عند الروميين تقابلها الإلهة أفروديت عند اليونانيين وتانيت عند الأمازيغيين.

1270- أو المقدسة أو الميجلة.

1271- حسب Christol, *Les Inscriptions*, صفحة 146، لا يمكن أن تفهم عبارة (ex d(ecreto) o(rdinis) إلا في إطار تقديم المكان لإقامة النصب.

1272- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

292

Aulis(uae) Aug(usto) sacru[m]¹²⁷³

مكرس لأوليسوا الأوكوستي

293.

Deo sancto Aulisuae/ voto donum dedit/ Valerius Victor, liber/tus Turnonis, sutor. Ded(icata)/ (ante diem) (duodecimum) K(alendas) Sept(embres).¹²⁷⁴

Date : III^{ème} s.¹²⁷⁵

إلى الإله المقدس أوليسوا. قدم الهدية، طبقاً للنذر، واليربوس ويكتور الإسكافي، معتنق تورنو. وُضِعَتْ كلمة الإهداء في اليوم الثاني عشر قبل أوائل شتبر (= 18 غشت).

294.

Co[ncord(iae?)] Municipium Volubilitanum decreto decurionum ded(icauit).¹²⁷⁶

إلى وثام؟ البلدة الوليلية. وضع كلمة الإهداء. بقرار من أعضاء المجلس البلدي.¹²⁷⁷

1273- Lenoir M, *BAM*, XVI, 1985-1986, p. 193-194, n° 1 ; Id, Alisua, dieu maure de la fécondité, dans *L'Africa Romana*, III (1985), 1986, p. 295-302 .

1274- Lenoir M, *BAM*, XVI, 1985-1986, p. 195-196, n° 2 ; Id, Alisua, dieu maure de la fécondité, dans *L'Africa Romana*, III (1985), 1986, p. 295-302, AE, 1986, 734.

1275- Lenoir , *Ibid.*

1276- *IAM2*, 343.

1277- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

295.

Dis deabusque, /secundum interpre/tationem oraculi/ Clarii Apollinis.¹²⁷⁸

إلى الآلهة والإلهات تبعاً لتأويل وحي أبولو الكلازي.¹²⁷⁹

296.

Dianae aug(ustae)/ sacrum. /Sex(tus) Iul(ius) Sex(ti) Iuli/ Primigeni lib(ertus),/ Epictetus, ob/ honorem (se)/uir(atus), d(ono) d(edit), item ex uoto catellum posuit.¹²⁸⁰

مكرس لديانا¹²⁸¹ الأوكوستية¹²⁸². أقام (النصب) سيكستوس يوليوس إبيكتيتوس، معتق سيكستوس يوليوس برميكيثوس (وذلك) لنيله شرف السادسة، كما وضع، طبقاً للنذر، الصحن.¹²⁸³

297.

Isidi aug(ustae) sacr(um). [L(ucius)] Caecilius Felix, L(ucii) Caec(ilii)/ [C]aeciliani libertus, / [ob h]onorem (se)uir(atus),/ d(e) s(uo) [d(edit)].¹²⁸⁴

مكرس لإيسيس الأوكوستية¹²⁸⁵. أهدى (النصب)، من ماله الخاص، لوكيوس كايكيلوس فيليكس، معتق لوكيوس كايكيلوكس كايكيليانوس (وذلك) لنيله شرف السادسة.

1278- Thouvenot, *BAM*, VIII, 1968-1972, p. p. 223 et 225 ; Euzennat, *Ant. Afr.*, 10, 1976, p.63-68 ; *IAM2*, 344.

1279- نسبة إلى مدينة كلاروس الإيونية والمشهورة بمعدها للاله أبولون.

1280- Chatelain, *BCTH*, 1916, n°19 ; et *Id, Hespéris*, 1, 1921, p.81 ; *ILA*, 624 ; *ILM*, 50 ; *IAM2*, 345 ; *AE*, 1987, 1100.

1281- ديانا. إلهة القنص عند الروميين.

1282- أو المقدسة أو المبحلة.

1283- يتعلق الأمر هنا بصحن تستعمل لأهداف طقوسية.

1284- *ILM*, 54 ; *IAM2*, 352.

1285- أو المقدسة أو المبحلة.

298.

S(aturno) d(eo) s(acrum)./ Statuam argente/[a]m Cl(audiae) Proculae, f[e/ mina]e honestissi/[mae].....ex te[estamento].....¹²⁸⁶

مكرس للإله ساتورنوس¹²⁸⁷. (أقيم هذا) التمثال الفضي طبقا لوصية بروكولا، المرأة الشريفة (أو البالغة العفة).

299.

Aulis(uae)/ Aug(usto)/ sacru[m.....]¹²⁸⁸

مكرس لأوليسوا الأوكوستي

نقاش لشخصيات محلية وإقليمية:

300.

Nerone Claudio Caesare Aug (usto) Germ(anico), / pont (ifice) max(imo), trib(unicia) pot(estate), IIII, imp(eratore)III,cos (ule)II, / [co(n)s(ule) des(ignato)]III,..., coh (ors) Asturum et Cal/[laec]orum cui prae[st].... / [forum ?]et porticu[m]...¹²⁸⁹

Date : 13 octobre 57– 13 octobre 58.

1286- Thouvenot, *REA*, 56, 1954, p.150-151 ; *AE*, 1955, 207 ; *IAM2*, 365.

1287- ساتورنوس. إله البذر والحبوب وأحينا إله الكروم كذلك.

1288- Lenoir, *BAM*, XVI , 1985-1986, n° 1, p. 194 ; Id., *L'Africa Romana*, III (1985), 1986, p.301-302, *AE*, 1986, 735 ; Labory, *IAM2*, *Supplément*, n° 878.

1289- *ILM*, 58; *IAM2*, 498.

تحت قنصلية¹²⁹⁰ نيرو كلاوديوس قيصر أو كوستوس¹²⁹¹، الكرمانى¹²⁹²، الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية للمرة الرابعة، المتلقى للتحيات الإمبراطورية للمرة الثالثة، القنسل¹²⁹³ للمرة الثانية و المعين للقنصلية الرابعة، (شيدات) كتيبة الأستوريين والكالايكيين، التي يقودها¹²⁹⁴.....، (الفوروم؟) ورواق.....

301.

[Imp(eratore) Caesare Vespasiano Aug(usto) VI, T(ito) Imp(eratore) Aug(usti) f(ilio) IV co(n)s(ulibus)], Sex(tum) Sen[tium, Sex(ti) f(ilium), Quir(ina tribu), Caecilianum , leg(atum) Aug(usti)] / pro pr(aetore), [ordinandae utriusque Mauretaniae], / co(n)s(ulem) des[ig(natum), Volubiliatani ex prouincia noua Ma]/ ureta[nia Africa sibi liberis posterisque / eorum patronum cooptauerunt.]/ Sex(tus) Sen[tius, Sex(ti) f(ilium), Quir(ina tribu), Caecilianus, leg(atus) Aug(usti)]/ pro pr(aetore) [ordinandae utriusque Mauretaniae] / co(n)s(ul) des[ig(natus), Volubilitanos ex prouincia noua Ma]/ ureta[nia ipsos, liberos posterosque eorum/ in fidem clientelamque suam suorumque recepit]. [Egerunt legati.....]¹²⁹⁵

Date : 75 ap. J.C.

تحت القنصلية¹²⁹⁶ السادسة للإمبراطور القيصر وسباسيانوس أو كوستوس¹²⁹⁷ والرابعة لتيوس ابن الإمبراطور أو كوستوس، اختار الوليليون بالإقليم الجديد موريطانيا الإفريقية، سيكستوس سانتوس كايكيليانوس ابن سيكستوس، من اتريبوس¹²⁹⁸ كويرنا، والى أو كوستوس، البرايطور¹²⁹⁹ بالتمديد

1290- أو لوائية.

1291- أو المقدس أو المجل.

1292- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

1293- أو اللواء

1294- الشخص المعني هنا هو قائد الكتيبة والذي أُنلف اسمه.

1295- Euzennat, *Ant. Afr.*, 3, 1969, p. 129-131, n°2 ; *AE*, 1969-70, 747; *IAM2*, 415 ; Salomies, *Arctos*, 17, 1983, p.165.

1296- أو اللوائية.

1297- أو المقدس أو المجل.

1298- أو دائرة.

1299- أو القاضي أو القضائي.

على الماوريطانيتين الإثنتين الواجب إعادة النظام (أو ترتيب الأمور) بهما، والمعين للقنصلية¹³⁰⁰،
 حاميا¹³⁰¹ لهم ولأبنائهم. وقد قبل سيكستوس سانتيوس كايكيليانوس ابن سيكستوس، من اتريبوس¹³⁰²
 كويرنا، واي أو كوستوس ، البرايطور بالتمديد على الموريطانيتين الإثنتين الواجب إعادة النظام (أو
 ترتيب الأمور) بهما، والمعين للقنصلية، أن يأخذ تحت حمايته الوليليين بالإقليم الجديد موريطانيا وأبنائهم
 وذريتهم ضمن أتباعه وأتباع ذويه. تكلف بمهمة (مقابلته) المبعوثان لوكيوس كايكيليبوس كالوس، ابن
 كوانتوس، من اتريبوس¹³⁰³ فابيا ولوكيوس سالوستيوس سينيكس ابن لوكيوس من اتريبوس¹³⁰⁴ فابيا.

302.

[.....] hasta pura, to[rquibus.....]/[bell]o Commageno[rum.....]/.....[cor]ona
 murali...../.....[belloGe]rmanico.¹³⁰⁵

Date : 81-96.

.....(المنعم عليه)..... بالحربة المجردة والقلادات..... خلال الحرب ضد الكومايين¹³⁰⁶. والأطرة
 السورية خلال الحرب ضد الكرمانيين.

1300- أولوائية.

1301- أوراغيا.

1302- أودائرة.

1303- أودائرة.

1304- أودائرة.

1305- Chatelain, *BCTH*, 1941-42, p. 200-201, *AE*, 1942-43, 33 ; *IAM2*, 497.

1306- الكومايون شعب كان يعيش ببلاد الشام.



303.

M(arco) Val(erio), Bostaris/ f(ilio), Gal(eria tribu), Seuero, / aed(ili), sufeti, Huir(o), flamini primo/ in municipio suo, / praef(ecto) auxiliior(um) aduersus Aedemo/nem oppressum bello. / Huic ordo municipii Volub(ilitani) ob me/rita erga rem pub(licam) et legatio/nem bene gestam qua ab diuo / Claudio ciuitatem ro/manam et conubium cum pere/grinis mulieribus, immunitatem/annor(um) X, incolas, bona ciuium bel /lo interfectorum quorum here/des non extabant suis impetra/uit. / Fabia Bira, Izeltae f(ilia), uxor, indulge/ntissimo uiro honore usa impensam/ remisit/ et d(e) s(ua) p(ecunia) d(edit), d(e)dic(auit).¹³⁰⁷

Date : deuxième moitié du I^{er} s. ap.J.-C.¹³⁰⁸.

1307- Chatelain, *CRAI*, 1915, p. 395-396 ; Id, *BCTH*, 1916, 79-82, n°6 ; *ILA*, 634 ; *ILM*, 116 ; Bassignano, *Il flaminato*, p. 365, n°1 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 12 ; *IAM2*, 448.

1308- Cf. Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 12.

إلى ماركوس واليريوس سيويروس، ابن بوعثنار¹³⁰⁹، من اتريبوس¹³¹⁰ كاليريا، الأيدليس¹³¹¹، السوفيت¹³¹²، مثاني، أول ملهب ببلدته، قائد القوات المساعدة خلال الحرب ضد أيديمون المسحوق (المهزوم)، إليه، ونظرا لمزاياه تجاه حاضرتة و (لقيادته) للبعثة الناجحة التي حصل خلالها لتواطينيه¹³¹³، من كلا وديوس المؤله، على المواطنة الرومية و الحق في ربط زواج شرعي رومي مع نساء غريبات و الإغفاء الصريبي للقاطنين (بالبلدة) لمدة عشر سنوات و (استقبال) وافدين (إلى البلدة) و (حق ملكية) ثروة المواطنين الذين ماتوا خلال الحرب ولم يتركوا ورتة (إليه) قررت هيئة البلدة الوليلية إهداء تمثال. اعتزازا بهذا الشرف الممنوح لبعلمها الحليم، أعفت فابيا بيرا، بنت إيزيلتا، زوجته، (البلدة) من المصاريف وأهدت (التمثال) ووضعت كلمة الإهداء.

304.

M(arco) Va[l(erio) Seuero]/ et Fab[iae Birae]¹³¹⁴

Date : II^{ème} moitié du 1^{er} s.

إلى ماركوس واليريوس سيويروس و فابيا بيرا.....

305.

[Fabiae Bir]ae, [/I]zeltae f(iliae) ./ flaminicae primae in muni/cipio Volub(ilitano),/ Fabii Crispus et Caecilianus/ et Rogatus, Cris/pi f(ilius) amittae in/dulgentissi/mae d(e) s(ua) p(ecunia) d(e)d(erunt).¹³¹⁵

1309- يتركب اسم هذا الشخص من اسم الإلهة عشتار وهي إلهة شرقية بابلية الأصل. والإلهة عشتار إلهة الشهوة الجسدية والتي كانت تمثل على شكل أنثى عارية. وكانت تقام لها طقوس عديدة من بينها ما يعرف في القديم "بالدعارة المقدسة".

1310- أو دائرة.

1311- أو القيم.

1312- يعتقد الكثيرون أن أصل منصب السوفيت أو السوفيس راجع إلى دولة إسرائيل القديمة. وكانت سلطة شاغلي هذه المرتبة تشمل إدارة الشؤون المدنية بالحواضر.

1313- أنظر أعلاه، القبيشة رقم 210.

1314- Chatelain, *BCTH*, 1923, p. CLXII, n°6; Id., *Hespéris*, t. 3, 1923, p.492, n°66; *ILM*, 117; *IAM2*, 449.

1315- Chatelain, *CRAI*, 1915, p.398; *AE*, 1916,43; Id, *BCTH*, 1916, p. 86-87 n°13; *ILA*, 631; *ILM*, 130; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 16; *IAM2*, 440.

Date : deuxième moitié du 1^{er} s.¹³¹⁶

إلى فابيا بيرا، بنت إيزلتا، أول ملهبة بالبلدة الوليلية، إلى عمتهم العطوف، أهدى الفابيون كريسبوس
و كايكيليانوس و روكاتوس، أبناء كريسبوس، (النصب)، من مالهم الخاص.



306.

Fabiae Birae,/ Izeltae f(iliae)/ flaminicae/ primae in muni/cipio
Volub(ilitano),/ erga suos piissi/mae et bene meri/tae, M(arcus) Valerius Seue/
ri lib(ertus) Antiochus ,/d(e) s(ua) p(ecunia) d(edit) d(e)d(icauit).¹³¹⁷

Date : deuxième moitié du 1^{er} s.¹³¹⁸

1316- Bassignano, *Il flaminato*, p. 365, n°4 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 16.

1317- Chatelain, *CRAI*, 1915, p.398 ; *AE*, 1916,42 ; Id, *BCTH*,1916,p. 86-87 n°12 ; *ILA*, 630 ; *ILM*, 129 ; Bassignano, *Il flaminato*, p. 365, n°3 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 17; *IAM2*, 439.

1318- Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 17.

إلى فابيا بيرا، بنت إيزلتا، أول ملهبة بالبلدة الوليلية، الحنون تجاه ذويها، المستأهلة¹³¹⁹ حقا لكل شيء)، أهدي ماركوس واليربوس أنتيوكوس، معتنق سيويروس، (هذا النصب) ووضع الكلمة.

307.

..... [Fab]ia [Bira Iz]eltae filia, fla[mi]/ni[c]a prima in municipio/
Volub(ilitano)/ d(e) s(ua) p(ecunia) d(edit) d(e)d(icauit).¹³²⁰

Date : deuxième moitié du 1^{er} siècle.¹³²¹

.....أهدت (النصب) من مالها الخاص ووضعت الكلمة فابيا بيرا أول ملهبة بالبلدة الوليلية.



1319- أو الجديدة بـ.

1320- Chatelain, *BCTH*, 1918, p.192-193, n°6; *ILA*, 632; *ILM*, 131; Bassignano, *Il flaminato*, p. 365, n°5 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 15; *IAM2*, 368.

1321- Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 15.

308.

Marciae Marcelli/nae, Claudiae Procu/lae matri, Q(uintus) Cl(audius) Satur/ninus, heres Cl(audiae) Proculae,/ ex testimento eius posuit.¹³²²

Date : I^{ère} moitié du II^{ème} s.¹³²³

إلى ماركيما ماركيلينا، أم كلاوديا بروكولا، أقام وارث كلاوديا بروكولا، طبقا لوصيتها، (هذا النصب).

309.

[.....]Cultores Aug(ustorum)?¹³²⁴

[.....] Lucifer, Clau(dius) Sarpedo¹³²⁵

Val(erius) Gandaro, Ant(onius) Apollinaris, Crass(inius?) Imitatus, Fab(ius) Bocros¹³²⁶

[.....]rius¹³²⁷

Val(erius) Hermes, Iunius Ajax (blanc) fecerunt¹³²⁸

[...]

Iul(ii) Narcissi, Iul(ii) Nasser[is]¹³²⁹

C(aecilii) Papi¹³³⁰

1322- Cagnat, *BCTH*, 1893, p.167, n°60 ; *CIL*, VIII, 21877 ; *IAM2*, 471.

1323- CF. Labory, *IAM2, Supplément*, p. 471.

1324- Thouvenot, *BCTH*, 1946-49, p. 433, n°5; *IAM2*, 490.

1325- Chatelain, *Hespéris*, 3, 1923, p. 495, n°10; *ILM*, 83; *IAM2*, 492.

1326- *IAM2*, 493.

1327- *IAM2*, 491b.

1328- *IAM2*, 491g+d .

1329- *IAM2*, 491a .

1330- *IAM2*, 491c.

Ges(sii) Gemelli, Semp(ronii) Ursuli, Cl(audii) Balbini, Sex(ti) Iuli Epic-
teti cum Primo lib(erto)}M(arci) Anni Heutycetis^{1331 1332}.

Date :158¹³³³

عمل (على إقامة النصب)

[.....] عابدو الأوكوستين¹³³⁴ ؟

[.....] لوكيفين كلاوديوس ساريبدو

واليريوس كاندارو، أنطونيوس أبوليناريس، كراسينيوس إميئاتوس، فابيوس بوكروس

[.....] ريوس

[.....] واليريوس هيرميس، يونيوس أياكس

[.....]

.يوليوس ناركيسوس، يوليوس ناصر

كايكيليوس بابوس

كيسوس كيميلوس، سيمبرونيوس أورسولوس، كلاوديوس بالينوس، سيكستوس يوليوس إبيكتيتوس

مع برعوس، معتنق ماركوس أنوس هيوتوكيس.

1331- IAM2.491f+e.

1332- IAM2, 493+492+491+490 ; AE, 1987, 1096 . Selon les auteurs de IAM2 et Di Vita Evrard, ZPE, LXVIII, 1987, p.208-213, IAM2, n°s 490-494 pourraient faire partie d'une même inscription d'un monument du culte impérial" élevé par des Cultores Agusti ou Augustorum. Di Vita ajoute (p. 209-210), "que l'on peut également songer à situer ces blocs dans l'enceinte du *templum* construit en 158 par les soins des cultores *Domus Aug(ustae)* ou *Aug(usti)*, peut-être même s'agit-il d'une partie des constructions énumérées, des *porticus in particulier*".

1333- Cf. IAM2, p. 306.

1334- أو المقدسين أو المبعجلين.

310.

L(ucio) Pompeio M(arci) f(ilio)/Claudia (tribu) Seniori / Volub (ilitano)/
trib(uno) mi(itum) leg(ionis) VIII Aug (ustae), praef(ecto) / cochor(tis) II
Fl(auias) Afror(um), equo / publico exornato a diuo / pio decurioni municipii
Antonianus et / [Manlianus] filii posuerunt.¹³³⁵

Date : milieu du II^{ème} s¹³³⁶.

إلى لوكيوس بومبيوس سينيور الوليلي من اتريبوس¹³³⁷ كلاوديا، ابن ماركوس، نقيب عسكري
بالجحفل (أو الفيلق) الثامن، قائد الكتيبة الثانية الفلاوية للأفارقة، المحلي بالفرس العمومي من طرف
التقي المؤله، أقام (النصب) ابناه، أنطونيانوس ومانليانوس، العضوان بمجلس البلدة.¹³³⁸

311.

Summus...[proc(urator) a ra]tionibus [Rom]ae et provinciae/

felicissim[imp]etratis.../signa duo/ Amazonum ut uouerat [dedit].¹³³⁹

Date 176- 192.

العلي.....، أهدي قائمقام محافظ مصلحة ضرائب روما و الإقليم، التمثالين للأمازونات¹³⁴⁰
الذين وعد بهما (نذر بهما) لحصوله ويحظ كبير (أو بسعادة كبرى) على؟

1335- Thouvenot, *BCTH*, 1954, p. 50-51; *AE*, 1957, 59; Id., *PSAM*, 12, 1958, p.46; *IAM2*, 427.

1336- Cf. *IAM2*, p. 271.

1337- أو داثة.

1338- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

1339- *IAM2*, 763 +487. Selon Lenoir, *BAM*, XV, 1983-84, p. 256-258, n°11, les inscriptions 487 et 763 sont à réunir.

1340- الأمازونات نساء حرب. ذكرت الميتولوجيا وجودهن بمناطق بشمال إفريقيا وآسيا.

312.

[Q(uinto) Ocratio.....Titiano u(iro) e(gregio).....T(itus) Ocratius Valerianus C(larissimus) u(ir), quaes[t(o)r pro praet(ore) prouinc(iae) Baetica[e,/ f]ratri ob merita pietatis/ [ei]us erga se posuit.¹³⁴¹

Date : II^{ème}- début du III^{ème} s.

إلى كوانتوس أو كراتيوس تيتيانوس، الرجل البارز، أقام تينوس أو كراتيوس واليريانوس، الرجل اللامع، الكوايسطور¹³⁴²، قائم مقام البرايطور¹³⁴³ لإقليم بيتيكا، (أقام هذا النصب) لأخيه، لمزاياه ولسلوكة البار تجاهه.

313.

Ocratiae,/ L(ucii) filiae,/ Corn[elian]ae.¹³⁴⁴

Date : Fin II^{ème}- début III^{ème} s.

إلى أو كراتيا كورنيليانا، بنت لوكيوس.

314.

[In hono]rem memoriae/ [a]c laud[em] M(arci) Maturi Victorini, / u(iri) e(gregii), praesidis/ et patr[o]ni nost(ri), / resp(ublica) Vol(ubilitanorum) / [e] x dec(reto) ord(inis).¹³⁴⁵

Date : 244- 249.

إكراما (أو تشريفًا) وثناءًا لذاكرة ماركوس ماتوروس وكتورينوس، الرجل البارز، الحاكم وحامينا¹³⁴⁶، (أقامت) حاضرة الوليليين (هذا النصب) بقرار من الهيئة.¹³⁴⁷

1341- IAM2, 426.

1342- أو الشسع أو الخازن أو أمين الصندوق.

1343- أو القاضي أو القضائي.

1344- ILM, 134 ; IAM2, 472.

1345- ILM, 105; IAM2, 416.

1346- أو راعينا.

1347- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.



315.

Aemiliae, / D(ecimi) fil (iae), Sextinae, / Viennensi, bis flaminicae, / ordo Volubilitanorum / ob eximiam eius probitatem et ma/riti sui Nammi Materni, praef(ecti) cohor(tis) / Astur(um) et Callaecor(um), merita, locum/ sepulchri, impensam funeris, / statuam decreuit. Nammius / Maternus, contentus honore,/ impens[am remisit, s(ua) p(ecunia) pos]uit.¹³⁴⁸

Date : II^{ème} – III^{ème} s.

إلى أميليا سيكتينا، الكينوية¹³⁴⁹، ابنة ديكيموس، الملهبة مرتين، لاستقامتها الخارقة ولمزايا زوجها، ناميوس ماتيرنوس، قائد الكتبية الأولى للأستوريين والكالايكيين، قررت هيئة الولايلين¹³⁵⁰ تخويل مكان الدفن و مصاريفه و رفع تمثال. مكثفيا بهذا الشرف، قام ناميوس ماتيرنوس وأعفى¹ (البلدة) من المصاريف وأقام التمثال من ماله الخاص.

1348- Bassignano, *Il flaminato*, p. 366, n° 10 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 41; *IAM2*, 430.

1349- الوكينوية أي من مدينة كينا (Vienna)، والتي كانت تقع على نهر الرون (Rhône)، بالأراضي الفرنسية.

1350- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

316.

.....e Ocratian<a>e,/Ocrati fil(iae), flaminicae/, prouinciae Tingita[nae,
/M(arcus) Val(erius) S]assius Pude[ns/ ux]or[i i]ndulge[ntissi/mae
posuit].¹³⁵¹

Date : II^{ème}- III^{ème} s.

إلى أو كراتيانا بنت أو كراتيوس، ملهبة الإقليم التنكي، إلى زوجته العطوف، أقام ماركوس واليريوس
ساسيسوس (هذا النصب).

317.

[M(arco) A]emilio L(ucii) f(ilio),/ Cl(audia tribu) Seuero flam(ini)
dec(urioni) Iluir(o) mun(icipii) Vol(ubilitani), Aemilia/ Vrbana uxor et/ Ae-
mili Narcissus/ et Gandaro lib(erti) pos(uerunt).¹³⁵²

Date : II^{ème} - III^{ème} s.

إلى ماركوس أميليو سيوريوس، من اتريبوس¹³⁵³ كلاوديا، ابن لوكيوس، ملهبة، العضو بالمجلس
(البلدي)¹³⁵⁴، متاني البلدة الوليلية، أقامت أميليا، زوجته و ناركيسوس و كاندارو، معتقاه، (هذا النصب).

318.

Caecil[i]ae/ Romanae,/ T(itus) Ocr[at]i/us [Vale]ri/an[us u(ir) c(larissimus),
et Q(uintus) [O]crat(ius)/ Titianus,/ u(ir) e(gregius), fratres,/ posuerunt.¹³⁵⁵

Date : II^{ème}- III^{ème} s.

1351- *ILM*, 135 ; Bassignano, *Il flaminato*, p. 365, n°6 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 20; *IAM2*, 443.

1352- Cagnat, *BCTH*, 1893, n°49; *ILM*, 84; Bassignano, *Il flaminato*, p. 366, n°12 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 68; *IAM2*, 429.

1353- أو داثة.

1354- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

1355- Cagnat, *BCTH*, 1883, p. 166-167, n°57 ; *ILM*, 127 ; Euzennat, *BCTH*, 1963-64, p.173 ; *IAM2*, 463.

إلى كايكيليا روماننا أقام أخواها، تيتوس أوكراتيوس وليريانوس، الرجل اللامع، و كوانتوس
أوكراتيوس تيتيانوس، الرجل البارز، (هذا النصب).



319.

Q(uinto) Caecilio,/ Q(uinti) f(ilio), Gal(eria tribu), Platoni, aed(ili),
Iluir(o), flami/ni municipi/ Volub(ilitani),/ Caecilia Caeciliana/ filia piissimo
patri d(e)d(it).¹³⁵⁶

Date : II^{ème} – III^{ème} s.¹³⁵⁷

1356- Chatealin, *BCTH*, 1961, p. 83, n°8 ; *ILA*, 629; *ILM*, 97; Bassignano, *Il flaminato*, p. 365, n°8; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 21 ; *IAM2*, 438.

1357- Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 21.

إلى كوانتوس كايكيلوس أفلاطو، من اتريبوس¹³⁵⁸ كاليريا، ابن كوانتوس، الأيدليس¹³⁵⁹، المثاني، ملهب البلدة الوليلية، إلى أبيها الأتقى (أو البالغ التقوى)، أهدت كايكيليا كايكيليانا، بنته، (النصب).

320.

[L(ucio?)] Caecilio, L(ucii) filio/ Caeciliano,/ aedili, Huir(o), flam(ini)/ municipii/ Manlia Romana,/ nurus socero piissim[o]/ posuit.¹³⁶⁰

Date : IIème- III ème s.¹³⁶¹

إلى لوكيوس كايكيلوس كايكيليانوس، ابن لوكيوس، الأيدليس¹³⁶²، المثاني، ملهب البلدة، إلى حموها البالغ التقوى، أقامت مانليا روماننا، كنته، (هذا النصب).

321.

M(arco) Gabinio, A(uli) fil(io), / Claud(ia tribu), Gelliano, / dec (urioni), flamini municipi/ Volubilitani, / Gabinia Babbusa / patri indulgentiss(imo) / posuit.¹³⁶³

Date : IIème ?- IIème s.¹³⁶⁴

إلى ماركوس كابينيوس كيليانوس، ابن أولوس، من اتريبوس¹³⁶⁵ كلاوديا، العضو بالمجلس البلدي¹³⁶⁶، ملهب البلدة الوليلية، إلى أبيها الحليم (أو العطوف)، أقامت كابينيا بابوس (هذا النصب).

1358- أو دائرة.

1359- أو القيم.

1360- Chatelain, *BCTH*, 1916, p. 82, n° 7; *ILA*, 627; *ILM*, 88; Bassignano, *Il flaminato*, p. 365, n°9; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 22; *IAM2*, 434.

1361- Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 22.

1362- أو القيم.

1363- *ILM*, 404; Bassignano, *Il flaminato*, p. 366, n°11; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 67; *IAM2*, 441.

1364- Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 67.

1365- أو دائرة.

1366- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

322.

[.....Lu]cillae ou [Rusti]cillae? Fl(aminica?) / ¹³⁶⁷

Date : II^{ème} ? - III^{ème} s.

..... إلى لو كيبلا أو روستيكسلا؟، الملهبة؟

323.

[M(arco) Ant(onio)) Quir(ina tribu) Nauillo/ [omnib]us equestri/[b]us
militiis functo/ M(arcus) Antonius Nauil/lus Asiaticus filius/ u(ir) e(gregius)
proc(urato Aug(usti)/ patri Karissimo. ¹³⁶⁸

Date : II^{ème}? - III^{ème} s.

إلى ماركوس أنطونيوس ناويلوس، من اتريبوس ¹³⁶⁹ كويرينا، المؤدي لجميع الخدمات العسكرية
للخيالية، (أقام) ابنه، ماركوس أنطونيوس أسياتيكيوس، الرجل البارز، وكيل أو كوستوس ¹³⁷⁰، (أقام)
لأبيه الأعلى (هذا النصب).

324.

C(aio) Caecil(io), L(ucii) Fil(io), / Claudia (tribu), / Flacco, an/norum
XXV, / T(itus) Ocr[a]tius Valerianus, [u(ir)] clarissimus, et Q(uintus) Titia-
nus, [u(ir) e(gregius)], fra/tri posuerunt. ¹³⁷¹

Date : II^{ème} ? - III^{ème} s.

1367- *ILM*, 55 ; *IAM2*, 595.

1368- *ILM*, 86; *IAM2*, 417.

1369- أو دائرة.

1370- أو المقدس أو المجل.

1371- Chatelain, *BCTH*, 1918, p.191, n°4, *ILA*, 642; *IAM2*, 455.

إلى كايوس كايكيلوس فلاكوس، ابن لوكيوس، من اتريبوس¹³⁷² كلاوديا، عمره 25 سنة، إلى أخيهما، أقام تيتوس أو كراتيوس واليريانوس، الرجل اللامع، كوانتوس تيتيانوس، الرجل البارز، (هذا النص).

325.

.....iario ou lario,...../.....spl(endido) eq(uiti) R(omano).¹³⁷³

Date : II^{ème}? - III^{ème} s.

إلى..... الفروسي الساطع، الرومي.

326.

[Sex(tus) Iulius Sex(ti) /Iul(ii) E]p[icteti lib(ertus) /Primus/ [o]b honor[em] / (se)uir(atus) d(e) [s(ua) p(ecunia) d(edit) d(edicauit).¹³⁷⁴

Date: II^{ème}? -III^{ème} s.

لنيه شرف السادسة، أهدى سيكستوس يوليوس بريموس، معتنق سيكستوس يوليوس إبيكتيتوس، (هذا النص) من ماله الخاص ووضع الكلمة.

327.

...../u(iro?) e(gregio?) Patron[o?]/ [P]ossidia[nus]?/...../ posuerunt.¹³⁷⁵

Date: II^{ème}?-III^{ème} s.

إلى..... الرجل البارز؟ بوسيديانوس..... أقام (النصب).....

1372- أو دائرة.

1373- Chatelain, *BCTH*, 1941-42, p. 199, n°9 ; *AE*, 1942-43,23 ; Euzennat, *Ant. Afr.* 3, 1969.p. 127-128, n° 1 ; *AE*, 1969-70, 746 ; *IAM2*, 428.

1374- *IAM2*, 392 ; *AE*, 1987, 1097 ; Restitution de Di Vita Evrard, *ZPE*, LXVIII, 1987, p. 213.

1375- *IAM2*, 632.

328.

Sufroniae (ou Sueroniae) Valentin(a)e, coniugi /Clementi Val(erii) Marcellini, u(iri) p(erfectissimi), p(raesidis) et/ patroni nostri, Res publica/ Vol(ubilitanorum) ex decreto ordinis posuit¹³⁷⁶

Date: II^{ème}? -III^{ème} s.

إلى صوفرانيا أو صورانيا والانتينا، زوجة كليمانس واليربوس ماركيلينوس، الرجل الأكمل، الحاكم وحامينا، أقامت حاضرة الوليلين هذا النصب بقرار من الهيئة.¹³⁷⁷

329.

M(arco) Caecil(io), M(arci) f(ilio), Quirina (tribu)/ [I]bzathae, annor(um) XVII/ equo publico design(ato)/ Cornelia Amma fratri pos(uit).¹³⁷⁸

Date: II^{ème}? –III^{ème} s.

إلى ماركوس كايكيلبوس إيزاثا، ابن ماركوس، من اتريبوس¹³⁷⁹ كويرينا، عمره 17 سنة، المعين لنيل الفرس العمومي، إلى أخيها، أقامت كورنيليا أما (هذا النصب).

330.

L(ucio) Caecilio, L(ucii) f(ilio), Claudia (tribu)/ Siluano, eq(uiti) alae/ Aug(ustae),/ Caecilia Modesta, mater,/et Caecilius Modestus,/ frater, d(e) s(ua) p(ecunia) posuerunt.¹³⁸⁰

Date: II^{ème}? –III^{ème} s.

1376- *ILA*, 621 ; *ILM*, 136 ; *IAM2*, 411 ; *AE*, 1987, 1091d . Nous avons adopté la restitution de Di Vita Evrard, *ZPE*, LXVIII, 1987, p. 220-221.

1377- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

1378- Chatelain, *Hespéris*, 1, 1921, p.72, n°3 *AE*, 1922, 64 ; *ILA*, 622 ; *ILM*, 94 ; *IAM2*, 424.

1379- أو دائرة.

1380- *ILA*, 623 ; *ILM*, 100 ; *IAM2*, 451.

إلى لوكيوس كايكيلوس سيلوانوس، ابن لوكيوس، من اتريبوس¹³⁸¹ كلاوديا، الفارس بالجناح الأوكوستي، أقامت كايكيليا، أمه، و كايكيلوس، أخوه، (هذا النصب)، من مالهما الخاص.

331.

Q(uinto) Caecil(io) Q(uinti) filio/ Quir(ina tribu) Prisco/Vol(ubilitano) equo pub(lico) / exornato an/nor(um) XVII, Vale(ria Prisca filio / karissimo pos(uit).¹³⁸²

Date: III^{ème} s. ¹³⁸³

إلى كوانتوس كايكيلوس بريسكوس الوليلي، ابن كوانتوس، من اتريبوس¹³⁸⁴ كويرينا، المجهز (أو المزين) بالفارس العمومي¹³⁸⁵، عمره 17 سنة، إلى ولدها الأعلى (أو الأعز) أقامت واليريا بريسكا (هذا النصب).

332.

Val(erio) Concordio, filio Val(erii)/ Marcellini u(iri) p(erfectissimi) p(raesidis) e[t] patroni /n(ostri) Respub(lica) Volubilitanor(um)/ ex decreto ordinis/ posuit.¹³⁸⁶

Date : deuxième moitié du III^{ème} s. ¹³⁸⁷

إلى واليريوس كونكورديوس ابن واليريوس ماركيلينوس، الرجل الأكمل، الحاكم وحامينا¹³⁸⁸، أقامت حاضرة الوليليين (هذا النصب)، بقرار الهيئة أو المشيخة.¹³⁸⁹

1381- أو دائرة.

1382- *ILM*, 98 ; *IAM2*, 425 ; Rebuffat, *L'Africa Romana*, IX, (1991), 1992 , p. 462.

1383- Cf. Labory, *IAM2, Supplément*, p. 73.

1384- أو دائرة.

1385- أي الذي تم له شراء حصان من المال العام وبهذا الحدث يدخل الشخص صف أو فئة الفروسيين.

1386- *ILM*, 110 ; *IAM2*, 419 ; *AE*, 1985, 989c ; *AE*, 1987, 1091b, ; Nous avons suivi la restitution de Di Vita Evrard, *ZPE*, LXVIII, 1987, p.196-199 et Christol, *Latomus*, XLIV, 1985, p. 149-150.

1387- Cf. Labory, *IAM2, Supplément*, p. 71.

1388- أو راعينا.

1389- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

333.

Q(uinto) Caecilio, Q(uinti) filio/Domitiano, Claudia(tribu)/ Volubilitano decu/rioni municipii /Volubilitani, an/norum XX, Q(uitus) Cae/cilius Sen[e]ca Gra/cilis et Caec[ilia]/ Antoniana, [paren]tes, filio piis[simo]/ posuerun[t].¹³⁹⁰

Date : III^{ème} s. ?¹³⁹¹

إلى كوانتوس كايكيلوس ضوميتيوس الوليلي، من اتريوس¹³⁹² كلاوديا، ابن كوانتوس، العضو بمشيخة¹³⁹³ البلدة الوليلية، عمره 20 سنة، الى ابنهما البار، أقام كوانتوس كايكيلوس سينيكا كراكيليس و كايكيليا أنطونيا، أبواه، (هذا النصب).

334.

[L(ucio?) Antonio...../..... decurioni/ municip]ii Vol(ubilitani),/ [a]edilicio, ann(orum)/ XXIII, L(ucius) Ant(onius) Ianuarius,/ pater, piissimo/ filio posuit.¹³⁹⁴

إلى ابنه الأبر (أو أبر الأبناء) لوكيوس أنطونيوس، العضو بمجلس¹³⁹⁵ البلدة الوليلية، أيدليس سابق¹³⁹⁶ الذي عاش 24 سنة، أقام أبوه، لوكيوس أنطونيوس يانواريس (هذا النصب).

335.

M(arco) Pomp(eio) L(ucii) f(ilio) Claud(ia tribu)/ Antoniano Vol(ubilitano) decurioni m<a>u/nicipi sui/ L(ucius) Pomp(eius) L(uci)i f(ilius) Man/lianus fratri/ indulgentissi/mo et optime de se/ merito s(ua) p(ecunia) p(osuit).¹³⁹⁷

1390- ILM, 91; IAM2, 437.

1391- CF. Labory, IAM2, Supplément, p. 73.

1392- أو دائرة.

1393- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

1394- Chatelain, BCTH, 1916, p. 162, n° 2; ILM, 635; IAM2, 431.

1395- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

1396- أو أقيم سابق.

1397- ILM, 107; Thouvenot, PSAM, 12, p. 46, n° 3 et 4; IAM2, 444.

إلى ماركوس بونيبوس أنطونيانوس الوليلي، ابن لوكيوس، من اتريبوس¹³⁹⁸ كلاوديا، العضو بمجلس بلده، الى أخيه العطوف (أو المحبوب بحنو)، لسمو مزياه (أو لجدارته)، أقام لوكيوس بونيبوس مانليانوس، من ماله الخاص، (هذا النصب).

336.

M(arco) Pomp(eio) L(ucii) f(ilio) Cl(audia tribu)/ Antoniano Vol(ubilitano) decurioni muni/cipi sui/ L(ucius) Pomp(eius) L(ucii) f(ilius)[Manlia/nus] fratri indul/gentissimo et op/time de se merito/ s(ua) p(ecunia) p(osuit).¹³⁹⁹

إلى ماركوس بونيبوس أنطونيانوس، الوليلي، ابن لوكيوس، من اتريبوس¹⁴⁰⁰ كلاوديا، العضو بمجلس بلده، الى أخيه العطوف (أو المحبوب بحنو)، لسمو مزياه (أو لجدارته)، أقام لوكيوس بونيبوس مانليانوس، من ماله الخاص، (هذا النصب).

337.

M(arco) Valerio Honorato, Tusci filio, decurioni, aedilicio, Iuirali, Valerius Tuscus, filius, piissimo <pas> patri posuit.¹⁴⁰¹

إلى ماركوس واليريوس هونوراتوس، ابن توسكوس، العضو بالمشيخة¹⁴⁰²، أيديليس سابق¹⁴⁰³، متاني سابق، إلى أبيه الأتقى (أو البالغ التقوى) أقام واليريوس توسكوس، ابنه، (هذا النصب).

1398- أو دائرة.

1399- *ILM*, 106 ; Thouvenot, *PSAM*, 12, p. 46, n°3 et 4 ; *IAM2*, 445.

1400- أو دائرة.

1401- Chatelain , *BCTH*, 1918, p. 190, n°3 ; *ILM*, 111 ; *IAM2*, 446.

1402- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

1403- أو قيم سابق.

338.

L(ucio) Antonio Lucia/no, decurioni/ municipii Vol(ubilitani),/ ann(orum) XXIII,/ L(ucius) Ant(onius) Ianuarius,/ pater, piissimo/ filio posuit.¹⁴⁰⁴

إلى لوكيوس أنطونيوس لوكيانوس، العضو بمجلس البلدة الوليلية، عمره 24 سنة، إلى ابنه الأبر (أو أبر الأبناء)، أقام أبوه، لوكيوس أنطونيوس يانواريس (هذا النصب).

339.

L(ucio) Ca[ecilio Rog[at]us L(ucii) f(ilio),/ Clau(dia tribu)..../aed(ili) de[c(urioni) or]d[o] Vol(ubilitanorum) ob [merita]/ sua s[ta]t[ua]m dec[r]euit). L(ucius) Caec(ilius) Rog[at]u[s L(ucii)] f(ilius)/ patri piissimo/ remissa in[p]ens[a] d(e) [s(ua)] p(ecunia) p(osuit).¹⁴⁰⁶

لوكيوس كايكيلوس، من اتريبوس¹⁴⁰⁷ كلاوديا، ابن لوكيوس، الأيدليس¹⁴⁰⁸، العضو بالمجلس البلدي¹⁴⁰⁹، لمزاياه، قررت هيئة الوليلين (إهداءه) تمثالا. قام لوكيوس كايكيلوس رو كاتوس، ابن لوكيوس، وأعفى (المجلس) من المصاريف وأقام، لأبيه الأتقى (أو البالغ التقوى)، التمثال من ماله الخاص.

340.

L(ucio) Caecilio, Luci fil(io),/ Claud(ia tribu), Clementi ,/ dec(urioni), Iuirali,/ annorum XXXIII,/ Caecilia Caeciliana/ filio Karissimo/ posu[it].¹⁴¹⁰

1404- Chatelain, *BCTH*, 1923, p. CLX, n°3 ; *Id.*, *Hesperis*, 3, 1923, p. 491, n°3 ; *ILM*, 85 ; *IAM2*, 432.

1405- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

1406- Chatelain, *BCTH*, 1927, p. 78-79, n° 4 ; *AE*, 1927, 32 ; *ILM*, 99 ; *IAM2*, 433 ; *Salomies, Arctos*, 17, 1983, p. 165.

1407- أو دائرة.

1408- أو القيم.

1409- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

1410- Chatelain, *BCTH*, 1916, p.83, n°9 ; *ILA*, 628 ; *ILM*, 90 ; *IAM2*, 435. « Pierre plate découverte sur le Forum en 1915 ».

إلى لو كيبوس كايكيلوس كليمانس، ابن لو كيبوس، من اتريبوس¹⁴¹¹ كلاوديا، العضو بالمجلس البلدي¹⁴¹²، مثاني سابق، عمره 33 سنة، إلى ابنتها الأعلى (أو الأعز)، أقامت كايكيليا كايكيليانا هذا النصب).

341.

G(aio) Gellio, Q(uiti) fil(io), Quir(ina tribu), Senecae, Volubilit(ano), dec(urioni) municipii sui, annor (um) XVIII, / Q(uintus Gellius Gellianus, pater, et Caecilia Di/deiia, mater, filio / piissimo posue/runt.¹⁴¹³

إلى كايكيلوس كيلوس سينيك، الوليلي، ابن كوانتوس، من اتريبوس¹⁴¹⁴ كويرينا، العضو بمجلس بلده، عاش 18 سنة، إلى ابنهم الأبر (أو أبر الأبناء)، أقام كوانتوس كيلوس كيليانوس، أبوه، و كايكيليا ديديا، أمه، (هذا النصب).

342.

L(ucio) Caecilio, L(ucii) f(ilio),/ Gal(eria tribu), Kassiano./ Huic ordo/ municipi Vol(u)b(ilitani)/ ob merita su[a] et paren[tum].¹⁴¹⁵

إلى لو كيبوس كايكيلوس كاسيانوس، ابن لو كيبوس، من اتريبوس¹⁴¹⁶ كاليريا، إليه، ونظرا لمزاياه ومزايا والديه، (أقامت) هيئة البلدة الوليلية¹⁴¹⁷ (هذا النصب).

1411- أو دائرة.

1412- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

1413- Thouvenot, *BCTH*, 1951-52, p. 153-154 ; *AE*, 1955, 44 ; Frézouls, *MEFR*, 68, 1956, p. 106-107, n° 45 ; *AE*, 1957, 200 ; *IAM2*, 442.

1414- أو دائرة.

1415- Chatelain, *Hespéris*, 3, 1923, p.492, n°5 ; *ILM*, 95 ; *IAM2*, 459.

1416- أو دائرة.

1417- أو المجلس البلدي أو المجلس المحلي أو المشيخة.

343.

M(arco) Val(erio) Rogato, / annorum XI, / mens(ium) VIII, dierum XIII/[.] Val(erius) M(arcus) / [e]x dec(urione) alario / uet(eranus) et / [C]assia Rogata / filio piissimo / posuerunt.¹⁴¹⁸

إلى ماركوس واليريوس روكاتوس، عمره 11 سنة و 8 أشهر و 13 يوماً، إلى ابنتهما الأبر (أو أبر الأبناء)، أقام واليريوس ماركوس، عشروي سابق بالجناح، جندي قديم¹⁴¹⁹، وكاسياروكاتا، (هذا النصب).

344.

..... /dec(urioni).....[ob me]/rita [eius.....ex decreto]/ ord(inis).....¹⁴²⁰

إلى..... العضو بالمجلس البلدي،..... لمزاياه..... الهيئة¹⁴²¹.....

345.

L(ucio) Caecilio, Ga[l(eria) tribu], L]atroni, L(ucii) Caecili[A]ntoniani f[il]io, / ordo Vol(ubilitanorum), ob merita parent(um) / suor(um), statuum decreuit. / Cassia Caeciliana, mater / indulgentissima, filio/ piissimo, rem[is]sa inpensa, /d(e) s(ua) p(ecunia) p(osuit).¹⁴²²

إلى لوكيوس كايكيلوس لاترو، ابن لوكيوس كايكيلوس أنطونيانوس، من اتريبوس¹⁴²³ كاليريا، قررت هيئة الوليين¹⁴²⁴، لمزايا والديه، إهداء تمثال. كاسيا كايكيليانا، أمه العطوف، أعفت (المجلس) من المصاريف، وأقامت التمثال، لابنتها البار، من مالها الخاص.

1418- *ILM*, 115 ; *IAM2*, 480.

1419- أو قدام.

1420- *ILM*, 156 ; *IAM2*, 450.

1421- أو المشيخة الوليلية..

1422- *ILM*, 87 ; *IAM2*, 456.

1423- أو دائرة.

1424- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

346.

L(ucio) Gaec(ilio), L(ucii) fil(io), Cl(audia tribu), Frontoni, Vo(libilitano, Romae defun[c]to, annor(um) XXV, cui ob meri/ta parentum et ipsius in/dolem ordo Volubilita/[n]us statuam et inpen[s]a[m/ f]uneris decreuit. Cae[c(ilia)] / Caeciliana, honore usa, priuig(i)no reuerentis/simo posuit.¹⁴²⁵

إلى لوكيوس كايكيليو فرونطو الوليلي، ابن لوكيوس، من اتريبوس¹⁴²⁶ كلاوديا، المتوفى بروما وعمره 25 سنة، إليه ونظرا لمزايا والديه ولطبعه هو، قررت الهيئة الوليلية¹⁴²⁷ تقديم التمثال و مصاريف الدفن. كايكيليا كايكيليانا، اعتازا بهذا الشرف، أقامت التمثال لربيها الجد محترم (من مالها الخاص).

347.

a):Valeriae Caeci/lianae, Tusci fil(iae), Sex(ti) /Val(erii) Prisci uxori,/ Val(eriu)s Tuscus, pater,/ indulgentissimae f(iliae) p(osuit).

b):Va[leriae]...../Max[imae ou-mi?]...../ordo V[olubilitanorum]..... /et mariti...../ honore.....¹⁴²⁸

(أ) إلى واليريا كايكيليانا، بنت توسكوس، زوجة سيكستوس واليريوس بريسكوس، إلى ابنته العطوف (أو المحبوبة بحتو)، (أقام) واليريوس توسكوس، أبوها، (هذا النصب)

(ب) إلى واليريا.....ماكسيما؟..... (قدّمت) هيئة الوليليين¹⁴²⁹ ول.....زوجها، اعتازا بهذا الشرف

1425- Chatelain, *Hespéris*, 3, 1923, p. 491-492 , n°4 ; *ILM*, 93 ; *IAM2*, 457.

1426- أو دائرة.

1427- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

1428- Chatelain, *Hespéris*, 1, 1921, p. 70, n° 4 ; *ILA*, 637 ; *ILM*, 139 ; *IAM2*, 475.

1429- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

348.

.....o[b] m[erita prent]ium suo[rum]...../.....[et locum] in foro
[d(e)d(it)?]¹⁴³⁰

..... من أجل مزايا والديها.....أهدى.....مكانا في الفوروم؟

349.

[.....]ordo Volub(ilitnorum) [statuam] et locum[sepulturae decreuit.....
p]ater, honore [accepto] ou [contentus, inpensam remissit].¹⁴³¹

إلى..... قرر هيئة الوليلين¹⁴³² تخويل مكان الدفن ورفع تمثال ، اعتزازا بهذا الشرف، (قام)
أبوه(ها) ، وأعفى (الهيئة) من المصاريف .

350.

[.....]m posui[t./ Hui]c [o]rdo locum sepulturae, in/pensam funeris,statuam
de/creuit. Pater, accepto honore,/ inpensam rem[isit].¹⁴³³

إلى..... أقام. إليه قررت الهيئة¹⁴³⁴ تخويل مكان ومصاريف الدفن ورفع تمثال، اعتزازا بهذا
الشرف (، قام) أبوه(ها) وأعفى (الهيئة) من المصاريف .

351.

[C]aeciliae / [V]alerianae,/ [L(ucii)?] Caec(ili) Saturn(ini) f(iliae)/ ordo
Volub(ilitanus) ob merita suor(um) statuam decreuit/ Remissa impensa,/ L(ucius)
Caecilius Rogatus,/ frater, sorori/ piissimae/ d(e) s(ua) p(ecunia) p(osuit)¹⁴³⁵

1430- Chatelain, *BCTH*, 1916, p. 91, n°22 ; *ILM*, 146 ; *IAM2*, 484.

1431- *ILM*, 181 ; *IAM2*, 485.

1432- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

1433- Chatelain, *BCTH*, 1927, p. 81, n°9 ; *IAM2*, 486.

1434- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

1435- Chatelain, *BCTH*, 1924, p. CL, n°3 ; *ILM*, 57 ; *IAM2*, 370, face B.

إلى كايكيليا والبريانا بنت لوكيوس كايكيلوس ساتورنينوس قررت الهيئة الوليلية¹⁴³⁶، لمزاياها، رفع تمثال. لوكيوس كايكيلوس روكاتوس، أخوها، أعفى (المجلس) من المصاريف وأقام التمثال لأخته الأتقى (أو البالغة التقوى) من ماله الخاص.

352.

L(ucio) Caec(ilio), Caecili/ani filio, Clemen/ti dec(urioni). Manlia/Romana mater,/ indulgentissimo(filio) posuit¹⁴³⁷.

إلى لوكيوس كايكيلوس كليمانس، ابن كايكيليانوس، العضو بالمجلس البلدي¹⁴³⁸، إلى ابنتها العطوف (أو المحبوب بحنوّ)، أقامت مانليا روماننا، أمه، (هذا النصب).

353.

M(arco) Annio Maturo, C(aii) A[nni] / Rufi fil(io), Claudia (tribu), Vol(ubilitano), an (norum) XXII, / ordo uolub(ilitanus) ob merita paren/ tium suorum et ob eximiam/ indolem eius, statuam po/ nendam decreuit ; Caecilia/ Polionilla, mater, filio pi/issimo sua pecunia posuit. ¹⁴³⁹

إلى ماركوس أنيوس ماتوروس الوليلي، ابن كايوس أنيوس روفوس، من أتريبوس¹⁴⁴⁰ كاليريا، لمزايا والديه ولأخلاقه الرائعة (أو الفريدة)، قررت الهيئة الوليلية¹⁴⁴¹ وضع تمثال. أقامته لابنتها الأبر (أو أبرّ الأبناء)، أمه، كايكيليا بوليونيلا، من مالها الخاص.

1436- أو المشيخة الوليلية.

1437- *ILM*, 89 ; *IAM2*, 436. Nous avons adopté la restitution de Lenoir, *BAM*, XV, 1983-84, p. 254, N° 9.

1438- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

1439- Chatelain, *BCTH*, 1927, p. 79, n°5; *AE*, 1927,33; *ILM*, 122; *IAM2*, 375, face B.

1440- أو دائرة.

1441- أو المجلس البلدي أو المجلس المحلي أو المشيخة.

354.

Mamiliae, C(aii) f(iliae), Lucil[Iae], / ex Baetica municipio / Conobaria, annorum / XXXIII, dier(um) XVI, / L(ucius) Val (erius) Saturninus uxori / optime meritae, / remissa inpensa funeris et / statuae quam e[i] ordo Volubil(itanus) / [decre]uit, de suo posuit.¹⁴⁴²

إلى ماميليا لوكيلا، بنت كايوس، من بايتيكا، بلدة كونوباريا، عمرها 33 سنة و 16 يوما، إلى زوجته، الجد فاضلة، أقام لوكيوس واليريوس ساتورنيوس التمثال من ماله الخاص مُعفيا الهيئة الوليلية¹⁴⁴³ من مصاريف الدفن والتمثال التي قررت (الهيئة) دفعها لها.

355.

Valeriae Lu/canae, Luca/[ni] filiae¹⁴⁴⁴

إلى واليريا لوكانا، بنت لوكانوس.

356.

L(ucio) Fabio...¹⁴⁴⁵

إلى لوكيوس فابيوس.

357.

M(arco) Val(erio) Hono/rato, Tusci/ f(ilio) Honora/ti nepoti, an(norum) XVIII, Tuscus,/ pater, fi(lio) piissimo pos(uit).¹⁴⁴⁶

1442- *AE*, 54, 42 ; Thouvenot, *BAM*, IX, 1973-1975, p.430 ; *IAM2*, 469.

1443 - أو المجلس البلدي أو المجلس المحلي أو المشيخة.

1444- Chatelain, *BCTH*, 1916, p.89, n°17 ; *ILA*, 642 ; *ILM*, 140 ; *IAM2*, 671.

1445- Chatelain, *BCTH*, 1923, p. CLXIII, n°8 ; Id., *Hespéris*, 3, 1923, p. 493, n°8 ; *ILM*, 102 ; *IAM2*, 489.

1446- *ILA*, 42 ; *ILM*, 112 ; *IAM2*, 447.

365.

L(ucio) Caecil(io), L(ucii), f(ilio), Gal(eria tribu), Gelliano, / M(arcus) Caecil(ius) Fuscinus, frater, / et Aemilia Honorata, / mater, piissimo filio/ posuerunt.¹⁴⁵⁶

إلى لوكيوس كايكيلوس كيليانوس، ابن لوكيوس، من اتريبوس¹⁴⁵⁷ كاليريا، أقام ماركوس كايكيلوس فوسكينوس، أخوه وأعمليا هونوراتا، أمه، لابنها الأبر (أو أبر الأبناء) (هذا النصب).

366.

L(ucio) Caecil(io), L(ucii) f(ilio), Clau(dia tribu),/ Platoni, /Caecil(ius) Celsinus/ et Valeria Gaetu/la, parentes, piissi/mo fil(io) d(e) s(ua) p(ecunia) d(ederunt) dedica(ue)runt.¹⁴⁵⁸

إلى لوكيوس كايكيلوس أفلاطون، ابن لوكيوس، من اتريبوس¹⁴⁵⁹ كلاوديا، إلى ابنتهما الأبر (أو أبر الأبناء)، أهدى أبواه، كايكيلوس كيلسينوس واليريا كابتولا، (هذا النصب) من مالهما الخاص ووضعوا الكلمة.

367.

Caecilia/ L(ucii) Caecili A[.....filia]/, Volubi[litana.....]/.....¹⁴⁶⁰

إلى كايكيليا.....، الوليلية، بنت لوكيوس كايكيلوس.....

1456- IAM2, 458.

1457- أو دائرة.

1458- ILA, 642 ; ILM, 96 ; IAM2, 460.

1459- أو دائرة.

1460- ILM, 148 ; IAM2, 461.

368.

Caeciliae Caecili[anae],/ L(ucius) Caecilius Caec[ilia]nus pater et Valeria/
Manlia, mater, filiae/ piissimae, d(e) s(ua) p(ecunia) d(e)d(erunt).¹⁴⁶¹

إلى كايكيليا كايكيليانا، إلى ابنتهما الأبر (أو أبرا الأبناء)، أهدى لوكيوس كايكيليوس كايكيليانوس،
أبوها وواليريا مانليا، أمها، (هذا النصب) من مالهما الخاص.

369.

M(arco) Claudio Q(uinti) f(ilio), Germano, Volubilitano /ann(or)um
VIII, Q(uintus) Cl(audius) Saturninus et Flauia Ger/manilla filio carissimo
posuer(unt).¹⁴⁶²

إلى ماركوس كلاوديوس جرمانوس، الوليلي، ابن كوانتوس، عمره 8 سنوات، إلى ابنتهما الأعلى،
أقام كوانتوس كلاوديوس ساتورنينوس وفلاويا جيرمانيللا (هذا النصب).

370.

M(arco) Fabio, L(ucii) fil(io), Cl(audia tribu), /Rogato, ann(or)um XVII,/
L(ucius) Fabius Crispus,/ pater,/ filio piissimo pos(uit).¹⁴⁶³

إلى ماركوس فابيوس روكاتوس، ابن لوكيوس، من اتريبوس¹⁴⁶⁴ كلاوديا، عمره 17 سنة، إلى ابنه
الأبر (أو أبرا الأبناء)، أقام لوكيوس فابيوس كريسيوس، أبوه، (هذا النصب).

1461- *ILA*, 626 ; *ILM*, 126 ; *IAM2*, 462.

1462- *ILA*, 436 ; *ILM*, 101 ; *IAM2*, 464.

1463- *ILM*, 103 ; *IAM2*, 465.

371.

L(ucio) Fabio L(ucii) f(ilio),/ Cl[a]u[d]ia (tribu),/ Romano,/ Fabii /
Manlian(us)/ et Saturnin(us), fratres, posuer(unt).¹⁴⁶⁵

إلى لوكيوس فابيوس رومانوس، ابن لوكيوس، من اتريبوس¹⁴⁶⁶ كلاوديا، أقام، أخواه الفابيان
مانليانوس و ساتورنينوس (هذا النصب).

372.

Fabiae, L(ucii) f(iliae), /Manlianae,/ Vol(ubilitanae), Pompeii/ Senio-
ris uxori,/ Pompeii Anto/nianus et [Man/lianus], filii, /s(ua) p(ecunia)
p(osuerunt).¹⁴⁶⁷

إلى فابيا مانليانا الوليلية، بنت لوكيوس، زوجة بومبيوس سينيور، أقام ابناها البومبيان أنطونيانوس
ومانليانوس (هذا النصب) من مالهما الخاص.

373.

Fabiae Rusticillae,/ sorori,/ L(ucius) Fab(ius) Saturninus.¹⁴⁶⁸

إلى فابيا روستيكللا، أخته، (أقام) لوكيوس فابيوس ساتورنينوس (هذا النصب).

374.

.....an(norum)XVI...../Manlia Roman[a]/ fil(io) piissimo/ pos(uit).¹⁴⁶⁹

إلى..... عمره 16 سنة.....، إلى ابنها الأبر (أو أبرا الأبناء)، أقامت مانليا روماننا (هذا النصب).

1465- *AE*, 1931, 64 ; *IAM2*, 466.

1466- أو دائرة.

1467- *ILM*, 132 ; Thouvenot, *PSAM*, 12, 1958, p.46, n°2 ; *IAM2*, 467.

1468- *ILM*, 133 ; *IAM2*, 468.

1469- Chatelain, *BCTH*, 1927, p.80-81, n°8 ; *ILM*, 119 ; *IAM2*.470.

375.

L(ucio) Sarioleno, L(ucii) filio, Quir(ina tribu), Proculo.....¹⁴⁷⁰

إلى لوكيوس صاربولينوس بروكولوس، ابن لوكيوس، من اتريبوس¹⁴⁷¹ كويرينا.....

376.

L(ucio) Sarioleno, /L(ucii) fil(io), Quir(ina tribu),/ Proculo,/ fili(i) Volubi/
litani pa/tri d(e)d(erunt).¹⁴⁷²

إلى لوكيوس صاربولينوس بروكولوس، ابن لوكيوس، من اتريبوس¹⁴⁷³ كويرينا، إلى أبيهم أهدى
أبناءؤه الوليليون (هذا النصب).

377.

Valeriae Q(uinti) filiae,/ Gellinae, Q(uintus) Val(erius)/ Masculus et Gabi/
nia Annulla, parentes.¹⁴⁷⁴

إلى واليريا كيلينا بنت كوانتوس (أقام) والداها، كوانتوس واليريبوس ماسكولوس وكابينا أنولا)
هذا النصب)

378.

Valeriae Myggyn,/ Pudentis fil(iae), M(arcus) Val(erius)/ Sassius Pudens/
sorori piissimae/ d(e) s(uo) p(osuit).¹⁴⁷⁵

1470- *ILM*, 108 ; *IAM2*, 473.

1471- أو دائرة.

1472- Chatelain, *BCTH*, 1916, p. 84, n° 1 ; *ILM*, 109 ; *IAM2*, 474. Nous avons adopté la restitution de L. Chatelain, *Ibid.*, qui nous a parue plus logique.

1473- أو دائرة.

1474- *IAM2*, 476.

1475- *ILA*, 638 ; *ILM*, 141 ; *IAM2*, 477.

إلى وليريا ميكينا، بنت بودانس، إلى أخته الأتقى (أو البالغة التقوى)، أقام ماركوس واليربوس ساسيوس، (هذا النصب)، من ماله الخاص.

379.

[L(ucio?) Va]lerio L(ucii) fil(io) Cl(udia tribu) Liciniano Vol(ubilitano) an(norum) III men(sis) I, d(ierum) IXX./ L(ucius) Val(erius) Caecilianus./ Appiani (filius), pater et /Maria Liciniana, /mater, fil(io) indulg(entissimo)/ posuerunt.¹⁴⁷⁶

إلى لوكيوس واليربوس ليكيانوس، الوليلي، ابن لوكيوس، من اتربوس¹⁴⁷⁷ كلاوديا، عمره ثلاث سنوات وشهر و19 يوما، إلى الابن العطوف (أو المحبوب بحنو)، أقام، أبوه، لوكيوس واليربوس كايكيليانوس، ابن أبيانوس، وأمه، ماريا ليكيانانا (هذا النصب).

380.

L(ucio) Valerio L(ucii) f(ilio)/ Claud(ia tribu), Prisco, annor(um) XVII./ M(arcus) Valerius /Peregrinus, / pater, filio piissimo p(osuit).¹⁴⁷⁸

إلى لوكيوس واليربوس بريسكوس، ابن لوكيوس، من اتربوس¹⁴⁷⁹ كلاوديا، عمره 17 سنة، إلى ابنه الأبر، أقام ماركوس واليربوس بيريكريوس، أبوه، (هذا النصب).

381.

.....XV K(alendas) Aug(ustas)...../ Ingenuus...../ Gallus...../.....¹⁴⁸⁰

..... في اليوم الخامس عشر قبل أوائل غشت (= 18 يوليوز). انكينوس..... كالوس.....

1476- *ILM*, 113 ; *IAM2*, 478.

1477- أو دائرة.

1478- Chatelain, *Hespéris*, 1, 1921, p.71, n°6 ; *ILM*, 114 ; *IAM2*, 479.

1479- أو دائرة.

1480- Thouvenot, *BCTH*, 1943-45, p.407-408, n°1 ; *IAM2*, 501.

382.

[D(is) M(anibus) S(acrum) M(arcus) Caecilius [.....]/uixit [annis]M(arcus) Caec[iliuset] M(arcus) Caec(ilius)[.....] piissim[o fratri ou patri] posuerunt.¹⁴⁸¹

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) ماركوس كايكيلوس.....عاش.....سنة. أقام النصب لأخيها (أو أبيهما) الأتقي (أو البالغ التقوى)، ماركوس كايكيلوس..... وماركوس كايكيلوس.....

383.

[Vale]riaePu/[dent]illae./[Vix(it)an(nis)(?)]XXI.Filiae/[indulg(entissimae), M(arcus)] Val(erius) Sassius/ [Pudens, pat]er, pos(uit).¹⁴⁸²

إلى واليريا بيدانتيليا. عاشت 21 سنة. إلى ابنته العطوف (أو المحبوبة بحنو)، أقام ماركوس واليريوس ساسيوس بودانس، أبوها، (هذا النصب).

384.

[.....]ae[...../.....u]xori[.....].¹⁴⁸³

إلى..... زوجة (ه).....

385.

[.....indulg?]entissimo/ posuit.¹⁴⁸⁴

أقام (ت) (النصب) ل..... العطوف (أو المحبوب بحنو أو الحليم).

1481- Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n° 25, p.227 ; *AE*, 1987, 1125 ; Labory, *IAM2*, *Supplément*, n°901.

1482- *IAM2*, 672. Nous avons adopté la relecture et reconstitution de Lenoir , *BAM*, XV, 1983-84, , p.275, n° 12.

1483- Chatelain, *BCTH*, 1916, p.164, n°8 ; *ILM*, 167 ; *IAM2*, 684.

1484- *IAM2*, 716.

نقاش الدبلوماسية العسكرية :

386.

[Imp(erator) Caesar, diui Neruae f(ilius) , Nerua Traianus Augustus, Germanicus, Dacicus, Pontif(ex) maximus, tribunic(ia) potest(ate) XV?, imp(erator) VI?, co(n)s(ul)V?, p(ater) p(atriciae)]

[Equitibus et peditibus qui militauerunt in alis et cohortibus quae appellantur..... et sunt in Mauretania Tingitana sub, quinis et uicenis pluribusue stipendiis emeritis dimissis honesta missione],

[Quor(um) nomina subscripta sunt, ipsis, liberis posterisque eorum ciuitatem dedit et conubium cum uxoribus quas tunc habuissent cum est ciuitas iis data, aut, siqui caelibes essent, cum iis quas postea duxissent dumtaxat singuli singulas].

[..... co(n)s(ulibus)].

[Alae ou cohortis..... cui praest.....] aternus

[Descriptum et recognit]um ex tabula aenea ou aerea quae fixa est Romae in muro post templum diui Aug (usti) ad Mineruam].

[Ti (berii) Claudi]Felicis

[.....] Hypati

[p(ublili) Quirini P]othi¹⁴⁸⁵

Date :Aux alentours de 110 ap. J.-C.¹⁴⁸⁶

منح الإمبراطور قيصر نبروا ترايانوس أو كوستوس¹⁴⁸⁷ الكرمانى¹⁴⁸⁸ ، الداكى¹⁴⁸⁹ ، الحبر الأعظم المحلى بالقوة النقابية للمرة الخامسة عشرة، المتلقى للتحيات الإمبراطورية للمرة السادسة؟، القتل¹⁴⁹⁰ للمرة الخامسة؟، أب الوطن ابن نبروا المؤله،

1485- IAM2, 804. Nous avons complété la restitution de cette inscription.

1486- Cf. IAM2, p. 404.

1487- أو المقدس أو المجل.

1488- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

1489- المنتصر على (أو قاهر) الشعب الداكى.

1490- أو اللواء.

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة و الكتائب المسماة والتي تحط بموريطانيا
التنكية تحت قيادة الوكيل و كاتولوس و الذين بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم
تسريحهم تسريحا مشرفا،

و الآتية أسماؤهم، لهم، هم أنفسهم، ولأبنائهم و ذريتهم (منح الإمبراطور) المواطنة و(أضفى)
الشرعية الرومية على زواجهم الحالي و المستقبلي إن كان من بينهم عزب على أن يتخذ الواحد زوجة
واحدة.

(مُنحت المواطنة) في اليوم تحت قنصلية¹⁴⁹¹

ل بالجناح (أو الكتيبة) الذي يقوده تيرنوس

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد
أو كوستوس¹⁴⁹² المؤله والمجاور لمعبد مينيراوا.

(بشهادة)

تيريوس كالاوديس فيليكس

..... هوباتوس

بوليوس كويرينوس بوتوس

387.

[Imp(erator) Caesar, diui Neruae f(ilius) , Nerua Traianus Augustus,
Germanicus ? Dacicus? Pontif(ex) maximus, tribunic(ia) potest(ate),
imp(erator), co(n)s(ul)....., p(ater) p(atriciae)]

[Equitibus et peditibus qui militauerunt in aliset cohortibusquae
appellantur.... et sunt in Mauretania Tingitana sub, quinis et uicenis
pluribusue stipendiis emeritis dimissis honesta missione],

1491- أولواتية.

1492- أو المقدس أو المجل.

[Quor(um) nomina subscripta sunt, ipsis, liberis posterisque eorum ciuitatem dedit et conubium cum uxoribus quas tunc habuissent cum est ciuitas iis data, aut, siqui caelibes essent, cum iis quas postea duxissent dumtaxat singuli singulas].

[..... co(n)s(ulibus)].

[Alae ou cohort(is) cui praest....]

[Descriptum et recognitum ex tabula aenea ou aerea quae fixa est Romae in muro post templum diui Aug (usti) ad Mineruam].

[.....]¹⁴⁹³

Date : 98-117.

منح الإمبراطور قيصر نبروا ترايانوس أو كوستوس¹⁴⁹⁴ الكرمانى¹⁴⁹⁵ ؟ ، الداكى¹⁴⁹⁶ ؟ ، الحبر
الأعظم المحلى بالقوة النقابية للمرة المتلقى للتحيات الإمبراطورية القنسل¹⁴⁹⁷ للمرة
أب الوطن ابن نبروا المؤله،

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة و الكنائس المسماة والتي تحط بموريطانيا
التنكية تحت قيادة الوكيل و كاتولوس و الذين بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم
تسريحهم تسريحا مشرفا،

والآتية أسماؤهم، لهم، هم أنفسهم، ولأبنائهم وذريتهم (منح الإمبراطور) المواطنة و(أضفى) الشرعية
الرومية على زواجهم الحالى والمستقبلي إن كان من بينهم عزب على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

(مُنحت المواطنة) في اليوم..... تحت قنسلية¹⁴⁹⁸.....

ل..... بالجناح (أو الكتيبة)..... الذي يقوده.....

1493- Euzennat, *Ant. Afr.*, 3, 1969, p. 117, n° 2 . *AE*, 1969-1970, 742 ; *IAM2*, 803. Nous avons complété la restitution de cette inscription.

1494- أو المقدس أو المجل.

1495- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

1496- المنتصر على (أو قاهر) الشعب الداكى.

1497- أو اللواء.

1498- أو لوائية.

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد
أو كوستوس¹⁴⁹⁹ المؤله والمجاور لمعبد مينيرا.

(بشهادة)

....

388.

[Imp(erator) Caesar, diui Trai]ani [Parthici f(ilius), diui Neruae nepos, Traia]nus Had[rianus Aug(ustus), pontif(ex) max(imus), trib(unicia)] potest(ate) VI, co(n)s(ul) III, proco(n)s(ul)]

[Equit(ibus) et pedit(ibus)] qui milit[auerunt in alis quinque et coh(ortibus) n]ovem, quae appell[antur....et Gemell(iana) c(iuium)] R(omanorum) et Gallor(um) Tauri[an(a) c(iuium) R(omanorum) tor(quata) uictr(ix) et III astur(um) et I Ha]mior(um) Syr(orum) [sagit(taria) ; et I Ituraeor(um) c(iuium) R(omanorum) et V

Delm(atarum) c(iuium) R(omanorum) et] II Hispa[na c(iuium) R(omanorum) et III Gallor(um) c(iuium) R(omanorum)] et I Astur(um) et Call(aeorum) c(iuium) R(omanorum) et II] Syror (um) sagittar(ia)[(milliaria) et III Ast(urum) c(iuium) R(omanorum) et II Hispanorum c(iuium) R(omanorum) et I Le]mauor(um)] c(iuium) R(omanorum) , [quae sunt in Mauretania Tingitan(a) sub Caecilio Reddito, [quinis et uicenis pluribus stipendis emeritis dimissis honesta missione]

[Quorum nomina subscripta sunt, ipsis, liberis, posterisque eorum ciuitatem dedit et conubium cum uxoribus quas tunc habuissent cum est ciuitas iis data, aut , siqui caelibes essent, cum iis quas postea duxissent dumtaxat singuli singulas].

[a(nte) d(iem)C(aio) Trebio Maximo, T(ito) Calestrio Tirone co(n)s(ulibus)].

[Alae ou cohortis ...cui praest...]

[Descriptum et recognitum ex tabula aerea quae fixa est Romae in muro post templum diui Aug (usti) ad Mineruam]

[.....].¹⁵⁰⁰

Date : 18 novembre 122.

منح الإمبراطور قيصر ترايانوس هادريانوس أو كوستوس¹⁵⁰¹، الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية للمرة السادسة، القنسل¹⁵⁰² للمرة الثالثة، القنسل بالتمديد، ابن المؤله ترايانوس البارثي¹⁵⁰³، حفيد نيروا المؤله

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة الخمسة و الكتائب التسعة المسماة (الجنح) والكيميالي (المزدوج) للمواطنين الروميين و التاوريني القلادي المنتصر للكالين المواطنين الروميين و الثالثة للأستوريين و (الجنح) الأول للحامين السوريين الرماة و الكتبية الأولى للإيتوريين المواطنين الروميين و الخامسة للدالماتيين المواطنين الروميين و الثانية الإسبانية المواطنين الروميين و الرابعة للكالين المواطنين الروميين و الأولى للأستوريين و الكالايكيين و الثانية الألفية للسوريين للرماة و الثالثة للأستوريين المواطنين الروميين و الثانية للإسبانيين المواطنين الروميين و الأولى لليماويين المواطنين الروميين و التي تحط بموريطانيا التنكية تحت قيادة كايكيلوس ريديتوس و الذين ، بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا،

و الآتية أسماؤهم، لهم، هم أنفسهم، ولأبنائهم و ذريتهم (منح الإمبراطور) المواطنة و (أضفى) الشرعية الرومية على زواجهم الحالي و المستقبلي إن كان من بينهم عزب على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

(مُنحت المواطنة) في اليوم..... تحت قنسلية¹⁵⁰⁴ كايوس تريبيوس ماكسيموس و تيتوس كاليستريوس تيرون.

ل..... بالجنح (أو الكتبية) الذي يقوده.....

1500- Chatelain, Thouvenot, *CRAI*, 1942, p. 142 ; AE, 1942-43, 83 ; Thouvenot, *PSAM*, 9, 1951, p. 154; *IAM2*, 805. Nous avons complété la restitution de cette inscription.

1501- أو المقدس أو المجل.

1502- أو اللواء.

1503- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

1504- أولوانية.

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد
أو كوستوس¹⁵⁰⁵ المؤله والمجاور لمعبد مينيراوا.

(بشهادة)

.....

389.

[Imp(erator) caesar, diui Traiaini Parthici f(ilius), diui Neruae nepos,
Traianus Aug(ustus), pont(ifex)max(imus), trib(unicia) pot(estate),
co(n)s(ul) III, p(ater) p(atriciae), proco(n)s(ul) ?]

[Equit(itus) et pedit(ibus) qui militauerunt in alis.. et cohortibus... quae
appellantur....., quae s]unt [in Mauretania Tingitana sub C(aio) Censorio]
Nigro, [quin(is) et uic(enis) plurib(us) ue stipendis emerit(is)], dim(issis)
hon(esta) m[iss(ione)],

[Quor(um) nom(in) subscrip(ta) sunt, ip]s(is), lib(eris) post(erisque)
[eor(um) ciu(itatem)] dedit et conubium [cum uxor(ibus)] q(uas) t[u]nc
habuiss(ent) cum [est cicuitas iis data, aut,] siq(ui) caelib(es) essent, [cum iis
quas postea] duxiss(ent) dumtaxat [singuli singulas]

[A(nte) d(iem)] XV k(alendas) august(as)..... [n]iano co(n)s(ulibus)

[Alae(ou) cohortis), c]ui pra[est.....]

[Descriptum et recognitum ex tabula aerea quae fixa est Romae in muro
post templum diui Aug (usti) ad Mineruam]

[.....]¹⁵⁰⁶

Date : entre 123 et 129.

1505- أو المقدس أو المجلد.

1506- Chatelain, Thouvenot, *CRAI*, 1942, p. 142 ; Thouvenot, *PSAM*, 9, 1951, p. 160-61; *IAM2*, 806.

منح الإمبراطور قيصر ترايانوس هادريانوس أو كوستوس¹⁵⁰⁷، الحَبْر الأَعْظَم، المُحَلِي بالقوة النفايية للمرة..... القنسل¹⁵⁰⁸ للمرة الثالثة، أب الوطن، القنسل بالتمديد، ابن المؤله ترايانوس البارثي، حفيد نبروا المؤله

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة..... والكئاب..... المسماة..... والتي تحط بموريطانيا التنكية تحت قيادة كينصوربوس نيكيرو، والذين، بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا،

والآتية أسماؤهم، لهم، هم أنفسهم، ولأبنائهم وذريتهم (منح الإمبراطور) المواطنة و (أضفى) الشرعية الرومية على زواجهم الحالي والمستقبلي إن كان من بينهم عَزَب على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

(مُنحت المواطنة) في اليوم الخامس عشر قبل أوئل أو كوستوس (18 يوليوز) تحت قنسلية¹⁵⁰⁹..... نيانوس

ل.....الفارس (أو الراجل)..... المنتمي للجنح (أو الكنيية)..... الذي يقوده....

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد أو كوستوس¹⁵¹⁰ المؤله والمجاور لمعبد مينيروا.

(بشهادة)

.....

390.

[Imp(erator) Caesar, diui Traiani Parthici f(ilius), diui Neruae nepos, Traianus Hadrianus Aug(ustus), pontif(ex) max(imus), trib(unicia) potest(ate) XV uel XVI, co(n)s(ul) III, p(ater) p(atriciae)]

1507- أو المقدس أو المبجل.

1508- أو اللواء.

1509- أو لوائية.

1510- أو المقدس أو المبجل.

[Equit(ibus) et pedit(ibus) qui milit]auerunt in alis et coh(ortibus) (nouem) quae appellantur.....] c(iuium) R(omanorum) et I Itu[raeor (um) et I Astur(um) et Callae]cor(um) et I Lemauor(um) [et II Hispanorum c(iuium) R(omanorum et II Syror (um) sagi[t(aria) II Hispan]a c(iuium) R(omanorum) et III Ast(urum) IIII G[allor(um) et VDelm]atarum

et sunt in Maureta[nia Tingitana sub]ganio Maximo quinis et [uicenis pluribusque] stip(endis) emer(itis) dimis(sis) hon[esta missione]

[Quorum nomi]n(a) subscript(a) sunt, ipsi[s, liberis, posteris]q(ue) eor(um) ciuitat(em) dedit et conubium [cum uxoribus] quas [tunc hab]uissent cum est [ci]uita[s iis data, aut , siqui caelibes es]sent, cum iis [q]uas post[ea duxissent dumtaxat sin]guli sin[gu]las.

a(n)te d(iem) XVI [.....]M(arco) Antonio Rufino, [Seruio Octau]o Laenate Pontiano co(n)s(ulibus).

[.....]or(um) c(iuium) r(omanorum), cu[i] pr[ae]st[.....] C(aii) f(ilius) Pontianus, [ex d]e curione[.....] Nigrino, castris

[Descriptum et reco]gnitum [e]x tabula aenea [quae fixa est Romae] in muro post tem plum [diui Aug(usti) ad Mineru]am.

[.....]¹⁵¹¹

Date janvier - décembre 131 ap. J.C.

منح الإمبراطور قيصر ترايانوس هادريانوس أو كوستوس¹⁵¹²، الحبر الأعظم، المحلي بالقوة النقابية للمرة الخامسة عشرة (أو السادسة عشرة) القنصل¹⁵¹³ للمرة الثالثة، القنصل بالتمديد، ابن المؤله ترايانوس البارثي¹⁵¹⁴، حفيد نبروا المؤله

1511- M. Lenoir, *BAM*, XV, 1983-1984, p. 215-216 ; *AE*, 1985, 991 ; Labory, *IAM2, Supplément*, n°909..

1512- أو المقدس أو المجل.

1513- أو اللواء.

1514- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة و الكتائب التسعة المسماة للمواطنين الروميين والأولى للإيتوراين و الأولى للأستوريين و الكالايكيين و الأولى لليماويين والثانية للإسبانيين المواطنين الروميين و الثانية (الألفية) للسوريين للرماة والثانية الإسبانية للمواطنين الروميين و الثالثة للأستوريين والرابعة للكاليين والخامسة للدالماتيين والتي تحط بموريطانيا التنكية تحت قيادة كانيوس ماكسيموس و الذين ، بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا،

و الآتية أسماؤهم، لهم هم أنفسهم ولأبنائهم وذريتهم، (منح الإمبراطور) المواطنة الرومية للذين لم يحصلوا عليها بعد و (أضفى) الشرعية الرومية على زواجهم الحالي والمستقبلي على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

(مُنحت المواطنة) في اليوم السادس عشر قبل تحت قنصلية¹⁵¹⁵ ماركوس أنطونيوس روفينوس وسيروبيوس أوكتاويوس لايناناس¹⁵¹⁶ بونتيانوس

ل..... نكريونوس الديكوريو¹⁵¹⁷ سابقا (أوالمزداد)¹⁵¹⁸ بالمعسكراتالمتتمي لجناح (أوكتيبة) المواطنين الروميين والذي يقوده بونتيانوس ابن كايوس

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد أو كوستوس¹⁵¹⁹ المؤله والمجاور لمعبد مينيراوا.
(بشهادة)

.....

391.

[Imp(erator) Caesar, diui Traiani Parthici f(ilius), diui Neruae nepos, Traianus Hadrianus Aug(ustus), pontif(ex) max(imus), trib(unicia) potest(ate), co(n)s(ul), p(ater) p(atriciae)]

Ou bien

1515- أو لوانية.

1516- Laenas laenatis

1517- أو العشروي.

1518- Cf Lenoir, Ibid., p. 217.

1519- أو المقدس أو المجل.

[Imp(erator) Caesar , diui Hadriani f(ilius), diui Traiani Parthici nep(os), diui Neruae pronep(os) T(itus) Aelius Hadrianus Antoninus Aug(ustus) P(ius) pontif(ex) max(imus), trib(unicia) potest(ate)....., co(n)s(ul) ... , p(ater) p(atriciae)]

[Equit(ibus) et pedit(ibus) qui militauerunt in alis..... et cohortibus..... quae appel(lantur) , quae sunt in Mauretania Tingitana sub....., quinis et uicenis plurib(us) ue stipend(iis) e]meritis, [dimissis honesta missione]

[Qu]orum[nomina subscripta sunt, ipris, lib]eris pos[terisque eorum ciuitem dedit] et co[nubium cum uxoribus quas tu]nc ha[buissent aut, siqui caelibes essent, cum iis quas postea duxissent dumtaxat singuli singulas].

[co(n)s(ulibus)].

[Alae ou cohortis..... cui praest.....]inus.....Cappad(oci) [et.....] eius.

[Descriptum et recognitum e]x tabula ae[nea ou –rea quae fixa est Romae in m]uro post tem[plum diui Aug (usti) ad M]ineruam

[.....].¹⁵²⁰

Date : 90-140.¹⁵²¹

منح الإمبراطور قيصر ترايانوس هادريانوس أو كوستوس، الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية للمرة.....، المتلقي للتحيات الإمبراطورية.....، القنسل¹⁵²² للمرة.....، أب الوطن، ابن المؤله ترايانوس البارثي¹⁵²¹، حفيد نبروا المؤله

أو

منح الإمبراطور قيصر تيتوس أيلوس هادريانوس أنطونينوس أو كوستوس التقي، الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية للمرة.....، المتلقي للتحيات الإمبراطورية.....، القنسل للمرة، أب الوطن، ابن هادريانوس المؤله، حفيد ترايانوس البارثي المؤله، ابن حفيد نبروا المؤله،

1520- Euzennat, *BAM*, II, 1957, p.238-239; *IAM2*, 813. Nous avons complété la restitution de cette inscription.

1521- Cf. *IAM2*, p. 416.

1522- أو اللواء.

1523- المنتصر على (أوقاهر) الشعب البارثي.

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة و الكنائس المسماة والتي تخط بموريطانيا التنكية تحت قيادة و الذين ، بعد 25 سنة أو أكثر من خدمتهم العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا، والآتية أسماؤهم ، لهم ، هم أنفسهم، ولأبنائهم و ذريتهم (منح الإمبراطور) المواطنة و (أضفى) الشرعية الرومية على زواجهم الحالي و المستقبلي، إن كان من بينهم عزب، على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

(مُنحت المواطنة) في اليوم.....، تحت قنصلية¹⁵²⁴.....

ل..... بالكنتيبة (أو الجناح) الذي يقوده..... إينوس الكابادوكي¹⁵²⁵ و لزوجته (أو ابنه أو بنته).

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد أو كوستوس¹⁵²⁶ المؤله والمجاور لمعبد مينيروا.
(بشهادة).

.....

392.

[Imp(erator) Caesar, diui Traiani Parthici f(ilius), diui Neruae nepos, Traianus Hadrianus Aug(ustus), pontif(ex) max(imus), trib(unicia) potest(ate), co(n)s(ul), p(ater) p(atriciae)]

Ou bien

[Imp(erator) Caesar , diui Hadriani f(ilius), diui Traiani Parthici nep(os), diui Neruae pronep(os) T(itus) Aelius Hadrianus Antoninus Aug(ustus) P(ius) pontif(ex) max(imus), trib(unicia) potest(ate)....., co(n)s(ul) ... , p(ater) p(atriciae)]

1524- أو لوانية.

1525- أي من كابادوكيا. إقليم يقع وسط آسيا الصغرى.

1526- أو المقدس أو المجلد.

[Equit(ibus) et ped(itibus) qui militauerunt in aliset cohortibus quae appell(antur)..... et sunt in Mauretania Tingitana sub... quinis et uicenis pluribus ue stipendiis emeritis, dimissis honesta missione,]

[Quorum nomina subscripta sunt, ipris, liberis posterisque eorum ciuitem dedit et conubium cum uxoribus quas tunc habuissent aut, siqui caelibes essent, cum iis quas postea duxissent dumtaxat singuli singulas].

[.....co(n)s(ulibus)].

[Alae (ou cohortis), cui pra[est.....] Cocceio Co[.....], et Co[.....], et Sat[urno?].

[Descriptum et recognitum ex tabula aenea ou –rea quae fixa est Romae in muro post templum diui Aug (usti) ad Mineruam]

Ti(berii) Clau[d]i [Menandri]

P(ublili) Att[i] Seueri]

L(ucii) Pulli [Daphni]

P(ublili) Atti [Festi]¹⁵²⁷

Date : 133-140 (?).¹⁵²⁸

منح الإمبراطور قيصر ترايانوس هادريانوس أو كوستوس، الحَبْرُ الأعظم، المحلّي بالقوة النقابية للمرة، المتلقي للتحيات الإمبراطورية.....، القنسل¹⁵²⁹ للمرة.....، أب الوطن، ابن المؤله ترايانوس البارثي¹⁵³⁰، حفيد نبروا المؤله

أو

منح الإمبراطور قيصر تيتوس أيلوس هادريانوس أنطونينوس أو كوستوس النقي، الحَبْرُ الأعظم، المحلّي بالقوة النقابية للمرة، المتلقي للتحيات الإمبراطورية.....، القنسل للمرة، أب الوطن، ابن هادريانوس المؤله، حفيد ترايانوس البارثي المؤله، ابن حفيد نبروا المؤله،

1527- Thouvenot, *BCTH*, 1954, p.59; *IAM2*, 808. Nous avons complété la restitution de cette inscription.

1528- Cf. *IAM2*, p. 410.

1529- أو اللواء.

1530- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة و الكئاب المسماة والتي تخط بموريطانيا التنكية تحت قيادة كانيوس ماكسيموس و الذين ، بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا،

و الآتية أسماؤهم، لهم هم أنفسهم ولأبنائهم وذريتهم، (منح الإمبراطور) المواطنة الرومية للذين لم يحصلوا عليها بعد و (أضفى) الشرعية الرومية على زواجهم الحالي والمستقبلي على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

(مُنحت المواطنة) في اليوم السادس عشر قبل تحت قنصلية¹⁵³¹

لكوكيوس كوكوس الفارس (أو الراجل) المنتمي للجناح (أو الكتيبة) الذي يقوده ووكوكوس وساتورنوس

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد أو كوستوس¹⁵³² المؤله والمجاور لمعبد مينيروا.

(بشهادة)

تبييروس كلاوديوس ميناندروس

بويليوس أتبيوس سيويروس

لوكيوس بويليوس دافنوس

بويليوس أتبيوس فيستوس

393.

[Imp(erator) Caesar, diui Traiani Parthici f(ilius), diui Neruae nepos, Traianus Hadrianus Aug(ustus), pontif(ex) max(imus), trib(unicia) potest(ate), co(n)s(ul), p(ater) p(atriciae)]

Ou bien

1531 - أولوائية.

1532 - أو المقدس أو المجل.

[Imp(erator) Caesar , diui Hadriani f(ilius), diui Traiani Parthici nep(os), diui Neruae pronep(os) T(itus) Aelius Hadrianus Antoninus Aug(ustus) P(ius) pontif(ex) max(imus), trib(unicia) potest(ate)....., co(n)s(ul) , p(ater) p(atriciae)]

[Equit(ibus) et ped(itibus) qui militauerunt in aliset cohortibus quae appell(antur)..... et sunt in Mauretania Tingitana sub.....quinis et uicenis pluribus ue stipendiis emeritis, dimissis honesta missione,]

[Quorum nomina subscripta sunt, ipris, liberis posterisque eorum ciuitem dedit et conubium cum uxoribus quas tunc habuissent aut, siqui caelibes essent, cum iis quas postea duxissent dumtaxat singuli singulas].

[.....co(n)s(ulibus)].

[Alae ou cohortis cui praest.....]s C[.....] Lucei [f(ilio).....et.....fi]l(ii) eius.

[Descriptum et recognitum ex tabula] aerea ou aenea quae fix[a est Romae in muro post templum diu]i Aug(usti) ad Mineru(am)].

[.....]¹⁵³³

Date : entre 138 et 140¹⁵³⁴.

منح الإمبراطور قيصر ترايانوس هادريانوس أو كوستوس، الحَبْرُ الأعظم، المُحلي بالقوة النقابية للمرة.....، المتلقي للتحيات الإمبراطورية.....، القنسل¹⁵³⁵ للمرة.....، أب الوطن، ابن المؤله ترايانوس البارثي¹⁵³⁶، حفيد نبروا المؤله

أو

منح الإمبراطور قيصر تيتوس أيلبوس هادريانوس أنطونينوس أو كوستوس التقي، الحَبْرُ الأعظم، المُحلي بالقوة النقابية للمرة.....، المتلقي للتحيات الإمبراطورية.....، القنسل للمرة، أب الوطن، ابن هادريانوس المؤله، حفيد ترايانوس البارثي المؤله، ابن حفيد نبروا المؤله،

1533-1Euzennat , *Ant. Afr.*, 3, 1969, p. 124-125 ; *AE*, 1969-70, 745 ; *IAM2*, 811. Nous avons complété la restitution de cette inscription.

1534- Cf. *IAM2*, p. 414.

1535- أو اللواء.

1536- المنصر على (أوقاهر) الشعب البارثي.

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة والكتائب المسماة..... والتي تحط بموريطانيا التنكية تحت قيادة..... والذين، بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا،

والآتية أسماؤهم، لهم هم أنفسهم ولأبنائهم وذريتهم، (منح الإمبراطور) المواطنة الرومية للذين لم يحصلوا عليها بعد و (أضفى) الشرعية الرومية على زواجهم الحالي والمستقبلي على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

(مُنحت المواطنة)..... في اليوم..... تحت قنصلية¹⁵³⁷.....

ل..... ك..... ابن لوكيوس (الحندي) ب الجناح (أو الكتيبة)..... الذي يقوده..... ولابنه.....

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد أو كوستوس¹⁵³⁸ المؤله والمجاور (لمعبد الإلهة) مينيرا.

(بشهادة)

.....

394.

[Imp(erator) Caesar, diui Traiani Parthici f(ilius), diui Neruae nepos, Traianus Hadrianus Aug(ustus), pontif(ex) max(imus), trib(unicia) potest(ate), co(n)s(ul), p(ater) p(atriciae)]

Ou bien

[Imp(erator) Caesar , diui Hadriani f(ilius), diui Traiani Parthici nep(os), diui Neruae pronep(os) T(itus) Aelius Hadrianus Antoninus Aug(ustus) P(ius) pontif(ex) max(imus), trib(unicia) potest(ate)....., co(n)s(ul) , p(ater) p(atriciae)]

[Equit(ibus) et milit(ibus) qui militauerunt in alis..... et cohortibus..... quae sunt in Mauretania Tingitana sub... quinis et uicenis plurib(us)ue stipend(iis) emeritis, dimissis honesta missione],

1537- أو لوائية.

1538- أو المقدس أو المجل.

[Quorum nomina subscripta sunt, ipris, liberis posterisque eorum ciuitem dedit et conubium cum uxoribus quas tunc habuissent aut, siqui caelibes essent, cum iis quas postea duxissent dumtaxat singuli singulas].

[.....co(n)s(ulibus).....]

[Alae.....ou cohortis] c(iuium) R(omanorum) cui [praest.....]eianus, P(ublili) f(ilius), An.....), ex gregale [Fusco ?]Fusci f(ilio) [et.....]ae, Rufi fil(iae), Rufinae, [uxori eius.....] et Fuscinae, fil(iae) [eius.....]

[Descriptum et rec]og(nitum) ex tab(ula) aenea qua[e fixa est Romae in muro post te]mpl(um) diui Aug(usti) ad [Mineruam].

[.....]¹⁵³⁹

Date : 114- 150.¹⁵⁴⁰

منح الإمبراطور قيصر تريانوس هادريانوس أو كوستوس، الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية للمرة.....، المتلقي للتحيات الإمبراطورية.....، القنسل¹⁵⁴¹ للمرة.....، أب الوطن، ابن المؤله تريانوس البارثي¹⁵⁴²، حفيد نبروا المؤله

أو

منح الإمبراطور قيصر تيتوس أليوس هادريانوس أنطونينوس أو كوستوس التقي، الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية للمرة.....، المتلقي للتحيات الإمبراطورية.....، القنسل للمرة، أب الوطن، ابن هادريانوس المؤله، حفيد تريانوس البارثي المؤله، ابن حفيد نبروا المؤله،

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة والكتائب المسماة..... والتي تحط بموريطانيا التنكية تحت قيادة..... والذين، بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا،

والآتية أسماؤهم، لهم هم أنفسهم ولأبنائهم وذريتهم، (منح الإمبراطور) المواطنة الرومية للذين لم يحصلوا عليها بعد و (أضفى) الشرعية الرومية على زواجهم الحالي والمستقبلي على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

1539- Euzennat , *Ant. Afr.*, 3, 1969, p. 118-121; *AE*, 1969-70, 744 ; *IAM2*, 812. Nous avons complété la restitution de cette inscription.

1540- Cf. *IAM2*, p. 415.

1541- أو اللواء.

1542- المنتصر على (أوقاهر) الشعب البارثي.

مُنحت المواطنة)..... في اليوم..... تحت قنصلية¹⁵⁴³ ..

لفوسكوس؟..... ابن فوسكوس..... ، جندي سابق (فارس)¹⁵⁴⁴ بجناح..... المواطنين الروميين
الذي يقوده..... يانوس ابن بوبليوس، ولزوجته روفينا بنت روفوس و بنته فوسكينا.....

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف
معبد أو كوستوس¹⁵⁴⁵ المؤله والمجاور (المعبد الإلهة) مينيراوا.

(بشهادة)

.....

395.

[Imp(erator) Ca]es(ar), diui Hadr[iani f(ilius), diui Traiani Parthici n]ep(os),
diui Neru[ae pronep(os T(itus) Aelius Hadri]anus Anton[inus Aug(ustus) Pius,
Pont(ife) max(imus), t]rib (unicia) po(testate) XX [imp(erator) II, co(n)s(ul)
III, p(atr)ia(e)]

[Equit(ibus) et]ped(itibus) qui mil[it(a)uerunt in alis V quae appell(antur)] I
Aug(usta) Gall(or)um [et Gemelliana c(iuim) R(omanorum)] et I Gall(or)um
Taur(iana) et II[I] Astur(um) [et I Hami]or(um) sag(ittaria) ; et coh(ortibus) XI,
I It[u]raeor(um) [c(iuim) R(omanorum) et II Hispan(or)um] Va[s]c(um)
c(iuim) R(omanorum) et V Delm(atarum) [c(iuim) R(omanorum) et III
Gallor(um) et Iast(urum)] et Callaec(or)um c(iuim) R(omanorum) et II
Hsp[an(a c(iuim) R(omanorum) et I Lemauor(um) et] III Gall(or)um feli[x]
et IV [Tungr(or)um] uex(illatio), et sunt in] Ma[u]r(etania) Ting(itana) sub
A[eronio Montano]quinq(ue) et uigi[n]ti stipend(is) emerit(is) di[m]iss(is)
honestam missione,]

[Quorum nomina subscripta sunt, ipris, liberis posterisque eorum ciuitem
dedit et conubium cum uxoribus quas tunc habuissent aut, siqui caelibes
essent, cum iis quas postea duxissent dumtaxat singuli singulas].

1543- أو لوائية.

1544- أنظر IAM2 صفحة 415 حول لفظ Gregalis.

1545- أو المقدس أو المجل.

[.....co(n)s(ulibus).....]

[Alae ou cohortis..... cui praest...]

[Descriptum et recognitum ex tabula aenea ou -area quae fixa est Romae in muro post templum diui Aug(usti) ad Mineruam].

[.....]¹⁵⁴⁶

Date : entre le 10 décembre 156 et le 9 décembre 157.

منح الإمبراطور قيصر تيتوس أيلبوس هادريانوس أنطونينوس أو كوستوس¹⁵⁴⁷ النقي، الحبر الأعظم، المحلي بالقوة النقايبية للمرة العشرين، المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة الثانية، الفنسل¹⁵⁴⁸ للمرة الرابعة، أب الوطن، ابن المؤله هادريانوس، حفيد المؤله ترايانوس البارثي¹⁵⁴⁹، ابن حفيد نبروا المؤله

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة الخمسة المسماة: الأول الأوكوستي للكاليين والكيمييلي (المزدوج) المواطنين الروميين والأول التاوريني للكاليين والثالث للأستوريين والأول للهاميين السوريين الرماة والكتائب الإحدى عشر الأولى للإيتوراين المواطنين الروميين والثانية للإسبانيين الواسكونيين المواطنين الروميين والخامسة للدالماتيين المواطنين الروميين والرابعة للكاليين والأولى للأستوريين والكالايكين المواطنين الروميين والثانية للسوريين الرماة والثالثة الباراة الوفية للأستوريين المواطنين الروميين والثانية الإسبانية المواطنين الروميين والأولى لليماويين والثالثة المحظوظة للكاليين والرابعة للخيالة التونكريين والتي تحط بموريطانيا التنكية تحت قيادة أيرونيوس مونتانوس..... والذين، بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا.

والآتية أسماؤهم، لهم هم أنفسهم ولأبنائهم وذريتهم، (منح الإمبراطور) المواطنة الرومية للذين لم يحصلوا عليها بعد و (أضفى) الشرعية الرومية على زواجهم الحالي والمستقبلي على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

1546- Thouvenot, *CRAI*, 1948, p. 45-47 ; *AE*, 1949, 74 ; Id., *PSAM*, 9, 1951, p.168-169 ; *IAM2*, 809 ; J. E. H. Spaul, *Ant. Afr.*, 30, 1994. Nous avons suivi la restitution (*Aeronius Montanus*) proposée par Spaul, *Ibid*, p. 243-244 et avons complété la restitution de la fin de l'inscription.

1547- أو المقدس أو المجل.

1548- أو اللواء.

1549- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

.....¹⁵⁵⁰ مُنحت المواطنة)..... في اليوم تحت قنصلية¹⁵⁵⁰.....

ل..... بالجناح (أو الكتبية)..... الذي يقوده.....

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد أو كوستوس¹⁵⁵¹ المؤله والمجاور (المعبد الإلهة) مينيراوا.

(بشهادة)

.....

396.

[Imp(erator) Caes(ar)diui Hadri]ani f(ilius), diui Tra[iani Parth(ici) nep(os), diu] Neruae pron(epos), T(itus) Ae[lius Hadrianu Anto]ninus Aug(ustus) Puis, p(ontifex) m(aximus), [trib(unicia) pot(estate)imp(erator) I]I, co(n)s(ul) IV,p(ater) p(atriciae)

[Eq(uitibus) et ped(itibus) q(ui) mil(itauerunt) in ali]s V, q(uae) a(ppellantur) I Aug(usta) Gallor(um) [et Gem(elliana) c(iuium) R(omanorum) et Taur(iana) uictr(ix)] et III Astur(um) c(iuium) R(omanorum) et I [Hamior(um) sag(ittaria) ; et coh(ortibus)]XI, I Itur(aeorum) c(iuium) R(omanorum) et I Hisp(anorum) et III Gal]l(orum) et I Ast(urum) et Callaec(orum) [et..... quae sunt in Mauretania tingitana sub..... quinque et uiginti stipendis emeritis di]missis honesta missione]

[Quor(um) nom(ina) subscript(a) sunt, ciuit(atem) Roman(am) qui eor(um) non haber(ent) ded(it) et conub(ium) cum uxorib(us) quas tunc habuis(sent), cum est ciuit(as) is dat(a), aut cum is quas post(ea)] duxiss(ent) dumtaxa[t singuli singulas ; praeterea] praest(itit) liber[i]s cen[tur(ionu)m et decur(ionum) quos in] praesid(iis) prouinc(iae) [ex se procreato haberent , ut] ciues Romani essent].

[.....] Q(uinto) Pomponio Musa, Q(uinto) C[assio Iuuenale co(n)s(ulibus)] Alae I Aug(ustae) G[allorum, cui praest]Gaius[.....] /, ex dec[urione] /

1550- أولوانية.

1551- أو المقدس أو الميجل.

Ti(berio) Claudio, M(arci) f(ilio), Id[.....] et Senecae f(ilio) eius...

Descript(um) et recog[nit(um) ex tabul(a) aer(ea)] quae fixa est Rom[ae in muro post] templum diui Aug(usti) [ad Mineruam].

[.....]¹⁵⁵²

Date : entre 151 et 160.

منح الإمبراطور قيصر تيتوس أيلوس هادريانوس أنطونينوس أو كوستوس¹⁵⁵³ النقي، الحبر الأعظم، المحلي بالقوة النقابية للمرة المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة الثانية، القنصل¹⁵⁵⁴ للمرة الرابعة، أب الوطن، ابن المؤله هادريانوس، حفيد المؤله ترايانوس البارثي¹⁵⁵⁵، ابن حفيد نيروا المؤله

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة الخمسة المسماة (الجنح) الأول أو كوستي للكاليين والكيميالي (المزدوج) المواطنين الروميين و التاوريني المنتصر و الثالث للأستوريين المواطنين الروميين والأول للحاميين السوريين الرماة و الكتائب الإحدى عشر: الأولى للإيتوريين المواطنين الروميين والأولى للإسبانيين و الثالثة للكاليين و الأولى للأستوريين و الكالاكيين و والتي تحط بموريطانيا التنكية تحت قيادة..... و الذين ، بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا،

و الآتية أسماؤهم، لهم، هم أنفسهم، ولأبنائهم و ذريتهم (منح الإمبراطور) المواطنة و (أضفى) الشرعية الرومية على زواجهم الحالي و المستقبلي على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

و فوق هذا منح¹⁵⁵⁶ المواطنة الرومية لأطفال الكنتوريين و الديكورينيون الموجودين بقوات الإقليم و المولودين قبل هذا التاريخ

(مُنحت المواطنة) في اليوم..... تحت قنصلية¹⁵⁵⁷ كوانتوس بومبونيوس موسى و كوانتوس (لو كيبوس)¹⁵⁵⁸ كاسيوس يوينالي

1552- Thouvenot, *BCTH*, 1955-56, p.86-88; *AE*, 1960, 103; *IAM2*, 810

1553- أو المقدس أو المجل.

1554- أو اللواء.

1555- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

1556- فعل Praesto, as, stiti, stare يفيد تكلف بمهمة. كما يعني كذلك منح أو أعطى.

1557- أو لوائية.

1558- اسمه الشخصي هو لوكيوس و تم نقش كوانتوس خطأ. أنظر *IAM2* ص. 413.

لتيبيريوس كلاوديوس، ابن ماركوس عشروي سابق بالجناح الأول الأوكوستي للكاليين والذي يقوده كايوس.....، وإلى سينيكا، ابنه،.....

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد أو كوستوس المؤله والمجاور (المعبد للإلهة) مينيراوا.

(بشهادة)

.....

397.

Imp(erator) Caes(ar), diui [Hadriani f(ilius), diui Traiani] Parthici nep(os), diu[i Neruae pronep(os T(itus) Aelius] Hadrianus [Antoninus Aug(ustus) Pius, Pont(ifex) max(imus), t]rib(unicia) po(testate)..... [imp(erator), co(n)s(ul),p(ater) p(atria)]

Equit(ibus) et [ped(itibus) qui milit(auerunt) in aliset cohortibus] quae ap[pell(antur)..... et sunt in Mauretania Tingitana sub..... quinque et uiginti stipendis emeritis dimissis honesta missione],

[Quorum nomina subscripta sunt, ciuitatem Romanam qui eorum non haberent et conubium cum uxoribus quas tunc habuissent cum est ciuitas is data aut cum is quas postea duxissent dumtaxat singuli singulas],

[.....co(n)s(ulibus).....].

[Alae ou cohortis..... cui praest.....]

[Descriptum et recognitum ex tabula aerea quae fixa est Romae in muro post templum diui Aug(usti) ad Mineruam]

[.....]¹⁵⁵⁹

Date : 138-161.

1559- Thouvenot, *BCTH*, 1954, p.52; ; M. Roxan, *Roman military Diplomas*, 1954-1977, Londres, 1978, n° 56; *IAM2*, 807. Nous avons complété la restitution de cette inscription.

منح الإمبراطور قيصر تيتوس أيلوس هادريانوس أنطونينوس أو كوستوس¹⁵⁶⁰ التقى، الحبر الأعظم،
المحلى بالقوة النقابية للمرة..... المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة..... القنصل¹⁵⁶¹..... أب الوطن،
ابن المؤله هادريانوس، حفيد المؤله ترايانوس البارثي¹⁵⁶²، ابن حفيد نيروا المؤله

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة والكتائب المسماة..... والتي تحط بموريطانيا التنكية تحت
قيادة..... و الذين، بعد 25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا،

والآتية أسماؤهم، لهم هم أنفسهم ولأبنائهم وذريتهم، (منح الإمبراطور) المواطنة الرومية للذين
لم يحصلوا عليها بعد و (أضفى) الشرعية الرومية على زواجهم الحالي والمستقبلي على أن يتخذ الواحد
زوجة واحدة.

(منحت المواطنة)..... في اليوم..... تحت قنصلية¹⁵⁶³.....

ل..... بالجناح (أو الكتيبة)..... الذي يقوده.....

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف
معبد أو كوستوس¹⁵⁶⁴ المؤله والمجاور (المعبد الإلهة) مينيروا.

(بشهادة)

.....

398.

[Imp(erator) Caes(ar), diui Hadriani f(ilius), diui Traiani Parthici nep(os),
diui Neruae pronep(os) T(itus) Aelius Hadrianus Antoninus Aug(ustus) Pius,
.....Pont(ifex) max(imus), trib(unicia) po(testate)..... imp(erator), co(n)s(ul)
.....,p(ater) p(atriciae)]¹⁵⁶⁵

Ou bien

1560- أو المقدس أو المجل.

1561- أو اللواء.

1562- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

1563- أو لوائية.

1564- أو المقدس أو المجل.

1565- Notre restitution. s'il s'agit de l'année 160.

[Imp(erator) Caes(ar), diui Anonini pii f(ilius), (diui?) Veri frater ,diui Hadriani nep(os) , diui Traiani Parthici pronep(os), diui Neruae abnep(os), M(arcus)Aurelius Antoninus Aug(ustus)....., Pont(ifex) max(imus), trib(unicia) po(testate)..... imp(erator), co(n)s(ul),p(ater) p(atriae)]¹⁵⁶⁶

ou bien

[Imp(erator) Caes(ar), diui Marci Antonini..... f(ilius), diui Pii nep(os), diui Hadriani pronep(os), diui Traiani Parthici abnep(os), diui Neruae adnep(os) M(arcus) Aurelius Commodus Antoninus Aug(ustus),, Pont(ifex) max(imus), trib(unicia) po(testate)..... imp(erator), co(n)s(ul),p(ater) p(atriae)]¹⁵⁶⁷

[Equitibus et peditibus qui militauer]unt in a[llis quinque, quae appellantur I Au]g(usta) Gallor(um) c(iuium) R(omanorum) [et Gemel (liana) c(iuium) R(omanorum) et I Gallor(um) Taurian(a) et III As[tur(um) c(iuium) R(omanorum) et I Hamior(um) s]ag(ittaria); et coh(ortibus) unde[cim I Ituraeor(um) et V Dal]mat (arum) et II Hispan(a) Vas(conum) [et III Gallor(um)et I Astur(um) et Callaec (orum) et II Syror(um) sagit(aria) et III Ast]ur(um) et II Hispan(orum) [et I Lemauor(um) et III Gallor(um)]et IV Tungror(um) mill(iaria) [et sunt in Mauret]ania Tingitana sub Volusio[..... qu]inque et uiginti stipen[dis emeritis dimis]sis honesta missione,

[Quorum nomina subsc]ripta sunt, ciu[itatem Romanam qui eorum] non haben[t et conubium cum u]xoribus qua[s tunc habuissent cum est] ciuitas is dat[a aut cum is quas postea dux]issen(t) dum[taxat singuli singulas],

[.....co(n)s(ulibus).....].

[Alae ou cohortis..... cui praest.....]

[Descriptum et recognitum ex tabula aerea quae fixa est Romae in muro post] templum diui Aug(usti) ad Mineruam].

[.....] ¹⁵⁶⁸

1566- Notre restitution,, s'il s'agit des années 161-170.

1567- Notre restitution, s'il s'agit des années 180-190 .

1568- M. Lenoir, *BAM*, XV, 1983-1984, p. 221; *AE*, 1985, 992 ; Labory, *IAM2, Supplément*, n°910. Nous avons complété la restitution de cette inscription.

Date entre 160-170 ou 180-190¹⁵⁶⁹.

منح الإمبراطور قيصر تيتوس أيلوس هادريانوس أنطونينوس أو كوستوس..... التقي، الحبر الأعظم،
المحلى بالقوة النقابية للمرة..... المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة..... القنسل¹⁵⁷⁰.....، أب الوطن،
ابن هادريانوس المؤله، حفيد ترايانوس المؤله، ابن حفيد نيروا المؤله،

أو

منح الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس أو كوستوس.....، الحبر الأعظم، المحلى
بالقوة النقابية للمرة..... المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة..... القنسل.....، أب الوطن، ابن
أنطونينوس التقي المؤله، أخ ويروس (المؤله؟)، حفيد هادريانوس المؤله، ابن حفيد ترايانوس المؤله،
حفيد حفيد نيروا المؤله،

أو

منح الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس كومودوس أنطونينوس أو كوستوس.....، الحبر الأعظم،
المحلى بالقوة النقابية للمرة..... المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة..... القنسل.....، أب الوطن، ابن
ماركوس أوريليوس أنطونينوس المؤله، حفيد أنطونينوس التقي المؤله، ابن حفيد هادريانوس المؤله، حفيد
حفيد ترايانوس المؤله، حفيد حفيد حفيد نيروا المؤله،

للخيالة والمشاة الذين حاربوا في الأجنحة الخمسة المسماة (الجناح) الأول الأوكوستي للكاليين
والكيمييلي (المزدوجة) المواطنين الروميين والأول للكاليين والتاوريني والثالث للأستوريين المواطنين
الروميين والأول للحاميين الرماة والكتائب الإحدى عشر الأولى للإيتورايين والخامسة للدالماتيين
والثانية الإسبانية¹⁵⁷¹ للواسكونيين والرابعة للكاليين والأولى للأستوريين والكالايكين والثانية
(الألفية) للسوريين للرماة والثالثة للأستوريين والثانية للإسبانيين و الأولى لليماويين والثالثة للكاليين
والرابعة الألفية للتونكريين والتي تحط بموريطانيا التنكية تحت قيادة الوكيل ؟ وولوسوس والذين، بعد
25 سنة أو أكثر من الخدمة العسكرية، تم تسريحهم تسريحا مشرفا،

1569- Cf. Labory, *IAM2, Supplément*, p.153.

1570- أو اللوا.

1571- أنظر أعلاه. النقيشة رقم 157.

و الآتية أسماؤهم، لهم هم أنفسهم ولأبنائهم وذريتهم، (منح الإمبراطور) المواطنة الرومية للذين لم يحصلوا عليها بعد و (أضفى) الشرعية الرومية على زواجهم الحالي والمستقبلي على أن يتخذ الواحد زوجة واحدة.

(مُنحت المواطنة) في اليوم تحت قنصلية¹⁵⁷².....

ل..... بالجناح (أو الكتيبة)..... الذي يقوده.....

نسخة محققة طبق أصل اللوحة النحاسية (أو البرونزية) المثبتة بروما على الحائط الموجود خلف معبد أو كوستوس المؤله والمجاور (لمعبد الإلهة) مينيرا.

(بشهادة)

.....

شواهد قبور:

399.

.....[praef(ectus?) c]oh(ortis)[I]/ Hispa(norum),/ oc[c]isus / [a]b [h]os[tibus].¹⁵⁷³

Date: début des années 40.¹⁵⁷⁴

..... قائد ؟ الكتيبة الأولى للإسبانيين، (الذي) قتل من طرف العدو.

1572- أولوانة.

1573- Euzennat, *BCTH*, 1957, p.51 ; Id., *BAM*, II, 1957, p.238, n°32 ; *AE*, 1959, n°48 ; *IAM2*, 512.

1574- Cf. Labory, *IAM2, Supplément*, p. 85.

400.

M(arcus) Vale/rius, M(arci) [f(ilius)], /Vol(tinia tribu), Tol(osa),/ Rufi-
nus,/ mil(es) leg(ionis) X/Gem(inae) ,[(centuria)]/atii, an(norum) XXX,/ae(rum) XI ,h(ic) s(itus) /e(st). S(it) (S(it) t(ibi) t(erra) l(euis)./Sec(udus) Her(es) f[ec(it)] ou f(aciendum) [c(urauit)].¹⁵⁷⁵

Date : deuxième moitié du I^{er} s.¹⁵⁷⁶

هنا يرقد ماركوس واليربوس روفوس، التولوسي¹⁵⁷⁷، ابن ماركوس، من اتريبوس¹⁵⁷⁸ وولتينا،
جندي بالجحفل (أو الفيلق) العاشر التوام، بكتورية¹⁵⁷⁹..... تيبوس، عمره 30 سنة وقضى 11 سنة
في الجندية (أو شارك في 11 حملة عسكرية). لتخف عنك الأرض. أشرف¹⁵⁸⁰ على إنجاز (النصب)
وارثه، سيكوندوس.

401.

Cosuobnus/ Priscus, Tatiri f(ilius), /Haeduus, eq(ues) al(ae) Taur(ianae),/
ann(orum) XLV . H(ic) s(itus) e(st). S(it) (S(it) t(ibi) t(erra) l(euis). Aer(um) XXIV. H(eres) e(x) t(estamento)/ f(aciendum) c(urauit).¹⁵⁸¹

Date : dernier quart du premier siècle après J.-C.¹⁵⁸²

1575- Thouvenot, *CRAI*, 1934, p. 18, n. 1 ; *IAM2*, 511.

1576- « L'absence de la formule *D.M.S.* ainsi que la forme des lettres, semble bien suggérer en effet que l'inscription date du premier siècle ap. J.C.", *IAM2*, p. 320 .

1577- وهي مدينة تولوز (Toulouse) الفرنسية الحالية.

1578- أو دائرة.

1579- أو مانوية.

1580- أو تكلف أو سهر على.

1581- Chatelain, *BCTH*, 1921, p. CLXXII ; *AE*, 1922, 14 ; *ILA*, 645 ; Euzennat, *BAM*, IV, 1960, p. 400-401, n°3 ; *IAM2*, 508.

1582- M. Christol et P.Leroux, L'aile *Tauriana Torquata* et les relations militaires de l'hispania et de la Maurétanie Tingitane entre Claude et Domitien, dans *Antiquités Africaines*, XXI, 1985, p. 23, date ce texte du dernier quart du premier siècle après J.-C.

هنا يرقد كوصوبونوس بريسكوس الأيدوي¹⁵⁸³، فارس بالجنح الطاوري، عمره 45 سنة، قضى 24 سنة في الجندية (أو شارك في 24 حملة عسكرية). لتخف عنك الأرض. أشرف¹⁵⁸⁴ على إنجاز النصب) وارثه، طبقا للوصية.

402.

Satur/ninus,/ Fabr(ici)/ f(ilius), (centurio) coh(ortis) I/ Hispan(orum), / h(ic) e(st) s(itus). Niger d(edit).¹⁵⁸⁵

Date: deuxième moitié du I^{er} s.¹⁵⁸⁶ ou II^{ème} s.¹⁵⁸⁷

هنا يرقد ساتورنينوس، ابن فابريكوس، كنتوريو¹⁵⁸⁸ الكتيبة (أو بالكتيبة)¹⁵⁸⁹ الأولى للإسبانيين. أهدى (النصب) نيكير.

403.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Flauia T(iti) fil(ia) Germa/nilla Volub(ilitana),/ flaminic(a) prou(inciae),/ uix(it) an(nis) LXXII, mens(ibus) VI.¹⁵⁹⁰

Date : début III^{ème}¹⁵⁹¹ .

1583- الأيدوون (Eduens) شعب كان يقطن بأراضي فرنسا الحالية بين نهري لوار (La Loire) و الصون (La Saône).

1584- أو تكلف أو سهر على.

1585- Euzennat, *BCTH*, 1957, p.50-51 ; *AE*, 1959, 47. Id., *BAM*, II, 1957, p.237, n°31 ; *IAM2*, 510.

1586- Cf. Labory, *IAM2, Supplément*, p. 84 et 85.

1587- Cf. *IAM2*, p. 320.

1588- أو قائد المائة أو مأوي.

1589- يمكن للمائوي الذي يترأس عادة فرقة من 100 جندي (مائوية أو كنتوريا) أن يقود كذلك الكتيبة أو الجنح. أنظر في هذا الصدد Petit P., *Histoire générale de l'empire romain, I, Le haut Empire (27 avant J.-C. - 161 après J.-C.)*, Paris, 1974, p.213.

1590- Chatelain, *Hespéris*, 1, 1921, p.79, *ILA*, 646 ; Euzennat, *BAM*, IV, 1960, p.399-400, n°1 ; Bassignano, *Il flaminato*, p. 365, n°7 ; Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 64; *IAM2*, 505.

1591- Ghazi-Ben Maïssa, *Culte*, III, 64.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) فلاويا كيرمانى الوليلية، بنت تيتوس، ملهبة الإقليم، عاشت 72 سنة و 6 شهور.

404.

D(is) m(anibus) [s(acrum)]. / C(aius) Iun(ius) Iu [...fil(ius)] / Sen(ior), q(uaestor), Iluir, / flam(en),uixit ann(is) / LXXVIII.¹⁵⁹²

Date : II^{ème} -III^{ème} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) كايوس يونيوس سينيور، ابن يو..... الكوايسطور¹⁵⁹³، الثاني، الملهب، عاش 78 سنة.

405.

[D(is) M(anibus)] S(acrum)./[Aure]l(ius) Phili/[pp]us Syrus,/ negotians,/ Aur(elii) Samiti/ Maximi fil(ius),/ uix(it) ann(is) XL. Pos<s>(uerunt) fratres piis(simi).¹⁵⁹⁴

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) أوريليوس فيليبوس، السوري، التاجر، ابن أوريليوس ساميتوس ماكسيموس. عاش 40 سنة. أقام النصب إخوانه الحنونين¹⁵⁹⁵.

1592- Euzennat et Marion, *BAM*, IV, 1960, 576-577, n°45 ; *IAM2*, 507.

1593- أو التسيع أو الخازن أو أمين الصندوق.

1594- Chatelain, *BCTH*, 1941-42, p.197-198, n°6 ; *AE*, 1942-43, 21 ; *IAM2*, 513.

1595- أو الأتقياء أو البررة.

406.

D(is) M(anibus) [S(acrum)]./ M(arco) Aemilio Seuero/ flaminii munic(ipii) Vol(ubilitani), /dec(urioni), Iluir(o), annor(um) LVII, Aemili Vrbaana /et Narcissus patrono fec(erunt).¹⁵⁹⁶

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. إلى ماركوس أميليوس سيوريوس، ملهه البلدة الوليلية، العضو بالمجلس البلدي¹⁵⁹⁷، المتاني، عمره 57 سنة، إلى حاميهما¹⁵⁹⁸، عمل الأميليان أوربانا و ناركيسوس على إقامة (النصب).

407.

D(is) M(anibus) S(acrum)./ Q(uinto) Aelio Seuero, an/norum XXVIII, ma/ rito bene merenti,/ Balena.¹⁵⁹⁹

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. إلى كوانتوس أيلوس سيوريوس، عمره 28 سنة، إلى زوجها الفاضل حقا، (أقامت) بالينا (هذا النصب).

408.

D(is) m(anibus)./[E]mi[l]ia[na]/ uixi[t an]/no[s] XV. Ianu/aria mater po(suit).¹⁶⁰⁰

Date : Postérieure au I^{er} s.

1596- Frezouls, *MEFR*, 68, 1956, p.105, 43; *IAM2*, 504.

1597- أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

1598- أو راعيها.

1599- Cagnat, *BCTH*, 1893, p.164, n°48 ; *CIL*, VIII, 21853 ; *IAM2*, 514.

1600- Héron de Villefosse, *CRAI*, 1888, p.363, n° 11 ; *CIL*, VIII, 21896 ; *IAM2*, 515.

لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) إميليانا، عاشت 15 سنة. أقامت (النصب) أمها يانواريا.

409.

Dis manibus[.....]nus Rutu[.....] m[.....]/[.....]/[.....]o[.....] faciendum [....] /
[.....]Aemilius [.....]filius[.....]¹⁶⁰¹

Date : Postérieure au I^{er} s.

لآلهة الأرواح (هنا يرقد)..... أشرف¹⁶⁰² على إنجاز (النصب)..... أميلوس..... ابن.....

410.

Dis Manibus Sacrum./ Emiliu[s]/Toleta[nus]/ an(n)orum...../
pr(aefectus) eq(uitum) a[lae].....¹⁶⁰³

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) اميلوس..... الطليطي، عمره..... سنة، قائد جناح الخيالة.....

411.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Aemilio/ Iuliano. Vix(it)/ annis XXXV.¹⁶⁰⁴

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. إلى أميلوس يوليانوس. عاش 35 سنة.

1601- IAM2, 516.

1602- أو تكلف أوسهر على...

1603- IAM2, 517 ; Devijver, Chronique, RBPH, 62, 1984, p.203.

1604- Héron de Villefosse , BCTH, 1891, p.147, n°18 ; CIL, VIII, 21854 ; IAM2, 518.

لآلهة الأرواح. إلى ماركوس أنطونيوس أنطونيانوس و كايكيليا ساتورنيا أقام ابناهما، يوستوس و سوكوندوس (هذا النصب).

419.

D(is) M(anibus) S(acrum). /Ant(onius) Balbu[s Vita?]lis/ uixit [a(nnis)....., m(ensibus)], /d(iebus) VII. Ant(onius) ou(-onia) Mo[destus?] ou[-desta?] consort[i suo ex]/ test(amento) u(otum) s(oluit) l(ibens) a(nimo).¹⁶¹²

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) أنطونيوس بالبوس ويتاليس. عاش سنة شهر و 7 أيام. أدى (ت) ¹⁶¹³ النذر لشريكه (ها)، طبقا للوصية و عن طيب خاطر، أنطونيوس موديستوس أو أنطونيا مودستا؟

420.

D(is) M(anibus) S(acrum). /Ant(onius) Ni(.....?) uix(it)/ ann(is) LXVIII. / Iul(ia) Mac(.....?) m(arito) s(uo).¹⁶¹⁴

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. أنطونيوس، عاش 68 سنة. (أقامت النصب) لزوجها يوليا.....

421.

D(is) m(anibus) s(acrum)/ Ant(oni) Sabba/tari. Vix(it)/ an/n(is) III, men/ses (pour mensibus)V, die/busIII. Pater /pi(i)ssimus/ fecit.¹⁶¹⁵

Date : Postérieure au I^{er} s.

1612- Chatelain, *Hespéris*, 1, 1921, p.75, n° 14 ; *IAM2*, 526.

1613 - أو كرس أو قدم.

1614- Cagnat, *BCTH*, 1893, p.165, n°51 ; *CIL*, VIII, 21856 ; *IAM2*, 528.

1615- Frézouls, *MEFR*, 68, 1956, p.99-100, n°34 ; *IAM2*, 529

مكرس لآلهة أرواح أنطونيوس صاباروس. عاش 3 سنوات و 5 شهور و 4 أيام. عمل (على إقامة النصب) أبوه الأتقي (أو البالغ التقوى).

422.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Anton/ius Valeri/anus u(ixit) a(nnis) XXX/III.
Sorores pi/entissimae/ p(osuerunt).¹⁶¹⁶

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) أنطونيوس واليريانوس. عاش 34 سنة. أقامت (النصب) أخته أو أخواته؟ الحنونات.

423.

D(is) m(anibus) [s(acrum)]/ Anto[nia]e Ata[l]an[tae?] . Caecilia...../
Antoni[ana]/ filiae pii[ssi]/mae. Vixit an[n(is)]/ XVI, m(ensibus) II.¹⁶¹⁷

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة أرواح أنطونيا أطلانتا؟ عاشت 16 سنة و شهرين. (أقامت النصب) لابنتها الأبر (أو أبر البنات)، (أمها) كايكيليا أنطونيا نا.

424.

D(is) M(anibus) S(acrum)./ Antonia/ Caeciliana/ uixit an/nis XXVIII,
/menses V./ Ant(onius) Fabianus so/rori fecit.¹⁶¹⁸

Date : Postérieure au I^{er} s.

1616- Frézouls, *MEFR*, 68, 1956, p.96-97, n°29 ; *IAM2*, 530.

1617- Cagnat, *BCTH*, 1893, p.165, n°53 ; *CIL*, VIII,21858 ; *IAM2*, 531.

1618- Frézouls, *MEFR*, 68, 1956, p.97-98, n°30 ; *IAM2*, 532.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) أنطونيا كايكيليانا. عاشت 28 سنة و 5 أشهر. عمل (على إقامة
النصب) لأخته، (أخوها) أنطونيوس فابيانوس.

425.

D(is) M(anibus) S(acrum)/ Antonia/ Caia/ uixit an(nis)/ XXXXV./ S(it)
t(ibi) t(erra) l(euis).¹⁶¹⁹

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) أنطونيا كايا. عاشت 45 سنة. لتخف عنك الأرض.

426.

[D(is) m(anibus) s(acrum)?/ Antoniae]/ Mau[rae]/ filia[e]/ Ant(onius)
Mauru[s], pater/ posuit./ [H](ic) s(ita) ou [d](e) s(uo).¹⁶²⁰

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة أرواح أنطونيا بنت مورا، (أقام النصب) ، أبوها، أنطونيوس موروس. هنا ترقد (أو
من ماله الخاص).

427.

D(is) M(anibus) S(acrum)/L(ucius) Aurelius N/...../uixit an(n)is circa /
quadracinta (pour quadraginta)V.¹⁶²¹

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) لوكيوس أوريليوس، عاش حوالي 45 سنة.

1619- Frézouls, *MEFR*, 68, 1956, p.98-99, n°32 ; *IAM2*, 534.

1620- Frézouls, *MEFR*, 65, 1953, p.145, n°6 ; *IAM2*, 535.

1621- Cagnat, *BCTH*, 1893, p.166, n° 54 ; *CIL*, VIII, 21860 ; *IAM2*, 541

428.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Aurelia Aethalae/ Marcia uixit m(ensibus) XI,
die/ uno, nepos Aurel(ii) Summi Vitalis. Samit(us)/ Sabinus pater fecit.¹⁶²²

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) أريليا أيتالا ماركيا، حفيدة أوريليوس سوموس ويتاليس، عاشت
11 شهرا و يوما واحدا. عمل (على إقامة النصب)، أبوها، ساميتوس سابينوس.

429.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Aur(elia) Audia/ Alexandr/ia Syra/phoenix
uix(it) an(nis) XXVI.¹⁶²³

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) أريليا أوديا ألكساندريا، السوري – فينيقية، عاشت 26 سنة.

430.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Aurelia/ Vp[.....] Syra/ uixit an(nis) XX,
dieb(us) V. Aur/ellia mater pi(i)ssima posuit.¹⁶²⁴

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. أريليا السورية عاشت 20 سنة و 5 شهور. أقامت (النصب) أمها
الأتقي (أو البالغة التقوى) أريليا.

1622- Euzennat et Marion, *BAM*, IV, 1960, p.577, n°46 ; *IAM2*, 543. Nous avons suivi la restitution de Di Vita Evrard, *ZPE*, LXVIII, 1987, p. 222.

1623- *IAM2*, 544. Nous avons suivi la lecture de Lenoir, *BAM*, XV, 1983-84, p. 261, n° 13.

1624- Chatelain, *Hespéris*, 1, 1921, p.76, n° 16 ; *IAM2*, 545

431.

D(is) M(anibus) S(acrum)./ Bolanius/ Sabinus Syro/foenix uix(it) ann(is)/
LV. Hic s(itus) e(st) . S(it) t(ibi) t(erra) l(euis)./ Ausius Ausonius/ Sobrinus
fecit.¹⁶²⁵

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. هنا يرقد بولانيوس سابينوس السوري – الفينيقي، عاش 55 سنة. لتخف
عنك الأرض. عمل (على إقامة النصب) أوسيويس أو صونيويس صوبرينوس.

432.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Caecili[ano Do?]/mitia Ia[.....] /uiro pientis/
sim(o) posui(t). V(ixit) annis XXVII.¹⁶²⁶

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. إلى كايكيليانوس، إلى بعلها الأتقي (أو البالغ التقوى). عاش 27 سنة، أقامت
ضوميتيا (النصب).

433.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Caecilius/ Adlectus/ H(ic) s(itus) e(st). /Vixit
annis /LXV.¹⁶²⁷

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. هنا يرقد كايكيلوس أدليكتوس. عاش 65 سنة.

1625- Frézouls, *MEFR*, 65, 1953, p. 154-155, n°25 ; *AE*, 1954, 156 ; *IAM2*, 547.

1626- *IAM2*, 548.

1627- *CIL*, VIII, 21862 ; *IAM2*, 550.

434.

D(is) M(anibus) S(acrum)./ Cae(cilius) Celsus/ uixit an(nis)/ XXI.¹⁶²⁸

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) كايكيلوس كيلسوس، عاش 21 سنة.

435.

D(is) [M(anibus) S(acrum)]./Ceci[lius?] Fest[us?].....¹⁶²⁹

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) كيكيليوس فيستوس؟.....

436.

D(is) M(anibus) ./ M(arco) Caeci/lio Ibz[a]thae , Ci?.....¹⁶³⁰

Date : Postérieure au I^{er} s.

لآلهة الأرواح. إلى ماركوس كايكيلوس إبزاثا.....

437.

D(is) M(anibus) S(acrum)./M(arcus) Caecil(ius) Lucanus/ Caecil[I]anus
uixit/ annis XXXXIII./ mensib(us) X, d(iebus) XXVIII./ M(arcus) Cae[c?]ilius
Caecil(ianus) et M(arcus) C(aecilius) Pudens f(ili) p(osuerunt).¹⁶³¹

Date : Postérieure au I^{er} s.

1628- Héron de Villefosse, *BCTH*, 1891, p.147, n°19 ; *CIL*, VIII, 21863 ; *IAM2*, 551.

1629- Euzennat et Marion, *BAM*, IV, 1960, p.582, n°53 ; *IAM2*, 552.

1630- Chatelain, *BCTH*, 1916, p. 90, n°20 ; *IAM2*, 553.

1631- Frézouls, *MEFR*, 68, 1956, p.103-104, n°40 ; *IAM2*, 554.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) ماركوس كايكيلوس لوكانوس كايكيليانوس، عاش 43 سنة و 10 أشهر و 28 يوما. أقام النصب ابناه ماركوس كايكيلوس كايكيليانوس و ماركوس كايكيلوسبودانس.

438.

D(is) m(anibus) s(acrum)/ Caecili/ Luci. Vi/xit annis/ XXXIII, men/s(ibus) II, dieb(us) X.¹⁶³²

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة أرواح كايكيلوس لوكيوس، عاش 33 سنة و شهرين و 10 أيام.

439.

D(is) M(anibus) [S(acrum)]/.L(ucius) Cecili[us]/ Siluanu[s],/ defunctus/ annoru(m) XXI.¹⁶³³

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. لوكيوس كيكيلوس سيلوانوس، توفي وعمره 21 سنة.

440.

D(is) M(anibus) S(acrum)/Caecil[ius? ou Caeci[lia]?].....¹⁶³⁴

Date : Postérieure au I^{er} s

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد أو ترقد..... كايكيلوس؟ أو كايكيليا؟.....)

1632- Frézouls, *MEFR*, 65, 1953, p.142, n°1 ; *IAM2*, 555.

1633- Héron de Villefosse, *BCTH*, 1891, p.148-49, n°24 ; *CIL*, VIII, 21865 ; *IAM2*, 557.

1634- Chatelain, *Hespéris*, 3,1923, p.499, n°29 ; *IAM2*, 559.

441.

D(is) m(anibus) s(acrum) Caeci[li?]ae/...../Cecilius...../.....uxo[ri?]....../
1635
.....

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة أرواح كايكيليا..... (أقام النصب) لزوجته ؟، كيكيليوس.....

442.

D(is) m(anibus) s(acrum) /Caeciliae Antonianae uxori/ piissimae. Annorum/
XXXXV. C(aius) Iul(ius) / Seuerianus/maritus pos(uit).¹⁶³⁶

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة أرواح كايكيليا أنطونيا، الزوجة الأتقى (أو البالغة التقوى) ، (عاشت) 45 سنة.
أقام (النصب) زوجها، كايوس يوليوس سيويريانوس.

443.

D(is) m(anibus) s(acrum) / [C]ecil[i]ae Ian/uariae uixit /ann(is) XXX.
Caeci(lius) Iab/ra maritus fec[it].¹⁶³⁷

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة أرواح كايكيليا يانواريا، عاشت 30 سنة. عمل (على إقامة النصب) زوجها،
كايكيلوس يابرا.

1635- Chatelain, *Hespéris*, 3,1923, p.497, n°20 ; *IAM2*, 561.

1636- *IAM2*, 562. Nous avons adopté la lecture de Lenoir, *BAM*, XV, 1983-84, p. 262, n° 14.

1637- Héron de Villefosse, *BCTH*, 1891, p.147, n°20 ; *CIL*, VIII, 21874 ; *IAM2*, 564.

444.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Caeciliae Datiuae uxo/ri [P?]rimus Maritus./
Eius inuice (=in uicem) fecit/ uixit annis XVIII/ Cae(cilius) Antinous/ patronus
p(ius).¹⁶³⁸

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. إلى زوجته كايكيليا داتيووا التي عاشت 18 سنة، عمل (على إقامة النصب)،
نيابة عن (زوجها) بريموس ماريتوس، الحامي¹⁶³⁹، التقى، كايكيلوس أنتينوس.

445.

D(is) m(anibus). /Caecilian/us Lacrin(?)/ [infel]icissima (pour ?
infelicissimus)/ uixit anno/rum (pour annis) LXXXX. Ceci[li?]/a...../...../
posuit.¹⁶⁴⁰

Date : Postérieure au I^{er} s.

لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) كايكيليانوس لاکرينوس البالغ التاسعة، عاش 90 سنة. أقامت (النصب)
كايكيليا؟.

446.

D(is) m(anibus) s(acrum) Caecil(iae) Iuste/ bene merenti./ Caec(ilius)
Clemens/ patronus f(ecit).¹⁶⁴¹

Date : Postérieure au I^{er} s.

1638- Frézouls, *MEFR*, 68, 1956, p.101-102, n°37 ; *IAM2*, 563. Il semble, effectivement, qu'il ait eu
interversion des lignes 4 et 5, comme le suggère les auteurs de *IAM2*, p. 338. Autrement dit, l'âge de la
défunte devait être indiqué à la ligne 3.

1639- أو الراعي.

1640- *IAM2*, 549.

1641- Cagnat, *BCTH*, 1893, p.166, n° 56 ; *CIL*, VIII, 21864 ; Frézouls, *MEFR*, 68, 1956, p.98, n°31 ;
IAM2, 565.

مكرس لآلهة أرواح كايكيليا يوستا، الفاضلة حقا. عمل (على إقامة النصب) سيدها، كايكيلوس
كليمانس.

447.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Cecilia Pomp/eiana. Pomp/eiis Macedo/
filiae piissi/m(a)e annorum/ XV de suo cum/ matre posu[it].¹⁶⁴²

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) كايكيليا بوميبيانا. مع أمها، أقام (النصب) ، بوميبيوس ماكيديو ،
من ماله الخاص لابنته الأبر (أو أبر البنات)، (التي عاشت) 15 سنة.

448.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Cas(s?)ius/ Botto uix(it)/ an(nis) XXX.....¹⁶⁴³

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) كاسيوس بوطو، عاش 30 سنة.

449.

D(is) M(anibus) S(acrum)./ Cassio Co[mi?]ti uix(it) an[nis]/ LX.¹⁶⁴⁴

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. إلى كاسيوس كوميس، عاش 60 سنة.

1642- Frézouls, *MEFR*, 65, 1953, p.148, n°13 ; *IAM2*, 566.

1643- *IAM2*, 569.

1644- Frézouls, *MEFR*, 65, 1953, p.144-45, n°5 ; *IAM2*, 570.

450.

[D(is)] m(anibus) s(acrum)/Kassi Mace/donis.¹⁶⁴⁵

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة أرواح كاسيوس ماكيديو.

451.

D(is) M(anibus) S(acrum)/L(ucius) Cassius/ Valerianus/ uix(it) ann(is)
XXI,/ mensi[bus] ou mens(ibus)¹⁶⁴⁶

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) لوكيوس كاسيوس واليريانوس، عاش 21 سنة و أشهر.

452.

D(is) M(anibus) [S(acrum)]/Castrici[us]/ Bubulcus/ uixit annis/ XXV.¹⁶⁴⁷

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) كاستريكيوس بوبولكوس، عاش 25 سنة.

1645- Frézouls, *MEFR*, 68, 1956, p.99, n°33 ; *IAM2*, 571.

1646- Héron de Villefosse, *BCTH*, 1891, p.149, n°25 ; *CIL*, VIII, 21866 ; *IAM2*, 572.

1647- Frézouls, *MEFR*, 65, 1953, p.151, n°19 ; *IAM2*, 573.

453.

[D(is)] M(anibus) S(acrum)./ [Tib(erius)?] Claud[ius Pr]imus ui/xit
[a]nn(is) LV...../S(it) [t(ibi)] t(erra) l(euis).¹⁶⁴⁸

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) تيبيريوس كلاوديوس برموس، عاش 55 سنة.... لتخف عنك الأرض.

454.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Cla(udius) Vi/talis/ uixit /an(nis) LIII,
m(ensibus)/ VI, d(iebus) XV. Cla(udius) ou Cla(udia).¹⁶⁴⁹

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) كلاوديوس ويتاليس، عاش 53 سنة و 6 أشهر و 15 يوما. (أقام
النصب) كلاوديوس أو كلاوديا.

455.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Claudia /Helena/ uixit/ an(nis) LXII. Cas/sius
Felix fec[it?].¹⁶⁵⁰

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) كلاوديا هيلينا، عاشت 62 سنة. عمل على إقامة؟ (النصب)
كاسيوس فيليكس.

1648- Frézouls, *MEFR*, 65, 1953, p.151-52, n°520; *IAM2*, 574.

1649- Héron de Villefosse, *BCTH*, 1891, p.149, n°26 ; *CIL*, VIII, 21867 ; *IAM2*, 575.

1650- Frézouls, *MEFR*, 65, 1953, p.144, n°4 ; *IAM2*, 576.

456.

D(is) M(anibus) S(acrum). /.....gio Co/gitato mensium/ XXI...../M(arcus?)
Berna/.....¹⁶⁵¹

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. إلى كوس كوكيتاتوس، عمره 21 شهرا (أقام النصب) ماركوس
بيرنا.....

457.

D(is) M(anibus) S(acrum). /Cogita/tus Dor/cello fi/lio posui/t an(no)rum
III.¹⁶⁵²

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. أقام (النصب) كوكيتاتوس لابنه صور كيلوس ، عمره 3 سنوات.

458.

Dibus man/ibus Cogita(a)e,/ Crisp(us) pater posuit et /.....u.....ra mat(er)./
Vixit an(nis) XV .¹⁶⁵³

Date : Postérieure au I^{er} s.

لآلهة أرواح كوكيتاتا. عاشت 15 سنة. أقام (النصب) أبوها كريسيوس و أمها.....

1651- Héron de Villefosse, *BCTH*, 1891, p.152, n°34 ; *CIL*, VIII, 21868 ; *IAM2*, 577.

1652- *IAM2*, 578 ; Di Vita Evrard, *ZPE*, LXVIII, 1987, p. 225 ; *AE*, 1987, 1101. Nous avons suivi la relecture de Di Vita Evrard, *Ibid.*, p. 225.

1653- Chatelain, *BCTH*, 1927, p.82, n°10 ; *IAM2*, 579.

459.

D(is) m(anibus)/ C(aii) Corn/eli Seue/ri/ Impensa /collegi/ Mercuri uestiari/
or(um). Vix(it)/ an(nis) XI.¹⁶⁵⁴

Date : Postérieure au I^{er} s.

لآلهة أرواح كابوس كورنيليوس سيويروس. عاش 11 سنة. (أقامت النصب) على نفقتها حنطة
ميركوربوس (عطارد) لبائعي الألبسة.

460.

[D(is)] m(anibus).Syraphoenix/ Domitia uixit ann(is)/ Alutius
Syrophoen[ix] /alem et opsequia ho[nes]/ta uxori incompara[bili et?] lacum
(pour ? locum) sepulcri f[ecit].¹⁶⁵⁵

Date : Postérieure au I^{er} s.

لآلهة الأرواح . (هنا ترقد) السوري- فينيقية صوميتيا، عاشت سنة. عمل على إقامة مراسيم دفن
شريفة و قدم مكان الدفن، لزوجته الفريدة، ألتوبوس السوري - فينيقي.

461.

D(is) M(anibus) S(acrum)./K(assii ou -io) Felic(is ou -i)/ co(n)i (ux) fili(i)
eius b(enemerenti) p(atri) p(osuerunt).¹⁶⁵⁶

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة أرواح كاسيوس فيليكس. أقام (النصب) زوجته و أبناؤه للأب الفاضل حقا.

1654- Héron de Villefosse, *BCTH*, 1891, p.149-50, n°27 ; *CIL*, VIII, 21848 *IAM2*, 581.

1655- Chatelain, *BCTH*, 1916, p.91, n°21 ; *ILA*, 640 ; *IAM2*, 582.

1656- *IAM2*, 584 ; Di Vita Evrard, *ZPE*, LXVIII, 1987, p. 222-223 ; *AE*, 1987, 1102. Nous avons adopté la relecture de Di Vita Evrard, *Ibid.*, p. 222-223.

462.

D(is) M(anibus) S(acrum)./ C(aecilius?) Felici/sumus a(nnis) XXXI,
d(iebus) VII.Vr/bana ui/ro pos(uit).¹⁶⁵⁷

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) كايكيلوس المحفوظ جدا، عاش 31 سنة و7 أيام. أقامت
(النصب) لبعلها، اوربانا.

463.

D(is) M(anibus) S(acrum)./ Felicia/ [a(nnorum) XXV. S(it) t(erra) [l(euis)]/
.....¹⁶⁵⁸

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) فيليشيا، عمرها 25 سنة. لتخف عنك الأرض.....

464.

D(is) m(anibus) ./P(ublius) Fla(uius) Nico[.....]/cus sibi [et]/ suis.¹⁶⁵⁹

Date : Postérieure au I^{er} s.

لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) بوبليوس فلاويوس نيكو.....إليه وإلى ذويه.

1657- *IAM2*, 585. Nous avons suivi la relecture de Di Vita Evrard, *ZPE*, LXVIII, 1987, p.223

1658- Héron de Villefosse, *BCTH*, 1891, p.152, n°35 ; *CIL*, VIII, 21872 ; *IAM2*, 587.

1659- Chatelain , *Hespéris*, 1, 1921, p.74, n°11 ; *IAM2*, 588.

465.

D(is) M(anibus) S(acrum)/Fla(uius) Prae/iectus uix(it) annis LVIII,
m(ensibus) VIII, die(bus) XIII.¹⁶⁶⁰

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) فلاويوس برايكنتوس، عاش 58 سنة و 8 أشهر و 14 يوما.

466.

D(is) m(anibus) s(acrum)/Gabiniae Anto/nianae. Vixit/ ann(is) XXIII,
mensib(us) VI,/ diebus XXVII.¹⁶⁶¹

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة أرواح كابينيا أنطونيا، عاشت 23 سنة و 6 أشهر و 27 يوما.

467.

D(is) M(anibus) S(acrum)/D(ecimus) Oratius/[uixit]/ annos XX,
.....¹⁶⁶²

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) ديكيموس أوراتيوس.....، عاش 20 سنة،.....

1660- *IAM2*, 589. Nous avons suivi la relecture de Di Vita Evrard, *ZPE*, LXVIII, 1987, p.223.

1664- *IAM2*, 591. Nous avons suivi Rebuffat, *L'Africa Romana*, IX (1991), 1992, p. 464, dans sa remarque quant à la ponctuation.

1662- Héron de Villefosse, *CRAI*, 1888, p.364, n°13 ; *CIL*, VIII, 21895 ; *IAM2*, 597.

468.

D(is) M(anibus) S(acrum)./ K(assius?) Ianuarius/ Cogitat(a)e uxori/
piissim(a)e fecit.¹⁶⁶³

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. عمل (على إقامة النصب) كاسيوس يانواريس لزوجته الأنتقى (أو البالغة
التقوى) كوكيتا.

469.

D(is) M(anibus) S(acrum)./ Iaps?/ fratri/.....¹⁶⁶⁴

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (أقام النصب؟) يابس؟ لأخيه.....

470.

D(is) M(anibus) S(acrum)./I(ulius?) Cogi/tatus/ Vicar(io) fili<i>o/
ann(orum) IIII.¹⁶⁶⁵

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (أقام النصب) يوليوس؟ كوكيتاتوس لابنه ويكاريوس، عمره 4 سنوات.

1663- IAM2, 598.

1664- IAM2, 599.

1665- IAM2, 600.

471.

D(is) M(anibus) S(acrum)./ Iul(ius) Fortun(a)t(us)/ uix(it) an(nis) LV.
P(osuit) Iul(ius) Fel(ix) patron(us)/ bene merenti. ¹⁶⁶⁶

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) يوليوس فورتوناتوس، عاش 55 سنة. إلى الفاضلة حقا، (أقام)
حامي (ه) ¹⁶⁶⁷، يوليوس فيليكس، (هذا النصب).

472.

D(is) M(anibus) S(acrum)./C(aius) Iun(ius) Maxim/us uix(it) an(nis)V,
d(iebus) X. Ant(onia) Maximi/na filio pos(uit). ¹⁶⁶⁸

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) كايوس يونيوس ماكسيموس، عاش 5 سنوات و 10 أيام. أقامت
(النصب) لابنها أنطونيا ماكسيمينا.

473.

D(is) m(anibus) s(acrum)/ L(ucii) Iulii/ Victoris. ¹⁶⁶⁹

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة أرواح لوكيوس يوليوس وكتور.

1666- Cagnat, *BCTH*, 1893, p.167, n°59 ; *CIL*, VIII, 21875 ; *IAM2*, 601.

1667- أوراعي (ه).

1668- *IAM2*, 602. Nous avons adopté la relecture de Lenoir, *BAM*, XV, 1983-84, p. 265, N°16.

1669- Euzennat, *BAM*, IV, 1960, p.401, n°4 ; *IAM2*, 604.

474.

D(is) M(anibus) S(acrum)/Iulia Ga/ia uixit/ an(nis) XXX. Po(suit)/
ma(ritus) pi(us).¹⁶⁷⁰

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) يوليا كايا، عاشت 30 سنة. أقام (النصب) زوجها النقي.

475.

D(is) M(anibus) S(acrum)/Iulia Nonna/ uix(it) ann(is) VII./ H(ic) s(ita)
e(st). S(it) t(ibi) t(erra) l(euis).¹⁶⁷¹

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. هنا ترقد يوليا نونا، عاشت 7 سنوات. لتخف عنك الأرض.

476.

D(is) M(anibus) S(acrum)/ Iulia Seuer(a)/ uix(it) an(nis) XVIII./
mens(ibus) VIII, di/eb(us) XIII. Iulius Se/cundus, pater/ infelicissimi/mus,
pos(uit).¹⁶⁷²

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) يوليا سيويرا، عاشت 19 سنة و 8 أشهر و 13 يوما. أقام (النصب)
أبوها الجد تعس¹⁶⁷³، سيكوندوس.

1670- Héron de Villefosse, *BCTH*, 1891, p.150, n°28 ; *CIL*, VIII, 21876 ; *IAM2*, 606.

1671- Chatelain, *Hespéris*, 3,1923, p.496, n°19 ; *IAM2*, 607.

1672- Chatelain, *Hespéris*, 3,1923, p.499-500, n°30 ; Carcopino, *Le Maroc antique*, p.293-294, n°4 ; *IAM2*, 609.

1673- أو الجد حزين أو الأتعس أو الأحن.

477.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Iun[ia?..... uix(it) a(nnis).....]/ XII, [men]sib(us) X, [dieb(us).....]/M(arcus) Cae[cilius?.....]/ uxor[i pien]/ti[ssimae] ou [indulg en]ti[ssimae].....¹⁶⁷⁴

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) يونيا؟.....، عاشت سنة و 10 شهور و أيام. (أقام
النصب) لزوجته الأتقى (أو البالغة التقوى) ، كاكيلوس.....

478.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Lepidia Zinit/ Lepido Felic[I],/ contubernali,
p[o(suit)]. V(ixit)? [a]n(nis?) XXVII.....¹⁶⁷⁵

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. أقامت ليبيديا زينيت (النصب) لمعاشرها¹⁶⁷⁶ ليبيدوس فيليكس. عاش 27 سنة.

479.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Lucr[eti?]us/ Porcelus/ uixit an(n)is/ LXX,
m(ensibus) V, d(iebus)V./ Claud(ia) Tetis au lieu de Thetis/ marito b(e)n(e)?
/m(e)re(n)t(i)? Fec(it)¹⁶⁷⁷ .

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) لوكريتيوس بوركيلوس، عاش 70 سنة و 5 أشهر و 5 أيام. عملت
على إقامة (النصب) لزوجها الفاضل حقاً، كلاوديا تيتيس.

1674- IAM2, 610.

1675- IAM2, 612.

1676- نريد بلفظ معاشرها أو عشيرها ترجمة الكلمة الفرنسية Concubin .

1677- IAM2, 614.

480.

D(is) M(anibus) [S(acrum)]./[...../...../uixit annis LXX/.....Lucr(etius?)]¹⁶⁷⁸

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح..... عاش 70 سنة..... لوكريتيوس؟

481.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Val(eria) Va/leria(na) uicsit/ an(n)is LIII/
Quadra[ti]/nus mar[i]/tus pos(uit)].¹⁶⁷⁹

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) واليريا واليريانا، عاشت 53 سنة. أقام (النصب) زوجها،
كوادراتينوس.

482.

D(is) M(anibus) S(acrum)./ Mallia, ma/ter, posuit Vr[ban(a)e?] Fili(a)e
su(a)e. Vixit [a]nnor(um) VIII.....¹⁶⁸⁰

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (أقامت النصب) الأم ماليا لابنتها أوريانا. عاشت 8 (أو 9) سنوات.....

1678- IAM2, 615.

1679- IAM2, 616. Nous avons adopté la relecture de Lenoir, BAM, XV, 1983-84, p. 269, N° 19.

1680- IAM2, 617.

483.

D(is) m(anibus) s(acrum)/ Marciae Aug(.....)/ Vix[it] annis/ XXXXIII,
m(e)ns(e) I./ die(bu)s XVI./Val(erius) Nonnus,/ Maritus, mem(oriam)/
fec(it).¹⁶⁸¹

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكسر لآلهة أرواح ماركيا.....، عاشت 43 سنة وشهر و 16 يوما. عمل (على إقامة النصب)
لذاكرتها، زوجها واليربوس نونوس.

484.

D(is) M(anibus) S(acrum)./ Maur(us) ou Maur(a) /uix(it) ann(is)/
XXXIII.....¹⁶⁸²

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكسر لآلهة الأرواح. (هنا يرقد أو ترقد) ماوروس أو ماورا، عاش (ت) 34 سنة.....

485.

D(is) M(anibus) S(acrum)./[.....]¹⁶⁸³

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكسر لآلهة الأرواح.....

1681- IAM2, 618.

1682- Chatelain, *Hespéris*, 3, 1923, 499, n°28 ; IAM2, 620.

1683- Chatelain, *Hespéris*, 3, 1923, p.498, n°25 ; IAM2, 622.

486.

D(is) [m(anibus) ./ C(.....) Maximus/ uixit an(nis) oc/toginta. Ant[o]/nia et Maxi/mina, neptes./ pos(uerunt).¹⁶⁸⁴

Date : Postérieure au I^{er} s.

لآلهة الأرواح. (هنا يرقد)..... ماكسيموس، عاش 80 سنة. أقام (النصب) أنطونيا و ماكسيمينا،
حفيدتاه.

487.

[D(is) M(anibus)] S(acrum)./[.....]ronio Modest[o] . /V(ixit) annis XLVII./ Vxor et fili p(osuerunt).¹⁶⁸⁵

Date : Postérieure au I s.

مكرس لآلهة الأرواح. إلى..... رونيس موديستوس. عاش 47 سنة. أقام (النصب) زوجته
وأولاده.

488.

D(is) m(anibus) / Niceni an(norum) XXII,/ m(ensis) I./ P(ublius) Ritius,
p(ater), posuit.¹⁶⁸⁶

Date : Postérieure au I^{er} s.

لآلهة الأرواح. إلى نيكي،¹⁶⁸⁷ عاش 22 سنة وشهرا. أقام (النصب) ، أبوه، بوبليوس ريتيوس.

1684- IAM2, 623. Nous avons adopté la relecture de Lenoir, *BAM*, XV, 1983-84, p. 273, N° 21.

1685- Frézouls, *MEFR*, 65, 1953, p.150, n°17 ; IAM2, 624.

1686- Héron de Villefosse, *BCTH*, 1891, p.153, n°36, *CIL*, VIII, 21880 ; IAM2, 625. “ Niceni: datif de Nice, cognomen relativement fréquent en Afrique” , IAM2, p. 360.

1687- Niceni : datif de Nice selon IAM2, p. 360.

489.

D(is) M(anibus) S(acrum). / L(ucius) Oc[rati]us Sena / <na> tus uixit annis
XXX, / mens(ibus) V, d(iebus) XV. Iulia / Suauilla marito kar(o) fec(it).¹⁶⁸⁸

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) لوكيوس أو كراتيوس سيناتوس (أو سيني المولد)¹⁶⁸⁹، عاش 30
سنة و 5 أشهر و 15 يوما. عمل (على إقامة النصب) لزوجها العزيز (أو الغالي)، يوليا سواويلا.

490.

D(is) M(anibus) S(acrum). / [?] Ocrat(ia) Anto / [nian]a uixit / an(nis)
LX.¹⁶⁹⁰

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) أو كراتيا أنطونيا، عاشت 60 سنة.

491.

[D(is) m(anibus) s(acrum)?] / Octaui / Restuti. Vi / xit annis / XXX. Aurelia /
Aelia marito / optimo / pos(uit).¹⁶⁹¹

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة أرواح أوكتاوس ريسوتوس. عاش 30 سنة. أقامت (النصب) لزوجها الأطيب (أو
أطيب (الأزواج)، أوريليا أيليا.

1688- *AE*, 1966, 604 ; *IAM2*, 626.

1689- يعني المولود بسينا وسينا (Sena) اسم حملته مدينتان واحدة بإيطاليا بإقليم أومبريا والثانية بأراضي فرنسا الحالية.

1690- Cagnat, *BCTH*, 1893, p.168, n°67 ; *CIL*, VIII, 21882 ; *IAM2*, 627.

1691- *IAM2*, 628.

492.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Petronia Ian/uaria uix(i)t an(nos)/ XXXXVII,
menses....., dies.....¹⁶⁹²

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) بيترونيا يانواريا، عاشت 47 سنة وشهور و أيام.....

493.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Pom(peio)?ou Pom(ponio)? Atta[I?]io uixit an/
nis LXI.¹⁶⁹³

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. إلى بومبيوس أو بومبونيوس أتاليوس، عاش 61 سنة.

494.

D(is) m(anibus).[.....]¹⁶⁹⁴

Date : Postérieure au I^{er} s.

لآلهة الأرواح.....

495.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Renex (?) mater /Maral(?) fil[i]o/ de suo fecit.¹⁶⁹⁵

Date : Postérieure au I^{er} s.

1692- Frézouls, *MEFR*, 68, 1956, p.100-101, n°36 ; *IAM2*, 629.

1693- Cagnat, *BCTH*, 1893, p.167, n°61 ; *CIL*, 21883 ; *IAM2*, 630.

1694- *IAM2*, 632.

1695- *IAM2*, 635.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) ريكس؟ إلى ابنها عمل (على إقامة النصب) مارال؟ ، أمه، من مالها الخاص.

496.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Restutu/s u(ixit) an(ni)s VIII. Pater) f(ilio) fe(cit).¹⁶⁹⁶

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) ريسوتوس عاش 8 سنوات. عمل (على إقامة النصب)، لابنه، أبوه .

497.

[D(is)] M(anibus) S(acrum)./[.....]umtius(?)/ Sabinianu/s uixit an(n)i/[s]? Sabi/nus, pater,/ filio piissi/mo.¹⁶⁹⁷

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد)..... متيوس سابينا نوس، عاش..... سنة. (أقام النصب) لابنه الأبر (أو أبر الأبناء)، أبوه، سابينوس.

498.

Dis Manibus Sacrum. /Aelia Manrellia,/ Nana l(i)b(er)t(a), patron(a)e indulgentissi/m(a)e an(norum) LXXX posuit.¹⁶⁹⁸

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) أيليا مانريليا. أقامت (النصب) المعتقة نانا لسيدتها العطوف التي عاشت 70 سنة.

1696- Frézouls, *MEFR*, 68, 1956, p.104-105, n°42 ; *IAM2*, 636.

1697- *IAM2*, 637.

1998- Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n° 6, p. 203 ; *AE*, 1987, 1107 ; Labory, *IAM2*, *Supplément*, n°883.

499.

D(is) M(anibus) S(acrum). / Aeliae Quintae, vixit an(n)i/s XLVI, m(ensibus) ou m(enses) no/v(em) dies VII, in prece(=? pace) fiq=? fid=? fid(elis) s(ita) e(st).¹⁶⁹⁹

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. إلى أيليا كوينتا. عاشت 46 سنة وتسع شهور وسبعة أيام. لترقد الوفية في هدوء (أوسلام).

500.

D(is) M(anibus) S(acrum) . / Annia Sabina / [ui]xit an(nis) VIII/asius, frater, / posuit.¹⁷⁰⁰

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) أنيا سابينا، عاشت 8 سنوات. أقام النصب أخوها..... اسيسوس.

501.

D(is) M(anibus) S(acrum). / Antonia Gala/tia Caecil(io) Semectio, / uiro b(ene) m(e)r(enti), / q(ui) uix(it) ann(is) / LXV.¹⁷⁰¹

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. ((أقامت) أنطونيا كالانثيا (هذا النصب) لكايكيلوسسيميكيتوس، البعل الفاضل حقا، الذي عاش 65 سنة.

1699- Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n°7, p. 204; *AE*, 1987, 1108 ; Labory, *IAM2*, *Supplément*, n°884.

1700- Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n° 8, p.207 ; *AE*, 1987, 1109 ; Labory, *IAM2*, *Supplément*, n°885.

1701- Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n° 9, p.208; *AE*, 1987, 1110; Labory, *IAM2*, *Supplément*, n°886.

502.

D(is) M(anibus) S(acrum)/ Ca(e)c(ilii) Memo/ris a(nnis) IV, et lib(erti ou lib(ertorum)/ Cae(cilii) Clementis.¹⁷⁰²

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة أرواح كايكيلوس ميمور (الذي) عاش 4 سنوات و (لآلهة أرواح) معتق أو معتقي كايكيلوس كليمانس.

503.

D(is) M(anibus)/Cae(c)il(ius) / Caeac(i)lia(e) an(nis) XII.¹⁷⁰³

Date : Postérieure au I^{er} s.

لآلهة الأرواح. (أقام النصب)، كايكيلوس لكايكيليا (التي عاشت) 12 سنة.

504.

D(is) M(anibus)/Caecilia Mus(a) iace(t)/ in/f[e]llicis(s)ima/ uixit anno/rum XXXX. C(a)eci/lia E(u)terpe pa/trone/ posuit.¹⁷⁰⁴

Date : Postérieure au I^{er} s.

لآلهة الأرواح. هنا تمتد، الجد تعسة¹⁷⁰⁵، كايكيليا موسى، عاشت 40 سنة. أقامت كايكيليا أوتيري (النصب) لحاميتها.¹⁷⁰⁶

1702- Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n° 10, p. 209-210; *AE*, 1987, 1111 ; Labory, *IAM2*, *Supplément*, n°887 .

1703- Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n° 11, p.211; *AE*, 1987, 1112 ; Labory, *IAM2*, *Supplément*, n°888.

1704- Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n° 12, p. 212 ; *AE*, 1987, 1113.

1705- أو الجد حزينة أو الأنعس أو الأحرز.

1706- أولراعيتها.

505.

D(is) M(anibus) S(acrum)/ Caeciliae Paula(e)/ filiae piissimae/ Caec(ilius) Seneca pater/ indulgentissimus p(osuit);/ [ann(orum)?] XX.¹⁷⁰⁷

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة أرواح كايكيليا باولا، البنت الأبر (أو أبر البنات)، عاشت 20 سنة. أقام النصب أبوها الحليم¹⁷⁰⁸، كايكيلوس سينيكا.

506.

D(is) M(anibus) S(acrum)/ Cl(audia) Victo/rina uixit/ annis LXII; Anto[nin]a? piissi[m]ae/ [patronae? Matri?] posuit.¹⁷⁰⁹

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) كلاوديا وكتورينا، عاشت 62 سنة. أقامت النصب أنطونينا؟ لسيدتها (أو لأمها) الأتقى (أو البالغة التقوى).

507.

D(is) M(anibus)[.....] Fauonio Ga/binia Lauini[a]/ marito piiss[i]/mo posuit.¹⁷¹⁰

Date : Postérieure au I^{er} s.

لآلهة الأرواح. وضعت النصب لزوجها الأتقى (أو البالغ التقوى) فاوونوس كابينيا لاوبينا.

1707- Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n° 13, p.213 ; *AE*, 1987, 1114 ; Labory, *IAM2*, *Supplément*, n°889.

1708- أو العطوف.

1709- Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n° 14, p. 214 ; *AE*, 1987, 1115 ; Labory, *IAM2*, *Supplément*, n°890.

1710- Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n° 15, p. 215 ; *AE*, 1987, 1116 ; Labory, *IAM2*, *Supplément*, n°891 .

508.

D(is) M(anibus)[.....]Val(erius) Bebul(u)s uixit an/nis XXVIII/ menses VIII/ Vellia mat(er) [p(osuit)?].¹⁷¹¹

Date : Postérieure au I^{er} s.

لآلهة الأرواح. (هنا يرقد)..... واليربوس بيبولوس، عاش 28 سنة و 8 أيام. أقام (النصب؟) أمه ويليا.

509.

D(is) M(anibus)/ Vibia Lassia [u(ixit)?] annis XX m[e]nsibu[s] VIII..... [...../..... p]at[e]r ou [f]rat[e]r ou [m]at[e]r fecit.¹⁷¹²

Date : Postérieure au I^{er} s.

لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) وبييا لاسيا، عاشت 20 سنة و 8 عمل (على إقامة النصب) أبوها (أو أخوها أو أمها).

510.

D(is) M(anibus) S(acrum)/ Foebus/ uixit an(nis) XXX/V.¹⁷¹³

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. هنا يرقد فويبوس، عاش 35 سنة.

1711- Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n° 17, p.218; *AE*, 1987, 1118; Labory, *IAM2*, *Supplément*, n°893.

1712- Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n° 18, p. 218; *AE*, 1987, 1119; Labory, *IAM2*, *Supplément*, n°894 .

1713- Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n° 19, p.219; *AE*, 1987, 1120; Labory, *IAM2*, *Supplément*, n°895.

511.

D(is) M(anibus)/ SERFELSE/RE, mate(r)/ f(iliae) p(iae) p(osuit). u(ixit) an(nis) / V m(ensibus) VII.¹⁷¹⁴

Date : Postérieure au I^{er} s.

لآلهة الأرواح.. سيرف..... الأم (أقامت النصب) لابنتها البارة (التي) عاشت 5 سنوات و 7 أشهر.

512.

D(is) M(anibus)/ TEVSA...../ TANA AM...../African(a)/ soror p(osuit).¹⁷⁵

Date : Postérieure au I^{er} s.

لآلهة الأرواح..... أقامت النصب أخته أفريكانا.

513.

D(is) M(anibus) S(acrum)/ [Annius] Dionysodorus/ [Syropho]enix, H(ic) s(itus) e(st)/ [uixit annis] XXXIII. Annus [.....]inus fratri..¹⁷¹⁶.

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح.. هنا يرقد أنيوس ديونيسودوروس السوري – الفينيقي. عاش 33 سنة. (أقام النصب) أخوه..... نيوس.

1714- Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n° 20, p. 220; *AE*, 1987, 1121 ; Labory, *IAM2*, *Supplément*, n°896.

1715- Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n° 21.p. 221; *AE*, 1987, 1122 ; Labory, *IAM2*, *Supplément*, n°897.

1716- Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n° 23, p 223-224; *AE*, 1987, 1123 ; Labory, *IAM2*, *Supplément*, n°899.

514.

D(is) M(anibus) S(acrum)/ Aur[elius?] Ian[uarius.....]¹⁷¹⁷

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) أوريليوس يانوارايوس.....

515.

D(is) M(anibus) S(acrum)/ Maura?] cana/.....mima.....nio...../ Mari[to.....]
qui uixit [a]nnis XXXVI, dies VII.¹⁷¹⁸

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. ماورا ميما..... نيوس إلى زوجها الذي عاش 36 سنة و 7 أيام.

516.

D(is) M(anibus) S(acrum)/.....O, uix(it) an(n)is III,/ mens(ibus) III,
dieb(us) XXIII.¹⁷¹⁹

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. إلى عاش 3 سنوات و 3 أشهر و 23 يوما.

1717- Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n° 24, p. 225; *AE*, 1987, 1124; Labory, *IAM2, Supplément*, n°900.

1718- Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n° 26, p. 228; *AE*, 1987, 1126; Labory, *IAM2, Supplément*, n°902.

1719- Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n° 27, p. 229; Labory, *IAM2, Supplément*, n°903.

517.

D(is) M(anibus) S(acrum).M(arco) Sabini[o.....]/bino fil[.....]/ae
Rufi[nae?].¹⁷²⁰

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. إلى ماركوس سابنوس ابنسينوس، إلى روفينا؟.....



1720- Cagnat, *BCTH*, 1893, p.167, n°162 ; *CIL*, VIII, 21884 ; *IAM2*, 638.

518.

D(is) M(anibus) S(acrum). / Sec(undus) ou Sec(unda)..... /p(ius) ou p(ia) u(ixit) a(nnis) VII.¹⁷²¹

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد أو ترقد) سيكوندوس أو سيكوندا..... الباراة (أو الحنينة)، عاش (ت) 7 سنوات.

519.

D(is) M(anibus) S(acrum). / [Sempr(onium) P]rimus Sit/[ifensis?] pientiss(i)m(a)e/ [filiae S]empr(oniae) Primae/ an(norum) XV ou [uixit] an(nis) XV. S(it) t(ibi) t(erra) l(euis).¹⁷²²

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (أقام النصب)..... سيمبرونيوس برعموس السيتيفي¹⁷²³ لابنته..... الأبر (أو أبر البنات)، سيمبرونيا برما، عاشت (أو عمرها) سنة. لتخف عنك الأرض.

520.

D(is) [M(anibus) S(acrum)]. / Seru[atus?](ou Seru[ata?]) Ou bien Seru[ilius?] (ou Seru[ilia?]) /M(arci) Iuli..... [uix(it)] / annis pl(us) [m(inus)] XXX..... Posuit.....¹⁷²⁴

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) سيرواتوس (أو سيرواتا) أو سيرفيليوس (أو سيرفيليا)..... معتق؟ أو معتقة؟ ماركوس يوليوس.....، عاش (ت) حوالي 30 سنة..... أقام (النصب).....

1721- IAM2, 639.

1722- Frézouls, MEFR, 65, 1953, p.146, n°8 ; IAM2, 641.

1723- من مدينة ستف (أستيف) الجزائرية الحالية.

1724- IAM2, 643.

521.

D(is) M(anibus) S(acrum). / Sulpicio / Victorino. / Vixit an(nis) XIII. / S(it)
t(erra) l(euis).¹⁷²⁵

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. إلى سولبيكيوس ويكتورينوس، عاش 13 سنة. لتخف عنك الأرض.

522.

D(is) M(anibus) S(acrum). / T(itinia?), C(ai?) L(iberta?),
For[tunata?].¹⁷²⁶.....

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) تيتينيا؟ فورتوناتا؟ معتقة؟ كايوس؟.....

523.

D(is) M(anibus) S(acrum). / C(aius) V(alerius?) Can(didus?) / a(nnis) X (?)
cupa/m fecit sibi et su/is.¹⁷²⁷

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) كايوس واليريوس كانديدوس، عمره 10 (؟) سنوات¹⁷²⁸،
عمل على إقامة دماس جنازتي لنفسه ولذويه.

1725- Héron de Villefosse, *BCTH*, 1891, p.151, n°30 ; *CIL*, VIII, 21885 ; *IAM2*, 644.

1726- *IAM2*, 646.

1727- Cagnat, *BCTH*, 1893, p.168, n°63 ; *CIL*, VIII, 21886 ; *IAM2*, 648.

1728- من الغريب أن يقوم طفل عمره 10 سنوات ببناء دماس له ولذويه. قد يكون عدد سنوات العمر منقولاً نقلاً مغلوفاً. أنظر في هذا الصدد *IAM2* ص. 367.

524.

D(is) M(anibus) [S(acrum)]/ V[.....] Titu[II]/a uixit an/nis L.¹⁷²⁹

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد)..... تيتولا، عاشت 50 سنة.

525.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Val(erio) Antoniano/ annor(um) V.¹⁷³⁰

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. إلى واليريوس أنطونيانوس، عمره 5 سنوات.

526.

D(is) M(anibus) S(acrum)./K() Sue[.....]/uix(it) ann(is)/ L, men(sibus)...../d(iebus) XV...../ Val(erius) Balb(us)/ liberto d(edicauit).¹⁷³¹

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد)؟..... عاش 50 سنة و..... أشهر و 15 يوماً. وضع كلمة الإهداء لمعتقه، واليريوس بالبوس.

527.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Valerius/ Cecilianus/ uix(it) an(nis) XVIII et?/ me(n)ses VII. Pa/ter pos(uit).¹⁷³²

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) واليريوس كيكيليانوس، عاش 18 سنة و 7 أشهر. أقام (النصب) أبوه.

1729- Frézouls, *MEFR*, 68, 1956, p.96, n°28 ; *IAM2*, 649.

1730- Frézouls, *MEFR*, 65, 1953, p.149, n°16 ; *IAM2*, 651.

1731- *IAM2*, 652.

1732- Frézouls, *MEFR*, 68, 1956, p.103, n°39 ; *IAM2*, 653.

528.

D(is) M(anibus) S(acrum)/L(ucius) Val(erius) Cecili/anus L(ucio) Val(erio) Qu/adratino fil(io) pio/ pos(uit) . Vix(it) an(nis) VI, m(ensibus) X/ et d(iebus) X.¹⁷³³

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. أقام (النصب). لابنه البار لوكيوس واليريوس كوادراتينوس، لوكيوس واليريوس كيكيليانوس. عاش 6 سنوات و 10 أشهر و 10 أيام.

529.

D(is) M(anibus) S(acrum)/Valerio /Katello . Vixit/ annis XXXX. / Sit tibi terra/ leuis.¹⁷³⁴

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. إلى واليريوس كاتيلو، عاش 40 سنة. لتخف عنك الأرض.

530.

D(is) M(anibus) S(acrum)/Val(erius) Auen/tius uix(it) an(nis) XXX. Valeri/a Datiua ma(ter)/ filio pos(uit).¹⁷³⁵

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) واليريوس أويتيبوس، عاش 30 سنة. أقامت (النصب) لابنها، أمه، واليريا داتيووا.

1733- Frézouls, *MEFR*, 68, 1956, p.104, n°41 ; *IAM2*, 654.

1734- Cagnat, *BCTH*, 1893, p.168, n°64 ; *CIL*, VIII, 21887 ; *IAM2*, 655.

1735- *IAM2*, 658.

531.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Val(erius) Honora[tus?]/ uix(it) an(nis) XII./
Val(erius) [P]au[l]inus/ fecit.¹⁷³⁶

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) واليربوس هونوراتوس؟، عاش 12 سنة عمل (على إقامة النصب)
واليربوس باولينوس.

532.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Val(erius) Manar/ uixit ann(is) LXV, /m(ensibus)
V, d(ie) I. /Antonia Ianuari/a marito piis/simo fecit.¹⁷³⁷

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) واليربوس مانار، عاش 65 سنة و 5 أشهر و يوماً (واحد). عملت
على إقامة (النصب) لزوجها الأتقي (أو البالغ التقوى)، انطونيا يانواريا.

533.

D(is) M(anibus) S(acrum)./G(aius) Val(erius) Modestus uic/xit annis
LXV, m(ensibus) VI, d(iebus) X./ G(aius) Val(erius) Antonianus,/ filius,
p(atri) piissimo fe/cit.¹⁷³⁸

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) كايوس واليربوس موزيستوس، عاش 65 سنة و 6 أشهر و 10
أيام. عمل (على إقامة النصب)، لأبيه الأتقي (أو البالغ التقوى)، كايوس واليربوس أنطونيانوس.

1736- *IAM2*, 659.

1737- Héron de Villefosse, *CRAI*, 1888, p.363, n°10 ; *CIL* , VIII, 21878 ; *IAM2*, 660.

1738- Frézouls, *MEFR*, 68, 1956, p.100, n°35 ; *IAM2*, 661.

534.

D(is) m(anibus) s(acrum) /Val(erii) Pauli/ni. Vixit/ an(nos) XXIII/ et mense/s duos. Pos/uit auos (ou auos ou auus p(ius)).¹⁷³⁹

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة أرواح واليربوس باولينوس. عاش 23 سنة وشهرين. أقام (النصب) جده التقي.

535.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Val(erio) Roma/nio. Vixit a(nnis)/ XXV. Cecilia/ Iulia mari/to [p]o(suit).¹⁷⁴⁰

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. إلى واليربوس رومانوس. عاش 25 سنة. إلى زوجها أقامت كيكيليا يوليا (النصب).

536.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Val(erius) Vi(c)tor/ Val(erii ?) Sil(uani? filius) u(ixit) a(nnis)/ces.¹⁷⁴¹

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) واليربوس ويكتور ابن واليربوس سيلوانوس، عاش سنوات.....

1739- IAM2, 662.

1740- IAM2, 663.

1741- Cagnat, BCTH, 1893, p. 168, n° 66 ; CIL, VIII, 21889 ; IAM2, 664.

537.

[D(is) M(anibus)] S(acrum)/.....ana/ [uix(it) an(nis).....],men(sibus)/.....
[dieb(us).....], Valeria/[fi]lia pientis(sima). S(it) t(ibi) t(erra) l(euis).¹⁷⁴²

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح.....نا، عاشت.....سنة.....شهور.....أيام. (أقامت (النصب) ابنتها الأبر
(أو أيرّ البنات). لتخف عنك الأرض.

538.

D(is) M(anibus) S(acrum)/Valeria/ Cogitata/ an(n)orum/ III. [infelic]/
issim(u)s? Cogi/[tat]us pate[r].¹⁷⁴³

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هناترقد) واليريا كوكيتاتا، عمرها 3 سنوات. (أقام (النصب)، أبوها الأتعس
(أو الجلد التعس)¹⁷⁴⁴، كوكيتاتوس.

539.

[D(is)] m(anibus) [s(acrum)]/ [Va]leriae Eu[...../.....]ux[ori.....]¹⁷⁴⁵

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة أرواح وليريا..... إلى زوجته.....

1742- Frézouls, *MEFR*, 65, 1953, p.147-148, n°12 ; *IAM2*, 665.

1743- Héron de Villefosse, *BCTH*, 1891, p.151, n°31 ; *CIL*, VIII, 21890 ; *IAM2*, 667.

1744- أو الجلد الخزين أو الأحنن أو أتعس (الناس) أو أحنن (الناس).

1745- Chatelain, *Hespéris*, 1, 1921, p.73, n°46 ; *ILM*, 138 ; *IAM2*, 668.

540.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Val(eria) Iuli/a uix<i>sit/ an(n)is XXIII.¹⁷⁴⁶

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) واليريا يوليا، عاشت 23 سنة.

541.

D(is) m(anibus) s(acrum)/ Val(eriae) Par/te[n]opea[e]?/...../.....
marit[us]/ fecit.¹⁷⁴⁷

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة أرواح واليريا بارتينوبيا..... عمل (على إقامة النصب) زوجها.

542.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Valeria Procl[i]?/nia ann(or)um VIII/.....¹⁷⁴⁸

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) واليريا بروكلينيا، عمرها 9 سنوات.....

543.

D(is) m(anibus) s(acrum) /Venerini, /annor(um) XX, pi(i). S(it) t(erra)
l(euis).¹⁷⁴⁹

1746- Chatelain , *Hespéris*, 3, 1923, p.497, n°21 ; *IAM2*, 670.

1747- *IAM2*, 673.

1748- *IAM2*, 674.

1749- Frézouls, *MEFR*, 65, 1953, p.142-143, n°2 ; *IAM2*, 675.

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة أرواح البار، وينيرينوس، عمره 20 سنة. لتخف (عنك) الأرض.

544.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Victor u(ixit)/ annis VI s(emisse).¹⁷⁵⁰

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) ويكتور عاش 6 سنوات و نصف.

545.

D(is) M(anibus) S(acrum)./Victoricus uix(it)/ ann(is) XV, dieb(us) XIII./
Victorinus/ pater filio piis/simo fecit.¹⁷⁵¹

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) ويكتوريكوس ، عاش 15 سنة و 13 يوما. عمل على إقامة
النصب) لابنه الأبر (أو أبا الأبناء)، أبوه وكتورينوس.

546.

D(is) M(anibus) S(acrum)./ L(ucius) Viuat(ius) Maximus/ uixit annis
XXXIII,/ m(ensibus) III, d(iebus) X. Iulia Maxi/ma fratri suo fecit.¹⁷⁵²

Date : Postérieure au I^{er} s.

1750- Héron de Villefosse, *BCTH*, 1891, p.153, n°37 ; *CIL*, VIII, 21891 ; *IAM2*, 676.

1751- Frézouls, *MEFR*, 68, 1956, p.102, n°38 ; *IAM2*, 677, Texte 1.

1452- Frézouls, *MEFR*, 68, 1956, p.102, n°38 ; *IAM2*, 677, Texte 2.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) لوكيوس ويواتيوس ماكسيموس، عاش 33 سنة و 3 أشهر و 10 أيام. عملت يوليا ماكسيما على إقامة (النصب) لأخيها.

547.

D(is) M(anibus) S(acrum)./V.....ouius.....[an]/no[r]umXXIII/ ui<i>csit
me(n)sis/....., dies octo/.....¹⁷⁵³

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح..... ويويوس..... عاش (ت) 23 سنة و شهور و 8 أيام.....

548.

D(is) M(anibus) S(acrum)./...../[u(ixit)?] a(nnis) ou a(nnorum)
XXXVI.¹⁷⁵⁴

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. عاش (ت) 36 سنة.

549.

D(is) m(anibus).¹⁷⁵⁵

Date : Postérieure au I^{er} s.

لآلهة الأرواح.

1753- Euzennat et Marion, *BAM*, IV, 1960, 577-578, n°47 ; *IAM2*, 678.

1754- Chatelain, *Hepéris*, 3, 1923, p.498, n°26 ; *IAM2*, 679.

1755- Frézouls, *MEFR*, 65, 1953, p.147, n°11 ; *IAM2*, 706.

550.

D(is) M(anibus) [S(acrum)./Se]x(tus)...../.....uix(it) ann(is)/[piis]/
simo fecit.¹⁷⁵⁶

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) سيكستوس.....، عاش..... سنة. عمل (على إقامة النصب)
ل..... الأتقي (أو البالغ التقوى).

551.

[D(is)] m(anibus) s(acrum).[.....]¹⁷⁵⁷

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح.....

552.

[D(is)] m(anibus) s(acrum)./uixit an(nis)/ ?d(iebus) XXX. Po/[s]
uit uxor.¹⁷⁵⁸

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. عاش... سنة..... و 30 يوما. أقامت (النصب) زوجته.

1756- Chatelain, *BCTH*, 1918, p.193, n°7 ; *IAM2*, 710.

1757- *IAM2*, 759.

1758- Cagnat, *BCTH*, 1887, p.163, n°725 ; *IAM2*, 761.

553.

D(is) M(anibus) S(acrum)./ G(aius) Apronius Pater/nus Bracarus uixit/ an-
nis XVIII, mensi/bus X, diebus XXVIII./ H(ic) s(itus) e(st). Meso/leum ei
fecit Priamus./ Tu qui leges, peto ut dicas: S(it) t(ibi) t(erra) l(euis)/ quoniam
fuit uita breuis.¹⁷⁵⁹

Date : Postérieure au I^{er} s.

مكرس لآلهة الأرواح. هنا يرقد كايوس أبرونيوس باتيرنوس، البراكارى¹⁷⁶⁰، عاش 18 سنة و 10
أشهر و 28 يوماً. عمل على إقامة الضريح له برياموس. أنت من سيقراً هذا، أطلب منك أن تقول
لتخف عنك الأرض، لأن الحياة قصيرة.

554.

.....] recepta sit/[in sanc]torum gregem/[.....me]ruit caelum[.....¹⁷⁶¹

Date :Inscription chrétienne datable du IVème ou Vème siècle.¹⁷⁶²

..... لتستقبل في القطيع (أو الجمع القدس)،..... لتستحق (الصعود إلى) السماء.....

555.

[Memor]ia Vanati(?) Mater/[ni] , cu[i] fili et mat(er) fe/[cer(unt)
do]mum aeternale(m)/ [Vicsit] plu[s m]inus/[.....dis]ce[s]sit in pace/[an(no)
p(rouincia)] DLX.¹⁷⁶³

Date : 599¹⁷⁶⁴

1759- Euzennat, *BAM*, IV, 1960, p.400, n°2 ; *IAM2*, 537.

1760- البراكاريون شعب كان يعيش بمنطقة تراكونيا بإسبانيا.

1761- *IAM2*, 791. Nous avons suivi la relecture et la restitution de Lenoir, *BAM*, XV, 1983-84, p.278, n° 25.

1762- Selon Lenoir , *Ibid.*, p. 279.

1763- Thouvenot, *Hespéris*, 21, 1935, p.132-134 ; Id., *REA*, 1969, p.375-376 ; *IAM2*, 619. Nous avons adopté la relecture de Lenoir, *BAM*, XV, 1983-84, p. 272, N° 20.

1764- L'année 560 de la province correspond à l'an 599 de notre ère.

تذكارا (أو لذاكرة) لواناتوس ماتيرنوس ، إليه عمل أولاده وأمه على إقامة (هذه) الدار الدائمة .
عاش حوالي..... وتوفي في هدوء في السنة 560 من إنشاء الإقليم.

556.

Memoria Iulius (pour Iulii) principis?, cui fi/li fecerunt domum eternale(m)./
Vixit annis plus m[in]us LXXIII, dis/ces(si)t in pace die VII C(alendas)
A(u)gustas/ anno pr(o)/[u]in[c]iae DLXVI.¹⁷⁶⁵

Date :26 juillet 605.¹⁷⁶⁶

تذكارا ليوليوس برينكيس (أو الوجيه)¹⁷⁶⁷ الذي عمل أبناؤه على إقامة (هذا) القبر له. عاش حوالي
74 سنة وتوفي في هدوء في اليوم السابع قبل أوائل أو كوستوس (26 يوليوز) من السنة 566 من إنشاء
الإقليم.

557.

M (e)m(oria) Iulius uice prepos(itus) / cui parentes [et]nepo/ tes fecerunt
domum ete[rna]le(m) ./ Vixit annis LXVIII, d [i]scess[i]t / d(ie) k(a)l(endas)
nouembres an (n) o pro(u)inciae) / DLXVI.¹⁷⁶⁸

Date, 1er novembre 605.¹⁷⁶⁹

تذكارا ليوليوس قائمقام قائد الشرطة ، إليه أقام والداه وحفدته (هذه) الدار الدائمة . عاش 68 سنة
وتوفي يوم أوائل نونبر (أول نونبر) من السنة 566 من إنشاء الإقليم .

1765- Carcopino, *CRAI*, 1933, p.62, n° 2 ; Thouvenot, *Hespéris*, 21, 1935, p.137 ; Id. *REA*, 1969, p.376 ; *IAM2*, 603. Nous avons adopté la relecture de Lenoir, *BAM*, XV, 1983-84, p. 267, N° 17.

1766- L'année 566 de la province correspond à l'an 605 de notre ère.

1767- ربما وجيه ساكنة وليلي، أنظر IAM2 ص351.

1768- Chatelain, *BSAF*, 1928, p.256-258 ; Thouvenot, *Hespéris*, 21, 1935, p.131 ; *IAM2*, 506..

1769- L'année 566 de la province correspond à la date du 1er novembre 605.

558.

D(is) M(anibus) S(acrum)./ Memoria Iulia Roga/tian(a) de Altaua Kaptiu[a], /cui fili et nep(otes) fec(erunt), uix(it) ann(is) pl(us) m(inus) LXXVI./ d(i)sc(essit) in p(ace) an(no) p(rouincia) DCXVI. ¹⁷⁷⁰

Date : 655. ¹⁷⁷¹

مكرس لآلهة الأرواح. تذكارا ليوليارو كاتيانا، السبية، من (مدينة) ألتاوا. عاشت حوالي 76 سنة. إليها عمل أبناؤها وحفدتها على إقامة (النصب). توفيت في هدوء في السنة 616 من (تاريخ) إنشاء الإقليم.

559.

[.....ann(orum)] VIII, dier(um) XXXVIII,/L(ucius) Val(erius) Saturninus et / Val (eria) Caeciliana fil(ia) ? ou fil(ii) / [eius ?] ou fil(io) ? / [dulcissimo?] [re]missa / impensa funeris et / statuæ quam ei ordo / Vol(ubilitanorum) decreuit, de suo / posuerunt. ¹⁷⁷²

إلى..... عمره (ها)..... سنوات و 8 (أشهر) و 38 يوما، قررت هيئة ¹⁷⁷³ الوليليين دفع مصاريف الدفن ورفع تمثال، وقام لوكيوس واليريوس ساتورنينوس و واليريا (بنته)؟ (أو وقام لوكيوس واليريوس ساتورنينوس و واليريا وأبناؤه، أو وأقام لوكيوس واليريوس ساتورنينوس و واليريا إلى ابنتهما أو ابنتهما؟) البالغ (ة) الرقة،..... وأعفوا (أو أعفيا) هيئة الوليليين من مصاريف الدفن وأقاما التمثال من مالهما الخاص.

1770- IAM2, 608. Nous avons adopté la lecture de Chatelain, Hespéris, t. 3, p. 499-500, N° 30.

1771- L'année 616 de la province correspond à l'an 655 de notre ère.

1772- Thouvenot, BCTH, 1951-52, p. 152 ; AE, 1955, 43 ; IAM2, 481. Nous avons trois possibilités de développement à la ligne 4 et de deux restitutions à la ligne 5: fil(ia)/ [eius], fil(ii)/ [eius] ou fil(io)/ [dulcissimo]

1773- أو المجلس البلدي أو مجلس الشيوخ المحلي أو المشيخة.

560.

...../uixsit an/no[s.....], m(enses) V./ [C]ae[cil(ius?)] Maur[us?] Pater et / Ancana/ pos(u)er(unt). S(it) t(ibi) t(erra) l(euis).¹⁷⁷⁴

..... عاش..... سنة و 5 أشهر. أقام النصب أبوه (ها) ماوروس و أنكانا. لتخف عنك الأرض.

561.

.....[u(ixit) a(nn)is] / XXXV, m(ensibus) II[.....d(iebus)]/ XXVIII. H(ic) s(itus) ou s(ita).¹⁷⁷⁵

هنا ترقد (ترقد) عاش (ت) 35 سنة و شهرين (أو.....شهور) و 29 يوما.

562.

.....m(ensibus) I...../ . S(it) t(ibi) t(erra) l(euis)?.¹⁷⁷⁶

.....شهر..... لتخف عنك الأرض؟

563.

Val(eria) Felici/tas uixit/ ann(is) IX, m(ensibus) III/...../H(ic) s(ita).¹⁷⁷⁷

هنا ترقد واليريا فيليكيتاس، عاشت 9 سنوات و 3 أشهر.....

1774- Héron de Villefosse, *BCTH*, 1891, p.148, n°22 ; *CIL*, VIII, 21892 ; *IAM2*, 556.

1775- *IAM2*, 801.

1776- *IAM2*, 756.

1777- Chatelain, *Hespéris*, 3,1923, p.499, n°27 ; *IAM2*, 669.

564.

[.....] uixit/ an(nis) XII; h(ic) s(itus) (ou sita) e(st).¹⁷⁷⁸

هنا يرقد (أو ترقد)..... عاش أو عاشت 12 سنة.

565.

Auda[sius] ou Auda[sia]...../a uix(it) an(nis)¹⁷⁷⁹

اوداسيوس¹⁷⁸⁰ أو أوداسيا عاش(ت)سنة.....

566.

.....Auinii/ an(nis) ou an(norum) XVIII. H(ic) s(itus) e(st)/
Fuscianus.¹⁷⁸¹

هنا يرقد..... (ابن؟) أو بينوس، عاش 17 سنة. (أقام النصب) فوسكيانوس.

567.

.....ui/xit anni(s) X, / m(ensibus)VII, d(iebus)/XX. Aur(elius?) Pa(ter)
pos(uit).¹⁷⁸²

.....عاش(ت) 10 سنوات و 7 أشهر و 20 يوما. أقام (النصب)، أبوه(ها)، أوريليوس.

1778- Lenoir, BAM, XVI, 1985-1986, n° 28, p. 230; Labory, IAM2, Supplément, n°904.

1779- Chatelain, Hespéris, 3, 1923, p.498,n°23 ; IAM2, 538.

1780- ال أوداسيون عائلة من شمال إيطاليا.

1781- Frézouls, MEFR, 65, 1953, p.146, n°9 ; IAM2, 539.

1782- IAM2, 540.

568.

M(arcus) Aur(elius) Var(us)/ uix(it) an(nis) XXXI./ Germ(ana) Mari/[to] posuit.¹⁷⁸³

(هنا يرقد) ماركوس أوريليوس واروس، عاش 31 سنة. إلى زوجها، أقامت كيرمانا (ال نصب).

569.

Sa...../condi...../Communi...../uui fecer[unt sibi]/ posterisque s[uis].....¹⁷⁸⁴

إلى كومينيس عمل الأحياء (على إقامة النصب) له ولحفدته.....

570.

....liae Felicissim(a)e fil(iae) pos(uit). Vixit an(nos) XXVII.¹⁷⁸⁵

..... أقام(ت) (النصب) ل... ليا، ابنته (ها) الجدمحظوة. عاشت 27 سنة.

571.

[.....] Maxi/mina uix(it)/ ann(os) XXXV,/ m(enses) III, d(ies) X[I]./
L(ucius) Cec(ilius) Maur(us) ami(tae) b(ene) m(erenti) p(osuit).¹⁷⁸⁶

(هنا ترقد؟)..... ماكسيما، عاشت 35 سنة و 3 أشهر و 11 يوما. أقام كيكيليوس ماوروس

(هذا النصب) لعنته الفاضلة حقا.

1783- Cagnat, *BCTH*, 1893, p.166, n° 55 ; *CIL*, VIII,21861 ; *IAM2*, 542.

1784- Frézouls, *MEFR*, 65, 1953, p.152-53, n°23 ; *IAM2*, 580. Nous trouvons la restitution communi[ta]s proposée par E. Frézouls (cf. *IAM2*, p. 343) plus logique.

1785- Cagnat, *BCTH*, 1893, p.169, n°69 ; *CIL*, VIII, 21872 ; *IAM2*, 586. Nous avons suivi la relecture de Di Vita Evrard, *ZPE*, LXVIII, 1987, p.223.

1786- Héron de Villefosse, *BCTH*, 1891, p.147-148, n°21 ; *CIL*, VIII, 21879 ; *IAM2*, 621. Nous avons suivi la proposition de Di Vita Evrard, *ZPE*, LXVIII, 1987, p. 224 ami(tae) au lieu d'ami(cae)

572.

...../ Posidonius. Fili/ fec(erunt).¹⁷⁸⁷

..... بوسيدونيوس..... عمل (على إقامة النصب) أبناؤه.

573.

.....lio Q(uinti) [fili]o/[Pro?]culo Volu[bilita/n]o annor(um).....¹⁷⁸⁸

إلى..... ليوس برو كولوس، الوليلي.....، عمره.....

574.

Iulia Peculia/ris an(norum) XXV. Pos/uit Asabar neuo (ð nepti).¹⁷⁸⁹

(هنا ترقد) يوليا بيكوليتريس، عاشت 25 سنة. أقام النصب، لابنة أخته (أولابنة أخيه)، أسابار.

575.

P(ublius) Val[erius]/tu[s.....q?]u[i?]uix(it) an(nis)...../Datius fi/[l]io
posu/it.¹⁷⁹⁰

(هنا يرقد) بوليوس واليريوس،..... عاش..... سنة..... أقام (النصب) لابنه، (أبوه) داتيس.

1787- IAM2, 631.

1788- Héron de Villefosse, *BCTH*, 1891, p.151-152, n°32 ; IAM2, 634.

1789- Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n° 16, p. 217; *AE*, 1987, 1117 ; Labory, *IAM2, Supplément*, n°892 .

1790- Frézouls, *MEFR*, 65, 1953, p.144-145, n°7 ; IAM2, 650.

576.

Valeri/us Ceri/al(is) ui/xit ann/os LXX. /Posuit/ Val[erius.....].¹⁷⁹¹

..... هنا يرقد) واليربوس كبرياليس، عاش 70 سنة. أقام النصب واليربوس.....

577.

.....Val(erio) Cla...../fil(ius) p(ius) fe[ci.....].¹⁷⁹²

..... إلى..... واليربوس..... عمل (على إقامة النصب) ابنه البار.....

578.

[.....uixit]annis/ VIII, m(ensibus) V, d(iebus)XIII. /P(ater) p(ius) p(osuit) ou p(arentes) p(ii) p(osuerunt).¹⁷⁹³

.....عاش(ت) 9 سنوات و 5 أشهر و 14 يوما. أقام (النصب) أبوها التقى أو والدًاها التقيان .

579.

[.....p]iissim(a)e matri/ pos(uit). Vix(it) annis LXX.¹⁷⁹⁴

أقام(ت) (النصب) لأمه (ها) الأتقى¹⁷⁹⁵ عاشت 70 سنة.

1791- Chatelain, *Hespéris*, 1, 1921, p.74, n°49 ; *IAM2*, 656.

1792- *IAM2*, 657.

1793- Chatelain, *Hespéris*, 3, 1923, p.498, n°24 ; *IAM2*, 692.

1794- Cagnat, *BCTH*, 1893, p.169, n°68 ; *IAM2*, 735.

580.

.....lis uix[i]t annis/ XVIII. Pater pi/[i]ssimus fecit.¹⁷⁹⁶

.....عاش (ت) 19 سنة. عمل (على إقامة النصب)، أبوها الأتقى (أو البالغ التقوى).

581.

T(itus) Pub[.....]/ius [pa]/ter/Ant(onia) Amatia/ mater Ant(onio) Iunio/
ri et.....¹⁷⁹⁷

تيتوس بوبليوس؟، الأب، أنطونيا أماتيا، الأم، إلى أنطونيوس يونيوروس و.....

582.

Antoni(ae)/ Felicit(ati)/ Caecilia/posuit.¹⁷⁹⁸

لأنطونيا فيليكيتاس. أقامت (النصب) كايكيليا.....

583.

.....cum/ filis II ante/ se posuit.¹⁷⁹⁹

.....أقام (النصب) لـ... مع ابنه الإثني الذين وافتهم المنية قبله.

1796- *IAM2*, 748.

1797- Héron de Villefosse, *BCTH*, 1891, p.150, n°29, *CIL*, VIII, 21893 ; *IAM2*, 527.

1798- *IAM2*, 533.

1799- Chatelain, *Hespéris*, 3,1923, p.497, n°22 ; *IAM2*, 546.

584.

.....Caeci[lius] ou Caeci[lia]?¹⁸⁰⁰

..... كايكيلوس؟ أو كايكيليا؟.....

585.

.....Cecil...../...../Karissimo.....[po?]/suit. Vix(it)/ annis XXV.¹⁸⁰¹

..... كيكيل أقام (ت) (النصب) ل الأغلي¹⁸⁰² . عاش 25 سنة.

586.

Dom(itia) Tati/a Sy[raphoenix?]/...../.....Corn(elius)¹⁸⁰³

ضمومتيا تاتيا، السورية – الفينيقية ، كورنيلوس.

587.

Q(uinto) Floro Florino.¹⁸⁰⁴

إلى كوانتوس فلوروس فلورينوس.

1800- *IAM2*, 558.

1801- *IAM2*, 560.

1803- Thouvenot, *BCTH*, 1955-56, p.86 ; *IAM2*, 583.

1804- *IAM2*, 590.

588.

[G]abin(ia) Com/pitaria u(ixit) an(nis)/ XVII.¹⁸⁰⁵

(هنا ترقد) كابينيا كومبيتاريا، عاشت 17 سنة.

589.

Heluia Sacci (filia)/Gessia mater /Subutano /filio m(ens)i(um) XVIII./
posuit.¹⁸⁰⁶

أقامت (ال نصب) هيلوييا كيسيا بنت ساكوس لابنها، سوبوتانوس، عمره 18 شهرا.

590.

.....[A]ntoniae,/ [S]ex(tus) Antonius/ Valerian[us].¹⁸⁰⁷

إلى..... أنطونيا، (أقام) سيكستوس أمطونيوس واليريانوس (هذا النصب).

591.

L(ucio) Antonio Neruae,/ annorum XXV,/.....municipi.¹⁸⁰⁸

إلى لوكيوس أنطونيوس نيروا، عمره 25 سنة،..... البلدة.

1805- Cagnat, *BCTH*, 1893, p.167, n°58 ; *CIL*, VIII, 21873 ; *IAM2*, 592.

1806- *IAM2*, 594 ; Di Vita Evrard, *ZPE*, LXVIII, 1987, p.223 ; *AE*, 1987, 1103. Nous avons suivi la relecture de Di Vita Evrard, *ZPE*, LXVIII, 1987, p.223.

1807- *CIL*, VIII, 21857 ; *ILM*, 125 ; *IAM2*, 452.

1808- Chatelain, *BCTH*, 1941-1942, p.197, n°5 ; *AE*, 1942-43, 20 ; *IAM2*, 453.

592.

.....[an]nos XL, me[nses]...../.....[Ti?]tinia Albinia[na].....¹⁸⁰⁹

.....عاش (ت) 40 سنة و أشهر (أقامت النصب) تيتينيا ألبينيانا.....

593.

.....[u]ixit an[ni]s XXXIII.¹⁸¹⁰

.....عاش (ت) 33 سنة.

594.

.....[uixit an]n(is) XL,.....¹⁸¹¹

.....عاش (ت) 40 سنة.....

595.

.....uix(it) an[n]is¹⁸¹²

.....عاش (ت) سنة.....

1809- Thouvenot, *BCTH*, 1946-49, p.433 ; *IAM2*, 645.

1810- *IAM2*, 744.

1811- Frézouls, *MEFR*, 65, 1953, p.149, n°14; *IAM2*, 772.

1812- *IAM2*, 800.

نقاش غير مصنفة:

596.

[.....A]sturu[m.....]¹⁸¹³

Date : deuxième moitié du Ier s.- IIème s.¹⁸¹⁴

.....للأستورين.....

597.

.....[praef(ectus ?) Cohortis?] IIII (milliariae).....¹⁸¹⁵

Date: IIIème s.¹⁸¹⁶

.....قائد؟ الكتبية الألفية الرابعة.....

598.

Disciplinae¹⁸¹⁷

إلى التربية¹⁸¹⁸.

1813- *IAM2*, 793.

1814- Cf. *ILMT*, 212, 213, 300, 306.

1815- Chatelain, *BCTH*, 1921, p. CLXXII ; *AE*, 1922, 14 ; *ILA*, 645 ; Euzennat, *BAM*, IV., 1960, 400-401, n°3 ; *IAM2*, 509. Notre restitution.

1816- Cf. *IAM2*, p. 319.

1817- Thouvenot, *BCTH*, 1951-52, p.151, Id., *BAM*, IX, 1973-75, p.339 ; *IAM2*, 346.

1818- أو العلم أو النظام أو الانتظام أو الدستور.

599.

[.....]Germanus¹⁸¹⁹

..... كبرمانوس

600.

.....[mun]ici[pium]?/.....[prouin]ciae Mau[retaniae]?¹⁸²⁰

بلدة..... لإقليم موريطانيا.....

601.

.....[Secu?]ndae.....¹⁸²¹

..... إلى سيكوندا.....

602.

.....munici[pium Volubilitanum].....¹⁸²²

..... البلدة الوليلية.....

1819- *IAM2*, 593.

1820- Euzennat, *BAM*, II, 1957, p.237, n°29 ; *IAM2*, 728.

1821- *IAM2*, 640.

1822- Chatelain, *Hespéris*, 3, 1923, p.494, n°9 ; *ILM*, 82 ; *IAM2*, 502.

ⵉⵎⵓⵙⵉ ⵔⵓⵙⵉ ⵔⵓⵙⵉ

Sidi Moussa Bou Ifri

سيدي موسى بو إفري

الموقع :

توجد شرق ضريح الوالي سيدي موسى بو إفري، وعلى بعد كيلومترين منه، آثار لمجمع سكاني محصن ولعسكر رومي مربع تبلغ مساحته حوالي 9 كلم مربعة¹⁸²³. نجعل الاسم القديم لهذا الموقع الذي يوجد على "بعد 19 كلم غرب - جنوب - غرب"¹⁸²⁴ من قرية عين الجمعة وعلى بعد أربع كيلومترات شمالها.¹⁸²⁵

نقائش للأمة :

603.

Genio Vlpio/ L(ucius) Fabius Flac/cus praef(ectus) / [c]o[h(ortis)]¹⁸²⁶

Date : entre 98 et 117 ap. J.C.

إلى الجني¹⁸²⁷ الأولبي¹⁸²⁸. أقام (ال نصب) لوكيوس فابيوس فلاكوس، قائد الكتيبة.....

604.

[...../ Aug]ustae,/ [.....cohors P]arthor(um).....¹⁸²⁹

1823- *IAM2*, p. 417.

1824- *IAM2*, p. 417.

1825- *IAM2*, p. 417.

1826 Baradez, *CRAI*, 1955, p.295 ; *AE*, 1956, 62 ; Rebuffat, *BAM*, X, 1976, p.160; *IAM2*, 814 ; *AE*, 1989, 915.

1827- أو العبقرية الأولية.

1828- ربما يقصد بالجني الأولبي جني الإمبراطور أوليوس ترايانوس.

1829- Lenoir, *BAM*, XVI, 1985-1986, n° 29, p. 231-232; *AE*, 1987, 1127..

Date : milieu du IIème s.¹⁸³⁰

الى..... الأوكوستية¹⁸³¹ (أقام النصب) كتيبة البارثيين.....

1830- Rebuffat, *BAM*, X, 1976, p.159.

1831- أو المقدسة أو المجلدة.

†‡∂∂∂∂∂∂∂∂∂∂

Tocolosida

توكولوسيدا

الموقع:

ورد اسم موقع توكولوسيدا في جغرافيا بطليموس¹⁸³² (حوالي 140 م) وفي مسلك أنطونينوس¹⁸³³ المنجز تحت حكم الإمبراطور سيبتيموس باسيانوس سيبيروس الملقب بكر كلا، وأورده كذلك الجغرافي الرافيني المجهول¹⁸³⁴ (نهاية القرن السابع الميلادي). وتمت موضعة الموقع بين عين تاقورارات وعين سمار جنوب غرب وليلي وعلى بعد أربع كيلومترات ونصف من المدينة¹⁸³⁵. وهو عبارة عن تجمع سكاني صغير محصن تقدر مساحة انتشار مساكنه ب 16 هكتارا. ويبدو أن تاريخ بداية الاستقرار بهذا الموقع يرجع إلى أوائل القرن الأول الميلادي.¹⁸³⁶ وقد تم العثور على معسكر هام مربع الشكل تبلغ مساحته هكتارين ونصف. ومن المعتقد أن إنشاءه قد تم خلال النصف الثاني من القرن الأول أو خلال القرن الثاني للميلاد¹⁸³⁷. ومع انجلاء الإدارة الرومية من المنطقة في نهاية القرن الثالث للميلاد، تم إخلاء القرية والمعسكر معا.

نقاش الأباطرة:

605.

Imp(eratori) Caes(ari), [diui M(arci) Antonini pii, Germ(anici), Sarm(atici) f(ilio), diui Commodi fratri, diui Antonini pii nep(oti), diui Hadriani] / pron[ep(oti), diui Traiani Parthici abnep(oti), diui Neruae adnep(oti), L(ucio) Septimio Seuero, Pio, Pertinaci, Aug(usto), Ara] / bico A[diabenco, Parthico max(imo), pont(ifici) max(imo), tr(ibunicia) pot(estate) XII, imp(eratori) XI, co(n)s(uli) III, p(atri) p(atriciae), proco(n)s(uli), et] / Imp(eratori) Caes(ari) [L(ucii) Septimi Seueri Pii Pertinacis Aug(usti) f(ilio) ?] M(arco) Aurelio Antonino, Pio, Felici, Aug(usto), Parthico max(imo) ?, tr(ibunicia) pot(estate)]

1832- Ptolémée, IV, I, 7.

1833- *Itinéraire d'Antonin*, 23.1834- *Géographe de Ravenne*, III, 2.1835- *Id, Ibid.*, p244-245.1836- M.Euzennat, *Le Limes de la tingitane, La frontière méridionale*, CNRS, Paris, 1989, p. 254.1837- *Id, Ibid.*

/ VII, co(n)s(uli) [des(ignato) II ?, p(atri) p(atriciae) ?, proc(n)o(n)s(uli) ?, et nobilissimo Imperatoris Lucii Septimi Seueri Aug(usti) filio ?, Marci Aureli Antonini Aug(usti) fratri ?] / Publio Septimio Getae Caesari, et Iuliae Aug(ustae) matri Aug(ustorum) et castrorum, et Fulviae Plautillae Aug(ustae) uxori], / Imp(eratoris) [Caes(aris) M(arci) Aureli Antonini Aug(usti) filiae C(aii) Fuluii Plautiani], pr(aefecti) pr(aetorii) c(larissimi) u(iri)¹⁸³⁸

Date : 10 décembre 203- 9 décembre 204.

إلى الإمبراطور قيصر لوكيوس سيبتيميوس سيويروس، التقي، الصارم¹⁸³⁹، أو كوستوس¹⁸⁴⁰، العربي¹⁸⁴¹، الأديابيني¹⁸⁴²، والبارثي¹⁸⁴³ الأعظم، الحبر الأعظم، المحلى بالقوة النقابية للمرة الثانية عشرة، المتلقي للتحيات الإمبراطورية للمرة الحادية عشرة، القنسل¹⁸⁴⁴ للمرة الثالثة، أب الوطن، القنسل بالتمديد، ابن المؤله ماركوس أنطونينوس، التقي، الكرمانى¹⁸⁴⁵، السرمتي¹⁸⁴⁶، أخ كومودوس المؤله، حفيد المؤله أنطونينوس التقي، ابن حفيد هادريانوس المؤله، حفيد حفيد ترايانوس البارثي المؤله، ابن حفيد حفيد نبروا المؤله وإلى الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس التقي، المحفوظ¹⁸⁴⁷، أو كوستوس، البارثي الأعظم؟، المحلى بالقوة النقابية للمرة السابعة، القنسل - المعين للمرة الثانية؟، أب الوطن، القنسل بالتمديد، ابن لوكيوس سيبتيميوس سيويروس أو كوستوس، التقي، الصارم، و إلى الأنبل، بوبليوس سيبتيميوس كيتا، قيصر، ابن لوكيوس سيبتيميوس سيويروس أو كوستوس وأخ ماركوس أوريليوس أنطونينوس أو كوستوس وإلى يوليا أو كوستا أم الأوكوستوين والمعسكرات وإلى فولوييا بلاوتيا¹⁸⁴⁸ أو كوستا، زوجة الإمبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس أو كوستوس، بنت كايوس فولوينوس بلاوتيانوس¹⁸⁴⁹، الرجل اللامع، قائد الحرس الإمبراطوري.....

1838- IAM2, 815 ; Euzennat, *Le limes de Tingitane, la frontière méridionale*, CNRS, 1989, p. 293-294 ; AE, 1989, 916. Nous avons adopté la restitution d'Euzennat, *ibid.*, p. 294, mais il s'agit de notre développement pour la dernière ligne.

1839- أو العادل أو المثابر.

1840- أو المقدس أو المجل.

1841- أي المنتصر (أو قاهر) على العرب.

1842- المنتصر على (أو قاهر) الشعب الأديابيني.

1843- المنتصر على (أو قاهر) الشعب البارثي.

1844- أو اللواء.

1845- المنتصر (أو قاهر) الكرمانين.

1846- أي المنتصر (أو قاهر) السرمتين.

1847- أو السعيد.

1848- تم نفيها في سنة 205.

1849- تم القضاء عليه سنة 205 نتيجة مؤامراته ضد الإمبراطور.

شواهد قبور:

606.

Att(ius) Esdop[eles ? eq(ues) al(ae)] Aug(stae) tur(mae) Vale[ntis ?
Ou -rii ?]/stipendiorum XXI,/ circiter XXXVI an(nis)/ ces(s)is. Hic situs
[est./ Cura(m) egerunt h[eredes?] / Decumana?C...../.....Attia Ciu...../[bene]
meren[ti./ Sit tib]i ter[ra leuis ?].¹⁸⁵⁰

Date : fin I^{er} début II^{ème} s.¹⁸⁵¹

هنا يرقد أنيوس إيسدويليس، فارس بالجناح الأو كوستي، فصيلة والانس أو اليربوس، قضى 21
سنة في الجندية، رحل بعد حوالي 36 سنة، تولى مهمة الإشراف على إنجاز النصب) للفاضل (حقا)،
ورثته ديكوماننا ؟ و..... أتيا. لتخف عنك الأرض ؟

607.

.....eq(ues) ex Moe(sia)/ Hospit(a)e (coniugi) suae B(ene) m(erenti) f(ecit).
S(it) t(ibi) t(erra) l(euis).¹⁸⁵²

Date : III^{ème} s.¹⁸⁵³

أقام.....، فارس من مويسيا¹⁸⁵⁴ (النصب) لزوجته هوسبيتا، الفاضلة حقا. لتخف عنك الأرض.

1850- Thouvenot, *CRAI*, 1934, p.14, 2 ; Id., *PSAM*, 9, 1951, p.166, n.2; *IAM2*, 817. Euzennat, *Le limes de Tingitane, la frontière méridionale*, CNRS, 1989, p. 293-294. ; *AE*, 1992, 1940. Nous avons suivi la restitution d'Euzennat, *ibid.*, p.295.

1851- Cf. Labory, *IAM2, Supplément*, p.102

1852- Thouvenot, *CRAI*, 1934, p.14, n.2 ; *IAM2*, 818.

1853- Cf. Labory, *IAM2, Supplément*, p. 102.

1854- مويسيا إقليم يقع بين الدانوب و تراكيا. يشمل اليوم بلغاريا و صيربيا.

608.

Annius Afrinius/ Abdatis (sesquiplicarius) alae Ha(miorum),/ annorum XLV, hics(itus) est./ Iulia Cessia, uxor, uiro suo bene merito, /et Niger Monimus,/ ueteranus, s(uis) imp(ensis)/ f(aciendum) c(urauerunt). S(it) t(ibi) t(erra) l(euis).¹⁸⁵⁵

هنا يرقد أنيوس أفرينيوس أبدأتيس، فارس (صاحب) راتب ونصف بجناح الحاميين، عمره 45 سنة. إلى بعلها المستأهل¹⁸⁵⁶ حقا (لكل شيء)، أشرفت¹⁸⁵⁷ زوجته يوليا كيسيا و الجندي القديم¹⁸⁵⁸ نيكير مونيموس على إنجاز (النصب) من مالهما الخاص. لتخف عنك الأرض.

609.

Domit(ius) ou Domi(tia)/ Ama...[u(ixit) a(nnis)/ XXXV, p(ius) ou p(ia) in [suis ou suos].¹⁸⁵⁹

(هنا يرقد أو ترقد؟) ضوميتيوس أو ضوميتيا أما....، البارأو البارة تجاه ذويه (ها).....عاش (ت) 35 سنة.

1855- Thouvenot, *BCTH*, 1954, p.60-61, *AE*, 1957, 62 ; *IAM2*, 816.

1856- أو الجديرب.

1857- أو تكلف أو سهر على.

1858- أو القدام.

1859- *IAM2*, 819.

+ΣΗ:XXΣ+ | Θ: Φ.ΗΗ:

Pont de l'Oued Bou Hellou

قنطرة واد بوحلو

الموقع:

تم العثور على نقيشة مستعملة في بناء القنطرة القديمة لواد بوحلو.¹⁸⁶⁰ وقد لوحظ قرب ملتقى واد بوحلو و واد إناون وجود بقايا متواضعة لآثار قديمة ربما لصرح أو صروح تشريفية أو نذرية، يبدو أن تاريخ إقامتها يرجع إلى بداية القرن الثالث بعد الميلاد.¹⁸⁶¹

نقاش للأمة:

610.

Victoriae Aug(ustae) sacrum/ [pro salute imp(eratoris) Caesaris
m(arci) ?]Aure[I(ii) A[ntonini]us [praeses/ prouin]cia[e]
Ti[ngitanae.....?]¹⁸⁶²

Date : 161-180 ou 212-217 ou 218-222¹⁸⁶³

مكرس للنصر الأوكوستي¹⁸⁶⁴، من أجل سلامة الامبراطور قيصر ماركوس أوريليوس أنطونينوس
..... (أقام النصب)..... حاكم الإقليم التنكي.

1860- IAM2, p. 433.

1861- Cf. M. Euzennat, Les ruines antiques du Bou Hellou (Maroc), dans 101ème Congrès des Sociétés Savantes, Lille, 1976 (Paris, 1978), p. 295-329.

1862- Euzennat, BCTH, 1955-56, p.204, n°5 ; Id., BAM, II, 1957, p.232, n°7 ; IAM2, 841. Notre restitution cf Ghazi-Ben Maïssa, Culte, III, 58.

1863- Ghazi-Ben Maïssa, Culte, III, 58.

فوسكوس،..... بيريكريوس، / فورتوناتوس، فس فوسكوس،
 أركويوس، ن..... أوس ابن كابيطو، ياونوس، سيرواتوس، رو.....
 أب ويتيلوس؟، يو..... فلاووس، كا..... ري..... أنطونيوس، يوليوس.....

شواهد قبور:

612.

[D(is) m(anibus) s(acrum)?]. Q(uintus) Ponponius/ Rogatus, pius/
 frugalissimus./ uixit annis LXXV./ Cerficia Sigess(a?)/ marito/ dulcissimo
 s(ua) p(ecunia) f(ecit).¹⁸⁶⁹

Date : II^{ème} -III^{ème} (?) s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا يرقد) كوانتوس بونونيوس روكاتوس، التقى (أو البار)، شديد الزهد،
 عاش 75 سنة. أهدت (النصب)، لزوجها الألف¹⁸⁷⁰ (أو الأرق¹⁸⁷¹)، من مالها الخاص، كيرفيكيا
 سيكيسا(؟).

613.

D(is) M(anibus) S(acrum)./ Iulia Pallas/ uixit annis XX/VII. Egnatius
 Satu[rni]nus statio/[nar]ius coni/[ugi opti]me meren/[ti] feci[t].¹⁸⁷²

Date : I^{ème} -III^{ème} (?) s.

مكرس لآلهة الأرواح. (هنا ترقد) يوليا بالاس. عاشت 27 سنة. قدم الإهداء لزوجته، الجدة فاضلة،
 إكناطيوس ساتورنيوس.

1869- IAM2, 842.

1870- أو ألف (الأزواج) أو شديد اللطف.

1871- أو أرق (الأزواج) أو شديد الرقة.

1872- ILA, 649 ; ILM, 38 ; Rebuffat, Ant. Afr., t. 8, 1974, p. 33-34. ; IAM2, 339. Rebuffat, Ibid., propose la restitution feci[t]. Concernant le doute au sujet du lieu de la provenance cf. IAM2, p. 204.

ΣΟ+∞ΟΧΣ

Isturgi (en Bétique)

إيستورجيا (بايتكا)

نقاش لشخصيات محلية وإقليمية:

614.

..... [Isturgitani] hospiti[um feceruntt cum] Licinio [Iuliano eumque sibi, liberis poste] risque [suis patronum] cooptau[erunt].

[.....Licinius] Iulianus [hospitium fecit cum] Isturg(itano); l[iberos posterosque eorum in fidem clientelamque suam] suorum[que recepit].

[Egerunt legati] l(ucius) Semp(ronius) Fau[stus ?]¹⁸⁷³

..... عمل الإستوركيون¹⁸⁷⁴ (على عقد) علاقة ضيافة (رسمية¹⁸⁷⁵) مع..... لو كينيوس يوليانوس حيث اختاروه حاميا لهم ولأبنائهم ولذريتهم. و..... عمل لو كينيوس يوليوس (على عقد) علاقة ضيافة (رسمية) حيث أخذ تحت حمايته الإستوركيين وأبنائهم وذريتهم ضمن أتباعه و أتباع ذويه تكلف بمهمة (مقابلته) المبعوثان (أو المبعوثون..... لو كيوس سيمبرونيوس فوستوس.....

1873- Chatelain, *BCTH*, 1941-42, p.199, n° 9 ; *AE*, 1942-43, 23 ; Euzennat, *Ant.Afr.*, 3, 1969, p.127-129, n°1 ; *AE*, 1969-70, 746 ; *IAM2*, 418. Il s'agit d'une table de patronat concernant la ville d'Isturgi en Bétique, découverte à Volubilis. Nous avons complété la restitution de cette inscription.

1874- الإستوركيون شعب كان يعيش بشبه جزيرة إيبريا حول وادي البيتيس (الوادي الكبير).

1875- أنظري هذا الصدد *Cicéron, Discours, seconde action contre Verrès*, Livre IV, LXV, 145

Bibliographie

Les abréviations des revues sont celles de l'Année Philologique.

Sources littéraires :

1. En langues européennes

AFRICAIN L' J.-L (alias Al Wazzan H.), *Description de l'Afrique*. Nouvelle édition traduite de l'italien par A. Epaulard, Paris, 1956.

ALEXANDRE POLYHISTOR, *apud* ETIENNE de Byzance, dans R. ROGET, *Le Maroc chez les auteurs anciens*, 1924.

AMMIEN MARCELLIN, éd. Rolfe J.C., coll. Loeb, 1956-1958.

APPIEN, *Numidica*, éd. White H., coll. Loeb, 1912-1913.

ARRIEN, *Indica*, éd. Chantaine P., Paris, 1927.

Code justinien, éd. P. Krueger, Berlin, 1963.

DION CASSIUS, *Histoire romaine*, éd. Ph. D. Cary, coll. Loeb, 1961.

GABINIUS, *apud*, STRABON, *Géographie*, éd. H.L. JONES, coll. Loeb, 1917-1949.

Georgii Cyprii descriptio orbis romani, 670-674, p. 34. Texte établi et commenté par H. Gelzer, 1890.

GEOGRAPHE de RAVENNE, dans R. Roget, *Le Maroc chez les auteurs anciens*, 1924.

HANNON, Le périple, dans J. Desanges, *Recherche sur l'activité des Méditerranéens aux confins de l'Afrique (VI^{ème} siècle avant J.-C.- I^{er} siècle après J.-C.)*, Palais Farnèse, 1978, p. 392- 396.

HERODOTE, *L'Enquête*, éd. A. Bargout, coll. La Pléiade, Paris, 1964.

Itinéraire d'Antonin, dans R. Roget, *Le Maroc chez les auteurs anciens*, 1924.

ISIDORE de SEVILLE, *Etymologiae*, XIV, éd. J. P. Migne, *Patrologia Latina*, Paris, 1885.

ISIDORE de SEVILLE, *Historia de Regibus Gothorum, Wandalorum et Suevorum*, ed. J. P. Migne, *Patrologia Latina*, Paris, 1844-1855.

Notitia dignitatum omnium tam ciuilium quam militarium in partibus occidentis, XXVI, 15, éd. Otto Seeck, Berlin, 1876.

OROSE P., *Historiarum adversus paganos*, éd. K. Zangemeister, , Vienne, 1882.

PAUSANIAS, *Description de la Grèce*, éd. H. Hitzig et H. Busemner, 1896-1910.

PROCOPE, Περὶ κτισμάτων (*Buildings*), éd. H. B. Dewing, London, 1954.

PLINE L'ANCIEN, *Histoire Naturelle*, I-XXXVII, Paris, 1950-1981.

Pline l'Ancien, *Histoire naturelle*, V, éd. J. Desanges, *Pline l'Ancien, Histoire naturelle*, V, Paris, 1980.

PLUTARQUE, *Les vies des hommes illustres*, éd. G. WALTER et J. AMYOT, coll. La Pléiade, Paris, 1951.

POMPONIUS MELA, *Chorographie*, éd. A. SILBERMAN, Paris, 1988.

PTOLEMEE, *Géographie*, éd. C. MULLER, 1901.

SALLUSTE, *Bellum Iuguthinum*, éd. A. Ernout, Paris, 1946.

SCYLAX (Pseudo), *Le périple*, dans J. Desanges, *Recherche sur l'activité des Méditerranéens aux confins de l'Afrique (VIème siècle avant J.-C.- IVe siècle après J.-C.)*, Palais Farnèse, 1978, p. 405-415.

SOLIN, *Polyhistor*, éd. M. A. AGNANT, Paris, 1847.

STRABON, *Géographie*, éd. H.L. JONES, coll. Loeb, 1917-1949.

SUETONE, *Vie des XII Césars*, éd. H. AILLOUD, Paris, 1954.

Θρονοσ Αλεξανδρινοσ, Gelzer, dans *Byzantinische Zeitschrift*, II, 1893.

Victor De Vita, *Historia persecutionis vandalicae*, éd. H. Leclercq, Tours, 1921.

2. En langue arabe

- الإدريسي (الشريف)، كتاب نزهة المشتاق في اختراق الآفاق، تحقيق محمد حاج صادق، 1983.
- البكري (أبو عبيد الله)، المغرب في ذكر بلاد إفريقية والمغرب، تحقيق دوسلان، الطبعة الثانية، باريس، 1965.
- الحموي (ياقوت)، معجم البلدان، القاهرة، 1906-1907، وموقع الأنترنت www.alwaraq.net.
- حوقل (ابن، أبو القاسم)، صورة الأرض، ليدن، 1938.
- الدينوري (أبو حنيفة أحمد بن داود)، الأخبار الطوال، مكتبة المشي، بغداد، د.ت.
- زرع (ابن أبي، علي الفاسي)، الأنيس المطرب بروض القرطاس، الرباط، 1936.
- الزهري (أبو عبد الله)، كتاب الجغرافية، Bulletin d'Etudes Orientales، عدد 21، دمشق، 1968.
- عذارى (ابن، أبو العباس أحمد المراكشي)، البيان المغرب في أخبار الأندلس والمغرب، تحقيق كولان و بروفانسال، دار الثقافة، بيروت، د.ت.
- الفدا (أبو، عماد الدين اسمعيل)، تقويم البلدان، باريس، 1840.
- القزويني (زكرياء بن محمد)، عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات، بيروت.
- القوطية الأندلسي (ابن، أبو بكر محمد)، تاريخ افتتاح الأندلس، بيروت، 1982.
- مجهول، الاستبصار في عجائب الأمصار، الدار البيضاء، 1985.
- مجهول، مفاخر البربر، دراسة وتحقيق عبد القادر بوباوية، دار أبي رراق، الرباط، 2005.
- مجهول، أخبار مجموعة، تحقيق إبراهيم الأبياري، دار الكتاب المصري ودار الكتاب اللبناني، الطبعة الثانية، 1989.
- الوزان (حسن، ليون الإفريقي)، وصف إفريقيا، ترجمة عن الفرنسية لمحمد حجي ومحمد الأخضر، دار الغرب الإسلامي، الطبعة الثانية، بيروت، 1983.

Dictionnaires et encyclopédies

- BERGER A., *Encyclopedic dictionary of roman law*, Philadelphie, 1953.
- DAREMBERG C., SAGLIO E. et POTIER E., *Dictionnaire des Antiquités grecques et romaines*, Paris, 1873-1919.
- GAFFIOT F., *Dictionnaire illustré, Latin –Français*, Paris, 1934, réimp. 1963.
- PAULY A., WISSOVA G. Et KROLL W., *Real-Encyclopädie der klassischen Altertumwissenschaft*, 1896 et années suivantes
- RUGGIERO (De) E, *Dizionario epigrafico di Antichità romane*, Rome, 1922.
- STILLWELL R., *The Princeton Encyclopedia of Classical Sites*, Princeton, 1976.

Références générales

1. En Langues européennes

- ABBOTT F. F. et Johnson A.C., *Municipal administration in the Roman Empire*, Princeton, 1926.
- ALBERTINI E, *L'Empire romain*, 4ème éd., Paris, 1970.
- ARANEGUI C., BELEN M., FERNADEZ MIRANDAM., HERNANDEZ E., La recherche archéologique espagnole à Lixus : bilan et perspectives, Lixus, *Colloque international de Larache, 8-11 novembre 1989*, Rome, 1992, p. 7-15.
- ARCE J., La "crisis" del siglo III d. C. en Hispania y las invasiones barbarías, *Hispania Antiqua*, VIII, 1978, p. 257-269.
- BEHEL M., Fortifications pré-romaines au Maroc : Lixus et Volubilis, essai de comparaison, *Lixus, Colloque international de Larache, 8-11 novembre 1989*, Rome, 1992, p. 239-248.
- BENABOU M., *La résistance africaine à la romanisation*, éd. Maspéro, Paris, 1976.
- BERNAL CASASOLA D., PEREZ RIVERA J. M., Una posible factoria de salazones en Ceuta, *Revista de Arqueologia*, XI, n° 109, 1990, p. 63.
- BERNAL CASASOLA D., Marcas sobre materiales de construccion de época

romana en Ceuta y la problemática de la necropolis de las Puertas del Campo, *Transfretana*, n° 6, nov. 1994, p. 61-80.

BERTRANDY F., Remarques sur le commerce des bêtes sauvages entre l'Afrique du nord et l'Italie (IIe A. C.-IVe P. C.), *MEFRA*, 99, 1987, p. 211-242.

BLAZQUEZ J. M., La crisis del siglo III en Hispania y Mauretania Tingitana, *Hispania*, 108, 1968, p. 5-37.

BOUBE J., Découvertes récentes à Sala Colonia (Chellah), *BCTH*, 1959-1960, p. 141-145.

BOUBE J., A propos de Babba Iulia Campestris, *BAM*, XV, 1983-1984, p. 131-138.

BOUBE J., Eléments de ceinturons wisigothiques et byzantins trouvés au Maroc, *BAM*, XV, 1983-1984, p. 281-296.

BOUCHE-LECLERQ A., *Manuel des institutions romaines*, Paris, 1886.

BRIGNON J., AMINEA., BOUTALEBB., MARTINET G., ROSENBERGER B., TERRASSE M., *Histoire du Maroc*, Paris-Casablanca, 1967.

BROOKE N., Roman City in Marocco, *Illustrated London News*, CCLXIV, 1, 1976, p. 64-65.

BROUQUIER-REDDÉ V., De Saturne à Aulisva. Quelques remarques sur le panthéon de la Maurétanie Tingitane, *L'Afrique, la Gaule, la Religion à l'époque romaine, Mélanges à la mémoire de Marcel Le Glay*, collection Latomus, 226, Bruxelles, 1994, p. 154-164.

BROUQUIER-REDDÉ V., REBUFFAT R., Recherches sur le bassin du Sebou. IV-Le temple de Vénus à Volubilis, *BAM*, XVIII, 1998, p. 127-139, 3 fig., 7 pl.

BRUNS C.G., *Fontes Iuris Romani antiqui*, Tubingen, 1909-1912.

CAGNAT R., *L'armée romaine d'Afrique et l'occupation militaire de l'Afrique sous les Empereurs*, Paris, 1913.

CALLU J.P., MOREL J.-P., REBUFFAT R., HALLIER G., avec la coll. de MARION J., *Thamusida, Fouilles du Service des Antiquités du Maroc*, t. 1, Paris, 1965.

CAMPS G., A propos d'une inscription punique : les suffètes de Volubilis aux III et II siècles avant J.-C. dans *BAM*, 1950, p. 423-426.

CAMPS G., Les Bavares, peuples de Maurétanie césarienne, dans *Rev. Afr.*, XCIX, 1955, p. 241-288.

CAMPS G., *Monuments et rites funéraires protohistoriques*, Paris, 1961
CARCOPINO J., *Le Maroc antique*, 4e éd., Gallimard, Paris, 1943.

CAUSSIN A. P. de Perceval, *Essai sur l'Histoire des Arabes*, Paris, 1847.

CHATELAIN L., *Le Maroc des Romains. Etude sur les centres antiques de la Maurétanie occidentale*, Paris, 1944, 2 vol., 319 p., 32 pl. (1949), BEFAR 160-160 bis ; réimp. 1968 (texte, sans les planches).

CHATELAIN L., Balle de fronde de Volubilis, *BCTH*, 1941-1942, p. 400-401.

CHRISTOL M. et GASCOU J., Volubilis cité fédérée ? *MEFR*, 92, 1980, p. 329-345.

CHRISTOL M., L'armée des provinces pannoniennes et la pacification des révoltes maures sous Antonin le Pieux, dans *Ant. Afr.*, 17, 1981, p. 133-141.

CHRISTOL M., La prosopographie de la province de Numidie de 253 à 260 et la chronologie des révoltes africaines sous le règne de Valérien et de Gallien dans *Ant. Afr.*, 10, 1976, p. 69-77.

CHRISTOL M., Rome et les tribus indigènes en Maurétanie Tingitane, dans *L'Africa Romana*, V, 1987, p. 305-337.

CLARKE G.W., Minucius Felix, Octavius, IV, 6, in *Classical Philology*, LXI, 1966, p. 252-253.

CONRAD P. Volubilis, capitale du Maroc antique, *Historama, hors série 37, Les trésors archéologiques du monde romain*, déc. 1978-janvier 1979, p. 130-139.

COURTOIS Ch., *Les Vandales et l'Afrique*, Paris, 1955.

DEGRASSI A., *I Fasti consolari dell imperio Romano*, Rome, 1952.

DELAHAYE H., Les actes de Marcel le centurion, *Analecta Bollandiana*, 41, 1923, p. 257-287.

DE LESSERT C., *Fastes des provinces africaines sous la domination romaine*, 2 vols, Paris, 1896-1901.

De MARTINO F., *Storia della costituzione romana*, 7 vol., Naples, 1955-1969.

Paris, 1971.

DEPEYROT G., *Zilil I. Colonia Iulia Constantia Zilil. Etude du numéraire*, Rome, 1999.

DESANGES J., Le statut des municipes d'après les données africaines, RHD, L, 1972, p. 353-373.

DESANGES J., *Pline l'Ancien, Histoire Naturelle, Livre V, 1-46 (L'Afrique du Nord)*, Paris, 1980.

DESANGES J., La toponymie de l'Afrique antique. Bilan des recherches depuis 1965, *L'Afrique dans l'occident romain*, Rome, 1987, Rome, 1990, p. 251-272.

DESANGES J., Lixos dans les sources littéraires et latines, *Lixus, Colloque international de Larache, 8-11 novembre 1989*, Rome, 1992, p. 1-6 et 405-409.

DESANGES J., Le triomphe de Cornelius Balbus, dans *Rev. Afr.*, 101, 1957, p. 5-43.

DESANGES J., *Catalogue des tribus africaines de l'antiquité classique à l'ouest du Nil*, Dakar, 1962.

Devijver H., *Prosopographia militiarum equestrium quae fuerunt ab Augusto ad Gallienum*, Louvain, 1976.

DEVIJVER H., Equestrian officers from North Africa, *L'Africa Romana.*, VIII (1990), 1991, p. 127-201.

DIEHL Ch., Afrique byzantine, *Histoire de la Domination Byzantine en Afrique (533-709)*, Paris, 1896.

DI VITA-EVRARD G., La dédicace des *Horrea de Tubusuctu* et l'ère de la province dans les Maurétanies, *L'Africa Romana*, IX (1991) 1992, p. 843-861.

DI VITA-EVRARD G., L'ère de Maurétanie : une nouvelle attestation, *L'Africa Romana*, X (1992), 1994, p. 1061-1070.

Durry M., *Les cohortes prétoriennes*, Paris, 1938.

ELLUL J., *Histoire des institutions et des faits sociaux*, 2ème éd., Pais, 1962.

Étienne R., Maisons et hydraulique à Volubilis, *PSAM*, 10, 1954, p. 25-211.

Étienne R., *Le quartier nord-est de Volubilis*, Paris, 1960.

ETIENNE R., *Le siècle d'Auguste*, Paris, 1970.

EUSTACHE D., *Corpus des dirhams idrissites et contemporains*, collection de la Banque du Maroc, Rabat, 1970-1971.

EUZENNAT M., Grecs et Orientaux en Maurétanie Tingitane, *Ant. Afr.*, 5, 1971, p. 161-178

EUZENNAT M., Les voies romaines du Maroc dans l'Itinéraire antonin, *Hommages à A. Grenier*, Bruxelles, 1962, 1. 2, p. 595-610 (collection Latomus, vol. LVIII).

EUZENNAT M., Le temple C de Volubilis et les origines de la Cité, dans *BAM*, II, 1957, p. 41-64.

EUZENNAT M., Héritage punique et influence gréco-romaines au Maroc à la veille de la conquête romaine, dans *Le rayonnement des civilisations grecque et romaine sur les cultures périphériques (VIIIème congrès international d'archéologie classique)*, Paris, 1963), Paris, 1965, p. 261-278.

EUZENNAT M., Le Roi et la dynastie maurétanienne, dans *Mélanges Carcopino*, Paris, 1966, p. 333-339.

EUZENNAT M., Les Troubles de Maurétanie, dans *CRAI* 1984, p. 372-394.

EUZENNAT M., *Volubilis*, s. l. n. d. (1961), Collection des Guides historiques, Ministère de l'Information, des Arts et du Tourisme.

EUZENNAT M., Tocolosida, station extrême de l'itinéraire Antonin, *BCTH*, n. s. 1-2, 1965-1966, p. 160-161.

EUZENNAT M., Le limes de Volubilis, *Studien zu dem Militärgrenzen Roms, Vorträge des 6 Internationalen limeskongressen in Süddeutschland, Köln-Graz, 1964*, BJ Bd 19, Varsovie, 1967, p. 194-199 et taf. 31.

EUZENNAT M., Les édifices du culte chrétien en Maurétanie tingitane, *Ant. Afr.*, 8, 1974, p. 175-190.

EUZENNAT M., Le camp romain de Sidi Moussa Bou Ifri (région de Volubilis, Maroc), *BCTH*, n. s. 12-14B, 1976-1978, p. 246-247.

EUZENNAT M., Les ruines antiques du Bou-Hellou (Maroc), *Actes du 101e congrès national des sociétés savantes, Lille, mars 1976*, Paris, 1978, p. 295-329.

EUZENNAT M., Le camp romain de Sala (Maroc), *BCTH*, 15-16B, 1979-1980, p. 139.

EUZENNAT M., Remarques sur la description de la Maurétanie Tingitane dans Pline, H. N., V., 2-18, *BCTH* 18 B, 1982, p. 185-186.

EUZENNAT M., Les troubles de Maurétanie, *CRAI*, 1984, p. 372-393.

EUZENNAT M., Le camp romain de Sidi Aïssa (Souk el-Arba du Rharb, Maroc), *BCTH*, 20-21, 1984-1985, p. 133.

EUZENNAT M., Les camps marocains d'Aïn Schkour et de Sidi Moussa bou Ifri et l'introduction du "quadriburgium" en Afrique du Nord, *Actes du IIIe colloque sur l'histoire et d'archéologie de l'Afrique du Nord, Montpellier, 1-5 avril 1985*, Paris, 1986, p. 373-375.

EUZENNAT M., *Le Limes de Tingitane. La frontière méridionale*, Paris, 1989.

EUZENNAT M., Remarques sur la description de la Maurétanie Tingitane dans Pline, H. N. V., 2-18, *Ant. Afr.*, 25, 1989, p. 95-109.

EUZENNAT M., Grecs et orientaux en Maurétanie tingitane, *Ant. Afr.*, 5, 1971, p. 161-178.

EUZENNAT M., *Le clipeus* de Tamuda (Maroc), *Imagines impériales et serment militaire*, dans *Mélanges M. Le Glay*, Bruxelles (Collection Latomus), 1994, p.111-115.

EUZENNAT M. et Hallier G., Les forums de Tingitane, *Ant. Afr.*, 22, 1986, p. 73-103.

FEVRIER J.G., A propos des troubles de Maurétanie (Villes et conflits du IIIe s.), dans *ZEP*, XLIII, 1981, p. 143-148.

FREZOULS E., Les Baquates et la province romaine de Tingitane, dans *BAM*, II, 1956, p. 65-116.

FREZOULS E., Rome et la Maurétanie Tingitane: un constat d'échec? dans *Ant. Afr.*, 16, 1980, p. 65-93.

FREZOULS E., La résistance armée en Maurétanie de l'annexion à l'époque sévérienne: un essai d'appréciation (Actes du IIème congrès d'Histoire et de civilisation du Maghreb, Nov. 1980) dans *Cahiers de Tunisie*, XXIX, 1981, p. 41-69.

FISHWICK D., The annexation of Mauretania, dans *Historia*, XX, 1971, p. 467-487.

Gagé J., *Les classes sociales dans l'Empire romain*, Paris, 1964.

GAIFFIER R.P.B., A propos de Saint Marcel le Centurion, *Archives Leoneses*, n° 45-46, 1969, p. 13-24.

GAIFFIER B., DE Saint Marcel de Tanger ou de Leon? Evolution d'une légende, *Analecta Bollandiana*, 61, 1943, p. 116-139.

GALAND L., Le Berbère et l'anomastique libyque, dans l'Onomastique latine (Colloques internationaux du CNRS, n° 564) Paris, 1977, p. 299-305.

GARCIA MORENO L. A., Ceuta y el Estrecho de Gibraltar durante la Antigüedad tardía (siglos V-VIII), *El Estrecho de Gibraltar I*, Madrid, 1988, I, p. 1095-1114.

GASCOU J., "Municipia civium romanorum", *Latomus*, 30, 1971, p. 133-141.

GASCOU J., Note sur l'évolution du statut juridique de Tanger entre 38 avant J.-C. et le règne de Claude, *Ant. Afr.*, 8, 1974, p. 67-71.

GASCOU J., M. Licinius Crassus Frugi, légat de Claude en Maurétanie, *Mélanges Pierre Boyancé*, 22, 1974, p. 299-310.

- GASCOU J., Hypothèse sur la création du municipe de Sala, *Ant. Afr.*, 27, 1991, p. 151-156.
- GASCOU J., Aedémon, dans *Encyclopédie berbère*, EDISUD, Ex-En-Provence, II, 1985, pp. 164-167.
- GASCOU J., M. Licinius Grassus Frugi, légat de Claude en Maurétanie, dans *Mélanges P. BOYANCE*, Rome, 1974.
- GASCOU J., La succession des bona vacantia et les tribus romaines de Volubilis, dans *Ant. Afr.*, 12, 1978, p. 109-124.
- Gaudemet J., *Instituions de l'Antiquité*, Paris, 1967.
- Gaudemet J., *Le droit privé romain*, Paris, 1974.
- GHAZI -BENMAISSA H., *Le culte impérial dans les deux Maurétanies d'Auguste aux Sévères (27 avant J.-C. - 235 après J.-C.)* Doctorat de IIIe cycle dactylographié soutenu à l'Université de Bordeaux III, 1982.
- GHAZI-BEN MAISSA H., Volubilis et le problème de regia Iubae, *L'Africa Romana*. X, (1993),1994, p. 243-261.
- GHAZI -BENMAISSA H., Tacfarinas, le résistant *amazigh* de l'Antiquité (17-24 après J.-C.) , dans *Mémorial Germain AYACHE*, Rabat, 1994.
- GHAZI -BENMAISSA H., Les origines du royaume d'Ascalis, dans *L'Africa Romana*, XI, (1994), 1996, p.1403-1416.
- GHAZI -BENMAISSA H., Encore et toujours sur la mort de Ptolémée, le roi *amazigh* de Maurétanie , dans *Hespéris Tamuda*, Rabat, 1995, p. 21-37.
- GHAZI -BENMAISSA H., Les Rois *amazighs* et le monde grec, dans *Hespéris Tamuda*, XXXVIII, Rabat, 2000, pp. 9-34.
- GHAZI -BENMAISSA H., Image ou mirage de la Tingitane à travers les sources arabes médiévales , dans actes du colloque de *L'Africa Romana*, XIV, (2000), 2002, p. 2185-2266.
- GHAZI -BENMAISSA H., Les *Amazighs* de l'Atlas, leurs chefs et Rome, dans *La Recherche Historique* (Revue de l'association Marocaine pour la Recherche Historique), 2, p.5-20.

GHAZI -BENMAISSA H., Le règne de Bogud (78- 38 avant J.-C.) ou l'extraordinaire effervescence économique du Maroc antique, dans *Recherche Historique*, (Revue de l'association Marocaine pour la Recherche Historique), 3, 2005, p. 5-23.

GHAZI -BENMAISSA H., Et si on désignait ces fameux « Berbères » par leur vrai nom ? », Colloque international, *L'Africa Romana*, XVI, (2004), 2006, p. 2089-2108.

GHAZI -BENMAISSA H., A Propos des Lixitains de Hannon, *L'Africa Romana*, XVII, 14-17, Séville, (2006), 2008, sous presse. Girard P. E., *Textes de droit romain*, 7ème éd., Paris, 1967.

GIRARD S., L'alluvionnement du Sebou et le premier Banasa, dans *BCTH*, n.s., fasc. 17B, 1984, p. 145-154.

GIRARDS., Banasapréromaine, un état de la question, *Ant. Afr.*, 20, 1984, p. 11-93.

GIRARD S., L'établissement préislamique de Rirha (plaine du Rharb, Maroc), *BCTH*, 19 B, 1985, p. 87-107.

GOZALBES CRAVIOTO E., Notas sobre las invasiones de Beréberes en la Bética en época de Marco Aurelio, *Cuadernos de la biblioteca española de Tetuán*, 13-14, juin-déc. 1976, p. 217-248.

GOZALBES CRAVIOTO E., El problema de la Ceuta bizantina, *Cahiers de Tunisie*, XXIX, 115-116, 1981, p. 23-53.

GOZALBES CRAVIOTO E., *El nombre romano de Ceuta*, Ceuta, 1990.

GONZALBES E., EL culto indigéno a los reyes en Maurétania, dans *Paganismo y cristianismo en el occidente del imperio Romano (=Memorias de Historia Antiqua)*, V, 1981, p. 153-164.

Gsell S., *Histoire ancienne de l'Afrique du Nord*, Paris, 1913-1928

GUEY J. Les éléphants de Caracalla, *REA*, 49, 1947, p. 248-273

HALLIER G., La fortification des villes de Tingitane au second siècle, *Studien zu dem Militärgrenzen Roms, III Vorträge des 13 Internationalen limeskongressen, Aalen*, 1983, Sonderband, 1985, p. 605-624.

HAMDOUNE C., Note sur le statut colonial de Lixus et de Tanger, *Ant. Afr.*, 30, 1994, p. 81-87.

HAMAND L., *L'occident romain, Gaule, Espagne, Bretagne, Afrique du Nord (31 avant J.-C. à 237 après J.-C.)*, éd. Payot, Paris, 1960.

HESNARD A., LENOIR M., Les négociants italiens en Maurétanie avant l'annexion, 108e congrès national des sociétés savantes, *Ile colloque international sur l'histoire et l'archéologie de l'Afrique du Nord*, Grenoble, 5-9 avril 1983, BCTH, 19 B, 1985, p. 49-51.

HOLDER P.A., *The auxilia from Augustus to Trajan*, Oxford, 1980.

HOMO L., *Les institutions politiques romaines de la Cité à l'Etat*, Paris, 1950.

IMBERT J., SAUTEL G. et BOULET-SAUTEL M., Histoire des institutions et des faits sociaux, t. I, Des origines au Xème siècle (Textes et documents) Paris, PUF, 1957.

JODIN A., Les grecs d'Asie et l'exploitation du littoral marocain, dans *Homenaje a Garcia y Bellido*, II, Madrid, 1976, p. 57-91.

JODIN A., La tradition hellénistique dans l'urbanisme de Volubilis, dans *BAM*, VI, 1966, p. 511-516.

JODIN A., Les établissements du Roi Juba II aux Iles purpuraires (Mogador), Tanger, 1967.

JODIN A., *Volubilis, regia Juba, contribution à l'étude des civilisations du Maroc antique préclaudien*, Paris, 1987.

JODIN A., L'enceinte hellénistique de Volubilis (Maroc), *BCTH*, n. s. 2, 1965-1966, p. 199-221.

JODIN A., L'exploitation forestière du Maroc antique, *Actes du 93e congrès national des sociétés savantes*, Tours, 1968, Paris, 1970, p. 413-422.

JODIN A., Banasa et le limes méridional de la Maurétanie Tingitane, *Actes du 95e congrès national des sociétés savantes*, Reims, 1970, Paris, 1974, p. 33-42.

JOHNSON A. C., COLEMAN-NORTON P.R. et BOURNE F. C., *Ancient roman Statutes*, Austin, University of Texas, 1961.

KOEHLER R. P. H., *La pénétration chrétienne au Maroc*, Paris-Poitiers, 1914.

KOEHLER R. P. H., Les évêchés romains de la Tingitane, *Le Maroc catholique*, 11, 1928, p. 601-607 ; 12, 1928, p. 661-664 ; 1, 1929, p. 31-33 ; 2, 1929, p. 99-100.

KAJANTO I., *The Latin Cognomina*, Helsinki-Helsingfors, 1965.

KOTULA T., Les origines des assemblées provinciales dans l'Afrique romaine, *Eos*, LII, 1962, p. 47-167.

KOTULA T., Culte provincial et romanisation. Le cas de deux Maurétanies, *Eos*, LXIII, 1975, p. 389-407.

LA CHAPELLE F., de L'expédition de Suetonius Paulinus dans le Sud-Est du Maroc, *Hespéris*, XIX, 1934, I-II, p. 107-124.

LAREDO A., Tanger de la légende à l'histoire, dans *Hommage à Abraham Laredo*, éd. Société d'Histoire et d'archéologie de Tanger, 1969.

LASSERE J.-M., *Vbique populus. Peuplement et mouvements de population dans l'Afrique romaine de la chute de Carthage à la fin de la dynastie des Sévères* (146 a. C. - 235 P.-C.), Paris, 1977.

LE BOHEC Y., Les unités auxiliaires de l'armée romaine en Afrique Proconsulaire et Numidie sous le haut Empire, Paris, 1989.

LE GLAY M., *Saturne africain, Histoire*, Paris, 1966.

LEGLAY M., Une dédicace à Vénus offerte à Caesarea (cherchel) par le futur Empereur Galba, dans *Mélange Carcopino*, Paris, 1966, p. 629-639.

LEGLAY M., A la recherche d'Icosium, dans *Ant. Afr.*, II, 1968, p. 7-52.

LENOIR M., Histoire d'un massacre. A propos d'*IAM lat.* 448 et des *bona vacantia de Volubilis*, *L'Africa Romana*, VI, (1988), 1989, p. 89-102.

LENOIR E., Volubilis des Baquates aux Rabedis, *BAM*, XV, 1983-1984, p. 299-309.

LENOIR E., Volubilis du Bas-Empire à l'époque islamique, *BCTH*, 19, 1985, p. 425-428.

LENOIR E., Traditions hellénistiques et techniques romaines dans les enceintes urbaines du Maroc, *La fortification dans l'histoire politique, sociale*

et culturelle du monde grec, CNRS, Colloque international 614, Valbonne déc. 1982, Paris, 1986, p. 337-344, fig. 2, 6-12.

LENOIR E., Enceintes urbaines et thermes de Lixus, *Lixus, Colloque international de Larache*, 8-11 novembre 1989, Rome (Collection de l'EFR, 166), 1992, p. 289-298.

LENOIR E., L'église paléochrétienne de Zilil, *Le monde de la bible*, n° 11, mai-juin 1998, p. 90.

LENOIR M., Le Maroc, architectures de terre et de bois, *Actes du 2e congrès archéologique de Gaule méridionale, Lyon, 1983, DAF, 2, 1985, p. 47-59.*

LENOIR M., Le camp romain et l'urbanisme hellénistique et romain, *La fortification dans l'histoire du monde grec, CNRS, Colloque international 614, Valbonne, déc. 1982, Paris, 1986, p. 329-336, fig. 325-331.*

LENOIR M., Lixus à l'époque romaine, *Lixus, Colloque international de Larache, 8-11 novembre 1989, Rome, 1992, p. 271-287.*

LENOIR M., L'architecture de terre dans le Maroc antique, *Actes du colloque L'architecture en terre en Méditerranée: histoire et perspectives*, organisé par l'Université Mohamed V, Faculté des lettres et sciences humaines de Rabat (Maroc) (1996), Rabat, 1999, p. 71-91.

LEPELLEY C., *Les cités de l'Afrique romaine au Bas-Empire*, 2 vols, Paris, 1979-81.

Le Roux P., *L'armée romaine et l'organisation des provinces ibériques d'Auguste à l'invasion de 409*, Paris, 1982.

Luquet A., Contribution à l'Atlas archéologique du Maroc: Région du Rharb, *BAM*, 6, 1966, p. 365-375.

Luquet A., La basilique de Volubilis, *BAM*, 7, 1976, p.407-445.

LUQUET A., Note sur la destruction définitive de Volubilis, *Bulletin de la Société d'Histoire du Maroc*, 3, 1970, p. 31-33.

MARIN DIAZ N., VILLADA PAREDES F., Ceuta en la Antigüedad segun Jeronimo de Mascarenhas y Alejandro Correa de Franca, *El Estrecho de Gibraltar I, Madrid*, 1988, I, p. 1169-1188.

- MAKIE N.K., Augustan colonies in Mauritania, dans *Historia*, XXXII, 1985, p. 332-358.
- MARIN Y PENAS M., *Institutiones militares romanas*, Madrid, 1956 (sous forme de dictionnaire).
- MARION J., La population de Volubilis à l'époque romaine, dans *BAM*, IV, 1960, p. 133-187.
- MAZARD J., *Corpus Nummorum Numidiae Mauretaniaeque*, Paris, 1955.
- MESNAGE J., *L'Afrique chrétienne, Evêchés et ruines antiques*, Paris, 1912.
- MISPOULET J.-B., *Les institutions politiques romaines*, Paris, 1882.
- MOMMSEN Th., J. MARQUARDT J. Et KRÜGER P., Manuel des antiquités romaines (tr. fr.) Paris, 1890-1907 (spécialement les volumes de Mommsen sur *Le droit public romain* et de MARQUARDT J., à propos *De l'organisation militaire chez les Romains*).
- MONIER R., IMBERT J. et CARDASCIA G., *Histoire des institutions et des faits sociaux*, Paris, 1955.
- MOREL J.P., Céramique à vernis noir du Maroc, dans *Ant. Afr.*, II, 1968, p. 56-76.
- MOREL J. P., Les vases à vernis noir et à figures rouges d'Afrique avant la deuxième guerre punique et le problème des exportations de Grande-Grèce, dans *Ant. Afr.*, 15, 1980, p. 29-75.
- MORESTIN H., *Le temple B de Volubilis*, Paris, 1980.
- ORGELS P. Note additionnelle à propos du sens de "*principia*" dans les Actes de Saint Marcel le Centurion, Vivarium, III, 1965, p. 108-15.
- PALLU DE LESSERT A., *Fastes des provinces africaines sous la domination romaine, I. République et Haut-Empire*, Paris, 1896.
- PAVIS D'ESCURACH., Les méthodes de l'impérialisme romaine en Maurétanie de 33 avant J.-C. à 40 après J.-C., dans *Ktéma*, VII, 1982, p. 221-233.
- PÉDECH P., Un texte discuté de Pline : le voyage de Polybe en Afrique (H. N. V, 9 -10), *Revue des Etudes Latines*, 33, 1955 (1956), p. 318-332.

PETIT P., *Le premier siècle de notre ère*, Paris, 1969.

PETIT P., *Histoire générale de l'Empire romain*, éd. Du Seuil, 3 vol., 1974.

PETIT P., *Précis d'Histoire ancienne*, 4ème éd., 1971.

PEYRAS J., Deux études de toponymie et de topographie de l'Afrique antique, dans *Ant. Afr.*, t. 22, 1986, p. 213-253.

PFLAUM H.G., *Essai sur les procurateurs équestres sous le Haut Empire*, Paris, Paris, 1950.

Pflaum H.-G., *Les carrières procuratoriennes équestres sous le Haut Empire romain*, Paris, 1960-1961.

PICARD G. Ch., *Les religions de l'Afrique antique*, Paris, 1954.

PICARD G. Ch., *La civilisation de l'Afrique romaine*, Paris, 1959.

PIGANIOL A., *Histoire de Rome*, 6ème éd. Paris, 1977.

PIGANIOL A., *La conquête romaine*, Paris, 1967.

PONSICH M., TARRADELL M., *Garum et industries antiques de salaison dans la Méditerranée occidentale*, Paris, 1965.

PONSICH M., *Recherches archéologiques à Tanger et dans sa région*. Paris, 1970.

PONSICH M., Tanger antique, *ANRW*, II. 10, 2, 1982, p. 787-816.

PONSICH M., Lixus : informations archéologiques, *ANRW*, II. 10, 2, 1982, p. 817-849.

PONSICH M., Exemples d'urbanisme antique répondant aux conditions géopolitiques du site, *Actes du colloque "Les débuts de l'urbanisation en Gaule et dans les provinces voisines"*, *Caesarodunum*, XX, 1985, p. 245-254.

PONSICH M., Origines et témoignages de l'histoire antique de Tanger, *El Estrecho de Gibraltar I*, Madrid, 1988, I, p. 39-54.

PONSICH M., A propos d'une lampe grecque trouvée à Banasa, *BAM*, VI, 1966, p. 465-468.

PONSICH M., Nécropoles phéniciennes de la région de Tanger, *ETAM*, 3, Paris, 1967.

PONSICH M., Lixus : le quartier des temples (étude préliminaire), *ETAM*, 9, Rabat, 1981.

PONSICH M., Nécropoles puniques de la région de Tanger, 91e congrès national des sociétés savant, Rennes, 1966, Paris, 1968, p. 57-68.

PONSICH M., Note préliminaire sur l'industrie de la céramique préromaine en Tingitane, Kouass, région d'Arcila, dans *Karthago*, XV, 1969-70, p. 75-98.

PONSICH M., Origines et témoignages de l'histoire antique de Tanger, dans congreso internacional: El estrecho de Gibraltar, Ceuta, nov. 1987, Actas Separatas, p. 39-54.

Quintero Atauri P., *Estudios varios sobre los principales objetos que se conservan en el museo*, Tetuan, 1942.

QUINTERO ATAURI P., A puntes sobre arqueologia mauritana de la Zona espagnola, Tétuan, 1941.

RACHET M., *Rome et les berbères, un problème militaire d'Auguste à Dioclétien*, éd., Latomus, Bruxelles, 1970.

REBUFFAT R., relevés et plans de HALLIER G., avec la coll. de MARION J., Thamusida, Fouilles du Service des Antiquités du Maroc, t. II, Paris, 1970.

REBUFFAT R. avec la coll. de MARION J., *Thamusida, Fouilles du Service des Antiquités du Maroc*, t. III, Rome, 1977.

REBUFFAT R., Le développement urbain de Volubilis au second siècle de notre ère, *BCTH*, n. s. 1-2, 1965-1966, p. 231-240.

REBUFFAT R., Les erreurs de Pline et la position de Babba Iulia Campestris, *Ant. Afr.*, 1, 1967, p. 31-57.

REBUFFAT R., Enceintes urbaines et insécurité en Maurétanie Tingitane, *MEFRA*, 86, 2, 1974, p. 501-522.

REBUFFAT R., Au-delà des camps romains, *BAM*, IX, 1973-1975, p. 377-408.

REBUFFAT R., Les fortifications urbaines du monde romain, *La fortification dans l'histoire du monde grec*, CNRS, Colloque international 614, Valbonne déc. 1982, Paris, 1986, p. 345-361.

REBUFFAT R., A propos du quartier des temples de Lixus, *RA*, 1985, p. 123-128.

REBUFFAT R., Recherches sur le bassin du Sebou, I, Gilda, *BAM*, 16, 1985-1986, p. 235-255.

REBUFFAT R., La politique romaine: Plaine et montagne en Tingitane méridionale, dans *Actes du III^{ème} colloque international sur l'Histoire et l'Archéologie d'Afrique du Nord, 110^{ème} Congrès national des sociétés savantes (Montpellier, 1-5 avril 1985)*, Paris, 1986, p. 223-238.

REBUFFAT R., L'implantation militaire romaine en Maurétanie tingitane, dans *L'Africa Romana*, IV(1986), 1987, p. 31-78.

REBUFFAT R., La frontière du Loukos au Bas-Empire, dans *Actes du Colloque organisé par l'Institut des sciences de l'archéologie et du patrimoine de Rabat avec le concours de l'Ecole française de Rome*, Larache, 1989, Rome, 1992, p. 365-373.

ROGET R., *Le Maroc chez les auteurs anciens*, CUF, Paris, 1924.

ROMANELLI P., *Storia delle provincie Romane de II' Africa*, Rome, 1959.

ROUGE J., *Les institutions romaines*, Paris, 1969.

ROGET-COEYTAUX R., Index de topographie antique du Maroc, *PSAM*, 4, 1938.

ROUILLARD P., Le commerce grec du Ve et du IV^e siècle av. J.-C. dans les régions de Lixus et Gadès, *Lixus, Colloque international de Larache, 8-11 novembre 1989*, Rome (Collection de l'EFR, 166), 1992, p. 207-215.

SALAMA P., *Les voies romaines de l'Afrique du Nord*, Alger, 1951, avec carte du "réseau routier de l'Afrique romaine".

SANTERO J.M., The *cultores Augusti* and the private worship of the Roman emperor, *Athenaeum*, 61, 1983, p. 111-125.

SHERWIN-WHITE A.N., The Tabula of Banasa and the constitutio antoniana, dans JRS, LXIII, 1973, p. 86-98.

SIGMAN M.C., The Romans and the indigenous tribes of Mauritania Tingitana, dans *Historia*, 26, 1977, p. 415-439.

SIGMAN M.-C. *The Role of the indigenous Tribes in the Roman Occupation of Mauritania Tingitana*, Ann Arbor, 1976.

SOLIN H. et SALOMIES O., *Repertorium nominum gentilium et cognominum latinorum*; 2, Hildesheim-Zurich-New York, 1994.

SOUVILLE G., Principaux types de tumulus marocains, dans *Bull. de la Soc. préhist. franç.*, LVI, 1959, p. 394-402.

SOUVILLE G., Eléments nouveaux sur les monuments funéraires préislamiques du Maroc, dans *Bull. de la soc. préhist. franç.*, LXII, 1965, p. 482-493.

SOUVILLE G., *Atlas préhistorique du Maroc, I, Le Maroc Atlantique*, Paris, 1973.

SPAUL J. E. H., Une colonie d'Auguste en Tingitane, *BAM*, XVIII, 1998, p. 339-341.

SPEIDEL M., A thousand tracian recruits for Mauretania Tingitana, *Ant. Afr.*, 11, 1977, p. 167-173.

SPEIDEL M., 1000 recruits for Mauretania Tingitana. A note on the tombstone of Sex. Julius Julianus (CIL, VIII, 9381), *Homenaje a Garcia Bellido*, 4, *Revista de la Universidad Complutense*, 18, n° 118, 1979, p. 351-358.

SPEIDEL M., Legionary Cohorts in Mauritania : The Role of Legionary Cohorts in the Structure of Expeditionary Armies, *ANRW*, II, 10.2, 1982, p. 850-860.

SPEIDEL M., The Cereus of Tamuda, *L'Africa Romana*.IX (1991)1992, p. 503-505, tav. 1.

STEIN E., *Histoire du Bas-Empire, de l'Etat romain à l'Etat byzantin (284-476)*, Paris, 1959.

- STRZELECKA B., Camps romains en Afrique du Nord, *Africana Bulletin* (Varsovie), 14, 1971, p. 9-33.
- SHERK R.K., The municipal decrees of the Roman West, (Arethusa Monographs, 2) New York, 1970.
- TARRADELL M., Las ultimas investigaciones sobre los Romanos en el Norte de Marruecos, *Zephyrus*, 1, 1950, p. 49-56.
- TARRADELL M., Las excavaciones de Lixus, *Ampurias*, 13, 1951, p. 186-190.
- TARRADELL M., Una ciudad preromana inedita en las costas de Marueccos, Sidi Abdeslam del Behar, *Mauritania*, 1952, p. 230.
- TARRADELL M., Tres anos de investigaciones arqueológicas en Marruecos, *II Congreso Nacional de Arqueología, Madrid, 1951*, Zaragoza, 1952, p. 59-64.
- TARRADELL M., El Benian, castellum romano entre Tetuán y Tanger, *Tamuda*, I, 1953, p. 302-309.
- TARRADELL M., *Guía arqueológica del Marruecos español*, Tetuán, 1953.
- TARRADELL M., Las excavaciones de Lixus, *Tinga*, 1, 1953, p. 8-20.
- TARRADELL M., Tamuda, ciudad antecessora de Tetuán, *Africa*, X, 1953, p. 5-7.
- TARRADELL M., Un importante testimonio del cristianismo antiguo en Marruecos, *Mauritania*, nov. 1953, p. 261.
- TARRADELL M., Nuevos datos sobre la guerra de los Romanos contra Aedemon, *I Congreso arqueológico del Marruecos español, Tetuán, 22-26 junio 1953, Tetuán*, 1954, p. 337-344.
- TARRADELL M., Marruecos antiguo : nuevas perspectivas, *Zephyrus*, V, 1954, p. 105-139.
- TARRADELL M., Noticia de la exploración arqueológica de la costa Norte de Marruecos, *Mauritania*, 26, 319, 1954, p. 132-133.
- TARRADELL M., La crisis del siglo III de J.-C. en Marruecos, *Tamuda*, III, 1955, p. 75-105.

TARRADELL M., Las excavaciones de Tamuda de 1949 a 1955, *Tamuda*, 4, 1956, p. 71-85.

TARRADELL M., Las campanas de excavaciones de 1954 y 1955 en Lixus (Marruecos), *IV Congreso arqueológico nacional, Burgos, 1955*, Zaragoza, 1957, p. 193-207.

TARRADELL M., El poblamiento antiguo del valle del rio Martin, *Tamuda*, V, 2, 1957, p. 247-274.

TARRADELL M., Breve noticia sobre las excavaciones realizadas en Tamuda y Lixus en 1958, *Tamuda*, VI, 1958, p. 372-379.

TARRADELL M., Los últimos datos sobre los Romanos en el Norte de Marruecos, *Zephyrus*, 1, 1959, p. 49-56.

TARRADELL M., *Historia de Marruecos : Marruecos púnico*, Universidad de Rabat, Publicaciones de la Facultad de Letras, Instituto Muley El-Hasan, Tetuán, 1960.

TARRADELL M., Nuevos datos sobre la cerámica pre-romana des barniz rojo, *Hespéris-Tamuda*, I, 1960, p. 235-252.

TARRADELL M., Contribution à l'Atlas archéologique du Maroc : région de Tétouan, *BAM*, VI, 1966, p. 425-443.

TARRADELL M., Las primeras civilizaciones de Marruecos, *Cuadernos de la Biblioteca española de Tetuán*, 3, 1966, p. 39-55.

THOMASSON B.E., *Praesides Provinciarum Africae Proconsularis Numidiae Mauretianarum qui fuerunt ab Augusti aetate usque ad Diocletianum. apuscula romana*, t. 7, Lund, 1969, p. 163-211.

THOUVENOT R., *Une colonie romaine de Maurétanie tingitane : Valentia Banasa*, Paris, 1941.

THOUVENOT R., Les fouilles et les trouvailles de la maison au Chien, de la Maison à l'Ephèbe, de la Maison aux Colonnes, de la Maison au Cavalier, des thermes Nord, *PSAM*, 7, 1945, p. 105-165.

THOUVENOT R., Les origines chrétiennes en Maurétanie Tingitane, *REA*, 71, 1969, p. 354-378.

THOUVENOT R., Les incursions des Maures en Bétique sous le règne de Marc-Aurèle, dans *REA*, 41, 1939, p. 20-28.

THOUVENOT R., Rome et les barbares africains, à propos d'une inscription de Volubilis, dans *PSAM*, VII, 1945, p. 166-183

THOUVENOT R., *Volubilis*, éd. des Belles Lettres, Paris, 1949.

THOUVENOT R., Sarcophage chrétien découvert à Rabat, *CRAI*, 1949, p. 237-243.

THOUVENOT R., Les lions de Caracalla, *REA*, 52, 1950, p. 278-287.

THOUVENOT R., Rapports commerciaux entre la Gaule et la Maurétanie tingitane, *Actes du 84e congrès national des sociétés savantes, Dijon, 1959, section d'archéologie*, Paris, 1961, p. 185-199.

THOUVENOT R., La maison à la Disciplina, à Volubilis, *BAM*, IX, 1973-1975, p. 329-347.

THOUVENOT R., L'urbanisme romain dans le Maroc antique, *Homenaje a Garcia Bellido, 4, Revista de la Universidad Complutense*, 18, n° 118, 1979, p. 325-349.

TISSOT Ch., *Recherches sur la géographie comparée de la Maurétanie tingitane*, Paris, 1878.

TISSOT Ch., et REINACH S., *Géographie comparée de la province romaine d'Afrique*, Paris, 1884-1891.

TREIDLER H., Tamuda, *RE*, IVa2, 1932, col. 2150.

TREIDLER H., Thamusida, *RE*, IVa2, 1932, col. 2151.

WARMINGTON B.H., *The North African Provinces from Diocletian to the Vandal conquest*, Cambridge, 1954.

WUILLEUMIER P., Le municipe de Volubilis, *REA*, XXVIII, 1926, p. 323-334.

ZUCKERMAN C., Les campagnes des tétrarques 296-298, *Antiquité tardive*, 2, 1994, p. 65-70.

2. En Langue arabe

محمد بومزكو، طبقات الحضيكي لمحمد احمد الحضيكي (1189هـ / 1775م)، تحقيق و تقديم، بحث لنيل دبلوم الدراسات العليا في التاريخ، نوقش بكلية الآداب و العلوم الانسانية، جامعة محمد الخامس، الرباط، 1994، النسخة المرقونة.

أنظر. مجموعة من الباحثين، معجم البادية المغربية، الرباط، 2005.

حليمة غازي - بن ميس، مادة التاريخ القديم بالجامعة المغربية بين النظام القديم و نظام LMD الجديد، ضمن أعمال اليوم الدراسي حول تدريس تاريخ شمال إفريقيا القديم و الممالك الأمازيغية بالجامعات المغربية، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية - المعارف الجديدة 2010، ص ص 7-58. حليمة غازي - بن ميس، آثار الفينقيين و القرطاجيين بمملكة المغرب القديم بين البحث عن الواقع و الجري وراء السراب، مجلة كلية الآداب، الرباط، 2006، (تحت الطبع).

Sources et références épigraphiques

AKERRAZA., ELKHATIB-BOUJIBARN., HESNARDA., KERMORVANT A., LENOIR E., LENOIR M., Fouilles de Dchar Jedid, 1977-1980, *BAM*, XIV, 1981-1982, p. 169-225.

AKERRAZ A et REBUFFAT R., Les inscriptions d'El Qsar el Kebir, dans *Actes du IVe Colloque international d'Histoire et d'Archéologie de l'Afrique du Nord, Strasbourg 1988, II. L'Armée et les affaires militaires*. Paris, 1991, p. 367-408.

Année Epigraphique, Paris, 1896- 1998.

BASSET H., Note sur une inscription latine d'Azemmour, *BCTH*, 1922, p. CXLIV-CXLVI.

BASSIGNANO M. S., *Il flaminato nelle province romane dell'Africa*, Rome, 1974, p. 363-369.

BERNAL CASASOLA D., DEL HOYO CALLEJA J., PEREZ RIVERA J. M., Isis en Mauretania Tingitana : un nuevo testimonio epigrafico de su culto procedente de *Septem fratres* (Ceuta), *L'Africa Romana*, XII (1996), 1998, p. 1139-1162.

BERNAL CASASOLA D., DEL HOYO J. et PEREZ RIVERA J. M., Epigrafe inédito hallado en Ceuta. Acerca del estatuto juridico-administrativo de Septem Fratres, *Latomus*, 58, 1999, p. 839-849.

BERNAL CASASOLA D., DEL HOYO J., First latin inscriptions from the early christian church recently discovered at Ceuta (*Septem Fratres, Mauretania Tingitana*), dans *Acta XIII Congressus internationalis archaeologiae christiana*, III, Vatican, 1998, p. 105-114.

BESNIER M., Recueil des inscriptions antiques du Maroc, *Archives Marocaines*, Paris, 1, 1904, p. 366-415.

BESNIER M., Inscription d'El Ksar el Kebir, *BCTH*, 1906, p. 129-234.

BOUBE J., *Les nécropoles de Sala* (volume de planches), Rabat., 1977.

BOUBE J., *Les nécropoles de Sala* (volume de texte), Paris, 1999.

BOUBE J., A propos d'un décurion de cinq ans, *BAM*, XII, 1979-1980, p. 85-97.

BOUBE J., Sala: notes d'épigraphie, *BAM*, XII, 1979-1980, p. 111-137.

BOUBE J., La dédicace du Capitole de Sala (Maroc) et la base honorifique de C. Hosidius Severus, *MEFRA*, CII, 1990, p. 213-246.

BROUQUIER V et REBUFFAT R., Temple de Vénus à Volubilis, *BAM*, XVIII, 1998, p. 127-139.

CAGNAT R. Chronique d'épigraphie africaine, inscriptions de Volubilis, *BCTH*, 1893, p. 162-169 n° 44-70.

CAGNAT R., CHATELAIN L., MERLIN A., *Inscriptions latines d'Afrique (Tripolitaine, Tunisie, Maroc)*, Paris, 1923.

CAGNAT R., L'inscription du Capitole de Volubilis, *BCTH*, 1925, p. CCXXVIII-CCXXIX.

CAGNAT R., L'inscription du Capitole de Volubilis, *Hespéris*, VII, 1927, p. 367.

CAMPS G., Les Bavares, peuples de Maurétanie Césarienne, *Revue Africaine*, XCIX, 1955, p. 241-288.

CARCOPINO J., Note sur une inscription chrétienne de Volubilis, *Hespéris*, VIII, 1928, p. 135-145.

CARCOPINO J., THOUVENOT R., Deux épitaphes chrétiennes de Volubilis, *CRAI*, 1933, p. 61-64.

CHATELAIN L., L'inscription de l'arc de triomphe de Caracalla à Volubilis, *BSNAF*, 1915, p. 260-269.

CHATELAIN L., Inscriptions latines exposées à Casablanca et provenant de la région de Tanger, *BSNAF*, 1915, p. 292-295.

CHATELAIN L., Inscription relative à la révolte d'Aedemon, *CRAI*, 1915, p. 394-399.

CHATELAIN L., Rapport sur une mission à Thamusa, 5 mai 1915, dans R.

CHATELAIN L., Les fouilles de Volubilis, *BCTH*, 1916, p. 70-92

CHATELAIN L., Inscriptions et fragments inédits de Volubilis et de Banasa, *BCTH*, 1916, p. 161-164, p. CCIII.

CHATELAIN L., Inscriptions inédites de Volubilis, *BCTH*, 1918, p. 188-193.

CHATELAIN L., Inscriptions de Volubilis, *CRAI*, 1918, p. 184.

CHATELAIN L., Une inscription nouvelle de Volubilis, *CRAI*, 1919, p. 351-354.

CHATELAIN L., Deux inscriptions de Volubilis relatives au culte de Mithra, *CRAI*, 1919, p. 439-444.

CHATELAIN L., Inscriptions de Volubilis et d'Anoceur, *BCTH*, 1920, p. CLXXII-CLXXIV.

CHATELAIN L., Inscription de Volubilis relative à une alliance entre Rome et les Baquates sous Probus, *BCTH*, 1920, p. CCVIII-CCX.

CHATELAIN L., Inscription de la porte Nord-Est (dite de Tanger), *BSNAF*, 1920, p. 248-249.

CHATELAIN L., Inscription découverte à Rabat, *BCTH*, 1921, p. CLXXIII.

CHATELAIN L., Inscriptions et fragments de Volubilis, d'Anoceur et de Mechra Sidi Jabeur, *Hespéris*, I, 1921, p. 67-82, 465.

CHATELAIN L., Inscriptions de Volubilis, *BCTH*, 1923, p. CLVIII-CLXIII.

CHATELAIN L., Inscriptions de Volubilis (5e s.), *Hespéris*, III, 1923, p. 489-500.

CHATELAIN L., Une inscription de Volubilis, *CRAI*, 1924, p. 77-78.

CHATELAIN L., Note sur une inscription de Volubilis, *BCTH*, 1925, p. CCXXVIII-CCXXIX.

CHATELAIN L., Sur une inscription de Volubilis, *BCTH*, 1927, p. 168-169.

CHATELAIN L., Inscription chrétienne de Volubilis, *Actes du VIe congrès de l'IHEM, Rabat, 10-12 avril 1928, Hespéris*, VIII, 1928, Annexe, p. XLVII.

CHATELAIN L., Inscription chrétienne de Volubilis, *BSNAF*, 1928, p. 256-258.

CHATELAIN L., Inscriptions latines de Sala (Maroc), *BCTH*, 1930-1931, p. 171-175.

CHATELAIN L., Inscription de Sala, *BCTH*, 1930-1931, p. 225-228.

CHATELAIN L., Epitaphes romaines de *Tingi*, *BSNAF*, 1934, p. 158-165

CHATELAIN L., Une inscription de Petitjean et le poste romain d'Anoeur, *Actes du VIIIe congrès de l'IHEM, Hespéris*, XIX, 1934, p. 224-225

CHATELAIN L., THOUVENOT R., Six inscriptions de Volubilis, *BCTH*, 1936, p. 121-127.

CHATELAIN L., L'arc de triomphe de Caracalla, *PSAM*, III, 1938, p. 11-21.

CHATELAIN L., Bronze épigraphique trouvé à Volubilis, *PSAM*, VI, 1941, p. 36-38.

CHATELAIN L., *Inscriptions latines du Maroc*, I, Paris, 1942.

CHATELAIN L., Inscriptions inédites de Volubilis, d'Aïn Chkour et de Petitjean, *BCTH*, 1941-1942, p. 193-204.

CHATELAIN L., Note sur une inscription de Volubilis, *BCTH*, 1941-1942, p. 256-258.

CHATELAIN L., Inscriptions latines de Tanger, *BCTH*, 1941-1942, p. 339-341.

CHATELAIN L., Une inscription grecque de Rabat, *BCTH*, 1941-1942, p. 341-342.

CHATELAIN L., Une inscription de Chellah (Maroc), *BCTH*, 1941-1942, p. 370-373.

CHATELAIN L., THOUVENOT R., Diplôme militaire trouvé à Volubilis (Maroc), *CRAI*, 1942, p. 141-145.

CHATELAIN L., Recueil des inscriptions latines du Maroc, *BSNAF*, 1943-1944, p. 198-203.

CHATELAIN L., Découvertes faites à Volubilis, *BCTH*, 1943-1945, p. 85-87.

CHATELAIN L., A propos des Bavares et des Baquates, *BCTH*, 1943-1945, p. 100-101.

CHATELAIN L., A propos d'une inscription de Petitjean, *BCTH*, 1943-1945, p. 196-202.

CHATELAIN L., L'histoire militaire du Maroc antique, *Revue internationale d'histoire militaire*, IX, 1950, p. 163-172.

CHRISTOL M., À propos des inscriptions antiques du Maroc, *Latomus*, 44, 1985, p. 143-155.

CHRISTOL M., Les hommages publics de Volubilis: épigraphie et vie municipale, dans *L'Africa Romana*, III (1985), 1986, p. 83-96. .

CHRISTOL M., Rome et les tribus indigènes en Maurétanie tingitane, dans *L'Africa Romana*, V (1987), 1988, p. 305-337.

CHRISTOL M., Une correspondance impériale: *testimonium et suffragatio* dans la table de Banasa, *RHD*, 66, 1989, p. 31-42.

CHRISTOL M., Remarques sur l'inscription du légionnaire de Toulouse enseveli à Volubilis (*IAM*, 2, 511 ; Musée lapidaire de Volubilis), dans, *L'Africa Romana*, XIII (1998), Rome, 2000, p. 1123-1137.

CHRISTOL M., et DEMOUGIN S., Notes de prosopographie équestre, C. Rutilius Secundus, procureur de Maurétanie tingitane ? *ZPE*, 59, 1985, p. 283-290.

CHRISTOL M. et Le ROUX P., L'aile *Tauriana Torquata* et les relations militaires de l'*Hispania* et de la Mauréranie tingitane entre Claude et Domitien, *Ant. Afr.*, 21, 1985, p. 15-33.

CHRISTOL M. et MAGIONCALDA A., *Studi sui procuratori delle due Mauretaniae*, Sassari, 1989.

CHRISTOL M., A propos des inscriptions antiques du Maroc, *Latomus*, XLIV, 1985, p. 143-155.

CHRISTOL M., A propos des inscriptions antiques du Maroc : remarques sur quelques procureurs de Maurétanie tingitane, *BCTH*, 20-21, 1984-1985, p. 133-134.

CHRISTOL M., LE ROUX P., L'aile *Tauriana Torquata* et les relations militaires de l'*Hispania* et de la Maurétanie Tingitane entre Claude et Domitien, *Ant. Afr.*, 21, 1985, p. 15-33.

CHRISTOL M., DEMOUGIN S., Notes de prosopographie équestre, III C. Rutilius Secundus, procureur de Maurétanie tingitane ?, *ZPE*, LIX, 1985, p. 283-290.

CHRISTOL M., Les hommages publics de *Volubilis* : épigraphie et vie municipale, *L'Africa Romana*, III (1985) 1986, p. 83-96.

CHRISTOL M., MAGIONCALDAA., Un nouveau procureur de Maurétanie Tingitane (SB 5731 = Portes 102), *Ant. Afr.*, 24, 1987, p. 81-98.

CHRISTOL M., Une correspondance impériale : "testimonium" et "suffragio" dans la table de Banasa, *RD*, 66, 1988, p. 31-42.

CONSTANS L.-A., Note sur deux inscriptions de Volubilis, *Le Musée Belge*, 1924, p. 103-108.

CORBIER M., Le discours du prince d'après une inscription de Banasa, *Ktéma*, 2, 1977, p. 211-232.

CUQ E., Les successions vacantes des citoyens romains tués par l'ennemi sous le règne de Claude d'après une inscription de Volubilis, *JS*, 1917, p. 481-497, 538-543.

CUQ E., Note complémentaire sur l'inscription de Volubilis, *CRAI*, 1918, p. 227-232.

DEGRASSI A., *I Fasti consolari dell'Impero romano dal 30 avanti Cristo al 613 dopo Cristo*, Roma, 1952.

DE SANCTIS G., La iscrizione di Volubilis, *Atti della R. Acc. delle Scienze di Torino*, LIII, 1917-1918, p. 185-190 = *Scritti minori*, III (Storia e letteratura 122), Roma, 1972, p. 493-498.

DE SANCTIS G., Ancora la iscrizione di Volubilis, *Atti della R. Acc. delle Scienze di Torino*, LIV, 1918-1919, p. 329-334 = *Scritti minori*, IV (Storia e letteratura 123), Roma, 1976, p. 561-566.

DESSAU H., *Inscriptiones Latinae selectae*, Berolini, -1892-1916.

DI VITA-EVRARD G., L'édit de Banasa : un document exceptionnel ?, dans *L'Africa Romana*, V (1987), 1988, p. 287-303.

DI VITA-EVRARD G., En feuilletant les « Inscriptions antiques du Maroc, 2 » , *ZPE*, 68, 1987, p. 193-225.

DEVIJVER H., *Prosopographia militiarum equestrium quae fuerunt ab Augusto ad Gallienum*, Louvain, 1976.

DOMERGUE C., L'arc de triomphe de Caracalla à Volubilis, *Ecole Pratique des Hautes Etudes IV^o section Annuaire*, 1963-1964, p. 283-293.

DOMERGUE C., L'arc de triomphe de Caracalla à Volubilis, le monument, la décoration, l'inscription, *BCTH*, 1963-1964, p. 201-229.

DROUHOT J., Stèle funéraire à Sala Colonia, *BAM*, VIII, 1968-1972, p. 205-207.

ETIENNE R., Une inscription sur bronze découverte à Volubilis (Maroc), *CRAI*, 1954, p. 127-130.

ETIENNE R., Une inscription sur bronze découverte à Volubilis (Maroc), *Latomus*, XIV, 1955, p. 241-261.

EUZENNAT M., Note sur des fragments épigraphiques provenant de Chellah (Sala Colonia), *BCTH*, 1955-1956, p. 219-223.

EUZENNAT M., Fouilles opérées à Banasa en 1955, *BCTH*, 1955-1956, p. 223-240.

- EUZENNAT M., L'activité du Service des Antiquités du Maroc en 1955 et 1956, *CRAI*, 1956, p. 309-310.
- EUZENNAT M., L'archéologie marocaine 1955-1957, *BAM*, II, 1957, p. 199-229.
- EUZENNAT M., Inscriptions nouvelles du Maroc 1955-1957, *BAM*, II, 1957, p. 231-239.
- EUZENNAT M., Une inscription nouvelle à Banasa, *Hespéris*, XLV, 1958, p. 331.
- EUZENNAT M., MARION J., Inscriptions nouvelles du Maroc, *BAM*, IV, 1960, p. 565-582.
- EUZENNAT M., SESTON W., La citoyenneté romaine au temps de Marc-Aurèle et de Commode d'après la *Tabula banasitana*, *CRAI*, 1961, p. 317-324.
- EUZENNAT M., Deux inscriptions de Volubilis (Maroc), *BCTH*, 1963-1964, p. 173-179.
- EUZENNAT M., Fragments inédits de bronzes épigraphiques marocains, *Ant. Afr.*, 3, 1969, p. 115-132.
- EUZENNAT M., Grecs et orientaux en Maurétanie tingitane, *Ant. Afr.*, 5, 1971, p. 161-178.
- EUZENNAT M., SESTON W., Un dossier de la chancellerie romaine, la *Tabula Banasitana*. Etude de diplomatique, *CRAI*, 1971, p. 468-490.
- EUZENNAT M., La tribu maure des Zegrenses, *BCTH*, n. s. 9 B, 1973, p. 137-138.
- EUZENNAT M., Les Zegrenses, *Mélanges d'histoire ancienne offerts à William Seston*, Paris, 1974, p. 175-186.
- EUZENNAT M., Une dédicace volubilitaine à l'Apollon de Claros, *BCTH*, n. s., 10-11, 1974-1975, p. 199-200.
- EUZENNAT M., Une dédicace volubilitaine à l'Apollon de Claros, *Ant. Afr.*, 10, 1976, p. 63-68.

EUZENNAT M., Observation à propos d'une inscription d'Aïn Schkor (Maroc), *BCTH*, n. s. 12-14B, 1976-1978, p. 243.

EUZENNAT M., Le "milliaire d'Arbaoua" et le camp de l'oued Fouarat, *BCTH*, n. s. 23, 1990-1992, p. 211-213.

EUZENNAT M., Observations à propos d'une inscription d'Aïn Schkor (Maroc), *BCTH*, 12-14, B, 1976-1978 (1980), p. 243.

EUZENNAT M., *Praefecti equitum* adjoints au gouverneur de province. La hiérarchie (Rang-ordnung) de l'armée romaine sous le Haut Empire, dans *Actes du Congrès de Lyon (15-18 septembre 1994)*, Paris, 1995, p.201-207.

EUZENNAT M. et Marion J., Inscriptions nouvelles du Maroc 1958-1960, *BAM*, IV, 1960, p. 565-582.

EUZENNAT M. et MARION J., Inscriptions antiques du Maroc, 2, Inscriptions latines, Paris, 1982 (=IAM2).

FERNANDEZ CHICCARO C., Inscripciones alusivas a la primera invasión de Moros en la Betica en el siglo II de la era, *I Congreso arqueológico del Marruecos español, Tetuán, 22-26 junio 1953*, Tetuán, 1954, p. 413-419.

FORSSMAN B., Zur "Tabula Banasitana", *Ant. Afr.*, 9, 1975, p. 157-158.

Frézouls E., Inscriptions nouvelles de Volubilis (1), *MEFR*, 65, 1953, p. 139-172.

FREZOULS Ed., Nouvelles inscriptions de Volubilis, *CRAI*, 1952, p. 395-402.

FREZOULS Ed., Inscriptions nouvelles de Volubilis, I, *MEFR*, LXV, 1953, p. 139-172.

FREZOULS Ed., Inscriptions nouvelles de Volubilis, II, *MEFR*, LXVI, 1956, p. 95-125.

FREZOULS Ed., Les Baquates et la province romaine de Tingitane, *BAM*, II, 1957, p. 65-116.

FREZOULS Ed., Les Ocratii de Volubilis d'après deux inscriptions inédites, *Mélanges d'archéologie et d'histoire offerts à A. Piganiol*, Paris, 1966, 1, p. 233-247.

FREZOULS Ed., Rome et la Maurétanie tingitane : un constat d'échec?, *Ant. Afr.*, 16, 1980, p. 65-93.

FREZOULS Ed., La résistance armée en Maurétanie, de l'annexion à l'époque sévérienne : un essai d'appréciation, *Actes du IIe congrès d'Histoire et de Civilisation du Maghreb, nov. 1980. Dépendances, résistances, et mouvements de libération au Maghreb, Cahiers de Tunisie*, XXIX, 117-118, 1981, p. 41-69.

FREZOULS Ed., Les survivances indigènes dans l'onomastique africaine, *L'Africa Romana*, VI (1988), 1989, p. 339- 356.

GASCOU J., Sur une inscription de Volubilis, *Ant. Afr.*, 28, 1992, p. 133-138.

GASCOU J., La succession des *bona vacantia* et les tribus romaines de Volubilis, *Ant. Afr.*, 12, 1978, p. 109-124.

GASCOU J., La politique municipale de Rome en Afrique du Nord, *ANRW*, II, 10, 2, 1982, p. 136-320.

GASCOU J., Hypothèse sur la création du municipes de Sala, *Ant. Afr.*, 27, 1991, p. 151-156.

GASCOU J., Sur une inscription de Volubilis, *Ant. Afr.*, 28, 1992, p. 133-138.

GASCOU J., *Vici et Provinciae d'après une inscription de Banasa*, *Ant. Afr.*, 28, 1992, p. 161-172.

GASCOU J., Le nom antique de Ferento : *Ferentium, Ferentis, Ferenti ?*, *Epigraphica*, 62, 2000, p. 294-297.

GASCOU J., *Vici et Provinciae d'après une inscription de Banasa*, *Ant. Afr.*, 28, 1992, p. 161-172.

GROAC E., Stein A. et Petersen L., *Prosopographia imperii Romani saec. I. II. III*, Berolini, 1933 et années suivantes.

GSELL St., CARCOPINO J., La base de M. Sulpicius Felix et le décret des décurions de Sala, *MEFR*, XLVIII, fasc. I-V, 1931, p. 1-39.

GSELL S., *Inscriptions latines d'Algérie*, I et II, Paris, 1922 et 1957.
HAMDOUNE Ch., Les épitaphes militaires de Tingitane, *BCTH*, n.s. B, 24, 1993-1995, p. 129-154.

HAMDOUNE Ch., Relecture de la dédicace impériale *IAM*, 2, 98 de Banasa, *ZPE*, 127, 1999, p.301-306.

HAMDOUNE Ch., Les épitaphes militaires de Tingitane, *BCTH*, 24, 1993-1995, p. 129-154.

HARMAND L., Observations sur l'inscription de Sala, *Mélanges d'archéologie et d'histoire offerts à A. Piganiol*, 3, Paris, 1966, p. 1211-1220.

HERON DE VILLEFOSSE R., Inscriptions provenant du Maroc et de la Tunisie, *RA*, 1887, 2, p. 282-287.

HERON DE VILLEFOSSE R., Inscriptions découvertes en Afrique, *CRAI*, 15, 1887, p. 422-423.

HERON DE VILLEFOSSE R., Inscriptions découvertes à Volubilis (Maroc), *CRAI*, 16, 1888, p. 357-364.

KHATIB N., Inscriptions nouvelles du Maroc, *BAM*, V, 1964, p. 379-383.

KOTULA T., C. r. d'*Inscriptions antiques du Maroc*, 2. *Inscriptions latines, Epigraphica*, XLV, 1983, p. 260-263.

LABORY N., *Inscriptions Antiques du Maroc 2, Inscriptions Latines Supplément*, Paris, 2003

LABORY N., A propos des fautes de gravure dans les diplômes militaires, *Ant. Afr.*, 32, 1996, p. 63-66.

LABORY N., L'ordre des unités dans les diplômes militaires de Maurétanie tingitane à partir de 122 après J.-C., *Ant. Afr.*, 34, 1998, p. 83-92.

LABORY N., *Inscriptions antiques du Maroc 2, Inscriptions latines supplément*, CNRS, Paris, 2003.

LE BOHEC Y., Onomastique et société à Volubilis, *L'Africa Romana*.VI (1988), 1989, p. 339-356.

LEFEBVRE S., La mort précoce d'un décurion de Sala : nouvelle lecture de *IAM* 311, *L'Africa Romana*, XII (1996), 1998, p. 1123-1138.

LEFEBVRE S., Hommages publics et histoire sociale: les *Caecilii Caeciliani* et la vie municipale de Volubilis (Maurétanie tingitane), *MCV*, 28, 1992, p. 19-36.

LEFEBVRE S., Le milieu social de *Flavia Germanilla de Volubilis*, dans *L'Africa Romana*, XIII (1998), 2000, p. 1627-1635.

LE GLAY M., Epigraphie et organisation des provinces africaines, *Atti del III Congresso internazionale di epigrafia greca e latina, Roma, 1957*, Roma, 1959, p. 229-244.

LE GLAY M., Sénateurs de Numidie et des Maurétanies, *Atti del colloquio intern. AIEGL su epigrafia e ordine senatorio. Roma, 14-20 maggio 1981*, Rome, 1982, II, p. 755-781.

LE GLAY M., L'épigraphie juridique d'Afrique romaine, *Actos del coloquio internacional AIEGL, sobre novedades de epigrafia juridica romana, Pampelona, 9-11 avril 1987*, Pampelune, 1989, p. 179-212.

LE GLAY M., Sénateurs de Numidie et des Maurétanies, dans *Epigrafia e ordine senatorio*, II, Rome (*Tituli V*), 1982, p. 755-781.

LE GLAY M., Les religions de l'Afrique romaine au IIème siècle d'après Apulée et les inscriptions, dans *L'Africa Romana*, I (1983), 1984, p. 47-61.

LE MONIES , Une inscription latine de Lixus, *BAM*, VI, 1966, p. 531-535.

LEMOSSE M., La position des foederati au temps du droit classique, *Studi in onore di E. Volterra II*, Milan, 1969, p. 147-155.

LENOIR M., Diplômes militaires inédits de Volubilis, *BAM*, XV, 1983-1984, p. 213-223.

LENOIR M., Pour un *Corpus* des inscriptions latines du Maroc, *BAM*, XV, 1983-1984, p.225-280.

LENOIR M., Aulisua, dieu maure de la fécondité, dans *L'Africa Romana*, III (1985), 1986, p. 295-302.

LENOIR M., Inscriptions nouvelles de Volubilis, *BAM*, XVI, 1985-1986, p. 191-233.

LENOIR M., *Ab eo XXV in ora oceani colonia Augusti Iulia Constantia Zilil*, dans *L'Africa Romana*, IV (1986), 1987, p. 433-444.

LENOIR M., Histoire d'un massacre. A propos d'*IAM lat.* 448 et des *bona uacantia* de Volubilis, dans *L'Africa Romana*, VI (1988), 1989, p. 89-102.

LENOIR M., A propos de C. Iulius Pacatianus, gouverneur de Maurétanie tingitane, dans *L'Africa Romana*, VII (1989), 1990, p. 887-892.

LENOIR M., A propos de diplômes militaires fautifs et de prosopographie tingitane, *ZPE*, 82, 1990, p. 155-160.

LIFSHITZ B., Varia epigraphica. VIII. Une inscription bilingue des environs de Hébron (et une inscription juive de Volubilis), *Epigraphica*, XXXVI/1-2, 1974, p. 98-100.

LIMANE H., CHERGUI A., ICHKHAKH A., Deux nouvelles inscriptions d'Aïn Schkour, *NAP*, 2, mars 1998, p. 12.

MARCILLET-JAUBERT J., *Les inscriptions d'Altava*, (Annales de la faculté des Lettres d'Aix-en-Provence, Nouvelle série, n° 65), Aix-en-Provence, 1968.

MARION J., Note sur le peuplement de Tanger à l'époque romaine, *Hespéris*, XXXV, 1948, p. 125-130.

MARION J., Note sur le peuplement de Banasa à l'époque romaine, *Hespéris*, XXXVII, 1950, p. 157-160.

MARION J., Note sur le peuplement de Thamusida à l'époque romaine, *Hespéris*, XXXVII, 1950, p. 178-180.

MARION J., Note sur le peuplement de Sala à l'époque romaine, *Hespéris*, XXXVII, 1950, p. 399-428.

MARION J., La population de Volubilis à l'époque romaine, *BAM*, IV, 1960, p. 133-188.

MARION J., Inscriptions sur objets métalliques en Maurétanie Tingitane, *Ant. Afr.*, 10, 1976, p. 93-1065.

MASTINO A., La ricerca epigrafica in Marocco (1973-1986), dans *L'Africa Romana*, IV (1986), 1987, p. 337-384.

MASTINO A., Un decurione dell' ala III Asturum praepositus Castellii Tamudensis in una nuova dedica a Giove nel dies natalis di Settimio Severo, *MEFRA*, 102, 1, 1990, p. 247-270.

- MASTINO A., *Il castellum tamudense* in età severiana (riassunto), *Ant. Afr*, 27, 1991, p. 119-121.
- MASTINO A. La ricerca epigrafica in Marocco (1973-986), avec : Appendice, Bibliografia 1973-1986, *L'Africa romana*, IV (1986), 1987, p. 337-384.
- MASTINO A., Un decurione dell'ala III Asturum, *praepositus castelli Tamudensis*, in una nuova dedica a Iove nel *dies natalis* di Settimio Severo, *MEFRA*, CII, 1990, p. 247-270.
- MICHAUX-BELLAIRE E., BUCHET G., Fouilles dans la nécropole romaine de Tanger, *Revue du monde Musulman*, 6, 1908, p. 419-432.
- MORAN P.C. , Epigraphia latina del Museo de Tetuan, *Mauritania*, 167, 1941, p. 297-299.
- MOURGUES J.-L., Les formules *rescripsi recognoui*, *MEFRA*, 107, 1995, p. 255-300,
- OLIVER J.-H., Text of the Tabula Banasitana, A. D. 177, *AJPh*, XCIII/2, April 1972, p. 336-340.
- PONSICH M., Cippe funéraire à Volubilis, *BAM*, VI, 1966, p. 469-472.
- POSAC MON C. Una necrópolis romana descubierta en Ceuta, *IX Congreso nacional de Arqueología, Valladolid*, 1965, Zaragoza, 1966, p. 331-333.
- QUINTERO ATAURI P. Epigrafia latina del Museo de Tetuán, *Mauritania*, 167, *Tanger*, 1941.
- REBUFFAT R., L'ascia de l'építaphe de Sextus Iulius Iulianus, *BAA*, V, 1971-1974, p. 195-206.
- REBUFFAT R., Les principia du camp romain de Lalla Djilaliya (Tabernae), *BAM*, IX, 1973-1975, p. 350-356.
- REBUFFAT R., Inscriptions militaires au Génie du Lieu d'Aïn Schkour et de Sidi Moussa bou Fri, *BAM*, X, 1976, p. 153-154.
- REBUFFAT R., L'implantation militaire romaine en Maurétanie Tingitane, *L'Africa Romana*, IV (1986), 1987, p. 31-78.
- REBUFFAT R., Complément au recueil des Inscriptions Antiques du Maroc, *L'Africa Romana*, IX (1991), 1992, p. 439-501.

REBUFFAT R., Un Carnute en Maurétanie Tingitane, *Inscriptions latines de la Gaule Lyonnaise*, Lyon, 1992, p. 109-114.

REBUFFAT R., Les grandes tribus des confins africains: insurrections et alliances, *Actes du colloque de Saint-Germain-en-Laye, L'armée romaine et les barbares, 24-28 février 1990*, Paris, 1993, p. 77-81.

REBUFFAT R., M. Sulpicius Felix à Sala, *L'Africa Romana*. X (1992), 1994, p. 185-219.

REBUFFAT R., L'offrande du décurion à Tamuda, *L'Africa Romana*, XII (1996), 1998, p. 1163-1172

REBUFFAT R., Une inscription de Carus à Banasa, *BAM*, XVIII, 1998, p. 203-215.

REBUFFAT R., Compléments au recueil des Inscriptions antiques du Maroc, dans *L'Africa Romana*, IV (1991), 1992, p. 439-501.

REBUFFAT R., Micronotes militaires: un Carnute en Maurétanie tingitane?, dans *Inscriptions latines de Gaule lyonnaise, Actes de la table ronde de novembre 1990*, Lyon, 1992, p. 109-114.

REBUFFAT R., L'armée de la Maurétanie tingitane, *MEFRA*, 110, 1, 1998, p. 193-242.

RENIER L., Inscriptions inédites d'Afrique, Maroc, *BCTH*, 1887, p. 163 n° 724-725.

REYNOLDS J. M. et WARD- PERKINS J. R., *Inscriptions of Roman Tripolitania*, Rome-Londres, 1952.

ROBERT L., Epigraphica, X. Inscriptions de Volubilis, *REG*, 1936, p. 1-8.

ROMANELLI P., Le iscrizioni volubilitane dei Baquati e i rapporti di Roma con le tribù indigene dell'Africa, *Hommages à Albert Grenier*, III, Bruxelles, 1962, p. 1347-1366.

ROULAND-MARESCHAL H., Inscription romaine provenant de Rabat, *BCTH*, 1924, p. XXXVI, p. LXI-LXII.

ROXAN M., The Auxilia of Mauritania Tingitana, *Latomus*, 32, 1973, p. 838-858.

- ROXAN M., *Roman Military Diplomas*, vol. I-III, Londres, 1978, 1985, 1994.
- ROXAN M., The Distribution of Roman military Diplomas, *Epigraphische Studien*, XII, 1981, p. 265-286.
- RUHLMANN A., A propos d'une plaquette de caractère militaire trouvée à Thamusida, *CRAI*, 1935, p. 67.
- SALADIN H., Dessin d'une inscription romaine relevée à Ksar Pharaoun, *BCTH*, 1891, p. 142.
- SALAMA P., A propos d'une inscription maurétanienne de 346 ap. J.-C., *Libyca*, II, 1955, p. 205-229.
- SALOMIÈS. O. C., r. d'*Inscriptions antiques du Maroc*, 2. *Inscriptions latines*, *Arctos*, 17, 1983, p. 163-167..
- SASEL J., []Arius []iscus, Celeiensis, *ZPE*, 52, 1983, p. 175-182.
- SAUMAGNE Ch., Volubilis, municpe latin, *Cahiers de Tunisie*, X, 1962, p. 533-548.
- SCHILLER A., The diplomatics of the Tabula Banasitana, *Festschrift f. Erwin Seidl, Köln*, 1975, p. 143-160.
- SESTON W., Marius Maximus et la date de la Constitutio Antoniana, *Mélanges d'archéologie, d'épigraphie et d'histoire offerts à Jérôme Carcopino*, Paris, 1966, p. 877-888.
- SESTON W., Remarques prosopographiques autour de la *Tabula Banasitana*, *BCTH*, n. s. 7, 1971, p. 323-331.
- SESTON W., EUZENNAT M., Note des éditeurs à propos de la "Tabula Banasitana", *Ant. Afr.*, 9, 1975, p. 158.
- SHERWIN-WHITE A.-N., The Tabula of Banasa and the Constitutio Antoniniana, *JRS*, LXIII, 1973, p. 86-98.
- SPAUL J.E.H., *In Mauretania Tingitana sub Volusio Martiale ?*, *ZPE*, 94, 1992, p. 279-280.
- SPAUL J.E.H., T. Fl. Neon, a first century prefect, *ZPE*, 94, 1992, p. 281-

282.

SPAUL J.E.H., Governors of Tingitana, *Ant.Afr.*,30, 1994, p. 235-260.

SPAUL J.E.H., *IAM*, 2, 250 = AE, 1967,655 and the identification of Colonia Babba, *ZPE*, 103, 1994, p. 191-201.

SPAUL J.E.H., Une colonie d'Auguste en Tingitane, *BAM*, XVIII, 1998, p. 339-342.

SPEIDEL M., The *cereus of Tamuda*, dans *L'Africa Romana*, IX (1991), 1992, p. 503-505.

SPEIDEL M., The Roman army in the North Africa, *JRA*, 5, 1992, p. 401-407.

THOUVENOT R., Deuxième table de patronat découverte à Banasa, *CRAI*, 1947, p. 485-48,9.

THOUVENOT R., C. r. de L Chatelain, *Inscriptions latines du Maroc*, Paris, 1942, *Hespéris*, 1947, p. 235-237.

THOUVENOT R., Un diplôme militaire de Banasa, *CRAI*, 1934, p. 11-19.

THOUVENOT R., Notes sur deux inscriptions chrétiennes de Volubilis, *Hespéris*, XXI, 1-2, 1935, p. 131-139.

THOUVENOT R., Inscriptions de Banasa, *BCTH*, 1934-1935, p. 173.

THOUVENOT R., Deuxième diplôme militaire trouvé à Banasa, *CRAI*, 1935, p. 408-415.

THOUVENOT R., Tablette de bronze découverte à Banasa, *PSAM*, I, 1935, p. 47-54.

THOUVENOT R., Une inscription latine du Maroc, *REL*, 16, 1938, p. 266-268.

THOUVENOT R., Les incursions des Maures en Bétique sous Marc-Aurèle, *REA*, 41, 1939, p. 25-26.

THOUVENOT R., Table de patronat découverte à Banasa (Maroc), *CRAI*,

1940, p. 131-137.

THOUVENOT R., Inscription sur bronze trouvée à Volubilis, *PSAM*, VI, 1941, p. 39-41, fig. 1.

THOUVENOT R., Troisième diplôme militaire trouvé à Banasa (Maroc), *CRAI*, 1942, p. 171-179.

THOUVENOT R., Rome et les Barbares africains : à propos d'une inscription de Volubilis, *PSAM*, VII, 1945, p. 166-183.

THOUVENOT R., Une remise d'impôts en 216 ap. J.-C., *CRAI*, 1946, p. 548-558.

THOUVENOT R., Deuxième table de patronat découverte à Banasa (Maroc), *CRAI*, 1947, p. 485-489.

THOUVENOT R., C.r. de Louis CHATELAIN, *Inscriptions latines du Maroc*, Paris 1942, *Hespéris*, XXXIV, 1947, p. 235-237.

THOUVENOT R., Deux nouveaux diplômes militaires trouvés au Maroc, *CRAI*, 1948, p. 406.

THOUVENOT R., Encore deux diplômes militaires du Maroc, *CRAI*, 1949, p. 332-337.

THOUVENOT R., Les diplômes militaires trouvés à Banasa, *PSAM*, IX, 1951, p. 135-182, pl. XXIX-XXX.

THOUVENOT R., Fragments de diplômes militaires trouvés à *Julia Valentia Banasa* (Maroc), *CRAI*, 1951, p. 432-436.

THOUVENOT R., Diplôme militaire délivré par l'empereur Domitien (*Valentia Banasa, Maroc*), *CRAI*, 1952, p. 192-198.

THOUVENOT R., Sur une inscription latine trouvée à Volubilis, *Hespéris*, XL, 1953, p. 244-247.

THOUVENOT R., Note sur une inscription de trois lignes encadrée dans une pile de l'ancien pont de l'oued Bou Hellou, *BCTH*, 1955-1956, p. 195-197.

THOUVENOT R., Fragment de diplôme militaire trouvé près de Volubilis,

BAM, VII, 1967, p. 643-647, 1 fig.

THOUVENOT R., Deux inscriptions latines de Tanger, *BCTH*, n. s. 5, 1969, p. 205.

THOUVENOT R., Les origines chrétiennes en Maurétanie Tingitane, *REA*, 81, 1969, p. 354-378.

THOUVENOT R., Sur deux inscriptions funéraires de Tanger, *BCTH*, n. s. 6, 1970, p. 191-194.

THOUVENOT R., Sur quelques inscriptions du Maroc au musée de Tétouan, *BCTH*, n. s. 6, 1970, p. 187, 221-224.

THOUVENOT R., Deux commerçants de Volubilis dans le Norique, *BAM*, VIII, 1968-1972, p. 217-219.

THOUVENOT R., Un oracle de l'Apollon de Claros à Volubilis, *BAM*, VIII, 1968-1972, p. 221-227.

THOUVENOT R., Deux commerçants volubilitains dans le Norique, *BCTH*, n. s. 8 B, 1972, p. 27-3.

VOLTERRAE., La Tabula Banasitana. A proposito di una recente pubblicazione, *Bollettino dell'Istituto di Diritto romano "Vittorio Scialoja"*, LXXVII, 1974, p. 407-441.

WILLIAMS W., Formal and historical Aspects of two new Documents of Marcus Aurelius, *ZPE*, 17, 1975, p. 37-78 (Tabula Banasitana, p. 56-78).

WILLMANS G. et MOMMSEN Th., *Corpus Inscriptionum Latinarum*, VIII (=CIL, VIII), N°1 à 10988 et indices, Berlin, 1881, plus 4 volumes de supplément.s

ZEILLER J., Inscription latine récemment découverte à Volubilis, *BCTH*, 1943, p. XV, XVIII.



فهرس المحتويات

5 مقدمة

سبته

18 الموقع

21 نقائش للآلهة

21 شواهد قبور

22 نقائش غير مصنفة

طنجة

23 الموقع

29 نقائش الأباطرة

31 نقائش للآلهة

32 نقائش لشخصيات محلية وإقليمية

34 شواهد قبور

لكسوس

47 الموقع

53 نقائش لشخصيات محلية وإقليمية

54 نقائش الدبلوماسية العسكرية

55 شواهد قبور

سلا

56 الموقع

58 نقائش الأباطرة

60 نقائش العائلة الإمبراطورية

60 نقائش للآلهة

61 نقائش لشخصيات محلية وإقليمية

74 شواهد قبور

كديوات سليم والجردا

79 الموقع

79 شواهد قبور

تطوان

80 الموقع

82 نقائش الأباطرة

83 نقائش لشخصيات محلية وإقليمية

83 شواهد قبور

متحف تطوان

84 تعريف

84 نقائش الأباطرة

84 نقائش لشخصيات محلية وإقليمية

85 شواهد قبور

زليل

87 الموقع

89 نقائش الأباطرة

91 نقائش العائلة الإمبراطورية

92 نقائش للآلهة

92 شواهد قبور

سوير

- 93 الموقع
- 93 شواهد قبور

القصر الكبير (كيلدا؟)

- 95 الموقع
- 97 نقائش الأباطرة
- 98 شواهد قبور

سوق أربعاء الغرب وضواحيه

- 99 الموقع
- 99 نقائش الدبلوماسية العسكرية
- 101 صوة الألف

بناسا

- 102 الموقع
- 103 نقائش الأباطرة
- 117 نقائش العائلة الإمبراطورية
- 118 نقائش للآلهة
- 120 نقائش لشخصيات محلية وإقليمية
- 131 نقائش الدبلوماسية العسكرية
- 158 شواهد قبور
- 159 نقائش غير مصنفة

ثاموسيدا

- 164 الموقع
- 165 نقائش الأباطرة

- 166 نقائش للآلهة
- 166 نقائش الدبلوماسية العسكرية
- 170 شواهد قبور

ريغا

- 174 الموقع
- 174 شواهد قبور

سيدي سليمان

- 176 الموقع
- 177 شواهد قبور

سدي قاسم

- 178 الموقع
- 178 نقائش العائلة الإمبراطورية
- 179 شواهد قبور

عين شقور

- 181 الموقع
- 181 نقائش الأباطرة
- 182 نقائش للآلهة
- 184 نقائش لشخصيات محلية وإقليمية
- 185 نقائش الدبلوماسية العسكرية
- 186 شواهد قبور

وليلي

- 190 الموقع
- 195 نقائش الأباطرة

- 229 نقائش العائلة الإمبراطورية.
- 233 نقائش للآلهة
- 238 نقائش لشخصيات محلية وإقليمية.
- 274 نقائش الدبلوماسية العسكرية.
- 298 شواهد قبور.
- 362 نقائش غير مصنفة.

سدي موسى بو إفري

- 364 الموقع
- 364 نقائش للآلهة

توكولوسيدا

- 366 الموقع
- 366 نقائش الأباطرة.
- 368 شواهد قبور.

قنطرة بوحلو

- 370 الموقع
- 370 نقائش للآلهة

مصدر مجهول

- 371 نقائش لشخصيات محلية وإقليمية.
- 372 شواهد قبور.

إستورجيا (بيتكا)

- 373 نقائش لشخصيات محلية وإقليمية.
- 374 البيلوغرافيا.

الخرائط

- الخريطة رقم 1 6
الخريطة رقم 2 14

اللوحات

- نماذج من نقود ملوك المغرب القديم 8

ILMT, 60	63
ILMT, 60	64
ILMT, 60	65
ILMT, 138	120
ILMT, 141	123
ILMT, 142	124
ILMT, 149	131
ILMT, 149	132
ILMT, 154	142
ILMT, 156	147
ILMT, 209	178
ILMT, 213	181
ILMT, 211	183
ILMT, 228	195
ILMT, 233	197
ILMT, 243	203
ILMT, 244	204
ILMT, 245	205
ILMT, 246	207
ILMT, 254	211
ILMT, 255	213
ILMT, 265	220
ILMT, 289	234
ILMT, 303	241

ILMT, 306.....	243
ILMT, 308.....	244
ILMT, 315.....	249
ILMT, 319.....	251
ILMT, 518.....	338

Inscriptions Latines de la Maurétanie Tingitane
(ILMT)

